

# BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

LVIII.

STUTTGART.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1861.

PROTECTOR  
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:  
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

\*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr A. v. Keller, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Kassier:

Dr Zech, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Agent:

Fues, sortimentsbuchhändler in Tübingen.

\*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Dr Böhmer, stadtbibliothekar in Frankfurt a. M.

G. freiherr v. Cotta, k. bayerischer kämmerer in Stuttgart.

Dr K. v. Gerber, kanzler der k. universität in Tübingen.

Hofrath dr Grimm, mitglied der k. akademie in Berlin.

Dr G. v. Karajan, vicepräsident der k. akademie in Wien.

Dr E. v. Kausler, vicedirector des k. geheimen haus- und staats-  
archivs in Stuttgart.

Dr Klüpfel, bibliothekar an der k. universität in Tübingen.

Dr O. v. Klumpp, director der k. privatbibliothek in Stuttgart.

Dr Maurer, ordentlicher professor an der k. universität in München.

Dr Menzel in Stuttgart.

Dr Pauli, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Dr Wackernagel, ordentlicher professor an der universität in Basel.

# SCHERZGEDICHTE

VON

# JOHANN LAUREMBERG

HERAUSGEGEBEN

VON

## J. M. LAPPENBERG.

STUTTGART.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS

NACH BESCHLUSS DES AUSSCHUSSES VOM NOVEMBER 1859.

1861.

DRUCK VON H. LAUPP IN TÜBINGEN.

## VORWORT.

Je häufiger in unseren tagen der werth der niedersächsischen sprache erkannt und sie vor ihrem absterben in die deutsche litteratur wieder eingeführt wird, desto mehr wird der abdruck vorzüglicher gedichte willkommen sein, welche geschrieben sind zu einer zeit, in welcher jene sprache noch eine lebende sprache genannt werden durfte. Es sind diese gedichte zugleich eine der nicht sehr häufigen blüthen deutschen witzes und das vermächtnis eines deutschen greises, dessen große litterarische thätigkeit und wechselnde geschicke, dessen wirksamkeit und tod auf fremdem boden gar wenig beachtet sind.

Ein sorgfältiger abdruck der scherzgedichte war erforderlich, da die älteren unter des verfaßers augen gemachten ziemlich correcten abdrücke sehr selten sind und kaum nach Deutschland gelangt zu sein scheinen; ein alter, vermuthlich Rostocker nachdruck aber mit seinen zahlreichen fehlern die quelle der vielfachen bis zum jahre 1750 in Deutschland veranstalteten abdrücke geworden ist. Doch sogar diese abdrücke sind nicht häufig zu finden. Selbst von zahllosen druckfehlern gereinigt sind sie nicht leicht verständlich; es durften daher weder die abweichenden lesarten, wenn auch nur zur beglaubigung des ältesten richtigen, jedoch durch danismen entstellten textes, noch für unsere zeitgenossen zu den vor mehr als zwei jahr-

hundertten unter fremdartigen verhältnissen entstandenen gedichten manche anmerkung, noch selbst für Niedersachsen ein großer fehler. Dieses hat die rücksicht auf andere als norddeutsche und kundige leser um so mehr erweitern lassen, da ein niedersächsisches wörterbuch noch immer fehlt und nach dem dahinscheiden des letzten kundigen lexicografen für diese sprache noch lange ein bedürfnis bleiben kann.

Die anhänge zu den laurembergischen scherzgedichten in einer leserlichen gestalt scheinen um so wünschenswerther, da die lateinischen von Lauremberg selbst sind und seine deutschen satyren sowie sein leben erläutern, die deutschen aber theils früher, theils noch neuerlich, wenn gleich irrig, ihm zugeschrieben sind. Die dazu gegebenen erläuterungen werden für die geschichte derjenigen litteraturgattung, welcher sie angehören, nicht verloren sein.

Wenn für diesen zweiten anhang ohne hülfe der hamburgischen öffentlichen bibliotheken kaum etwas hätte geschehen können, so habe ich die weit zerstreuten schriften Laurembergs nur auf den öffentlichen bibliotheken von Berlin (namentlich aus den schätzen des nicht genug zu ehrenden freiherrn v. Meusebach), Wolfenbüttel, Göttingen, Lübeck, Schwerin, Kiel, sogar London einsehen können, deren vorsteher mich freundlichst begünstigt haben. Eine besondere pflicht und freude ist es mir aber anzuerkennen, daß alle die, wie die unten gegebene bibliografie nachweist, für die vorliegende aufgabe wichtigsten drucke, welche die k. bibliothek zu Kopenhagen aufbewahrt, mit seiner schon häufig bewährten, doch nie genug anzuerkennenden güte, von dem würdigen vorsteher, hrn conferenzrath *Werlauff*, hieher über see gesandt und ohne zeitbeschränkung mir anvertraut worden sind.

Da ein porträt unseres Hans Lauremberg nicht vorhanden scheint, so dürfte das facsimile einer autographie auf einiges

interesse anspruch machen. Das im steindrucke diesem bande beigegebene ist aus dem in der Lübecker stadtbibliothek vorhandenen exemplare von Laurembergs rede auf das jubiläum der Rostocker universität v. j. 1619, welches er seinem unten besprochenen freunde, dem excentrischen Johann Moers, verehrte, entnommen.

Die druckfehler in einigen bogen der anhänge muß ich bitten durch meine abwesenheit aus Deutschland in der zeit, wo sie gedruckt sind, entschuldigen zu wollen.

BLANKENESE den 26 august 1860.

J. M. L.



VEER

# SCHERZGEDICHTE.

I. VAN DER MINSCHEN ITZIGEM WANDEL UND  
MANEREN.

II. VAN ALMODISCHER KLEDERDRACHT.

III. VAN VERMENGDER SPRAKE UND TITELN.

IV. VAN POËSIE UND RIMGEDICHTEN.

### Dem leser.

An dit gering gedicht sik wolle nemand ergern,  
noch van dem hogen stand, noch van ehrsamen bōrgern:  
der autor billich gift ein'm jedern sine ehr,  
misbruk gemenet is hirmait und nichtiges mehr.

## INHOLT:

Woer ein minschenkind henwandert  
in der werrelt wit und breet,  
merket men mit groet verdreet,  
dat sik alle dink verandert:  
5 man moet sik verwundern sehr,  
nichtet blift bestendig mehr:

Aller minschen doent, gedanken,  
rede, mening, sin und waen,  
als ein wind- und wedderhaen  
10 hen und her unstedig wanken.  
Wat dar was ein nie gesank,  
dat is nu de olde klank.

Wat vörm jahr was allemode  
und van jederm ward geehrt,  
15 dat is itzund nicht mehr weert  
als dat schimmel van dem brode:  
nie werd old und old werd nie,  
kaken moet men frischen brie.

Solke doerheit werd gehalet  
20 al ut Frankrik, darvör is  
mennig schilling, ja gewis  
mennig tunne gold betalet.  
Vör vernuft und wisheit goet  
gift men kuem ein stücke broet.

25 Nemand hölt sik ná dem stande,  
 dar en Got heft to gebracht,  
 nemand blift bi siner dracht,  
 de gebrúklik is im lande:  
 schlichtes volk ein levend fört,  
 30 als dem adelstand gebört.

Vnderscheet der ständ und orden  
 is den lüden man ein spot,  
 welker doch wislik van Got  
 sülvest is gestiftet worden:  
 35 börgers willen holden sik,  
 na der hogen wise und schik.

Kleder, sprake, versche schreven,  
 endert sik fast alle jahr,  
 man ik achte it nicht ein haer.  
 40 Bi dem olden wil ik bliven:  
 höger schal min stil nicht gahn,  
 als mins vaders heft gedahn.

## DAT ERSTE SCHERZGEDICHTE.

VAM ITZIGEN WANDEL UND MANEREN DER  
MINSCHEN.

In Grekenland ein man vör langen tiden was,  
 van wisheit hochberömt, genant Pythagoras;  
 van em de jöged sik leet hüpich underwisen,  
 man hörde sine lehr in allen landen prisen.

5 Sin hus und schoel erschal, nicht van fantastery,  
 de nu van velen werd genömt *Philosophy*,  
 sündern van meticheit, van tucht und goden seden,  
 dar leerd man schwigen erst, hernamals leerd man reden.  
 Nichts, dat gelevet had, kam je in eren mund,

10 ok nicht de hülsenfrucht, de in den garden stund.  
 Ein deel van siner leer *Metempsychosin* nömde,  
 de domals alle welt als hoge wisheit römde.  
 Darvan de mening is: van Got des minschen seel  
 int lif gegaten werd als siner kraft ein deel,

15 sins wesendes en part. De sülve seel must wandern,  
 sobald de minsche sterft, van einem lif tom andern:  
 ein kriegsman und soldat, wen em die seel entför,  
 kem se wol in ein peerd eddr in eine olde sör;  
 eins glehrden mannes seel quem wol in einen becker,

20 in einen schriver, vagt, lehmkliker, hüschendecker.  
 Ein riker wanst, de sik statlik tracteren plecht,  
 de würde wol ein swin und eet, mit gunst gesecht.  
 In summa, jede seel van levendigen deren,  
 vernüftig edder nicht, sik nemals kond verleren,

25 sündern verwesselt würd, glik als ein wandersman  
 nicht altid einerlei herberge krigen kan.

Bald kumpt he in ein hus, gezieret hoch und nedden,  
 werd köstelik tracteert, gelecht up weken bedden;  
 bald kumpt he in ein fuel und garstig stinkend nest,  
 80 darin is garstenbrod und lusich stro dat best.

Dat was de mening des, den men als götlik ehrde,  
 als wen't vam hemmel wer gekamen, wat he lehrde.  
 He sede van sik sülfst: erstlik was ik ein kok,  
 ik heb veel stücke flesch tohowen up dem blok:  
 35 velicht is mank dem ve, dat ik ehr heb geschlachtet,  
 min egen vater west, dat ik do nicht geachtet.

Darna word ik Euphorb und mit vör Troja toech,  
 dar ik ok mangel held mit minem sweerd ersloeg.

Als ik im sülven krieg min levend müste laten,  
 40 in einen paweluen ward mine seel gegaten:

ik ward ein vogel schon, oftmals heb ik gepraelt  
 mit minem bunten schwanz, mit golde dörchgemahlt.

Endlik bin ik ein mensch als junk und nie gebaren;  
 herna, wen mine seel ut dissem lif werd faren,

45 wor se werd inloseern, steit in der götters knee,  
 of ik ein ander mensch schal werden edder ve.

Darüm seet juw wol vör, dat gi van keinen dingen,  
 de levend hebb'n gehat, in juwen buck verschlingen:  
 wol solkes würde dohn, de müste twiflen sehr,

50 of nicht dat flesch ein stück van sinem vater wer.

Wen disse *opinion* itzund würd angenamen,  
 würd' ik wol oftermals in sware danken kamen  
 und twifelhaftig sin, wat ik doch wünschen wold,  
 in welk ein ander lif min geest infaren schold.

55 Den dat ik scholde sin ein stork edr ander vogel,  
 dat mach ik nicht, darna steit mi ok nicht de kagel;  
 ik wünsch ok nicht to sin ein alvern dummes deert,  
 ein büffel, esel, ko, swinegel edder peerd.

Doch wen it müste sin, dat ik mank den veervöten  
 60 ein unvernünftig beest schold endlik werden möten,  
 so men ik, dat min wunsch nicht konde beter sin,  
 als dat ik werden möcht ein hübsch schoethündelin.  
 Wer ik so en eddel deert, mit saden und gebraden  
 würd' ik den fetten buck und dicke panze laden,

- 65 darmit ein armer mensch in groter hungersnot,  
 dem men nicht geven wil ein stücke dröge brot,  
 sin levend redden kond. *Faert wol in Gottes willen!*  
 dar moet ein hungrig kind de ledgen darm mit füllen.  
 Ik würde krigen gnoch, in aller överflot,
- 70 up einem weken pöl, ja in der junfern schoet.  
 Wen sik ein armer mensch up fulem stro moet strecken,  
 ik dapper snorken kond; se würde mi todecken,  
 und twischen ere been, up erem weken buек  
 mi gönnen sachte row, als nu is de gebruek.
- 75 Und wen it den einmal so quem, dat mi mit hupen  
 de rebraed und de supp' würd underm swanz utkrupen,  
 dat hedd' ganz kein gebrek: de rök is bald verteert,  
 wen ut der balsembüs de näse werd gesmeert.  
 Darvör wold ik to dank ein'n kleinen schimp benemen
- 80 miner woldederin, de sik sunst müste schämen.  
 Den wen dat jungfrewlin leet einen heemlik gahn,  
 so kond se seggen: *ß! dat heft min Swaenke daen,*  
*de sik nicht richtig hölt.* Se konde sik verdrüsten,  
 wen ik men bi er wer, frie ohne schimp to visten.
- 85 Doch dat is nictes weert: ein mensch geit över al,  
 allein dat men nicht weet, wat men sik wünschen schal.  
 Vör groter herren stand werd mi Got wol behöden,  
 dat ik ok hen und her mi scholde laten föden  
 und prachern vör der dör, dat kan ik wünschen nicht:
- 90 dat ein is alto hoch, dat ander alto schlicht,  
 dat middel is dat best. Min wünschend wil ik wenden,  
 dat ik möcht einer sin van den twen middelstenden.  
 Dat ik schold kopman sin, mi dünkt, dat wer kein raet:  
 ik würd' to sehr braveern und fören groten staet.
- 95 Ein hus ik köpen würd' vor gotsgelt twe ducaten,  
 dat süve müst ik den prechtig stafferen laten:  
 wen alle volk den dacht, ik seet in grottem gut,  
 so würd' ik segn *Adieu* und gahn tom dohr henut.  
 Wat hedd' ik den darvan, als dat ik müst anhören-
- 100 van den, de mit vernuft und ehr den handel fören:  
*du bist ein loser droch, ein lichtferdiger man,*  
*dewil du unsem ordn sükk schimp und spot deist an.*

Wen ik nu wider fort de gdanken late sweven,  
 welkere stand mi kond rikdom und ehre geven,  
 105 so felt mi in, ik hedd' ein'n goden wunsch gedaen,  
 wen ik ein tölner würd', doch nicht ein publican,  
 als in der Römer tid de tölners sind gewesen,  
 ok de was, darvan wi im evangeli lesen;  
 de sprak: *o her, bewis mi armen sündar gnaed*  
 110 *und rekne mi nicht to al mine missedaeft!*

Is nu ein tölner arm? Dat si fern, noch veel minder,  
 dat men gedenken schold, he wer ein armer sündar.  
 Ein armer is nicht rik, ein sündar heft kein ehr,  
 drüm is ein tölner nu kein armer sündar mehr.  
 115 Wat jener sprak to Got, dat sprekt men nu ehrbedig  
 tom tölner disser tid: *o here, sit mir gnedig*  
*und reknet mi nicht an de schülde groet und kleen!*  
*Hir is etwas bereit; gi weet wol, wat ik meen.*

Neen solker tölner ein bekehr ik sin, mit nichten,  
 120 men derer, de er ampt mit redlicheit verrichten,  
 de vör ehr truwe deenst van Got gesegnet sind,  
 derer men hen und her den meisten deel noch find't.

Schold ik den van geval ein schriver werden moten,  
 so wold ik einer sin der vörnemen und groten,  
 125 de erem deenst und ampt vorstahn mit truw und flit,  
 und er geweten mehr ansehn als groet profit.

Ein schriverken bin ik alreed, gelövt mi even,  
 ik heb in vertich jahr veel bagen vul geschreven,  
 man wo men schreven schal mit einer sülverchn pen  
 130 dat güldne ABC und schreven immer hen,  
 bet men veel dusent kan to sinen kind und fruwen  
 vor pant up rente dohn und schöne huser buwen:  
 dat grote boek, darut men sülke kunst studeert,  
 is mi nicht vörgelecht, ik heb it nicht geleert.

135 Doch so veel weet ik noch, dat ik kan unterscheiden  
 ein boekstaf vör dat andr, und laet mi nicht verleiden  
 vör L to schreven C und vör V schreven X,  
 kan ik den nicht veel mehr, so bin ik darup fix.

Nu wol, wat kan't den sin, dat dörch *metempsychose*  
 140 alsbald na minem doet to werden ik erkose?

Wat is it vör ein stand, de mi kond wol stahn an?  
 Schold it nicht raetsam sin, ik würd ein handwerksman?  
 Twar jedes handwerk wol ein'n böddem heft van golde,  
 dennoch ein handwerksman nicht gern ik werden wolde:

145 it is ein ehrlik stand, de mening hold ik sterk,  
 men kan en missen nicht, hochnödig is sein werk.  
 Men dat gefelt mi nicht, dat se sik sülvest plegen  
 einander utschamfeern und selden sik verdregen.

Ein schoster, wen he künt bi einen möllerknecht,  
 150 verhönet he en strax und schimpalik to em secht:  
*sü dar, herr Wittehoet, din rad lestu nicht rasten,  
 du kanst so meisterlik deep in de secke tasten,  
 du nimst dat beste mehl, de buer beholt de klie.  
 Bi andern is it schand, bi di is stelen frie.*

155 De möller antwort em: *Ei schoster, dat is wacker,  
 na traen und pekedraet du stinkest als ein racker ;  
 wen du bereedst de huet van einer doden ko,  
 so moet men bald vör di de nese holden to.*

Ein beckerwif heet wol den snider lüskenpeter  
 160 und zegenbuk. *O, segt de snider, Timpenfreter,  
 ut diner langen näse ein snappentötel krüpt,  
 wen du eins kneden wilt, und in den deeg indrüpt.*  
 Ein smit den sniddeker plecht spötlik to verhönen,  
*al din verstand, segt he, de falt di mank de spönen ;*  
 165 *ein skrubber bistu doch bi diner hövelbank.*

De sniddeker dem smit antwort: *du pinkepank,  
 men kan genogsam sehn an diner swarten keke,  
 dat du dem düvel bist gelopen ut der bleke.*

Seet, also is mit quaet verfült de ganze welt,  
 170 dat böse moet hervör, dat goed' men hinderhelt.

Ein jeder schold de feil todecken, und de gaven,  
 de Got gegeben heft, an sinem negsten laven.

Man leidr de welt is nu so dörich und so geck,  
 ein'm andern jederman uprücket sin gebreck.

175 Darüm nicht rechte wol kan ik mi darin geven,  
 dat ik ein handwerksman schold sin na dissem leven.

Dennoch, wer it mi so vam hemmel uperlecht,  
 dat ik handwerken must vör meister edder knecht,

ik wil it setten so, dat ik möcht under velen,  
 180 de men find't in der welt, ein handwerk uterwelen,  
 so wold ik wünschen mi, wer ik stüsst kloek und wis,  
 dat ik men werden möcht ein snider to Paris.  
 Nicht van dem lüskenpack, dat in der fripperien  
 ein old verscheten kleed so zierlik kan vernien,  
 185 dat man it kopen schold vör ein ganz nie habit,  
 — wen twe daeg sind vörbi, so falt it weg als schiet; —  
 men ik wold einer sin der groten und der riken,  
 als *Montoban, le Noir, Broisart* und der geliken,  
 de up der natelspitz geklommen sint so hoch,  
 190 dat se erlanget hebb'n rikdom und ehr genoch  
 und frembden können vör veel dusent kronen borgen,  
 — wo se it wedder krign, dar laet ik se vör sorgen: —  
 sülk einer wold ik sin. Wat wer mi dat vör lust,  
 wan dar ein cavalier to mi herkamen must  
 195 und mi mit reverenz und complementschen streken  
 als einen groten hern mit süлке wort anspreken:  
*it is mi wol bewust, monsieur & bon ami,*  
*dat in der minschen sin kein dink bestendig si;*  
*den climacterschen loep und gwisse periode*  
 200 *erfaret ok de dracht und runde cirkelmode.*  
*Sobald ein kleed werd old, de fazon ok verschlit,*  
*ein jedes nies kleed bringt nie forme mit.*  
*Dat geit so rund herüm, gelik als in den schrenken:*  
*wen nictes nies mehr de ehrgitz kan erdenken,*  
 205 *fangt he van vören an, glik als ein welig peerd,*  
*dat in den widen kreis sik künstlik tummeln leert.*  
*Wat kortlik noch was nie van kledern und maneren,*  
*de van juw utgedacht und upgekamen weren,*  
*dat is geworden old. Wilt mi berichten draet,*  
 210 *wat nu eindrechtiglig ein ehrbar sniderraet*  
*van nie bestemmet heft und under sik beslaten,*  
*up wat maneer he wil dit jahr stafferen laten*  
*de andern volker al. Den it is apenbar,*  
*van juw men hebben moet dat rechte exemplar*  
 215 *und dat original, darna men sik schal kleden*  
*in Düdschland, Dennemark, in Holland, Brabant, Sweden.*

*It steit in juwer macht: veel grote ambassadeurs  
entfangen klederlehn van messieurs les tailleurs.*

Wat dünkt juw, schold mi dat im herten nicht behagen,  
220 wen mi van groten heern sülke ehr würd' angedragen?

It is gewislik wahr, de welt is stickeblind  
und heft nicht mehr verstand als ein drejarig kind.

Wat is dat vör ein waen, de nu is ingereten,  
kan wol ein nerscher sin? Dat möcht ik gerne weten.

225 Al wat geschicklich is, al adelike dracht,  
alle höflichkeit moet sin ut Frankrik hergebracht:  
maneer, zierlike red moet man ut Frankrik halen  
und mit gefahr, mit möie und swarem geld betalen.

Frankrik, dat is de schoel, dar men leert alle künst;  
230 datsülve in ander land to leeren wer ümsünst.

Mi dünket Frankrik is nicht unglük der hyäne,  
de dörch den goden rök de deerte al in gemene  
van ferne to sik tüht und se also bedrückt,  
se bi der kehle gript und en dat bloet utsücht.

235 It moet doch etwas sin, dat vele so bedöret,  
dat ok der kloken sin betövert und verföret.

Ik denk noch wol, dat ik in miner jöget las  
im boek der arstedia, genömet Ypocras;

wen einer so subtil und kleenlik sik befunde,  
240 dat he kene arstedia in't lif innemen künde,  
entweder dat he wer van kreften also swak,  
edr dat em gruwde vor dem eischen slimmen smak,  
so scholde he de pilln edder medicamente

ingeven einem hoen, einer duven edder ente  
245 und laten sik darvan torichten eine supp',  
de to sik nemen und dat flesch ok eten up.

So schold de sulve kost bi em de werking maken,  
als wen he sülvest had de pillen ingeschlaken.

Dit is ein herlik dink und köstlik goet secret,  
250 dat Frankrik rechte wol to practiseren weet.

Veel reisen na Paris und andere fremde steden  
alleen darüm, dat se hernamals können reden:

*ik bin in Frankrik ok gewesen dre, oeer jahr,  
ein temlik item heb ik wol verteert aldar.*

- 255 Sind se so gar subtil, dat van den rechten dingen,  
de men dar leren schal, se nictes könt verslingen,  
up dat se scholden nicht dar sin gewest ümstünst,  
so bruken se mit flit de vorgenömde künst.  
De meisters möten dar er wetenschop ansetzen,
- 260 bi allen *paticiers*, in allen *cabaretten*  
pasteiden werden backt, de sind gefüllet ganz  
mit wisheit, *gentillesse* und braver *contenanz*.  
*Chappons, levrants, lapins, cocqs d'Inde*, wilde enten,  
de werden al bedrüpt mit luter complementen:
- 265 *becasses* und *perdris* de moet men enlardeern  
mit schöner *courtoisie*, mit höfliken maneern,  
de supp' ist von verstand, van hogem sin *potage*,  
dat brod<sup>e</sup> van gravitet, de tarten von *courage*,  
den kümt dar tom *dessert dragées* veler sort,
- 270 de togerichtet sind von adelik *comport*.  
*Madame Conjoli* und andre *belles filles*,  
de bringen *macarons, gniocchi* und *rocquilles*,  
de sind gebacket und beströwt an allen ort  
mit *politic discours* und zuckersöte wort.
- 275 Van sülker arstedie ein jeder den gebruket  
so oft und veel, dat he darvan werd dick und buket.  
Und dat dit *recipe* gesund und goet mög sin,  
moet dar ein dosis up van twintich gläser win.  
So vaken als men drinkt moet men in't glas ingeten
- 280 *extract* und *quintessenz* van braven *qualiteten*.  
Wat van der düren kost sins heren överblijft,  
dat nimpt de knecht to sik und sachtens in sik wrift.  
Darher he ok somtids mit solken leckerbeten  
heft van geschicklicheit mehr als sin herr gefreten.
- 285 Wen men nu dit secret dagliken practiseert,  
werd men befinden, dat it si veel geldes weert.  
De operation werd sik bald merken laten;  
doch moet men wol sehn to, dat men it bruk mit maten:  
wen it genamen werd in grottem överfloet,
- 290 so kan it einem sin mehr skädlik also goet.  
So plegen *courtoisie* und complementsche minen  
untidich ut dem halse utstörten und erschinen,

- als it, dem buren geit, wen em is alto veel  
 vam dicken frischen beer geflaten dörch de kehl.
- 295 Wen ik also den loep der itzgen welt betrachte,  
 dar mi de dulle leer Pythagorae to brachte,  
 als wen de seel, sobald se ut dem cörper quem,  
 in einem andern ort er waning wedder nem,  
 — ik weet, dat it man is en falscher wahn der heiden,
- 300 de sik van Gades geist nicht hebben laten leiden,  
 und hebbe, Got si dank! ut sinem wort geleert,  
 dat stülke mening is nicht einer bonen weert: —  
 so wünsch ik oft, dat ik to krigen nicht kan hapen;  
 de seele bubblet mi als erveten im grapen.
- 305 Ik bidd in ivricheit: *och, kond it doch geschehn,*  
*dat ik noch einmal möcht dat wedderümme sehn,*  
*wat ik vor veertich jahr gesehn in fremden landen,*  
*of noch de sülve schick, de do was, si verhanden!*  
*Wer ik noch junk und hedd' nicht veel der grawen haer,*
- 310 *ik waegde it noch einmal und schuwde kein gefahr.*  
*O, kond ik wedderüm an min junkdom geraden,*  
*och dat it möglik wer dorch middel unverbaden,*  
*dat eines minschens lif vam older einen sprunk*  
*kond in de jöget dohn und werden wedder junk!*
- 315 Wen dörch natürlük werk it toging ane sünde,  
 dat sik ein older man weddrüm verjungen künde,  
 wold ik gewis darto versümen keine tid;  
 dit schold min arbeit sin und allerhöchste flit,  
 dat ik möcht stülke kunst und wetenschop bekamen.
- 320 Ik heb wol oftermals van predigern vernamen,  
 de so geleret hebb'n dat volk in er sermon,  
 dat stülkes van natur ein adler kunde don,  
 de kunde sik verjungen; wen schon al sine fedder  
 van older utgegahn, so wüssen se em wedder,
- 325 he würd' so junk und frisch avr sinen ganzen krop,  
 als wer he gistern erst gekrapen ut dem dop,  
 wen he sik strecken kond glik gegn der sünnen stralen,  
 de mit dem heten schin sin lif kond' frie dörchhalen.  
 Man list ok vör gewis, dat in Araberland
- 330 ein schöner vagel wahnt, de Fenix is genant.

- Wen de geworden is so old und unvermögen,  
 dat he to keinem ding mer nüt is noch kan dögen,  
 alsden he van natur dit middel weet und kent,  
 dat he sik levendig in einem füer verbrent.
- 335 He sülvest böt dat füer van wolrükenden strükten,  
 so werd he weddertüm ein junk und kleines küken.  
 Dat mag wol also sin, ik late it ok geschehen,  
 doch is nemand gewest, de sülkes heft gesehen.  
 Van vögeln schrift men wol veel wünderlike dingen,  
 340 men dat kan ik gar nicht in minen *credo* bringen,  
 dat sik ein minsche kond verjungen dergestalt,  
 und dat dörch sünnenhit edr dörch des füers gewalt  
 ein old wif edder man schold werd'n to einem kinde:  
 solks der erfarenheit ik ganz toweddern finde.
- 345 Oftmals heb ik gesehn ein hupen bedelpack,  
 wen dat tosamen künmt, ein jedr mit sinem sack,  
 ein deel van older krum, ein deel van hunger mager,  
 wen se bim tun upschlahn er arme pracherlager,  
 hir ligt de pekelnüt, dar ligt de halve krück,  
 350 hir eine blödge bind, dar van der stelt ein stück.  
 Hir heft ein groet parti de wanken utgetagen,  
 und heft mik ok wol sehn de witte flö afjagen.  
 Bald ligt ein older gris, de sik up't gras utstreckt  
 und sinen kalen kop recht jegn de sünne reckt  
 355 im heten samerdage: dem süt men dörch de lumpen,  
 wo em van groter hit dat fel is ganz verschrumpen.  
 Of nu de sünnenhit densülven weddergift  
 er junkheit und de sterk, als men vam adler schrift,  
 darvan heb ik noch nichts in den avisen lesen,  
 360 it mag ok wol velicht ein kindermeerken wesen.  
 Ok heb ik wol gesehn van einer olden hex,  
 wo meister Kilian er maekd ein *experfea*,  
 he bund an einem pael de rumpeltövertasche,  
 de als ein old Fenix dar ward gebrant to asche.
- 365 Of ut der sülven asche ein junk Fenixken floech,  
 dat weet ik nicht gewis, it is vör mi to hoech.  
 Mit sülkem snack schold man, wol darmit wer tofreden,  
 dat men kond werden junk, ein'm lichtlik överreden.

Noch las ik in ein boek, Medea, Jasons wif,  
 370 de kunde maken junk den, de was old und stif;  
 se hadd' ein'n olden buck tom jungen lam gemaket,  
 als se en hadd' tohacket, im ketel dörchgekaket,  
 dat se bi minschen ok dat sülve konde dohn;  
 men kond mit sülker kunst verdenen groten lohn.  
 375 Etwas glöf ik hirvan, to gfallen den poeten,  
 den ik sülk ehrlik volk nicht gern wil legen heten,  
 it wer ein skelmestück, darbi is groet gefahr;  
 it is jo licht gesecht: *heer, juwe word si waer!*  
 Wen ik schon hören schold, dat jemand würde legen,  
 380 dat sik de balken, ja dat ganze hus mocht bögen,  
 so wold ik seggen bald: *it kan wol sin, min heer,*  
*ik wil gelöven wol.* Dat bröcht uns beiden ehr.  
 Hedd' ik dat nicht gedan, ik hedd' oftmals gekregen  
 hurlputzen, ok wol oft must kamen vör den degen,  
 385 den legen is ein zier, men legen heten geit  
 bi lif und levend an up ehr und redlicheit.  
 So wil ik nu hierin mine höflicheit sehn laten  
 und wat Ovidi lücht, gelöven allermaten,  
 versöken wil ik't nicht: mi dünkt, it wer to veel,  
 390 dat ik' mi laten schold afsteken erst de kehl,  
 darna min lif tohacken in kleine plückefinken.  
 Dat kan ik nicht besehn, de mening laet ik sinken.  
 Men wen sünst jemand wer van den, de up't skavot  
 mit prael und groet geblar ut einem salvepot  
 395 de schaden und gebrek, so vel dar sind am talle,  
 cureren können straks, und twintig mehr als alle,  
 de mi afnemen kond des olders ungemak  
 und alles, wat min lif und gleder maket schwak,  
 dat ik würd' wedderüm so frisch up mine vöte  
 400 als noch is unverrückt min hert und min gemöte,  
 und dat ik reisen kond so als ik heb gedahn,  
 do ik anfink de welt erst üm de ohrn to schlaen:  
 wen einer mi also verjungen kond min leven,  
 dem wold ik sülken lohn und *recompense* geven,  
 405 dat he schold mit mi sin tofreden, wen ik ok  
 in pant utsetzen must mine olde tripen broek.

Den glik als nu durch möi und arbeit veler stunden  
 ein ewigwarender calender is erfunden,  
 de twintich dusent jahr ahn feil schold richtig gahn,  
 410 wen schon de welt nicht mehr als föftig würde stahn:  
 geliker wise heb ik eine ewigwarende mode  
 van kledern utgedacht, dem gmenen best to gode,  
 de so lang waren kan, bet dat der minschen lif  
 eine andre forme krigt an man und ok an wif.  
 415 So lang ein itlik glied noch blift an siner stede,  
 so lang kan de *fazon* van kledern bliven mede.  
 Men wen it schold geschehn, dat Got und de natur  
 dem minschen geven würd' eine andre nie figur:  
 als wen, wat nu is vör, gesettet würde hinden,  
 420 dat, wat nu baven is, sik under würde finden,  
 und dat den fruwens kemn de titten bi de been,  
 als men an einer ko und zege nu kan sehn,  
 so würd men ok darna de kleder richten möten,  
 de steveln up dem kop, de mütze up den vöten,  
 425 de floren schörteldok würd' sin, ik weet nicht woer,  
 de schönen stikden scho, dar nu de parlensnoer.  
 Disse ewigwehrnde mod must richtig sin gehalten  
 van riken und van arm, van jungen und van olden;  
 de straf schold sin dem, de darjegen würde gahn,  
 430 dat twischen beide ohrn de näse em scholde stahn.  
 Wowol sülk *ordinanz* den schnidern so würd' spiten,  
 dat se de natel würdn vör grim in stücken biten.  
 Man wat bin ik en geck, dat ik so reden kan?  
 Wat is it vör en drohm, de mi kümt wakend an?  
 435 Ik plög und seie korn up stenen bi dem strande  
 und denk to fangen fisch recht midden up dem lande.  
 Wat ik gered't, dat sind castelen in der lucht,  
 min anslag und min wunsch verswinden ane frucht.  
 Wen ok de grötste strafn darup gesettet weren,  
 440 dat de darwedder deit, schold sin ein dremarksderen,  
 und dat dat erste kind, dat sülke junfer kricht,  
 schold na der predig werdn gedöft, dat hülpe nicht.  
 Wen man se würde schon bim bivagd hart bespreken,  
 de ahn barmharticheit in't lock se würde steken,

445 dat wüld' en doch nicht dohn so weh, noch sin so leet  
als wiken van der mode ein'n schmalen finger breet.  
Ja, wen de höchste floek gelecht wer up de frowen,  
dat en de arme scholdn so dick sin als de mowen,  
de tene utgereckt so lang als is de scho,  
450 de hals upswellen must als einer kranken ko,  
damit he wüld' gelik so wit als ere kragen,  
se würden doch darna nicht einen heller fragen,  
men makent na als vör na erem kop und sin.  
Worüm schold' ik mi den dar wider mengen in?  
455 It mach gahn als it geit: wen ik nicht hoge stige,  
frücht ik nicht vör den fal. Darüm ik numehr swige.

## DAT ANDER SCHERZGEDICHTE.

## VAN ALMODISCHER KLEDERDRACHT.

Oftmals bin ik in twifel geseten  
 und hebbe mi darin nicht kond to richten weten,  
 wen ik bedachte, wo de lüde sik quelen  
 und eine *comédie* na der andern spelen  
 5 up dem groten *teater* disser welt,  
 dar ein jeder de person ageert, de em gefelt:  
 wen ik solkes seh, wat ik schal menen,  
 of ik darum schal lachen edder wenen,  
 als man schrift van twee[n] wisen narren,  
 10 der de ein plecht altid grinen, de ander blarren.  
*Heracitus* altid weende als eine kleine gör,  
 de sine plünde bedahn heft achter und vör.  
*Democritus* lachde, dat he den buek muste holden,  
 als wen em de kallune darut springen wolden.  
 15 Endlik gedacht ik: *wat sind dat vör saken?*  
*Schold' ik bewenen, wat andre hebben verbraken?*  
*Min wenend würde belachet werden van allen lüden,*  
*de mi um mine doerheit würden dichte brüden.*  
*It is beter, dat einer mit lachendem mund*  
 20 *in kortwil apenbare sines hertens grund.*  
 Dat sülke doerheit und lecherlike maneren  
 im swange gahn und sik dagelik vermeren,  
 van utlendschem habit und nien klederdrachten,  
 dessen kan ik keine orsake finden noch erachten  
 25 als, dat nemand wil tofreden sin mit dem stande,  
 darin en Got heft gesettet in jedem lande,

sondern jeder na högerm stande trachtet,  
dardörch Gottes stifting werd verachtet.

De götlike wisheit heft it so ordineret,

30 dat de adelstand schal sin höger respecteret

als ein bürger edder mittelstandsperson:

einem jeden schal men sine ehre andohn.

So moet jo ein teken sin, darbi man konde weten,  
in welchem stande ein jeder si geseten.

35 Solk üterlik teken sind de kleder und dracht,

nicht allein de materie van groter pracht,

sündern ok de figur, fazon und gestalt,

dardörch de stende werden onderscheden bald,

vörnemlik an dem fröwliken geschlechte,

40 de sülken onderscheet hebben mit gröterm rechte.

Ein mansperson kan den adelstand

verdenen, wen he vör sin vaterland

ridderlik stridet und mit heldenmoet

vor Got und sinen köning waget lif und bloet;

45 men eine fruwe kan den stand nicht erwerven,

sondern heft en van erem man edder moet en erven.

Darüm man billig enen allermaten

den onderscheet in kledern scholde laten.

Averst de hellsche fiend is hiermit nicht tofreden,

50 sündern heft lust Gottes ordning to övertreden

und maekt, dat de ene dem andern nicht wil wiken.

De geringe stand wil sik den högern geliken:

sobald de van adel eine mode hebben upgebracht,

so moten de bürgerinnen naapen sülke dracht.

55 De adeliken junfern hebben nu begonnen

sik to kleden als geestlike nunen,

in langen chappeloirs und schwarten engen suken,

als de gewiheden van sünste Clare bruken.

De bürgerkinder even in sülker minen

60 gahn nu als de verlopene klosterbeginen.

Sobald de bürgerstöchter wüsten,

dat de adeliken gingen mit bloten brüsten,

mit blotem halse und rüggen half naket,

do sach eine jede van en, wo se it maket.

- 65 Se müste sik ok sehn laten in sülker gestalt,  
 Jens schnider kreeg genog arbeit alsobald.  
 Se spreken: *hebbe wi nicht even sülken plunder  
 baven dem gördel und ok darunder?  
 Worum scholde wi den unse schmucke titten*
- 70 *verbergen und laten im düstern sitten?  
 Wi hebben se even so wenig gestalten;  
 ik kan dem schnider dat makelohn betalen,  
 dat he mi dat wams so deep scheret ut,  
 dat men mi sehn kan de titten und blote huet.*
- 75 Tucht und schamhafticheit is mit wech geschnedden,  
 mit half blotem live kamen se her getreden.  
 In't erste, do disse mode noch was unbekant  
 und men nicht wüste, dat se was kamen in't land,  
 bleven se vör eine junfer stahn und gapen,
- 80 als wen se segen eines quacksalvers apen.  
 De stratenjungens hüpich hinder er her lepen  
 und einer tom andern mit vullem halse repen:  
*sü, sü, dar geit ein wif, dat vör er böse saek  
 schal utgestreken werden offentlik am kaek;*
- 85 *de bödelknecht heft er dat snörlif utgetagen  
 und wil er mit der rode de flö vam rüggen jagen.*  
 Man nu, Got lof! hebben se veel nagegeven  
 und sind nicht so strenge bi disser mode gebleven:  
 se begünnen nu al intopacken ere ware,
- 90 de se tovörn sehn leten apenbare.  
 Dewil se bi velen was alto dör,  
 weinig begerden se to kope edder tor hür.  
 Dat se de hedden tovörn so utgefiegen,  
 darto hedden se grote orsake gekregen.
- 95 Den it was eine rede in't gemeen,  
 dat de junfern, de nicht wol weren versehn  
 mit tittenwerk und nicht veel funden,  
 dar se den bussem mit füllen kunden,  
 destülve ere gebrek to vernögen,
- 100 plechten sik na der börse verfögen  
 und in der kramboden kopen ein paer patten,  
 van den runden und nicht van den platten,

de so hübsch weren angestreken,  
 dat en nichts als dat levend mocht gebreken,  
 105 därmit se den bussem so konden utstafferen,  
 als wen't Karren amme ere beide flaschen weren.  
 Nicht lange konde waren disse bedroch;  
 eine van den junfern moet sik schemen noch.  
 Ere papiertitten seten nicht rechte fast:

110 als se sik einmal bögede mit der hast  
 und wolde upnemen eren hasenband,  
 de sik hadde van erem knee afgewand,  
 do se sik alto krum underwärts keerde,  
 klack! dar fillen ere beide titten up de erde,

115 als twe grote senpschöttel se dar legen.  
 Alle lüde lacheden, de it segen.

Hirvan quam herna de böse argwahn,  
 wen men eine junfer sach up der straten gahn,  
 dachte men, ja sede wol unverteert:

120 *de heft vif mark an titten spendeert.*

Up dat se nu bewisen konden in der daet,  
 dat de vulkamene, gode vörraet  
 natürlik wer und nicht van papier gemaket,  
 leten se de titten hengen bloet und naket,

125 damit de it en nicht wolden toglöven,  
 de konden it sülven sehn, fölen und pröven.

Möchte it darbi bliven, were it goet,  
 dat se allene mit den titten gingen bloet  
 und nicht mehr wiseden als den hals und keel,

130 de oft is als dat beste gold so geel.

Dat konde noch wol mit ehren hengaen,  
 men se werden mehr möten bringen up de baen;  
 willn se sik nicht laten bespotten und begrinen,  
 werdn se wol möten etwas anders laten schinen.

135 Darto en eine daet werd orsak geven,  
 de ein lichtferdig schlüngel heft bedreven.

Den it is nu kund, wat nүwlik heft gedaen  
 ein junk bengel, ein glatmүlich compaen,  
 de sik in frowendracht hadde gekledet

140 und vör eine junge staedsmö vermedet.

- He konde sik in dem habit schicken so recht,  
als were it eine maget und nicht ein knecht.  
De tovörn was he, destulve se nu heet,  
gistern was he Jens, van daeg is se Margreet.
- 145 Se konde deenste dohn in allen dingen,  
de einer stuvendeern behören to vulbringen.  
Al, wat de staedsmöien hebben vör maneren,  
dat konde nadohn de niegemakede deren.  
Se konde den ers hen und her dreien,
- 150 als wolde se de flegen van der suppe afweien.  
Wen ein goet kerl vör er afnam den hoet  
und er ut höfficheit einen goden morgen boet,  
stilswigens mit dem kop gaf se einen nick,  
darmit dat mündeken nicht quem ut dem schick.
- 155 De spise konde se zierlik up den disch dragen  
und erer junfer de natel stecken in den kragen.  
Gar oft se der junfer in den bussem greep  
und sede: *de titten liggen juw alto deep.*  
*Seet, so moten se sitten ein wenig in de höge,*
- 160 *dat sik de tippel etwas nedder böge,*  
*so sitten se juw recht twischen juwen döken.*  
Wen se der junfern schold de flö afsöken,  
sede se: *de teve verkrüpt sik twischen juwe knaken,*  
*ik moet sehn, dat ik se dar wedder kan utstaken.*
- 165 Se fimmelde lange, ehr se de konde gripen.  
De junfer sprach: *Margreet, du most mi so nicht knipen.*  
*Ei, wat hestu to ketteln und to plücken?*  
*Wiltu mi de wundel hudeln in stücken?*  
*De megde, de tovörn sind bi mi gewest,*
- 170 *hedden sik nicht so snakisch als du di hest.*  
*Du deist schir, also uns vortellde Leenke Bökeln,*  
*wo er schölmeister plecht mit er to gökeln.*  
*Ik mach dat nicht hebben. Lestu it nicht bliven,*  
*so werde ik einmal dicke mit di kiven.*
- 175 Wen se den scholde upwachten in dem bade,  
dat was vör eren mund eine angenehme brade:  
se streek und wusch den nakeden lif allerwegen,  
und wüste ere junfer ganz süverlik to plegen.

- Se schrubde er vör, se schrapede er achter,  
 180 dat dede der junfern goet und der magd noch sachter,  
 vörnemlik wen se quam mit einem warmen doek  
 und drögde er den buek und noch wat sonsten ok.  
 Des avends, wen sik de junfer to bedde lede,  
 las Margrete er vör etlike avendgebede ;
- 185 dat hövetküssen konde se er fin weke kloppen  
 und mit der fedderdecken se dichte tostoppfen.  
 Oftmals de junfer sprak: *verneemstu nicht Margreet,  
 wo mi echters disse nacht de mare reet?*  
*Se was recht als ein naket minsche geschapen,*  
 190 *in einer ganzen stund konde ik nicht vör er schlafen ;*  
*se dede sik plat baven up mi leggen*  
*und hadde sik so dul, ik kan it di nicht seggen.*  
*Ik mochte di nicht ut dem schlape verstören,*  
*sünst hadde ik wol geropen, dat du it kondest hören.*
- 195 *Södder du bist bi mi in der kamer gelegen,*  
*heb ik meist alle nacht sülken överloep gekregen.*  
 Margrete sed': *junfer, dat bilde gi juw man in,*  
*it is man swaer geblöet, dat irret juwen sin.*  
*Bruect etwas davör, dat wil ik juw raden.*
- 200 De junfer sed': *och neen, it kan mi doch nicht schaden.*  
*Wil it is des hemmelschen vaders wille,*  
*moet ik it liden und swigen darto stille.*  
*Mit dem hilgen crütz vör de stern, brust und buek*  
*wil ik mi segnen na gewöhnlikem gebruek ;*
- 205 *ik heb in den leven Got ein goet vertrouwen:*  
*laet dat nachtspoek man kamen, mi schal nicht davör gruwfen.*  
 Margreet sed': *junfer, dar is ok veel an gelegen,*  
*dat men dat licht utlösche to degen ;*  
*wil man grote ungelegenheit verhöden,*
- 210 *so is gewis vör allen dingen van nöden,*  
*dat men sik bi tiden darna mögen richten*  
*und laten den ösel utlöschen van den lichten.*  
*Kein ungesunder dink is als des lichtetes stank,*  
*eine junfer kan bald darvan werden krank ;*
- 215 *ja, darbi is sülke grote gefahr,*  
*dat men oftermals binnen ein jahr*

- lif und seel heft van er scheiden gesehn,  
als einer hilligen nunnan einmal is geschehn.  
Do frater Viet wolde bi er in't bedden treden*  
220 *und mit er ein andechtig Ave Maria beden,  
do hadde de broder to grottem ungelücke  
van dem dacht laten glösen ein stücke:  
darvan quam der gotseligen süster  
de stinkende damp in ere nüster*  
225 *und dörch de nüster in eren buek,  
de darvan so dick ward als eine waterkruek,  
und ward endlik darvan ein junk mönnikebroder.  
De junfer sprak: Ei, behöde uns Gades moder  
dat wi nicht kamen in sülken jamer!*  
230 *Laet lever dat licht ganz und gar ut der kamer:  
wi hebben hier jo kein geld to tellen,  
unse saken köne wi wol im düstern bestellen.  
Se bestelleden ere saken mit sülkem schick,  
dat der goden junfern de buek ward dick.*  
235 *Worvan dat quam, kond man lichtlik weten,  
nömlik van einem Jens und nicht van einer Margreten.  
Sülk schelmstück bedreef de lose bove.  
Der simpeln junfern alto grote gelove  
heft nicht allene se in schimp und spot gebracht,*  
240 *sondern ok andere gesettet in bösen verdacht,  
als wen nicht alle junfern und fruwen weren,  
de in fruwenkledern daher gahn braveren,  
men dat ok konde under fruwenkleder schin  
biswilen ein junk monsörken verborgen sin.*  
245 *Wormit könden nu van sülkem argwahn der bösen  
de megdelin sik entfrien und erlösen?  
Ik weet nicht beter, wat se konden maken,  
als dat se musten lopen mit bloten ersknaken  
und laten jederman er eventür anschowen,*  
250 *to wisen, dat se sind van dem geschlechte der frowen:  
so würde it jo unterscheden ein ider  
und konde daran nicht twifeln wider.  
It is doch alles van einerlei art ledder,  
wat an den minschen is up und nedder.*

255 Sine ehre erredden und argwaen benemen  
is lavendsweert; darvör sik nemand darf schemen.

*Ei, ei, segt Else Klunds, dat geit vorwahr nicht an:  
de stülkes radet, dat is kein verstendig man.*

*Denket doch eins sülvest, wo wolde dat laten,*

260 *dat fruwens scholden naket lopen up der straten?*

*Ik bidde juw, wo hönisch würde dat stahn,  
wen se würden mit dem erse bloets hövets gahn?*

*Dat würde jo sin ein armselig leven,*

*ik wold't nicht dohn, wold mi einer tein daler geven.*

265 *La mi sonst na'm angesicht to sehn plechten  
na v'nigem parlensnoer und wackeren flechten,  
de scholden mi wol alle hierhen gapen:*

*dat juw dat ernst is, wil ik nümmer hapen.*

*Gi hebbt gewis juwe sinne nicht alle negen*

270 *edder hebbt einen schlag van der windmölen gekregen.*

*Holdet it mi to gode, gi ehrliken lüde,*

*keiner mi minen schnack tom ergesten utdüde.*

*Ik weet it sülvest wol, dat sik dat nicht geböret,  
men wat ik segge, heb ik van Aalke Quaks gehöret.*

275 *De sede einmal: de mode is als de böse krevet:*

*wen de erst ümme sik her to freten anhevet,  
so gript he immer fort und verteret al to hope;  
wat ümme und bi em is, dat blift alles im lope.*

*De modekrevet heft al stive üm sik gefreten,*

280 *der männer underbaert heft he al wech gebeten;  
twe klene knevelkens sitten noch under der nesen,  
sönst wüste man nicht, dat it ein man scholde wesen.*

*De fruwenuwe heft ok gehat kein beter glück:  
darvan is al verteert dat grötste und beste stück,*

285 *dre stremelkens sind dar noch, dat men se sehn kan nowe.*

*De schöte sind bald wech, darto de halve mowe;  
de is al upgeteert bet schir an den elbagen.*

*Wil he so faren fort de kleder wech to gnagen,  
so werde gi gewis befinden, dat in hörten*

290 *he ok upfreten werd dat hemde sampt den schörten  
und werd nictes van kledern nalaten noch sparen:  
alles werd he verteren mit huet und mit haren.*

- So möte wi wol de Indianer naapen  
und gahn, als uns de leve Got heft geschapen.*
- 295 *Wen ik dat liker scholde sehn, so würd ik mi  
krank und to barsten lachen, hi, hi, hi.*
- Dat meende Aleke, de olde eteninne;  
se müste dulle grillen hebben in erem sinne;  
vul van oldfrenkischen kledern was er schap,
- 300 nie to tügen was er de büdel to schlap.
- Darüm vermahnde se de jöged recht mit truwen,  
dat vör de nie mode en billik scholde gruwen.  
Wen sülkes alle oldern nemen wol in acht,  
würde nicht so vele nielicheit upgebracht.
- 305 Averst men find't wol öldern, de sik sülvest römen,  
dat se wat hebben in de melk to krömen,  
und können wol ere döchters upmutzen,  
dat se sik so dul heruter putzen  
und laten alle maent, ja noch wol ehr
- 310 de kleder ümsmolten up nie maneer.
- Se seggen: scholde wi uns laten vörschrioven,  
wat wi willen dregen mit unsen wiewen,  
mit unsen döchters und unsen sönen?  
Dat werd uns nemand verbeden können.*
- 315 *Wi willen dragen, wat wi können betalen,  
do ik it nicht, so schal mi de kuckuck halen.*
- Hier to is keine hülpe mehr to erwachten  
edder jo schwerlik, kan ik erachten.  
Wat helpe't, dat de prester darup schelden?
- 320 Ere vermaning holden se sülvest selden.
- Ere fruwens und döchters herin braveren,  
als wen it weltlike damoisellen weren.  
Weinig fruwenvolk kan mehr to vote gahn,  
wagen und peerde moten altid ferdig stahn.
- 325 Doch se mögen wol — it si enem steen geklaget! —  
so sehr van dem podagel sin geplaget,  
edder hebben schorvede und vule bene,  
dat se nicht treden können up de stene.
- Disse schwakheit heft bi en so ümgegrepen,  
330 dat se sik moten up wagens laten schlepen;

de werden vul gepackt van gode und böse,  
als wen men to markt fört eine drift göse.

Se sind behengt mit staedliken güldenen keden,  
de wol gekamen sind van den kopperschmeden,  
385 velicht en stück van einer koppernen kanne,  
van einem schinkenketel edder bruwpanne:  
darut is gemaket ein gülden wark  
vor vöftein schilling und elven mark.

Dennoch, Got lof und dank! se sind nicht al so schwaer  
340 als derer, de up dem holm gahn paer bi paer;  
it möchte doch gefunden werden de dar wolde,  
dat ere kede wer so schwaer van godem golde.

It is noch nicht genoch, dat in so veel maneren  
de kleder men nu moet so offermals verkeren,  
345 und maken mehr figurñ und mehr fazon darvan  
als *Jan Potase* sine mütze folden kan;

ja, mehr gestalt und form als an sik konde nemen  
*Proteus* de gökeler und sinen fiend beskemen.

Dat is nicht gnoch, segge ik, dat is men vör't gesicht,  
350 darvan nese und gerök kein lust noch vördeel krigt.

It moet noch etwas sin inwendig in den kleden,  
dat men de hochheit kan vam gringen onderscheden,  
dat is de söte rök, de in de nese inkeert:  
darümme moet dat kleed sin köstlik parfümeeert.

355 De mode is erstlik nicht van uppicheit gekamen,  
men eren ortsprung heft se van der noet genamen.

De erst dit rökerwark gebracht heft up de bahn,  
was einer van Paris, *Philippe de Varan*,  
ein braver cavalier, van groten qualiteten,

360 im hoerhus immer sin let he sik nicht verdreten.

He roek glik als ein buck, so brösich und so geil,  
und hedde noch darto den hemeliken feil,

dat he nicht holden kond van vören noch van hindern,  
he muste sine broek ahn underlaet beklündern.

365 De purtader em burst, wor he stund edder gink,  
darvan sin nedderkleed ein'n sölken rök entfink,  
dat men de nese must toholden mit den henden,  
wol bi em stund, de must sin angsicht van em wenden.

Up dat nu kond *Varan* vertüssen dit gebreck  
 870 und driven wech den stank van dem verborgen dreck,  
 ward he gedrunge raet to söken allenthalven,  
 mit dürbar öl und saft, mit kösteliken salven,  
 to överdüvelen den schnöden vulen gast,  
 de em und andern mehr deed sölken överlast.

375 Hierin ein *charlatan*, den alle volk hoch prisde,  
 sin meisterstück und kunst mit grottem lof bewisde:  
 he schmeerde em sin kleeed mit ölie *gelsemin*,  
 mit melk van *Mahaleb*, mit balsem *belzoin*,  
 mit pomeranzenblust, mit *styrax calamite*,

380 dat müste jagen wech den stank van siner schmite.  
 Also roek nemand mehr de inwendige supp,  
 und *Astaroth* verdreef sin'n naber *Belsebub*.

Nu is dit werk gemeen: men is so avermödich,  
 dat men sik parfumeert, dar it is nictes nödig.

385 Doch de so nütlik rükt als ein apteker knecht,  
 de velerlei gewörz im mörser stöten plecht:  
 wol weet, of de nicht is geplaget mit der süken,  
 dar *le chieur Varan* so garstich plecht na rüken?

Desülve schitebroek werd ok sehr hoch gerömt,  
 390 dat he dat falsche haer, welks men perrücke nömt,  
 heft erstlik upgebracht. Sin haer was wech gefreten  
 van französischem schorf, van lüsen und van neten:  
 darüm must he ut noet up middel sin bedacht,  
 darmit sin schabbich kop en nicht in schanden bracht.

395 Einsmal ward he gewahr dat volk in groter mengen,  
 de segen to, wo men wold einen deef uphengen,  
 de hadde schön lank haer, geel als ein avenlock,  
 dat hink em nedderwerts bet an den grawen rock:  
*Varan* bat *Maistre Charl*, he wold' em averlaten  
 400 des armen sünders haer vör 2 edr 3 ducaten;  
 darvan ein köstlik schon perükschen ward geneit.

Seht, wat de noet nicht leert und wat hoffart nicht deit!  
 Wen ein vergenklich wahn und idelheit tosamen  
 mit hertensavermoet in einen minschen kamen:  
 405 wat tom schanddeckel is erfunden, dat werd hier  
 vör hochheit angesehn und sünderlike zier.

Wormit men sin gebrek anderswor underdrücket,  
darmit in unsem land men pralet und sik schmücket.  
Noch is it to gering, dat dit bedrechlik haer,

410 als it gewesen is, schold bliven apenbar

an farve und gerök: it moet erst sin poleret  
und mit ein sünderlik graw puder perfumeret.

Dit puder maekt it wit und van gerök so schoen,  
dat it rükt als de rose und als violen dohn.

415 In't erste, do ik sach de junfern so bestövet

mit asche up er haer und up dem ganzen hövet,  
dachte ik in minem sin, wat is dat hüpsch und fin,  
wen van vörnemem stand de junfern hüslük sin

und achten't nicht vor schand noch dar verdreet van maken,

420 dat se to erem disk de spise sulvest kaken.

An disser junfer süt men, wat se heft gedahn,  
dat se wol flitich is mit kaken ümgegahn,  
und dat se eren wind heft stif in't füer gedragen,  
darher de asche is in ere haer geflagen.

425 Doch dachte ik wedderüm, hierin drücht mi de sin,

it werd velichte sin eine arme sünderin,  
de penitente deit, und is so sehr bedrövet

vor ere missedaet, dat se dat haer und hövet  
mit asche heft beströwt und heft wol angelecht

430 ein'n haren sack, den se up erem live drecht,

glik als men bote plecht to dohn in olden tagen,  
wowol desülve sack mit sammit is betagen.

Men darna fand ik wol, dat men ut üppicheit  
und groter övermoet sülk eine doerheit deit.

435 O, welk ein irrich wech, dar sik de minsch hen wendet!

Wo is der wisen sin so jemerlik verblendet!

Materie der hoffart, damit men pranget meest,  
is nichts als *excrement* van einem dummen beest.

Im meimaent eine ko dit köstlik puder klackde,

440 de sünne up grönem gras it darna dröge backde,

dat köikenziper heet, darvan dit puder quam,

darvan it ok herna den rechten namen nam

und ziperpuder heet: den dreck moet men upheven,

de werd mit grotem flit to pulver klein gereven.

- 445 Darmit werd den vermengt ein ander stinkend dreck,  
 als desem und zibet: dat is doch man ein eck,  
 dat ut dem schwere flüt van einem schlimmen deert  
 und einer fremden kat krüpt achter ut dem steert.  
 Man wil't nicht is gemein und dühr is to betalen,  
 450 und solken unflaet men ut fremdem land moet halen,  
 so rükt it trefflik wol. Dat geld gift em de ehr,  
 dar men doch beter koop sülk dink hier fünde mehr.  
 Is ene schöne fruw, gebahrn in dissem lande,  
 nicht beter als ein deert am indianschen strande,  
 455 dat doch so garstig is? Worher kümt den de waen,  
 dat, wat sülk hesslik deert leet hinden ut sik gahn,  
 schold' höger sin geacht und beter röke geven  
 als wat der schönen fruw im hembde blift bekleven?  
 De nese, de darvan schold' ordelen und richten,  
 460 kan wol ein unrecht recht dörch falsch inbilden dichten;  
 den einem oftermals gar lefik etwas rükt,  
 darvör ein ander mensch de nese wol todrükt.  
 Is nicht de vule kees, darin de wörme springen,  
 ein van den garstigsten und afschuwliksten dingen?  
 465 Kein aas so övel stinkt, dat up dem felde licht,  
 darvan ut groter angst ein mensch de amacht kricht,  
 als mit verlöf de kees, de vuel is und vul maden:  
 dennoch men lüde find't, mit doerheit so beladen,  
 dat se sülk gresslik tuch, dar einem mocht vör gruwen,  
 470 wol rüken mögen, ja to eten sik nicht schuwen.  
 Veel hundert lüde sind, de mit tabak sik schmöken,  
 daran se ere lust und grötste frewde söken;  
 kein rök en söter is, kein ambra, kein zibet,  
 kein wirok, mastix, musch und wo dat tuch al heet.  
 475 Ein ander, wen he kümt ungfehr in ein gemak,  
 dar ein roeksüper sit und schmöket mit tabak,  
 em werd bald angst und bang, he gript sik bi der nese,  
 dat schweet dat brekt em ut vör gruwel und vör gräse,  
 he wolde lever sin, dar ein nachtmeisters knecht  
 480 ein span vul dünne supp up sinen wagen drecht.  
 Dat deit *opinion*: wer it man so de schick,  
 und einer men begünd to parfumeren sik

mit *frauenbelsoin*, mit *junferndellion*,  
 man würde finden gnoech, de it na würden dohn.  
 485 Gewahnheit und gebruk maekt, dat men moet erheven,  
 wormit men sinen spot tovören heft gedreven.  
 Averst ik twifle sehr, dat einer in der daet  
 gelöven werd, dat dit si ein verstendig raet.  
 Ik glöve it sülvest nicht, wil it ok nicht probereren,  
 490 doch wil it jemand dohn, ik wil't em gönnen geren.

Holla, holla, nu springt de fedder alto wit,  
 se is noch duller als de lüde in disser tid,  
 se glischet ut dem weeg und schrift, dat sik nicht schicket,  
 wor ik se sette hen, werd dat papier beklicket;  
 495 ik wold' nicht reden gern, wat mine fedder schrift,  
 den schmeicheln maket fründ, de waerheit fiendschop gift.

Dat to disser doerheit und schlimmen överdaet  
 kein *remedie* werd sin noch einig raet,  
 kan ein jeder, de vernuft heft, lichtlik schluten,  
 500 dewil verachtet werden alle gode stätuten.

De löflike klederordinanz  
 werd gehalten wedder half noch ganz,  
 der hogen avericheit mandaten  
 achtet men als scholappen up der straten.  
 505 Gelik als de semmeln im vastelaven,  
 wen se erst kamen ut dem aven  
 und sind noch so heet, dat men de hende  
 und finger lichtlik daran verbrende,  
 so kan ein botterklump, darin gesteken,  
 510 verschmölten und in der hast tobreken:  
 man wen de semmel is geworden kolt,  
 de botter sik ungeschmolten holt.

Also ok de herliksten mandaten,  
 de grote heren utgahn laten,  
 515 so lange se sind frisch und warm,  
 werden se gehalten van rik und arm.  
 Na achte dagen begünnen se sik to negen,  
 als wen se de schwindsucht am halse kregen,  
 se verquinen und werden verteert,  
 520 dat se keiner mehr to holden beghert.

*Ja, secht Matz Pump, dat is eine glikenissee,  
 daarvan scholde ik wol krigen de kolde pisse.  
 Ei, welk ein schön discours, welk treflike parabel!  
 It wer schlicht genoch van einem jungen rapschnabel.*

- 525 *Wen ik höre sülke kale putzen schnaken,  
 so scholde ik mi hast möten vör lachen bekaken.  
 Hört: glik als eine warme semmel is nicht kold,  
 also de nie maneer van kledern is nicht old.  
 Klapt dat nicht wol? De glikenis kan sik flaschen,*
- 530 *als eine vuest an't ohr, als botter in der taschen.  
 'Tis waer, Matz Pump. Men dat is so min gebruek,  
 wen mi begünt to rummeln de buек,  
 plecht mi wol eine gelikenisse to entkamen,  
 als einem, de schaffönnie heft ingenamen.*
- 535 *Ik hebbe möten innemen oftermal  
 glikeniszen so elend, jammerlik und kael,  
 dat men scholde de hende darbi warmen.  
 De krümmeln und wümmeln mi in den darmen,  
 se willen dar körtüm nicht lenger inloseren,*
- 540 *sündern kamen unvermotlik herut marseren;  
 etlike lopen van achter, etlike van vör,  
 darnā ein jeder van en find't de erste dör.  
 It geit hirmit, als mit einem kranken,  
 de up dem bedde ligt edr up der banken,*
- 545 *— seet, dar kümt echter eine glikenis her scheren,  
 wen ik ok börste, kond ik it en nicht weren —  
 wen he sine saken nicht kan werden quit,  
 de em in den darmen verhardet sind lange tid,  
 so moet he inschlucken wedder sinen willen*
- 550 *stinkend und garstich schmeckende pillen,  
 de em können jagen ut siner kallune,  
 wat de buer plecht setten hinder dem tune.  
 De glikeniszen, de ik plege intofören,  
 können di de dat ingeweide so rören,*
- 555 *dat du di möst bepölken und bestrüllen,  
 so magstu minenthalven de bücksen darto füllē.  
 De nesewise kompan mit siner kolden pissen  
 heft mi gemaect sülke ergernissen,*

dat ik van kledern nicht wil reden wider,  
 560 sündern laten sinen profit dem schnider;  
 he mach sin vordeel hernamals gerne söken  
 mit den langen wemsen und schipperbröken,  
 dar he einen groten latz vör flickt,  
 mit hundert favoern und bendern dorchgestickt,  
 565 als were it ein storksnest edder badequast,  
 den men im bade vor den buek moet holden fast.  
 It is nicht rechte lang, do sach men de favoren  
 geflochten an den krusen locken bi den oren;  
 de platz was unbequem: dat bröchte en kein goet,  
 570 darüm vertroocken se und quemen up den hoet.  
 Men wedder haer noch hoet bi fruwens maket gunst,  
 darüm desülve so to zieren is umsunst.  
 Dar men bi fruwensvolk favor erlanget mit,  
 dat weet de schnider wol am besten, wor dat sit.  
 575 Darüm desülve ort, dat he nicht lide schaden,  
 befestet werden moet mit dicken palisaden:  
 als ein braef ingenieur settet he darümher  
 schanzkörve mit *donjons* und andre nödge wehr.  
 Doch was de wol nicht wis, de de maneer bedacht,  
 580 dat süлке schanze würd' dem manvolk vörgebracht,  
 veel nütter würd' it sin, wen se nicht vör der broeke,  
 sondern dem fruwenvolk sete underm schörteldoeke.  
 Beter were it, dat se den platz verwaren leten,  
 dar man vermoden is, dat man wil bresche scheten.  
 585 Doch dat geit mi nicht an: al, wat vor nütlik helt  
 der schnider ehrbar raet, mi altid wolgefelt.  
 It is jo recht und goet, dat süłks ein jeder deit,  
 wat sines amptes kunst und wetenschop angeit.  
 Ik hold dat handwerkswolk vör mine beste fründe,  
 590 schold ik jemand van en verergern, dat wer sünde.  
 Schomaker ik mit willen nicht vertörne,  
 se maken brave sko mit dubbelde hörne;  
 de hörne an einem orde doch sitten möten,  
 is it nicht vör dem kop, so is it vör den vöten.  
 595 De höter mögen maken van oldem filz  
 der hanrei wapen und gewönliken schild,

dat sind de breestrandige höde,  
 mèn werd se doch ok bald werden möde.  
 Men de spitzhöde van vossenschwanzhaer,  
 600 dat is gewest und blift wol gode waer.  
 Se is in godem schleet und blift in hogem lave,  
 wowol nicht offentlik, in steden und to have.  
 De neierschen und küsche wascherinnen  
 moten ok mit ehren er broed gewinnen,  
 605 wen se de hemde stiven und striken,  
 de de gecken laten ut den mowen kiken.  
 Se krigen noch veer schilling to waschen  
 vör de kruse dubbelde handtaschen,  
 welke gewest sind grotvaders twe kragen,  
 610 de he des sündags plecht to dragen,  
 ehr noch de grotten lubben quemen vör den dach,  
 de men darna to gebuken plach.  
 Wen de domdeken und andre prövenheren  
 recht in ere postur und proces weren,  
 615 wen se gingen na sünt Peters kerkensael,  
 edder quemen vam speersord und peerdemarkt herdael,  
 do möste bi dem atlassen wams und broek  
 ein sammitten spannier sin und van kammerdoek  
 ein krage, groet als ein temlik wagenrat,  
 620 dar de hochwise kop recht midden inne sat.  
 Men do de dicken lubben würden so gemeen,  
 dat se um eren hals wold dragen idereen,  
 wolden de heren sik nicht lenger darmit drücken,  
 sündern leten se alsbald schniden in stücken.  
 625 Und darmit nicht so veel linwand würde verlarren,  
 würden ut halskragen stevelskragen gebaren,  
 de nömnden se van den *canonicis* canonen;  
 dat sind twe wide bündels, glik als twe kronen,  
 darmit als de ruechvötigen maenduvan  
 630 stegen se darher in karken und stufen.  
 Se beholden noch itzund dissen geestliken namen,  
 men nu sind se al in liderlicheit gekamen,  
 se werden nu gemeen, vuelfeil und nichts mehr weert,  
 hüsken- und slüskenpack sik nu canoniseert.

- 635 Van allen den, de van den nien drachten  
 er vördeel hebben, is keiner, kan ik erachten,  
 de mehr profit heft als de sidenkramer,  
 de schnit hirmit sinen weiten winter und samer:  
 darüm ik en vör andern hoch erheve
- 640 und em mehr ehre als mengem börgemeister gebe.  
 Wen ik van ungefehr vörbi ga sine bode,  
 so grip ik alsobald na minem kalen hode,  
 ik make reverenz und bücke mi gar krum,  
 nicht vör em, men vör dat im laden ligt herüm:
- 645 vör sammit, atlas, plüs, sülvern und golden schnör,  
 vör knüppels, staetlik want van carmesin colör.  
 Dit is it, dar men sik dat hövet moet vör blöten,  
 sik bögen mit dem hals und schrapen mit den vöten.  
 Wen einer künt darher getreden schlicht und recht,
- 650 de ein geringes, doch ein ehrlik kleedken drecht,  
 men geit vör em vörbi, men süt en kuem eins an,  
 al wer he ok ein rik und vörnehm eddelman.  
 Künt ein sammitten stück herlopen up der strate,  
 darin ein schnider heft loseert na siner mate
- 655 einen man edder fruw, strax men de segel strikt  
 und bald mit reverenz veer schrit bi siden wikt.  
 Deit men nu sülke ehr mit negen und mit bücken  
 der kramerwaer, de al geschneden is in stücken,  
 und holt kuem 14 ehl: veel mehr werd se geehrt,
- 660 dewil se dar noch ligt bi hupen unversehrt,  
 bi kisten vul. Darüm schal men den kramer prisen,  
 dewil man siner waer moet sülke ehr bewisen;  
 al is de ehr nicht sin, he krigt doch etwas mit,  
 gelik ein esel krigt, darup ein götze sit.
- 665 Ik glöve jo, dat sik wol kemand lichtlik fünde,  
 de nicht einem jedern börlieke ehre günde,  
 wen he sik also holt, als it sin stand mit bringt  
 und nicht ut avermoet na högern dingen ringt.  
 Wol weet it wol dat is, dem men de ehr ertöget,
- 670 wil sik mit underscheet der kleder nemand nöget?  
 Wen ik ein megdken seh so püntig darher gahn,  
 werd ik ganz ungewis und moet in twivel stahn,

- of it de dochter is van einem radesheren,  
 edr eines schmedes magt, edr eine schosterderen:
- 675 de ehr, de men en deit, de dript den, den se dript,  
 glik als men zeddelkens ut einem lückpot gript.  
 It is mi wedderfahn, dat ik vör wenig dagen  
 mit einem guden fründ spazeerd in Kopenhagen.
- Aldar bejegnden uns dre fruwens up der straet,  
 680 sehr köstlik angedahn, als de van hogem staet:  
 de fingern glenzden en van ringen mit demanten,  
 de schörteldök van floer, de huven van blianten,  
 van sammit ere wams, de röcke van tabbin,  
 de muffen alle dre van sabeln schwart und fin.
- 685 Als ik se also sach, kond ik wol lichtlik truwen,  
 dat se jo würden sin van den börgmester fruwen  
 edr ok van den vörnemsten in der stat,  
 so prechtig seten en de kleder up er gat.  
 Ik dachte, hir is tid *curtesie* to bewisen,
- 690 dat dit geehrde volk dine höficheit mach prisen:  
 ik makde mi so krum als ik den hoet afnam,  
 dat de kalotte mi vam kop herunder quam;  
 se vil pardues darhen und ward schentlik verhudelt,  
 mit reinem dreck und schmit was se dorchhen besudelt.
- 695 Min gferte ward bestörzt und sed: *min gode fründ,*  
*wete gi, wat dat vör dre vörneme fruwen sind,*  
*vör den sik also sehr demödigt juwe kalotte?*  
*Ik segge it juw gewis und mit juw ganz nicht spötte:*  
*de eine, de dar geit tor linken hand so stif*
- 700 *und schüft so mit dem erse, is eines schlachters wif;*  
*de ander dicke druml, de disser geit to rechten,*  
*er erste man dat was einer van den stadknechten,*  
*na sinem tode kreeg se einen schipstrummeter.*  
*Der drüdden ere man dat is ein kannengeter.*
- 705 Hirvan ik schaemroet ward und dennoch lachen must,  
 wil, wat ik had gedahn, mi ganz was unbewust.  
 Ik seh wol, dat it noet werd sin na dissen dagen,  
 wen ik bi jemand kam, dat ik moet erstlik fragen:  
*seggt, junfer edder fruw, wol sit gi, dat ik kan*
- 710 *gebörenden respect und ehre juw dohn an?*

*O sammit, sammit, o, wo lestu di doch gecken,  
dat du so schimplik must den vülen ers bedecken  
der, de vör weinig tid sik wol heelt hoch und breet,  
wen se vört beste droech ein schlicht baratten kleeed.*

- 715 Mi dünkt, dat sammit is gelijk in velen delen  
der *metempsychosi* und Pytagorscher selen.  
Sobald it ut dem lif der kramerboden kümpt,  
an unterscheidne ort it sine waning nimpt.  
Ein deel verandert is und heft quarteer genamen  
720 in ein lank nunnenkleed der adeliken damen,  
ein deel sik vor dem buek der bürgerinnen find't  
und is dat losement, darin de titten sind.  
Ein deel is ganz verdömt, dat it sik late dragen  
den mowen tom upschlag und to den mantelkragen  
725 van allemans gesind: speckhökers, klempeners,  
fohrlüde, timmerknecht', scholappers, hudellers,  
de süt men alle gahn mit sammitten upschlegen,  
sobalde se men wat tom brode hebt gekregen.  
Dat unglücklikste deel verdömet is darto,  
730 dat it den megden werd to tüffeln edder scho,  
darmit se in den dreck bet an de enkeln lopen,  
wen se vam pludermarkt und schrangem etwas kopen,  
ja werd van pisse wol bespölden und bekleekt,  
wen Karn nicht wit genoch de been van ander streckt.  
735 Seet, wo dat sammit werd sampt andern sidenwaren  
so jammerlik misbruekt, verhudelt und gescharen;  
it is glik als de dow im meimaent, de so bald  
up einen kodreck als up eine rose falt.

- Ik heb wol altoveel geredet und geschreven  
740 van kledern, darto mi der iver heft gedreven.  
Ik möchte wünschen wol, dat it mi were leed,  
den ik ok sülvest heb daran gehat verdreet.  
Got wolde mi vordan vor sülke sünd behöden!  
Darmit ik averst mög den groten feil vergöden,  
745 wil ik den schniderhern, de ik hoch respecteer,  
mitdelen eine moed vul van profit und ehr.  
Ik wil se en dorch günst ut fründschop apenbaren,  
de ik in Frankrik heb gesehn vör velen jaren.

- Se is wol temlik old: nu kan se werden junk,  
 750 van junkheit rükt dat wol, wat korts van older stunk.  
 Wen eine courtisan sik laten had belocken,  
 edr was gar ungestalt van eren landsmanspocken,  
 so wurd er togericht ein grot *verdugadin*,  
 des name domals plach *cachebastard* to sin,  
 755 darunder ahn verdacht ein junfernkind kond schulen,  
 dat men nicht merken kond de upgelopne bulen.  
 Dat was ein dicke wulst, glik einem tunnenband,  
 de billik konde sin französche kap genant.  
 De spansche kappe moet rund üm dem halse sitten,  
 760 men de französche kap de sat recht undr den titten.  
 Dar rowden up de arm, wen se wern worden schwaer,  
 dar fieden se up ut de dagelike waer:  
 den schnupdoek, handschen, scheer, den büdel, natelküssen,  
 ok konden se damit dat Hensken hübsch vertüssen,  
 765 dat under dissem schuer im düstern keller lach.  
 Ik weet nicht, dat ik je sülk einen uptoch sach.  
 Dit was dat vörcasteel vam junferlichen schepe:  
 dat achterpart dat was ein lank sammitten schlepe,  
 de als dat grote stür in einer vullen schuet  
 770 en volge hinder't gat ein schrit lang achter ut.  
 Mit dissem bessemschwanz se konden renlik fegen  
 de treppen und de straet, wen se was vuel van regen.  
 It ward domals *balley de trougaleux* genant:  
 wat dat to seggen si, dat is mi unbekant.  
 775 Men dat bekenne ik fri, 'tis wunder aver wunder,  
 dat disse dracht noch nicht gebuket werd itzunder.  
 O, wat sint doch gewest de schniders dumme narrn,  
 dat se im unverstand so lang hebt könen harrn,  
 und disse schöne dracht, so nütlik und so brave,  
 780 nicht hebben al vörlengst geschüfelt ut dem grave.  
 O meisters, doet it noch, gi könt nicht beter dohn,  
 vör juwen vördeel is kein betre *invention*,  
 gi werden noch sömtids wat heemliks könen weten,  
 wen gi der junfern buek mit juwem schoer ümmeten;  
 785 tom schlepe konde gi vam sammit fördern mehr  
 und schmiten in dat oeg tom minsten ein quarteer,

ok schreven, item noch ein half loet gele side,  
dat mit dem andern tûch hen in dat oge glide.

Ik glöve dat gewis und wil wol börge sin,

790 ja dörve wedden ùm ein stöfken rinschen win,

— van dem, dar noch nicht is de franzman to gestegen, —

wen erstlik kamen werd de mode up goden wegen,

dat men desülve den werd holden also hoch,

als ein kleed is gewest, dat je ein medgen droch.

795 It werd dre maente lank de nieste mode bliven,

wol it erst hebben schal, dar werd men sik ùm kiven.

So krigen alle beid, worna en steit de sin,

dat fruwenvolk de ehr, de schnider den gewin.

## DAT DRÜDDE SCHERZGEDICHTE.

## VAN ALMODISCHER SPRAKE UND TITELN.

Vam meisten deel der minschen, de nu leven,  
 veel idel waen und doerheit werd bedreven;  
 doch des bin ik versekert und gewis,  
 dat van den allen keine doerheit gröter is,  
 5 als dat einer van doerheit wil spreken  
 und einem andern sine doerheit wil herreken,  
 dar he doch sülvest is de grötteste geck  
 und heft mehr als andere doerheit und gebreck.

Nicht grote wisheit is bi dem, kan ik erachten,  
 10 de sik ergert an den velen nien drachten  
 und segt, dat van kledern altid was nies kümpt  
 und alle jahr man eine andre mode vernimpt.

De mening is nicht goet: mi dünkt, de sülkes reden,  
 den is verstand und sin ganz ut dem koppe gleden;  
 15 den alles, wat men nu vör nie mode holt,  
 dat is gewesen al vör velen jaren olt.

Wil gi wat nip ansehn der olden Greken bilder,  
 de noch gemalet heft *Zeusis*, de beste schilder,  
 so werd gi lichtlik sehn, dat de verwesde dracht  
 20 vam dode is upgestahn und to dem levend bracht.

Als men in bökern find't *Glycerium* gemalet,  
 als *Pamphilus* mit sinen widen ermeln pralet,  
 als utstaferet weren *Alguils* und *Ungande*:  
 ein sülke art habit gebrukt men nu im lande.

25 Van kledern de *fason*, dar *Actaeon* in gink,  
 do he *Dianae* sach er splitternaket dink,

desülve klederart is wedder niegebaren,  
 ahn dat de hörner sind darvan vam kop~verlaren.  
 De börgers to Wartow, de olde antiquiteten,  
 30 erinnern sik gar oft und können noch wol weten,  
 dat, do se weren junk van jaren und noch kleen,  
 desülve klederdracht se hedden do gesehn.  
 It is glik als de sünn', de geit des avends nedder,  
 des andern dages fro so kumpt se balde wedder:  
 35 so deit de klederform. Wen se etwas gewahrt,  
 so moet se undergahn: den kumpt ein ander art;  
 de wahr den ok nicht lang, men is se ok bald möde.  
 So brekt de olde hervör glik als de morgenröde,  
 vör de wechwiken moet de düstre schwarte nacht:  
 40 de afgelechte form werd wedder upgebracht.  
 De kleder sind gelik ein'm cabinet und kamer,  
 darin men is loseert vam schnider und vam kramer:  
 ein'm jedern steit it frie, in wat maneer und maten  
 he wil sin *cabinet* stafeern und putzen laten;  
 45 of em de malerknecht darin afmalen schal  
 einen französch *sot* edr einen danschen *gal*  
 edr einen düdschen geck edr einen welschen *max*  
 edr einen spanschen *loc* edr hollendischen *dwas*.  
 It is doch al gelik, wol dar loseret in,  
 50 in einem sind dar mehr, im andern sind dar min.  
 In ein französisch kleed kan men loseren kuem  
 ein eingen düdschen kerl, so is dar nicht mehr ruem,  
 men in ein düdisch kleed, in einem wams und hosen  
 find't men oft inquarteert mehr als vif schock Franzosen.  
 55 So geit it in der welt: dat sind al sülke dinge,  
 de tor glückslichkeit sind schlecht und sehr geringe.  
 De olde nielicheit, dat nie olderdom  
 verjünget jahrlük sik als bleder up dem bom.  
 Dat rechte fundament let schwerlik sik verrücken,  
 60 dat olde *principal* steit fest in allen stücken;  
 als it gewesen is, so blift it na als vör.  
 Wen men wil gahn in't hus, so geit men dörch de dör;  
 dat is de olde schick: it wer groet ungemak,  
 wen men ut nielicheit wold stigen dörch dat dak.

65 In andern dingen ok is noch bether gar even  
 de wise, de dar was vör dusent jahr, gebleven:  
 als Roland sin Bajard, als Holger Dansche's hest,  
 so sind de peerde nu und sind altid gewest.  
 Ok hölt men den gebruk noch hüden, wen men rit,  
 70 dat jeder rüter buten up dem peerde sit.  
 Do eins de cavaliers binnen im peerde seten,  
 da wart Troja verstört mit grottem blotvörgeten.

Men worüm schold men nicht de klederdrachten halen  
 ut Frankrik edder ok van Spanniers edder Walen?  
 75 Materie und form dat sind de beiden deel  
 van einem jeden ding gelik als lif und seel:  
 dewil wi de materie van fremden krigen her,  
 warüm scholde den jemande bringen beschwer,  
 dat wi de forme ok van den fremden bekamen?  
 80 Ein land kan nicht fortbringen alles tosamen.  
 Italien maket uns dat sammit und satin,  
 ut Holland krige wi kamerdoek klar und fin,  
 Engeland schaffet uns de besten schonsten laken,  
 ut Frankrik, ut Düdschland hale wi andre saken,  
 85 de ein jeder to kleder bruken moet,  
 etlike tom zirat, etlike to der noet.  
 Dit is ein dink, dat nicht veel hedde to bedüden,  
 wen nicht gröttere doerheit were mank den lüden.

Dat grötteste verdreet und ergerlikste sake  
 90 is de vermengde rede und allemodsche sprake,  
 dat französische düdsch, dat vör gar wenig jaren  
 erst upgekamen is und glik als niegebaren.  
 Dat man verending heft van kledern und habit,  
 dat gift noch mennigem goet vordeel und profit.  
 95 Men heft noch lust daran, men kan de ogen weiden,  
 ein jeder, de it hört, kan't lichtlik onderscheiden,  
 ja ein junk plögekerl, ein schlichter buercompan,  
 wen he süt eine fruw im sammitn schnörlif gaen,  
 so weet he alsobald, it si ein fruwenwammes  
 100 und nicht de ruge steert eins ossen edder lammes;  
 wen he süt, dat ein man in braven bücksen geit,  
 se sin wit edder eng, alsbald he doch versteit,

dat sülkes kleed gewis si eines mannes broke  
und nicht ein bessemstehl, ein ploch edr eierkoke:

105 wen averst einer de vermengde sprake hört,  
so werd he in sinem verstande ganz verstört.

He steit und gapet dar und weet nicht im geringsten,  
of men van paschen sprekt edr of men sprekt van püngsten,  
de eine heft velicht van junfern sinen snack,

110 de ander meent, he rede van einem hoppensack.

Twar it geschüt gar oft, wen jemand sik begeven  
van hus in fremde land und kan noch nicht gar even  
des landes rechte sprak, de noet en darto drengt,  
dat he des ordes spraek na siner landart mengt.

115 Als wen ein Düdscher erst in Frankrik is gekamen,  
sprekt he französisch, als he it heft ingenamen.

*A fu monsör, mon frère, à fotre ponne gras,*  
— dat kumpt im *cabaret* dem werde wol to pas —  
*monsör, feson debóske, allon schuoveer la pome,*

120 dat werd gereken uns to ehrn und grottem rome.

Men kan it doch verstan: drift en darto de noet,  
dat he de landesspraek mit lüden reden moet,  
so sprekt he als he kan: wen he nicht mehr kan spreken,  
so moet he mit gebeerde entdecken sin gebreken.

125 Men weet, dat sülkes nicht mit willen kan geschehn,  
ok nicht ut üppicheit, üm sik to laten sehn,  
men wil se können nicht und it nicht beter weten,  
darüm ok ere feil sik nemand let verdreten.

De averst ut hoffart geworden is so stolt,

130 dat he sülk nerrisch dink vör grote wisheit holt  
und halet al hervör, wat he man kan erhaschen  
van der französchen spraek als ut der gökeltaschen:  
desülve in sinem sin gestegen is so hoch,  
dat he sik bildet in, wat andrn is goet genoch,

135 dat si em to gering, he kan sik nögen nicht  
mit siner moderspraek, de is em alto schlicht.

Ok is veel ander volk, dat ere spraek verstümpert,  
als wen men rostker beer mit denschem öl verplümpert.

Ik heb wol ehr gehört, dat mit gemengdem snak  
140 ein düdschdenscher man to sinem jungen sprak:

*kum hit, du dreng jung, in dissem saae span  
vor mine heste peerd hent mi wat water van,  
und stracks snart hast igien, kum wedder to mi saa,  
sünst schaltu dichte huck paa dinen rüggem faa.*

- 145 Dat is dat schlichte volk, dat so to reden plecht,  
de menen, dat men sonst versta nicht, wat men secht.  
Se wolden spreken gern als men dar sprekt im lande,  
men se sind noch nicht ganz gekamen tom verstande.

Mit andrer völker spraek wil ik mi nicht veel plagen,  
150 men mine moderspraek ik billig moet beklagen.

*Dat gode olde düdsch so liden dul nu geit,  
dat de eine Düdsche den andern nicht versteit.  
Wen ein landsman to mi düdsch to spreken begünt,  
so moet ik fragen: wat segge gi, gode fründ?*

- 155 *Ik kan juwe mening nicht ermeten,  
gi reden, als wen juw de tunge wer besmeten.  
Men kan wol merken ut juwen wörden,  
dat gi lange gewest sind an frembden örden,  
im lande Paris, dat so werd gerömt*

160 *und der andern völker vegetasche genömt.  
Köne gi noch so veel, so sit gebeden,  
dat gi wollen als ein christenminsche reden.  
Juwe möme de werd sik drestik gremen,  
wen se mit sorgen werd vernemen,*

- 165 *dat gi hebt juwe rechte spraeke verlaren,  
dar gi bi sit upgetagen und gebaren.  
Men werd vör juw bidden in allen kerken,  
dat juw Got juwe tunge wolle wedder sterken.*

Seht, sülk schipbrök heft de düdsche spraek, geleden,  
170 de französche heft er de nese afgeschneden  
und heft er eine frembde nese wedder angefficket,  
de sik bi de düdsche oren nicht wol schicket.

De olden Neddersaxen plegen't nicht so to maken,  
se spreken als ere vöroldern hadden gesproken.

- 175 *Dat rechte was lik, dat krumme schief men heet,  
de ermel weren mowen, ein helbard was ein speet,  
ein courisane hore, de presters weren papen,  
de meerkatten ane schwanz de nömden se apen.*

- Dar weren *dener* noech, men dar was nicht ein *pasie*,  
 180 se geven eren knechten *lohn* und ganz keine *gasie*.  
 Se vörden up *wagen* und nicht up *kutsen*,  
 ein *schelmstück* ward genömt, wat men nu heet *putzen* ;  
 de dar plechten to *roven* und *stelen*,  
 de heten se *deve* und hengden se up bi der kelen.
- 185 Nu höret men, Got lof! van keinen deven schnacken,  
 roven und stelen dat heet *künstlik anpacken*.  
 De flucht nemen und den rüggen keren,  
 dat heet im krige sik *retireren*.  
 Wol do ein schlüngel was, dat is nu ein *-cojon*,
- 190 wat domals was fort, fort! is nu *allon, allon!*  
 Im *mars* begriffen sin was ein unfledig wort,  
 nu is it, wen soldaten in ordnung rücken fort.  
 Besöcht men sinen fründ, gar höfliik schal men seggen :  
*ik moet nu, min devör und schuldicheit afleggen*.
- 195 Als ik erst solkes hörd', meende ik, he wolde schnacken :  
*ik kan nicht lenger holdn, recht nu moet ik eins hacken*.  
 Domal im ganzen land was nicht ein *servitör*,  
 nicht ein *signor*, nicht eine *dame*, nicht ein *monsör*.  
 Were domals einer to den junfern gekamen
- 200 und hedd' to en gesecht: *Got grüts euch, schöne damen!*  
 se hedden em gar bald den rüggen togekeert,  
 en nicht geachtet eines pekelherings weert.  
 Eine van en hedd' wol gesecht: *wat bildestu di in?*  
*Wat meinstu, grave esel, wat nimstu di in den sin?*
- 205 *Weestu bernhüter nicht mehr, wo ik hete?*  
*Min name is Annemeken edder Grete:*  
*ik bin keine dame, du lichtferdige fink,*  
*dine moder, de hoer, was sülk ein dink.*  
*Ik bin ein ehrlik medken gebaren,*
- 210 *laet mi mit sülkem ökelnahm ungescharen.*  
 Se meenden, *damen* weren sögen edder teven  
 edder eine, de horerie hadde bedreven.  
 Averst, Got beter't! se weten nu altosamen,  
 wat it vor dinger sind de schönen *damen*.
- 215 Se hebben nu gelehrt so veel tucht und törlör,  
 wen men to en secht *dame*, so seggen se *monsör*.

Averst doch de name monsör is nu gar to gemeen,  
vörnemen lüden is he to geringe und to kleen.

It sind nu alle monsörs, monsörs:

220 de fohrlüde am strande, de jungens' up der börs;  
stalknechte, scherschlipper, kockedrengen  
de laten sik nu all mit *monsörs* behengen.

Im stalle kan men complementen hören:

*min hochgeehrter cammerade, monsör Bören,*

225 *wen't em nicht toweddern wer, als ik hape,*  
*wolde he den peerden den ers striken mit der schrape.*  
*It si doch des heren sin wolgevalle,*  
*dat he de peerdekötél fege ut dem stalle.*

In der köken: *monsör Jens, broer lille,*

230 *wen it were des hern sin wille,*  
*wolle he den solten dörsch hoven in stücken*  
*und den stockfisch mit den negeln plücken,*  
*minem grotgünstigen leven heren*  
*wil ik wedder denen hertlik geren.*

235 Wem scholde it numehr nicht verdreten,  
wen men einen wolde *monsör* heten?

Ik wolde mi vör allen lüden schemen,

dat ik scholde *monsör* in den mund nemen,

den *monsör* up französisch is mit einem word

240 even so veel als up engelsch *ein lord*.

Wen de Engelschen einen willen eren, tor stund  
nemen se einen groten *lord* in den mund.

*Lord gentlemen, lord biskop, lord prelat,*

*lord borgemester, lord doctor, lord advocat,*

245 *lord hir, lord dar, monsör, monsör:*

mi deit de buek weh, wen ik it hör.

Laet de Franzosen in ere französische reden

beholden er *monsör* und sin darmit tofreden;

ein Engelsman mag *lord* in siner spraeke bruken

250 und einen groten dicken denschen *lord* upschluken.

Mi wundert ok, dat men mit sülkem schlimmen namen  
de ehrliken junfern darft heten *damen*:

*dame* is ein van den bösen deren,

darvan de jungens in der *grammatica* leren.

- 255 Dar steit: *eine schlang, eine schuffuet, ein hund,*  
*eine dame, ein luchs, eine adder bunt,*  
*de werden vör generis dubii gehalten,*  
 wil man nicht weet, oft se sind als se scholden,  
 und sind van dem twifelhaftigen geschlecht,
- 260 als de regel in der *grammatica* secht.  
 Den *damen* up *latin* sind wilde zegen,  
 de gerne na de böcke lopen plegen.  
 Darum, junfern, bewiset juwen toren,  
 wen juw einer *dame* heet, schlaet en an de oren.
- 265 Vergevet mi, dat ik so veel heb willen praten  
 van der vermengden spraek: ik kan't doch noch nicht laten.  
 It is so min gebrek, mi geit dörch mark und been  
 dat sammelsurium, wen ik't moet hörn und sehn.  
 Ik will twar hirvan nicht bringen mehr glikenissen,
- 270 sünst möchte her Matz Pump sik wedderüm bepissen.  
 Man ik wil juw darvan vertellen eine *histori*,  
 so veel ik kan in il gripen ut der *memori*.  
 Ein hübscher junger kerl, gebaren in Westfalen,  
 sik vör genamen had, he wolde wisheit halen:
- 275 he hedde wol gehört, dat men in keinem land  
 als in Frankrik alleen fünd wisheit und verstand.  
 Vernuft de lege dar als dreck licht up der straten,  
 ein jeder kond darvan ein'n groten sack vul vaten:  
 dar konde men *discours* und *complementen* leren,
- 280 dörch welke men nu kömt in ansehn und to eren.  
 Als he was to Paris gewesen achtein weken,  
 kond he so wol fränzösch als ein Franzose spreken,  
 he wüste *ceremoni*, he kond *caresse* driven,  
 darmit kam he to hus willkamn van man und wiven.
- 285 Und wil he altid hed de hocheit nagejaget,  
 ward he dörch Gottes gnaed up einem huse veget.  
 Veget up einem huse und schriver up dem schlate  
 sehr hoge ampter sind van groet profit und bate:  
 de buer se früchten moet und danzen na ere pipen,
- 290 it drüppet al van geld, wor se man henne gripen;  
 se bilden sik veel in und willen gröter sin  
 als am fränzösch hof *cardinal-Mazarin*.

- In sodanem *respect* was de, darvan ik rede.  
 Einmals reep he den kok und also to em sede:
- 295 *escoute, cuisinier, von meinen cameraden*  
*hab ich zwei oder drei zum desieuner geladen,*  
*mach mir ein gut potage mit alle appertenance,*  
*wie man es à la cour dressiren pflegt en France*  
*à la nouvelle mode, du solt incontinent*
- 300 *für dieses dein travail haben ein gut present.*  
*Ik wil à la pareille dein freund sein en effet,*  
*mach mir die suppe nur so, wie ik habe getet.*  
 De kok sprach: ja, her vagt, als gi hebben gespraken,  
 so wil ik juw de supp up goden gloven kaken.
- 305 He lachde bi sik sülfst und rönde na der köken,  
 begünd ut allen winkeln de pötte uttostöken,  
 koel, arften, grüt, warmbeer dede he tosamen schrapen  
 und goet it altohoep in einen groten grapen,  
 darto dede he, dat it scholde schmecken desto schmucker,
- 310 ein hand vul stöten peper und anderthalf lot zucker.  
 Dat muste kaken dick als weitenmelenbrie,  
 nümmer heb ik gesehn ein solke *compagnie*.  
 Als it nu was bereit und ferdig altomale,  
 gaf it de meister up in eine sülvern skale,
- 315 he brecht it to den heern, de alle darna töfden.  
 Men do de goden lüd de kakeratze prüfden,  
 de ogen würdn en groet, vul runzeln kam de stern,  
 ein jeder hedd' de supp weddr' utgespiet gern.  
 De ein seed: *fi diabl, par ma foi! dat schmeckt brösig,*
- 320 *de kok, de dat gekaekt, de moet sin dum und dösig.*  
 Em word so angst und bang, dat ein vermendet roek  
 ut sinem schorsteen quam und foer em in de broek.  
 It hörde wol nemand, averst doch in der nesen  
 men merken kond, wat vör ein roek it was gewesen.
- 325 De ander spraek: *fi, fi, bö, bö, potz Vettes wunden!*  
*man schold mit sülker supp vergeven kattn und hunden.*  
 Ein *inventarium* recht nu ik maken moet  
 van allem, wat mi waant im live bös und goet.  
 Hirmit so toch he loes: ein wort twe ellen lank
- 330 bald twischen sine tene herfloet under de bank,

se müsten, de dar wern, sünt Olrik al anropen.  
 Mit einem spanschen reed de vaget quam gelopen,  
*còquin, sed' he, cojon, vidase, loser tropf,*  
*itsunder wil ich dir eins langen auf den kopf!*

335 *Cuisinier de Houdan, was ist das für ein fressen?*  
*Hastu noch nicht gelernt potage recht zu dresen?*  
*Was pesle-mesle ist das? Was sinds für dolle sachen,*  
*darmit du uns insampt darfst solchen ekel machen?*  
*Ich wolt' dich setzen lahn aufs neue holzern pferd,*

340 *wen ich dich, maquereau, achtet' meines zornes werth.*  
*I, heer vagt, sed' de kok, wil gi mi so betalen?*  
*De supp is togericht, als gi mi hebt befallen:*  
*gi seden mi, ik schold juw eine suppe kaken*  
*even up sülk maneer als gi hadden gesproken.*

345 *It was jo altomal verplümpert, wat gi spreken,*  
*it was tosamen schrappt ut Düdschland, Frankrik, Greken:*  
*so is de suppe ok, se is van velen stücken,*  
*ein jede vör sik sülfst hedd' sik wol können schicken;*  
*men nu is se vermengt, nu is se nicht veel weert,*

350 *schmeckt nicht na fisch noch fleesch, heft wedder kop noch steert.*  
*Also wen gi frantzösch und düdsch tosamen rören,*  
*so kan't kein düdsch verstahn, schold he it schon anhören:*  
*men weet nicht, wat it is, und moet so wat naramen,*  
*ehr men't vernemen kan und up de mening kamen.*

355 *Darüm, gnedig heer vagt, wen gi wilt suppe eten,*  
*so spreket düdsch, mit frantzöschem nicht besmeten.*

Noch einen korten schnack wil ik hiervan vertellen,  
 wen gi it hören wilt, van einem riken gesellen.

In einer groten stat, it is nicht lang verleden,  
 360 was eines börgers söhn, van dem de lüde seden,  
 dat rikdom und vernuft sik nicht konden verdragen  
 beide bi em to sin: se hedden sik geschlagen  
 in einem harden kamp, darin se lange stunden;  
 endlik na schwarzem strit vernuft ward averwunden:

365 *de wisheit und verstand dem gelde musten wiken*  
*und dörften offentlik sik nicht mehr laten kiken.*

Disse gode gesel sik hadde laten maken  
 ein'n mantel na maneer van finen schwarten laken;

- ein krage sat darup van sammit carmesin,  
 370 de upschlag ganz herdael van violet satin,  
 umher vif finger breet dar was ein knüppelsrand  
 van siden passement, van farven blömerand.  
 Mit dissem mantel gink de geck hofferdig pralen  
 in kösten, kindelbeer und statlikn aventmalen.
- 375 De geste altomal de heelden't em to gode  
 und meenden under sik, it wer nu so de mode.  
 Man einer under en, ut Frankrik erst gekamen,  
 de de französche spraek had hüpich ingenamen  
 und wold sik laten sehn, dat he wislik und recht  
 380 had sine dusent mark an spraken angelegt,  
 de trat hervör und sed': *monsieur van coquemarre,*  
*wo heb gi juw habit chamarrert so bizarre*  
*van aller sort velours, als Flora de deesse*  
*in ein plaisant parterr changeret ere tresse?*
- 385 *De damen und signörs al in extase sin,*  
*wen se considerern juw genereux maintien.*  
 De geck lachde so hart, dat em ein wind entfohr,  
*seet, seet,* sprach he, *wol is van uns de grötste doer?*  
*An juwer düdschen red' sind tein französche lappen*  
 390 *und sind nicht mehr als veer colör an miner kappen:*  
*utwendig bin ik geck, gi sid ein geck van binnen,*  
*mi sit de narr im kleed, juw sit he in den sinnen.*  
 Dat was ein wises wort ut einem schlichten mund,  
 dem einen was de mant'l, dem andern de rede bunt.
- 395 Ik erkenne mi twar veel to geringe,  
 dat ik scholde reden van solkem hohem dinge,  
 ik late sülvest wol under tiden  
 ein französisch wort under dat düdsche gliden:  
 dat gift der rede sülke zierlicheit,  
 400 als ein demant im gülden ringe steit.  
 Averst dennoch, gelik als andre spraken mehr,  
 dat ok de düdsche werd misbruket sehr,  
 dat maket glisnerie und ehrgitz, er geselle,  
 de bringen nu de sprake ut erer rechten stelle.
- 405 Wormit konde men sik laten sehn und hören,  
 dat einer sine red' weet zierliker to fören

als eine amme, de de kinder upsüget,  
edder ein buerknulle, de den acker plöget,  
wen men nicht mit fremder salse bi hogen lüden  
410 wolde sine *discours* beströwen und bekrüden,  
de mit utlendische wort moet sin tosamen flickt  
und mit erschreckliken hogen titeln dörchgespickt?  
De edle hüchelic kan bringen groet profit,  
und de rohmgiricheit geschreden is so wit,  
415 dat keinr is mit der ehr, de em gebört, tofreden,  
na grotem titel kümt he lopen und gereden.  
De stand und ampt is eins, de titel moten stigen,  
men weet nicht, wor men schal gnoech hoge titel krigen.  
Gades rechtferdige straf, de niemand kan hemmen,  
420 heft ganz Europa willen averschwemmen  
und groten schaden gedaen veel dusent lüden  
in osten, westen, norden und süden.  
Mit twen plagen is dat ganze land avergaten,  
mit water und mit titel aver de maten;  
425 water und titel sind alto hoch gestegen,  
darvan ein jeder heft sin deel gekregen:  
de armen sind im water schier versunken,  
de groten heren in titeln bald verdrunken,  
als tovörn ein grave ward getituleret,  
430 darmit werd nu ein edelman geehret.  
Sülke gewaenheit is gekamen in den orden,  
dat ein gesette darut is geworden:  
wol nicht wil ut der lüde ere *gratie* schlippen,  
de moet de fedder temlik deep instippen  
435 und setten den titel höger ein paer graed  
als mitbringt dessülven person und staet.  
Darmit krigt men gunst und kostet kein geld,  
dewil it en also wol gefelt  
und se daran finden so goden schmack,  
440 veel titel kan man schriwen vör einen schilling black.  
Men süht jo, wo gelehrde und leien  
ere hoffartsschorvet mit titeln kleien:  
*praeceptor* is hofmeister, amptman is de vaget,  
de schriver *secretarius*, junfer is de maget,

- 445 ein caplan let sik nōmen pastor,  
 ein quacksalver wil heten *doctor*,  
 ein timmerknecht werd buwmeister genant,  
 ein kroegfidler is musicant,  
 ein rottenfenger is kamerjeger,
- 450 *renoverer* heet sik de hūsekenfeger,  
 klipkramers de nōmet men koepheren,  
 mit hōltnen kannen handeln is juweleren;  
 ein scholapper wil schoster sin,  
 ein bader und scherer *chirurgin*.
- 455 Dit dohn nicht allein de van weltlikem stande,  
 men ok de geestliken in steden und up dem lande,  
 de ere tohörers so tröstliken bereden  
 van hoffart und ehrgitz aftotreden,  
 desülve sülvest na ehrentitel ringen,
- 460 al scholde ok sös punt korn henspringen.  
 Ere fruwens können nicht mehr kamen to rechte,  
 dat se einen her man hebben to echte,  
 it moet nu sin ein mester man,  
 de dem ehebedde weliger vörstahn kan.
- 465 *Ein mester*, seggen se, *kan beter de schrift erförschen*  
*und Gades wort reiner ut dem kave dörschen.*  
*Her Niels, her Laers sind van den geringen,*  
*mester Niels, mester Laers kan beter klingen;*  
*mester Hans sit baven an, her Hans sit unden,*
- 470 *wen wi in unsem kaland werden gefunden;*  
*mester Peder krigt to offer eine mark,*  
*her Peders offer is veer schilling in der kark.*  
*Is it ein mester, moet man en firen,*  
*so moet he am ersten sinen pegel utliren,*
- 475 *he moet erst hebben de hand in't vat,*  
*wen upgedragen werd gammelmät.*  
 Darüm it nu niemand mehr wundert,  
 dat der mester sind mehr als hundert,  
 ja mehr als to Hamborg *licentiaten*,
- 480 mehr als müse in einem olden katen.  
 Dit deit de hoffart bi dem, dem na ehr  
 und bavenan sitten jöket dat hinderquarteer.

Dit is jo ein van den ergerliksten dingen,  
de ein mensch in sinen sin kan bringen.

485 Wen de dullen wisen, darvan ik heb gesecht,  
dit scholden sehn und it bedenken recht,  
so würde de, de altid lachde, wenen,  
dat em de tranen lepen bet an de tenen;  
de altid weende, de würde so gruwlik lachen,  
490 dat em de lever und lunge mochte krachen.

Schold men den de cureren, de dar sind so dul,  
schaffönie wer nicht gnoech twe dusedt secke vul,  
ik würd gewislik ok ein groet deel darvan krigen;  
mi gruwet al darvör: drüm wil ik echter schwigen.

## DAT VEERDE SCHERZGEDICHTE.

## VAN ALMODISCHER POËSIE UND RIMEN.

- Dat gerne jederman sik sülvest höret römen,  
 darinne kan men en nicht lastern noch verdömen:  
 dat is uns van natur einē angebarne lust,  
 de wi gesagen hebt ut unser moder Brust;
- 5 wowl, wen wi uns wiln mit unser mate meten,  
 wi avertüget sind dörch eigenes geweten,  
 dat sülkes lof herkümt ut luter hüchelic,  
 so late wi it doch passeren quit und frie  
 und meenen, einem man unbillik lof towenden
- 10 si beter als mit recht und billicheit en schenden.  
 De titel und de ehr, de ein dem andern gift,  
 wen he en redet an edr wen he an en schrift:  
 darin kan men ein bild der döget hörn und lesen,  
 de in demsülven is edr in em scholde wesen.
- 15 De zweck und richtemael der titel allesampt  
 is, dat se tögen an de hocheit edder ampt.  
 Wen schon de titel feilt in der person oftmalen,  
 de sülkem lof und ehr van widem nicht kan nalen,  
 erinnert he en doch, als dat it em gebört,
- 20 dat he sik werdich maek dem titel, den he fört.  
 Wol averst alto sehr mit titeln sik wil klowen  
 und sines standes ehr wil alto hoch upstowen,  
 — glik als dat water deit, dat mit gewalt sik streckt  
 hoch jegen sinen dam, alsden de dam dörchbreckt
- 25 und krigt ein grot wit lock nicht ahn des landes schaden —  
 dar ligt de titel den und is nicht wol graden.

Men rönt jo billich den, de dar is römens weert,  
 und wem dar ehr gebört, de werd mit recht geehrt;  
 men misbruk de verderft veel ding schentliker wise,  
 80 de an sik sülvest sind in hogem lave und prise.

Nu möcht ik doch wol weten geren,  
 wat doch dat vör lüde gewesen weren,  
 de am ersten sülke doerheit bedacht  
 und de titel hebben so hoch gebracht.

35 Ik hebbe wol ehr gehört van einem olden buren,  
 dar wer eine sünderlike art van creatures,  
 de mit spitzhöden und den vosschwanz to striken  
 in der ganzen welt nicht hadden eres geliken,  
 mit schmeicheln erwerven der heren gunst,  
 40 dat wer er meisterstück und grötteste kunst:  
 desülven lüde würden nu genömt poëten,  
 mit dem namen leten se sik sülvest heten.

*Van en sind erstlik gekamen und entsprungen  
 de hogen titel und rede mit krummen tungen.*

45 So sede de buer. Alsobald quam dar ein man,  
 de hadde ein grof toflicket wams an,  
 keine lues konde hechten up siner kappe,  
 vör de knee sat em ein groet leddern lappe;  
 ein stück vam hemde hink em ut der broek,  
 50 dat nicht rechte veel na rosen roek,  
 sin schmerig hoet was ganz toreten,  
 de tene hadden em sine scho dörchgebeten.

Ik dachte bi mi sülvest, ik dörste wedden,  
 dat wi hier einen van den poëten hedden.

55 Ut siner lumme langde he her ein papier,  
 dat was ganz vet und toreten schier.

He sprak: *köne gi latin, dat laet mi weten!*

Ik sede: *min latin heb ik bald vergeten;*

*ik hebbe wol ehr in beiden stilen*

60 *mit latin mi könt herummer kilen,*

*in ligaten und ok in prosen,*

*dat is im gebunden stil und im losen.*

*Wat ik nu noch kan, werd mi weinig nütte,*

*ik kan wedder speck darvör köpen noch grütte.*

- 65 He sprak: *glik is bi geliken gekamen,  
vögel van einér fedder flegen gern tosamen.  
Doch juw is dat gelück noch beter bewagen,  
mit einem goden klede sind gi angetagen:  
darut ik wol kan gissen und ermeten,*
- 70 *dat gi sind in einem ehrliken stande geseten.  
Ik weet nicht, wor ik mi schal henwenden,  
kuem kan ik bedecken mine nakede lenden.  
De orsake, dat ik ga in sülken lumpen,  
is, dewil ik nicht kan bringen grote gruppen:*
- 75 *ik kan nicht pludern, schnorken noch pralen,  
noch andere över de heckel halen.  
Den nu is nicht veel daran gelegen,  
of einer studeret heft to degen:  
kan he man groet spreken und parleren,*
- 80 *so kan he wol kamen to ehren;  
wol gebruken kan dat grote messer,  
de werd wol rector edder professor.  
Dat sprikwort, dat min oldervader sprak:  
grote wörde füllen nicht den sack,*
- 85 *dat wil to dissen tiden nicht gelden,  
it drept nicht in edder jo gar seldom;  
de upschniderie und rodomontade  
de füllen nu den büdel drade.  
Wol simpel bi der erden wil krupen,*
- 90 *de krigt wedder to freten noch to supen,  
he werd nicht vele prospereren,  
in keinem ansehn sin bi groten heren.  
Van em werd men dat ordeel fellen:  
dat is einer van den schlichten gesellen,*
- 95 *de kan sinen kraem nicht to markede bringen  
noch discurreren van politischen dingen.  
Ut sinem oldfrenkischen wams kan men verstahn,  
dat it werd sin ein schlecht Urian;  
man kan den pracher wol wanen laten*
- 100 *in einem olden verfallenen katen,  
darin ein dörpschoster sik scholde schemen  
mit den knechten sine residenz to nemen.*

*Seet, her mins geliken, so geit it hûden,  
so spöket de düvel mit den lûden.*

105 *Dewil ik nicht wil pralen und hoch spreken,  
so heb ik kuem dat leve brod to breken  
und moet wol oftmals gar schmale biten  
und de kleder up dem live verschliten.*

*Men de poëten, de dar hebben den namen,  
110 dat se nüwlik vam Parnass sind gekamen  
und hebben den ganzen Helicon upgeschlaken,  
de können sik ere versche wol to nütte maken:  
de krigen wol up einmal verehrt  
staetlike geschenk, wol hundert daler weert;*

115 *dat gesapene sap ut der Hippocrene  
dat kan se setten up de bene.  
Wi arme stümpers, de nicht veel dögen,  
wen wi ein carmen schriwen na unsem vermögen,  
so goet als wi it hebben gelehrt,*

120 *krige wi doch selden wat darvör verehrt:  
men meent, it schal gode recompense wesen,  
wen se dre edder veer regen darvan lesen,  
und können de arbeit wol verschülden,  
wen se dem drücker betalen einen gülden.*

125 *Datsülöe gelücke heb ik ok gehat:  
ik hebbe studeret, wat helpt mi dat?  
Seet hier, dit carmen heb ik nüwlik geschreven  
und einen daler darvör to drücken geven.*

*Wille gi it lesen und flitig betrachten,  
130 so schöle gi bekennen und erachten,  
dat Apollo mit den Musen alle negen  
it hebben entfangen in erem bregen,  
und dat it is ut Cyrrha geflaten,  
als ik it hebbe willen in de fedder vaten.*

135 *Ik weet, gi werdet beter darvan richten  
als einer deed van den bösewichten,  
van den kalen verbrüdeden eselsgesellen.  
Settet juw wat dael, ik wil't juw vertellen!*

*It is nu ungefehr ein maent edder wat,  
140 dat ik quam in eine vörneme stat*

*up mine apostelpeerde gereden.*

*Wil dat it is eine van den berömtsten steden,  
so was mine mening, ik wolde etliken heren  
dit carmen, dat gi sehn, offereren,*

145 *darmit ik konde ein viaticum erlangen  
und ein stücke geldes van en entfangen.*

*Erer etlike sik sehr römlik heelden  
und mi eine ehrlike gave mitdeelden,  
darmit ik mine hete lever kölde*

150 *und de schwaricheit vam herten spölde ;  
etlike mi nictes geven wulden  
und mi noch darto de huet vul schulden.*

*Under andern quam ik in ein hoes gegahn,  
dat schöneste, dat in der straten möchte stahn ;*

155 *ik dachte, hier waent gewis ein excellens  
edder is eines hochgelehrden residens,  
tom weinigsten waent hier de decanus.*

*Ik makede eine zierlike baselmanus  
vör twen megden, de mi quemen entjegen*

160 *und lacheden, sobakle als se mi segen.  
Ik sprach: junfern, willet mi to willen doen  
und helpen mi tor audiens bi dem patron?  
De eine magd sede: gode fründ, gi drömet,  
hier is nemand, de patron werd genömet.*

165 *De here hier in't hoes, dar gi na fraget,  
is etlike jahr gewesen vaget,  
nu is he ein koepman und handelt mit koren.  
— Ik dachte in mi silvest, dat sind spöttische horen. —  
Is etwas an juwem warf gelegen,*

170 *so wil ik it em antögen juwentwoegen.  
Lange stund ik dar und lurede bi der dör,  
bet endlik de eine magd quam wedder hervör ;  
se sach mi glupisch an und sede: unse vaer  
de heft nu nictes behof van juwer waer ;*

175 *wen he werd up't jahrmarkt wandeln,  
so wil je juw wol etwas afhandeln.  
De heer sampt der magd de weren so alvorn  
und meenden, ik were einer van den quacksalvern*

- und hedde to kope kruet vör den wörmen,*  
 180 *de den jungen kindern de büke störmen,*  
*edder dat ik konde böten de rupen,*  
*de in den garden up de böme krupen.*  
*De andre magd sede to er: ei scharn!*  
*du bist nicht wis, min gode lille Marn,*  
 185 *du süst en vör einen unrechten an.*  
*Dat is gewis desülve man,*  
*de unsen schwinen plecht utnemen ere saken*  
*und van den jungen bullen kan ossen maken.*  
*Ik dachte in mi süloest: gi schandteven,*  
 190 *dat juw de bödel den segen möte geven!*  
*Hedd' ik juw allene an einem ort,*  
*ik wolde juw de wörme so driven fort*  
*und juw de saken so utnemen,*  
*gi scholden juw ein ganz jahr darümme gremen.*  
 195 *Nu dat is dat. Ik brachte it endlik so fern,*  
*dat ik ward ingelaten to dem hern*  
*in eine stuve, dar was it altomal*  
*so prechtig als in eines fürsten sael.*  
*Ik dede eine grote reverenze maken;*  
 200 *he sat so stif als ein hoppenstaken.*  
*Wol sind gi, sede he, gevet juw hund,*  
*wille gi gersten edder roggem etlike pund?*  
*De köne gi bekamen hüde edder morgen*  
*vör barem gelde und nicht to borgen.*  
 205 *Ik sprach: grotgünstiger, hochgeehrter heer!*  
*ik schetze mi glücklich der grotten ehr,*  
*hierher to kamen an dissen ort*  
*und mit dem heren to wesseln etlike wort.*  
*Der gelehrden patron werd de heer genömt,*  
 210 *darvör is he in der welt berömt:*  
*em wil ik dit carmen offereren*  
*und in sine hoge gunst mi recommenderen,*  
*sines namens wil ik römlik gedenken*  
*und in den tempel der memorie henken.*  
 215 *De heer sat lang und sach mi an;*  
*endlik sede he: gi gode man,*

- ik weet nicht, wat ik schal ut juw maken,  
 gi schnaken wonderlike seltsame saken,  
 velicht werde gi ein magister sin*
- 220 *und den kindern in der schole leren latin,  
 edder mögen wol gar ein bakelaers wesen  
 und in der academe den studenten vörlesen.  
 Laet mi it hören, dat ik kan weten,  
 wo ik juw schal titeleren und heten.*
- 225 *Ik sede: grotgünstige her und patron!  
 dit oarmen werd utwisen mine profession:  
 ik bin ein poët nu van velen jaren,  
 in der edlen poësie gelehrt und erfaren;  
 hedd' ik so veel glück als geschicklichkeit,*
- 230 *it würde mi so nicht gahn als it mi geit.  
 Phœbus mit allen Pimpleiden  
 is van Marte överwunden im striden,  
 Pandora, törnig över de mäten,  
 heft ere ganze büsse över mi utgegaten:*
- 235 *darvan bin ik nu ein Irus geworden  
 und getreden in der mendicanten orden.  
 Gi reden to hoch, sprach de man tor stund,  
 juwe wörde sind alto kakelbunt;  
 doch so veel als ik darut vernemen kan,*
- 240 *sind gi ein poët und gelehrder man.  
 Wowol ik nu nicht eigentlik weet,  
 wat dat to seggen is, poët,  
 so heb ik doch van andern mi laten berichten,  
 dat it de sind, de versche dichten,*
- 245 *de dar könen allerlei rime schriwen,  
 darmit se allenthalven eren handel driven,  
 up hochtiden, kinddöpen und bi doden  
 und wor se sünst etwas sind vermoden.  
 Wo gi ok einer van densülven sid,*
- 250 *so kame gi hier nicht to rechter tid,  
 den gi sehn wol, min gode heer,  
 dat hier is wedder köste noch kindelbeer.  
 Mi wundert nicht wenig, dat gi sid so geok  
 und beweren juw mit sülkem dreck.*

- 255 *Dat handwerk is jo so gar to gemeen,  
 versche wil itsunder sohrioven idereen.  
 De jungen bengels, de kuem könt lesen,  
 de willen alle poëten wesen,  
 in allen brutlachten dat drüdde gericht*
- 260 *is gewislik ein hochtidgedicht ;  
 darmit glit de win henin deste sachter,  
 so kan men lustig seggen : blank achter.  
 Wen begraven schal werden ein lik,  
 is it gewesen jemand vörnehm und rik,*
- 265 *strax moten utgedeet werden carmen,  
 glik als men almessen utdeelt den armen.  
 Bi si bona moet ein carmen wesen,  
 dat eine werd gesungen, dat ander werd gelesen ;  
 in bedrövet schwart papier is it ingebunden,*
- 270 *dat drift de truricheit weg tor stunden,  
 de sele werd glik up na'm hemmel geföret  
 trotz einem düvel, de er ein haer anröret.  
 Desgeliken wen man wil frische magisters baken,  
 so werden carmen utgedeelt mit ganzen saken :*
- 275 *in dänsch, in düdisch und latin  
 moet it gekarmet und gerimet sin ;  
 de geven sülke staetlike resonanz  
 als ein vort in einem kalverdanz :  
 de rime mögen springen edder hinken,*
- 280 *de boekdrücker moet etwas hebben to drinken.  
 Ja, dat noch mehr is, ik heb mi laten seggen,  
 dat ok derens poëtische windeier leggen ;  
 se maken düdische carmen so hübsch und fin,  
 dat it mag eine lust to lesen sin.*
- 285 *Darmit wünschen se glück und seggen  
 erem broder, wen he heft eine fruwe gekregen,  
 können also sine hochtid schmucken ;  
 it were beter, se seten bi den wucken  
 edder neieden ein lank halslaken*
- 290 *edder sünst wat van andern junferliken saken.  
 Wowol ik mi nicht kan vermeten,  
 dat ik darvan scholde to richten weten,*

*höre ik doch van den, de it verstahn,  
dat se gar lappisch darmit ümmegahn,  
295 und dat se nicht goet sind to anderen wegen  
als de achterporte darmit to fegen.*

*Noch sind etlike andere dagdeve,  
de herümme lopen mit pracherbreve,  
de heten se ok carmen, als gi seggen,  
300 wat dat is, mögen de gelehrden utleggen.  
Se kamen to den lüden in de hüsler gelopen,  
mit undüdischem düdsch fangen se an to ropen  
und langen ein stück van einer scharteken,  
darvör men en schal eine verehringe reken.*

*305 Sobald se den lüden de hiehasen angetagen  
und se üm ein stückschen geldes bedragen,  
so fangen se an, ere dröge kele to salven  
und supen herüm bi helen und bi halven.  
De tabaxpipe moet darbi sin strax,  
310 darmit offern se erem Got Bax.*

*Wen den dat geldeken is verteret to hope,  
so moet de kale mantel bliuen im lope,  
edder schölen ok den hoet to pande laten  
und gahn mit einem stave langs der straten.  
315 Den kümt her poët mit sinem carmen wedder  
und bruket sin falsch bedregersch mundleder:  
min günstige her! segt he, de krieg heft mi geplaget,  
van den fienden bin ik in't elend verjaget,  
ik bin gefallen under mödrische boven,  
320 de mi al dat mine hebben willen beroven.*

*Se seggen de wahrheit mit lögenhaftigem munde,  
wen it de, de it hört, man recht verstunde.  
Er gelevede vaterland dat was de kroeg,  
de kröger was er fiend, do he en den rock uttoeg.  
325 Se müsten ere gode fründe verlaten,  
de dar wanen in beertunnen und winvaten.  
Ach, helpet mi, seggen se, dat ik bald wedderkehr  
an den ort, dar mi hen verlanget sehr!  
Wil man wiken edder wil man wenden,  
330 se schölen etwas hebben in den henden,*

- parfots so moet dat sin gedahn,  
 ehr se willen ut dem huse gahn.  
 Doch wat seg ik darvan mit verdreet,  
 gi weten't sülvest am besten, her poët,  
 335 gi hebben't wol oftmals practiseret  
 und sind dar meisterlik up utgeleret.  
 Nemt hen disen riksmark und darmit tofreden sid,  
 ik werde juw doch sünst ut dem huse nicht quit.  
 Van dissem discours ward mi de kop so kruess,  
 340 mi ruode, dat ik was gekamen in dat hues;  
 ik konde mi nicht lenger holden, sündern sede:  
 wat sind dat vör fantastische rede?  
 Ut juwen wörden kan man wol ermeten,  
 dat gi nicht veel sind bi den bökern geseten,  
 345 dewil gi juwe ordeel dörfen laten gahn  
 aver de dinge, de gi ganz nicht verstahn.  
 In sülvern können sind gi beter gelehrt  
 und hebben in Peter Mafferts boek lenger studeert.  
 De ehre, de ik juw hebbe angebaden,  
 350 de is vör mi gar schlicht geraden:  
 it is nicht goet und plecht nicht to tögen,  
 dat men de perlen werpet vör de sögen.  
 Juwen riksmark möge gi beholden geren,  
 steket en in den ers, so werd he nicht verfreren.  
 355 Hiermit ik ungesegnet ut der stuven leep;  
 de eine magt mi achter na reep:  
 hier, gi man, hebbe gi nie leder to singen  
 edder sünst etwas van andern schnakschen dingen:  
 desemknöpe, balsembüschen, rottenkruet?  
 360 Ik sede: du hoer, ein dreck up dine schnuet!  
 Seet, so hönisch werden de poeten verachtet,  
 Apollo mit sinen süstern schier ganz verschmachtet.  
 Darmit ik nicht mehr lide sölke schande,  
 wil ik wedder reisen na minem vaderlande,  
 365 ik wil sehn, dat ik kan werden ein schoelmester  
 in einem flecken edder up einem dörpe ein köster.  
 Mit dissen wörden nam de man sin afscheet  
 und van mi weg up de post to vote reet.*

- Ik ward up velerlei gedanken geföret,  
 370 sine worde hedden mi dat herte geröret.  
 Wat he sede, is wol al nicht wahr,  
 doch wil ik it nicht verwerpen gar:  
 it is nu ein gemein avergank,  
 an derstülven süke bin ik gelegen krank.
- 375 De versche, de ik wol ehr hebbe geschreven,  
 sind mi to keinem groten profit gebleven,  
 gar weinig ehre heb ik darmit ingelegt,  
 dewil se sind geschreven so schlecht und recht;  
 hedd' ik gedunnert und se hoch erhaven,  
 380 so hedde ik wol gekregen grote gaven.
- It is mine eigne schuld: ik bringe up de baen,  
 dat men kan ane *commentarien* verstan;  
 ik konde wol so hoch draven, wen ik wolde,  
 dat it nemand als ik alene begripen scholde.
- 385 Wen ik als de grote poët schripen würde:  
*die frau hat abgelegt ihrs leibes reife bürde,*  
*versieglend ihr ehebett mit einem teworen pfand,*  
 wol würde ergründen disses radels verstand?  
 He meent darmit, de fruw heft ein kind gekregen,  
 390 welches im ehestand is ein eddel gadessegen.
- Men einer, dem so hüpich nicht is ingegaten  
 dat hemlische licht, würde it düden sülkermaten,  
 als wen de fruw ere kleder van dem bedde  
 genamen und in pand versettet hedde.
- 395 Ein ander, de dar meent, he würd' it beter weten,  
 lede it so ut: dat wif heft in't bedde gescheten.  
 Desülve poët, dar he künstlik verklaert,  
 wo sin fründ up dem meer in einem schepe vaert,  
 sine hochfliegende flögel mit dissen wörden utbreidet:  
 400 *auf einem holzern pferd das nasse blaw durchschneidet,*  
*spaltend Neptuni rück mit einem waldgewächs.*
- Ein halfgelehrd als ik las disse schware lex,  
 he spintiseerde lang, ehr he se kond ergründen;  
 endlik sprak he: *de poët einen siner fründen*  
 405 *behalet, dat he müst up'm holten esel riden*  
*und sinen natten ers dar brun und blaw toschneiden,*

*und dat desülve fründ Neptun üm sin verbreken  
up dem kake mit roden were utgestreken.*

Sülke hocherlüchtete rede, de nu is upgekamen,  
410 bringet den nien poëten einen ewigen namen.

It is nu lacherlik, schreven, dat jederman,  
ja, ok ein schoester edder old wif vernemen kan:  
man moet sine fedder hoch aver de luft upschwingen  
und mit poëtischem stil dörch de wulken dringen.

415 Dat is nu de maneer. Ik blive bi dem olden  
und wil mine simpele wise hernamals beholden.  
Ik weet wol, dat dar sind vele hoge vatesgötter,  
ere egene römer, aller anderen bespötter,  
de hinder minem rüggn ein'n adebaersschnabel dreien,

420 under den ik bin als eine ule mank den kreiën:  
averst er spot kan mi wedder schaden noch baten.  
Nüwlik kemen to mi twe der parnassischen vaten,  
der rimen *Aristarchn*, de sik leten veel dünken,  
de rime en ut dem hals als brösich knuffloek stünken;

425 ehr de grawe katte konde twe eier leggen,  
konden se dichten und utwendig herseggen  
negen hundert schone versch samt negentig und negen:  
al ut des *Phæbi* lunge und der *Minervæ* bregen,  
al ut der Musen knee gar kunstlik-utgehickt,

430 so sehr subtil, als wen de buck se hëdd' gelickt.

De eine sprak to mi: *in einer companien  
heb ik etwas gesehn van juwer poësen,  
de gi vor körter tid in düdsche rim gebracht;  
twar ik bekenne, dat ik se wol nicht veracht,*

435 *doch lave ik se ok nicht, als de wol hebbn gedahn,  
de sik nicht up de zier der poësie verstahn.*

*Gi hebt noch nicht gelehrt ut den nien poëten,  
wo men de versche schal in rechte forme geten.*

*Dat rechte meister sin, de holden't just und even:*

440 *ein jeder distichon moet also sin gedreven,  
dat in dem einen vers nicht kamen silben mehr  
als in dem andern sind, dat is nu de maneer.*

*Men juwe rime und vers de gahn al-up und dael,  
himpchamp, de eine is breet, de ander de is schmael,*

- 445 *de eine is scheef und krum, de ander lik und even,  
als wen ut einem dörp de schwine werdn gedreven:  
bi einer fetten sög lopen sös magre farken.  
Juwe eine rim is groet als sünt Niclaus karken,  
de ander is so kleen als eines beckers bode,*
- 450 *dar men itsund verköft compendia van brode;  
dat heft ganz keinen schick: wil gi juw exerceren,  
so mochte gi noch wol de rechte mode leren  
und endlik ok dardörch erlangen einen namen  
und mit uns in den tal goder poëten kamen.*
- 455 *Ik andworde em: hocherlüchtete her poët,  
berömt in aller welt! ik wolde, it were mi leet,  
dat gi juwe edle tid so övel angewant  
und mine kale versch genamen in de hand.  
Ik heb noch nicht gelehrt schrioven mit sülker zier*
- 460 *als gi, dem Phæbus heft geschenket sine lier.  
Ik bekenne, mine rim de sind so schlicht und recht  
als de ruge mütze, de mine groetmöme drecht:  
se sind nicht like lank noch van einer statur;  
dat maekt, ik weet nicht recht ere eigenlike mensur:*
- 465 *in bökern der gesette heb ik noch nicht gelesen,  
wo lank ein jeder düdscher rim moet wesen.  
De juristen hebben darvan to setten vergeten,  
mit welker ele man desülve schal utmeten.  
Darvan is noch tor tid utgegahn kein decret,*
- 470 *wo schmal se moten sin, wo dick und ok wo breet;  
wo vele foet dar sin ere vulkömlike mate,  
darvan sind noch keine köninglike mandate  
publiceret dörch breve edder trommeten,  
darmit ik und ein jeder datülve konde weten.*
- 475 *Wol is doch den de her, dörch wes autoritet,  
commandement, befehl und wo de hocheit heet,  
wi schölen an der tal der silben sin gebunden,  
glik als men isern kede anhengt den bösen hunden?  
De ware rimekunst noch nicht gedrucket is,*
- 480 *wowol mi ein goet fründ gesecht heft vör gewis,  
dat he in der drückerie gesehn heft half und heel  
des twölften tomi dat acht und twintigste deel*

*van epitome der düdschen prosodie:*

*dat werd ein bökschen sin, gelövet mi frie,*

485 *darup men krigen werd to gnagen und to kowen,*  
*ehr man datsükoe werd in sine maag verdowen.*

*It is ok jo altid gewesen gar gemein,*

*dat ein groet vers is lenger als ein klein,*  
*und dat gemeinlik weiniger silben hangen*

490 *in einem korten rim als in einem langen.*

*Wen schon de eine vers ein weinig löpt vöran,*

*de korte in einem loep en bald inhalen kan,*

*gelik als wen vele lüde tosamen wandern,*

*so süht men nicht den einen als den andern:*

495 *de eine is klein, de ander is groet,*

*disse is beter als jener to foet;*

*de eine is als ein rese, de ander als ein dwark*

*und hebben eren gank nicht alle glüke stark.*

*Wen schon de eine blift ein weinig bestahn*

500 *und let de andern etwas vörut gahn,*

*wen he heft wat hinder dem tune to seggen*

*und dar moet sine schuldicheit afleggen,*

*so kan he doch darna in einem tolope*

*bi sinen gesellen bald wedder kamen to hope.*

505 *Wen schon ein vers sik etwas ferne utreckt*

*und sine mate ööer den schreve strecket,*

*de ander darjegen is ingetagen und kort,*

*als ein dröch sinnenkoke edder nünnekenfort:*

*ik mene, dar si nicht vele an gelegen,*

510 *ein jeder moet dem andern sine last helpen dregen.*

*Heft de eine vers veer elen, de ander acht,*

*so werden doch twe mal sös tosamen gebracht.*

*Wolden de critici man recht richten,*

*so were de sake balde to schlichten:*

515 *laet se de langen vers. schneiden in stücken*

*und etlike stücke darvan an de korten ficken,*

*so krigen se alle ere rechte mensur,*

*dat is jo eine lichte und geringe cur.*

*Darüm, min gode her, wilt mi doch nicht verhönen,*

520 *dat mine rime gahn up ungehiken benen:*

- dat hindert en gar nichts; men schal se ok nicht singen  
noch na ere cadanz in den balletten springen.  
Sind se nu nicht geacht, velicht na unsem dode  
werd disse art van rim werden de beste mode.*
- 525 *Hiermit de eine schweeg und gaf sik fin tofreden,  
de ander, ein hochdüdsch, fink also an to reden:  
mein herr, was ihr geredt, hab ich mit lust vernommen,  
kan aber noch nicht recht zu ewrer meinung kommen,  
weil sie verdunkelt wird durch unbekante wort,*
- 530 *die nicht gebräuchlich sein an eingem teutschen ort,  
da man, was liebligheit und zier der rede heisset,  
in steter übung hat und sich darob befeisset.  
Ewr rede scheint was grob, die bei uns unbekant  
und nicht geachtet wird in meinem vaterland.*
- 535 *Darumb, was ihr geredt, kan ich nicht wol ausdeuten,  
ja, selbst in ewrem land, bei ewren landesleuten,  
in allen canzelein ist unsre sprach gemein;  
was teutsch geschrieben wird, muss alles hochteutsch sein:  
in kirchen wird Gotts wort in unsrer sprach gelehret,*
- 540 *in schulen, im gericht wird nur hochteutsch gehöret,  
ewr eigen muttersprach ist bei euch selbst unwerth,  
wer öffentlich drin redt, den helt man nicht gelehrt.  
Bei ewrer sprach kein zier, kein liebligheit man spüret,  
ihr selbst ewer wort wie entenschnatter führet,*
- 545 *an ewren versen mir ganz nictes misgefelt  
als nur die lepsche sprach, die ist zu schlecht bestellt.  
Ik spraek: mi gode her! dat gi also erheven  
juwe moderspraek und er dat lof vör andern geven,  
dat werd juw nicht verdacht: gi redt als juw vörfaeren*
- 550 *und als noch redt dat volk im land, dar gi gebaren.  
Datsülve do ik ok: mine sprake mi wol gefelt,  
kein is in unsem land, de nicht veel van er helt.  
Mene gi, dat mine sprake darüm is nictes weert,  
dat gi se nicht verstahn? Gi schold se hebben leert,*
- 555 *so hedd' gi se gekont; mi gfelt nu so min schnack:  
ik spreke als mins grotvaders oldermöme sprak.  
Wat kan man bringen her vör argument und gründe,  
darmit jemand van juw richtig bewisen künde*

- de mening, dat van der hochdüdschen sprake mehr*  
 560 *als van unser nedderdüdschen to holden wer?*  
*Unse sprake blift altid bestendig und fest:*  
*als se ersten was, even so is se ok lest;*  
*juwe verendert sik alle vöftig jahr,*  
*dat könen de schriften bewisen klar.*
- 565 *Wille gi mi nicht gelöven, so möge gi upsöken,*  
*wat geschreven und gedrucket is in olden böken.*  
*Einer kan mit groter möi kuem dre regen lesen*  
*van der spraek, de domals is im gebruek gewesen,*  
*se is so lappisch und so verbrüdisch,*
- 570 *dat men schier nicht weet, of it welsch is edder düdisch:*  
*so bunt is se und so vernaten,*  
*als wen se in eine nie form were gegaten;*  
*ja, se is so jammerlik verworen,*  
*als were se gewest bim babilonschen toren.*
- 575 *Men de sprake in ganz Neddersaxenland*  
*blift unverrückt und heft bestand:*  
*dar werd geredt van altomalen*  
*in Meckelnborg, Pommern und Westfalen,*  
*in den andern landschoppen desgeliken*
- 580 *einerlei sprake, darvan se nicht wiken:*  
*averst wen man reiset in juwen landern,*  
*so höret man de spraken sik verandern;*  
*in der Pfalz, Schwaben, Schwiez und Düringen*  
*gar onderscheidlik se ere utrede bringen.*
- 585 *De eine rüspert ut der gorgelstrate,*  
*als queme it ut einem halen vate,*  
*de ander sine wort hermümmelt und knütlet,*  
*als hedde he dat muel mit hetem brie gefüllet.*  
*Men kan wol hören an eren reden,*
- 590 *dat en de kekelrehm nicht is geschneden.*  
*Dat de neddersachsche sprake nicht is so gemeen*  
*als de hochdüdsche, welches men kan sehn,*  
*wil gar weinig böker darin sind geschreven*  
*und weinig gebruket werd darbeneven*
- 595 *van den gelehrden to have und in den kerken,*  
*darut kan men ere werdicheit merken.*

- Den wat gemeen is an allen örden,  
 dat is nicht in sülkem pris und hogen weerden,  
 als wat man nicht hebben kan alle faert:*
- 600 *ein ider sine hochtidlike kleder spaert.  
 De Saxen willen ere sprake so nicht verhundaten,  
 dat se de willen allenthalven henkamen laten.  
 Veel gemener sind buren als eddellüde,  
 grof laken werd mehr gedragen als sammit und side;*
- 605 *semmel is nicht so gemeen als roggebroed,  
 mehr werd gebruekt dat böse als dat goet.  
 Wen unse sprake so gemeen wer als juwe,  
 ik wolde dar nicht vör upstahn, bi miner truwe!  
 Doch möge gi weten und gelöven gewis,*
- 610 *dat mennig staetlik boek geschreven is  
 in unser nedderdüdschen tunge malen,  
 darut men kan verstand und wisheit halen;  
 ja, beide testament, dat olde und dat nie,  
 dat hilge gadeswort, gelövet it mi frie,*
- 615 *is eerstlik verdolmetschet und gedrucket  
 in neddersassisch und also gesmücket  
 in eigentliker mening und verstande,  
 ehr it is utgegahn in hochdüdschem lande,  
 dat it wol is to profit und nütte gekamen*
- 620 *und heft veel möi und arbeit benamen  
 den, de sik underwunden der hogen sake  
 und it övergesettet in hochdüdsche sprake.  
 In weltliker wisheit is kein boek geschreven,  
 dem men billik mehr rohm und lof kan geven,*
- 625 *als Reinke Vos: ein schlicht boek, darinnen  
 to sehnde is ein spegel hoger sinnen;  
 vorstendicheit in dem ringen gedicht  
 als ein dürbar schat verborgen licht,  
 glik als dat füler schulet in der asche*
- 630 *und güldne penninge in einer schmerigen tasche.  
 Men heft sik twar tomartert dat boek to bringen  
 in hochdüdsche spraek, men it wil ganz nicht klingen:  
 it klappet jegen dat original to reken,  
 als wen men plecht ein stücke vuel holt to breken*

- 635 edder schmit einen olden pot jegen de wand.  
 Dat maket, dewil juw is unbekant  
 de natürlike eigenschop dersülven rede,  
 welke de angebarne zierlicheit bringt mede.  
 Gi könt nicht löchnen, dat bald iderman
- 640 bi uns hochdüdisch verstahn und reden kan,  
 men bi juw under hundert men kuem einen fünde,  
 de unse spraek verstahn, veel weinger reden künde.  
 Darmit möte gi unse geschicklicheit römön  
 und juw sülvest der dumheit verdömen:
- 645 juwe verstand is to stump, gi musten en erst schlipen,  
 dat he wat scharper würd, sunst könt güt nicht begröpen.  
 Derwegen wi juw ok de courtoisie ertögen  
 und unse höflicheit na juwer grofheit bögen:  
 wen in den kerken werd gepredigt Gottes wort
- 650edr men sünst rede holt am offentliken ort,  
 darmit gi, wat dar werd gehandelt, könen weten  
 und stahn nicht als ein mats, dem't muel is vul geschmeten,  
 so sind wi jegen juw so barmhertich und fraem  
 und reden, dat it juw to dem verstande kaem.
- 655 Men darüm schöle gi juw in den sin nicht nemen,  
 als wen wi sülvest wolden unse spraek beschemen.  
 Gi bilden juw wol in, dat nemand reiner sprekt  
 als gi an eingen ort, so wit sik Düdschland strekt:  
 fruw Rükönow meend ok, dat ere apenkinder
- 660 wern schöner als Venusedr jo nicht vele minder.  
 Dem ossen dünket, dat kein beter spise was  
 des winters als dat how, des samers als dat gras;  
 men Reinke is anders sins, he sede: fleesch van höner  
 is veel gesunder und schmeckt nütliker und schöner.
- 665 Ein jeder helt van dem, dar he is to gewent  
 und dat van jögent up he altid heft gekent.  
 Gi menen ok, dat juwe spraek schal zierlik sin  
 und hold'n so veel darvan als van dem strunt ein schwin.  
 Wat köne gi vör wörde edder namen herreken,
- 670 de wi nicht so zierlik als gi könen utspreken?  
 Is nicht unse möme so goet als ewre mutter?  
 Min foder schmeckt dem veke so wol als ewer futter.

Ihr drinket aus dem becher, wi drinken ut dem stope,  
 ewer magt ein leibchen hat, unse deren drecht eine jope,  
 675 de platteisen bi juw schmecken als unse schullen,  
 juwe stier hebben hörner als unse bullen;  
 ihr schindet ewer aas, de rackers unse villen,  
 ihr sitzet auf arsbachn, wi sitten up den billen.  
 Wol eigentliker heft geredet van uns beiden,  
 680 darin werd uns de pawest nicht können scheiden,  
 und welkerer spræk mehr zier is totoschriwen,  
 darum heb ik gesehn twe buern sik dapper kiven;  
 de eine sed': ei mein! was sprichstu, lieber Chim?  
 Du machst das maul so kroes, das ich dich nit vernim.  
 685 Ich kan dich nit verstohn, du snatterst wie ein gans.  
 De ander antworde em: brüd dine möme, Hans!  
 Hestu de keek vul dreck? Du hundsfoot, sprek ut der schnuet!  
 Hiermit grepen se einander dichte up de huet.  
 Wol nu van dissen tween heb överhand gekregen,  
 690 datsülve to seggen laet ik wol underwegen:  
 ik frücht, dat disse strit nicht ehr werd bigelecht,  
 bet dat de Tartercham sin ordeel daroan secht.  
 Mit disser rede wi unsen *discurs* beschlöten.  
 De beiden herren na complementischem gröten  
 695 ein na dem andern to hus gingen fin sachten,  
 dat moet en sülvst bestahn, wat se do van mi dachten.

## BESCHLUT TOM LESER.

Wol disse mine rim werd lesen edder hören,  
 segt wol: *wo heft de man sik laten so bedören,*  
*dat he noch sinen stand noch older nimt in acht*  
*und offentlik an't licht heft sülke fratsen bracht?*

5 *He hedde sine tid wol anders kont tobringen,*  
*mit erenstlikem werk und velen nütten dingen,*  
*darut men scheppen kond geschicklicheit und lehr*  
*und he ok sülvest würd' erlangen rohm und ehr.*

It is al recht gesecht: ik kan it nicht vernenen,  
 10 ik hedd' mit nütter werk kont beter lof verdienen,  
 doch is it ok gewis, dat men nicht alletid  
 kan an subtilitet anwenden sinen flit.

Biswilen schal men ok van schwarer arbeit rüsten  
 und mit scherzhafteit den möden sin belüsten;  
 15 dat leret de natur: ein bage, altid gespannt,  
 werd nagerade schlap und brekt intwei tohand.

It is altid gewest und werd noch wol so bliven,  
 dat erenstlike ding men nicht kan altid driven:  
 des minschenhertens sin heft disse egeschop,

20 wen men heft gode wil gesettet sinen kop  
 an arbeit, dar men moet de sinnen stark to scherpen,  
 so schal men den de möi ein weinich van sik werpen  
 und nemen korzwil vör. damit men allermeist  
 ermuntert sin gemöt und lavet sinen geist.

25 In welchem stand men sit, schal men de möi vermischen  
 mit hertensfrölicheit und mengen lust dartwischen.  
 Ein prester kan altid sin kerkenampt nicht dohn,  
 noch immer nacht und dag studeern up sin sermon,

he moet sins amptes last verwesseln undertiden  
 30 und leggen sinen rock ein wenig an de siden.  
 Kein redlik man em dat kan' övel düden ut,  
 wen he im hochtidmael dem brudgam und der bruet  
 in ehren und mit wunsch de gsundheitschale bringet  
 und to des höchsten lof einmal herümmer springet  
 35 und wiset anderm volk den weg mit einem glas,  
 wor se schölt treden hen und folgen sinem pas.  
 Nemand is in der schrift so frömt, dat he nicht wete,  
 wat David heft gedahn, de könink und profete:  
 do man des heren laed hadd' wedder hergebracht,  
 40 do danzde he vörher und sprunk mit aller macht;  
 ut frölicheit im hern he schlürde mit den föten,  
 so dat he sik ok quam vör megden to entblöten.  
 Wat Got to ehren schüt und nicht toweddern geit  
 dem löfiken gebruk und goder erbarcheit,  
 45 dar mach ein framer man sik billich mit erquicken  
 und desto freudiger to sinem ampt sik schicken.  
 Ein unansehnlik werk, dat sonst verachtung bröcht,  
 werd tor ergezlicheit biswilen upgesöcht.  
 Wo vejn vörnemen volk werd daglik upgedragen  
 50 dürbare leckrig kost: se hebben doch behagen  
 to faren up ein dörp, dar se den laten sik  
 tracteren schlicht und recht na dörps- und burenschick.  
 Ein doek werd ane prael up grönem gras gedecket,  
 geringe burenschick en wol und nütlik schmecket;  
 55 it is en ein plaisir: dar eten se mit lust  
 grof brod in klüntermelk, ein endken leverwust,  
 ein lapken söten kees, ein schnedken rohen schinken,  
 ein kröschen dünnebeer mit freuden darup drinken.  
 Se würden wol, wen se in erem huse sin,  
 60 nicht hebben sülke lust to drinken rinschen win  
 und sik tracteren dar mit wild, kalkunschen hanen,  
 mit tarten, frische fisch, pasteiden, marzipanen.  
 Dat maekt de nielicheit: schal alles bliven goet,  
 in eines minschen doent verendring wesen moet.  
 65 Dat föle ik ok an mi. Ik heb nicht ane sorgen  
 studeret mangan dag bi avend und bi morgen,

dat mine heb ik gedahn. Wen nicht mehr treken kan  
 ein old peerd, so moet man ein junges spannen an.  
 Schold ik hernamals noch dar sitten in der stuvn  
 70 und ut den bökern mehr verstand und wisheit kluven,  
 schold ik so fort und fort, in lengde und in de krüm  
 mit so veel buntem tüch min bregen wölen üm,  
 und wat ik heb gedahn in minen jungen dagen,  
 mit möie und surem schweet min olderdom nu plagen,  
 75 so würd min schwaker kop bald werden dul und dwas,  
 ik würde bald hengahn und biten in dat gras.

Men dat kan ik nicht dohn und kan it nicht utharren:  
 ik würd' in korter tid studeren mi tom narren,  
 ik bin doch albereeds nicht alto wis noch kloek:  
 80 wat hülپ, dat ik altid dar sete bi dem boek  
 und endlik werden kond ein hochgelehrt fantaste?  
 Mit sülker hocheit ik mi ganz nicht mehr belaste.

Wen ik schon schreven würd', als ik wol heb gedahn,  
 wat mit kond in der tal der goden böker gahn,  
 85 wol is it, de sülk boek to lesen sik würd schicken  
 und it to köpen schold upschnören sinen ficken?  
 Ein jeder seggen würd': *dat boek is alto dü,*  
*darvör ik kopen kond ein lustich eventür,*  
*dat mi, wen ik it les, genöchlicheit würd' geven;*  
 90 *min geldken kan ik wol to beter ding upheven.*

Dat is der arbeit frucht: darüm geschüt it ok,  
 dat ganz beliggen blift so mannich statlik boek,  
 welks upgefreten werd van mutten und van müse  
 und dar de kramer knecht van maket kremerhüse.  
 95 Wat ein'm gelehrden man geworden is so suer,  
 dat werd in groter meng gebruekt vor makeltuer,  
 dar Marren allerhands ein half pund speck in packet  
 und vör de wescherin ein klumken seep upklacket  
 edr windt darin tabak; it werd ok treflik nüt,  
 100 wen Anke darmit schürt dat span und melkebüt,  
 Jan bokebinder bruekt ein deel to pappenklister,  
 endlik und tom beschlut fegt men darmit den vister.

Wen averst jemand is, de ein schartekschen schrift,  
 darmit men sine lust und sine korzwil drift,

- 105 dat is ein wacker man, ein man van groten daden;  
 van sülkem bökschen heft de drücker keinen schaden:  
 he löst in einem maend mehr geld van sülker waer  
 als vam gelehrden boek in sös of söven jahr.  
 Sülk klein unschuldich werk van velen werd gelesen,
- 110 dat jo de rechte zweck eins bokes schulde wesen.  
 Wor is it nütte to, dat mennich foliant,  
 des name is unerhört und weinigen bekant,  
 ja, ganze regiment Latiner sampt den Greken  
 dar stahn in *sentinel* in einer bibliteken?
- 115 Se luren dar und stahn al ferdig up den sprunk,  
 nicht tom gebruek und not, besündr tom prael und prunk.  
*De moet gelehrder sin als andere und veel klöker,*  
 secht de gemene man, *wil he heft so veel böker:*  
*eins andern glehrden mans verstand is nicht so schwaer,*
- 120 *men kond en laden doch in eine schuwekaer;*  
*men wat in disses mans sin hövet is begrepen,*  
*dat schold wol lading sin van velen orlogsschepen,*  
*two hundert wagen dar wol kregen vulle last:*  
*mi wundert, dat sin kop nicht barstet in der hast.*
- 125 Sülk einen dummen schnack moet men somtids anhören  
 van unverstendig volk, de sülke rede fören.  
 Dit böksken is gewis darvan wol quit und frie,  
 dat it gesettet werd in grote liberie;  
 am unbenanten ord werd it sik beter schicken,
- 180 dat men nicht nödich heb de finger to beklicken.  
 De it nicht lesen wil, dem geve ik dissen raet,  
 dat he twelf ele fern it van sik liggen laet.  
 Doch kan it jemand noch verkörten sine tiden,  
 undrdessen he it lest, werd en de maer nicht riden:
- 185 als einem steit de kop und em licht in dem sin,  
 darna em plügen ok de wörde fallen in.  
 Ditmal heft disse scherz mi so behagt vor allen,  
 ein jeder nar let sik sin kapken wol gefallen.

**ERSTER ANHANG.**  
**LATEINISCHE GEDICHTE**  
**VON LAUREMBERG.**



Infectum scabie et turpi prurigine corpus  
ferre salem nequit aut acris medicamen aceti,  
sed blando gaudet palpari leniter ungue.  
Verbera promeritus, baculi si tangitur ictu,  
eiulat, insonti fundens convitia ligno.  
At quibus integrae testis mens conscia vitae est,  
pars huius non sunt chartae: scabiosa fricantur  
corda hic mordaci pipere et satyrae sale multo.

Joan. Laurenbergius.

**SATYRA,**  
**QUA RERUM BONARUM ABUSUS ET VITIA QUAEDAM**  
**SECVLI PERSTRINGVNTVR.**

(1636.)

Sollicitas volvens moesto sub pectore curas  
 Thespiadum praeses Cirrhaei in vertice montis  
 ordine dispositas iussit considerare divas;  
 tum citharam proiecit humi laurumque capillis  
 5 excussam lacerans his vocibus ora resolvit:

Iam conclamatum pene est: jam nostra, sorores  
 Aeoniae, e tenui dependet gloria filo,  
 et per tot caste servatus secula nobis  
 praecipitem minitatur honos ac fama ruinam,  
 10 ex quo Moenaliā fuit ausus sumere buxum  
 Marsya Chaoniasque fides tentare profanis  
 insulsus Bavius digitis: dum dissona chordis  
 vox stridet durum et miserabile. Cernitis ipsae,  
 quanta cohors passim currat per compita, qui nec  
 15 fonte caballino tinxerunt labra nec unquam  
 fatidica in bifido viderunt somnia colle,  
 se magnos gaudent tamen appellare poetas  
 et sese immerito titillant nomine vatū.

His, doctae fuerant olim quae praemia fronti,  
 20 per stolidum serpunt hederæ caput: innuba laurus  
 obscoenam scabiem et turpis tegit ulcera calvae.

Heu, quotnam piperi tunicas scombrisque datura  
 carmina scribuntur, mediam replentia chartam  
 immani titulo! Non persanabile cunctos  
 25 hoc cacoëthes habet, gliscitque ea publica pestis  
 in mentes hominum, qui nil sine carmine felix,

nil faustum esse putant. Sine carmine nemo Magister,  
 nemo potest Doctor fieri. Cum ducit amator  
 formosam in thalamos nympham, si carmina desint,  
 30 nocte iacet tota tenuis sine robore nervus,  
 non magis arrecto quam Nestoris hernia collo.  
 Carminibus dictis generosae semina prolis  
 sponsa capit; plebeiae animae sine carmine surgunt.  
 Cum moritur dives, moestae sociata cupresso  
 35 sportula chartarum properat: lugubre viritim  
 pullata servus currens in sindone carmen  
 distribuit populo; cantata haec naenia pellit  
 Eumenidas, Stygii obturans tria guttura monstri,  
 nec sinit ut tristi damnetur spiritus Orco,  
 40 tam longis numeris, tam crebro carmine tutus.

Nec Latias tantum Musas, queis arma virumque  
 pascuaque et segetes cecinit Maro, queisque Tibullo  
 Delia et inconstans Nasoni dicta Corynna est,  
 grandisoni tentant vates. Iam scanditur Oeta  
 45 Doricus; epoto iam pridem Tibride docti  
 turbantur latices Aganippidos Hippocrenes.  
 Et sacer Ilyssi torrens, quem Graecia quondam  
 illimem ac pura manantem viderat unda,  
 sordidus et putris coenosa uligine torpet.  
 50 Quique thymo florens cytisoque insignis Hymettus  
 Pindaricas saturavit apes, hinc stercora nostri  
 hirsutasque legunt vepres et olea poetæ.

Scilicet et vastae nuper trans aequora Baltæ  
 oppositosque sinus Cimbrum Germana poësis  
 55 ire peregrinas audax dum tentat in oras,  
 immites sensit Nereidas: aequore toto  
 et vento et gravibus misere iactata procellis,  
 illisa est scopulo cœcis atque haesit arenis,  
 qua Mona aërios tollit cretacea cautes.  
 60 Navifragam fractaeque ratis vix membra tenentem  
 excepit littus nudum, sed corpore toto  
 friget adhuc redoletque picem pinguesque rudentes  
 sentinamque gravem; liquidam vox rauca mephitim  
 spirat, inestque olidis, biberat quam, nautea rhythmis.

65 Quantis torminibus bilis mihi concitat alvum  
 quotque ciet vomitus, cum tales haurio versus,  
 incautave manu tango! Meminisse dolorem  
 integrat, immensae pretium periisse papyri  
 mercedemque virum, praelo qui carmina formant,  
 70 ficos et tumidas ano factura mariscas.

Quid reliquum fecit nobis? Quid grandius ultra  
 barbaries inimica potest? Iam denique taedet  
 plectrorum citharaeque pudet, si nulla laboris  
 nullaque nocturni referemus praemia olivi  
 75 quam risum et sannam populi. Quin protinus artes  
 expetis ignotas, miser o Phoebe? Utque deinceps  
 felix esse queas multoque superbus honore,  
 discito adulari Divis, effingere vultus  
 Socraticos magnoque cliens palpare patrono.  
 80 Deferre adsuescas mendacia, teque magistro  
 innocuos carpat furtiva calumnia mores,  
 candorem lauda; sed cum te sancta loquutum  
 audierit populus, mox solo teste salino,  
 impleto dominas occultus proditor aures.

85 Dixerat haec Phoebus: tacitae sedere sorores  
 attonitaeque metu. Sed paullum a sede levata  
 Urania et lacrimis manantia lumina tergens,  
 talia voce refert: Tibi non iniusta doloris  
 causa sedet, meritasque pater consurgis in iras;

90 sed tamen et nostram fata infelicia sortem  
 exagitant, instatque pari discrimine damnum.  
 Nam quota pars hominum nulli parsura labori  
 calce indefesso nostri fastigia montis  
 exsuperat? Quis Castalia se mergit in unda?

95 Quis curat, loculos non expletura capaces  
 per studia, atque inopes animum excoluisse per artes?  
 Unus divitibus Pluti qui crescit in hortis  
 flosculus, ambrosiam spirans, panacaea malorum,  
 nepenthes vitae, rosa nobilis, unicus ille est,  
 100 quem plebs, quem studio quaerunt ardente Quirites,  
 cui nocturna inhiat nostri vigilantia secli.

At qui Pieriis sollers spacietur in arvis

et flores carpat, quos Tempe Heliconia gignunt,  
 rara nimis turba est. Plures penetralia rupis  
 105 Gorgoneae et sacri subiissent intima collis,  
 indocti nisi dextra ducis, recti inscia callis  
 et sese regere ignari, puerilibus annis  
 incautam secum raperet per devia pubem.

Nec tamen hinc animis antiquum dogma regendis,  
 110 quod tenere patres, penitus discedere iussum est,  
 nec disciplina exsilio est damnata: supersunt  
 pristina Eleutheria, et multis imitabile ludis  
 Cecropium sua monstrat adhuc simulacra lyceum.

At quantaes pueros pestes, quae probra iuventam  
 115 exercent! Quot sese ostendunt monstra scholarum,  
 quois ordo omnis abest, ubi res clamore potenti  
 tantum agitur! Soles petulantia coeca serenos  
 occupat, inducias libris, nulla otia praebent  
 nequitiae. Si trux aquilo aut nimbosus Orion

120 hora post pultes et salsamenta secunda  
 traxerit in classem, oblitos quid lectio poscat,  
 et Styga iurantes, permistum murmure planctum,  
 atque indistinctos confusa voce susurros  
 percussae capiunt aures: examina credas

125 crabronum aut vespas ad pabula foeda ruentes;  
 mitior in magno strepitu furi amphitheatro,  
 cursori cum turba favet. Qui gutture vincit  
 Stentora, vimineos maiori robore fascas  
 qui vibrare potest tantoque tonare tumultu,

130 quanto percussis incudibus aera resultant,  
 cum pelvim fingit furvus faber, ille brabeum  
 promeruit. Nam quid didicit, nisi tendere virgam,  
 nuper et acceptas cum foenore reddere plagas,  
 Orbilius, barba referens et voce capellam?

135 Nempe horum huc ferulae tendunt, ut verbere multo  
 perfossas ingressa nates Sapiaentia, stultum  
 ad cerebrum curva per colum ambage feratur,  
 unde ferant pretium, fulgentem divite censu  
 suggestum, et decimis onerata altaria, dotem

140 ancillae, cuius thalamo parapherna parantur

sacra toga et duplicis consponsa opulenta templi,  
aut vidua iaceant sponda nubantque Sibyllae,  
cui semper madido dependet stiria naso,  
cui secreta tegunt fugitivos scrinia dentes,  
145 perpetua et tussis gingivam nudat inermem.  
Tum rixae et tristi surgunt his iurgia lecto,  
si lateri parcant, nec quantum prurit anhelent  
in cute rugosa et lascivae pellis hiatu.

Haec fortuna manet viles sine stemmate lumbos,  
150 quos operit cento et tunicae velamina nigrae,  
quos lac maternum suxisse penuria adegit.  
At quos nascentes contextit purpura, quosque  
Thaide nutritos adnatis mille colonis  
et totidem vernis dives Lucina beavit,  
155 hi primis Eponam discunt iurare sub annis,  
praesepeque animo ac pinguem meditantur avenam  
fulmineumque, decus lateri qui pendeat, ense  
et telum assatos missurum ad prandia turdos.  
Inde, iuventutis primae cum venerit aetas,  
160 ac praeter libros validum ferre omnia robur,  
exoptata diu votisque petita secundis,  
quadrupedante ruunt alacres ad equilia cursu:  
tum demum genere hoc et tanto sanguine digni,  
quod cives metuant. Stat flagro insignis et unco  
165 cornipedesque suos Musarum ignarus equiso  
insultare solo et gressus glomerare superbus  
edocet, arguto praeiens poppysmate saltus.  
Pegasei fontes Clariaque e valle corymbi  
et Pindi flores et vatum insignia laurus  
170 huic foricas redolent, vel quot Marennae pepedit.  
Sed lotii torrens excretaque prandia pulchri  
Bucephali myrrham stactenque et cinnama fragrant,  
dulcia ieiuno confortativa cerebro,  
dum strigilim versat: dum titillatus adhinnit  
175 discipulus, fundens postica didactra magistro.  
Artibus his Aurora favet gratoque moratur  
intuitu, donec decimo campanula pulsu  
quassata ad piscem vocet intestina recentem,

ad far candidulum et puri carchesia zythi,  
 180 cui pernae cuneus, cui bina supernatet halex  
 in stomacho, languenti irritamenta palato.

Quod superest lucis, pugilis schola densa periti  
 exhaurit: Gallus potiores abripit horas  
 Mirmillo, antiquo melius docturus ad Orcum  
 185 sternere subtilem dignumque indagine callem.  
 Ridiculum est, homines populari occidere sica,  
 aut stiva costas aut conto illidere calvam:  
 impius hoc miles vel praedo novit avarus  
 aurigaeque leves et filius Alphesibaei.

190 Artifice hic opus est dextra inconcessaque vulgo  
 vis animi, studium longe sublimius optat.  
 Ingenti pretio et multo sudore parandum est,  
 ut discas mactare viros et triste cadaver  
 carnifici fecisse manu. Tua gloria poscit,  
 195 heroum o sanguis, totas impendere vires,  
 ut varias caedis species et nomina discas,  
 temporaque et miros distorto corpore flexus;  
 quis tenor insidiis habilis, quota linea guttur  
 transfodiat, qualis pulmonem perforet ictus,  
 200 ut cadat hesternus docto sub vulnere amicus,  
 utque queas audax in fortem arcessere pugnam  
 semideum socium, si quem tibi fecerit hostem  
 liberiorve iocus spretive iniuria pocli.

Hinc verus tibi surget honos et gloria maior  
 205 quam quos pro patria, pro religionis avitae  
 vindiciis dubii iuvat ire in proelia Martis.  
 Non hos conductus manes laudare sacerdos  
 venali tollet caesos ad sidera lingua,  
 proclamans populo et lacrimosa voce recensens  
 210 bis senos proavorum atavos abavumque parentes  
 et longum a prisco deducens Teutone stemma:  
 verum inhumata trahit Germanus viscera vultur,  
 ossaque sanguineos sparsim disiecta per agros  
 a Jove putrescunt, non ullo condita busto.  
 215 Hoc apage: uberior laus et fortuna duello est.  
 Si valvas animae infausto mucrone resolvit

discipulus melior, conscripti in vestibus atris  
 heroes proceresque et tristis turba dearum  
 inferias ducent et mausolea parabunt;

220 egregium in tumba facinus leget invida tantae  
 posteritas laudi similesque viriliter ausus  
 moliri seros accendet fama nepotes.

Quamprimum gelidas generosa reliquerit umbra  
 corporis exuvias, non illam lintre profano  
 225 portitor, assuetum timidus deposcere naulum,  
 excipiet nec qua vulgus deducitur alno,  
 puppe sed aurata multoque nitente pyropo,  
 cuius victrici fulgent carchesia lauru.

Cerberus Alciden ratus adventare trifauces  
 230 abscondet rictus: nullo prohibente capesses  
 Elysii silvas campi sedesque beatas.

I nunc et dubita raptis ex ansere pennis  
 letiferum praeferre ensem, scissisque libellis  
 florem aevi stabulo et celebri donare palaestra,  
 235 fortis aqualiculum discas ut tundere opimi  
 athletae et sonet icta tuo seps ferrea pulsu,  
 tecta hirco aut triplici pugnacis tergo tauri.

Interea tali dum fervet arena tumultu,  
 dum certae exercent iuvenes praeludia famae,  
 240 atque aliquis labrum livens vibicibus ungit  
 abstergitque genas mistamque cruore salivam  
 expuit, excussum quaerens in pulvere dentem:  
 impexus barbam, nullo comitante, magister  
 ambulat ad cathedram, vacua lecturus in aula,  
 245 et stultas miser ad subsellia nuda figuras  
 scripturus; quis enim doctori commodet aurem  
 plebeio atque inopi et crassa atramenta cacanti?  
 Qui nil grande sonat, cui nunquam illustre verutum est  
 in manibus nec quadrupedi dare novit habenas,  
 250 sed cui multa latet tenui sub veste supellex,  
 regula et inflexum ducturus circinus arcum,  
 et qui nigra bipes dependat ad ilia gnomon,  
 atque inscripta notis cerebrum turbantibus ingens  
 membranae moles et cretae frusta bilibris.

- 255 Ille est, qui radio tentat describere mundum  
 et terras tractusque maris peregrinaque regna,  
 cum tenebras habitet miser angustosque penates,  
 quorum nuda patet lentus per tecta Bootes  
 atque Helice; imbricibus ruptis descendit ab alto
- 260 Jupiter irroratque arentes imbre libellos  
 et pluvia sphaeras, coelestesque abluit orbes.  
 Hic tot myriadas centenaque millia pingit  
 in tabula innumerae numerum inventurus arenae,  
 sed pleni zyhra loculi vix quatuor asses
- 265 inveniunt, fundo numus suspirat in imo  
 et gemit e cista socias fugisse coronas.
- Haec sunt, quae nostrum, praeses Cyrrhae, pudorem  
 prostituunt coguntque gravi succumbere fato:  
 hinc lacerae pallae Musis, hinc conche tumemus
- 270 exigua, et macrae haurimus vix iuscula mensae.  
 Interea noster subrectas tollere cristas  
 hostis amat: bis mille flagellatoris iniqua  
 Bupodis arca tenet minas, ter dena talenta  
 aurea praedonis conscribit penna telonae;
- 275 et quos fama viros, meritae quos gloria laudis  
 evehit ad superos, vita dum puriter acta  
 et multo capiunt sua praemia dignæ labore,  
 indignus sequitur coetus, sese improba miscet  
 turba probis; — non hos coelum aut mens conscia terret,
- 280 quin voto ac tabulis tardantia fata piorum  
 anticipent rapiantque augusti commoda census,  
 quem patrum pietas aris templisque dicavit,  
 ut vitam hinc tolerent et consolentur egeni  
 fortunae invidiam viduisque penuria moestis
- 285 sit levior pauperque habeat sua farra sacerdos,  
 aut quos divinis consumpta laboribus aetas  
 iam rude donatos merita otia quaerere cogit.  
 At quinam has eleemosynas reditusque sacratos  
 abripiunt? Qui sunt hi circum alvearia fuci?
- 290 Vix pudor effari patitur: subsellia sartor  
 summa tenet, post hunc inflatis spondula buccis  
 et tergum laesus Thraso foemineusque satelles

et spretos calcans, Parnassi transfuga, libros.  
 Heroasque inter doctrina et laude celebres  
 295 considet ac valgis vix imperat otia plantis  
 praesultor choragus; dextram spado claudit anhelus,  
 qui oculis servans, exsecta crepundia eburnis  
 et voce et facie iacturam prodit anili. ■  
 Vestam in marmoreo quondam curare camino  
 300 doctus et advectis ignem succendere silvis,  
 Vulcani genitor, primam spectabilis urnam  
 concutit ac reliquae reprehendit vota cathedrae,  
 et nunc municipis rationes ponere villae  
 oeconomio mandat, nunc pontificalia lustrat  
 305 praedia, distentam fracto numismate pellem,  
 hibernosque boves referens messemque beatam.  
 Quo tondente gravis concivi barba sonabat,  
 iam canonas didicit sacroque ex ordine tondet  
 rura sua et proprios, mercedem forcicis, agros.  
 310 Sed ne forte putes, gratis haec munera posci  
 aut segnem duci vitam vacuumque labore:  
 maximus hic labor est, unctam curare culinam,  
 et bibere a sexta praefixi limitis haustum,  
 quem ratis advexit peregrina, et opinio praefert  
 315 indigenae, quamquam puros a faece liquores  
 ac minus insanos patrium despumet ahenum.  
 Stat comes huic praegnans ardente fidelia Baccho,  
 quod transmisisti generoso e palmite, Rhene,  
 poclorum rex Rhene, tuas nisi Sequana vires  
 320 enervet, consors furtivi factus honoris.  
 Haec inter studia et iam stratae proelia mensae  
 proelia narrantur regum caedesque virorum:  
 quae fuerit victrix acies, quot Suecia turmas  
 miserit in campos Germanum, et quidquid avarus  
 325 e proprio finxit sibi bibliopola cerebro,  
 ut solita in sancto vendat ludibria templo.  
 Adduntur passim tantarum obsonia rerum  
 probra in coelicolas, dirarum immania plaustra,  
 et servatricis renovata infamia mortis,  
 330 diaque blasphemis recrudescencia linguis

vulnera, quae valeant nugis adferre leporem.

- Sed leve id est veniamque meret, nam more recepto  
 sermonum appendix est et mantissa loquendi;  
 eurare deos: verborum hic flosculus, haec est  
 835 nusquam in rhetoricis descripta figura libellis.  
 Nulla fides modice iuranti. Si quis amicum  
 ore pio affari tentet: nisi numina cuncta  
 et coelum testes vocet et penetralia Ditis,  
 ni Phlegethonta imum supremis temperet astris,  
 840 Harpocrates elinguis erit, nec pluribus hiscet  
 quam maena et captae Cimbrorum in littore conchae.  
 Septem Tisiphonas et bis sex ora Megaerae  
 milleque Cerberei fauces et colla molossi,  
 et quicquid pallens nunquam conspexit Avernus:  
 845 haec iurat caligas qui nondum pusio sumpsit,  
 et cui mollis adhuc animus dignosse negavit  
 angues Eumenidum aut recidivi pondera saxi.  
 At quos iudicii gravitate peritior aetas  
 imbuit, hi numerum ad digitos subducere norunt,  
 850 quot piceas habeant Acherontis flumina guttas,  
 quot crudo possint stabulari in viscere pestes,  
 quot teneat Stygias Holsatica tonna cohortes,  
 venturas votum, cum cara sororcula fratri  
 Χαίρ' ait aut neptem solatur avunculus aegram.  
 855 Sic iuvat ad canonas devotam ducere vitam  
 sacrosque Deo curae huic impendere nummos,  
 ut tremat omento pinguique abdomine venter,  
 viginti agricolas capiens et iugera centum,  
 hortosque et patrios promptus sorbere penates.  
 860 At nobis nemo tantum concedit agelli,  
 quantum talpa fodit, quod mus aret, unica quantum  
 brumali formica die consumere posset.  
 Non erat haec mundo facies, cum Roma videret  
 Augustum, dignum sublimi Caesare nomen,  
 865 cum Maecenatem felicia secula ferrent.  
 Tunc comes ibat honos parilique pedissequa passu  
 gloria tendebat doctas profitentibus artes,  
 nec solae endromides adsutaque laena lacernae,

- segmentata auro Sarranoque ebria succo,  
 370 grande viro pretium spreta virtute ferebat,  
 sed laudabatur simplex sine murice vestis,  
 antiquam referens speciem priscique figuram  
 ostentans decoris, qualem Boeotia vidit,  
 Harmoniae castas iret cum Cadmus in ulnas.
- 375 Sartoris nunc dextra, novos effingere vultus  
 ingeniosa, avidas consumit nocte lucernas,  
 patribus ignotam capiant ut pallia formam  
 et nunquam visis generetur abolla figuris.  
 Aspice quam longo cupiant procurrere lapsu
- 380 ingentes caligae, tenui ceu fistula canna  
 pressantes lumbum: spreta coxendice fines  
 ultra hepar renesque ferunt victumque lienem.  
 In caligis iam corda sedent, iam subligar alas  
 occupat, ad iugulum paullatim et guttura tendens.
- 385 Ac veluti lento graditur gangraena meatu  
 secretasque trahit vires: sic perpete nisu  
 utrimque occulta properat serpigine bracca,  
 hinc truncam ad barbam atque inde ad calcaria reptans.  
 Nec secus ac dubio certant de limite regni
- 390 finitimi proceres seque urgent ancepe ferro:  
 sic sese alterno vicini Marte fatigant  
 thorax et caligae. Vix septima labitur aestas,  
 cum dominos fasces et regia sceptrata tenebat  
 augustus thorax, — medii qua prominet umbo
- 395 corporis, hos illi dederat victoria fines, —  
 mutavit sors coeca vices: iam bracca triumphat  
 et victum ac magna thoracem parte minutum  
 exuit imperio, triplex nec profuit ordo  
 nodorum misero aut ligularum exercitus ingens.
- 400 Sed fors tempus erit sextae post frigora brumae,  
 cum plures forfex impos effingere iustus,  
 amissum trunco thoraci reddet honorem:  
 cum coxae limbos reduces atque ilia priscos  
 accipient cinctus, rursusque abdomine laxo
- 405 liberiore pulex laetus saltabit in aula.  
 Rideat haec aliquis. Sed bile tumentior atra,

si faciem et certa dispostas lege capronas  
 aspiciat, merito clamet Melicerta perisse  
 frontem de rebus: quoniam frons nulla relicta est  
 410 aut cerni metuit, laeso perfricta pudore.  
 Quid, dicat Proculus, si de ciniffione reversum  
 a tergo videat Rufum vel pone sequatur?  
 Ornatam iuret per Graeca palatia Phrynen  
 allectare viros aut priscae ad moenia Troiae  
 415 peltato prodire ex agmine Penthesileam:  
 sic fluit ad scapulas ferro crispata calente  
 mollities cirri, tam docto pectine fulget  
 in centum coma fracta gradus intextaque portat  
 symbola secreti nimium pretiosa favoris.  
 420 At ne fors errans quisquam plana omnia credat  
 infra ventriculum tenuemque abscondere rimam,  
 discrimen sexus de podice fluctuat ensis  
 coccinaque impellit scabiosae tegmina clunis,  
 et lateri quondam suetus pendere sinistro,  
 425 nec pavidus fusum sub Marte haurire cruorem,  
 idem nunc olidi pulsans spiracula follis,  
 haurit postico fugientem e carcere Caurum.  
 Ambulat ansatus per compita perque plateas  
 Penelopes sponsus: volucris consistere nescit  
 430 pluma loco et pluma levius caput. Ecce sororem  
 mittit in occursum lux prospera, mille salutem  
 nuntia sublatus nudat calamistra galerus  
 eminus, inflexo sinuantur brachia gibbo,  
 indice fulgentem labris sistencia gemmam.  
 435 Longa pavementum tunc radit linea, crebro  
 prolixos faciens planta strepitante decusses.  
 Quot melle ac dulci condita papavere verba  
 ore fluunt: toties, tuus o Galatea minister,  
 servitii promptus, seu Sol seu Sidera poscant,  
 440 in mala aut scapulis tremulum micat, alite palma,  
 inque vicem palpat; toties curvatur in arcum,  
 qualis Atlas nutat magnae sub pondere molis  
 aut Luna ostendit redivivi cornua vultus.

O vanas hominum curas! O tristia secla!

445 Europae priscos corrumpit Gallia mores,  
 et vitia aere gravi multoque redempta periclo,  
 fert reliquis terris et cunctas fascinat oras:  
 pristinus hinc decrescit honos et mascula virtus  
 atque animi fortes invictaque robora bello,  
 450 inque locum subeunt periuria, foeda libido,  
 foeminei comptus. Sint Gallica cuncta necesse est,  
 verborum ampullae patriaque infarcta loquela  
 Gallica vox, non indigenis, non cognita civi,  
 Gallica luxuries et Gallica corde simultas  
 455 et fraus et levitas: in corpore Gallica vestis,  
 et Galli ritus; mittit quoque Gallia spurcam  
 contagem insuetasque per arma duellica mortes.  
 Talia dum memorat commota percita bile  
 Urania, ad Phoebum devenit epistola, magnum  
 460 descendisse virum ad superos, Venerique talentum  
 et mille in tabulis minas legasse Lyaeo  
 atque obolos Musis quinos, ut voce sonora  
 patricias laudes et docta epicedia cantent.  
 Illae, ne tanti ferrent dispendia lucri,  
 465 currebant alacres celebrandi ad busta patroni.

## II.

DAPHNORINI QUERIMONIA DE SUO ET ACADEMIAE  
SORANAE STATU.

(1657.)

Fractus aevo, mente languens, lassus aegritudine  
Daphnorinus, cum soporem palpebris nox pervigil,  
curaque insomnis quietem denegaret artubus,  
his, lucerna teste, coelos impulit suspiriis.

- 5 Quis mihi, inquit, haurienti lucis auras adstitit,  
et meis genius iniquus praefuit cunabulis?  
Non quidem tam saeva quondam fata sortemque asperam  
Phoebus et fallax dearum turba mi sponderat,  
cum soli fatalis arva, quaque vagii, domum  
10 exteris mutare volui trans fretum penatibus.  
Illa magni fama regis, illa sedes coelicas  
orbis et transgressa fines, larga munificentia,  
quaeque ceu sidus novellum fulgurans recentibus  
aucta radiis lumina in se verterat mortalium,  
15 Sora celebris, provocarunt illici me praemio.  
Quam diu robusta sanguis genua et insitus calor  
integros firmabat artus, nulla me vidit dies  
otio torpere inerte: Musa et ingenuus labor  
otium fuere gratum dexteræ artificis opus  
20 doctaque insolita supellex fabricata indagine  
parvulam lasso quietem praebuerunt pectori.  
Nunc ubi annos antevortens et nimis praecox meas  
abstulit senecta vires meque fecit impotem  
ferre pristinos labores, quos iuventa postulat,

25 dum magis magisque serpens aegra circum viscera  
 morbus extremum minatur, quod capit mortalitas,  
 me caduca spes inani derelinquit omine:  
 ante non notas novercae sortis experior vices.  
 Qui prius stridebat, igne sobrio lucens focus,  
 30 nunc cibum tenuem ministrat, aere pressus non meo;  
 vix dies a creditorum plebe paucos impetro.

Non mihi aut superba vestis aut catinus dapsilis  
 aut domus neglecta cura peperit hoc dispendium,  
 sed dolosae fraudis expers pectus et mens integra,  
 35 nec sacro venalis auro nec redempta honoribus,  
 sed suo contenta fato. Mater haec damni fuit,  
 optima est enixa prolem pessimam puerpera.  
 Publica accessit procella derepente in Daniam  
 tale nil quicquam timentem detonans. Mars impius,  
 40 dum pia obiicit profano militi stipendia,  
 Palladi minuit pudorem vimque Musis intulit,  
 sancta regum, diis sacrata dona in alvum congerens  
 urbium centum capacem, tota sorbentem oppida.

Exul erga diva nutrix, praeda Marti, detulit  
 45 multa secum, nixa queis stat liberis uber domus.  
 Pone Gradivum secuta est illa, quae ceu pestilens  
 sidus omnes orbis oras afflat, arcta Caritas.  
 Quo mage annonam flagellat rara messis, hoc magis  
 deficit Musis dicatum, sumptui impar, praemium.

50 Hinc penates imminutos pulsat Indigentia,  
 aesque penui destinatum foenerator abripit.

Si quid e tenui salino parca seposuit manus,  
 id sibi deposcit omne pharmacorum conditor,  
 aureae structor popinae, gnavus Hippocratis coquus.  
 55 Sanitatis e taberna missus advolat puer,  
 voce solvi turbulenta, iure stricto postulans  
 tot receptorum cylindros totque dosium codices,  
 tot syrupos, tot trochiscos urceosque ecligmatum,  
 morsulos, tabulas, elixir, pulveres, cataplasmata,  
 60 tot catharses in patellis, in cucullis pillulas,  
 quot queant ciere septem rusticorum pantices,  
 heu, nimis pretiosa mensae pauperis ientacula!

Unde eorum est vacua farto pyxis atque capsulae,  
unde fugitivis anhelat arca nostra nummulis.

65 Interim conscripta nobis opera foetusque ingeni,  
mille noctium vigiliae, longus annorum labor,  
esca tineis et pudendum pabulum blattis iacent,  
queis coronidem supremam, queis manum addere ultimam  
impeditur nostra curis fracta mens domesticis.

70 Saepius mea ingemiscit Musa damno hoc, integra  
virgo quondam, nunc pudore prostituto — absit procul  
omen hoc! — meretrice quaestu verita solari famem.  
Tuque non raro tulisti graviter hoc dispendium  
Phoebe, amicum numen olim, fidus hactenus comes.

75 Quo fugis nunc? Teque solito subtrahis conspectui?

Talibus noctem fatigans Daphnorinus questibus,  
nescios soporis oculos irrigabat lacrimis.

Cum refulgens luce clara Phoebus ultro se obtulit,  
et genas tergens amicis solvit ora vocibus:

80 Parce coelos immerente provocare iniuria!

Certus esto, quod tuarum dura rerum acerbitas  
sancta regis Friderici commovebit pectora,  
cui suprema lex et una cura stat, populi salus.  
Cur tuo sedeat iniqua corde diffidentia?

85 Tanta regis magnitudo, tanta virtus principis,  
nec parem cui nec secundum nostra cernunt secula,  
vera quem niveis quadrigis Fama coelo sustulit,  
quod ministris parva quamvis paucaque officia suis  
gaudeat pensare larga et liberali dextera,

90 te videbit derelictum destitutumque auxili?

Nec dabit messem laborum metere, quos tu ter decem  
iam per annos pertulisti, laude non inglorius?

Qui tuae ver aevitatis atque floridos dies  
publicis Danae iuventae consecrasti commodis,

95 ut gravis nunc bruma vitae torpeat tristi gelu,  
et nive aspersum indecoro squaleat situ caput?

Absit, absit ista mentis cogitatio impiae!

Nonne, cum primum corona cingeret rex verticem,  
annuo tuum beavit sponte census auctario,

100 regii favoris arrha prima sceptrum inaugurans?

Nunc licet sat turbulento res fluant lapsu, tamen  
 magnus animus sorte utraque maior haud sinit, suo  
 quicquam honori ut triste tempus gloriaeve deroget.  
 Crescit augeturque dando plura liberalitas,  
 105 deputans lucrum sibi esse, quod probis impenditur.  
 Quae tibi patebat aura naviganti prospera,  
 maxime nunc indigenti clausa non erit manus.  
 Ipse ego illi vellicabo lenis aurem, et temporis  
 anteacti ac iam fluentis concitabo memoriam,  
 110 sicque dicam: O rex, dearum firma spes Parnassidum,  
 dulce columnen eruditae gentis et summum decus!  
 Ille, quem diuturna fecit aegritudo languidum,  
 quem dies longusque vestrae patriae impensus labor  
 nunc iuberet, ut solutus et procul negotiis  
 115 reliquum vitae in recessu degat, emeritus senex;  
 ille, cum se Sora vestrae laudibus praesentiae  
 tolleret, consors honoris facta tantum cernere  
 incolam, momenta quaedam et portiunculam tuae  
 iussus institutioni ferre, pectus hoc capax  
 120 omnium artium eruditis imbuit scientiis.  
 Quicquid intimo recessu numerus arcani tenet,  
 quicquid aut Megarensis heros aut Syracosius senex  
 prodiderunt, habile et annis et tuo aptum sanguini,  
 praevio hoc ductore dia mentis hausisti indole.  
 125 Nunc pia memorique tecum mente, rex, expendito,  
 quam frequenter ille vestro tunc frui consortio  
 non negatus atque herilis particeps mensae, iocis  
 serio sermone mixtis prandium condiverit.  
 Cumque iam Sora relicta dius ardor pectoris  
 130 dissitas hinc orbis oras te iuberet visere,  
 plenus entheo furore tale verbum protulit:  
 Ito felix, domine! Non me fallit hoc praesagium,  
 irritis nec certa frontem Parca signavit notis:  
 hoc prius — sic fata poscunt — gravia passurum caput,  
 135 arduis tibi ad coronam praeparandum est casibus,  
 quod dein maiore splendens tanget astra gloria.  
 Quamque nunc abiens benigne porrigis mihi dexteram,  
 indicem certumque pignus pertinacis gratiae

haec feret paterna quondam sceptras fascisque imperi,  
 140 tunc novo regi insuetis gratulabor versibus,  
 tunc meis feliciora fata rebus spondeo.

Quae profatus ore fuerat, verus augur, praescio,  
 prospero eventus sequutus comprobavit omine.

Haec ergo fidus sequester verba regi perferam,  
 145 verba non portanda rapidis Balticum in fretum Notis.  
 Tu modo animum, Daphnorine, recipe, concussum metu!  
 Saepe navis, quam secundus Auster et fluctus tulit  
 usque felix per profundi regna Nerei,  
 iam subire prompta portum iamque terrae proxima,  
 150 derepente saevientis quassa Boreae turbine,  
 mergitur fere atque in ipso pene sidit ostio:  
 quae tamen cauta magistri seduli prudentia  
 sospitata, se paterno salva reddit littori  
 laetaque advectas remoto a sole merces explicat.

155 Hactenus tuae favente cymba vitae numine  
 prosperum sulcavit aequor, lapsa tranquillo salo:  
 iamque spes blandae quietis te fovebat, otium  
 pollicens et dulce longis praemium sudoribus,  
 quando inexpectata duro saeva stridens impetu  
 160 obruit procella puppim, iam propinquam portui,  
 naufragum minitata fatum. Sed fidelis arbiter,  
 qui tenens clavum gubernat fidus arctoam ratem,  
 ille Castoris gemellum sparget antennis iubar  
 et tua ad desideratum vela flectet alveum.

165 Quin et idem rector orbis Danici, diis aemulus,  
 non suo tantum favore te beabit, quam diu  
 quantulum est, quod restat aevi transigis, sed insuper  
 in tuum gnatum refusam prorogabit gratiam,  
 et sereniore vultu vota nostra comprobans  
 170 largietur, ut, tibi cum fila rumpet Atropos,  
 filius, tuae a iuventa cultor artis sedulus,  
 in professorum cathedra sedeat et subselliis,  
 sicque seriem prosequutus ordinis, non degener,  
 quem pater tenuit, eundem filius teneat locum.

175 Non quidem peregrinus ille est aut ab aliis advena,  
 ipsius quod vos parentes estis, huc venit locus;

sed solum natale sibimet esse gaudet Daniam:  
estque Sorani lycei prima proles omnium,  
quos satu foecunda largo protulit academia.

180 Eius ergo aequaeva gestans nomina incunabilis,  
patriae ius singulare civitatis expetit.

Sic novus succrescit alta surculus sub arbore,  
pullulans radice firma, seque in auras exserit:  
quae bipennis cum vetustum caudicem ceciderit,  
185 facta tunc arbos, paterno stat solo, et magis ubere  
foeta ramo, dulciores fronde fructus parturit.

Hoc tabellis rex benignus, hoc ratum faciet manu.  
Surge laetus! Illa magni fida regis corcula,  
incliti heroes, patronos iure quos merito colis,  
190 hi tibi sternent faventes semitam internuntii,  
qua tua haec notanda chartis commeet Querimonia,  
regios visura vultus et repulsam nesciens.

Fatus haec Apollo nocti se profundae miscuit.  
Daphnorinus spe referto gestiens solatio  
195 et sacro motus furore, non tulit silentium,  
sed torum domumque tali concitavit iubilo:

Friderice rex, avitae splendor et fax gloriae,  
regiae virtutis haeres, sancta cuius comitas,  
socio maiestatis, omnes orbis illustrat plagas:  
200 effice, ut benignitatis aureum solitae iubar  
in tuum radiet clientem, iam tenebris obsitum,  
ut senex aegerque dura sorte pressus, nunc velut  
pallido revocatus Orco, dormientem suscitet  
in tuas laudes Camoenam, et gloriosi nominis  
205 pergat hoc sonare, Fama praecinente, encomium:

Qui prius dux Fridericus Daphnorino ostenderat  
signa multa et ominosa regiae clementiae,  
ille nunc rex Fridericus pristinae olim gratiae  
iamque maiestatis ipsi grande monumentum addidit.



**ZWEITER ANHANG.**

**NIEDERDEUTSCHE  
SATYRISCHE UND HOCH-  
ZEITSGEDICHTE.**



## I.

NIES VPSTAFFERDE KÖSTE- OFT HÖGEVASKEN, VAN  
OLEM TÜGE TOHOPE SAMLET VAN DOMINUS VIR  
FORCIPIUS.

1636. Septb. 26.

Ja, warumb schol ek nich, herr brögamb, juw to ehren  
up juwem köstedach een vask of twe verehren?

Darmet bin ek nich karg een ele dre of veer

umb nicks un wedder nicks to meten un noch mehr:

5 ek darf jo minen kop darumb nicht veel tobraken,  
ek kan se, Got si dank! jo ane schwetent maken.

Is vaske schmeenen kunst? So bin ek wol een man,  
de vor den störten krank't een'n hupen wisheit kan.

Ek wil up juwer köst de gavè willig bringen,

10 un schal mi kuem een wort ut miner feder springen,  
dat nich is recht geklembt, dat nich so temlik geit  
un na des rimes art bi sinem nachber steit.

Ek hebbe doch wol ehr vor Bavius, dem hasen,

in't niegeschneden reit heel fin un hübsk geblasen,

15 dat Coridon gefil. — 'T is noch nich alles doet,  
of ik't twar lange tid umbstüs verhelen moet. —

Wo menches kerels lof wer' mit dat lif verdorven  
wo vele weren wol heel ungerömet storven,

wer icker nich gewest? Dat schriven was min dohn:

20 de narren kregent gelt, ik idel spot to lohn.

Wo menche leve bruet wer ane vask todrücket,

wen he den köstebreef nich hadde mi aflücket?

Wo lavde he den oft ut falskeit mine kunst!

Sin laven was bedroch, venin was sine gunst.

25 Ek wil juw noch wol eens veel dumme kerels nōmen,  
 de vor den leiven vask as vor de sūke schrōmen  
 un sin doch heel vorbrūdet mit miner fantasie;  
 se willen't sin alleen un is doch nicks darbi.

Wo schol ek den nich ok van juwem hōge schreven  
 30 un bi dem kōstebreef wat schlaeplos liggen bliven?

Ek wil juw ehrlik sin to willen averal;  
 doht gi so wol un segt, worvan ek dichten schal!  
 Wat schal ek in den rim vor nie saken flicken,  
 de sik nich unbequemb up juwer leefte schicken?

35 De veelheit is to groet, de alle dage schrift,  
 so dat neen enig wort verschwegen vor mi blift.  
 Wo lang is't wol geseht, wo oft is't wol gesungen,  
 dat Adam utet land, ut nier erd' entsprungen?

Wol heft et nich gehōrt, wo use Herr Got quamb  
 40 un in de kloke hand den beten erde namb,  
 worut de erste va'er bloetnaket is gebaren,  
 do noch neen fruwe was, der he sik mōchte paren;  
 do noch dat erste loef neen mal verwelket was,  
 un lag dat junge veh in't friskgewussen gras?

45 Wo sik de junge kerl heft schmartlik mōten plagen  
 straks in de erste tid, straks in den starken dagen,  
 intmidden van der lust, dewil he schleep alleen,  
 un hadde nemand mehr den ga-lof mit gemeen?

Et was em alto sner so levelos to leven,  
 50 bet em de leive Got de fruwen heft gegeven.

Dar leep he ane sik un sach den hemmel an,  
 dat meer, dat nie gras, dat nictes helpen kan.

De grote leivesschmart bracht endel'k en to schlafen  
 do brak de leive Got den heten lichnamb apen  
 55 un krech de ribbe her recht midden ut sin lif;

*et werde!* fink he an: sūe, dar quamb Adams wif.

Ja, Adam ist erwakt un heft sin kind gerōmet,  
 se straks sin beste hart, sin uppentholt genōmet.

Dar gink Adam in den wisken,

60 gink mit Eva hen to fisken,  
 gink mit Eva to spasseren  
 na de vagel, na den deren,

de dar flogen, de dar lepen,  
 de dar stunnen, de dar schlepen.  
 65 Hier was freude, dar was singen,  
 hier was dansen, dar was springen,  
 hier was pipen, dar was drücken,  
 hier was striken, dar was plücken;  
 plücken, as de leevkens plechten,  
 70 de sik an enander flechten.

Juchen was et in den katen,  
 lachen was et upper straten;  
 spelen was et bi den tünen,  
 pralen was et in den schünen:  
 75 idel freude averal,  
 idel lust und wolgefal.

Dat was een korte lust, do gink de jamer an:  
 se eten van der frucht un mösten fluks darvan.  
 Va'er Adam sik verkroep, mo'er Eva lag bedrövet,  
 80 dat se der schlangen so verstandelos gelövet.

Dar gink dat plögen an, dar was 't nich alto goet,  
 as Adam groef dat land und at dat sorgenbroed.

Hier was idel schweet un plagen,  
 idel karmen, idel klagen,  
 85 idel jamer, idel noet,  
 idel starven, idel doet.

Adam staek in dusent lasten  
 umb dat nie appeltasten,  
 kreech un bant sik wat vor't lif;  
 90 trurig was dar man un wif.

Dar fink Cain an to ropen,  
 dar fink Abel an to lopen,  
 dar fink Cain an to schlahn,  
 Abel must tom grave gahn.

95 Dar fink Adam an to kiven,  
 dar kun Eva nargens bliven.

Eva fink to hulen an;  
 Cain floeg un streek darvan.

Alle morgen, alle stunden  
 100 hebben se ni crües gefunden;

bi dem schweten, bi dem flit  
was verschwaren ere tid.

- Wol dusent sünt er west, de't altomal geschreven,  
war Adam un sin schat so lange sünt gebleven,  
105 wo se sik na dem fal verholen in er pin,  
bet se den ersten weg der welt gefaren sin;  
wo se de hunger, frost, dat schware crües toplaget,  
wo se de kinnertucht un sülk tüch mehr tonaget,  
dat mennich minsk gesezt: *dat frien is ein stand,*  
110 *darvan de leive Got aftagen heft de hand,*  
bet endlik in de welt is Gades söhn gekamen  
un heft der minsken last mit hupen weggenamen.  
Wo de nu idel-framb geseget fruw un man,  
ward fast up jeder köst mit klumpen schreven an.  
115 Dar gink de frame Got dörch alle Jöden-straten  
un wul de grote macht gern sehn un spören laten:  
de weren alto bös un fragden nichs darna,  
neen minsk namb Gades hand un segen mee to ra.  
Wo he nu unnerdes na Cana is bebeden,  
120 wo dar de leive möim' is to dem Heren treden  
un aver't drinken klagt: is alles algemeen  
un mag men alles dat up allen kösten sehn.  
Wen ik et recht verstahn, wen ik't recht hebbe lesen,  
so sind na Jöden art sös kruken dar gewesen,  
125 mit water utgefült bet baven to dem rand;  
dat water bald was win dorch Gades milde hand.  
A,'t was een gojen drunk, een winken recht to laven,  
de aller gäste leed un schwermoet hübsk verschaven.  
Do schal den ersten dans Sönt Peter hebben dahn,  
130 as em van dūjem drank dat hart anfang to schlahn.  
Wol heft et nich beklagt, wo Jacob heft gedenet,  
ehr he eens Lea kreech, do he doch Rachel menet?  
Na dremal söven jahr, och, leive lange tid!  
word he mit knecht un magd des bösen Labans quit.  
135 Een anner hundert mal van Sara heft geschreven,  
den fruwen inner eh ein evenbild to geven.  
Wol heft ok nich gehört, wo 't Jacobs moimen gink?  
Se fil vam esel af, as se den man entfink.

- Wo oft is wol de lust, de böse lust verschwaren,  
 140 dardörch de Phrygerstad heft allen pracht verlaren?  
 Dat ganze Grekenland, dat ungeschlagen heer  
 umb ener fruwen brunst greep fürig tom geweer.  
 Fast umb verbaden lust ligt Sodom ganz verstöret;  
 ok wo de frame Loth, noch drunken, is bedöret,  
 145 do he floeg ut der stad, de längst van vüer un pick  
 verbrennen sach de list der bösheit un eer strick.  
 De pawst, de dumme pawst heft dñjen stand verbaden,  
 darumb is he ok oft mit scheltwort heel beladen.  
 Wo oft is em gesezt im kostbreef apenbar,  
 150 dat he in dñjem punct den ehstand altogar  
 gering un weinig holt! Wo ward he noch toplücket,  
 wen em de unverstand ward dagliks vorgerücket,  
 dat he de leive eh so schaemlos man veracht!  
 He heft so menchen kerl tor horerie gebracht.  
 155 Wat is van leves kraft un arbeit nich geklaget?  
 Wol heft et nich gehört, wo vormals sik gewaget  
 Leander in der see, ehr he to Hero quamb  
 un vor de schware last een levesanblick namb?  
 Wol kent de Jason nich? Wo oft is wol geschreven,  
 160 wat du dorch dine kunst, Medea, hefst bedreven?  
 Wat is van Pyramus un Thisbe nich gesezt?  
 Wol weet nich, wo dat Mars de Venus leven plegt;  
 wo he na allem strit, na hundert groten krigen  
 fast ane schilt un schwert vor Venus stil moet schwigen?  
 165 He balge, wo he wil, he prale, wo he kan:  
 wen he bi Venus kumpt, so is he nich mehr man.  
 Och Phillis is gemeen un al dat schepker singen:  
 wo wold, wo busk, wo feld un alle wisken klingen,  
 Cupido, wen du kumpst. Van Venus dusentmal  
 170 de rime sin gewest un erem hëmmelsael.  
 Van dat klagen, van dat ropen,  
 van dat wenen, van dat lopen,  
 van dat lachen, van dat singen,  
 van dat danzen, van dat springen,  
 175 van dat wachten, van dat spreken,  
 van dat ringen, van dat steken,

- van dat wrösseln, van dat schmiten,  
 van dat licken, van dat biten,  
 van dat sitten, van dat töven,  
 180 van't erfreuen, van't bedröven,  
 van dat flöken, van dat kiven,  
 van dat gahn un wedder bliven,  
 van dat luren vor der dör,  
 ehr de deren kumpt hervör;  
 185 van de pötte, van de pannen,  
 van de kruken, van de kannen,  
 van dat wasken, van dat stiven,  
 van dat kind- un fruwgeriven,  
 un wat al darto gehört,  
 190 ehr men recht den ehstand fört,  
 is alles al gesecht, is alles al geschreven  
 vam ersten Adam her un aller minsken leven,  
 herr brögamb, bet to juw, dar gi nu fanget an  
 un wilt eens juwe macht bewisen as een man.  
 195 Drumb gevete mi verlöf: 'k weet nisches mehr to bringen,  
 'k weet nisches in den rim van beter tüch to dwingen.  
 De annern hebbent secht, wat böses is un wat goet  
 un alles wat een man un fruwe weten moet.  
 Nu, nu to gojer lest wünsk ik doch Gades segen,  
 200 de falle aver juk as een recht fruchtbar regen  
 un decke hues un hof, erfreue fruw un man,  
 bet dat de hémellust, de grote dach brikt an!  
 Herr brögamb! unnerdes moet gi juk hübsken schicken  
 un in dat leive net fin süverliken flicken:  
 205 so kann et aver'n jahr mit Gades hülpe sehnen,  
 dat gi van't nie wark ok nie vasken sehn.  
 Süe, eens schleek ball vorbi. Eens hadd' ek ball vorgeten,  
 dat gi doch sunnerlik vor anner tüch scholt weten:  
 och nemet mit verstand dat leste vanner bruet,  
 210 — dat raed ek as een fründ — süs blift juw crües nich ut.  
 Wo se de manheit helt, so iset spiel verlaren:  
 so möge gi den pels, se mag de broek verwaren.  
 Drumb nemet juk in acht un stelt juk wislik an,  
 so blift se leve fruw un gi blift leive man.

## II.

## KÖSTBOOKSBÜDEL.

1656. Jun. 2.

Wen so schal mit bedacht wat leves vör sik gahn,  
 so fangt de kindertreck den ersten uptog an:  
 da müt de arme knecht wol springen dörch de hekel,  
 ball is he alto blöd, ball is he gar een rekel,  
 5 ball is he gar to kleen, ball is he gar to old,  
 ball ok nich frowenleef, ball een versapen bold.  
 Ball is de deren jung, ball is se gar to licht,  
 ball em nich bös genug, ball dögt de fründe nicht.  
 Ball gaht de stemmen hier: em is al mehr gebaden,  
 10 he het der wege twe, he kan ahn' er wol raden;  
 ball gaht de stemmen dar: dat wer jo wol een snack,  
 wi sind jo wol so goot as dar dat kipperpack;  
 wo, miner süster is de kop wol veel to dul,  
 dat se em vör de dör de dochter setten schull!  
 15 Un also müt dat wark up worden bliven stahn  
 umb man to weten erst, oft it wol sül angahn  
 un dabeneffen ok, wen noch wat andre gecken  
 dat oog hier hedden her, se dardorch aftoschrecken.  
 Indem nu so dat wark ligt in der heemlichkeit  
 20 un man nich weten kan, oft it noch vör sik geit,  
 so müt dem köster ok dat sine werden geven.  
 Da ward een zedelken ganz unbekant geschreven,  
 dat müt des morgens hen to fifen eft to sössen  
 dorch een old regenkleed so wat van roden vössen.  
 25 To bidden ward beghrt vor ene ehesake,

darin gehandelt ward, dat de tom stande rake.  
 Dat steit so jahr un dag, un müt he undertüsken  
 de deren spreken nich noch geven er een küsken,  
 noch krigen bi der hand, noch so eenmal togrinen,  
 30 eft wenken mit dem oog, eft maken süs wat minen.  
 Booksbüdel het dat al bi groter straf verbaden:  
 de menet alletid, man wil strax ale braden.  
 Wen nu dat leve ding den endlik is geslaten,  
 so müt man allererst davör ok danken laten:  
 35 een rosenabel ward hübsch apenbar gesent,  
 up dat een jeder ja de bruet un brögam kent.  
 Darup so holt man löft un luert van allen siden,  
 oft he un se sik ok wol mög't tosamen liden;  
 oft he er ok tosprikt un legt er ok wat vör  
 40 un faret mit er ut, eft steit wat vör der dör;  
 oft se em ok tolacht, oft se ok heemlik lipet  
 un smit de nese up, wen he se wor ins pipet;  
 un ward dar altomal heel fitig acht up geven  
 un van den frowens ok to protokol geschreven.  
 45 Darna kumpt Schlabbertrin, da kumpt de lütke Beke,  
 de ole Ilsebe mit e'er rugen keke  
 un so veel wiver mehr un sprekt van groten streken:  
 de ene, de kan düt, de ander dat utreken,  
 wat all er mannes doch van niewen könt upbringen  
 50 van münstern un fazun, van frömbden wunderdingen,  
 wat se lest düsseem hebt vor enen hoetband maket  
 un alles kedenwis dorch bunte knöpen haket;  
 wat se lest wederumb vor keden hebt erfunden,  
 un wo se de ok wol noch gröter maken kunden;  
 55 wat se dem brödigam lest van koper heft gegaten,  
 dat doch nich anders heft als wer' it gold gelaten,  
 wo se den alles ok nich schwar van gold verkopen,  
 oft schon dat makelohn dremal so hoch deit lopen.  
 Wo se de pilse könt so eng tosamen fissen,  
 60 dat ok de junfer sülfst dardörch nicht könne pissen;  
 wo se de mützen könt van brögamsbüdel maken  
 un also sparen da een quarteer golden laken.  
 Wo se de röskens plegt als stiften uptorien,

dat knüppels ok so stief als een paar hörner fien,  
 65 wo se am wambse könt den kneep wat höger geven,  
 wo se en ok wol könt hen up de titten heven.  
 Wo se wat dicker nu de Constantinken stoppen  
 un wo se süs noch könt de blinde welt wat foppen.  
 Wo se dat bruetbed könt mit sülkem vordeel leggen  
 70 un vör de töverie *abra katabra* seggen;  
 wo se den brödigam un ok de dumme deren  
 ut der practike wat hübsch können informeren.  
 In summa, wo man schal geschwinde leren schlafen  
 un up den leven Got un sinen segen hapen.  
 75 Wo se der moder hebt tor hochtid upgewaret,  
 als de tom drüdden mal sik wedder het geparet.  
 Wo se ok alletid tom kösten ward bestelt  
 un alle dinge weet un föddert weinig gelt;  
 wo se so mannig warf er twiskendragen heft  
 80 un er ok altomit so een clisteer geset.  
 Wo dat er frame man so goet it altid menet,  
 wo he vor kutscher heft bi erem vater denet,  
 un wat dar süs noch mehr van unden un van baven  
 vor grote qualitet een jeder weet to laven.  
 85 Man undertüsken müt de brögam mores leren,  
 wo he wil sin person den frowens commenderen;  
 da müt de leve Jost man alltid spreken: *ja!*  
 un wat de frowens segt, hübsch seggen achterna.  
 De frowens krömet in, up't gelt löpt alles ut,  
 90 stül'n se em trecken ok vam live ganz de hut;  
 de staat müt holen sin, so segt de leve frowen,  
 sült velen ok herna to Altna ins berowen.  
 Lest het de brödigam dat dink so hoch gedreven,  
 gi sünd jo wol wat mehr umb juw vor em to geven;  
 95 lest het de Sünter Claes to sinen hochtidehren  
 wol vertein dusement mark hübsch möten her spenderen.  
 Wat wil den wi nich doon, wi sind van andren lüden:  
 wo düvel sol wi uns van enen laten brüden?  
 Gi könt jo gelt genug da van den Jöden halen  
 100 un dörf't man acht procent vam ganzen jahr betalen.  
 Wat sind doch acht procent? Dat is jo kene sake,

- dat man dar wörde van un noch veel wunder make.  
 Man undertüsken geit de brögamsaven an,  
 up dat düt leve paar towilen schnabeln kan.
- 105 Dat is fleeschdagewark, da man so müt hanteren  
 un düsse junge lüdde dristigkeit wat leren.  
 Un oft de brödigam wol ungebeden keme  
 un so dat brögamsrecht fin dröge to sik neme,  
 so müt de bruetmagd doch erst jegen dissen heren
- 110 mit enem groten semp lang her complementeren  
 un bidden, dat he wil doch hübsch bi tiden kamen:  
 wo dat de bruet vorlangt to spelen wat tosamen.  
 Da geit it lustig an, dar wer veel van to seggen,  
 wen man dit altomal so dütlik sül utleggen.
- 115 Geit he vor morgen weg, so müt de fule deef  
 dat hören averal, he hedd' de bruet nich leef.  
 Wen den de tid nu kumpt, de köst recht antogeven,  
 so fangt de frowens an den steert wat hoch to dregen;  
 da geit dat schnacken an, dat kiven un dat flöken,
- 120 een' jede wil de lues in der pikbalje söken.  
 De junfer müt vor bruet tor karken dremal gahn,  
 wil de vulkamenheit in dreen deit bestahn.  
 De upsicht het bi er een' van den nächsten frowen,  
 dem brögam wilt se ok nich in der karke trowen.
- 125 Da geit se stemmig hen mit erem halseband  
 un grote keden an un so wat um de hand.  
 De pils müt sammit sin un ward süs nich gedragen  
 als düsse körte tid; da müt der wulkenkragen  
 ok wesen twe dre stieg', umb enen man to finden,
- 130 de sik hübsch bagenwis let an dem wambse binden.  
 So müt de heuken ok bi siner wise bliven,  
 sül he dat vörhöft ok entwei in stücken riven.  
 De plate müt man sin van sös eft söven folen,  
 dat he dat schrörhol kan so even man toholen.
- 135 De halseband mut ok glik als den rechten hunden  
 fin breet herumb den hals da wesen angebunden:  
 da geit dat drücken an un ward der leven bruet  
 terfillet un terhacht de witte dünne huet;  
 un sül ok gar darup de halve schulder gahn,

- 140 so müt de leve bruet doch alles dit utstahn,  
un dörft de brödigam dar nisches wedder seggen,  
he müt noch sülvest ok de plasters darup leggen.  
Den waren ok de scho noch höger afgeset,  
dat nich de brödigam veel bücken nödig het:
- 145 dre paar de gaht darto, wen se tor karken geit,  
dat veerde, wen se nu dat volk upschreven deit,  
dat föfte, wen se schal hen to dem schemel gahn,  
dat söste, wen da schal dat danzen fangen an;  
noch een paar, wen se schal hen na der karke schliken
- 150 tom ersten na der köst un laten sik bekiken;  
noch twe dre paar darto, wen se wor in der hast  
vör bruet eft junge frow ins müste gahn to gast  
un wat des tüges mehr, dat tor utstüer gehöret,  
als de booksbüdel dat bi sik im munde föret.
- 155 Da hölt man altomit so den geheimen raet,  
da kampt de frowens hen de van dem ersten grad;  
da geit de wisheit an, da ward al upgegeven,  
wat se belevet hebt in erem ganzen leven,  
wat se dem brödigam möt vör leviten lesen,
- 160 wen he wor wul villicht wat alto sparsam wesen;  
wo veel man mandelmoos doch müt herummer schicken,  
wo doch eenhundert pund darto so weinig klicken,  
wo doch de junge lüd so sehr nich möten dingen,  
wo se dat leve gelt möt under lüde bringen,
- 165 wo man kriegt sülvertüg un so veel tafellaken  
un wat tor köke hört un to de spis' to kaken,  
wo man de kronen müt un deel un finster schüren,  
wor man de diske müt un stöl un benke hüren.  
Wat al vor frowens möt dat volk mit helpen schriven,
- 170 un oft des avends ok se möt tor maltid bliven:  
den wo de brödigam nich is van den studeren,  
müt man den frowens dar een klene köst spenderen.  
De rest ja nu de köst, da geit dat fiien an:  
de da braf schölen kan, dat is de beste man.
- 175 Da müt de bruet dat hüs, de brögam vor de heren  
mit aller tobehör de dönse hübsch staferen.  
De rulle de mut sin mit golden posimenten

- un da dat wapen in mit andren complimenten;  
 een tresor mut da sin gestellet bi den aven,  
 180 de gläse möten sin up golden föte schraven.  
 De kannen up de mood, mit so veel soltevaten,  
 de se so hus bi hus tosamen bidden laten;  
 salveten sünd alleen man up der heren disken,  
 de junfern mögt de hand in ere hembde wisken.  
 185 Un sül de wand ok sin da wesen hübsch un fin,  
 mot allenthalven doch wat schulske deken sin.  
 Een mester müt bi em van ceremonien stahn,  
 dat he nich wider kan als de booksbüdel gahn.  
 Den kumpt de grote raet ok wederrumb tosamen  
 190 un snacken, wo se wilt to de dre dänze kamen:  
 wol al tom ersten danz de stive bruet henföret  
 un wat van erer sid' vor fründe darto höret,  
 un wol den ok darna is van des brögams fründen;  
 wo se een jeden grad der fründschop wilt erkünden,  
 195 wen se tom lesten man doch endlik brüken könt,  
 wo se vam enen hier ball to dem andern rönt  
 un wat des tüges mehr van groter importanz  
 in raet gedragen ward van düsselsem leven danz.  
 Wen den de gäste sünd nu endlik angekamen  
 200 un de tid is herbi umb geven se tosamen,  
 so fangt dat schwarmen an un geit in floribus  
 un spelet David up mit den kantoribus.  
 Da kumpt de schemel her, da geft de frowens acht,  
 oft ok de brödigam eft bruet wat lustig lacht,  
 205 oft se ok waren bleek, oft se ok etwas beven:  
 de dat am meisten deit, de wil nich lange leven.  
 Wen nu de brödigam ward föret to der bruet,  
 müt he al revéranz up eenmal geten ut,  
 un wen de preester segt: *Hans, wult du nu dütt meken?*  
 210 müt he fin kort darna dat jawort sachte spreken,  
 dat ok de düvel sülfst it nich recht könne hören,  
 wen he dat gode wark wor gerne möchte stören.  
 Wen it kompt to dem rink, müt he wol averrecken,  
 dat he en krige jo am veerden finger steken.  
 215 Den müt de brögam ok nich drinken alto vaken,

up dat he sik nich kan wat alto lustig maken.

Wen he gedanzet heft, müt he een betjen bliven  
un snacken mit der bruets un so wat korzwil driven  
un reden mit er af, wo eme ward so bang,

220 wo em de leve tid doch ward so schrecklich lang;

wo se so möde sind, wo se jo beter deden,  
wen se sik unvermarkt man hen to bedde leden,  
un wat dar mehr tohöört de bruets to overreden,  
dat se doch heemlik wil mit em bi siden treden.

225 Doch helpt dat alles nich: wen schon vor föftig jaren

vor unser moder tid de bruets al wer gebaren,  
so müt dat heten doch, dat se nicht gerne geit,  
un wat se gerne deit, doch dat ungerne deit.

Da kampt de frowens erst, umb wisheit antoplegen

230 un so noch twe dre stünd de bruets wat hentohegen,

bet dat de brödigam van sinem langen hapen  
un groter ungedult ist endlik togeslapen.

Da kampt de frowens den un fört de bruets heran,  
lehrt der wat lections und gaht darmit darvan.

235 Dat is de uptog hier: wen ener denkt to wiven,

de wat verstendig is, mag lever leddig bliven.

Dit hebt dre frowens sülfst mit enem man geschreven,

umb dit der jungen welt alhier to lesen geven.

De de poeten kent, de wil doch stille swigen,

240 süs schal de düvel en bi siner nese krigen.

## III.

SCHÄFTIGE MARTHA,  
 DAT IS, EENTFOLDIGE BESCHRIVING, WO IT MIT DEM  
 HONIGSÖTEN FRIEN VÖR UN BI DER KÖST TOGEIT,  
 DORCH JECKEL VAN ACHTERN, HERR UP LIK.

vor 1657.

- Help Got, wo geit it to, wat is dar al to kaken,  
 wen sik een kerel ins wil bi een fruwe maken!  
 Wat is dar al to dohn, wen ene ripe deern  
 schal van der mömen titt' sik hen tom manne kehrn!  
 5 Wat hebb't de fruwens hild! Wol vif un twintig lopen  
 un dörtig schuven na. Wat is dar al to kopen  
 van allerlei behoef to disser groten ehr!  
 De schnider kümpt vöran, het fardig sine scheer'  
 un schweret bi dem tweern, bi nadel, preem un elen,  
 10 dat he nich wil der bruert van erem tüge stelen  
 so veel as in sin oog kan gahn. De kramer steit  
 vör siner bood' un süt, wo he vöraver geit.  
 He sprikt en fründlik an: *hört meister, bi miner truwen!*  
*ik hadde noch wol wat vör disse junge fruwen:*  
 15 *ik hebbe frische waar. Seht, is't nich superfin?*  
*Wo kan een sammit doch van blomen schöner sin?*  
*Wat wil gi vör coleer? — Ei, fruwe, sit gebeden*  
*un kamet hier in't licht wat nöger her getreden!*  
*Beseht de farven recht! Seht, dat is columbin*  
 20 *un dat is incarnat! Seht, hier is tristmenin*  
*un dar is blömerant! Doch juw mag wol vör allen*  
*coleer de müsche, de roi, de naccarra gefallen.*

*Ei, leset doch wat ut! Ik geve goden koop;  
gewis na sülkem tüg is vaken groten loop.*

25 *'Tis noch nich lang, do quam van Schlesewik gefaren  
een' fruw, de wolde ok er oldste dochter paren  
mit enes vagdes söhn: de kreeg van düssem stof  
to erem besten wams. Ik hebbe, Gott si lof!  
van Amsterdam gehaelt tobin vör weinig dagen,  
30 darvan, dat ichts wat is, to sondagskledern dragen.*

*Seht dissen caffa recht! Dat knüppels is dar ok,  
de börgemester dricht it up sin beste brook.*

*Hier is noch mehr: seht, hier is ok noch hollandsch linnen  
un kamerdoek un schier, beseht it recht van binnen!*

35 *Ik heb ok witten floor, darvan een ganses stück  
des docters fruwe kreeg; to minem groten glück  
quam gistern noch wat mehr van Hamborg mit dem baden.  
Ga, jung, un hael it her! It ligt dar in der laden  
bi nümmer twe un dre. Seht dar, min schmucke fruw,  
40 den allerbesten koop, den gef ik seker juw,  
dat gi een ander mal to uns schölt wedder kamen.*

Wen den de schnider heft een' ganze dracht genamen  
un schlept darmit na hues, so bringt de schoster scho,  
de schnitjer bringt de kist un wat mehr hört darto;

45 *de parlensticker kümpt, de goldschmit mit den ringen,  
de maget mit dem fleg' un dusent andern dingen,  
de ik kuem tellen kan un nich to nömen weet,  
de fruwens weten süs hiervan alleen bescheet.*

Darmit so ward de bruet van buten upgefliet,

50 *van binnen ward se noch wat scharper erst gehiet:  
mut leren van den möm'n, wat se noch nümmer kan,  
wo se sik schicken schal, wen se schlöpt bi dem man;  
mut altid sin to hues, sik ingetagen holen,  
as enes pötjers schört gereten ut den folen;*

55 *mut lisplen mit der tunge, den kop hübsch holen lik.  
Sip! segt se den, so is dat münken in dem schick.*

Wen den de grote dag der hogen tid is kamen  
un al de köstenlüe im huse sind tosamen,

— de olsten baven an, de negsten vam geschlecht,  
60 *den lüt' un grote Hans, de heer un ok sin knecht,*

- de vaget un sin' fruw, de prester mit dem köster,  
de spölman un sin maat, kok, schenker un scholmester,  
un wat des tüges mehr, — den kümpt de brögam an  
fin lise mit der bruet un gaht vör'm prester stahn.
- 65 Denkt, wo een' junge deern tom ersten mal ward plaget!  
Wo mut se sik vorfehn, wen se de prester fraget  
un kümpt daraver her, dat he se gift tohoop!  
Se segt man eenmal *ja*, so heet it: *koop is koop*;  
de beiden sind een paar. Drup mut de spölman striken;
- 70 den süt man wunder erst, wo dat de fruwens schliken  
un fegen um den heert. De negsten van dat bloot  
de stahn un sind so glat un holen sik so groot,  
as wen se't weren sülfst; de andern gahn so stive,  
as hadden se een pael er'n ander dink im live.
- 75 En deel de deckt den tisch, een deel de geit hervör  
un hetet alle gest wilkamen vör der dör;  
een deel de holt de rul un weet na landsmaneren  
een jedern, de dar kümpt, na sinem stand to ehren  
un setten in de reg'; een deel dat moet ok jo
- 80 den fruwens aver tisch dat beer noch dregen to.  
Den geit dat craien an: *ei, medder, doht wat eten!*  
*Ei, wil min ohm sik nu so ganz un gar vörgeten,*  
*vörschmaden unse köst? Ei, langet doch daran!*  
*Ei, gripet to! Ei nu, ei etet doch hiervan!*
- 85 *Ei, dorch Got, langet to! Eet so veel as gi könnet!*  
*Gelövet mi, süm Got, it is juw vul wol gönnet.*  
Wen den nu d'een is wech, so kümpt de ander we'er  
mit enem nien ei! een achter d'ander her.  
So ward een minsche noch mit velem eten plaget,
- 90 mit supen aver macht, bet en de spölman jaget  
mit siner frölicheit. Den kümpt de bruet in'n danz,  
de brögam maket er een-groten firlefanz  
un trekt se lise her, up dat se nich mag fallen;  
de bröder folgen na, de schwäger ok vor allen,
- 95 de vedder schlentert mit, bet dat de rege vul.  
Dar geit it ehrbar her. Wen ik mit danzen schul  
un krig'n de deerns darbi bi eren schmucken henden,  
o, alle kattenkrank't, wo wul ik mine lenden

- jo rögen! Ei, wo wul'k recht springen ut der huet!
- 100 De drüdde sprunk schul sin mit mi to katen ut.  
 Neen, 't kumpt mi nich so fet: — wo wur'n se mi utflien,  
 wo wur'n se mi darto dat nie wambs inwien  
 un bullern uppen rügg'! Ik queme utem danz,  
 as mines vaders hund, de quam to hues ahn' schwanz.
- 105 Doch ik heb noch wat hart un stive vör mi namen:  
 wo ik noch eenmal schal bi ene deren kamen,  
 so wil'k wol langen dran, wil't maken hüpsch un fin;  
 dat kostet man een wort, so schal it richtig sin.  
 Ik weet, it sünd jo noch liksehers barmhart'ge dinger,
- 110 wens' honnig geeten hebb't, so lickt se gern de finger.  
 Se sünd wol ivrig, man se sünd ball wedder goot,  
 se schlachten mi, vörwahr! ik bin so een truwe bloot:  
 ik wulle wol min lif bi ener deren wagen,  
 wull' erenthalven mi mit twe dre kerels schlagen,
- 115 wen'k moderlik alleen bim dummen düvel wer  
 un sünderlik, wo'k hadd' im lif een stöfken beer.  
 Ik wull' se, sümmern krank't! de draatmöl so tokilen,  
 den enen wull'k de nees', dem andern rein wegfilen  
 de oren van dem kop, dem drüdden 'k weet nich wat.
- 120 Ei, derens, raet eenmal! Wat schul wol wesen dat?  
 Hört bruet, dankt gi men Got, dat it sind korte dage,  
 dat it ball avend ward, so kaem gi van der plage  
 un van der tüntelie: gi sind nich mehr een deern,  
 gi weiert juw wol wat, gi doht it liker gern.
- 125 Wat is it den nu mehr? Loopt gi man van den gesten:  
 de brögam secht, he heft vor juw noch wat tom besten.  
 He weet ok wol, dat gi van goden middel sind  
 un dat he noch bi juw wat ehrliks vor sik find't  
 an velem geld un goet; he ward juw ok bejegen,
- 130 sin saken stahn alwol, he bringt dar wat entjegen,  
 dat nich een klenes is. Ik segg', gi krigt een man,  
 so goot as an der sid' een fruwe leggen kan.  
 Nu, goje nacht, schlaept sund, un wen't juw wol geit, denket,  
 wo doch een fattig bloot, de nichts-het, ward gekrenket,
- 135 dat he nich spelen kan dat spil: — wo heet men't jo? —  
 in unsem lande nöm'n't de jungens blinde ko.

Dar gript sik ok herüm, dar söcht men mit vörlangen,  
den grabbelt men un hölt al, wat man kan aflangen.

Ik schwer't un laef it juw, ik wil daraver ut,

140 dat ik dörch gode lüe van avend krig' een bruet,  
eft ok een gröter brook. Hei lustig, goder dinge!

Wo wil'k van baven dal den maken krumme sprünge!

Wo wil'k den langen dran! Hei, viva! laet it gahn,  
so schöl gi aver't jar tohope vadder stahn.

## IV.

CORYDONS KLAGE ÖVER DE ITZIGE VERKEHRDE  
WERELT UN SÜNDELIK ÖVER DES LEVEN FRIENS  
MÖSELICHEIT.

Vor 1657.

- Got beter disse werlt! De werd jo länger jo schlimmer;  
jo older dat se werd, jo böser werd se jümmer:  
dat gode kümpt heel af, dar helpt neen kif noch dwang,  
dat schlimm' kümpt wedder up un dat geit sinen gang.
- 5 So klaget jederman: *de werlt wil nich mehr dögen,  
se is vul schelmerie, vull drög, vul stinkende lögen,  
vul untrüw, haet un nied, vul bösheit, afgunst vul;  
ei, s' is heel up den loop; in summa, s' is ganz dul.*  
So klagan alle lüd', man nümnes meent sik sülven;
- 10 wen't ok de slimme wer, 't is as mit jungen wülven,  
darvan de kerel sprak un leed s' in sinen hoet:  
*ja, sede he, döcht der een, so sin s' ok alle goet.*  
Dat is nich enerlei, 't sind hundert dusent streken,  
de heel verdorven sint: k' wil man van enem spreken,
- 15 dat s'k hir am besten schickt, — so sköl gi sülvesten sehn,  
wo ware 'k jo dat 'k bin, dat k' nene lögen meen'.  
Hört, dar is dat leve frien,  
wan sik twe tosamen flien,  
wan sik twe tosamen flechten,
- 20 wan sik twe tosamen echten,  
wan sik twe tosamen packen  
un den kohl sülvander hacken,  
wan sik twe tosamen fögen,

dat se sik sülvander rögen  
 25 un se den pap sülvander kaken  
 un ik weet nich wat mehr maken :  
 is dat nich een ardig leven,  
 dar sik alle lüd' in geven?  
 Darna löpt pastor un köster,  
 30 lütke Hans un ehrenvester,  
 geist- un weltlik, bös un framen,  
 löpt in dissen stand tosamen.  
 'T is jo d' erste stand up erden :  
 were he nich, wo skult den werden?  
 35 Nemand weet en gnog to prisien ;  
 ik wil't ut dusent bökern bewisen,  
 dat dat frien is so söte,  
 as gebraden lammerföte  
 un gi mögt mi wol tolöven,  
 40 söt as schapenfleesch mit röven,  
 söt as een ro schink un duven,  
 as rosin un suckerstruven,  
 söt as höner mit buskoel kakt,  
 as een ei, up't water makt ;  
 45 söt as riesbri, söt as figen,  
 nichtes is so söt to krigen  
 ja, as alle schlickerien  
 söter is dat söte frien.  
 Alle junkern, alle buren,  
 50 alle docters, alle luren,  
 alle domheern un studenten,  
 alle derens, alle fenten  
 singen, seggen, ropen, schrien :  
 nichtes is so söt as frien.  
 55 Dar is nich so een ringer lappert,  
 nich so een schrubbert, nich so een schrappert,  
 nich so een räkel, de nich schwöre,  
 dat dat frien söte were.  
 Man 'tis nich mehr as't was, it is nu heel verdorven,  
 60 de man van frien 'sprikt, de heft it al vorkorven ;  
 krigt man een deren bi un schnackt er van der ehr :

- ei!* segt se, *gode fründ, gi sin wol nich wit her?*  
 Kehrt men sik den nich dran un wil wat löfens maken,  
 stelt men sik fründlik an un segt er van den saken,  
 65 so süt se even as een torenbläser ut  
 un barstet bald van spiet un bosheit ut der huet.  
 Da krigt men sülk bescheed, unmöglich to vertellen,  
 se schmit de nese up, fangt grüwlik an to schellen,  
 steit up un geit darvan: dar sit men den alleen  
 70 un schembt sik as een vos, darf sik kuem laten sehn.  
 Man wör dar welke kumpt van den alamodeknechten,  
 so sprinkt er hart im lif: *dat*, segt se, *sint de rechten*.  
 Ik meen' dat mömkengeld, dat moet den teken dohn,  
 braf werd dat verspendeert, dat is de beste lohn.  
 75 De ene schickt er scho, de ander gift de hasen,  
 de drüdde gift den hoet, de veerde de plumasen,  
 de föfte gift een muf, de söste enen ring,  
 de sövend' handschen bringt, de achte een ander ding,  
 de negend' armenbänd', de teinde brave kedden,  
 80 ja, tüch, davör sik schuld een pörtener entsedden.  
 Se nimpt dat al vorlöf un wat se men begehrt,  
 da süt een jeder na, dat he er dat verehrt,  
 un sin noch idel fro de stümpers, wen't er haget.  
 Seht gi, so ward een mensch, de frien wil, toplaget!  
 85 Dat löpt, dat rit, dat rent, dar is neen möten an,  
 neen füer, water, luft, nix, dat een holden kan.  
 Noch is dit al umsüs, 'tis man dat geld verspillen,  
 se weet een, mit verlöf, doch nich een' schet' to willen.  
 Biswilen gift se wol een fründlik angesicht,  
 90 man seldom flabbet se, dat is ok, dat men krigt.  
 Helpt em dat glück, dat he een nesedoek mag krigen  
 vam olden nedderhembd, o! wol kan dat verschwigen?  
 He schmutzert als Vits hund, dat geit em in sin hart,  
 seht man, wo bittersuer dat nu dat frien ward.  
 95 So was't bi olens nich, ok nich bi Adams tiden:  
 nee, unse groteva'ers de kunden dat nich liden;  
 seht man, wo kort un goet, seht man, wo idel glat  
 Adam na Eva fragt, da se noch junfer sat.  
 So sprak Adam to der deren,

100 hör', du scha'st di nich vorferen;  
 din lif is van minem live,  
 drüm nehm' ik di tom wive.  
 Dat sin been' van minen knaken,  
 da willen wi noch mehr van maken;

105 du scha'st nu min wifken weren.  
*Ja, sede se, van harten geren;*  
 hadd' en leef, gaf em den mund,  
 klar was dat dink tor sticken stund.

Man 't geit nu so nich an: wol so begund' to frien,  
 110 o, al de katten krank't! wo schullen se den utfrien,  
 wo schull'n se den losteen! It was ok anders wat,  
 as Abraham sin söhn Isaac in ehestand trat.

De leet sinen knecht hen dwalen,  
 dat he em een bruet schold halen.

115 He toeg strax fort un quam  
 in't land Mesopotamiam:  
 da fund he na sinem wünsche  
 ogh so 'n allerlevest minsche,  
 Rebeck löv' ik jo mit namen.

120 *Recht bin ik, sed' de knecht, ankamen,*  
 gieng na er'n va'er un mömen,  
 sprak se drist an sünder drömen:  
*wil gi mi juw dochter geven,*  
*dat min heer mit er mag leven,*

125 — *den gi hört, it is sin wille; —*  
*so sprekt ja, eft schwigt heel stille.*

Darto konden se nich schwigen:  
*ja, se'en se, du scha'st se krigen;*  
*ja, süh' dar, da is de deren,*

130 *nim se hen vör dinen heren,*  
*fahr dar wol met: se mach gahn,*  
*sin dines heren mitcompan!*  
 Do men nu de deren fragde,  
 ofte er it wolbehagde:

135 *ja, sprak se; it is idel goet,*  
*ik wil mit em bet in den doet.*

Dat was en goet bescheed, t' kond do een knecht utrichten,

- nu kumpt de heer wol sülfst un kan it doch nich schlichten.  
 Tein derens löpen do na enem schlechten man,  
 140 tein kerels lopen nu fast ener fruwen an.  
 Do was een gülden tid, Jacob nam do twe wiver,  
 David, de frame man, de held sik noch wat stiver,  
 de hadd' en ganze tucht, den 'twas gemeen as stof.  
 Sin söhn, de wise minsch, de maket it alto grof:  
 145 de nam wol dusement stück un hadd' noch wol mehr namen,  
 denn 't was do idel braf, men kund dar wedder van kamen.  
 Wo se neen goet dohn wullen, so gaf men en een breek,  
 darmit vör al de sük se ut dem huse dreef.  
 Wen't noch so wesen möcht, so wer't ok wol wat beter,  
 150 se weren den wol fraem, se helen wol de fieder.  
 Dat kumpt daher, wen men sik nimpt een egen bolen:  
 dit weten de wiver wol, so moet men streke helen,  
 noch heft men sülken spalk, noch heft men sülken drift,  
 ehr men ins se bekrigt, dat se dat jawort gift.  
 155 Daröver kumpt it oft, dat sülke blift besitten,  
 werd rustring, hostring, old, krigt gele schrumpeltitten,  
 werd rökerig, teenlos, krank, galstring as dat speck;  
 dat kan nich anders gahn, gi weren alto keck.  
 Un wan een goet gesel noch wol wat krigt to naschen,  
 160 sit gi un sind verdrögt as olde föhrmanstaschen,  
 ja, as een ribbelap, dat is juw even recht,  
 do wol gi'n heren nich, nu wil juw nich de knecht.  
 Drüm raet ik as een fründ: erst laet juw nich bedregen,  
 gi müchten aver't jar süs rumpeln mit der wegen.  
 165 Darnögst, de juw begehrt, dem gevt jo goet bescheed,  
 laet gahn, wat ichts gahn kan, 't is juw darna süs leed.  
 Ik heb's wol ehr gesehn, de weren splitterböse,  
 ik heb't darnögst ok sehn, dat pumpes was de löse.  
 Drüm holt juw nich so scheef, schmit so men nich den steert,  
 170 neen keerl is so ring, der besten is he weert.  
 Sta, fedder! 'tis genug: dat men sik nich verschnakt,  
 ja, hadd' ik süs wor west, ik hadd' wol wat mehr maket.

## V.

EGENTLIKE BESCHRIVINGE DER MANNIGERLEI ART  
STEMMEN, SO IN DER BUNGEN UND GIGELN VER-  
BORGEN SIND UND IN DEN KÖSTEN SIK DUNKELER  
WISE HÖREN LATEN.

Vor 1700.

- Dat frien werd nicht old: wen alle ding' ok fellen,  
is doch dat frien nut bi männern und gesellen.  
Insunderheit de deerns, de werden sehr verleid't  
tom frien, wen de bung' und gele gigel geit.
- 5 Se denkt, de ehestand is rund bund umbher behenget  
mit bungen, gigeln, als men anfangs en betenget.  
Drumb wil ik hier den deerns tor warning und tor lehr  
der bung'n un gigeln art gar körtlik setten her;  
ja, leren wil ik dat, fin düdlik, ane lenge,
- 10 wo bung' und gigel heft wol dreerlei gesenge.  
Ik hap', ik wil it noch so drepen ungefehr:  
hört flitig to, seht dar! se bringt de bung' al her.

1. DER BUNGEN KLANG IN DER KÖSTE.

- De bunge tom ersten geit: bum bide bum;  
men trummelt und tummelt sik rund bund herum.
- 15 De prunkende kumpen de foddert de bruet  
tom ersten, tom andern, tom drädden mal ut:  
flux bruet, bruet herunder! de brödegam künt.  
He nicket, he bückt, sin bart steit gekrümt:  
drup kumt den de bruet braf geputzet herut,
- 20 se rundet dat mündken und drupet de schnuet.  
De brödegam danzet tom ersten mal vör,  
herunder, herinner, herummer, herdör.

Dat funkert und bunkert sik summer potz stüft! -  
dat balde der bruet ward verrücket de hüft.

25 So rumpelt de bunge, dat pumpelnde spel,  
dat drönende, dulle, dat dumpige fel.

Also den ersten klang der bung'n gi hebb't vernamen:  
ik hap', it mag der bruet dat trummeln jo bekamen;  
nu gevet achtung, wo in aller trefflichkeit  
30 den ersten köstedag de gele gigel geit!

### 1. DER GIGELN KLANG IN DER KÖSTE.

So finfern de seiden der fiddelen fin:  
wi spist idel ris hier bim drünkeken win;  
de finesten fründe de find't sik hieher,  
de süstern de flistern und schnelt sik so sehr  
35 mit nütliker spise to füllen den disch.

Se schneiden, se schliren van finken, van fisch,  
se schenken na dünken de gläserken vol,  
se drinken, befinden, befolgen sik wol.

De fiddel singt zierlik, singt süverlik söt,  
40 se singen, se springen, se schmiten de föt;  
it strikt sik, it schickt sik, all's heft sin bescheed,  
hier klingt Amarilliken, Philliken leed.

Dit is der gigel klang: it geit sehr fin und lise,  
der bruet ok sülfst gefalt der gigel lise wise;  
45 dat gigelnt hagt er wol, des bungenspeels se lacht.  
Ik averst heb al wit dem dinge nagedacht:  
de gigel stelt sik um, de bunge anders brummet,  
wen freud' und lust sik drin verkehrt und ganz verstummet;  
den na der köste fort so klingt de fiddel dum,  
50 de trummenschläger kehrt de bung' ok rund herum.

### 2. DER BUNGEN KLANG NA DER KÖSTE.

Dar geit it: de botter, de pötte sind ut,  
des wundert sik under der mützen de bruet;  
de täpper dörf drunden neen tunnen verspunden,  
dat maket, de drunk is verrunnen, verschwunden.  
55 De büdel de drupt sik, bruet, brödegam sorgt,  
dat pölken, dat beerken, dat brod is geborgt,

- de becker, de bruwer, de bure de künt,  
 de kok mit dem kelner, de piper de nimt.  
 Bald hulfert und hüddert, bald truret de bruet,  
 60 süt blawe, süt bleke, süt jamerlik ut.  
 De ketel und schöttel stah rumher gestölpt,  
 neen bunge, neen bage dem brödegam helpt.  
 So brummet van kummer gar stump und gar kolt  
 dat dünne, dat runde bebundene holt.  
 65 Also de bunge hier elendigliken klinget,  
 wen sorg und trurent mit den jungen lüden ringet,  
 de gigel endert sik, men hört se nicht so schon  
 mehr klingen als vörhen: hört to! so geit er ton.

## 2. DER GIGELN KLANG NA DER KÖSTE.

- Min junferlik herlike titel verschwind't,  
 70 min krenzlin verwickelt, verwelket men find't,  
 min flege, min flechtels, min flittertüch ligt:  
 bewinde min bindken, min bisken mer nicht!  
 Min härlin verschløjert, verfinstert men hier  
 mit stiffels, mit hüvels van linnen, van schier.  
 75 Ik sit hier in süchten, verrichte dat min,  
 hier findet sik mancherlei mangel und pin:  
 mut, wisse, na dissemer noch hüsken un süsken,  
 den twisselten hindern der kinder bewisken,  
 mut wegen, mut sögen, mut schillern bi nacht,  
 80 de ik, als ik junfer, mit schlafen tobracht.  
 Dat is de ander klang der gigeln und der bungen,  
 as in der kört ik juw densülven vörgesungen;  
 doch wetet tom beschlut: de bung' hält noch nicht stil,  
 ein mehrers ik hiervan juw noch vertellen wil.  
 85 Wowol de drüdde hal sik heemlik vor den lüden  
 verborgen holen kan, kan sik so lange hüden,  
 noch is it wahr, na jahr'n klingt doch de bunge noch,  
 wen oft de fruwe schriet: o man, schlach sachte, schlach!

## 3. DER BUNGEN KLANG NA JAREN.

- Den danzet her Pückert den vörreih hop, hop,  
 90 he klopt er dat ledder, he lapt er den kop,

makt pött', ok ut eiern een dubbelden dop,  
 so oft he kumt, stölporn mit völligem krop;  
 den ropet und lopet de balger herum,  
 een falt sik tom kröpel, de ander bald dum.

95 Se gnabbet und guubbet, se schubbet sik fluck,  
 düt kranket und danket, dat ander heft juck,  
 de balger de blarren, se ballern, se bull'rn,  
 krüpt immer im schote, bald uppe den schull'rn;  
 de röcke, de söcke van hacken tom nack'n  
 100 beklacket, behacket, de moder mut rack'n.

So bullert dat ledder mit repen verbunden  
 der dullen bull'n füllen van baven bet unden;  
 de gig'l mit ener seid' is bavenher beschnört,  
 klinget kläglich, dat it ok de derens al anhört.

### 3. DER GIGELN KLANG NA JAREN.

105 It find't sik de glidende, lidende süek',  
 im elend hier schlepet de wiver de strüek',  
 insünderheit wen sik de mänlicheit lumpt,  
 wen zipperling unde dat schwimels ankümp't.  
 Bald zittert und süchtet ok sülvest dat wif,  
 110 se pipet und sipet, klagt över dat lif,  
 hier is er geschaten, geschaven de huek;  
 dar is er geschwullen de backe, de buek.  
 De flittern verschwinden, de spise ward knap,  
 se kiket wol vifmal in't leddige schap,  
 115 de schwindende süeke de kisten benibb't,  
 de fiegende hitte dat husrat angripp't,  
 und sünsten so schlikende süeke se dripp't.

Nu heb ik also hier de bung' und gig'l erkeret,  
 nicht anders else mi dat speelwerk heft geleret;  
 120 den brüden geve Gott, dat kene jo nich mag  
 befinden endlik hier der bungen lesten schlag!  
 De leste gigel ok dat lege leed nicht singe,  
 besündern dat it up veel beter wise klinge.  
 Nu hoit, springt up, gi deerns, hebt enen goden mot!  
 125 It heft noch allerding's mit frien nene not:  
 den wen dat frien so sehr scholde sin beropen,

so möchten wol de deerns tohoep in't kloster lopen.  
Ik hebbe düt alhier tom korszwil' utgedacht;  
gi deerens, weset man to frien frisch bedacht!  
180 Men kan düt alles nicht vor luter warheit reken:  
wol is, de jemals heft de bunge hören spreken?  
Truert nich, gi deerns, it is men buten etwa ruh,  
wen men de kinder schreckt mit enem buddebu.

## VI.

## MATZ HEFT DE KIPE KREGEN.

Vor 1700.

Matz Tap wul ut frien gaen un wust et nich to maken,  
den wat men *corteeseren* heet, dat wer'n em spansche saken.  
Drüm kreeg he een old möderken, de schul sin vörsprak sin  
un bringen em vörerst de sak to rechte un in't fin.

5 He gaf *pro arrha* twe mark lübsch un sed': *'t schal beter weren,*  
*helpt gi mi man to ener fruw und bringet mi to eren.*

Se nam dat geld up reknung hen und sprak em dagliks to,  
dar se stets neie tiding bracht; bald was et sūs, bald so:  
bal hadd' de junfer van em drömt und wust' sik nich to laten,

10 dat se ok mit dem enen og veel tranen had vergaten;  
bald had se to der moder segt: *is Matz keen ardig quant,*  
*und is de fruw keen glücklich ding, de em gift ere hand?*

Bald rükt de vader, wat er braht, und fangt an bös to weren,  
drüm mut Matz Tap vörsichtig sin, sūs möcht he't al verleren.

15 De geit den as een dröfen bloet de straten up un dael  
un denkt, sin arme deren föl' de helfte siner qual.

Kumt den er namensdag heran, Matz Tap de mut hir blöden  
un dörch een angemem geschenk de vör'ge pin vergöden.

He gript sik an un krigt tom dank een olen band darvör,

20 de ganz van schwete kleefrich is, verrottet un ganz mör;  
den weet dat möderken dem vent so köstlich to beschriuen,  
dat he em as een hilligdom mut stets vör ogen bliven.

*Dit, segt se, het dat leve kind üm eren lif gehat;*

*wat dünkt jow, küm gi eens so wit as disse side sat?*

25 Wo watert Matzen den de mund, wen he hört düsse saken!

Dat hart, dat in der büchsen sit, dat wil sik musig maken.

He küsst dat schmeerge stücke bands mit sülkem appetit,  
as wan der junfer fleesch und bloet he küsst to sülver tid.

Doch as etschul tom klappengahn, kammömken ganz bedrövet  
30 un segt: *hir is de drummel los; ik bin niks mehr belövet,  
de moder is nu anders sins, de junfer is verkehrt,  
mit enem wort: ik heb'n korf, den se jow het verehrt.*

Da stund Matz Tap in groter noet un kun sik nich verhalen,  
dat betjen hart, dat he noch hadd', dat word em ok gestalen;  
35 he leep verbaast na süd und ost, bet he tor lüttjmagd kam,  
van der he wunderselden ding van sinem schatz vernam.  
Do hörd' he, dat dat gode kind, de junfer, en nich kende,  
wol äverst sine truden möm' een ruffelersche nende;  
de junfer wüst' van kenem band, ok kenem namensdag.

40 Do sach Matz Tap, dat he beschneelt ganz van der meren lag.  
*I, sed' he, bin ik nich een bloed un laet mi so bedregen!  
Wat is de böse welt doch schlim, wo könt de minsken legen!  
Nee! nu wil ik min frierie ganz anders fangen an  
un sülvest min friwarver sin, den sülvenst is de man.*

45 *Wat schul ik up so'n olen rand min ganze wolfart buwen,  
min geld un reputation den kruhendregers truwen?  
Nee, Matz, do sülfst de ogen up un sök di ene ut!  
Sprik se sülfst üm dat jaword an, du krigst wol ene bruet.*

Drup ging he up en karkemis, da sach he Gretken lopen;  
50 *der, dacht he, schustu wol vör't erst een brief mit nadeln kopen.*  
He ging wat nöger to er hen, doch as he spreken wul,  
blef em dat wort im halse stahn, was glik dat harte vul;  
doch he verdriste sik tolest de frucht ganz weg to leggen:  
*wo trit de hahn de kenn' doch so?* begunde he to seggen.

55 *Ja, sede Greet, dat kümmt darvan, dat he't so wacker kan,  
so'n hahn is oft van betrer art als mannich kröpelman.*

De antwort dücht dem Matz nich schlim, drüm fing he an to gnesen  
un dacht: *ik mut de klappertasch doch man tor fruwen kesen.*  
Doch wil he nemand truwen wul, so schref he levesbrief'  
60 un dacht, he ging veel sekerder, wen he dat wark sülfst dreef.  
Do must de halve *Amadis* em redensarten geven,  
der *söven wisen meisters kunst* un *ridder Peters leven*;  
de weren sine radeslöd', dar fund he wunderding',  
darna he sine frierie mit groter lust anfang.

65 Doch riemd't sik al nich gar to wol un wul sik nich so schicken,  
 wen he twe, dre, veer brefe fing tosamen an to flicken.  
 He schreef, dat em't papier gebrak — un had twe siden frei,  
 he klagd', dat he keen wort mehr wüst' — un schreef doch enerlei,  
 he seech, dat em de dag verging — un hadd' doch licht im huse,  
 70 he schreef, et was in ielgedaen, — un ging doch man tom schmuse.  
 Dat makte, dat de schlimme Greet den gecken mit em schoer;  
 so lange bet Matz Tap vör sik ok de gedult verloer.

Drup dacht he, dit wer ok van nix, he hadd' wol ehr gelesen,  
 dat man in egen saken doch plegt meistens blind to wesen.

75 Drüm ging he na den fründen hen, sprak de to warvers an  
 un dacht, dat ene wäske wol noch wat besonders kan.  
 Dit ging vör't erst so paslik goet, doch wul't nich lange waren,  
 den ehr Matz Tap et sik versach, do muste he erfahren,  
 dat sine leve truden bruet anm andern was verseggt,  
 80 de em en groten balken hadd' in sinen weg gelegt.

Nu süt Matz Tap bi'er nese dael, un Cloddehack de brummet,  
 dat so een dul und walschen deef em in't gehege kummet.  
 Doch 't was verkeken un to laet, gedult was hier man noet,  
 drüm sed' Matz Tap: *loop jümmer hen, ik krieg ahn di wol broed.*

85 Wat dünt jow, kinnners, van dü't wark, van dem verleeften leven:  
 schul dat wol manchem frier nich gesunde leren geven?  
 Doch 't unglück makt alleen nich klok, wi möcht ok sin bemeut,  
 of wi nich enen finnen könt, de glücklich het gefreit.

So seht den usen brögam an mit siner schmucken deren,  
 90 de kan jow, wo gi frien schölt, mit sin exempel leren.  
 Het nich sin söte schmeichelie er hart ganz angestickt,  
 dat ok dat söte selenfuer ut eren ogen blickt?

Un düsse fründschop ward sin dag' nich schliten noch verolden,  
 de karkher het et sülvst gesecht, dat he se schal beholden.

95 Schnacksüsters, holt de freet nu man, et is al veel to laet,  
 dewil se mit vereendem moet hir vör dem schemel staht.  
 Het sik glik ener doet geschnackt, is doch de ander kamen,  
 de jow in dissem güldnen band verbunden heft tosamen.  
 So lev't den glücklich, ahn' verdreet bet to der grawen tid,  
 100 ahn' krankheit, noet un ungemak, ahn' hader, kreet und spiet!  
 Küssst, brögam, düsse nacht de bruet to negen negen malen:  
 wo nich, so gaht na Buxtehud' un laet en dar verstalen!

**Dat erste kind, dat ward en söhn, dat gelt een stöfken win;  
't wer schand', dat in so'm fründschopsband man een tortucht schul sin.**

## VII.

## DE BEDRAGENE JAN GAT.

Vor 1700.

Wo nu, her brögam? Sachte wat! Wo is et hier gelegen?  
 Gi krigt et ok jo noch wol up: drüm sidt man wat to degen!  
 Wol plegt so mit dem armen tüg der derens gaen to keer,  
 as wen de söte suckermund van stahl un isern wer?

5 Eenmal to pipen geit wol hen, dat sünt noch gode saken,  
 doch mut man van de spelerei keen daglik handwerk maken.  
 Spantjo den bagen nich to hoch: de seid' werd noch wolschlap,  
 den alle waren, de so stigt, krigt balde enen klap.

Doch woran denkt min dummer kop, dat ik juw wil verweren  
 10 dat allerschmuckste fruwenbild to küssen un to eren?

dar man bi sülker söten spis' keen mate ramen kan,  
 den wo de hunger wiken schal, dar geit he erst recht an.

Vörnemlik wen dat gode glück uns so een kind vereret,  
 as juw, her brögam, düsse dag' in juwen arm bescheret:

15 den wil man, wat man lang' gesocht, geneten, as man kan,  
 den an so ene schmucke fruw kumpt selden ener an.

Ja, jungmans, löeft et mi vorwahr! et sünt hochbeende jaren,  
 et let sik nu so licht nich mehr mit schönen junfern paren.

Ik truw mi na Ostindien veel ehr to segeln hen,  
 20 as in dat bruetbed kamen an, dar ik den weg nich kenn'.

Et ist wol wahr, de schippers werd vam wind wol umgedreven,  
 et is ok mennig stolte flagg' an klipp' und sand gebleven;  
 et is wol wahr, een bootsman het tor see veel uttostaen  
 un moet mit manchem suren wind sik um de oren schlaen.

25 De ganze reis' is vul verdreet, vul unbestand un sorgen,  
 de lucht, de an dem avend költ, de ändert sik am morgen;

bald geit dat schip vör vullem wind un flücht den wulken vör,  
bald drift et as en fuler fisch und willer nich herdör.

Bald is dat water as een glas, dat man tom speil kan bruken,  
30 den schlaet de bülgen an dat schip un wil et ganz verschluken.

Bald stigt dat arme stücksgen holt bet an den hemel an,  
bald deckt et ene kruse see, dat man't kuem finnen kan.

Den schient de angenehme sünn' mit freudenvullen stralen,  
den blitzt dat schwarte wulķendak to hundertdusent malen.

35 Bald sünter kapers up der see un doet uns allen spiet,  
bald sünt de Sevisfarer un de Franzman nich mehr wiet.

Van hundert schepen kamt kuem tein ahn' unweer in den haven,  
van hundert schippers kan kuem een de see un winde laven.

Un de den endlik kumt tor stee, bringt doch noch weinig mit,  
40 dewil van schad' un haverei de schipper niks vergit.

Doch düt is luter spelerei vör dat, wat friers liden,  
wen se na söten derens staen in dissen lesten tiden:  
den wo is wol een ungelück, dat se nich dröpt un rakt,  
ehr man dat jawort heft erpresst un brögamsavend makt.

45 Bald wil dat vise junferntüch na geld und rikdom trachten,  
bald wil dat oog den scheven gast mit allem geld verachten.

Bald gift de moder goet gehör; den is se doof un blind,  
bald segt se: *gaht na'r dochter hen, ik dwinge nich min kind;*  
den het de deren flö in't ohr un sprikt van dullen saken,

50 de enes armen friers mood mit eens to nichte maken.

*Wo, segt se, wil de quäker hen, de niks as schwögen kan,  
de al-veer tid bi'r fruwen schlept, de steit mi ganz nich an.*

Bald süt se dagliks na em ut; den wil se en nich hören  
un kan een ole ruffelersch' den ganzen handel stören,

55 indem der armen derens sin as was to bögen steit,  
darin een bild bald ingedrückt, bald wedderum vergeit.

Bald het de junfer enen ohm, de hastig kumt to starven,  
van dem kan se veel geld und goet, ja hues un hof erarven,  
wen se na sinem willen freit un en as vader hört.

60 Den werd dörch ene olde nicht' dat ganze wark verstört,  
de stedig von Sünt Paulus sprikt un söcht se to beseggen,  
dat se sik mit der junferschop in't sark schal laten leggen.

'Tis wol wat hart, doch *patienz!* dar is wat bi vermakt,  
wen man de ole rummeltasch' na erem sinne strakt.

- 65 Bald is et mütjen nich to pas, se kan den kerl nich liden,  
bald wil Ann' süster, wen se freit, se levenslang gaen miden;  
bald is cousin im kop gebrüd't un bringt veel saken vör,  
wat up der börse van dem knecht un sin'm credit passeer.'  
*Wol weet et, segt he, of de vent nich alles heft verteret*
- 70 *un of he nich nach Altona noch ehr man denket scheret.*  
*He heft geld a deposito un luter frembde waer,*  
*de kleder het he ok geborgt: drüm trout em nich een haer!*  
Het den de frier kinderzens, wil se keen' steefmöm' heten  
un denkt wol heemlik noch darto, he si al half verschleten.
- 75 Het he den kene, is se ok van sorgen alle vul,  
of se er dage ok van em wol welke krigen schul.  
Ja, wat dat allerschlimmste is: so is in dissen jaren  
nicht lichtlik enem schalk to trouw'n und man mut wol erfaren,  
dat ok de allerbeste fründ vör sik toerst tosüt
- 80 un de de frie maken schul, dem vent de scho uttrit.  
Den steit Jan Gat as ganz verbaast un fanget an to klagen:  
*fi, dat ik em getrouwet heb! O, wo bin ik bedragen!*

## VIII.

HANS HOHN.

Vor 1700.

- Wat nies! Hört men to! It sünd wol söven weken  
 van düsser schragen tid der fasten an to reken,  
 do quam dar eens Hans Hohn mit siner pliten her,  
 to garden stund alleen sin hart, sin und bekehr.
- 5 He gink tom dorp henin, tog langsam na de hacken  
 und dachte bi sik sülvst, nu wold' he koken backen;  
 de eiertid quem an, dat kaklen wer so groet,  
 de nester legen vul, dat hül' em ut der noet:  
 den al de eier, de he sülvst nicht kund upfreten,
- 10 wul he vorköpen und sik davör laten meten  
 goet beer und brandewin. He gink van hues to hues  
 und sach so schmachtig ut als ene kranke mues;  
 doch steld' he sik so men, de galge kun wol lopen,  
 he wul de eier vör ein Got belohn't juw! kopen.
- 15 De ene gaf em twe, de ander gaf em een,  
 dat was noch vaken fuel, de mesten geven neen,  
 den al de buren bald dat mal tor hochtid weren.  
 Dar gink min lev' Hans Hohn ok fin henin spazeren;  
 he sede: *goden dach, gi framen köstenlü',*
- 20 *verdenket mi doch nich, dat ik so dristig si!*  
*Ik wul men juwen danz un frölicheit betrachten,*  
*drumb bidd' ik fründlik, dat gi mi doch nicht vorachten:*  
*ik bin een gud' gesel, als jederman wol weet,*  
*und do bim element! in win un beer bescheid.*
- 25 De buren stunden all' und heelden up de schnuten,  
 se spreken: *wes wilkam! Wat steist du veel darbuten?*

*Süe hier, scher man herin und sette di wat dael!  
 It is so use will' und afscheid altomal,  
 dat du scha'st disse nacht mit uns herümmer supen,  
 80 bet dat wi dul und vul ut düsser katen krupen.  
 Drup geld' it ins, Hans Hohn, süe dar en ganzes beer!  
 Hans sprak: min leve va'er, dat segen Got de heer!  
 Ik wil juw dohn bescheed, so lang ik mi kan rögen.  
 Hans Hohn dacht' in sik sülfst: wilt se mi so tobögen,  
 85 so mag ik seggen, dat ik hir gekamen si  
 in ener goden stund und skal darto noch fri  
 mit freten füllen ut de halfverschrumpten pansen;  
 ik moet noch wol tolest mit eren wivern dansen.  
 Dat geit jo lustig to: o, dat it im quarteer  
 40 doch nu und ewiglik ok so beschapen wer!  
 Indem he mit sik sülfst van sülken saken schnacket  
 und süt, wo Jasper Block mit Gretken Kohl scheef hacket,  
 kumt Marten Duddebrok und bringt em enen dans:  
 Hans Hohn de makt em dar een groten firlefans,  
 45 springt vör den gesten her mit Leneken van der Mulen,  
 sprak to er: leevste möm', gi möten nicht vörfülen:  
 dar is dat dansen to sehr goet; ik bin een man,  
 de dar wat beter up as Arend Platfoet kan.  
 It gink dar kivig her: se speelden up schalmeien  
 50 und up der bungen ok to düsseem leven reien;  
 se söpen grote schlök' un repen den so sehr,  
 as wen dat ganze hues vul graver ossen wer.  
 Hans Hohn makd' alles mit, he wurd bi düssen gesten  
 van wegen sines schnacks geholden vör den besten:  
 55 de buren heten en munsör; he dachte: ja,  
 een pracher bin ik, doch bi disser köstenbra  
 heet ik wol junker Jost, süs pleg' ik so to schmachten,  
 dat mi de kop weh deit. Nu wil ik hier benachten,  
 und wen de buren dick und wol beschenket sin,  
 60 so schlik ik heemlik weg und wil darna so fin  
 oan achter to in't hues up eren wimen stigen  
 und dar een hohn eft dre fin sacht herunder krigen  
 und darmit na'm quarteer. So legg' ik na der kost  
 mit minem camerad een hönken up de rost.*

- 65 *Pots krank't, wo lustich wil wi den tosamen teren!  
 Wo wil wi usen hals mit beer und botter schmeren!  
 Wo skal he lachen, dat ik so bin kamen an  
 und noch darto so braf de buren brüden kan!*  
 So dacht he bi sik sülvst und darmit gink he schliken;
- 70 he meende, dat nu bald de buren wörden wiken  
 und scheren hen na hues; men dat was veel to fro:  
 se sprüngen, dat se schier verlören strümp und scho:  
 de ene sat und sank, de ander schloch de bungen,  
 de drüdde fuchtelde mit ener wagenrungen,
- 75 de veerde spiede grof, de vöfte soop so sehr,  
 as wen et hele dorp dadorch to winnen wer.  
 Hans Hohn steg sachtig up den wimen, dar al seten  
 twölf höner und de hahn; de buren de vergeten  
 den goden krigergast, de se so fründlik bat,
- 80 se dachten nich, dat he bi eren hönern sat.  
 Se sprüngen under em mit juchzen und mit schrien,  
 de een wul löflen und de ander geck wul frien.  
 Hans Hohn de nestelde recht baven erem kop  
 und sach mit lachen to, wo Henke Dudendop
- 85 bi Talken Dreiers lag. Darmit so wil he gripen  
 der höner dre eft veer: de fingen an to pipen,  
 de olde wime brak in twintig stück entwei,  
 dar lach min lev' Hans Hohn, dar lag hahn, heen' und ei.  
 Dat flog dar altomal den buren up de köppe,
- 90 de meenden anders nich dat hues fil van der treppe.  
 Se repen: *wat en krank't is hir doch nu to dohn?  
 Süe, wat de düvel deit, is dat nicht munsör Hohn?  
 Wat makst du galge hier, wult du uns höner stelen?  
 Dar moet men di jo vör dem forkenstehl befelen.*
- 95 *Schlaupdenschelmen, schla, schla Hein, schla Jost, schla Chim!  
 Schla em den kop entwei! De galg' is veel to schlim.  
 Schla, dat he sik bemigt! Wi wilt em höner kaken,  
 dat em de ribben skölt im helen live knaken.  
 Schla, Martin Lickebart, Hein, schla doch noch wat mehr!*
- 100 *So recht, Claus Dudebrok, de kielt em in't viser!  
 Hans Hohn de lag und reep: ik bidd' im Gades willen,  
 min allerleevsten lüd', och, latet juw doch stillen!*

- Ik wul men gan to bedd' und wust de wege nicht,  
it was so düster und ik hadd' ok jo neen licht.*
- 106 *Wat schmackst du galgenschelm? reep Lammert Lirendreier,  
't was di dat bedde nich: du söchtest welke eier  
und wulst ok noch darto bestalen usen weert.  
Is dat de dank davör, dat wi di so tracteert?  
Und welcher düwel plecht dat bedde up dem wimen*
- 110 *to söken? Ei, dat kan un wil sik jo nich rimen:  
de glädde bunte kahn sach di to fründlik an.  
Neen, schlaet men wedder to, schlaet, nabers, man bi man!  
Drup ging it wedder fort: se kielden em de ribben  
so grüwlik, dat he ok so bleek word umb den schnibben*
- 115 *as een wit schörteldoek eft as een wetenmehl.  
Viet Lübbers schlog en sehr mit enem bessemstehl.  
Hein Bottermand de hadd' en speet, un Simen Möller  
de gerd' em mit der fork den olden schwarten köller;  
de wiver allerdegs, dar he tovörn mit sprang,*
- 120 *de deden monsör Hohn den allergrötsten drang:  
se kielden em so sehr mit kannen in der schnuten,  
dat he van harten reep: ooh, wer ik doch darbuten!  
Och, latet mi doch gahn, ik kan vorwahr nich mehr,  
och, schlaet mi doch nicht doet! Heer vagt, min leve heer,*
- 125 *ik bidde, segget doch den lüden, dat se laten  
mi armen kranken bloet mit freden ut der katen!  
Ik schwer' een düren eed, nich heemlik edder stil,  
dat ik min dage nich mehr höner stelen wil.  
Ja wol, reep Lütke Buks, du scha'st noch beter pipen!*
- 130 *Wi möten di noch erst dat scheve muel wat schlipen,  
du arge hönerdeef; du wuster so wol van:  
neen, broer, den hals entwei, dat ei man in de pan!  
Dar kumt neen küken ut; skul wi di laten lopen?  
Ei, ja doch, Schrubber Luks! Matz Schmer fing an to ropen:*
- 135 *schwieg Lütke, wat is dat? Ik wil sin bödel sin  
und körten mit der kül' Hans Hönerdeef de pin.  
Un darmit schloch he to und kield' em in der flabben,  
dat he nach frischer lucht begünnede to schnabben;  
Chim stödd' em in de sid', Jost schmet em vör sin gat,*
- 140 *ja, Mewes Mollenhop schlog em de nese plat.*

- Tolest reep Balzer Klotz: *de junker is beschwimmet; seht, wo de galge licht, als wer he angelimet!*  
*Neen, bröers, he levet noch. Up schelm un susp een mal!*  
*Bör up den fulen ers! Krüpst du noch veel hendal?*
- 145 *Süe, du halunke du, dit beer dat ska't du geten in dinen hals eft ik wil nich mehr Balzer heten; und wo dar den noch mehr een dröpken inne blift, so mal ik di wat mer van disser knüppelschrift up dine arm un been.* Hans Hohn de wurd gedwungen,
- 160 se stunden üm en her mit forken und mit rungen: he soop mehr as he mucht, em trande sin gesicht; se reepen: *schla nu fort up düssen bösewicht!*  
*Schlaet nu up nie, schlaet! Nu heft he sik verhalet mit düsser kannen beer, de moet ok sin betalet;*
- 155 *doch bloet so goet als gelt! 'T is uns ok like leef, bues in der schnuten, bues, du schelm, du hömerdeef!*  
 Do bat de arme Hans üm dusent Gades willen, de buren möchten en doch ganz und gar nich fillen; he folde sine händ' und lag plat upper deel:
- 160 't halp nichts, se schlögen to, als up een sack vul mehl, bet dat to goder lest een wif in disser katen den pluck tog ut der dör und wul er water laten.
- Do Hans de dör up sach, wo sprank de arme bloet!  
 De buren achter na, doch halp em ut der noet
- 165 dat böse wedder, den it schnide uter wise: dat heelt de buren in. Hans Hohn de krop so lise in enen olden stal, dar he so lange lach, bet he den leven dach een weinig schimren sach.  
 De buren ünnerdes verlaten eren hupen,
- 170 se können ok nich mehr jüch' in de pansen supen, se tummelden na hues und kröpen in er bedd', een jeder bi sin wif un schlepen in de wedd'.  
 Hans Hohn fund kene sted' an sinem gansen live, se was bruen, geel un blau; de nacke was so stive
- 175 als een drög' plankenpahl, de kop was em so dick als ene bottertun. He sach van bloet und schlick' so grüwlich, dat men sich' dar muste yör vorferen.  
*O, sprak he, dat sind schelms, de wulden't mi wol leren,*

*dat heet tor köste gahn, dat heet: suez hochtidbeer.*

180 So dacht' he bi sik sülfst und hinkde na'm quartiereer.

*Och, sed' he, leve Got, wo ward een minsche scharen!*

*Ik mag jo seggen, dat ik bin tom ungelück gebaren!*

*Ik stele wor een hohn, een appel eft een ei,  
davör schleit mi de buer de ribben ball entwei.*

185 *Een ander, de se doch so unerhörden scheret,  
de werd noch vaken as een ooricheit verehret;  
ja, de se schinnen kan, nimt enen kalf und ko,  
dat is ein groet monsör und heft noch dank darto.*

*Wo manniig ehrlik man moet jamerlik verlaten*

190 *sin hues, hof, land und sand, moet hüeren frembde katen!*

*De schinner nimt it hen wol vör ein botterbroet.*

*Dat skul men strafen; men dat unrecht is to groet  
in disser argen welt: de riken deef' entlopen,  
de armen hengt men up. Dar wil ik aver repen,*

195 *so lang ik lev' und schwev'. Hei, is dat recht gedahn,  
dat de noch bavenan moet allerwegen stahn,  
de so veel land und sand, holt, gelt und goet gestalten,  
dat it mit dusenden wol kuem is to betalen?*

*Und ik bedröfde bloet moet vor een hohn eft twe*

200 *straks deef und galge sin! Dat deit mi alto weh.*

*Neen, neen, dat wil nich sin: ik moet ak höger weren;  
so moet mi kleen und groet noch vör min stelen ehren  
und heten mi heer Hans. Is doch de deverie  
vör mi so wol as vör de groten schinners frie.*

205 *Immiddelst wil ik ok min dage nich vorgeten,  
de burenhöner, de ik krigen kan, to freten:  
dat is vör so veel schläg' ok jo er rechte lohn;  
dat schwer' und hold ik juw, so lang ik heet Hans Hohn!*

## IX.

TEWESKEN WASSET DE BART, DRUM MUT HE ENE  
FRUWE HEBBEN.

Vor 1700.

Moder, wat dünkt ju, scholde ik wol frien?  
 Seht doch, wo mi wasset de bart!  
 Dat it mi averst nich möchte geröen,  
 so hedde ik wol gern de art,  
 5 womit ik hübschen mi könde verdragen;  
 ik dau ju fragen:  
 deit 't ju behagen?  
 Segt, wat to mi sik paart.

Ji sind min' möme, ji meint et mit truen,  
 10 juwem raet folge ik gern:  
 schal ik mi holden to einer wetfruen  
 eft leve ik ene dern?  
 Segget mi, hold ik mi na hogen, na riken  
 edder geliken

15 mi wol umbkiken:  
 segt, ju wort hör' ik gern.

Tewes, mein söhn, ik laet et geschehen,  
 wan du ut frien wult gahn,  
 du machst di wol na ener umbsehen,  
 20 dat is er nich lichte gedahn.

Nimb ein mädeken van dines geliken,  
 laet man de riken  
 und hogen striken:  
 so schalstu mi recht verstahn.

25 . Wente de hogen de kosten to vele,  
 se holden in kledern sik groet,  
 Dar moet roet sin, blau, grön edder gele,  
 dat bringet den büdel in noet;  
 ok wil den hogen de arbeit nich fleten :

30 mit scharpen speten,  
 dat schalstu weten,  
 steken se de arbeit doet.

Nimstu wat rikes, so bistu geschlagen,  
 werst nich beholden den hoet,  
 35 kanst du nich immer, wat se wil, verdragen,  
 makt se sik gegen di groet;  
 dörf di ok up de nese wol schiten,  
 kiven und biten,  
 stedig verwiten,

40 wat se heft gebracht vor goet.

Laet ok, min söhn, man gahn de wetfruen,  
 sonderlik wen sie sind olt,  
 wente du machst mi sekerlik truen :  
 de leve is bi en wat kolt.

45 To sülken knechten van achtein jaren  
 wil sik nich paren  
 mit grauen haren  
 was er als ein drög' stück holt.

Ok kan ik di driste to ener nich raden,  
 50 de glik wat junghaftig is :

se sinter vaken mit kindern beladen,  
 de must du den föden umbsüs.

Wen den se pipen,  
 du wilt se gripen,

55 een betgen stüpen,  
 den scheld de moder gewis.

Nimst du ene, de dines geliken,  
 de dar is ehrlich un fraem,  
 so wil ik hertliken gern di wiken ;

60 nimstu hüden ene fruw :  
 alles, wat hier is, van daler to heller,  
 spiker und keller,

korn up dem söller,  
alles dat laet ik di.

65 Moder, wat dünkt juw umb Lapekens Amme,  
scholde dat wol nich sin?

Efte wat dünkt juw umb Musekens Anke?

Se is ok noch wol fin.

Ik weet de drüdde, schwer' ik bi min kragen!

70 Ik dau juw fragen:

don's juw behagen,

moder, umb Schulden Trin.

Lapekens Amme de laven wol vele,  
man mi gefelt se wol nich,

75 de farve de docht nich, se süter so gele,  
mi dücht, se holter nich dicht;

Musekens Anke de geit man so krupen,  
plecht heemlich to supen,

den geit se pupen,

80 schemen möcht he sik, de se krigt.

Man Schulden Trinke dat is een schmuck meken,  
wen se man diner begehrt,

mik dünkt, it werden noch veel' drumb steken,  
enem is se doch man beschert.

85 Kanst du se krigen, ik wil se di gönnen,

bruke dine sinnen,

wagen plegt to gewinnen,

fang dat an unversehrt.

Moder, ik hebbe se lange gespraken:

90 se heft mi togesegt,

alle de knechte, de na er so staken,

de heft se torügge gelegt:

du min hartjen, min Schulden Trine,

du bist ja mine,

95 und ik bin dine,

wi beid' sind uns gerecht.

Moder, nu kan ik ok länger nicht töven,

de leve de krabbelt mi sehr,

kaket uns herse und schapfleesch mit röven

100 und schaft uns ok goet beer;

alle de knechte de wil ik besupen,  
se schölen krupen  
un sik bepupen,  
spien un bölken: so schalt gan daher.

## X.

DER BENEN LOF UN STOF,  
 UPGESETTET UP DE HÖGE VAN SEIGNEUR TWEBEEN,  
 DE MET SINER BRUT MAKEDÈ VEERBEEN.

Van benen sind wi her mit usem grotevader,  
 mit huet un haer sind wi van older Adams ader,  
 van Adams ribbe ward de grotöm' gemakt,  
 van dar wi alle sind in disse werlt gerakt.

5 *Dit is fleesk van minem fleesk un been van minen benen,*  
 sprak use grotevaer de Adam sünder wenen,  
 as he dat leve bild, de Eva, kreeg to sehn.

He nömde se männin, wil se van sinem been  
 un sinem fleeske was; he leevde se vör allen,  
 10 wat dar up erden was: se must' em ok gefallen,  
 wil se, sin fleesk un been, was ut der maten schön,  
 stund in dem paradies, da gras un loef was grön;  
 de herligkeit was groet, de ik nich wil berören,  
 ik heb ok nene tid destülve uttofören:

15 it is genoeg, dat ik dem brögam un der brut  
 van benen lof und stof gev' ut dem kram herut.

De been een nütlik dink, dat man nich kan entraden,  
 insunders wen se sind mit fleesk und huet beladen;  
 an' knaken, ane been kan nictes gahn noch stahn,  
 20 it si een minsch, een deert, een peerd, een' henn' eft hahn.

De been de dräger sind un uses lives holder,  
 de been de sülen sind un stütten in dem older,  
 de been de löper sind, darmit men up der erd'  
 kan rönnen hen und her, glik als ein rönne-deert.

25 Wen enem is sin been im krige afgeschaten,  
 moet he van enem holt een been sik maken laten,  
 sünst he een kröpel is, de up der erden krüpt,  
 glik as een wörm un schlang, glik as de marx uphüpt.  
 Wol dem, de geit und steit up risk- un schlanken benen,  
 30 de sine gleder heft, de groten samt den klenen,  
 darin een levent is, een eddel sin un moet  
 van dögetsamer art, von godem stof und schroet.

Her brögam, weerde fründ! gi hebbet nu gekregen  
 een been, dat up twee been juw hegen werd un plegen,  
 35 een been na juwem wunsch in dissem rosenmaen,  
 so glat als elfenbeen, darmit gi könt bestahn.

Een been mit huet un fleesk, als Eva avertagen,  
 een been vul fet und mark, dat enem mag behagen,  
 een been gesund un frisk, dat nicht up krücken steit,  
 40 dat nicht bi siden ut glik als de krevet geit.

Een been, dat hurtig is, dat mätig it un drinket,  
 een been, dat nich als aas un vule kese stinket,  
 een been, dat lefik is, daran gi hebbt to puhln,  
 glik als am söten lam un nicht als an der uhn.

45 Gedenkt, her brödigam, wo hebben juwe bene  
 gelopen, ehr gi so gekregen hebbet ene,  
 de juw gefallen heft als dit Marienbild,  
 dit evenbeen, de knak', de to der eh' gewillt!

Nu is dit leve paer recht up de been gekamen,  
 50 wil hier veer bene sind, de sik tosamen ramen,  
 nu schal de hochtitdisch gewis nicht ümme schlahn,  
 wil hier veer bene sind, de wol to streve stahn.

De bruets is elfenbeen, mit huet un fleesk geschmücket,  
 een conterfei, darin de döget is gedrücket;

55 de brögam süt ok ut glik as de marmelsteen,  
 de wit, wit överdrept den könink Langebeen.

O schöne, starke been, den goden dag to dragen!

O schlenkers, de nich schlup, glik als de nettelkragen!

Hier is een been to dick, to dün, to lank, to schmal,

60 de gleder förmlik sind un passen överal.

Glück to der höge, de mit benen werd gehalten!

De hemmel late juw de bene nich verkolden!

He were van juw af den langen streckebeen,  
he laet juw Kindeskind van juwen benen sehn!

## XL.

DAT BESTE BRUTKLEET IN DEN KOLEN WINTERDAGEN  
KRIGT JUNGFER HORSTEN WEG, ALS SE NA'M PILS  
DED' FRAGEN.

DE VERDORVENE WELT UN ERE NIE MANEREN.

1689. Oct. 13.

De stük! — Wo geit de böse welt in disser tid to kere!  
Da hört ja nu keen mensch nich mehr na user mömen lere;  
dat golden klenod disser stad, de booksbü'el is to nicht:  
dahier is nu keen mensch nich mehr, de sik na sülkem richt.  
5 Een jeder heft wat sunderliks und tritt dat ol' mit föten,  
ja, ok dat schlichste kellerwif wil et ok van sik stöten.  
De enen kalen jungen het, een' schlatje van der deern,  
de kan den braven *herennam* nich mit gedult anhörn:  
he heet *sinjor* ahn's hengers dank, ja wol *patron* ingliken,  
10 und de en so nich heten wil, dörf em in't hues nich kiken.  
De schlichste kerel is een *baas*, de dumste möserknecht  
meent, wen mau en keen *prins* nich heet, geschüt em ganz nich recht.  
De wiver makt et even so: se wil't nich *frow* mehr heten,  
neen *iffrou* kan dat stolte ohr mehr süverlik versöten;  
15 ja, krigt se enen tabbert an, wil't se *madamens* sin  
un dünkt sik den in solkem staat wahrhaftig ganz keen schwin.  
Wi krigt nu luter *mußiörs* vör use *junggesellen*  
und use leve *jungferntüg* werd luter *mammosellen*.  
Dat makt dat lopen dör de welt, dat reisen mannigfalt,  
20 davan kumt, dat des vaders brook dem söhn nich mehr gefalt.  
Den wen Don Jan ut Spanjen kumt, so het he hoge reden,  
so kent he use katt nich mehr, so geit he deftig treden;

he strikt den bart verwagner wis, krigt sine dos hervör,  
nimt éne nes' vul schnuhtabak und gift se den ümher.

25 *Hadalgos*, segt he, *na Madrid! Wil jie gelüchlik weren:*  
*los Espagnollos sind vörwahr dat beste volk up éren.*

Kumt den een ander drullig quant ut Frankrik hergerast,  
so is he in der *liberté* und franzer mod verbast;  
man hört en alle ogenblick *chansons* und *arjen* singen,  
80 sin gang is ene *menuet*, vul *harlequins* sin springen.

*Jerni*, segt he, *que vive dono la France de bon coeur!*  
*denn, foutre! wat ut Frankrik kumt, dat het de rechte gör.*  
*De dames en Paris de sind en anges adjousteret*  
*und ere cavallers de gaet heel proper habilleret.*

35 Dat leed singt he alle dag und makt den lüden wis,  
darvan werd de gesellen und de junfern wunderwis.  
Da drigt man nu keen *kappen* mehr: neen't weren all *cornetten*,  
keen *hembd*, keen *vörmau* gelt nich mehr ahn *points* und *manchetten*.

Et is keen mensch de mehr een *wams* un mehr een *rock* antüt,  
40 dewil man luter *camissols* und *chamberlouquen* süt.

Wat schal ik van der dullen dracht, van den *fontangen* seggen,  
de nu de junfern altomal' ahn' underscheed anleggen?

Man legt dat haer up isern draet mit sünderlikem flit,  
man neit dat band up isern up! — o rechte isern tid!

45 Man makt se uter wisen hoch und het de maat verlaren,  
man buet hier pyramiden up: — o recht hochbeente jaren!  
Hört, derens, sit se juw so hoch, so nehmt de suek hervör,  
de is jo ok noch paslik hoch und kled't juw mit mehr ehr.

O, heuk und suek, du brave dracht, der groetmöm' beste zierde!

50 Wo stund et doch in Hamburg to, als man di noch recht fierde!  
Denkt, wo de olen eensmals schull'n ut erem graf upstahn  
und sehn de junge welt hir mit der klütjenkerke gahn!

O, würden se nich süchten dohn und disse klage fören:

*Hamburg, nu du de suek aflegst, werd di de süke rören.*

55 Drüm dede junfer *Horsten* recht, de söt un schmucke deern,  
als se na enem klede söcht, der külde sik to wehrn,  
dat se nich veel na franzer dracht ut idelheit wil fragen,  
besundern enen warmen *Pils* er enig let behagen.

De schlimme pans de weet et wol, wo et im winter geit,  
60 wenn uns de kole nordenwind um beide lenden schleit:

drüm süht se sik bi tiden vör, üm enen pils to krigen  
und de en er nich gönnen is, dem wiset se de figen.  
Seht, wo se dissen braven *Pils* so leef und wardig het!  
Se nimmt en mit an eren disch, se nimmt en mit in's bett;  
65 de warmes deit er also sacht und is er angenehme,  
ja sülfst de schweet van dissem *Pils* is er nich unbequeme.  
Glück to denn, uterlesen paar van olem schrot und kohn,  
dat glück mut altid bi juw bloin und nimmer nich versohrn!  
Denn wo et altid heet und warm, dar kan keen winter kamen,  
70 dar kan keen schnee und frostig isz verdarven juwen samen.  
Hier kummt keen unvermodlich ryp, hier fallt keen hagel nich:  
drüm grönt ok juwe frölichkeit und wasst beständiglich.  
Doch hört! Gi mötet bi der hitt ok oftermals begeten  
und sehn to, dat dat plänten nich bi juw mög' sin vergeten:  
75 so werd er na dre veerdel jahr ok junge frucht upgahn  
und wi werd junge *Pilsen* sehn in juwer wege stahn.



VON DES JOH. LAUREMBERG LEBEN UND SCHRIFTEN <sup>1)</sup>).

Der thätige antheil, welchen die hansestädte Lübeck, Hamburg und Lüneburg an der stiftung und erhaltung der universität zu Rostock genommen haben <sup>2)</sup>, — in ihren bedrängnissen fand dieselbe sogar mehrere jahre ihren sitz zu Lübeck — ist ihnen reichlich wieder vergolten worden in den vielen würdigen beamten, welche sie aus derselben als wohlunterrichtete jüngerlinge oder als gereifte männer für ihre gelehrten schulen, ihre kathedern und rathsstühle erhielten. Die namen der *Albert Krantz*, *J. Oldendorp*, *Joh. Moller*, *Slüter*, *Aepin*, *Thraciger* und so vieler anderer gehören zu den hervorragendsten in der geschichte des niedersächsischen stammes.

Die bleibendste gabe verdankt aber dieser und mit ihm das ganze übrige Deutschland der ausbildung, welche dem niedersächsischen dialekte in so gemüthlicher weise wurde, seitdem er mehr und mehr zwischen Elbe und Ostsee zurückgedrängt war, ohne daß dadurch der verbreitung und reinigung der hochdeutschen, der seitdem vorzugsweise deutschen sprache, ein verkehrter widerstand entgegengesetzt wurde. Die niedersächsische sprache schritt beinahe noch anderthalb jahrhunderte nach der kirchen- schul- und sprachreformation fort und erreichte gegen ende dieser zeit einen höhepunkt ihrer leistungen in der humoristischen satire. Von Rostock besonders war die niedersächsische bearbeitung des Reineke Vos ausgegangen, einem Rostocker danken wir die gelungensten satiren, welche Deutsch-

\*

1) Einen ersten anregenden, doch von wenig hilfsmitteln unterstützten versuch über denselben gegenstand hat die kleine abhandlung unseres freundes dr *J. Olafsen*. Lübeck 1841. 10 ss. 4<sup>to</sup> gegeben.

2) Mehr als sie aus dr *O. Krabbes* trefflichem buche: „die universität Rostock im fünfzehnten und sechszehnten jahrhunderte“ vorliegen, ergeben sich diese verhältnisse aus den bisher ungedruckten hansischen recessen, besonders demjenigen v. j. 1514 april, auch dem v. j. 1539 september.

land besitzt und welche beinahe verschollen waren, während der geist der scherzgedichte aus den prosaischen satiren eines anderen Meklenburgers zuweilen herausblickt, welchen Deutschland ein jahrhundert hindurch als seinen ersten satiriker einregistriert hatte.

Unser dichter war der sohn eines ausgezeichneten arztes, *Wilhelm Lauremberg*, geboren 1547 zu Salingen im Herzogthume Berg, nahe bei Köln. Dieser hatte 1581 soeben die magisterwürde der medicin zu Rostock erhalten, als der rath dieser stadt ihm eine erledigte professur ertheilte, worauf er 1587 doctor der medicin und 1593 herzoglicher professor der medicin und mathematik wurde. Als arzt erwarb er sich einen so bedeutenden namen, daß er vom kurfürsten von Brandenburg, vom könige von Dänemark, auch von dem rathe zu Lübeck, so wie von demjenigen zu Lüneburg berufen wurde, jedoch ablehnte. Er hatte bei seiner anstellung zu Rostock die stieftochter seines als stadtphysikus nach Lübeck abgegangenen vorgängers dr *P. Memmius* geheirathet, *Johanna*, enkelin des Gisbert von *Longueil*, aus Utrecht gebürtig, eines vielgeltenden humanisten, welcher, in Rostock angestellt, vor völligem eintritte in das amt 1543 zu Köln verstorben war.

Sein ältester sohn *Peter* war 1585 geboren; der geburtstag des zweiten sohnes *Johann* wird auf den 26 februar 1590 gesetzt<sup>1)</sup>, eine angabe, welche mit einer von ihm selbst verfaßten algebraischen gleichung schwer in einklang zu bringen ist, aber allen anderen angaben über den todestag und das von ihm erreichte lebensalter nicht widerspricht.

Die erste erziehung erhielt unser *Hans Lauremberg* in der stadtschule zu Rostock, welche Paul Tarnow, als schulmann und später als theologe viel gepriesen, leitete, und der sein schüler eine gründliche schulbildung verdankte. Sein bruder *Peter*, in vielseitigen studien ihm auf der bahn voraneilend, ging 1608 nach der universität Leyden, dann nach Löwen, Paris, Saumur, Montauban (Cahors), bis er 1614 von der universität Montpellier zum professor der theoretischen medicin und vom rathe zu Hamburg an das dortige gymnasium zum vortrage der physik und mathematik berufen wurde. Letzterem rufe folgte er und verblieb zehn jahre in dieser stadt.

1) So geben *R. Nyerup* und *J. E. Kraft*, Almindeligt litteraturlæxicon jenen geburtstag an. Vergl. unten von seinem tode.

Wir erkennen hier schon den weg, welchen auch der jüngere bruder einschlug, und wie ihm viele verbindungen, namentlich mit Hamburg, eröffnet wurden.

Schon im april 1605 ward sein name in die Rostocker universitätsmatrikel eingetragen, doch zugleich mit dem namen seines vorgedachten älteren bruders, sowie seiner jüngeren brüder *Konrad* und *Wilhelm*, also lediglich wohl nur auf veranlassung ihres schon bejahrten vaters, welcher derzeit das rektorat führte und seinem sohne diesen schritt sicher stellen wollte. Erst 1608, also im neunzehnten lebensjahre, trat unser jüngerling als student in die universität. 1610 finden wir zuerst einige verse von ihm gedruckt. Einer seiner freunde, *Siegfried Rudolf Schellhammer*, sohn des seniors und hauptpredigers an der St. Petri kirche zu Hamburg, *Johannes Schellhammer*, erhielt die magisterwürde in der philosophischen fakultät, wobei jener mit dem magister *Siegmund Phil. Schellhammer*, dem bruder des neuen magisters, bald kollegen seines vaters an der Petri kirche, und ein anderer gleich wieder zu erwähnender landsmann *Joachim Morsius* denselben üblicher weise ansangen. Vor allen ist aber hier auch des von unserem *Lauremberg* selbst als seines mit *Kirchmann* gepriesenen lehrers *Edhard Lubinus* <sup>1)</sup> zu gedenken, der aus Oldenburg gebürtig und mit der ältesten tochter des Wilhelm Lauremberg, *Katharina*, verheirathet, den größten einfluß auf die philologische ausbildung seines jungen schwagers ausübte. Diesen erkennen wir auch in dessen werken, wobei ihm Lubinus in der lateinischen lexicologie (1594), sowie durch sein *florilegium* griechischer epigramme (1604) den weg geebnet hat <sup>2)</sup>.

In demselben jahre ließ er, durch die bitten eines freundes in Leyden bewogen, ein lateinisches trauerspiel, *Pompejus Magnus* drucken. Sein bruder Peter belobte in lateinischen versen, geschrieben zu Paris 1610 april 20, dieses werk ungemein, nicht weniger der oben erwähnte J. Morsius. Er selbst widmete sein gedicht den gleich seinem vater aus Westphalen stammenden angesehenen Ham-

\*

1) *Thessala Tempe* p. 37.

2) *Edhard Lubinus* aus Westerstede im Ammerland, ward 1585 zu Rostock immatriculiert, 1591 daselbst magister, 1596 professor der poesie, 1605 aber der theologie. Seine erste frau, *Gertrud Pamkloven*, hatte er 1604 verloren.

burgern, den gebrütern *Rump*: *Heinrich* (prediger zu St. Johannis und professor der morgenländischen sprachen am gymnasium), *Johann* (Oberalter 1623—1642) und *Conrad* (Camerarius 1631), welchen er vieles verdanke, viel noch schulde<sup>1)</sup>, eine äusserung, welche auf seinen zeitweiligen aufenthalt in Hamburg, vielleicht auf der dortigen trefflichen schule, hindeuten dürfte.

Dieses wohl nur in sehr wenigen exemplaren außer dem mir vorliegenden erhaltene erstlingswerk unseres dichters dürfte eine nähere betrachtung verdienen.

Das drama *Pompejus magnus* behandelt in 4 akten, in ziemlich engem anschlusse an die geschichte, des Pompejus ermordung an Aegyptens küste nach der schlacht bei Pharsalus. Der schauplatz der handlung ist indes vom schiffe des Pompejus an die küste nördlich von Alexandria verlegt: eine scene führt uns in den königspallast des Ptolomäus. Die personen des dramas sind folgende:

Pompejus Magnus

Lentulus

Cornelia, Pompeji uxor

Ptolomaeus, rex Aegypti

Achilles } consiliarii

Photinus } Ptolomaei

Septimius, legatus a Ptolomaeo

Nuncius

Chorus feminarum et virginum Romanarum.

Der *erste akt* beginnt unmittelbar nach der von L. erdichteten landung des Pompejus. Pompejus beräth sich mit Lentulus, ob er in seiner hilflosigkeit dem ägyptischen könige sich anvertrauen oder weiter fliehen solle. Endlich beschließt er auf Lentulus rath durch einen klugen boten des Ptolomäus gesinnung zu erforschen. Bangere sorge noch bewegt Cornelia. Das dem weibe natürliche gefühl der schwäche, ein unruhvoller traum in der letzten nacht quälen sie; kaum will es der chorführerin gelingen, zutrauen zu Ptolomäus edelmuth zu wecken. Erst jetzt folgt ein lied des chores, welcher doch schon im zweiten auftritte als anwesend gedacht ist. Es vertritt

\*

1) Er nennt sie: „amici . . . patroni pii colendi“ und sagt: „Pompejum tragice a me conscriptum vobis, fratres praestantissimi, consecrari visum fuit. Merito id vestro, quibus multa iam aucta debui, plura adhuc debeo. Ignobile est quod offero munus, et ut plerisque videtur, ludicrum.“ Doch beruft er sich auf eines Scaliger Vorbild bei dessen Ajax Lorarius.

die stelle der Parodos, ist jedoch nicht im anapästischen rythmus, sondern in der zweiten asclepiadeischen strophe gedichtet. Von der betrachtung des eigenen leides, des von bürgerkrieg zerrißnen Roms erhebt es sich zu Jupiter, dem lenker des menschlichen geschicks.

Der zweite akt fährt uns hinein in die berathung des jungen königs Ptolomäus und seiner räthe, welche Pompejus botschaft veranlaßt hat. Der ältere Photinus will Pompejus als freund aufnehmen, Achilles ihn aus dem wege schaffen, da man Cäsar fürchten müße. Beide entwickeln ihre ansicht zuerst in längerer rede, dann in wirksamer stichomythie. Der könig wagt nicht einem beizustimmen, er will Pompejus aufnehmen und Cäsar rufen laßen in der hoffnung, so den streit entschieden zu sehen. Der schauplatz der handlung wechselt: er ist im zweiten auftritt der bisherige. Mit einem einzugeliede in anapästischem rhythmus erscheint der chor wiederum auf der bühne. Die Römerinnen theilen die sorge, mit welcher ihre herrin Cornelia die rückkehr des an den ägyptischen könig abgesandten boten erwartet. Daran schließt sich ein längeres chorlied in vier strophen, gegenstrophen und epoden, welches dieselbe stimmung festhält und fortführt. Längst sind vor ungemessener herrschsucht die alten tugenden vom erdboden gewichen; heimliche arglist haben die vorfahren des ägyptischen königs geübt: wird *er* das heilige gastrecht achten? Allein schon naht die entscheidung. Von fern sieht der chor (und hier treten jamben ein) die rückkehr der boten, sie sehen Cornelia weinend am halse des Pompejus und wissen was der bote berichtet hat.

Im dritten akte nimmt Pompejus, entschlossen, dem Ptolomäos sich anzuvertrauen, abschied von Cornelia, welche ihn vergeblich abmahnt in die hand des fremden königs sich zu geben; Pompejus folgt seinem arglistigen abgesandten Septimius. Allein mit ihren frauen und quälender sorge bleibt Cornelia zurück. Sie sucht trost im gebet und geht mit den jungfrauen zu holen, was sie zu einem frommen opfer bedarf. Die frauen bleiben zurück. Ihr lied — zwei strophen, gegenstrophen und epoden — verweilt bei der unbeständigkeit des menschlichen geschickes und der darüber waltenden herben nothwendigkeit. Das beweiset von neuem Pompejus loos. Cornelias rückkehr störet diese betrachtungen. Zugleich bemerken sie einen mann, welcher eilenden laufes, bedeckt mit schweiß und blut, sich naht.

Seine ankunft im vierten akte hemmt das kaum begonnene opfer. Der bote bringt nachricht von der hinterlistigen ermordung des Pompejus auf der überfahrt von Alexandria nach Pharos (von L. ebenfalls erdichtet); dem leichnam haben die mörder das haupt abgeschlagen; die meeresfluth hat rumpf und haupt von einander gerissen, vergebens hat der bote den leib zu bergen versucht. Laute klagen der Cornelia und der chorführerin antworten ihm; doch die ankunft der von Cornelia entsandten jungfrauen unterbricht dieselben. Sie haben am meeresufer den kopflosen rampf eines ermordeten antreiben sehen. Codrus — wie es scheint ein fischer — hat ihn geborgen und ihm bereits einen scheiterhaufen errichtet. Cornelia weiß daß dieses Pompejus reste sind: von der last ihres misgeschickes überwältigt ruft sie zum Jupiter um rache, einen letzten gang zum scheiterhaufen will sie thun, dann aus Aegypten fliehen. Ein chorlied schließt das drama: es ist im kleinern sapphischen, durch versus adonii gegliederten metrum gedichtet. Mit nachdruck weist der chor hin auf die göttliche vergeltung, welche stets den frevel strafe. So verlassen die hilflosen frauen mit ihrer herrin das ungastliche land.

Als ein versuch in lateinischer sprache die griechische tragödie nachzuahmen, ist Laurembergs Pompejus gewis bemerkenswerth genug. So bedeutende kenntnis der kunstformen der griechischen literatur — man vermisst nur die richtige einsicht in wesen und stellung des chores in der griechischen tragödie — verbunden mit großer gewandheit im gebrauche der lateinisch archaistischen sprache mussten beachtet werden und vermuthlich verdankt L. gerade dem Pompejus, welcher schon anfang 1610 vollendet war, später die Rostocker professur der poesie. Freilich wird es uns jetzt schwer der tragödie jetzt noch ein lob zu spenden, wie Laurembergs Leidener freund, dessen brief vor dem Pompejus abgedruckt: der poetische werth ist nicht groß. Jeder wird unbedenklich des Pompejus, der Cornelia geschick tragisch nennen und doch ist der stoff in dieser begränzung schwerlich ein ausreichender für eine tragödie im sinne der Griechen. Es fehlt fortschritt der handlung, aller nachdruck muß auf die wechselnden stimmungen von furcht und hoffnung, unschlüßigkeit und männlichem wollen fallen, das wird mit großer breite geschildert. Auch die charaktere sind nicht antike, so wenig

römisch als griechisch <sup>1)</sup>, viel modernes in alter sprache denkend. Die ausführung ist sehr ungleichmäßig; es finden sich stellen voll wahrheit und poesie <sup>2)</sup>: andere sind beinahe trivial <sup>3)</sup>.

\*

1) Act. III z. b. sagt Cornelia im gespräche mit Pompejus als sie ihre verlassene lage geschildert: quid multa? facta sum vespertilio, neque | in muribus plane neque in volucris. Codrus act. IV. legt sich ermüdet schlafen, nachdem er für Pompejus leichnam den scheiterhaufen erbaut bevor er denselben anzündet.

2) Anfang des 3. actes die stichomythie.

*Corn.* Igitur ne regem adire stat sententia?

*Pomp.* Adire certum est: mantat hic me nuncius.

*C.* Periculosum metuo ne hoc itinere siet.

*P.* Desiste faemineae modo formidini.

*C.* Desiste praecipis tu prius audaciae.

*P.* Vitare cautus potero praevisum malum.

*C.* Vitare ficti quis potest cordis dolum?

*P.* Fuco carebit fraudibusque os regium.

*C.* Sublatam in orbe quaeris in cassum fidem.

*P.* Desiste tandem frangere nequeo metu.

*C.* Frangere saltem coniugis precibus tuae.

*P.* Iniqua poscis quae decus laedant meum.

*C.* Quin aequa posco quae caput servant tuum.

*P.* Timore fractum turpe foret desistere.

*C.* Bona turpitudine est, quae periculum vindicat.

*P.* Tempus volat, fugitiva labitur dies.

*C.* Melius pigrasse, quam deperperasse est nefas.

*P.* Vox regia tutam sternit hanc mihi semitam.

*C.* Nec spectra te, nec somnia uxoris movent?

*P.* Delirat is, qui credere somniis postulat.

*C.* Itan' paratum dure properas ad malum?

*P.* Mihi sensa regis animus est scrutarier.

*C.* Maerentem ex habitu uxorem concinnas tuam.

*P.* Duplici beabo eandem revorsus gaudio etc.

3) Act. IV. nachdem der bote zu ende ist.

*Cho.* Bonum esse opinor, concinnamus naentiam.

*Corn.* Praesulta atrocis tu doloris initium.

*Ch.* Qualis Romoleae flosculus pubis jacet!

*Co.* Papae! Papae! Pompei papae denuo!

*Ch.* Ubi Domine! ubi? quo migrasti conditus?

*Co.* Ah unde conjux! quod mihi te abstulit scelus?

*Ch.* O, o miserias! nec modus desiderii.

*Co.* Ah miserias! o rursus etiam miserias!

*Ch.* Ah, nos reliquit pristinum solis jubar.

Wir werden uns nicht verwundern, wenn der verfaßer dieser tragödie sehr bald darauf, am achten november 1610 von dem damaligen magister *Marcus Hossäus* zum magister der philosophie promoviert wurde. Es muß hier noch eines auf diese promotion abgefaßten gedichtes gedacht werden: Eidyllion in Janum Guilielmi L. filium, Rostock 1610; ein bogen in 4<sup>o</sup>, welcher den namen des schon mehrgedachten *Joachim Morsius* als den des verfassers trägt. Es ist dem gleichfalls schon erwähnten prediger *Heinrich Rump* gewidmet. Mit *Moers*; einem wohlhabenden jungen Hamburger, dem sohne oder neffen des dortigen münzmeisters, scheint Lauremberg ein engeres verhältnis unterhalten zu haben <sup>1)</sup>. Jener war nicht ohne begabung; er studierte theologie, philologie, chemie, war einige zeit universitätsbibliothekar zu Rostock, gab 1618 und 1619 zu Leyden eine bunte masse von schriften verschiedener gelehrten heraus. In Oxford wurde er zum magister creiert. Hernach hören wir von seinen häufigen reisen nach Dänemark, aber auch von seinem unregelmelten lebenswandel, welcher ihn zu Hamburg in das irrenhaus brachte. Aus diesem wurde er auf anhalten des königes von Dänemark, in dessen dienste er treten wollte, entlassen. Hier mag er unserem dichter wieder nahe gekommen sein; er wird als rosenkreuzer genannt, verheirathete sich, überlebte aber nicht lange seinen einzigen sohn und soll 1639 verstorben sein. Eine von ihm 1628 zu Hamburg geschriebene Epistola in pessimos seculi mores invectiva <sup>2)</sup> deutet auf ähnliche geistesrichtung wie die seines freundes. Zu Lübeck war lange ein starker folioband vorhanden <sup>3)</sup>, das album jenes Moers, in welchem auch gedichte und briefe unseres Johann Lauremberg aus Soroe enthalten waren.

\*

*Co.* Hæu coniugem, Pompei, maestam praevenis?

*Ch.* Jam sufficit. Video revorsas virgines.

1) Auch auf den tod des sohnes von Eilhard Lubinus, des neffen unseres dichters, ließ *Morsius* ein lateinisches gedicht drucken. Vorhanden in der sammlung der hamburg. leichencarina von 1555—1630 auf der commerz-bibliothek zu Hamburg.

2) Gedruckt hinter *Risleri* Sermo de tempore christianorum. Deutsch Hamburg 4<sup>o</sup>.

3) Im besitz des dr *Sam. Pomarius*, hernach des *Jacob von Melle*. Der 963 seiten enthaltende band — s. *Moller* Cimbrica literata. 1744. t. I. — ist leider nicht aufzufinden. Vergl. über das album wie über dessen stifter *Moller* l. l. sowie die ältere biographie von *Wilken* hinter dessen leben der Lindenbregiorum. 1723.

Dieser scheint noch andere benachbarte universitäten, vermuthlich Wittenberg, besucht zu haben, doch fehlt uns darüber die nähere kunde. Im folgenden jahre gab er zu Rostock den text des kleinen werkes des neuplatonikers *Proklos Diadochos* von der sphäre nebst lateinischer übersetzung heraus. Im wintersemester ward er in die fakultät aufgenommen. Nach dem am zweiten februar 1612 erfolgten tode seines vaters trat er jedoch seine reisen ins ausland an <sup>1)</sup>, auf welchen sein älterer bruder *Peter* ihm bereits vor zwei jahren vorgegangen war. Er ging zuerst nach Holland, wo er die mütterlichen verwandten in Utrecht, sowie die großen humanisten in Leyden aufsuchte. Die übrige zeit des ersten reisejahres brachte er in England zu. Nach anfang des jahres 1613 begab er sich nach Frankreich, wo er in Paris sich dem studium der medicin widmete und 1616 zu Rheims den grad eines doctors erwarb, vermuthlich nur, um einer facultät anzugehören, da seine studien stets nach anderen seiten hin gerichtet blieben. Auch findet sich nirgend eine medicinische doctordissertation von ihm angeführt. In der dazwischen liegenden zeit verbrachte er jedoch ein jahr in Italien, wo ihm in Florenz, der medicäerstadt, ungewöhnliche ehren zu theil wurden, in deren veranlassung sein gedicht *Tuscia sive Medicaeorum encomium* entstand. Lange zeit widmete er der alten Roma, wo er seine aus büchern erworbene kenntnis des klassischen alterthumes durch eigene anschauung belebte.

Unter seinen freunden in Paris finden wir den advokaten *Etienne de Clavière*, zu welchem als gutem kenner der römischen satiriker und epigrammatiker Lauremberg sich besonders hingezogen fühlen mußte. Einigen versen desselben zur doctorpromotion Laurembergs verdanken wir gröstentheils unsere kunde von dessen reisen. Sie lauten:

*Gallia* quem multos doctorem viderat annos,  
*Parisi* cinem quem coluere suum:  
 Quo *Batavum* tellus laetata est hospite quondam,  
 Et tu semoto culte *Britanne* solo:  
 Quem Tusca insolito *Florentia* ornauit honore,  
 Cui monstrauit opes *Roma* superba suas,  
 Hic nunc *Asclepi* venerandus in aede sacerdos  
 Sistitur, et mystes, *Diva Hygieia*, tuus.

Ein jahr verwandte Lauremberg noch auf die bereisung anderer

\*

1) S. auch scherzgedicht I. v. 307 und 401 flgde.

französischer städte und universitäten, unter denen in seinen gedichten Bordeaux und La Rochelle besonders lebhaft geschildert werden. Gegen ende des jahres 1617 kehrte er nach Rostock zurück. Wie sehr seine wissenschaftliche ausbildung durch diese reise gefördert war, erkennen wir aus den werken, welche gröstentheils während derselben geschrieben sein müssen. Der gesichtskreis des jungen rostocker professorsohnes wurde bedeutend erweitert, und er gewann, wie die nach vierzig jahren geschriebenen scherzgedichte bezeugen, einen scharfen blick für fremde nationalitäten in sprache und sitte. Seine abneigung gegen das franzosenthum schlug damals tiefe wurzeln. Für die französische sprache scheint er kein besonderes interesse oder geschick gehabt zu haben, doch werden wir unten ein gedichtchen von ihm in dieser sprache als probe geben können.

Unterdessen waren die freunde in der heimath seiner stets eingedenk geblieben. Schon unter dem achtzehnten october 1613 hatten die professoren des fürstlichen collegii der rostocker universität sich an den herzog *Adolf Friedrich* gewandt, um demselben vorzutragen «welchergestalt sie den M. Joannem Laurembergium D. Wilhelmi sehl. sohn der nicht allein in poesi, sondern auch in graecis et latinis literis und in mathematicis et geographicis vielgeübt, zu der damahls vacirenden professione poetica in unterthänigkeit commendiret und nominiret». Der herzog hatte jedoch die stelle bereits dem M. *Andreas Helwig* ertheilt. Zu der zeit jedoch als Lauremberg eben heimgekehrt war, nahm Helwig den ruf als rector der schule in Stralsund an, worauf die fürstlichen professoren ihren früher erwählten zum professor der dichtkunst wiederum nominirten und dem herzoge präsentirten. Die bestätigung fand dieses mal keine hindernisse und war schon am 20 februar 1618 ausgestellt <sup>1)</sup>. Doch scheint er noch einige zeit in Deutschland gereiset zu sein, da seine wanderzeit auf sechs jahre und drei monate angegeben wird, welche von ostern 1612 an gerechnet, ihn 1618 um Johannis nach hause bringen. Am fünften september dieses jahres oder kurz vorher ward er feierlich in sein amt eingeführt, bei welchem anlaße er ein lateinisches gedicht *Tempe Thessalica* ausarbeitete. Dieses gedicht wurde gedruckt mit der *ΚΥΡΙΠΙΣ ΠΛΑΚΟΥΣΑ*, einem griechischen hochzeitsgedichte für seinen bruder *Peter*, welcher seit fünf jahren die professur

1) Nach schriftlichen mittheilungen des herrn archivars Lisch zu Schwerin.

der physik und mathematik an dem gymnasium zu Hamburg bekleidete. Es ist letzteres von einigem interesse, weil in der schilderung der fahrt der Venus nach Rostock, wo die göttin dem ganz den wissenschaften zugewandten liebliche Apollon, um ihn der liebe zugänglich zu machen, die braut zuführt, die reiseeindrücke des dichters in der beschreibung der baumlosen kreideküste Albions, der französischen städte Bordeaux und La Rochelle, der dortigen salzgewinnung aus dem meere u. a. hervortreten. Die gegebenen situationen sind mit dem ganzen aufwande von mythologischer gelehrsamkeit, in welchem sich jene zeit gefiel, ausgemalt. Der poetische werth ist nicht groß, am wenigsten ist das gedicht in antikem geiste geschrieben, doch zeigt es immer eine bedeutende kenntnis der griechischen sprache. Ein großer kenner unter Laurembergs zeitgenossen, *Daniel Heinsius*, um nicht untergeordnetere kritiker zu nennen, wollte manches seiner griechischen gedichte denen der heroischen zeiten Homers gleichstellen <sup>1)</sup>!

Als probe der griechischen verse möge hier das lob Hamburgs folgen, wo der dichter die göttin der liebe nach langer meerefahrt, deren Ziel Rostock ist, in die Elbe einlaufen und in jener stadt rasten läßt.

p. 20. 21.

Αὐτὴ δ' ἀμφὶ κόμησιν ἔχουσ' ἔτι μελιχον ἄφρον  
 Νόστησε πλοίοονδα, καὶ ἦν ἦνυσε ποσειάν,  
 Ἐπιερίου·σπεύδουσα ποτὶ κέρας Ωκεανοῖο,  
 Ἄλβιν δινήεντα, Διὸς στεφανηφόρον ὕδαρ,  
 Ἐξ οὗ ταρφέλιο διαρραίνονται ὑπὴρης  
 Κρονοὶ κρηναίω ποτοῦ καὶ καλὰ λώετρα.  
 Τὸν δ' ὅταν ἄμβασπεν, γλαφυβὴν πολυμήτιδι τέχνη  
 Νῆα κατιδύνοῦσα, κ' ἐπὶ πτόλιν ἦλυθε διαν,  
 Τάξον ἐν εὐδῶμφ πρυμνήσια, κ' εὐτροχα πτύσσον  
 Λείψα. Παιῖς δὲ Διὸς Κύπρις δύνεν ἄγλαον ἄστν,  
 Τρεῦν ὑμβάτην, τὴν τε βροτοὶ ἄνδρες ἔπειτα  
 Ἀμμωνος κίκλησκον, ἐλιχοκέρω κλυτὸν ἔρκος.

Ἐνθα μᾶλα θεέσκε μέγαν θρόνον ἱμβεβαῖαν  
 Σύγκλητον πινυτήσιν ἀρηραμένην φρεσίδυμόν,  
 Οἰακας εὐ νέμεμεν πόλεως, ταὶ κραίνεμεν ἄνδρας,  
 Ὅσα πέτῆλα χάμαζε περικλαδέος πέσεν ὕλη

\*

1) *Moller*, hypomnemata ad A. Bartholini de scriptis Danorum p. 290.

Φυλλοχόρ ἐνὶ μηνί, καὶ ὅσοι νυκτὸς ὄπαδοί  
 Ἐγκυλλοῖς δίνῃσι περιθρόνισι κυκλόνται·  
 Κάλλος δ' ἐκτάμβησε λιδοστρώτωιο πολῆος,  
 Καρποτόκου τύπος ἦτις ἔφην χθονός, αἰθέρος εἰκόν.  
 Ἐνθά θεὸς σάτιρα, Λιὸς ξενίου πάρεδρος,  
 Ἐν θρόνῳ ἰδρύσασα φαίνῃσι σιγαλόεντι  
 Γνώμῃσιν καταβῆσιν αἰετὰ τὰ δέοντα βραβεύει.  
 Κυλλίνης δὲ μέδων, ὁ διάκτορος Ἀργεοφόντης  
 Εἰσορῆν ἰδίδοξε πολλὰς καρθεροθύμους  
 Παντοδαπὴν πυκνῶς τ' ἀναγινόμεν ὄνια πολλὰ  
 Χώρου ἐκ σκιεροῖο, τὸν οὐ πάρος ἔλλαχεν ἀνήρ·  
 Πλοῦτος δ' αὐτὸν ἀμέριστον ἔχων ἀχάρακτον ὀπωπῆν,  
 Πάνδημος πορῶν πούλυπλανῆς ἕχνος ἔλσσει.

Ipsa vero adhuc in capillis habens mollem spumam,  
 Regressa est ad nauem, sunnque perfecit iter,  
 Occidentalis festinans ad cornu Oceani,  
*Albis* vorticosum, Jouis coronatam vndam:  
 Ex cujus hispidâ profluunt barbâ  
 Scaturigines fluuiialis potus et pulchra balnea.  
 Hunc autem, vbi ascendisset, cauam prudenti arte  
 Nauem dirigens, vrbemque accessisset diuinam,  
 Firmabant in portu vrbemque accessisset diuinam,  
 Vela. Filia autem Jouis Venus ingressa est celebrem vrbem,  
*Treum* sublimem, quam viri mortales postea  
*Hammonis* appellarunt curucornis inclytam *arcem*.

Heic oppido admirabatur magnum thronum conscendentem  
 Senatam, prudenti animum habentem menti compositum,  
 Vt gubernacula rite teneat vrbis et imperet viris,  
 Quot folia humi decussae cadunt siluae  
 Autumnali in mense, et quot noctis comites  
 Circulari vortice in gyrum volutantur.  
 Pulchritudinem vero mirabatur marmoreae vrbis,  
 Quae est frugiferae typus terrae atque aetheris imago.  
 Heic Dea seruatrix, Jouis hospitalis comes,  
 In solio sedens conspicuo sublimi,  
 Puris sententiis perpetuo jura administrat:  
 Cyllenes vero rex, nunctius Argioida  
 Mercaturam docuit ciues intrepidus  
 Omnigenam, prudenterque aduehere merces multas  
 Regione ex obscurâ, quam prius non tenuerat quisquam.  
 Plutus autem confusum habens et non signatum oculum,  
 Populatim heic ambulans, errabundum vestigium trahit.

Dem jahre 1618 gehört noch ein kleines lateinisches trauergedicht an auf den am sechszehnten juni d. j. erfolgten tod der gattin seines gönners, des pastors *H. Rump* zu Hamburg, welches der witwer mit den anderen carminibus auf diesen trauerfall im folgenden jahre vereint drucken ließ: ohne zweifel vor dem achtzehnten april, denn an diesem tage ging er bereits eine zweite ehe ein, zu welcher sein Rostocker freund ihn beglückwünschte in versen, welche den dichter selbst so nahe angehen, daß wir meinen sie hier der vergessenheit entziehen zu müssen.

Magna laus novem sororum, grande theoloes decus,  
*Rumpi*, amores una nostros parturiunt moenia,  
 Una nostro bruma natum vidit ignem pectore,  
 Ver idem fructus amoris diis faventibus dabit.  
 Te, scatebras dum propinas puriorum dogmatum,  
 Praeviamque tendis animo lucis aetherae facem,  
 Fax Amoris comprehendit. Ipse Dioneus puer  
 Ventilans suis favillam fumigantem pennulis  
 Corde redivivam tepente suscitavit flammulam;  
 Me per hortulos vagantem quos Cithera prolicuit,  
 Per Paphum Gnidique campos, per coronatam Cyprum,  
 Mellea suave cepit *Lilium* fragrantia,  
*Lilium*, dulci Sabaeos ore spirans halitus,  
 Inter et niveos ligustri candicantis flosculos,  
 Inter et rosas, Diones aureae crepundia,  
*Lilium*, quod mox magistra casti Amoris dextera  
 Inserendum, sponte *Lauri* complicabitur comis,  
 Una radix sub gemello floriturum surculo.  
 Euge noster ergo! Votis gratulemur invicem,  
 Mutisque prosequamur comprecationibus  
 Festa lucis expetita, quis venustatum parens  
 Nobili ambos atque pulcro compotivit munere,  
 Te priorem, me sequentrum inde. Tu mode incipe,  
 Teste pulla noctis umbra, testibus lucernulis  
 In tua virile nympha rumpere, o *Rumpi*, latus!  
 Mox obumbrabit cupitum nostra *Laurus Lilium*.

Der dichter bekennt hier also, daß er im vergangenen winter in derselben stadt, wo die braut des freundes lebte — also doch wohl bei ihrem vater in Hamburg — eine geliebte gefunden, mit der er in demselben frühlinge sich zu verheirathen hoffte. Wer jedoch diese lilie war, die den lorbeer umschlingen sollte, ist uns verborgen geblieben. Der blume namen will er uns nicht verrathen; der

name seines ältesten erst sieben jahre später geborenen sohnes *Sebastian* gibt, wenn er auch ungewöhnlich ist, keine bestimmte hinweisung, und wir müssen in ermangelung eines bisher auffindbaren hochzeitgedichtes auf unseren dichter es als ungewis betrachten, ob seine so zuversichtlich ausgesprochenen und hernach im drucke mitgetheilten hoffnungen sich verwirklicht haben. Das etwas früher entstandene Gedicht *Kypris* zeigt schon ein lebhaftes interesse an den frauen und mädchen Rostocks, von deren bildung, kenntnis dreier sprachen, der lateinischen, französischen und spanischen <sup>1)</sup>, sowie der toilettenkünste der dichter zeugnis ablegt.

Der neue professor war nur kurze zeit in seinem amte, als die auf den dreizehnten november 1619 angesetzte zweite säcularfeier der universität ihn zu einer desfallsigen leistung aufforderte. Er recitierte zu dem behufe an dem hauptfesttage in lateinischen hexametern ein langes lobgedicht auf Rostock, ausgestattet mit reichem schmucke mythologischer und antiquarischer gelahrtheit, doch von geringem poetischem werthe. Beachtungswerth mag das beredte lob der arzneikunde erscheinen, welches ihr ungetreuer jünger derselben ertheilt.

Im sommersemester 1620 ward er zum decane der philosophischen fakultät ernannt und gleichzeitig (14 april) zum rector erwählt, am 28 april proclamirt.

In diese zeit, wenn nicht in eine frühere, fällt die vollendung seines für klassische philologie bedeutendsten werkes, des *Antiquarius*, in welchem alte, veraltete und seltene wörter und redensarten der Römer und manche gebräuche derselben, sowie der Griechen erläutert werden, alles in alphabetischer ordnung. Dem buche liegt vor allem ein eingehendes studium des Plantus zum grunde, desgleichen der römischen satiriker, doch auch des Lucretius und anderer schriftsteller, welche beiträge zu dem gesuchten stoff in geringerem maße darboten. Diese werthvolle arbeit ward 1622 zu Lyon sehr stattlich gedruckt unter dem namen des *Janus Lauremberg*, welcher hier, wie sonst nur in den deutschen satiren, als Wilhelms sohn bezeichnet wird. Unklar ist es, weshalb in dieser sowie noch in einer späteren vom jahre 1652 in einer den edlen herren von Limpurg, erbschenken

\*

1) Letztere, sowie die portugiesische waren damals durch ausgewanderte Niederländer und Portugiesen wenigstens in Hamburg nicht ungewöhnlich.

des h. römischen reiches gewidmeten zuschrift aus Lyon (1622 am 29 märz) als herausgeber sich *Johann Fehm* nennt, welcher diese commentarien seit beinahe drei jahren beseßen habe und nunmehr aus seinem privatbesitze dem öffentlichen gebrauche übergebe. Fast scheint er das manuscript im jahre 1619 vom verfaßer gekauft zu haben, dessen verdienst als «vir omni literatura celebrimus» er selbstverständlich gebührend anerkennt. Ein ähnliches werk unter demselben titel hatte bereits 1594 zu Amsterdam unseres verfassers schwager, *Eilhard Lubinus*, herausgegeben, welches jedoch lediglich eine nomenclatur, ohne die von Lauremberg gegebenen beweisstellen und erläuterungen enthielt. Wahrscheinlich wird des Lubinus im jahre 1621 erfolgter tod die veranlassung gegeben haben, das werk des jüngeren schwagers nicht länger zurückzuhalten. Den werth des neuen Antiquarius anerkennt ein belobendes schreiben des durch seine arbeiten über *Virgil* bekannten jesuiten *J. Ludw. de la Cerda* aus Toledo. In jenem jahre 1619 ward auch schon nach dem derzeitigen zeugnisse des Joachim Mörsius die *Græcia antiqua* des J. Lauremberg begierig erwartet, welche jedoch aus uns unbekanntem gründen erst mehrere jahre nach des verfassers tode (1660) durch die bemühungen des *Samuel Pufendorf* zu Amsterdam gedruckt ist, worauf nach siebenzehn jahren eine französische übersetzung erfolgte. Das werk mag dem verfaßer selbst nicht genügt haben. *Jacob Gronov*, welcher manches daran tadelte und ihm vorwarf, vieles aus des Straßburger juristen *Nicolaus Gerbel* († 1560) *Isagoge in tabulam Græciæ Nicolai Sophiani* entlehnt zu haben, hat es dennoch 1699 im vierten bande seines *Thesaurus græcarum antiquitatum* mit vielen karten und noten wieder abgedruckt. Es enthielt noch ein gedicht in hexametern auf das thessalische Tempe, welches in dem bereits angeführten 1618 abgedruckten gleichbenannten gedichte erweitert ist.

In diesem jahre 1619 ließ er ein gedicht drucken, welches den titel *Musæ exules* führt, von welchem jedoch nähere kunde nicht zu finden gewesen ist. Zwei jahre später (1621) fiel es ihm zu, das gedächtnis des herzoges *Ulrich* von Meklenburg-Schwerin in einem lateinischen poetischen *Panegyrikus* zu feiern. Das andeken dieses am 14 märz 1603 im sechsundsiebenzigsten lebensjahre, dem dreiundfünfzigsten der stifts- und dem achtundvierzigsten der landesregierung verstorbenen fürsten, des deutschen nestors, wie ihn zeit-

genossen nannten, wurde von der universität zu Rostock an seinem todestage sowie auch bei anderen gelegenheiten häufig begangen. Das unten anzuführende ehrengedächtnis enthält neunzehn solcher gedächtnisreden auf denselben, von denen die Laurembergs beinahe die jüngste ist. Außer vielfältigen verdiensten um die verwaltung seines landes ward herzog Ulrich demselben wichtig durch das band, welches er durch die verheirathung seiner einzigen tochter *Sophie* an den könig *Friedrich II* von Dänemark mit diesem lande und dessen könige *Christian IV*, mit Holstein, mit Schottland, und als *James VI* die krone Englands erhielt, auch mit diesem staate anzuknüpfen berufen war. Laurembergs lobgedicht, welches am todestage des fürsten im j. 1621 recitiert wurde, ist in etwa 470 hexametern abgefaßt, in eleganter sprache und nicht wie die meisten seiner früheren gedichte übergelehrt und pedantisch. Aus dem eben angedeuteten verhältnisse des in jenen tågen vielgepriesenen helden, königes *Christian IV*, entnahm unser dichter den grund oder vorwand, sein gedicht dem erzbischofe, dem rector und den professoren von Kopenhagen zu widmen. Die zuschrift ist erlaßen zu Rostock am 12 november 1621.

In diese frühere zeit seines rostocker aufenthaltes dürfte auch seine karte von *Meklenburg* <sup>1)</sup>, sowie eine besondere des *weichbildes von Rostock* fallen. Jene soll vor einem jahrhunderte noch auf dem archive zu Schwerin vorhanden gewesen sein, ist aber jetzt nicht mehr zu finden. Der im j. 1628 verstorbene *W. Bleau* ließ sie jedoch in kupfer stechen; sie wurde wiederholt aufgelegt und in die großen atlasse des siebenzehnten jahrhunderts aufgenommen. Sie ist die erste einigermaßen vollständige karte von Meklenburg und die erste gedruckte.

Von seiner thätigkeit in der nächstfolgenden zeit ist uns nichts bekannt: wahrscheinlich beschäftigte er sich mit mathematik. Denn obgleich er in dieser wißenschaft sich zu Rostock, wie es scheint, nur einmal öffentlich gezeigt hat, in dem *Instrumentum proportionum, quo universa arithmetica et geometria compendiose demonstratur et usui accomodatur*, so ward er doch im j. 1623, wo wir ihn im sommersemester\* wiederum als decan finden, vom könige *Christian IV*

\*

1) *Hauber*, historie der landcharten. s. 32. *Nettelbladt*, succincta notitia ss. ducatus Megalopolitani. Rostock 1745. p. 52.

an die von demselben gestiftete universität zu Soroe in Seeland zum professor der mathematik berufen. Was ihn besonders mag bewogen haben, diesem rufe zu folgen, ist nicht deutlich zu erkennen, doch dürfte er schon in der erwähnten widmung seiner schrift künftige beziehungen zu Dänemark ins auge gefaßt haben. Er mag von dem schon 1620 gehegten <sup>1)</sup> großartigen gedanken des königes als zweite universität in Dänemark eine deutsche zu stiften ergriffen und von der wahl der tüchtigen männer, welche jener dort versammelte, angezogen worden sein. Unter diesen war *Steph. Joh. Stephanius*, uns als dänischer philolog und herausgeber des *Saxo Grammaticus* bekannt, und *Joh. Cluver*, der sohn des Phil. Cluver, des bekannten geographen des alterthumes, mit welchem ersteren er gleich seinem freunde Joch. Mörsius in näherer beziehung scheint gestanden zu haben. Das treue deutsche herz unseres dichters durfte ruhe und freude an dieser schön gedachten anstalt hoffen, solange sie ihrem plane entsprach; der mann der wissenschaft durfte erwarten auf der den kriegsstürmen fernen insel die bedingungen zu finden, deren er zu seinen studien und zu heilsamer lehrthätigkeit bedurfte <sup>2)</sup>.

Es wurde hier hauptsächlich deutsch gesprochen, der prediger redete deutsch auf der kanzel, ein professor der rechte trug die ethik deutsch vor, der professor der historie lehrte geschichte sowie politik in deutscher sprache. Auch diejenigen jungen leute, welche nicht zu studieren beabsichtigten, sollten bei denen hören, welche deutsch vortrugen <sup>3)</sup>. Dieses waren die anordnungen eines der größten dänischen könige, unter dem das reich sich mehrerer seiner glorreichsten jahrzehnte erfreute, in deren folge aber seine söhne weder an ihrer dänischen nationalität noch an allgemeiner bildung verloren, so wenig wie später, wo könig *Friedrich V* nicht nur einen *Klopstock* bei sich aufnahm, sondern auch gleich seinen nachfolgern seine großen staatsmänner sich aus Deutschland holte. Dagegen kamen Deutsche zahlreich und gern nach Dänemark, und nicht wenige derselben finden wir 'im siebenzehnten jahrhunderte unter

\*

1) Den ältesten entwurf für die einrichtungen der academie zu Soroe vom august 1620 hat *C. Molbeck* mitgetheilt in *historisk tidsskrift*. Bd. VI. S. 301 fgd.

2) In den schlußzeilen vom raube der Orithya 1634 hebt der dichter besonders die ruhe hervor, deren sich die drei nordischen reiche erfreuten.

3) *N. M. Petersen*, bidrag til den danske literaturs historie. Bd. III. S. 44.

den studierenden in Kopenhagen. Viele gingen nur desto lieber ins ausland, wo sie, gleich Lauremberg, in dessen unmittelbarer nähe der krieg sein blutiges spiel über den grösten theil Deutschlands zu verbreiten begann, ruhe für ihre wissenschaftliche ausbildung hoffen durften. Während *Rud. Weckherlin* seit 1620 bei der kaiserlichen kanzlei zu London angestellt war und am britischen gestade treffliche deutsche lieder dichtete, weilte *Opitz* im frühjahre 1621 in Jütland, wo er vier bücher trostgedichte in widerwärtigkeiten des krieges schrieb <sup>1)</sup>, sowie dort «an der kalten Cimbersee» sein gedicht Galathea.

Für Lauremberg begann mit dem september 1623 zu Soroe ein regsames leben. In den nächsten jahren scheint ihn auch seine verheirathung in anspruch genommen zu haben. Wir kennen aus dieser ehe zwei söhne: den am 25. april 1626 zu Soroe geborenen *Sebastian* und *Wilhelm*, deren noch später zu gedenken ist. In dieser zeit ward ihm die auszeichnung den prinzen *Friedrich* (geboren 1609), damals schon coadjutor des erzbisthumes Bremen und bischof von Verden, welcher durch den frühen tod seines älteren bruders *Christian* (V) zum nachfolger seines vaters auf dem königsthronen berufen wurde, zu Soroe in den mathematischen wissenschaften zu unterrichten und zum studium des Euklides und Archimedes anzu-leiten <sup>2)</sup>. Häufig erblickte man ihn an der tafel des prinzen, wo er die unterhaltung durch seine eigenthümliche gabe ernste gegenstände durch scharfen witz zu würzen zu beleben wusste. Auch des königes jüngerer sohn, prinz *Ulrich*, war auf der akademie zu Soroe <sup>3)</sup>, doch verhinderte diesen jedenfalls ein früher tod unserem Lauremberg seine dankbarkeit zu erweisen.

In Soroe verfaßte er eine reihe mathematischer werke, welche für das praktische bedürfnis der schule bestimmt, durch eine reiche ausstattung philologischen schmuckes die lernenden in die trockene wissenschaft hineinlocken sollten. 1628 erschien sein werk über logarithmen, welches einer reihe edler jüngerlinge gewidmet ist, in

\*

1) *Opitz* in der vorrede zum lobgesange Jesu Christi, 1621 gedruckt, sowie in der späteren lateinischen zuschrift der widerwärtigkeiten an den prinzen *Ulrich* von Dänemark.

2) Vgl. oben s. 95 Querimonia Daphnorini v. 110—128.

3) *L. v. Holberg*, dänische und norwegische staatsgeschichte, übersetzt von *L. C. Bargum*. Abschnitt 6. S. 233.

denen wir seine schüler in der ritterakademie erkennen. Diese, wie die ähnlichen uns hier ferner liegenden arbeiten, sind unten mit einigen betreffenden anmerkungen verzeichnet.

Großes glück brachte ihm seine stellung nicht. Dieses erkennen wir aus seiner 1630 herausgegebenen *Satyra*, einem gedichte, in welchem er an ernste und schlagendem witze dem Persius gleichkommt, im leichten humor aber unübertroffen dasteht. Im allgemeinen sehen wir darin ganz unseren niedersächsischen satiriker: eigenthümlich ist dem gedichte die schilderung der lehrer und der studenten, in denen er wohl nur die junker der akademie zu Soroe gezeichnet hat. Der werth dieses gedichtes ist durch wiederholte abdrücke im siebzehnten jahrhunderte anerkannt, welchen es auch hier wieder zu verdienen schien. Wir können dabei wohl beklagen, daß Lauremberg nicht hochdeutsch zu schreiben sich gewöhnte: seine poetischen gaben wären dem deutschen vaterlande zu gute gekommen, und es ist kaum zu bezweifeln, daß so manche unsere empfindung verletzende unschicklichkeit unterblieben wäre oder doch geziemenderen ausdruck gefunden hätte, wenn das versteck eines dem größern theile der nation fremdartigen idioms sie nicht deckte. Daß indessen Lauremberg wirklich in seinen späteren jahren nicht im stande war, hochdeutsch zu dichten, beweisen seine zur vermählung (am 5. october 1634 zu Kopenhagen begangen) des prinzen *Christian* (V) von Dänemark mit der kursächsischen prinzessin *Magdalene Sibylle* gedichteten hochdeutschen prosaischen komödien von der *heimführung der Orithyja durch den regenten Aquilo* und von der *verjagung der Harpyien*, jede in vier aufzügen. Kaum wiederzuerkennen ist Lauremberg in diesen hochdeutschen lustspielen, welche er, wie es scheint, als professor der königl. akademie verpflichtet den hofpoeten zu machen, aufführen ließ. Er unterscheidet sich hier kaum von den dichtern seiner zeit, denen er sich in seinen späteren scherzgedichten, sowie in der älteren *Satyra*, mit entschiedenheit gegenüberstellte. Die komödien behandeln die bekannten griechischen mythen in dramatischer form, jedoch mit modernen gedanken. Das zweite stück hat eine allgemeinere beziehung auf den zustand der nordischen reiche in jener zeit. Das erste soll eine bildliche darstellung der hochzeit selbst sein. Alles hat einen ungemein schwülstigen und pedantischen charakter und erinnert an die von Shakespeare in *Love's labour lost* verspotteten mythologischen

aufführungen, welche sich an den deutschen und nordischen höfen länger erhalten mochten. In der beurtheilung solcher erzwungenen arbeiten wird man nur gerecht sein, wenn man sich des damaligen zustandes der deutschen bühne oder gar der dänischen erinnert. Lauremberg selbst legte keinen werth auf seine gedichte<sup>1)</sup> und konnte bei seiner vorliebe für die niedersächsische sprache seine hochdeutschen arbeiten wenig schätzen. Auch die eingelegten lieder, zu denen die beisteuer von freunden erbeten oder bereitwilligst angenommen wurde, und unter denen wir ein, wie es scheint, unbekanntes jagdlied von *Martin Opitz* finden, erheben sich nicht über das gewöhnliche, vielleicht mit einziger ausnahme eines liedes zum preise der Orthyja, welches sehr an ähnliche lieder Paul Flemings erinnert und deswegen wohl mitgetheilt zu werden verdient. Ein wechselsesang der amoren und satiren, beginnend mit den worten: «So viel der blumen mann kan schawen» ist in dem exemplare der Kopenhagener bibliothek handschriftlich bezeichnet: J. M. C. In den komischen scenen, namentlich den niederdeutschen bauerngesprächen zwischen Drewes und Cheel, Chim und Matz, folgt Lauremberg einer schon früh bei ihm hervortretenden neigung zum niedrigkomischen und unanständigen. Sie haben höchstens ein interesse für den freund der niedersächsischen sprache und die geschichte des höfischen dramas, dem solche elemente als würze dienen musten. Die einrückung des liedes von *Opitz* und vielleicht eines anderen von *P. Fleming* ist uns anziehend, sofern sie auf einen verkehr zwischen den drei dichtern hinweist. Überraschen kann es aber nicht, *Opitz* bei diesen festliedern zu finden, welcher noch am 22. august 1633 sein trostgedicht in widerwärtigkeiten des krieges dem prinzen *Ulrich* von Dänemark widmete, dessen am 11. august desselben jahres in Schlesien erfolgte ermordung ihm also noch unbekannt sein muste. An ebendenselben hatte er auch das in älteren ausgaben vor dem trostgedichte gestellte, in den poetischen werken auf deren ersten blättern eingerückte «lob- und heldengedichte an herzog Ulrich zu Holstein» gerichtet. Unter *Flemings* verlorenen gedichten ist nicht nur ein sonnet auf den tod dieses prinzen, sondern auch ein anderes auf ebenjene vermählung. Beider gedichte abdruck wird hier an guter stelle sein.

\*

1) S. scherzgedicht IV. V. 373 figd.

Sc. IV d. I aktes d. Harpyien IV schäffer mit schallmeyen, 4 schäfferinnen, 6 jäger. || Stellen sich in ordnung, singen vnd spielen folgendes

jagd liedt || Martini Opitij. || hirten chor.

Auff, ihr jäger, auff! Es tagt,  
 Phoebus wachet, Cynthja jagt.  
 Waldt vnd wiesen wollen singen,  
 Weil Aurora sie bestraalt,  
 Vnd der berge spitzen mahlt;  
 Lasst auch ihr das horn erklingen,  
 Lasst der hunde-schaar herfür:  
 Auff! die zeit ist vor der thür.  
 (Die jäger blasen, vnd die hunde bellen.)

*Zwey jäger.*

Auff mit vnsern garn vnd netzen!  
 Hört der hellen hörner thon;  
 Hört! Die hunde bellen schon,  
 Vnd vermahnen vns zum hetzen:  
 Ihre lust, wornach sie stehn,  
 Ist vom stricke los zu gehn.

*Ein jäger.*

Zue, zue, zue, zue, ihr hunde!  
 Melampus, frewe dich,  
 In jenem tieffen grunde  
 Enthält ein hirsche sich.  
 Wen nimstu zum gesellen,  
 Diß schöne wildt zu fällen?

*Ein anderer.*

Lachne, meine beste zucht,  
 Heute wirstu, hoff ich, rähmen  
 Füchs' vnd hasen auff der flucht,  
 Vnd das vorthail jhnen nehmen:  
 Dromas, du must auch heran.  
 Ich wil sehn, wer lauffen kan.

*Hirten- vnd jäger Chor.*

Liebe, wer sich selber hasst:  
 Aber wer sein guetes leben  
 Wil der freyen rüch' ergeben,  
 Reißt sich von der argen last;  
 Suchet für das süesse leyden  
 Felder, wildt, gebüsch vnd heyden.

Wann der reyff das feldt bethawt,  
 Vnd die vögel mit dem singen  
 Vmb die morgenröthe springen;  
 Sitzt er munter auff, vnd schawt,  
 Ob er mit den schnellen winden  
 Kan ein grosses stücke finden.

Also dringt die scharffe peyn  
 Nimmer in sein grosses hertze,  
 Das von wollust, lieb' vnd schertze  
 Gantz wil frey vnd sicher seyn:  
 Wil nicht von den frewden wissen,  
 Die gemüth vnd leib muß büssen.

Wir seind auch darauff bedacht.  
 Seyd begrüßt, ihr freyen sinnen,  
 Hirten, schaaff', vnd schäfferinnen.  
 Schnöder Amor, guete nacht!  
 Wo Diana schon regieret,  
 Da wird Venus nicht gespühret.  
 (Sie gehen ab, in den waldt.)

Liedt der Rhodope, von der schönen || Orithyja.

Bg. f Als Hymen zusammenbrachte  
 Den berühmten Aquilon  
 Vnd die Orithyja schon,  
 Jupiter gahr lieblich lachte:  
 Alle götter in gemein  
 Sah man wunderfrölig seyn.

2.

Bg. f 1. Phœbus sprach: mein liecht ist nichts  
 Gegen Orithyja glantz:  
 Ich bin vberwunden gantz.  
 Ist doch jhres angesichtes  
 Vnd der augen heller schein  
 Klärer, als die stralen mein.

3.

Venus, vnd die kleinen buben,  
 Die da schürtzen liebesband,  
 Wann man Orithyjam nannt,  
 Bald zu springen sich erhuben,

Vnd für frewden tantzten all,  
Daß es weit und breit erschall.

## 4.

Wann das meer durch starcke winde  
An die wolcken wird gerückt,  
Vnd die schönste herfür blickt:  
In ein lüfftelein gelinde,  
In ein sanftes sausen guet  
Sich der sturm verwandeln thuet.

## 5.

Charites, in ewrem orden  
Seind zuvohr gewesen drey:  
Jetzo sollt ihr wissen frey,  
Ewre zunfft ist grösser worden;  
Orithyja diesesmahl  
Ist die vierde in der zahl.

De raptu Orithyjs akt III. sc, 2.

Von Lauremberg selbst möge noch ein am schluß der vorrede  
befindliches französisches gedicht hier folgen:

A MONSIEUR LE PRINCE DE DANNEMARCQ, || & ||  
MADAME LA PRINCESSE, SON ESPOUSE || SONNET.

POur eslever vos loz, pour chanter vostre gloire,  
O couple nonpareille, ô paire a parangon,  
Il me faudroit grimper au coupet d'Helicon,  
Pour y plus largement de l'Hippocrene boire.

Tout ce qu'en songe veoit aux tartres bicipites  
Vn mignon de Phebus; tout l'azuré cristal,  
Qui du sacré rocher de Cyrre coule a val,  
N'est rien pour entamer le moins de vos merites.

L'oublieux Acheron, de Lethe l'eau noire  
D'obscurcir vostre nom ne sont pas suffisans:  
Ce que n'a fait Thalie en vers et jeux plaisans,  
Oho bien tost fera au clairon de l'histoire.

La beauté et splendeur, qu'en vous ores avance  
Les rayons du soleil, plus clairement luira,  
Alors qu'estinceller au ciel on vous verra  
Parmi la belle Astree, et pres de la Balance.

Eine auffallende lücke in Laurembergs literarischer wirksamkeit zeigt sich in den jahren 1639—1643. Dennoch dürften sie zu seinen thätigsten gehört haben. König *Christian IV* hatte nämlich im jahre 1639 beschloßen, bei der damaligen verbeßerung der landkarten die von seinem vater *Friedrich II* durch die hilfe von *Tycho Brahe* beabsichtigte kartierung seiner staaten wieder aufzunehmen. Er konnte wohl keinen seiner gelehrten zweckmäßiger für diese arbeit ausersehen als unseren Lauremberg, welcher vor bereits zwanzig jahren sich durch die karte des herzogthumes Meklenburg auch in diesem fache ausgezeichnet und bewährt hatte. Der könig ertheilte ihm den auftrag, die königlichen länder und provinzen zu bereisen und von jeder derselben eine landkarte anzufertigen. Ein ähnlicher auftrag bezüglich der herzogthümer Schleswig und Holstein war im vorhergehenden jahre von dem könige und dem herzoge *Friedrich III* von Gottorp dem k. mathematiker *Joh. Meyer* ertheilt worden. Während jedoch dieser sein bekanntes großes werk in vier jahren zu vollenden wuste, ist das von Lauremberg über die reisen oder vermeßungen nicht hinausgekommen, und es verlautet nichts von irgend einem damals durch ihn oder etwa einen anderen vollendeten blatte jenes atlas. Schon *Pontoppidan* <sup>1)</sup> wuste dieses räthsel nicht zu lösen; seine vermuthung, daß der unerwartete einfall der Schweden die ausführung der arbeit gehindert habe, erklärt nichts, da wir von deren anfängen nichts näheres wissen.

Die adliche akademie zu Soroe hatte indessen geringen fortgang. Schon 1637 beklagt sich der könig in einer verordnung, daß jene, welche er angelegt, damit die dänische adliche jugend mit geringerem zeit- und geldaufwande als im auslande studiere, wenig besucht werde <sup>2)</sup>. Lauremberg fand wohl in der geringen frequenz den grund sich größerer wißenschaftlicher thätigkeit wieder zuzuwenden.

Bis zu dem jahre 1643 verfaßte er ein werk, in welchem er auf eine eben so gelehrte als heitere weise in lateinischer und griechischer, gebundener und ungebundener rede verschiedene theile der angewandten mathematik behandelte. Seitdem erscheint jedoch sein wißenschaftlicher, wenn nicht sein pädagogischer eifer gelähmt.

\*

1) *Pontoppidan* den danske atlas t. I. p. XXIV, welcher als seine quelle die geschichte könig Christian IV. von *Niels Slange* t. II. p. 981 anführt.

2) *L. v. Holberg* a. a. O.

Einer belebenden verbindung mit fremden gelehrten standen seine einsamkeit auf der nordischen insel entgegen, sowie der nie endende krieg jenseit des baltischen meeres. Dazu kam noch der den Soroe professor näher angehende krieg mit Schweden (1643), welcher im Bromsebroer frieden (1645) auf traurige weise für Dänemark endete.

Auch klagte Lauremberg seitdem über langjähriges siechthum und die so und durch die häuslichen sorgen veranlaßte unmöglichkeit mit frischer geisteskraft seine werke, auf welche er so viel arbeit verwandt habe, zu vollenden <sup>1)</sup>. Wir wissen nicht, ob hierunter noch andere bücher zu verstehen sind als die obenerwähnte *Græcia antiqua*. Aber Laurembergs geist, wenn auch gedrückt, blieb ungebrosen, wie die deutschen *Satyren* beweisen, welche er 1652 oder doch zuerst nicht lange vorher veröffentlichte. Er hatte die freude in wenigen jahren (bis 1655) drei oder vier ausgaben zu erleben, abgesehen von einem nachdrucke, einer durch den nicht unbekanntenen *Constantin Christian Dedekind* gefertigten hochdeutschen und einer dänischen übertragung.

Der könig Friedrich III erinnerte sich bald nach seiner thronbesteigung seines trefflichen jugendlehrers zu Soroe und erhöhte seinen gehalt durch eine jährliche zulage, welche jedoch wohl kaum anders als eine schadloshaltung zu betrachten war, da die akademie schon in folge des ersten krieges mit Schweden (1643—1645) viel von ihren einkünften verloren hatte. Er sah daher seine stellung hierdurch nur wenig gebeßert und fand sich veranlaßt noch einmal bei geeigneter festlicher gelegenheit, der dem kronprinzen Christian im jahre 1655 august 6 zu Kopenhagen geleisteten huldigung, den königlichen eltern, dem könige und der königin, ein musikalisches schauspiel von der geschichte des Arion zu überreichen. Von dem zwecke dieser als solcher höchst werthlosen hochdeutschen poetischen leistung sagt der verfaßer, nachdem er auseinandergesetzt, daß er unter dem Arion, abgesehen von dem bekannten sänger, einen gelehrten mann oder einen verein mehrerer gelehrten wolle verstanden wissen:

«Vnter andern Arionen ist auch die königliche adeliche *Academia Sorana*, von dem durchlechtigsten, großmächtigsten könig und herrn, herrn *CHRISTIAN IV* hochmiltester gedächtnus, ge-

\*

1) *Daphnorini Querimonta* v. 65 sq.

stiftet, und zu des vaterlandes nutz mit reichen einkommen begnadet, welche itzo durch rechtmässige succession, an den auch durchleuchtigsten, großmächtigsten könig und herrn, herrn *FRIEDERICH III.* gekommen, und von ihrer königl. majest. durch hochgeneigete affection, gnädigste vorsorge, und liberale mildgäbende haand, als ein väterliches edles erbtheil geschützt und erhalten wird.

Derselbe hocherleuchteter könig, als herrscher über die am meer gelegene länder, der vorsichtigster und verständigster unter den fürsten, der liebhaber der gelährten leute und aller rühmlichen wissenschaft, darinne er selbst hocherfahren, wird allhie eingeführt unter dem namen und gestalt eines *Delphins*, welcher seinen *Arionem*, oder *Academiam*, die durch allgemeine landstraffen an jhren einkommen etwas geschwächet war, auffnimbt, und wiederumb zum vorigen wolstande geführet.»

Auch hier wird bestätigt, daß der könig zu Soroe gebildet war und daß derselbe unseren Laureberg persönlich unterstützt hatte: selbst eines ihm geschenkten gewandes wird gedacht. Er hofft den jungen prinzen Christian unterrichten zu dürfen, worüber er gegen den schluß des lateinischen abschnittes des Arion sagt:

Quid Tibi Soranus non grataretur Arion,  
 Altera spes regni, Princeps Boreique future  
 Imperii, si fata sinent non invida, consors?  
 Ecce Tibi suprema parat subsellia, quis Tu  
 In celebri scenam possis spectare teatro,  
 Et doctos haurire modos, ac grata canorae  
 Plectra lyrae, quae quondam aures tenuere paternas.

Die hoffnungen des dichters wurden jedoch nicht erfüllt, vielmehr stets mehr erschüttert durch den zweiten schwedischen krieg. König *Karl X Gustav* brach bekanntlich unerwartet in Jütland und Fühnen ein und marschierte über das eis nach Seeland und vor Kopenhagen. Zu anfang dieses krieges (1657) scheint Laureberg die *Querimonia Daphnorini*, wie er sich schon früher nennt, verfaßt zu haben <sup>1)</sup>.

\*

1) Nicht viel früher, da er v. 91 fgd. von dreißig jahren spricht, welche er gelehrt habe, und zwar zu Soroe. Diese jahre vom beginne seiner rostocker laufbahn zu rechnen scheint unthunlich, da des regierungsantrittes Friedrichs III als einer nicht ganz neuen begebenheit gedacht wird. Wäre das gedicht älter als 1655, so würde er im Arion den auf seinen sohn bezüglichen wunsch wiederholt haben.

In ihr wendet sich der sieche (v. 52 sq.), verschuldete, vielbedrängte greis beim ausbruche des krieges (v. 38 sq.) mit einem hilferufe an den könig. Die einkleidung ist würdig: er läßt den Apollo für sich reden, an das schöne verhältniß erinnern, welches einst zwischen dem fürstlichen schüler und dem lehrer bestand, selbst an die etwas auffallende, dem jungen prinzen wohl angenehme prophezeihung, daß derselbe einst noch den thron besteigen würde, welche Lauremberg ausgesprochen hatte, als jener Soroe verließ. Die klage ist höchst ergreifend. Er scheint längst witwer gewesen zu sein; sein hauptwunsch war nur ein schriftliches versprechen des königes, seinen sohn *Sebastian* als seinen nachfolger anstellen zu wollen.

Unser dichter erlebte die erfüllung seiner bitte nur insoweit, als dieser sohn noch im jahre 1657 zu seinem nachfolger in der mathematischen professur zu Soroe designirt wurde. Die bedrohlichen fortschritte der Schweden erlaubten dem könige nicht für die akademie zu sorgen, für welche er im frieden keinen rath gewust hatte. Ein für Dänemark sehr nachtheiliger friede ward mit hast zu Roeskild geschlossen, am neunundsechzigsten geburtstage Laurembergs und zwei tage vor seinem 1658 februar 28 erfolgten tode \*).

Unser Hans Lauremberg scheint seine geschwister, welche die untenstehende stammtafel nach zum theil noch wenig bekannten nachrichten verzeichnet, insgesamt überlebt zu haben. Der bekannteste unter denselben, *Peter*, war schon vor mehr als zwanzig jahren verstorben. Dessen sohn *Jacob Sebastian* erlangte einigen namen in der gelehrten- und beamtenwelt \*). Auf ihn scheint des oheims humoristische laune übergegangen zu sein, welche er in scherzhaften juristischen schriften zeigte, wie im *Orbis bacchans seu Oratio, in qua seculi nostri mores repraesentantur, ipsis Saturnalibus pronunciata*. Rostock 1652. und im *Epithalamion iocularum iuridicum*. Rostock 1658. Schon in seiner jugend wurde er, sowie wiederholt sein vater von *Andreas Tscherning*, damals professor der poesie zu Rostock, also unseres Johann Lauremberg nachfolger, in gedichten angesungen, welche dessen «Teutscher gedichte frühling» aufbewahrt hat. Sein gleichbenannter sohn ward 1697 doctor der rechte zu Rostock und

\*

1) Die zeitbestimmung für den tod und das alter L.'s gibt *Henning Witte* *Diarium biographicum*. Gedani 1688.

2) *Moller* *Cimbria literata*.

starb daselbst als der letzte uns bekannte sproß des urgroßväterlichen gelehrtingeschlechtes.

Der jüngere bruder *Wilhelm*, von welchem einige naturwissenschaftliche schriften im jahre 1626 und 1627 angeführt werden <sup>1)</sup>, doctor der medicin zu Rostock (1628), dann als ausübender arzt in Kopenhagen, wo er unserem dichter seine besuche in der hauptstadt angenehm gemacht haben wird, findet sich später nicht mehr genannt. Von dem bruder *Conrad* haben wir nur erfahren, daß er bereits im jahre 1618 zu Upsala ein *Enchiridion prosaicum* herausgab <sup>2)</sup>. Im sommersemester 1623 nahm ihn sein bruder als decan zu Rostock in die fakultät auf.

Unseres Johann Lauremberg ältester sohn *Sebastian* ging im achtzehnten jahre auf die universität zu Rostock und begleitete darauf wiederholt dänische edelleute auf ihren reisen in das ausland. Erst 1662 erhielt er die seit fünf jahren ihm verheißene professur zu Soroe, was, obgleich spät, dennoch als eine begünstigung erscheint, da die akademie durch den Roeskilder frieden ihre haupteinkünfte aus der abgetretenen provinz Schonen verloren hatte, so daß 1665 dieselbe ganz aufgehoben und wieder auf eine schule beschränkt wurde. 1664 hatte er den magistrertitel erhalten, wobei er eine abhandlung über einen interessanten gegenstand schrieb: *De America priscis cognita*. Im sechsundsechzigsten jahre ward er, damals der von den alten lehrern der Soroer akademie allein noch lebende, als professor der mathematik an die ritterakademie zu Kopenhagen versetzt. Doch schon in demselben jahre 1692 april 15 ereilte ihn der tod <sup>3)</sup>. Ihn überlebte eine witwe, doch werden uns keine kinder genannt.

Der andere sohn unseres satirikers, geboren 1628 zu Soroe, führte den großväterlichen namen *Wilhelm*. Er lebte als schwedischer prediger zu Malmoe, wo er vor der abtretung der provinz Schonen an Schweden von den dänischen behörden angestellt sein wird und starb daselbst im letzten jahre des siebenzehnten jahrhunderts mit hinterlassung eines sohnes, welcher den namen des

1) *Nierup* und *Kraft* a. a. O. \*

2) *Joannis Schefferi* Suecia literata ed. a Jo. Mollero. Hamburg 1698. p. 275.

3) Ein programma funebre schrieb *Jens Bircherode*. S. daßen Historisk biograf. Dagboker p. 254.

großvaters, *Johann*, erhielt und sich zu Rostock gleich diesem der arzneiwißenschaft widmete, mit welcher notiz unsere kunde von dessen nachkommen ihr ende erreicht.

Der nachfolgende versuch eines stammbaums möge die übersicht dieses in der literaturgeschichte nicht unbedeutenden geschlechtes, dessen mitglieder so häufig verwechselt sind, erleichtern.

WILHELM LAUREMBERG

\* 1547, + 1612 febr. 2. heyr. 1581 Johanna v. Langeronke.

<i>Katharina</i> verm. 1605 mit Eilhard Lubinus * 1565 + 1621.	<i>Gertrud</i> verm. mit Joh. Kenckel.	<i>Peter</i> * 1585 aug. 6. + 1639 mai 13. heyr. 1615 Mar- garethe Carmon.	<i>Hans</i> * 1590 febr. 26. + 1658 febr. 28. heyr. N. N.	<i>Anna</i> verm. mit Frauz Vorst 1616. apr. 7.	<i>Konrad</i> * c. 1594 + nach 1628.	<i>Elisabeth</i> + vor 1614.	<i>Wilhelm</i> * c. 1595 + nach 1628.	<i>Clara</i>	<i>Elisa- beth.</i>
<p><i>Hans</i> * 1610 jun. 17. + 1610 nov. 9.</p>		<p><i>Jac. Sebastian</i> * 1619 + 1705</p>		<p><i>Joh.</i> Marga- retha.</p>		<p><i>Sebastian</i> * 1626 apr. 25 + 1692 april 15.</p>		<p><i>Wilhelm</i> * 1628 febr. 27. + 1699. jan.</p>	
<p><i>Jac. Sebastian</i> * † + 1737.</p>		<p><i>Jac. Sebastian</i> steoph Hill- tebrand prof. logie.</p>		<p><i>Johann</i> + nach 1699 jan.</p>					

Die uns bekannten schriften unseres autors sind im folgenden verzeichnet.

## I. Wissenschaftliche werke.

1611.

*ΠΡΟΚΛΟΥ* || *ΔΙΑΔΟΧΟΥ*. || *ΣΦΑΙΡΑ*. || PROCLI DIADO|CHI SPHÆRA. || JOANNE LAVRENERGIO || interprete. || Vignette. || ROSTOCHII Litteris Reusnerianis, Anno 1611.

32 seiten 8°, links der griechische text, rechts die lateinische übersetzung. Befindet sich auf der hamburgener stadtbibliothek.

Vermuthlich ist diese die unter des Joh. L. namen angeführte schrift: Disputationes sphaericae. Rostoch. 1611.

1619—23.

## 1) Eine karte von Meklenburg (s. oben).

Die karte, 15 $\frac{1}{4}$  zoll hoch, 20 $\frac{1}{4}$  zoll breit in querfolio in uncolorirtem kupferstich ausgeführt, hat im allgemeinen unlatinisirte namen, doch finden sich lacus, fluvius und sind die angränzenden länder in lat. sprache bezeichnet Holsatiae, Saxoniae, Marcae Brandenb., Pomeraniae pars. Die gränzen sind im osten und westen, soweit sie nicht durch gewässer gebildet werden, durch punctirte linien gegeben. Am verzierten rande findet sich die gradeintheilung nach länge und breite, doch fehlt das gradnetz: daneben oriens, occidens, septentrio, meridies. In der Oostzee (mare balticum) die windrose, ein Rostock zusteuerndes und ein nordostwärts steuerndes schiff. Oben rechts in reicher verziertem schilde MEKLENBVRG || DVCATVS. || Auctore Joanne Laurenbergio. ||, links der rostocker greif im wappenschild; unten links AMSTELODAMI, || Guilielmus Blaeuw || excudit. || ebenfalls im verzierten schilde, außerhalb desselben rechts am rande S. Rogiers sculp. Unten rechts scala von 5 Miliaria Germanica comm. und 6 Miliaria Gallica communia ebenfalls in verziertem rande.

Befindet sich in der klefekerischen kartensammlung auf der hamburgischen commerzbibliothek t. XII. n° 36 und ist dieselbe karte, welche auch in dem französischen atlas des Johannes Blaeuw 1663 vol. III. fol. 56 sich befindet. Sie ist gleichfalls in dem Janssonschen atlas und nachdem die Janssonsche druckerei an Peter Schenken und Gerard Valcken gekommen, von diesen in gewöhnlichem landkartenformate wieder nachgestochen.

2) Tabula specialis domini Rostochiensis, dedicata amplissimo Senatui Rostochiensi. Erwähnt von Nettelblatt succincta notitia ss. ducatus Megalopolitani. Rostoch. 1745. p. 55 u. 99.

1622.

Jani Guilielmi F. Laurenbergj *Antiquarius*, in quo praeter antiqua et obsoleta verba ac voces minus usitatas dicendi formulae insolenter

plurimi ritus populis Romanis ac Graecis peculiare exponuntur et enodantur. Opus ex plurimis latinae linguae autoribus multo labore concinatum et iuxta alphabeticam seriem digestum, quod cuius commentarii loco esse potest. Adiecta est in fine vetustiorum vocum ex glossariis aliquot collecta farrago. Lvgdvni, Typis Joannis Anard 1622.

517 s. 4<sup>o</sup>. befindet sich auf der hamburgischen stadtbibliothek, in Kiel, Göttingen, Wolfenbüttel; an letzterem orte in 8<sup>o</sup> und 4<sup>o</sup>.

In einer editio novissima Lugduni apud Joa. Ant. Hvgvetan & Marc. Ant. Ravaud 1652 sind nur der titel, wo Jo. Laureberg als Rostochiensis bezeichnet wird, und die übrigen unveränderte zuschrift des J. Fehn aus Gaildorf umgedruckt und ist ein lobendes schreiben des J. L. de la Cerda an den verfaßer hinzugefügt. Auf der hamburgischen stadtbibliothek.

Vor 1623.

*Instrumentum proportionum*, quo universa Arithmetica et geometria compendiose demonstratur et usui accomodatur. Rostochii s. a. 4<sup>o</sup>. Sieben in kupfer gestochene blätter. s. Nyerup & Kraft.

Vorstehendes werk ist vor 1623 verfaßt, wenn eine schrift von *Christian Jacobi*, wie es scheint, eine übersetzung dieses Instrumentum ist.

Clavis instrumentalis Laurebergica d. i. allerley nöthige, lustige und nützliche operationen auff dem analogischen Arithmetico-geometrischen proportional instrument D. Johannis Laurebergii, allen und jeden kunstliebhabenden etc. produciret und in deutsche sprache übersetzt von Christiano Jacobi, ss. theol. stud. Leipzig 1625. 4<sup>o</sup>. Jacobi sagt in seiner Lipsiae 1625 febr. 24 datirten vorrede: die Cognitio instrumentalis analogica sei denen voriger zeiten scribenten fast unbekannt gewesen — der hochberühmte Math. D. Joh. Laurebergius cuius scientiae praeceptoris honorandi clavis seu opusculum analogicum.

Jacobis buch ist zu Kiel, Wolfenbüttel.

1628:

LOGARITHMVS, || SEV || CANON NVMERORVM, SI||NVVM AC TANGENTIVM || NOVVS: || Cuius adminiculo operatio||nes Arithmeticae & Geometricae per so||lam additionem & subtractionem perficiuntur: || Explicatus & editus || a IOANNE LAVREMBERGIO, || Matheseos Profess. in Acad. || SORANA. || Vignette || LVGDVNI BATAVORVM, || Apud IACOBVM MARCI. || AN. M. DCXXVIII.

A 3. LOGARITHMI VSVS || IN ARITHMETICA.

Sechs Problemata zur erläuterung des multiplicirens, dividirens, ausziehens von quadrat- und cubikwurzeln, berechnen des vierten gliedes der geometrischen proportion, berechnen der mittlern proportionale.

A 4<sup>b</sup> LOGARITHMI VSVS || IN TRIGONOMETRIA || PLANORVM.

Fünf probleme zur berechnung des rechtwinkligen und schiefwinkligen dreiecks.

A 8 Figurentafel zu den trigonometrischen aufgaben. Kupferstich.

A 8<sub>b</sub> — B 8<sub>b</sub> Die logarithmen der ganzen zahlen 1—1000, 8stellig mit den differentialen in zwei columnen.

A 1—6 LOGARITHMVS || SINUUM AC TANGENTIVM, || Ad Radium 1000.0000 part.

Ebenfalls 8stellig in je zwei columnen auf der seite mit doppeltem eingang oben und unten, doch steht auch unten sin. Tan.

Bg. A—B 8 u. A—F 6 mit von neuem beginnender signatur unpaginirt (A 2 fehlt) groß 8°. Das mir vorliegende schön erhaltene exemplar gehörte, wie die zierliche inschrift beweist, dem astronomen Schumacher (1808 Altona den 3. may). Jetzt auf dem britischen museum (<sup>29</sup>/<sub>100</sub> 60), im catalog als »2 theile in einem bande« bezeichnet.

Die zuschrift an verschiedene adliche jüngerlinge, Joh. Ulrich Gyldenlöfve, Joh. Machey, Joach. Friedr. Basse, Georg Marsvin, Peter Gyldenstiern, Nicolaus von Anefeld, Otto Rudt, Christian Rantzow, Otto Krage, Oven Lunge, datirt Sorae prid. Kal. Nov. 1628, welche sich bei *Suhm* Samlinger t. I. 3. p. 152 angegeben findet, fehlt in jenem exemplare.

1633.

*Virgularum numerariorum* et promtuarii arithmetici descriptio, figura et usus. Rostoch. 1633. 4°. s. Nyerup & Kraft, welche auf Kieler litter. journal 1779 s. 431 verweisen.

1634.

LUSUS ET RE||CREATIO||NES || Ex fundamentis A||RITHMETICIS de||promptae. || Kunstreiche vignette. || HAFNLÆ, || Typis MELCHIORIS MARTZAN, || Academiæ Typogr. || ANNO MDCCCXXXIII.

A 2 MATHEMATUM || STUDIO SIS ADOLE||SCENTIBUS || S.

A 2<sup>b</sup> am schluß SORA, postr. || Kal. Jun. A. 1634. || JOANNES LAUREN||BERGIUS.

A 3—D 5 p. 1—54 die LUSUS ET RECREA||TIONES ARITHME||TICÆ. || PROBLEMA I—XXV mit einer figurentafel zur letzten aufgabe (duplikat). Auf dem letzten blatte Corrigenda.

8°. custoden, signatur, paginirt. Befindet sich in der königlichen bibliothek zu Kopenhagen n° 2573.

Einen wissenschaftlichen, streng systematischen charakter hat die kleine sammlung nicht. L. spricht es in der vorrede und durch die wahl des titels selbst aus, daß sie bestimmt ist, die lust an der den geist schärfenden mathematik, besonders der arithmetik zu wecken: also ein pädagogisches moment.

Den aufgaben sind die lösungen mehrfach auf verschiedene weise hinzugefügt.

L. s. vordbild sind des großen Beda Propositiones, deren kenntnis nie ausgestorben ist, auch in den zeiten des sinkenden mittelalters (vgl. Ann. Stadenses Monum. T. XVI. p. — ): aus ihnen hat L. manche aufgaben unverändert oder nur mit geringen abänderungen aufgenommen (Probl. I.

XVII. XIX. XX. XXI, verglichen mit Bedas Propositiones bei Alb. v. Stade.

In ihrem geiste sind auch die übrigen, zum theil sehr complicirten abgefaßt, bei denen manche verstecktere eigenschaften der zahlen benutzt sind. Probl. 1. coniecturari numerum ab aliquo mente conceptum (verdreifachung). Probl. 17. inaequalis mensura, erweiterung von Bedae propos. Opp. ed. Colon. T. I. fol. 106, ann. Stad. p. 333. n. 1. Probl. 20. 21. vgl. ann. Stad. p. 334. n. 1.

*Joca seria.* Sorae in 8° scheint ein ähnliches werk zu sein, wenn nicht daßelbe. S. *Bartholinus* l. c. Nyerup kennt es gleichfalls nicht.

1639.

*Gromaticae* || *libri tres* || I. de iuguratione. || II. de podismo. || III. de centuriatione.

Quibus ius terminale et finium regundorum leges explicantur. || Hafniae Conscripti || & || *Joanne Laurenbergio*, . . . || Sumptibus Joachimi Moltkenii, biblioplae ibid. || Imprimebat Melchior Martzan, ANNO CIOICXXXIX.

Einf bogen in 4° mit kupfern. Die widmung an den könig Christian IV. ist datirt aus Soroe vom 1. september 1639. Es sind exemplare in den bibliotheken zu Hamburg, Göttingen, Wolfenbüttel u. a. Einige derselben haben ein titelblatt mit der jahreszahl 1640.

1640.

OCIUM SORANUM, || Sive || EPIGRAMMATA, || Continentia varias Historias, et res scitu jucundas, ex Graecis || Latinisque Scriptoribus depromptas, et ex citationibus ARITHMETICIS || accommodatas, || a || JOANNE LAURENBERGIO. || In Regia Academia SORANA || Mathematicum Interprete. || HAFNLÆ, || Sumptibus JOACHIMI MOLTKENII || Biblioplae ibidem, || Imprimebat MELCHIOR MARTZAN, || Anno CIOICXXXX.

1 bogen widmung v. a., sodann bogen A—O; 111 pagin. ss. Auf der hamburgischen stadtbibliothek, zu Wolfenbüttel, Kiel, Göttingen befindlich.

Enthält 61 aufgaben in epigrammatischer form in griechischen hexametern oder distichen mit latein. metrischer übersetzung. Den aufgaben ist die auflösung und berechnungsweise in latein. sprache hinzugefügt.

Den epigrammen vorausgeschickt ist ein *verzeichnis* derselben, eine *lat. zuschrift an den leser*, 4 einfache häufig angewandte mathematische lehrsätze, erklärung der angewandten zeichen und abkürzungen enthaltend, eine *gestochene tafel* mit 7 abbildungen zur lösung der aufgaben 16. 19. 45. 47. 53. 54. 55.

Gewidmet ist das buch dem vorsteher (praeses) der akademie Soroe *Justinus Högius* (D<sup>no</sup> Giorslevii Equiti Aurato, Senatori Regni Daniae). Die lateinische aus Soroe VI Kal. Nov. (oct. 26) 1639 datirte widmung verbreitet sich über plan und zweck des werkes.

L. meint, sein streben sei gewesen, der adelichen jugend die erlernung

der mathematik durch aufgaben, erzählung von geschichten zu erleichtern und angenehm zu machen. Die arithmetik halte man gewöhnlich nur für den kaufmann, nicht für die adliche jugend passend. Dieses vorurtheil zu zerstören habe er die epigramme aus verschiedenen schriftstellern gesammelt und zusammengestellt. Er erwartet verschiedenartige beurtheilungen seiner arbeit, doch beruhigt ihn das urtheil seines gönners, das nicht allein Soroe zu schätzen wisse <sup>1)</sup>, sondern weit und breit anerkennung finde etc.

Exemplare sind vorhanden zu Göttingen, Hamburg, Kiel, Wolfenbüttel.

1642 und 1643.

*Elementa Sphaericae*, in usum scholae Soranae. Sorae 1642 et 1643. 8°. s. J. Moller l. 1.

1643.

*Arithmetica*, || Peculiaribus observationibus, et Exemplis || Historicis illustrata. — Ibidem || *Algebrae* || principia.

In Regia Academia Sorana || proposita || a || *Joanne Laurenbergio*, || Mathem. Professore.

Sorae || Excudit Henricus Crusius. || Acad. Typogr. || Anno MDCXLIII.

Bogen A—Ea, 4°, 223 paginirte seiten und 6 blätter titel, widmung, verzeichnis des inhaltes und der errata.

Widmung an Dno *Henrico Ramelio*, Beckschovii Domino, regiae et equestris Academiae Soranae Praesidi, worin er seinen zweck bezeichnet: ut nobilissima iuventus nostra, in fundamento Matheseos minus taediose erudiretur, . . . . . varietate Exemplorum et Historiarum amoenitate delibuti. Sorae, VIII. Kal. Jun. 1643.

Die Arithmetica, in 14 kapiteln enthalten, seite 1—160; die Algebra in 5 kapiteln s. 161—223.

Auf den bibliotheken zu Göttingen, Hamburg, Kiel, Wolfenbüttel.

Seite 160 der Arithmetica ist ein für uns interessantes exempel gegeben, eine algebraische gleichung über das lebensalter des verfaßers, aus welcher wir einige für uns erhebliche zeitbestimmungen, besonders über seine reisen haben entnehmen können. Da wir wissen, daß er zu der zeit, wo er die vorrede schrieb, 53 $\frac{1}{4}$  jahre alt war, so ist die frage für uns ziemlich gleichgültig, wie viel monate vor der vorrede er das exempel aufgesetzt hat. Bei dem versuche der lösung ist darauf aufmerksam zu machen, daß das jahre, welches L. auf den besuch anderer französischer städte gewandt, in der unze seiner lebensjahre einbegriffen ist, welche er der französischen akademie widmete: er würde sonst mehr als beinahe achthalb jahre gereist sein, während wir ja aus anderweitigen

\*

1) Quod ipsum non tantum Regia haec Academia Sorana jam per universam penes Europam famigerabilis cognitumque habet etc. Diesen ruhm wird Soroe seinem Laurenberg verdankt haben.

glaubwürdigen nachrichten wissen, daß er sechs jahre und drei monate auf seinen reisen verbracht hat. Es folge hier die gleichung:

Si vitae meae curriculum accipere non renuis, quisquis es: scito, me secuncem aetatis, quam nunc adsequutus sum, in infantia ac pueritia consumpsisse, inter maternos amplexus et oscula dulcia parentum. Exinde admotus litterulis, paulatimque progressus ad studia liberaliora, quadrantem vitae transegi sub ferula et disciplina scholastica. Post, rude donatus, iuvenilis aetatis florem Musis consecravi: quas sectatus sum in Germaniae Academiis per sextam decimam vitae partem. Mox Batavia ac Britannia unum me annum tenuerunt. Hinc in Galliam concessi, ubi in Academia Parisiensi unciam vitae meae impendi: annum autem unum in per-lustratione reliquarum eius regni urbium celebriorum. Italiam similiter et imprimis Romam unius anni spatio oculis pedibusque usurpavi, quam animo iam ante mihi feceram cognitissimam. Redux in patriam, tantundem temporis Germaniae docendo reddidi, quantum discendo ab eadem fueram mutuatus, atque insuper annum in foenus adieci. Tandem Soram Daniae fata me vocarunt, ubi iam per vitae trientem professoris munus pro virili tueor. Quantum supersit vitae, is novit, qui omnia. Tu ex his, quae elocutus sum, aetatem meam collige.

1660.

*Graecia antiqua* cum tabulis geographicis ed. a Samuele Pufendorf. Amstelodami 1660. 4°. (Irrig: 1661. 1663.)

Auch in *Gronovii* Thesaurus antiquitat. Graecar. IV. 1—84.

In französischer übersetzung Amsterdam 1677. fol. Auf der hamburgischen stadtbibliothek, Göttingen.

## II. Poetische werke.

1610.

Viro — juveni lectissimo || SIGFRIDO RUDOL||PHO JOANNIS F.|| SCHELHAMMERO, || HAMBURGENSEI, || Cum in Academia Rostochiensis || Supremus in Philosophia ei honoris gradus decerneretur, || Gratulabantur. || Vignette. ROSTOCHII || PRELO MYLIANDRINO. || ANNO M. DC. X.

1 B. 4° custoden, signatur: in der sammlung der Hamburger stadtbibliothek.

Enthält lateinische gedichte in verschiedenem versmaße von

1) E. Lubinus. 2) M. Sigismundus Philo Schelhamerus F. 3) I. Laurenb. ein 43zeiliges gedicht im jambischen senar. (neigung zum lasciven). 4) J. Morsius Hamb.

1610. dec. I. Rostock.

POMPE||JUS MA||GNUS. || TRAGOEDIA. || Vignette || LAC|BURGI PHARO||DENORUM. || ANNO M.DCX.

Bl. 2—6 widmung an die gebrüder Heinrich, Johann, Conrad Rumpius,

epigramme auf, zuschrift über den Pompejus. Brief d. vf. an den leser.

Rückseite von bl. 6 Personae dramatis.

Bg. A—C3 12<sup>mo</sup> mit custoden und signatur.

C4 versehen des setzers berichtigt. C5 und 6 leere blätter.

Das einzige bekannte exemplar befindet sich in der regierungsbibliothek zu Schwerin.

1618.

IO. LAUREMBERGI || *KYIPIΣ IΛEOPYΣA* || SEU || Venus Navigans. || TEMPE THESSALICA. || TUSCIA, Seu Medicæorum || Encomium. || AD || CONSTANTINVM OESLERVM || Medicum celeberrimum. || Vignette. || ROSTOCHI || Typis exscripsit Joachimus Pedanus, Acad. Typog. || ANNO M. DC. XVIII.

p. 3 Zuschrift an Const. Oesler., unterschrieben: Ro||stochij, NON. SEPTEMB. ANNO CLOJOCXVIII || T. Exc. deditiss. || JO. LAUREMBERGIUS.

p. 4 — p. 31 *KYIPIΣ IΛEOPYΣA*, || *Ἐπιθάλαμον Πέτρον τοῦ Δαυνοπέτρου*. Mit gegenüberstehender lateinischer prosaischer übersetzung.

p. 32—51 TEMPE THESSALICA, || Poëticam adumbrantia: || Recitata Rostochij, cum Poëseos Professor designatus || Solemni ritu introduceretur.

p. 51 — p. 57 TUSCIA || SEU || Medicæorum Encomium.

Die beiden letzten unbezeichneten seiten: AD || JO. LAUREMBERGIUM || Medicinæ Doctorem || *προσφώνησις* || STEPH. CLAVIERII Icti, || in supremâ curiâ Parisiensi || advocati. Vignette am schluß.

4<sup>o</sup>, custoden, signatur, paginirt. In der königl. bibliothek zu Kopenhagen befindlich. Das exemplar ist durch J. Laurembergs eigenhändige inschrift auf dem titelblatte hrn *Sebastian Horgeven* zugeeignet.

1618. Juni.

Unter den nach dem tode der gemahlin *M. Heindr. Rump*, pastors zu st. Johannis in Hamburg und professors der hebräischen und griechischen sprache am dortigen gymnasium, *Anna von Duthen* († 1618 jun. 16. im 48. jahre) zu Hamburg 1619 (3 b. 4<sup>o</sup>) erschienenen lateinischen gedichten, sowie eines griechischen, befindet sich auch ein lateinisches von JOAN. LAUREMBERGIUS D. et professor in Acad. Rostochiana von geringem werthe.

Auf der commerzbibliothek zu Hamburg in einem sammelbande hamburgischer leichencarina 1555—1690.

L. erscheint hier an zweiter stelle mit *Enthardus Lubinus*, doct. et prof. in acad. Rostoch. — *M. Joannes Huswedelius*, philos. mor. prof. publ., *M. Johannes Slekeraus* in academ. rosarum phil. p. p., *Joannes Starckius*, prorector zu Lüneburg, *M. Joa. Achilles*, subrector zu Hamburg, *M. Henr. Vegetius*, *M. Paul. Viccius* von der Hamburger gelehrten schule, *M. Jan. Vicostadius*, *Christoph. Schelhammer*, *Joh. Stammichius*, cantor zu Itzehoe, *Andr. Wisius*.

1619.

1) Unter den gedichten der freunde: *Nuptiis secundis secundisque — dni M. H. Rumpii — et Annae, filiae Marci Ivonis, lectoris secundarii theologiae* (am dom zu Hamburg) 1619 april 18 ist das erste ohne unterschrift, das zweite unterzeichnet von professor Joh. Lauremberg zu Rostock.

Ebendasselbst hochzeitsgedichte th. I. s. 253.

2) CARMEN || SECULARE || CLARISSIMI VIRI || JOANNIS LAUREMBERGII || MEDICINÆ DOCTORIS, ET POETICES Professoris eximij, || Recitatum 13. Novemb. Anno 1619.

Enthalten in JUBILÆUM [roth] || ACADEMIÆ || ROSTOCHIENSIS FESTUM [roth] ETC. ROSTOCHI s. a. 4<sup>o</sup> (1620). p. 125—145 in lat. hexametern, gehalten am hauptfesttage, wie das in demselben bande abgedruckte programm des rectoris (p. 19 ff.) sagt, ging die dort ebenfalls abgedruckte lateinische rede von Azarias Sturtius, J. D. et historr. P. P. vorher.

In Lübeck und Schwerin, in Wolfenbüttel neue auff. 1625. Im Lübecker exemplare ist eine eigenhändige dedication an J. Morsius vorhanden.

3) *Musae exules*. Rostoch. 1619. 4<sup>o</sup>.

Angeführt von J. Moller ad Bartolinum p. 282, doch nicht aufzufinden.

1621.

Panegyricus || FORTISSIMO HEROI, || DIVO || ULRICO || DUCI MEGAPOLITANO, (sic) || PRINCIPI VETUSTAE GEN||tis Henetae, Comiti Suerinensi, Ter||rarum Rostochij et Stargardiæ || Dynastæ, || Publicè dictus || à || IO. LAUREMBERGIO. Vignette. ROSTOCHI || Typis exscripsit JOACHIMUS PEDANUS, Acad. Typ. || ANNO M. DC. XXI.

Widmung vom 12. nov. d. j. 3 s. 8<sup>o</sup>. Bg. A—C<sup>1/2</sup> custoden, signatur.

Befindet sich auf der regierungsbibliothek zu Schwerin in einem sammelbande 4<sup>o</sup> Ehrengedächtnis der meklenburgischen regierenden landesherrschaften etc. vol. I.

1630.

Satyra, qua rerum bonarum abusus, et vitia quaedam nostri seculi perstringuntur. Anno MDCXXX.

Ein bogen in 8<sup>o</sup>, angeführt in *Langebeks* excerpten von büchern der k. bibliothek zu Kopenhagen und in *Suhm* Samlinger til den Danske Historie bd. I. 3. 172. Ist jetzt nicht mehr aufzufinden.

Ein abdruck derselben satyre, ohne ortsangabe, ist betitelt:

SATYRA || Quæ rerum bonarum ab||usus, et vitia quaedam nostri se||li (sic) perstringuntur. ANNO MDCXXXVI.

Ein bogen in 8<sup>o</sup> mit custoden und signatur, in zierlichem, correctem cursivdruck, beginnt und schließt mit einer vignette. Diesen abdruck habe ich von der k. bibliothek zu Kopenhagen zur herstellung des von mir gegebenen textes erhalten.

*D. G. Morhof* hat einen neuen abdruck zu Kiel 1684 in 4<sup>o</sup> veranstaltet und zwar nach der ausgabe vom j. 1636, mit manchen druckfehlern und mit weglaßung der zuschrift an den leser. Endlich ist die satyre wiederum abgedruckt in *Morhofs Opera poetica*. 1697. p. 939—965.

1635.

ZWO COMOEDIEN, || darinnen fůrgestellet

I. Wie AQUILO, || der Regent Mitternächti||gen Länder, die Edle Princessin Orithyjam heimfůhret:

II. Wie die HARPYLÆ von zweyen Septen||trionalischen Helden verjaget; vnd König Phinéus entlediget wird. Bey dem HochFürstlichen Beylager || des Durchleuchtigsten, Hochgebohrnen || Fürsten vnd Herrn, || *Herrn Christian des V.* || zu Dennemarck, Norwegen, der Wenden vnd || Gothen erwehlten Printzen, etc. || Vnd der Durchleuchtigen, Hochgebohrnen Fürstin || vnd fräwleins, || *Frewl. Magdalenen Sbyllen*, || Gebohrnen Hertzogin zu Sachsen, Gülich, || Cleve vnd Berge, etc. || Präsentiret vnd gehalten zu Copenhagen, || den 7. vnd 12. Octob. Anno 1634. || *Mit K. M. zu Dennemarck, Norwegen, etc. Privilegio.* || *Copenhagen*, || Bey Jürgen Jürgensen Holst, Buchf. || ANNO M. DC. XXXV.

4<sup>o</sup>, mit custoden, signatur, unpaginirt.

Bg. (a) 2 Widmung der nun gedruckten, beim beilager aufgefůhrten stůcke an dies hohe paar.

Am schluße: Soer, den 31. Mart. || Anno 1635.

Gegenüber: EE. HochFürstll. Durchll. || Vnterthänigster || JO. LAUREMBERG, || Mathem. Profess.

Bis (b)jj Inhalt vnd kurtze Erklärung || der Comoedien. — Dann das französische gedicht. s. oben.

Bg. A—Hjjj COMOEDIA || DE || RAPTU || ORITHYLÆ.

in 4 akten.

Bg. A—H COMOEDIA || DE || HARPJARUM || PROFLIGATIONE.

in 4 akten.

Vorhanden auf der k. bibliothek zu Kopenhagen.

O. j. (1647).

Joh. Lauremergio carmen gratulatorium ad *Geo. Rosencrantzium*, constitutum Præsidem Academiae Soranae. Fol. In den katalogen der wolfenbüttler bibliothek verzeichnet. Der jüngere Jørgen Rosenkrands, welcher 1675 starb, war 28 jahre oberhofmeister in Soroe gewesen. S. *Petersen a. a. o.* III. 29. Nyerup und Kraft.

1652.

Von den scherzgedichten s. unten nro. III.

1655.

1) SERENISSIMO, POTENTISSIMOq; || PRINCIPI AC DOMINO, || DN.

FRIDERICO III. || REGI DANLÆ, NORVEGLÆ &c. || Cum Serenissimo Principi ac Domino, || DN. CHRISTIANO, || ab universis Daniae Ordinibus HOMAGIUM || praestaretur, || Submisise & humiliter GRATULATUR || Regia & Equestris ACADEMIA || SORANA. — Vignette. — HAFNLÆ, || Typis PETRI MORSINGII Reg. & Acad. Typ. || ANNO 1655.

1 bogen 4<sup>o</sup>, custoden. Befindet sich auf der königl. bibliothek zu Kopenhagen zusammengeheftet mit dem Arion, auf welchen dieses unzweifelhaft von Lauremberg gleichfalls in 82 lateinischen hexametern abgefaßte gedicht sich durchgängig bezieht.

2) MUSICALISCH || Schawspiel, || darinn vorgestellt werden die Geschichte || ARIONS. || dem durchleuchtigstem, großmächtigstem Fürsten und Herrn, || Herrn FRIDERICH dem Drit|ten, König in Denmarck, Norwegen, etc.: || Auch || Der Durchleuchtigsten, Hochgebohrnen Fürstinn und Frawen, || Frawen SOPHIA AMALIA, || Königin in Denmarck, Norwe|gen, etc.: || zur Glückwünschung über die Huldigung || des durchleuchtigsten Printzen || Hertzog CHRISTIAN, &c. || Vnterthänigst præsentirt. (Verzierte linie) Copenhagen, || Gedruckt von Peter Morsing Königl. und Acad. Buchdr. || Im Jahr 1655.

Bg. Ajj—Ajjj Bedeutung und Auslegung || des Gedichtes || Von || ARION. Ajjj Am schluß. SORÆ, || Nomine Academiae || f. || Joh. Laurenberg. Bg. B—F1 das gedicht.

4<sup>o</sup>, mit custoden, signatur. Befindet sich in der königl. bibliothek zu Kopenhagen.

1657.

DAPHNORINI || querimonia. || s. l. et a.

2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> bg. 4<sup>o</sup>, mit custoden, signatur.

A2—B2<sup>a</sup> die Querimonia.

Befindet sich auf der königl. bibliothek zu Kopenhagen.

Von neuem abgedruckt, zusammen mit der 1630 zuerst erschienenen Satira durch Morhof im jahre 1684, doch eben so ungenau.

Das gedicht ist im trochäischen tetrameter leicht und fließend geschrieben und reich an poetischen stellen.

Daß das gedicht dem könige überreicht ist, beweist die gute ausstattung; vielleicht ist das exemplar der Kopenhagener bibliothek das dedicationsexemplar.

1684.

JOHANNIS LAURENBERGII, || Viri Clarissimi, || SATYRA || elegantissima, || Quâ rerum bonarum abusus & || vitia quædam seculi perstringuntur, || Anno CIOIOXXXVI edita, || ejusdemque || QVERIMONIA || De suo & Academiae Soranæ Statu. || In horum temporum usum || reduci fecit || D. G. MORHOFIUS. || KILONI, || Imprimebat Joachimus Reumann, Acad. Typogr. || Anno M DC LXXXIV.

A<sup>1</sup>/<sub>2</sub>—C3 SATYRA.

C4—D4 DAPHNORINI || Querimonia.

D4b Jambi || IN Nuptias, || JOHANNIS GEORGH || QUIRINI, || Civis Oenopolæ Hafniensis.

4<sup>o</sup>, mit custoden und signatur. Hamburger stadtbibliothek.

Der abdruck der Satyra und der Querimonia ist sehr ungenau. Ob die *Jambi* von *Lauremberg* oder *Morhof* verfaßt sind, ist nicht ausgesprochen, doch sind sie im Laurembergischen geiste geschrieben und scheint mir der autor nicht zu bezweifeln.

1. 1652.

Veer || SCHERTZ GEDICHTE.

I. Van der Minschen jtzigem || Wandel und Maneeren.

II. Van Almodischer Kleider||Dracht.

III. Van vormengder Sprake || und Titeln.

IV. Van Poësie und Rymge||dichten.

In Nedderdüdisch gerimet || dörch || Hans Willmsen L. Rost.

Gedrucket im jahr M.DC.LII.

Der nicht genannte druckort kann Kopenhagen, aber auch Soroe gewesen sein, wo ein k. buchdrucker 1642 des G. Voigtländer gedichte druckte. Rückseite des titelblattes eine arabeskenverzierung. Dem Leser 4 zeilen: An dit gering gedicht . . . nichtes mehr.

Ajj Inholt. 7 sechszeilige gereimte stropfen.

Ajj—Bjjj (s. 1—17) Dat Erste Schertz-Gedichte. || Vom itzigen Wandel und Ma||neeren der Minschen.

Bjjj unten — D (s. 17—46) Dat Ander Schertz-Gedichte. || Van Allemodischer Kle||der-Dracht.

D—Ejj (s. 46—64) Dat Drüdde Schertz-Gedichte. || Van Almodischer Sprake || und Titeln.

Ejj—Fvjj (s. 64—89) Dat veerde Schertz-Gedichte. || Van Almodischer Poësie, || und Rimen.

Fvjj—Gi (s. 89 unten — 94) Beschluht thom Leser.

94 seiten 8<sup>o</sup> mit signatur, custoden und seitenzahl. Auf der kgl. bibliothek zu Kopenhagen. N. 2016.

Charakteristisch ist ausser den vielen danismen im texte die überschrift s. 13—14 Skertzgedichte. Aeltere ausgaben sind nicht mit bestimmtheit nachgewiesen und steht deren annahme im widerspruche mit den zeitbestimmungen im texte. 1642 scheint ein schreibfehler für 1652. 1648 hat jedoch Jo. Moller hypomnemata ad Bartholini de scriptis Danorum.

1.\* 1652.

Veer || SCHERTZ GEDICHTE

I. Van der Minschen jtzigem || Wandel und Maneeren.

II. Van Almodischer Kleider||Dracht.

III. Van vormengder Sprake || und Titeln.

IV. Van Poësie und Rymge||dichten.

In Nedderdüdisch gerimet || dörch || Hans Willmsen L. Rost.

Gedrucket im jahr M.DC.LII.

Lauremberg.

13

Stimmt in seitenzahl, custoden und den im texte gleichen typen völlig mit der vorstehenden ausgabe, doch schon die abweichenden verzierten linien und initialen beweisen, dass dies ein zweiter druck desselben jahres ist, doch sind der verkehrten abweichungen unzählige, wie unser variantenverzeichnis ergibt. Am bezeichnendsten ist, daß in s. IV. v. 565, im beschluß v. 126 ganz fehlen.

Das mir vorliegende exemplar gehört der k. bibliothek zu Berlin, bezeichnet Yc. 2101.

1.\*\* 1652.

*Fire Skjæmie-Digte.*

I. Om Menniskens Idraet, Vandel og Maneere i disse Dage.

II. Om almodiske Klæde-dragt.

III. Om formænget og beblandet Sprog og Tituler.

IV. Om Poeterie og Rimdigten.

Udi god gammel Neddersaxisk rimet ved *Hans Willmsen L. Rost.* og nu fordansket.

Prentet i Aar. MDCLII.

Sechs bogen in klein octav.

Ein exemplar ist im damenkloster zu Odense, in der vom fräulein *Karen Brahe* demselben vermachten sammlung dänischer bücher. S. deren katalog. Kopenhagen 1725. 4°. s. 146. Den oben verzeichneten titel geben *Rahbek* und *Nyerup* den danske digtekunsts middelalder (auch Bidrag til den danske digtekunsts historie bd. III. Kjøbenhavn 1805) I. 84—94, wo außer einigen kurzen auszügen aus s. II. v. 61—80 und s. III. v. 441—447 und 452—459 das ganze schlußgedicht abgedruckt ist. *Rahbek* danske-tilskuer 1800 gab die übersetzung des einleitungsgedichtes und eines theiles des zweiten scherzgedichtes. — Das erste hatte auch *Sören Bloch* († 1759) übersetzt, gedruckt in dessen samlede skrifter s. 177—196.

Die alte dänische übersetzung schließt sich sehr genau dem originale an, welchem sie zeile für zeile, selbst bei der nahen verwandtschaft der sprache in den reimen folgen kann. Doch geht darüber zuweilen ein gutes wort und der frische ausdruck verloren. Die übersetzung könnte immerhin vom dichter selbst verfasst sein, da sich kein anderer genannt hat und jene mit dem originale fast gleichzeitig scheint herausgegeben zu sein.

Dieses scheinen auch die älteren dänischen gelehrten gemeint zu haben, welche unserem Lauremberg einen ehrenplatz unter den dichtern ihres landes einräumen. Dieses thaten schon der uns besonders durch seine sammlung der Kjempeviserne og Ordsprogene bekannten *Peder Pedersen Syv*, der philologus regius linguae danicae (geb. 1631. † 1702) in seinen Betaenkninger om det cimbriske Sprog, welcher in dem 4. scherzgedichte eine ars poetica findet; (s. *Rahbek & Nyerup* a. a. O. Th. II (IV) p. V—XVI.) and *Borch* in seiner dissertatio VIIma de poetis.

Doch könnte sich leicht ein anderer übersetzer gefunden haben in einer zeit, wo, nach *Rahbeks* ausdruck a. a. o. I. 40, die dänische dichtung gleichsam ein trabant der deutschen war. Ein solcher könnte

*Søren Terkelsen*, einst zöllner zu Glückstadt, gewesen sein, welcher manche gedichte von Opitz, Rist, Gabriel Voigtländer (einst trompeter zu Glückstadt, welcher 1642 k. feld- und hof-trompeter und kammermusikant, oden und lieder zu Soroe herausgab), so wie von Cats in dänische verse übertragen, auch Moscherosch schuldige vorsorge eines vaters übersetzt hatte. Jener war damals mit unserem dichter befreundet, wie wir aus dem von ihm unter dem namen Hans Wilhelmssen dem zweiten bändchen der von jenem als Celadon im j. 1653 herausgegebenen lieder (Astree Siungechor) vorgesetzten lobgedichte erkennen. Oder sollen wir auf den bald berühmt gewordenen auch als satyriker ausgezeichneten dichter *Anders Bording* rathen? deßen ruhmegröße durch das kühne wort bezeichnet wird: »quo non Bordingior alter«, welcher 1653 zu Soroe den magistrertitel erhielt.

Die ungemaine seltenheit der dänischen übersetzung, wie der dänischen ausgaben des originals darf als ein beleg dafür angesehen werden, wie sehr Laurembergs scherzgedichte in Dänemark gelesen wurden. Ein stärkerer beweis liegt in dem einfluße, welchen die scherzgedichte auf die dänischen satyriker noch des folgenden jahrhunderts geübt haben. *Christian Falster*, welcher noch neuerlich (*N. Petersen* bidrag til den danske digtekunsts historie III. s. 427) genannt ist, als der vollender der alten schule, welche Lauremberg begann, Falster giebt sich in seinen vier ersten satyren als den jünger des alten meisters zu Soroe zu erkennen: Diße tidens onde Optugtelse; 1720: Daarers almodiske Leueregler und Den daarlige Udenlands reise 1721; Den utidige Rangayge 1722. Selbst der große *Holberg* wandelte zuerst ganz in dem ideenkreise des Hans Willmsen und gab sogar seinem ersten werke den namen: Hans Mikkelsen Fire Skjæmte digte 1722: obgleich es nicht vier, sondern fünf satyren enthält. Diese betreffen wiederum nichts anderes als unter dem titel Democritus und Heraclitus die thorheit der menschen, die gelegenheitsgedichte u. a. <sup>1)</sup>. Das Vorbild des Lustspiels Jean de France im dritten scherzgedichte des Lauremberg wird niemand verkennen wollen.

## 2. 1653.

## Veer || SCHERTZ GEDICHTE

- I. Van der Minschen jtzigem || Wandel und Maneeren.
  - II. Van Almodischer Kleder||Dracht.
  - III. Van vormengder Sprake, || und Titeln.
  - IV. Van Poësie und Rymge||dichten.
- In Nedderdüdisch gerimet || dörch || Hans Willmsen, L. Rost.  
Gedrucket im jahr M.DC.LIII.

Stimmt in seitenzahl, custoden, auch in den typen vollständig mit Nro 1, selbst in den initialen und verzierungen. In den überschritten s. 75. 76 und 80 steht irrig dat *drüdde* S. für dat veerde S. Doch ist der druck ein anderer, wie sich häufig erkennen läßt.

1) s. *Petersen* a. a. o. IV. 566 fgd. wo gleichfalls eine hinweisung auf Lauremberg und Falster nicht fehlt.

Auf der königl. bibliothek zu Kopenhagen, Nro 2017. Die von *N. M. Petersen* bidrag til den danske literaturs historie III. s. 618 angeführten verse auf dem titelblatt: Köp my u. s. w. finde ich nicht in dieser ausgabe, sondern erst 1655.

1654?

Nach *H. Kurz* gesch. der deutschen litteratur II. s. 349 eine o. o. und o. j. erschienene ausgabe, welche die unten angeführte zu sein scheint; jedenfalls aber ist sie neuer als die von 1655, in welcher der anhang noch fehlt. Eben so verhält es sich mit der gleichen angabe von *Jördens* p. 150.

3. 1654.

Vier || SCHERZ-GEDICHTE || zu||lustiger Zeitvertreibung || aus || Nider-sächsischer Abfassung || gehoochdeutsch || von || Der Dichtkunst Liebhabern: || IM Jahr aLs hIer Die ELbe fLosse.

Wer Sachen schreiben wil die wohl abgängig sein  
der bringe nuhr fein viel zu lachen mit hinein:  
Herr Käuffer, käuße Dihr, zu lesen, Dise Sachen,  
sie werden Dihr gewis viel Nuzz und lachens machen.

Vignette. || Gedrukt im obigen Jahre.

Rückseite des titelblattes || Dem || LESER: Zeile 1 und 4 der platt-deutschen zuschrift.

A2 Inhalt: 7 sechszeil. stropfen.

A3 — C1 Das erste Scherz-Gedichte || Von || Der Männchen izzigem Leben || und Wandel. 456 verse, jeder 4. vers hat vorn links die zahl.

C2 — F5 Das zweite Scherz-Gedichte || Von || a la modischer Kleider-Tracht. 804 verse, v. 5, 9, 13 etc. haben die zahl, also gleichfalls abtheilung nach 4zeiligen stropfen.

F6 — H7 Drittes Scherz-Gedichte || Von || A la modischer Spraach und Titeln. 500 verse nach 3zeiligen stropfen abgetheilt: jeder 3. vers hat die zahl links.

H7 Rückseite, rechtfertigung des übersetzers, daß er das 4. scherzgedicht unübersetzt gelaßen, da deßen zweck in der verherrlichung der niedersächsischen sprache bestehe.

H8 — K4 Dat veede (sic) Scherz-Gedichte. (Überschrift der seite.) Dat veerde Scherz-Gedichte. || Van || Almodischer Poësie, und Rymen. ||

K5 — K8. Beschluß zum Leser. || Jede 4. zeile hat links die zahl, 4—8. 12 etc. also 4 zl. stropfen, 148 verse.

a — d6 Erklärende || Anmerkungen | || Teils || dunkeler Sachen. Vignette 1654.

d7 und 8. Zu Ervöllung nachfolgender Blätter, von Golau (Logau) no 39 vom Misbrauch der Singekunst. || ENDE. Vignette.

Unpaginirt, mit signatur, custoden. Ohne druckort. In einem sammelbande der Berliner kgl. bibliothek. Yc. 2119 und einzeln Yc 2118, doch sind hier die anmerkungen nur unvollständig erhalten.

Dieser übersetzung gedenkt *Jo. Moller hypomnemata ad Bartholinum de script. Dan. in dessen Bibl. septentr. eruditi v. I. p. 282.* Sie ist sehr ungenau und nicht selten fehlerhaft. Die ausgabe 1\* lag dem übersetzer vor, wie denn auch in s. IV. der vers 585 fehlt.

Als übersetzer wird allgemein *Constantin Christian Dedekind* genannt, dessen namen durch geistliche schauspiele 1670 fgd. bekannt ist († nach 1697 zu Dresden). Er hat in demselben jahre 1654 *J. Catsens* älternspiegel aus dem holländischen gehoochdeutschet, mit angabe seines namens gedruckt: Dresden, A. Löfflers verlag, und M. Bergens druck.

Es scheint daher ein irrthum zu sein, was *Jöcher* im j. 1751 von einer im j. 1654 genau unter obigem titel zu Hamburg erschienenen gehoochdeutschen übersetzung der vier scherzgedichte spricht, und nach ihm *Flögel* gesch. der kom. literatur th. III. s. 415. Die von *Jördens* th. III. s. 150 erwähnte auf der Berliner bibliothek vorhandene ausgabe wird eben nur die obige sein. Zu bemerken ist jedoch sowohl daß unter der stadt an der Elbe auch Hamburg verstanden werden könnte, als auch daß *Morhof* (s. unten zu nro 10) von *einigen* hochdeutschen übertragungen spricht, und aber keine zweite bekannt geworden ist. Doch bedurfte das damalige Hamburg keiner übersetzung der niedersächsischen gedichte zu deren verständnisse, und jedenfalls wäre sie dort wahrscheinlich besser gerathen, als die vorliegende.

## 4. 1655.

## Veer || SCHERTZ GEDICHTE

I. Van der Minschen jtzigem || Wandel und Maneeren.

II. Van Almodischer Kleder|Dracht.

III. Van vormengder Sprake, || und Titeln.

IV. Van Poësie und Rymge|dichten.

In Nedderdüdsch gerimet || dörch || Hanß Willmsen L. Rost.

Köp my und liß my,

Röwt dy so frith my,

Edder ick bethale dy.

Gedrucket im jahr M.DC.LV.

8°, 92 seiten. A—Fv. Ohne druckort. Die typen sind denen von 1, 1\* und 2 sehr ähnlich, die großen initialen und die ornamente weichen von allen ab.

Auf der rückseite des titelblattes eine vignette von arabesken; darunter: Dem Leser, vier gereimte verse in fünf zeilen. Auf den folgenden beiden seiten: Inholt, das plattdeutsche gedicht wie in den ältern ausgaben, s. 1—86 incl. die vier scherzgedichte. S. 87—92 incl. Beschluht thom Leser.

Der text schließt sich an den fehlerhaften 1\*, hat dieselben lücken IV. 585 und beschlut v. 126, und andere I, 133 und 134. Vorhanden in der k. bibliothek zu Berlin, zu Wolfenbüttel, zu Bremen, in der meinigen.

## 5. 1670.

Wird als zu Copenhagen erschienen angeführt und *Nyerup* in *Kraft Literaturlexicon for Danmark*.

## 6. 1682.

## VEER SCHERZ-GEDICHTE.

I. Van der Minschen itzigem Wandel und Maneeren.

II. Van Alledischer Kleederdracht.

III. Van vormengder Sprake, unde Titeln.

IV. Van Poesie unde Rym-Gedichten.

In Nedderdütsch gerymet dörch Hans Willmsen L. Rost. Köp my etc. Gedrucket im jahr LXXXII.

8° IV und 92 seiten.

*Möller* Hypomnemata Danorum ad Bartholin. biblioth. septentrionis eruditi I. p. 279. *Nyerup* a. a. O. Doch *H. Schröder* muß die ausgabe, deren titel nach seinen handschriftlichen notizen gegeben ist, gesehen haben; er bemerkt, sie sei unkorrekt, auf der letzten seite fehlé der vers: »Mit stülcker pralerei leth sick de welt bedören,« was also eine übereinstimmung mit obigem nro 1\* und 4 nachweist.

## 7. c. 1700.

De nye poleerte || Utiopische || Bockes-Büdel. || Entworfen in veer || Schertz-Gedichte || I. || Van der Minschen itzigem vor|dorvenen Wandel unde Maneeren. || II. || Van Alledischer Kleder-Dracht. || III. Van vormengder Sprake | unde Titeln. || IV. Van Poësie unde Rym-Gedichten.

In Nedderdütsch gerymet || dörch || Hans Willmsen L. Rost.

Gedrucket in diesem itzigen Jahr.

Rückseite des titelblatts. Verzierte linie. Dem leser || 4 zeilen.

Ajj Inholdt die 7sechszl. stropfen. Kreuz aus blumen und palmzweigen als Vignette.

Ajj—Bjj (s. 1 — s. 17) Dat erste Schertz-Gedichte. || Van itzigen Wandel unde Maneeren der Minschen.

Bjj—C8' (s. 17—44) Dat ander Schertz-Gedichte. || Van Alledischer Kleder|Dracht.

C8'—E1 (s. 44—61) Dat drüdde Schertz-Gedichte. || Van Alledischer Sprake || und Titeln.

E1—F5 (s. 62—86). Dat veerde Schertz-Gedichte. || Van Alledischer Poësie, und Rymen.

F6—F8 (s. 87—92) Beschluht thom Leser.

O. j. und o. 92 s. 8° paginirt mit signatur und custoden. Aus Meusebachs sammlung in die kgl. bibliothek zu Berlin übergegangen. Yc 2112. Auch zu Göttingen.

Der druck ist, wie schnitt der buchstaben, namentlich der initialen und größern verzierten, sowie die vignetten und verzierten linien beweisen, nicht älter als ende des XVII oder anfang des XVIII jahrhunderts

Das auf dem titelblatte zur bezeichnung der ersten satyre vor »wandel« eingeschaltete Wort: »verdorvenen« findet sich in keiner der von uns bisher verzeichneten ausgaben.

Zu Laurembergs lebzeiten herausgegeben oder wohl gar erste ausgabe der scherzgedichte, was Kurz meinte, kann dieser abdruck nicht sein. Ganz willkürlich scheint jedoch *K. F. A. Scheller* bücherkunde s. 359 dieser ausgabe das jahr 1730 beizulegen, wofür jedoch Gundling I. 170 angeführt wird.

Die folgenden ausgaben unterscheiden sich von den früheren, daß sie alle mit einem anhang niederdeutscher satyrischer gedichte versehen sind, von denen später noch zu reden ist, und wenigstens zum großen theile auch in demselben bande den hochdeutschen satyren des J. Rachel beigegeben sind, jedoch stets mit besonderer bezeichnung der druckbogen und paginirung.

## 8. 1700.

JOACHIMI RACHELII || LONDINENSIS || Neu-verbesserte teutsche | X. Satyrische | *Gedichte*. <sup>1)</sup>.

Denn beygefüget, || LAUREMBERGII || SchertzGedichte || Samt einem Anhang || Etlicher in dieser zeit neu heraus- | gekommenen Nieder-Sächsischen | Teutschen Versen.

Vor die Liebhaber der edlen Poësie, von | neuen wiederum aufgeleget und | gedrucket.

BREMEN, | bey Johann Messeln . . 1700.

Auf der rückseite des titelblattes finden sich eine lobrede auf J. Rachel <sup>2)</sup>, die titel seiner zehen satyrischen gedichte, so wie der (vier Laurembergischen) Schertzgedichte.

I. Van der itzigen Menschen Verdorvenen Wandel und Maneeren.

II. Van Alemodischer Kleeder-Dracht.

III. Van Vermengung der Sprake und Titteln.

IV. Van Poësie und Rym-Gedichten.

Bogen A—G oder 168 paginierte seiten in 12<sup>mo</sup>. mit Rachels satyren. Darauf folgt ein titelblatt.

De veer ölde berömede | *Schertz Gedichte*, | Als erstlick.

Van der Menschen itzigem verdorvenen Wandel und Ma-|neeren.

II. Van Almodischer Kleeder-|Dracht.

III. Van vermengder Sprake, | unde Titeln.

IV. Van Poësie unde Rym Ge-|dichten.

Mit eenem anhang van etlicken in | düßen Tyden nyen ingeschleken | Mißbrücken.

Vignette ein fruchtstück vorstellend. — Gedrucket im jahr 1700.

1) Das 9. und 10. dieser gedichte sind dem Rachel irrig zugeschrieben.

2) Ohne angabe der quelle entlehnt aus *Morhof* unterricht von der deutschen sprache und poesie. 1682. s. 750.

Der druckort ist hier nicht wiederholt. Bogen A—F oder paginierte 144 seiten 12mo.

Im abdrucke fehlten gleich wie in 1\* in IV. v. 585 und beschlüt v. 126, doch nicht ohne ergänzungen; aber auch II. v. 47 und 48; in IV. 557 »bringen.« Kleine abweichungen findet man in den varianten bemerkt zu I. 82. II. 50. 51. 326. 390. 459. 512. 528. 601. III. 375. 381. 401. 460. 489. IV. 3. 52. 92. 120. 133. 194. 216. 218. 227. 235. 253. 256. 280. 290. 297. 331. 437. 478. 481. 507. 517. 552. 596. 655. 659. 680. Mit solchen und vielen kleineren abweichungen geben seite 1—105 den abdruck der schertzedichte. S. 106 folgen ohne weitere bezeichnung die gedichte:

1. De verdorvene Werlt, und ere nye Maneeren.
2. Eigentlyke Beschryvinge der mannigerley Arth Stammen, so in der Bungen und Gygeln verborgen sindt und in den Kösten sick dunckeler Wyse hören laten.
3. Matz hefft de Kiepe kregen.
4. Der bedragene Jan Gatt.
5. Eene lustige Geschicht thom Beschluth.
6. Teweßken waßet de bahrt.
7. Der Beenen Loff und Stoff.

Man möchte annehmen, daß in einer früheren ausgabe die vorstehende von uns mit nro 5 bezeichnete geschichte (oben s. 136—141 unter dem titel »Hans Hohn« abgedruckt, den schluss der sammlung gebildet hatte, doch ist es auch sehr denkbar, daß der herausgeber um den bogen zu füllen, noch beim drucke die schwänke nro 6. und 7. hinzuffügte.

Exemplare finden sich in der Hamburger stadtbibliothek, zu Bonn, Rostock, auch in meiner sammlung.

#### 9. 1707.

Die vorstehende ausgabe mit einem neuen titelblatte. s. *Nyerup* a. a. o. *H. Schröder's* ausgabe der deutschen satyrischen gedichte des J. Rachel. Altona. 1828. S. XXII.

#### 10. o. j.

*Joachimi* | RACHELII | Londinensis, | Neu-Verbeßerte Teutsche | X. Satyrische | Gedichte: | Als:

(folgen die zehn überschriften)

Von neuem wieder aufgelegt, und vor die | liebhaber der edlen poësie gedruckt | zu | Freyburg, im Hopfen-Sack.

Auf der rückseite des titels ist abgedruckt aus D. Dan. *G. Morhof* unterricht von der teutschen sprache und poësie cap. 16. p. 750:

*Janus Guilielmus Laurebergius* hat vier straff-gedichte, die er schertz-gedichte nennet, in nieder-sächsischer sprache geschrieben, deren artigkeit nicht zu beschreiben ist. Ich schätze sie, was den characterem und die erfindung anlanget, den alten gleich, und wird derjenige so die eigenschaft dieser sprache verstehet, mit großer lust und ergötzlichkeit

sie lesen. Einige haben sie in hochdeutscher sprache übersetzen wollen, aber die zierlichkeit derselben ganz verdorben.

Folgt ferner Morhofs lob des Rachel a. a. o. pag. 750. — Den satyren sind noch sechs kleinere gedichte (1. Verkehrtes weiberlob. 2. Probe einer bösen sieben. 3. Schertz-gedicht. 4. Eine frau ein nothwendig übel. 5. Weiberzanck. 6. Weiberzorn.) beigefügt, welche jedoch schwerlich dem Rachel zuzuschreiben sind. Bogen A—J. 144 s. 8°. Auch *Schröder* a. a. o. s. XXII.

Hierbei folgen: De veer olde berömede | *Schertz-Gedichte* || Als erstlick:  
| Van der Minschen itzigem ver- | dorvenen Wandel unde Ma- | neeren.

II. Van Almodischer Kleder- | Dracht.

III. Van vermengder Sprake, | unde Titeln.

IV. Van Poësie unde Rym- | Gedichten.

Met eenem Anhange van etlicken in || düßen Tyden nyen ingeschlekenen | Mißbrücken. — Vignette — Gedrucket in düssel itzigen Jahr.

Bogen A—H. und 2 blätter titel, Dem Leser und Inholdt. 124 pag. s. 8°.

Der name des verlagsortes ist erdichtet; er ist für Berlin gehalten. Doch stimmen die typen sehr mit hamburgischen, wie denn auch eine gaße der Hopfensack benannt sich zu Hamburg findet.

S. 1—80 die Scherzgedichte Laurembergs. Sodann der anhang mit neuen gedichten.

S. 81. Klage Oever de itzige verkehrde Werelt und sünderyk över des leven Freyens Möhseelicheit.

S. 86. Eenföldige Beschrijving, Wo ydt mit dem Honnichsöten Fryen, vör und by der Köst tho geydt.

S. 91—124 folgen die sieben unter n<sup>ro</sup> 8 verzeichneten gedichte in derselben ordnung, nur daß das 7. vor das 5. und 6. gestellt ist.

Dem drucke der satyren liegt der text der Bremer ausgabe vom j. 1700 zu grunde. So wie in dieser fehlen und irrep die von uns zu n<sup>ro</sup> 8 bemerkten verse und wörter. Zuweilen findet sich eine eigenthümliche übereinstimmung mit n<sup>ro</sup> 4, wie in II. 324. Zu den druckfehlern gehört im anhang n<sup>o</sup> V. 28 tummeln für trummeln.

Ein exemplar ist auf der Hamburger stadtbibliothek, ein anderes in der k. bibliothek zu Kopenhagen, in welchen die veer scherzgedichte voran gebunden sind, und dem Rachel das letzte blatt fehlt.

11. o. j.

JOACHIMI || RACHELII, [roth] || LONDINENSIS. || *Zehn* [roth] || Neu verbesserte Teutsche || Satyrische || *Gedichte* [roth] || Als:

Folgen deren zehn überschriften, wo jedoch für IX verdruckt ist XI.

*Zum* [roth] *vierten mahl auffgelegt* | und vor die || Liebhaber der edlen Poësie || *Gedruckt zu Freyburg im Hopfen-Sack*. Rückseite des titelblatts: Morhof über Lauremberg und Rachel.

A2 An den leser. 2 s. titelblatt und A2 unpaginirt.

A8 — K4 s. 1—146 jene gedichte des Rachel.

Dann folgen:

De veer olde beröhmede *Scherts- || Gedichte* [roth] | || Als erstlick.||  
Van der Minschen itzigen verdorvenen || Wandel unde Maneren.

II. Van Alamodischer Kleder-Dracht.

III. Van vermegender (*sic*) Sprake unde || Tituln.

IV. Van Poesie unde Rym-Gedichten.

In Nedder-dütsch gerymet dörch || *Hans Willmsen L. Rost* [roth] ||  
Met eenem anhang van etlicken in *düsssen Tyden nyen* ingeschlekenen  
Mißbrücken. || Gedrucket in düssen itzigen jahr:

Rückseite des titelblatts Dem Leser.

A. Inhold: am schluß ein blumenkorb.

Dann folgen die schertzgedichte und beschluth. A. 2. s. 1—86 und sodann  
s. 87 die angehängten neun gedichte in derselben reihfolge wie in n<sup>ro</sup> 10.  
|| ENDE || Vignette einen blumenkorb darstellend. Bogen A—Z s. 133. 85. 8<sup>o</sup>.

Befindet sich auf der kgl. bibl. zu Berlin, Yi 6006<sup>a</sup> früher Meusebach  
gehörig; zu Göttingen; mit einem unwesentlich veränderten titelblatte  
auch zu Bonn, nämlich: in || *düsssen . . . ingeschlekenen* || Mißbrücken.

Die angabe auf dem titel, daß dieser druck die *vierte* auflage sei,  
läßt sich erklären, wenn sie auf die zusammenstellung der zehn satyren  
unter Rachels namen bezogen wird, nämlich in unseren n<sup>ro</sup> 8, 9 und 10.

12. o. j.

JOACHIMI || RACHELII [roth] || LONDINENSIS || *Zehn* [roth] || Neu  
verbesserte Teutsche || Satyrische || Gedichte, [roth] || Als:

I.—X. Die titel in zwei columnen.

*Zum fünften mahl aufgelegt, und vor die* [roth] || Liebhaber der  
edlen Poesie || Gedruckt zu Freyburg im Hopfen-Sack.

Bogen A2 vorbericht. 1 blatt o. sign. *Morhafs* urtheile über Lau-  
remberg und Rachel (wonach also die ausgabe zugleich den Lauremberg  
enthalten zu haben scheint).

Bg. A3—J5 Die zehn satiren.

J5b—J8. Verkehrtes weiberlob.

Unter den unter diesem titel angehängten kleineren gedichten fehlt  
gerade das erste der sechs in n<sup>ro</sup> 10, dessen titel den columnentitel auch  
hier bildet, so wie auch das schertzgedichte.

Ein exemplar besitzt h. dr. O. Beneke, welchem auf dem titelblatte  
zu Freyburg die handschriftliche notiz beigefügt ist: i. e. Berlin 1668?

Es fehlen in diesem exemplare die dazu gehörigen;

De veer olde berömede Schertz Gedichte . . . Ins Nedderdütsch gerymet  
durch Hans Wilhelm (*sic*) L. Rost. Met eenen anhang. Gedrucket in  
düßsem itzigen jahr. 8<sup>o</sup>.

Vorhanden in (Heyse) bücherschatz der deutschen national-litteratur.  
N<sup>ro</sup> 697. Höchst wahrscheinlich ist dieser also der folgende druck.

13. o. j. (druck des XVIII jh.)

De veer olde berömede || Schertz-Gedichte; || Als erstlick: || Van der  
Minschen itzigem ver || dorvenen Wandel unde Maneeren.

II. Van Almodischer Kleder||Dracht.

III. Van vermengder Sprake || unde Titeln.

IV. Van Poesie unde Rym||Gedichten.

In't Nedderdütsch gerymet || dörch || Hans Willhelm L. Rost. || Met eenem anhang || van etlicken in düssen Tyden ny-inge||schlekenen Mißbrücken. || Gedrückt in düssel itzigen jahr.

Rückseite des titelbl. || dem leser. ||

A2. Inhold: || Am schluß ein blumenkorb.

A3—F5. S. 5—90 die schertzgedichte und beschluth.

Sodann folgen die neun gedichte des anhangs wie in nro 10.

ENDE. || Vignette.

8° 196 s. k. Berliner bibliothek. Yc 2113.

#### 14. 1750.

De | Veer olde beröhmede || SCHERTZ||GEDICHTE.

Als: || I. Van der Minschen itzigen verdor||venen Wandel unde Maneeren.

II. Van Alamodischer Klederdracht.

III. Van vermengeder Sprake unde || Tituln.

IV. Van Poesie unde Rymgedichten.

In Nedder-Dütsch gerymet dörch || Hans Willmsen L. Rost. || Met eenem Anhang || van etlicken in düssen Tyden nye || ingeschlekenen Mißbrücken. Gedrückt in düssen itzigen Jahr. Die jahrszahl 1750 ist in der druckverzierung s. 5 enthalten. Bogen A—J2. 135 ss. 8°.

Auf der rückseite des titels ist abgedruckt *Morhofs* urtheil über Lauremberg.

S. 3 und 4 || Dem Leser. || Inhold.

S. 5—89 incl. die vier scherzgedichte mit Beschluth.

S. 90—135 || Togawe || pp. in völliger übereinstimmung mit dem anhang obiger no 10.

Im besitze von dr O. Beneke; auch zu Göttingen. Eine auf der bibliothek zu Berlin, 2107 Yc, befindliche ausgabe soll etwas abweichend sein.

Handschriftliche notizen auf dem titelblatte von dr Benekes exemplar geben an, die ausgabe sei 1654 gedruckt; auf der rückseite aber richtig, daß sie sei zu Kassel 1750 erschienen. Die angabe des druckortes geht auf *Flögel* gesch. der kom. litt. (1786) III. s. 414 zurück, welcher sagt: eine neuere ausgabe, die auf kosten verschiedener guter freunde 1750 zu Kassel gedruckt worden.

Diese ausgabe, in dem herrn dr O. Beneke gehörigen exemplare stimmt im allgemeinen mit den fehlern der no 10. Doch macht sie einige verbeßerungsversuche, IV. 557 ersetzt sie das fehlende »bringen« durch: »anföhren«. Schlechte verbeßerungsversuche finden sich II. 50. IV. 677 fgd. Doch werden fehler der nro 8 bisweilen vermieden, wie II. 459. 601. IV. 256, S. 90 ist die generalüberschrift der angefügten gedichte als »Togawe« neu. In der rechtschreibung sind gelegentlich änderungen

gemacht, wobei auch die mundart nicht geschont ist, wie as, dit, un, für: als, düt, und. Auch fehlt es nicht an druckfehlern wie A. V. 25: rumpel für rumpelt: 28. tummelnt, wie n<sup>o</sup> 10 anstatt trummeln.

15. ? 1800.

Von einer angeblichen ausgabe hat eine handschriftliche notiz des dr H. Schröder, herausgebers der satyren des J. Rachel, nur diese jahreszahl angeführt. Eine andere in seiner wunderlichen weise beabsichtigte K. F. A. Scheller s. dessen ndrs. bñcherkunde no. 1817.

Dem abdrucke der veer schertzgedichte habe ich zwei anhänge hinzugefügt. Über den *ersten anhang*, welcher zwei lateinische satyren unseres dichters wieder giebt, ist das wenige erforderliche theils oben zu den ausgaben, theils in den anmerkungen gesagt. Sie sind von selbstständigem werthe, und werfen ein freilich betrübendes licht auf des dichters stellung und leiden, als lehrer zu Soroe schon seit den ersten jahren und die querimonia besonders auf seine letzten lebensjahre. Zugleich dienen sie zur erläuterung der deutschen scherzgedichte, da sie zum theil gegen dieselben gebrechen seiner zeitgenossen gedichtet sind, wie jene, doch bitterer, wenn gleich nie ohne den unserm dichter eigenthümlichen humor und witz.

Ein genauerer nachweis ist über den zweiten anhang zu geben. Dieser besteht aus niedersächsischen satyren und ist den seit dem jahre 1700 zu Bremen erschienenen ausgaben der laurembergischen scherzgedichte entlehnt, mit hinzufügung zweier ähnlicher gedichte. Einige derselben sind so vorzüglich, und so sehr im geiste unseres Lauremberg, daß der erste kenner deutscher sprache und dichtkunst sich augenblicklich hatte verleiten lassen, jene demselben zuzuschreiben <sup>1)</sup>. Sie werden jedoch von dem Bremer herausgeber nicht nur

\*

1) *Pfeiffers Germania*. II. s. 298 fgd. und 445. Die hier dem Lauremberg zugeschriebenen *Poetischen Lustgedanken über den sauer süßen Ehestand un dat honnigsöte frien*, nebst angehenkten weiber A. B. C. (o. o. u. j. 6 bogen 12mo) sind eine augenscheinliche compilation. Folgende gedichte lassen sich hier nachweisen. 1) *Ehesorge, Ehefreude*. Aus einem hochzeitgedichte für J. Sperling zu Hamburg 1636, unterzeichnet von Cimber Gentilis. Der verfaßer *Zacharias Lund* hat es mit einigen passenden verkürzungen aufgenommen am schluße seiner deutschen gedichte. Leipzig 1636. — 2) *Tewesen klage* ist aus J. P. de Memel lustiger gesellschaft n. 685, wo sie den titel: „Corydons klage“ führt. s. oben s. 119 u. unten s. 207. 1). 3) *Einer der nicht lust hatte zu freien* sang: Ich gedенke hin, Ich gedенke her. Ebendaher no 516. 5) Andere *Ehefreude und Ehesorge* sind aus dem scherzgedichte *vom sawer süßen Ehestande*. Wo auch von dem lob der wittwen. 1646. 4<sup>o</sup>. Das

dem Lauremberg nicht zugeschrieben, was, wenn irgend thunlich, zu deren empfehlung sicher würde geschehen sein, sondern der anhang wird auf dem haupttitel zu Rachels satyren bezeichnet, als bestehend aus «etlichen in *dieser zeit* herausgekommenen Nieder-Sächsischen teutschen versen», und die satyren des Lauremberg werden hier im gegensatze zu jenen die veer *olden berömeden* scherzgedichte genannt. Das zweite titelblatt bezeichnet freilich den anhang «van etlike in *dyssen Tyden nyen* ingeschlekenen Mißbrücken», um deßen inhalt den Laurembergischen scherzgedichten näher zu bringen, doch paßt eben diese bezeichnung nur völlig zu dem ersten gedichte von 1689. Fast alle diese gedichte sind hochzeitsgedichte ursprünglich auf fliegenden blättern gedruckt, oder aus solchen entnommen, manche können wir als zu Hamburg entstanden nachweisen; und wenn einige auch mit unserem dichter gleichzeitig sind und ihm daher zugeschrieben werden könnten, so fehlt doch dazu jede nachweisung, während bei anderen dieses nicht gestatten theils allgemeinere historische beziehungen, theils die ausdrückliche erwähnung der hochzeit, zu welcher das gedicht verfertigt wurde.

\*

beiwort sauersüß ist erklärt durch den stachel und den honig der bienlein. Das brautpaar wird angeredet, aber nicht benamt. Ich finde dieses gedicht zusammen gebunden mit anderen auf die verheirathung von H. Lambrecht, Goldschmidt zu Hamburg, mit der witwe M. Wiemels geb. Malein. 8) „*Een-földige beschrijving*“, wo it. mit dem *honnichstöten frien* vor un bi der köß to gut“ ist aus J. P. v. Memel no 686, und unsere schäftige Martha. Aus den überschriften dieses und des unter no 5 verzeichneten gedichtes hat der sammler den titel seines buches zusammengestellt. — 10) „*Ungelegenheiten der ehe*“ ist aus J. P. v. Memel nro 671. 11) *Jungfernlob*. „Wenn wir wollen überlegen“. Unter diesem titel kennen wir ein niedersächsisches gedicht auf J. Riecken und M. Petersen hochzeit. 1640 febr. 3, welches über die eingebildete scheu der jungfern von dem ehestande spottet; ein hochdeutsches von Homburg (1642), ein anderes als 10. satyre von J. Rachel. 12) *Wie man eine jungfer küssen soll*. Paul Flemings bekanntes lied abgekürzt, doch nach J. P. v. Memel no 716, wo die z. 4 am schluß der seite im drucke weggefallen scheint „nicht mit gar zu faulen zungen“, welche hier willkürlich ergänzt ist: nicht zu nährisch, zu gedrungen. 13) *Witwen lob*. Ist wahrscheinlich aus dem zu nro 5 nachgewiesenen hochzeitgedichte, wo es aber in unserem exemplare mangelt. 14) *Der bescherzte bocksbeutel*, aus J. P. v. Memel nro 687. Ist ein gedicht auf J. Christ. Meurer dr und Syndici in Hamburg und Margarethe des V. Müller dr und Syndici tochter hochzeit 1640 aug. 10 von Paul Beuteler. 17) *Jungfermarkt* und 19) *Leander und Rosamunde* sind nach Cats. 18) *Tewesen wahset sein bart* s. oben s. 147.

1) Das erste dieser gedichte in der Bremer sammlung ist in letzterer beziehung von besonderem interesse, dort betitelt: *de verdorueene werlt und ere nye Maneeren*. Daßelbe ist zuerst erschienen unter dem titel: *Der angenehme || Liebes-Krieg. || Bey glücklicher Verehligung Herrn Jacob Pils, vornehmen Bürgers und Seidenhändlers in Hamburg, mit . . Christina Güderuth Horsten . . Herrn Detleff Horsten J. U. D. . . hinterlassenen Jungfer Tochter . . 13 October . . übersendet von einem bekandten Freunde. Im Jahr 1689.*

Dat beste Brudt Kleedt in den kohlen Winter dagen

Kriegt Jungfer Horsten weg, als se nam Pils det fragen.

Im Jahre 1689.

1 bogen 4<sup>o</sup> auf der hamburg. commerzbibliothek. Es befindet sich in unserer ausgabe in der muthmaßlich chronologischen reihefolge am schluß der sammlung unter n<sup>o</sup> XI, wo ich die letzten zeilen, welche in dem älteren anhang weggelassen waren, wieder angefügt habe.

2) *Eigentlycke Beschryvinge || der mannigerley Arth Stammen*, so in || der Bungen und Gygeln verborgen sindt || und in den Kösten sich dunkeler Wyse hören laten.

Dieses kunstreiche und einen schönen sprachreichtum bewährende gedicht, unser n<sup>o</sup> V, enthält keine andeutungen auf seine entstehungsart. Daß es jedoch zu einer hochzeit gedichtet ist, besagt der schluß. Es scheint mir zu den im jahre 1700 neuen gedichten zu hören.

3) *Matz hefft de kiepe kregen.*

Auch dieser launige schwank (oben n<sup>o</sup> VI) deutet auf das Elbufer mit Buxtehude und manches wort auf den späteren hochdeutschen, rechtsgelehrten verfaßer, wie: welt, wolfart, redensarten, den gecken scheeren, söte selenfuer, die arrha u. a.

4) *Der bedragene Jan Gatt.* — Unser n<sup>o</sup> VII.

Ein hochzeitsgedicht aus einer Handelsstadt, in welcher die erwähnung der börse und Altona's uns Hamburg andeuten. Die erwähnung der quäker und des seekrieges weisen dem gedichte seine entstehung nicht lange vor 1700 an.

5) *Eine lustige Geschichte thom Beschlut.* — Unser n<sup>o</sup> VIII Hans Hohn.

Dieses gedicht, nicht für eine hochzeit bestimmt, scheint den beschluß einer sammlung gebildet zu haben, welche dem herausgeber 1700 vorlag, oder nach dessen ursprünglichem plane bilden sollte, vielleicht in nachahmung des beschlusses der vier *alten* berühmten scherzgedichte, denen sie angefügt wurde. Die namen der landleute deuten auf das stift Bremen.

6) *Tewesken wasset de bart, drum mut he ene fruwe hebben.* Unser n<sup>o</sup> IX. Auch hier deuten die namen auf Ostfriesen, Oldenburger, Hadelers, Wursten.

7) *Der benen lof und stof, upgesettet up de höge von Signeur Tweeben, de met syner brut makede Veerbeen.* Unser n<sup>o</sup> X.

Die späteren ausgaben haben alle diese sieben gedichte, doch ist in denselben no 7 nach no 4 gesetzt, so daß no 6 die sammlung schließt,

nicht aber, wie man erwarten sollte, no. 5. Es sind aber ferner in den sog. Freyburger Hopfensack und Casseler ausgaben zwei andere gedichte von gleichem charakter aufgenommen und jenen sieben gedichten vorangestellt. Diese sind:

1) *Klage Oover de itsige verkehrde Werelt und sänderlyk över des leven freyens Möhselicheit.* Unser n<sup>o</sup> IV.

Dieses gedicht findet sich auch in der „*lustigen gesellschaft des Johannes Petrus de Memel*“ Zippelzerbst (Zörbig) 1657. N<sup>o</sup> 685 nieder-sächsisch, doch unter dem hochdeutschen titel: (s. auch Scheller n<sup>o</sup> 1772). „*Corydons Klag über die jetsige verkehrte Welt und sonderlich über des lieben freyen Mühseligkeit.*“

Es hat sich ebenfalls als einzeldruck gefunden, zusammengebunden mit gedichten auf die hochzeit des licentiaten und secretarii des domkapitels zu Hamburg, *Joh. Thurmann* und *Dorothea*, tochter des dortigen münzmeisters *Matthias Freude*. 1658 janv. 25, unter dem abweichenden titel:

Kost Gedigte || LISABEL. || CANDORS KLAGE || Aver || Düje forkehrte Warelt, und sänder||lick aver Des Leve || FRIENS VNOHTSALIG||HEIT || Vp dat nie vorbätert und formeret. || Gedruckt under de Parßen. — 6 blätter 4<sup>o</sup>.

Unsere klage enthält jedoch etwa 200 verse weniger als das ursprüngliche köstgedichte, welche ich wegen ihres plumpen und fast schamlosen inhaltes aufzunehmen bedenken trug. Es ist unterzeichnet von Fritz-Frantz-Fret mi nigh . . . up der Wunjerborg. Wahrscheinlich ist Lisabel ein neuer veränderter abdruck, woher denn auch unser v. 56 «domherren» liest, wo jener magister hat. Die schreibung ist sehr schlecht, wobei man freilich nicht sieht, was der schriftsteller wollte, oder was der drucker versah.

2) *Eeenföldige Beschriving* | || *Wo ydt mit dem Homnigsöten fryen* | *vör und* || *by der Köst tho geydt.* Unser n<sup>o</sup> III.

Dies gedicht ist auch in einem einzeldrucke vorhanden, dessen titel: „*Schäftige Martha*||*dat is* || *Eentföldige Beschriving* || *Wo idt mit dem Homnigsöten fryen* || *vör, vnd by der Köst thogeid* || — || *In de fedder gefahet vnd upgedrückt* || *dorch* || *Jeckel van Achtern Herr up Lik.*“ O. o. u. j. 4 blätter 4<sup>o</sup>.

Hier haben wir den vollständigen druck: Petrus v. Memel a. a. o. n<sup>o</sup> 686 <sup>1)</sup> und also auch der anhang der s. g. Freiburger ausgabe haben die letzten 10 zeilen weggelaßen und damit die beziehung auf die hochzeit;

\*

1) Auch die beiden folgenden gedichte bei Memel sind hamburgische hochzeitgedichte. Von n<sup>o</sup> 687 s. oben s. 205 n<sup>o</sup> 14. N<sup>o</sup> 688 poetisch scherzgedicht auf die jetzigen närrischen compliments und französischen kleiderdracht finde ich in einem freilich nur verstümmelt erhaltenen hochzeitgedichte für den hamburgere rechtscandidaten und obergerichtsadvocaten Hermann Bötticher mit Dorothea zur Smeden von Honorius Cosmopolita 1643 Jun. in der sammlung der hochzeitgedichte der hamburgere commersbibliothek bd. VII.

denn zu einer solchen ist auch dieses gedicht ohne zweifel gedichtet, wenn gleich die namen des paares uns unbekannt sind. Die scene spielt im in einem städtchen, worin ein bürgermeister v. 32, wohin ein postbote von Hamburg, wohin man von Schleswig fährt, aus welchem der krämer sein tuch von Amsterdam hohlte. Diese ortsbestimmungen weisen auf Kiel hin, worin der name des poeten gleichfalls hindeutet, wenn ich das anagramm nicht ganz irrig erklären sollte: „*Hr Jeck Peter Rachel, nu van Kyl*“, mag hierunter nun der bekannte dichter *Joachim Rachel* aus Lund, oder deßen gleichbenannter neffe, prediger in Weslingburen, durch ein hochzeitgedicht v. j. 1641 uns bekannt, oder von dritten verwandten, welcher auch den vornamen *Peter* führte, zu verstehen sein. Ein zeitweiliger aufenthalt des bekannten dichters, welcher einige jahre bis 1657 rector zu Heide war, ist sehr denkbar. Daß der vorliegende druck von J. Rebenlein in Hamburg sei, ist nicht zu bezweifeln, wenn man jenen vergleicht mit S. Sellin lobgedicht auf Joachim Glück und E. Hornemann, 1641, in der sammlung hochzeitgedichte. Hamb. commerzbibliothek bd. V. nro 161, wo VI. 130 die große schlußverzierung sich schon findet in einem lateinischen gedichte, druck von Joh. Mosen. Hamburg 1615.

Ich habe diesen scherzgedichten noch zwei ähnliche hochzeitscarmina vorangesetzt, welche zu den ältesten datirten niederdeutschen unter den Hamburgischen gehören.

Unser nro I: Nyes vpstaufferde Köste || oft-Höge Vasken || van ohlem Tüge thohope samlet, || Vn up de Köste || Deß Dögetsahmen, Ehrentvasten vn rechte || fynen || H.: *Hindrick Radings*, || Vnde Der Drepliken, Manhaftten vn süverliken || Junfern || *Anna SiegMans*, || Herrn *Harmen SiegMans* frahme, ehrlike || vn liflike leeve Dochter. || In apentliken Druck vth gan lahten am 26. Septemb. || do de Höge was, || van || *Dominus Vir Forcipius*. || Im jahr 1636. — O. o. 1 bogen 4°. Der druck scheint von Rebenlein in Hamburg zu sein. Im gedichte selbst fehlen alle localen beziehungen und sind die namen der brautleute mir nicht weiter bekannt. Doch giebt der dichter sich, nicht nur durch seine erklärung, als einen belesenen, viel geübten versemacher zu erkennen. Der vorname ist im lateinischen bald herauszulesen; ich möchte daher auf *Hermann Heinrich Scheren* von Jever rathen, welcher 1638 zu Hamburg lebte, wo er drucken ließ: *New-erbawte Schäferey von der Liebe Daphnis vnd Chryssilla*, nebst einem anmutigen Aufzuge vom Schafe-Dieb. Gedruckt bei J. Rebenlein. Bogen A—V und 1 bogen vorwort.

Unser nro II führt den titel: *Köst Boocksbüdel*, || Vom niewem upgelegt, verbetert, vermehret und publiceret || by || Dem Hochtidtliken Ehrendage || Des WolEhrwürdigen . . . || Heren || *Lucas Langerman* || Beider Rechten Licentiaten un Domhern des Ho-hen Dohm-Stiftes in Hamburg || Breutigams || Und || . . . Junfer || *Cillie Rumps*, . . . Hern N. Rumps seel. . . . Dochter . . 22 Junii 1656. — Hamburg, Gedruckt bey Jacob Rebenlein, 1656. 2 bogen in folio.

## VOM PLANE DIESER AUSGABE.

Man überzeugt sich leicht, daß die neueren drucke der laurembergischen scherzgedichte ungemein entstellt, häufig schwer, wenn nicht ganz unverständlich sind. Die schwierigkeit einen niedersächsischen text zu drucken, wurde durch die dänischen formen, in welchen der dichter schrieb, bedeutend erhöht und so erklärt es sich, daß der ursprüngliche text nur in den beiden ausgaben v. J. 1652 und 1653, welche ersichtlich in Seeland unter des verfaßers augen gedruckt sind, ziemlich richtig erhalten ist. Ich habe mich daher darauf beschränkt nur die vergleichung der fünf ältesten bei Laurembergs lebzeiten herausgegebenen texte seiner scherzgedichte ausführlich abzudrucken; von den späteren, welche mir vorlagen, habe ich nur so viel von den lesarten angemerkt, um bei jedem einzelnen gedichte ihren zusammenhang und ihren geringen werth augenscheinlich darzulegen.

Von jenen Copenhagener oder Soroer. abdrücken bin ich abgewichen, zunächst durch die hinzufügung der zahlen der verse, sodann in der interpunction. Fehlerhafte Alexandriner mußte der herausgeber sich selbst überlassen, da der dichter selbst sie wohl kannte und die feile verschmähte, worüber er selbst sehr ergötzlich in sat. IV. v. 431—524 spottet und absichtlich andere versmaße gebraucht. Die zusammenziehung von einer mit einem vocale auslautenden endsylbe mit einer mit einem vocale beginnenden anfangssylbe ist bei Lauremberg als regel zu betrachten. In der grammatik habe ich die alten drucke berichtigt, wenn sie im gebrauche des casus sehr unregelmäßig waren. Statt verdoppelter consonanten am schluß der wörter und bei folgendem consonante innerhalb der wörter ist der einfache gesetzt; statt dt am ende nur t. Doppelte vocale sind geblieben zur bezeichnung langer sylben; doch ist bei kurzen silben der einfache vocal gesetzt. h ist als dehnungszeichen geblieben; statt th stets t gesetzt. Ohne einige erläuternde anmerkungen durfte die ausgabe eines dichters nicht bleiben, welcher voller anspielungen auf

eine entlegene zeit, zuweilen auf ein fremdes land und wenig allgemein bekannte gegenstände ist, wie sitten, gebräuche, kleidertrachten, moden und andere wandelbare thorheiten. Sie konnten jedoch durch das angefügte glossar bedeutend verkürzt werden, während dieses bei der wenig verbreiteten kenntnis der niedersächsischen sprache den bearbeitern derselben vielleicht einige hülfe bringen wird. Außer den sachlichen erläuterungen habe ich auf einige wenige quellen laurembergischer gedanken und ausdrücke hingewiesen; wozu ich auch *Moscherosch* zähle, dessen schriften schon im j. 1648 der Rüstige zu Wedel (J. Rist) in einem der ausgabe der gesichte v. j. 1650 vorgestellten gedichte gepriesen und dem jener sein gesicht: die höllenkinder gewidmet hat, die auch dem gleichgesinnten Soröer professor nicht unbekannt geblieben sind <sup>1)</sup>. Benutzt von anderen scheint Lauremberg selten zu sein; jedenfalls von keinem mehr als von *Joachim Rachel*, vorzüglich, doch nicht bloß in seiner VIII satire, welche sogar zur erläuterung unseres dichters dienen kann. Bei *Falster* und besonders bei *Holberg*, dessen witz dem seinigen so nahe steht, sind viele ähnliche, doch keine entlehnte gedanken von mir bemerkt.

Dasselbe muß ich von *Logaus* sinngedichten sagen, in welchen sich manche ähnliche gedanken finden, welche sich aber bei zeitgenossen und der gleichen zielscheibe ihres witzes leicht begegnen konnten. Die sachlichen anmerkungen der dem *C. C. Dedekind* zugeschriebenen ausgabe konnten in einigen fällen, als von einem zeitgenossen herrührend, von mir benutzt werden.

In den anhängen habe ich die schreibung reiner hergestellt, doch mich bemüht, den ursprünglichen charakter dieser in verschiedenen gegenden und zu verschiedenen zeiten entstandenen gedichte nicht zu verwischen, da ich mich bisweilen den einzeldrucken anschließen konnte, und im allgemeinen nicht zu verkennen ist, daß die Bremer und Freiburger ausgaben sich ihren originalen treu angeschlossen haben. Die anmerkungen glaubte ich sehr beschränken zu dürfen. wenn nur die nöthige berücksichtigung im wörterbuche nicht fehlte.

Bei den lateinischen gedichten habe ich mich bemühet nachzu-

\*

1) Daß Rachel die gesichte des Moscherosch als wohlbekannt ansah, mag man aus andeutungen schließen, wie dem kurzen lobe der frauen von Straßburg, welches durch jenen im vorworte zum Ala mode Kehraus verkündet war.

weisen, wie gut der herausgeber des Antiquarius auch noch in spätem jahren die classischen schriftsteller Roms, besonders aber den Juvenal und den Persius kannte. Dadurch werden denn auch die originalität des dichters, so wie einzelne schwächen seiner sprache deutlicher hervortreten.

## LESARTEN UND ANMERKUNGEN.

### LESARTEN.

#### Titel.

S. 1. z. 3. Van d. m. jtzigem w. u. m. *Alle ausgaben*, worunter wir hier jedoch nur die näher zu berücksichtigenden, bei Laurembergs lebzeiten erschienenen no 1—4 verstehen. *Im texte*: Van itzigen w. u. m. d. minschen.

1. z. 6. vormengder *a. a.* Im texte: almodischer, *welches wort auch. zu IV vor poesie eingeschaltet ist.*

#### Dem Leser.

2. z. 4 einem jeden 8. 10. eenm yden 14.

#### Inholt.

3. z. 4 sich 1\*. 6 ist. *nur in* 8. von 8. 10—14 ydern *nur* 14. wurd 8. 10. 14. — 20 davör 4. 22. tünne 8. 10. 14—23. vernunft 8. 10. 14. wißheit *a. A.*

4. z. 26. ehm 8. 10. 14— 33. welcher 8. 10. welke 14. 33. wyßlich *a. a.* 39 acht 4. 40. will 1. 1 \* 2. 41. schall 1\*. 4. styl *a. a.*

### I. SCHERZGEDICHT.

5. *Ueberschr.* Vom 1 1\*. 4. 3. Jöget 2. 7. gode *a. a.* 8. men 4. 9. ye 4. *öfter.* 13. Menschen 2. 14. en 2. 18. edr. 1. 1\*. 2. ene 1\* 4. 19. gelehrden 4. Sel. 4. einem *a. a.* 22. Schwyn 2. 23. yde 4.

6. 29. künt *a. a.* 31. Göttlich 4. 32. wehr *a. a.* *oft.* 34. hebbe 4. hebb. 1. 1\* 2. 38. Schweerd 2. 45. wo 4. 48. verschingen 1. 1\*. 49. muste 4. 50. *Oft* 4. Fleisch 4. 52. schware 2. 4. 55. eddr 4. 58. Schwynegel 2. peert 4. perdt 1. 1\* 2. 61. wünsch *a. a.* 63. so en 1\* 2. 4.

7. 67. Gades 4. 68. leddgen 1. 1\*. 4. 69. kriegen 4. 70. einen *a. a.* Jungfern 4. 71. fulen *a. a.* 72. tho decken *a. a.* 73. eren *a. a.* 75. queem 1. 1\* 2. 76. Schwantz 2. 77. hed *a. a.* Nöck 4. verthert *a. a.* 78. Men 2. Balsambüs 4. geschmert 4. 79. Davör 4. 80. sünst 4. 82. ein swaenke *a. a.*, min 8. *als anscheinend gute verbesserung.* 8. 10. 14. 86. weht *a. a.* sich 4. 89. vör de 1\* 4. 91. wünschent *a. a.* 92. möchte 4. 97. Gutt 4. 99. Gutt 4. 99. hed *a. a.* 100 Vernunft 4.

8. 103. wieder 4. 105. hed *a. a.* 108. darvon 1. 1\* 2. 109. HErr *a. a.* 110. räkne 1. 1\* 2. 111. sie 2. 4. 119. sölcker 4. 121. Denst 1. 1\* 2. 122. find *a. a.* 125. Denst 1. 1\* 2. 128. vel *a. a.* *oft* 133. 134. fehlen

- in 4. 135. vel *a. a.* 137. vor v. 1. 1\*. 2. tho schryven X 4. 138. nicht *fehlt* 4.  
 9. 143 jeder *a. a.* 146 seyn 1\*. 150. em 4. tho en 4. 151. Rat *a. a.*  
 155. Schoster 1. 159. lüsken speter 1. 1\*. Lüschen speter 2. lüsken  
 spetter 4. 161. Schnappentötel 2 tötel *haben alle ausgaben; es ist kötel  
 zu lesen.* 165. Schrubber 2. 166. Schmidt 2. Schniddeker 2. 167. ge-  
 nochsahm 4. schwarten 2. 173. Werlt 4. 175. Darum. 176. dissen *a. a.*  
 10. 179. veelen 4. 180. find 4. Werlt 4. 182. Schnider 2. 183.  
 van den 2. 4. Frippirien 4. 184. verschleten 2. kand 2. 190. hebn *a. a.*  
 191. konnen 4. 194. Cavallier 1. 1\*. 2. 197. wolbewust 4. 199. gewisse  
 4. 205. gelyck 4. 210. eindrechtiglyck 4. 210. beschlaten 2. 213. Völcker 2.  
 216. Schweden 1\*. 2. 4.  
 11. 218. Tailleur 4. 221. Werlt 4. 224. mocht 4. 228. schwarem  
 2. 4. 230. Datsülv 4. 234. bide 4. 237. Jöget *a. a.* 241. schwack 1.  
 1\*. 2. 242. eischen schlimmen schmack 2. 247. desülve 1\*. 4. 248. in-  
 geschaken 1. 251. frembde 4.  
 12. 258. kunst *a. a.* 262. cotenantz 4. 266. cortoisii 1. 1\*. 2. cor-  
 tosii 4. 267. hogen *a. a.* 268. Dae 2. graviter 4. 269. dragces 4. veer 4.  
 271. Mandame 2. 272. bingen 4. 280. praliteten 1\*. 290. schädlick 2.  
 291. pflegen 1\*. 4. courtosie *a. a.*  
 13. 295 betracte 2. 297. cöper 1. 1\*. 298. wedner 1\*. 299 ein 2.  
 in 1\*. 4. 301. geleer 1\*. 302. ener 1\*. 4. 304. Seel 2. 307. frembden 4.  
 310. Ich 4. 314. jöget *a. a.* 315. tho gieng 4. 319. möchte 4. 320.  
 hebb *a. a.* 321. hebn *a. a.* 326. ut den *a. a.* 330 genand *a. a.*  
 14. 333. Natür 1\*. 339. wunderlyke 4. 342. eddr 4. 350. darvan 4. 355.  
 Sommer Dag 4. süit 4. 356. dar Fell. 4. 359. in den avisen 1. 1\*. 362. Mester  
 1. 2. 364. word 4. gebrendt 4. 365. Offt 4. 367. Schnack 2. 368. man 1. 2.  
 15. 374. süлке 4. 377. Skelmstück 1\*. Schelmestück 2. Schelm-  
 stück 4. 378. Heer 1. 2. 379. wörde 4. 380. möcht 1\*. 4. 383. Hed  
 ik *a. a.* 386. Redligkeit 4. 389. ydt weht 4. 390 Kähl *a. a.* 391.  
 thohackn *a. a.* kleene 4. 393. Schavot 2. 394. ut einen *a. a.* 395. Ge-  
 bräck 1. 2. Gebröck 1\*. 4. 398. maken 1\*. 4. 399. wörd 4. 400. Herte  
*a. a.* 401. so *fehlt* 1\*. 4. als yck wol heb gedahn 4. 406. Ein Pant 4.  
 16. 410. söfftig 1\*. 411. eene 1\*. een 4. ewigwahnde *a. a.* 415.  
 een 4. 418. wörd 4. nie *fehlt* 8. 10. 14. 419. wörde 4. 420. wörde 4.  
 424. up den kop 4. up dem Vöten 1. 1\*. 2. 425. Florenschörteldock *a. a.*  
 426. Parlenschnoer 4. 429. würden gahn 1. 1\*. 2. scholde gahn 4. 431.  
 wurd 1. 2. 438. Anschlag 2 unn 2. verschwinde 2. 439. gröste 1\*. 4.  
 443. wörde 4. 444. wörde 4.  
 17. 450. upschwellen 2. 451. wörd 4. 452. wörden 4. 453. na eren  
*a. a.* 454. dar wedder 4. 456. schwige 2.

## ANMERKUNGEN.

*Dem Leser.*

V. 4. Insectamur vitia, non homines. *Plinii Epist.* \*Aehnlich Mo-  
 scherrosch in den versen vor th. II. 1. A la mode kehraus.

## Inhalt.

13 fgd. Vergl. *Moscherosch* zuschrift vor A la mode kehraus über die neusüchtigkeit, das a la mode. 39. s. zu I. 302.

## I. SCHERZGEDICHT.

1. Es ist auffallend, wie viele erläuterungen zu Laurembergs satiren sich aus der von seinem bruder *Peter L.* 1633 herausgegebenen, 1639 bereits von Jens Sandersen ins Dänische übertragenen *Acerra philologica* entnehmen lassen. Es scheint, als sei ihm das buch besonders im gedächtnisse gewesen, weil er es gleich seinem bruder zu den übersetzungen seiner schüler in das lateinische brauchte. So finden sich auch hier in dem, was der dichter vom Pythagoras erzählt, die wesentlichen nachrichten der *acerra philol.* II, 87, insoweit sie nämlich historisch sind. Auch dort wird schon auf Ovids metamorphosen l. XV. verwiesen, ein buch, dessen genaue bekantschaft von seiten unseres Lauremberg aus vielen stellen seiner gedichte zu erkennen ist.

11. *Metempsychosin nömde.* Der ausfall des pronomens *he* wäre auffallend; es ist daher wohl zu lesen: *Metempsychos' he nömde.*

23 ff. *Metam.* XV. 158 f.

Morte carent animae, semperque priore relicta

Sede novis domibus vivunt habitantque receptae.

40. *S. Persii sat.* VI. 11 u. 12.

45. *steit in der götter knee:* eine klassische reminiscenz; bei Homer häufig: *θεῶν ἐν γούνασι κείρα.*

79 ff. *Dr Junghans* theilte mir aus einem latein.-deutschen glossare des 15. jahrh., welches er zu Lüneburg fand, folgendes mit: *Culper* frawen hundlin. Est canis parvus delicatus, quem penes se solent habere mulieres nobiles et divites, ut cum ipso (l. ipse = ipsae) mulieres pedant, cani culpam imponant; et dicitur a culpo as, quia culpatur de pedore quem non facit. *Dieffenbach*, dem dieses wörterbuch unbekannt geblieben scheint, gibt in seinem anhang zum Ducange ähnliches in kürzerer fassung.

82. *Swaenke*, frauennamen. *Staphorst* Hamburg. kirchengeschichte th. I. s. 240 z. j. 1443: Swenneke Hardenberg, Petri filia. *Strodtmann*, idiot. Osnabr. s. 283 erklärt Susanna; nach dem *Br. W.* th. IV. s. 1111 ist es ein alter friesischer name. Oder sollte er das diminutiv vom dänischen Swen sein? Ein ritter Eberhard Suenke zu Fresenberghe schrieb 1308 an die stadt Osnabrück, s. *Wigands archiv*, t. 4. s. 29.

95. *gotsgeld* n. ein stück geld um den geschlossenen vertrag zu bekräftigen. *Sonst Gades penning.* Hamb. Ordeelbok v. 1270. VI. art. 27. Unser satiriker nimmt das wort scherzhaft für den kaufpreis.

100. *publican*, publicanus, generalpächter der römischen staatseinkommen, vom dichter mit *tölnier* identificiert.

101. *evangel.* Lauremberg liebt diese abkürzung, eine form, welche wir eher für eine süddeutsche halten würden, und wir z. b. bei *Murner* finden. So hat jener: Ovidi, histori, memori.

108. *Evang.* Luc. c. 18.

128. Ein zeugniss für die zeit der abfassung der scherzgedichte. Unser dichter trat 1610 mit dem Pompejus zuerst schriftstellerisch auf; also müssen jene um 1650 niedergeschrieben sein.

129. *pen* schreibfeder, einer der vielen danismen Laurembergs. Doch erscheint das wort auch im Friesischen. S. *Stürenburg*, Ostfr. wörterb. s. 174. II. 491—495 gebraucht Lauremberg *fedder*.

130. *dat güldne ABC* scheint das schild eines hauses gewesen zu sein. Zu Hamburg findet sich nicht nur eine ABCstraße, sondern es hat auch eine 1686 in einer älteren gegend der stadt erbaute so benannte zeitungsbude dem dortigen theile der gasse die benennung «das goldene ABC» verschafft.

143. *jedes* (so ist zu lesen statt des überlieferten *jeder*) *handwerk etc.* Auch im hd. sprichwörtlich: Handwerk hat einen goldenen boden.

159. *beckerwif*. Dedekinds hd. Uebersetzung hat richtiger *Beckerknecht*. *luskenspeter* läusepeter, wie noch heute das volk das ähnliche läusefritz gebraucht. Vergl. übrigens die lesarten.

160. *Timpenfreter* würde etwa *semmelfritz* zu übersetzen sein. *Timpe* bezeichnet eine ecke, spitze, besonders die ecke am brode. Br. W. th. v. s. 70. Nach *Schütze* Holst. idiot. th. IV. s. 260 heissen *timpen* eine art semmeln mit vier spitzen. Ein anderer niederdeutscher spottname des bäckers ist *timpendreier*, semmeldreher.

161. *snappenkötel* (so und nicht *tötel* ist zu lesen) zusammengesetzt aus *snapp* rotz, *mucus narium*, und *kötel* koth, welches auch sonst in compositis häufig erscheint, wie *hundekötel*, *schaapkötel*, *musekötel*. Br. W. th. II. s. 258. Scherzged. III. 228: *peerdekötel* *kötel Rachel* s. 8, 46. Der gemachte vorwurf erinnert an die frau, welche butter knetet im Ulenspiegel, histor. 75.

166. *Pinkepank*, spottname des schmiedes vom schall der auf den ambos schlagenden hämmer. Dieses ist das dem herausgeber dunkle wort: «Pinkebank» in J. Rachel sat. 8, 399. Daher auch das verbum *pinkepanken* hämmern, schmieden. Br. W. 3, 319. Als name eines teufels im Alsfelder passionsspiele bei *Haupt* zeitschrift f. d. alterth. 3. s. 489, 490 und 493: *Binckenbangk*; ähnlich als *weinschenke* vor der hölle nennt ihn v. *Keller* fastnachtspiele s. 483—492.

188. *Montoban, le Noir, Broisart* scheinen große schneider gewesen zu sein, zu der zeit, wo sich Lauremberg in Paris aufhielt.

189. Auf die komische kraft dieses ausdrucks, der die schneider gleichsam als auf der nadelspitze balancierend darstellt, braucht wohl nicht besonders aufmerksam gemacht zu werden.

191. *veel dusent kronen*, die dänische münze dieses namens.

199. *Den climacterschen loep*: vom gr. *κλιμακτική* stufenjahr, gefahrvoller abschnitt im leben. Also: auch die mode hat ihre wandlungen.

210. Dem dichter mogte hier die von Ulenspiegel (hist. 50) nach Rostock berufene versammlung der schneider vorschweben. Aehnlich *Rachel* s. 6, 787.

216. *England* wird unter den ländern, welche ihre kleidmuster von Paris beziehen, nicht mit genannt, weil der damals dort herrschende strenge puritanismus allen trachtenwechsel ausschloss.

225 ff. Ueber die thörichte nachäffung der *Franzosen* spricht sich der dichter in der satira 445 in ganz ähnlicher weise aus. Ausführlicher behandelt er dieses thema besonders im dritten scherzgedichte.

231. *hyäne*. Hier liegt eine dem gelehrten dichter offenbar bekannte verwechslung der zibethkatze (*hyaena odorifera*) mit dem zum hundeschlechte gehörigen gewöhnlich hyäne benannten raubthiere zu grunde.

238. *boek der arstедie, genömet Ypocras*. An des Hippokrates bekanntes medizinisches werk ist hier schwerlich zu denken, sondern an eine damals populäre schrift wie etwa das »Bok der Arstедie«, welches 1484 zu Lübeck erschien. S. *Panzers annalen der ält. deutsch. litter.* s. 151. Auch der Nürnberger *Hans Fols* gab 1485 ein ähnliches buch heraus: Liber collationum Ypocrat. S. *Panzers zusätze* s. 55. Sonst bedeutet *Ypocras*, vinum Ypocraticum, bekanntlich einen gewürzten wein. s. *W. Wackernagel bei Haupt* a. a. o. VI. 275.

254. *ein temlik item*. Mit item wurden schon in der damaligen zeit die posten auf den rechnungen angeführt. Vergl. II. 787. Shaksp. King Henry IV. act. II. sc. IV. Also: ich habe dort ein hübsches geld verbraucht.

263. *Chappons, levrauts, lapins*. Diese Zeile schwebte zu einer ähnlichen darstellung vor Rachel 8, 319.

264. *Complementen* III. 223. Gegen die französischen complimente spricht gleichfalls *Moscherosch Alamode* Kehraus s. 151—153. Schergen-teufel s. 7.

269. *dragées* frz. Mit zucker überzogene mandeln und andere kleine früchte.

272. *Macarons* frz. Kleines backwerk mit mandeln und zucker. *Gniocchi* ital. gnocchi fleischpastetchen, klöse. *Bocquille* frz. roquille, ein kleines weinmaaß, ein viertel schoppen feineren weines zum frühstück. Doch scheint hier ein hartes backwerk gemeint und könnten die dragées de S. Roch, mit zuckerüberzogenen anis, wachholder und anderen körnern und beeren (*Richelet dictionaire*) so genannt sein.

283. *somtids* bisweilen. Dän. sommetider engl. sometimes.

290. *skädläk* halb dänisch durch k, halb deutsch durch ä. S. v. 374 u. a.

302. *nicht einer bonen weert*: durchaus nichts werth. Das hauptwort, welches den begriff des werthlosen, unbedeutenden in sich schließt, verstärkt die negation. *Grimm*, d. w. th. I. s. 225<sup>a</sup>. *Beneke-Müller*, mhd. w. th. I. s. 222<sup>a</sup>. Im latein. wird *hilum* gleicherweise gebraucht. Vergl. oben in holt 39: *nicht ein haer* (lat. *pilus*) III. 202: *nicht eines peketherings weert*. Andere ähnliche ausdrücke erscheinen oft im mhd.

322. Ueber die verjüngung des *Adlers* s. die *Acerra philol.* II. 26, wo auch auf ps. 103, 5 bezug genommen ist.

330. Vom *Phönix* s. ähnliches in der *Acerra philol.* II. 37.

362. *Meister Kilian* ist der name des henkers. Vermuthlich steht

diese benennung mit dem bekannten apostel der Franken und bischof von Würzburg in beziehung, den man mit schwert und dolch abgebildet sieht.

*ein experfex maken* den garaus machen.

363. *rumpeltövertasche*, erzzaubertasche, gaukeltasche, gebildet und gebraucht wie unser hd. plaudertasche (faultasche, immunis operum famula. Frisch 363<sup>b</sup>). *rumpel* verstärkt den begriff des wortes. *Tasche* für weibsbild, das auch mhd. vorkommt, hat *Rachel* s. II, 98.

369 ff. Ueber *Medea* und *Jason* s. Acerra philol. I. 88. Ovid. metam. VII. 176 ff.

377. *skelmestuck* Danismus. Vergl. die lesarten. II. 237: *schelmstück* III. 182.

380. *legen, dat sik de balken bögen*. Bekanntes auch hd. sprichwort, (schon in Murners schelmenzunft) welches der dichter durch den zusatz in komischer weise steigert. Aehnlich ist: Er leugt, daß sich der boden beugt. *Eiselein* sprichw. s. 438. Simplific. ed. Keller I. 31.

398. *skavot* wiederum Danismus.

408. *ein ewigwarender kalender*. Ein werk solcher art (die idee dazu findet sich schon bei Beda venerabilis) war wohl in folge der bemühungen der evangelischen stände um einföhrung des gregorianischen kalenders während der ersten hälfte des 17. jahrhunderts und besonders beim westphälischen friedensschlusse, damals gerade ans licht getreten.

424. *de steveln up dem kop* u. s. w. Theils wörtlich, theils ähnlich bei *Rachel* s. 5, 189 fgd.

435. *korn up stenen seien bi dem strande*. L. scheint hier die parabel vom saeman mit Ulenspiegel histor. 73, wie er steine an der Weser säet, zu vermischen.

436. *fisch up dem lande fangen*, sich vergeblich abmühen, unmögliches zu erreichen suchen, wie es bei dem unseren dichter so sehr vertrauten Plautus Asinar. I. 867 ähnlich heisst: in aëre piscari, in mari venari.

437. *castelen in der lucht* luftschlösser.

440. *dremarksderen* die sich für drei mark hergibt? Also für eine gemeine dirne erklärt werden?

441. *na der predig döpen*. Vergl. darüber fliegende blätter aus dem rauhen hause 1858. bd. 15 s. 43 und Bodemeyer, Hannoversche rechtsalterth.

443. *bivagd* ist dänisch (byefoged) stadtvogt, von *bye* stadt, welches oft in ortsnamen erscheint.

444. *lock loch* nennt das volk das gefängnis.

## II. SCHERZGEDICHT.

18. *Überschr.* Allemodischer a. a. 3. bedacht 4. 8. Oftt 4. schol 4. 9. wise 1\*. 4. 14. Kallun 4. 16. Sold 4. andere 1\*. 4. 17. wörde 4. 18. wörden 4. 19. lachendm 4. 21. Meneren 1\*. 22. schwange 2. 23. uthlendschen a. a. nie a. a.

19, 27. högern *a. a.* 28. Gades 4. 31. eddel 1. 1\*. 2. 39. Fröw-  
lickem *a. a.* 44. synem 4. 45. kand 2. 46. van eren *a. a.* 47 und 48  
*fehlen* 8. 10. 14. 47. einen 1\*. 4. 49. Veyndt 4. 50. Südnrn 1. 1\*. 4.  
Ornung \*. overtreden 4. vertreden 8. 10. verdregen 14. 51. de *fehlt* 1\*.  
4. 8. 10. 14. nicht *fehlt* 4. 53. de adel 4. 56. Geestliken *a. a.* 57. Chap-  
peloris 4. 58. Clara 2. 60. verlopen 1\*. 4. 63. Mit bloten Halse 2.

20. 67. stülke 2. 70. in düstern *a. a.* 72. den 2. 76. bloten 2.  
82. geyit 4. 85. Schnörlyff 2. 86. Rod 4.

21. 105. Damit 1\*. 4. 110. bögege 1\*. 115. Sempschöttel 4. 116.  
lacht den 4. 117. argewahn 4. 125. Darmit 4. tho gelöven 1\*. 4. 132.  
mötn 4. up der Baen *a. a.* *Doch richtig* v. 357. 133. Wiln 4. 134.  
iathen 2.

22. 146. ener 2. 147. Stadesmöyen 1\*. 4. 150. affweyden 4. 153.  
Stilswigens 2. Stellwigens 4. mit den 1. 2. 154. uth den *a. a.* 157.  
Bussen 1\*. 4. 159. in der höge. 162. Junfer 1\*. 4. 163. sich 2. 165.  
de *fehlt* 4. 170. schnakisch 2. 171. als 2. vortelde 2. vertelde 4. 172.  
Scholmeistern 2. 174. icke 2.

23. 180. Junfer 1\*. 4. 181. Vornömlyck 4. mit einen *a. a.* 182.  
nock 2. 185. meke 1\*. 194. had 1. 2. 195. Söder 4. 196. solcken 4.  
198. schwaer 2. 200. nen 4. 202. schwigen 2. 4. 206. Nachtspock 4.  
207. vel *a. a.* 208. uthläsche 4. 213. Keen 4. 214. kand 1. 1\*. 2. 216.  
oftmahls 1\*. 4.

24. 219. bedde 4. 220. andächtig. 221. Unglücke 4. 226. Water-  
kruck 4. 229. Jammer 4. 233. sülken 1. 1\*. 2. 234. Bue 4. 236. einr 4.  
244. Monstürken 4. 245. argwan *a. a.* 247. kunden 4. 252. darna 4.  
twyffeln 4.

25. 255. erreden 4. 255. archwaen *a. a.* 256. davör 1. 1\*. 2. 259.  
ins 4. 261. wörde 4. 262. wörden 4. 263. wörde 4. Levend 4. 264.  
Ick wold 4. 269. hebt *a. a.* 270. hebt *a. a.* 272. minem 1. 1\*. 273.  
beböhret 1. 1\*. 2. 282. Sünst 4. 285. darnoch 1. 1\*. 2. 286. Schoten 4.

26. 295. schölde 4. wörd 4. 304. wörde 4. 313. Mit unsern 4.  
314. können 4. 317. keene 4. 319. Preester 4. 321. herein 4. 323.  
Wenig 4. 324. und *fehlt* 4. 10. 326. den 4. sehr vam P. 8. 10. 14. 328.  
können 1\*. 4.

27. 332. ein 4. 333. stadeliken 1\*. 4. 335. Kopperne *a. a.* 339. un  
2. 343. vel 1. 1\*. 2. 345. figuren 4. 346. Mütz 4. 348. Gokeler 4.  
354. seyn 1\*. 361. Bueck 4.

28. 373. schöden 4. 374. anddern 2. 375. hock 4. 378. Balsam 4.  
379. calamire 4. 380. Schmitte 4. 382. syn 4. 384. sich 4. dat id tis 2.  
385. nütlicht 1. 1\*. 2. 387. oft 4. 390. he de f. 8. 10. 14. 392. Frantzö-  
sischen 4. 394. Datmit 1. 1\*. 2. 399. de 4. 403. Idelheit 2.

29. 407. anderswo 1\*. 4. 416. ere 1. 2. 417. hupsch 1. 418. vor-  
nehmen *a. a.* 420. eren *a. a.* Disch 2. sülvest 1\*. 4. 430. Einnen 4.  
eren 1\*. 4. 432. desulve 1. 436. jammerlick 4. jemmerlick 2. 437. man  
4. 444. kleen 4.

30. 446. Desen 4. 448. ener 4. den a. a. 449. nicht in gemen 2. ys gemeen 4. 8. 450. fremden 1. 1\*. 2. frembden 4. 451. dreflyk 4. 453. eine 1. 2. 454. een 4. 455. Woher 4. 459. de *fehlt* 4. 8. 10. 464. affschuwlicksten 2. 467. vorlöff 4. 471. Vel a. a. Toback 4. 472. gröste 2. 473. kien Zibeth 2. 476. Toback 4. 480. Spaen 4. dönne 2. siuen 2. synem 4. 482. begönd 2.

31. 483. belzion 1\*. belzom 2. beltzion 4. 484. wörde 4. wörden 4. 485. maeck: 2. 487. twisle 4. dar 4. 499. Vernunft 4. 512. unsmolten 8. 10. 14. 513. der 1\*. 4. Madaten 4.

32. 522. sochlide 1\*. 524. einen a. a. 525. sölke a. a. 527. glück 4. 528. maneern . . sin 8. 10. 14. 530. Vust 1\*. 4. an Ohr 1\*. 4. 539. dat kortüm 4. 542. find 4. 548. lang 4. 551. können 4. 553. plechte 4. 557. kolde a. a.

33. 563. einem 2. 565. wer 4. 567. bi de a. a. 572. Daröm 2. 574. wor ydt sit 4. 575. Skaden a. a. 581. Vel a. a. wörd 4. 583. wehr idt 2. 584. men 4. 585. vör a. a. 591. vertorne 4.

34. 598. werde 4. 601. in hogen schleet *nur* 8. 603. Neirschen 1\*. 4. küsse 4. 610. Söndags 4. 611. vör der dach 1. 2. 612. bruken 1\*. 4. 613. de Dogmdeken andre Prövenheren 2. 614. Prostur 2. 617. bi den 4. 621. wörden 4. 623. damit 2. 625. vel 1. 1\*. 2. wörde 4. 631. holden 4. 634. Schläschenpack 2.

35. 635. vördel 1. 1\*. 2. 640. en 4. Ehr 4. mengen a. a. bürgermeister 4. 651. vör en a. a. kuem erst 4. 659. vel a. a. 660. darnoch a. a. 661. Kramen 1. 1\*. 2. 662. sulke 1. 666. jeden 2. 671. daher 1\*. 4.

36. 673. Oft 4. 676. Lückvot 1\*. 680. hogen a. a. 681. Finger glenssdn 4. 686. Börgemester 2. Bürgermester 4. 687. allervörnemsten 1. 1\*. 2. ind 2. 693 verhuldet 4. 694 so a. a. 695. bestörtz 2. 4. 697. Vür 2. 698. juwe 4. 700. Wpff 1\*. 702. Stat knechten a. a.

37. 713. vört 2. 714. wört 2. 716. *Lies*: der Pythagorschen. 717. kümt a. a. 720. lanch 2. de a. a. 724. tho upschlag 2. thom upschlag und Mantelkragen 4. 726. Timmerknecht 2. 740. de Yver 4. 745. den yck 4. 746. Mitdehln 2. einen 4.

38. 749. kand 2. 750. dat korts 4. 752. Landman pocken 1\*. 4. 753. word 4. 757. glyck einen 4. 758. Franssösche 4. 760. Frantzösche 2. under de t. a. a. 764. darmit 4. Henschen 2. 767. junferlikem 1. 1\*. 2. junferlykem 4. 771. Besemschwantz 1\*. 4. konde 4. 773. word 4. 775. frye 4. 777. Narn a. a. 778. können a. a. harn 1\*. 4. 780. vörlängst 1\*. 4.

39. 787. een 1\*. 4. 795. neyste 1\*. meiste 4. 796. da 4.

#### ANMERKUNGEN. SCHERZGEDICHT II.

*Van almodischer klederdracht*: *almodisch*, daneben bei unserem dichter die form *allemodisch*, ein aus dem frz. à la mode gebildetes adjectiv. Was zu Moscherosch und Laurembergs zeit nicht *almodisch* (*almodisch*)

war, verachtete und verwarf man als *altfränkisch*. (oldfrenkisch II. 299.) S. *Falke*, deutsche Trachten- und Modenwelt II. 169. Bei *Rachel* kommt dieses wort nicht mehr vor. — Weder die häufig erlassenen kleiderordnungen (*klederordinansen* Lauremb.) noch die eifernden satiriker vermochten der sucht nach dem fremden, besonders dem französischen zu steuern.

11. 13. *Heracitus altid weende ... Democritus lachde ...* s. Acerra philol. I. 75. Vergl. scherzged. III. 485 ff.

12. *plünde* (im jetzigen nd. *plünnen*, br. w. *plummen*, hd. *plunder*.) lumpen, fetzen, dann scherzhaft für kleidung. Sprichwörtliche redensart: *Slaht em up de plünnen*, haut ihn auf den pelz.

*bedahn*, mhd. betuon. An solchen niedrigkomischen ausdrücken ist unser dichter besonders reich. Man vergl. *beklündern* II. 464. *bepölkern*, *bestrüllen* II. 555. *bepissen* III. 270 etc.

19. *It is beter, dat einer mit lachendem mund* etc. Derselbe gedanke wie bei Horat. sat. I. I, 25: ridentem dicere verum quid vetat?

27. Die hd. form *sondern* wechselt bei L. mit der nd. *sündern*, doch erscheint die letztere häufiger. Man vergl. II. 46. 240. 37. 50. 540. 560 etc.

57. *in langen schappeloirs*. *Schappeloir*, vestis scapularis, mhd. scepelaere, sog. scapulaire, scapulier, ein von den schultern über dem rock vorne und hinten herabhängendes schwarzes tuch in der tracht der klostergeistlichen.

*suken*. Über das grammatische sagt *J. Grimm*, Pfeifers Germ. II. 302: »suek (ist) das französische souquenie, mhd. suckente, sukni Parz. 145, 1, eine urkunde bei Günther 2, 106 vom j. 1211 hat sugania«. Es war »ein, wenn auch am oberkörper eng anliegendes, doch langes, auf die füsse fallendes oberkleid«. *Falke* I. 111.

58. *de gewiheden van sinte Clare*, die Clarissinnen, der bekannte durch die H. Clara aus Assisi unter anleitung ihres landsmannes, des H. Franciscus, 1212 gegründete nonnenorden. S. *Helyot*, gesch. aller geistlichen und weltlichen kloster- und ritterorden. Bd. VII. s. 227, wo auch die beigegebene abbildung einer solchen nonne der anschauung zu hilfe kommt. Von dem nonnenkloster st. Clara zu Copenhagen führt noch eine straße den namen. S. *Pontoppidan* Theatrum Daniae veteris et modernae 157.

60. *Beguinen* haben sich bekanntlich auch in protestantischen staaten erhalten. s. anm. z. Ulensp. s. 287; Hoffm. z. Reineke V. v. 4067.

66. *Jens schneider*: Hans Schneider. *Jens* ist dänisch. Nochmals: II. 144. 236. III. 229.

76. *mit half blotem live* etc. Gegen diese unsitte eifert *Michael Freud* im Alamode-teuffel (vom j. 1682), quaest. XI. (S. 198 f.). Er sagt u. a.: »O unverschamte christen! Tertullianus der alte lehrer, kunte nicht leiden, wann die weibsbilder ihr angesicht mit hellen und durchscheinenden flor bedeckt hatten, si solten nicht eins das gesicht bloss haben: was würd er sagen, wann er hentiges tages die adelichen damen,

ja bürger töchter in entblössten und aufgedeckten brüsten auffziehen sehen solte? ?

80. *quacksalvers ape*, wie wir auf älteren bildern solche finden.

84. *am kaek*, am pranger. Eine gasse in Hamburg heißt die *kaektwiete*. S. m. miniaturen zum hamb. stadtrechte v. j. 1499. s. 50 figd.

86. *de flö vam rüggen jagen* scheint sprichwörtliche redensart.

101. *in der kramboden*. Es sind die waarenläden in den beiden gallerien der von Christian IV. erbauten kopenhagener börse gemeint.

*patte* dän. milch; Brust, zitze.

105. *darmit se den bussem so kondem utstafferen*. *Moscherosch* venusnarren s. 128 heisst es: »Diese (die jungfrauen à la mode) haben grosse brüste, dass sie dafür kaum auf die erde sehen können . . . : wann man aber nach dem kern greifen wollte, so waren die brusttücher mit rundgethrätem holz underzogen oder doch dergestalt mit hirsresprenen gefüttert, dass man mit den leeren fläschen ganz betrogen ward.«

106. *flaschen*. Dän. flaske, flügel, zipfel, die erweiterungen im mieder für die brüste. Oder saugfläsche. Dän. pattedflaske.

132. *up de baen bringen* sprichwörtliche redensart, auch im hd. S. Grimm, d. w. I. 1077a. — Soviel wie *aufs tapet bringen*.

163. *teve*, auch *tiffe* hündin. S. III, 211; oft (wie an unserer stelle) gleich dem gr. *τίφος* als scheltwort gebraucht, vgl. schandteve IV. 109.

171. *Leenke Bökeln*. An solchen meist wohl selbst gebildeten personennamen zur bezeichnung einer ganzen gattung von menschen ist unser dichter sehr reich. Man vergl. *Else Klunds* II. 257. *Aalke Quaks* II. 274. *Mats Pump* II. 521. 531. III. 270. Ein damals beliebter name für einen einfältigen menschen. *P. v. Memel* lustige gesellschaft no. 619.

188. *wo mi de mare reet*. *Mare* (sonst auch *moor*, *nacht-moor*) incubus, alp, alpdrücken. fries. *nachtmierjes*, dän. *marer*, ags. schw. *mara* engl. *night-mare*. *Van der mare reden weren* das alpdrücken haben, vom alp gedrückt werden; dän. *blive reden af marer*. Vergl. beschlüt 133.

208. *to degen*, wie brem. tor döge, gut wie sichs gebührt, tüchtig, ordentlich. Oft im reime. S. in *Hoffmanns* glossar u. d. w.

216. *binnen ein jahr*: der acc. neben *binnen* ist auffällig.

219. *frater Viet* dürfte auf den wahrscheinlich durch sage und lied lange erinnerten Veit Volschen anspielen, der zu Hamburg 1521 verbrannt wurde, weil er sich als hebamme verkleidet hatte. s. m. hamb. chron. 46. *O. Beneke* hamb. geschichten.

287. *schelmstück*, s. zu I. 377.

257. *Else Klunds* s. zu 171.

289. *sine sinne nicht alle negen hebben* scherzhaft übertreibend statt: seine fünf sinne nicht bei einander haben. Das bild ist dem kegelspiele entnommen, wo der beste wurf *alle negen* ist.

270. *schlag van der windmölen*. Scheint dem Don Quixote entlehnt.

274. *Aalke Quaks*, eine frau nach alter guter sitte, von altem schrot und korn. *Aalke* Adelheid, ist ein auf dem lande geläufiger name mit dem

nebenbegriff des altmodischen, wohl auch einfältigen. *Kosegarten*, nd. w. I. 217. 236. Im R. Vos heist die ganz *Alheit*. Übrigens s. zu 171.

275. *de mode is als de böse krevet* wie der krebs, die bekannte fresende krankheit. 279: *modekrevet*.

280 f. 281. 282. Über die sitte der modegecken damaliger zeit, den bart immer mehr zu verkürzen und den »underbart« gänzlich zu entfernen, redet *Mich. Freud*, quaest. VII. s. 155—176: »Ob und inwiefern man den bart möge wachsen oder abscheren lassen? ein heftiges wort. *Moscherosch* Alamode kehraus s. 77 f. redet solche modegecken folgendermassen an: ihr bartstimmler! ihr barträuber! ihr bartschinder! ihr bartschneider! ihr bartstutzer! etc. *Falke* II. 237.

283. *De fruwenhuwe* etc. Es ward das haar unbedeckt mit leichtem schmuck getragen. *Falke* I. 201.

286. *de schote sind bald wech, darto de halbe mouwe*. s. daselbst 201. 202.

297. *de olde eteninne*, riesin. s. J. Grimm d. mythologie s. 486.

340. *up dem holm gahn paar bi paar. holm*, dän. insel. Von dem *Bremer Holm* unmittelbar bei Kopenhagen sagte *Pontoppidan* Theatrum Daniae s. 39: »da sieht man eine menge sclaven in eisen geschmiedet, die mit schwerer arbeit beleet und gemeiniglich hiehin, wie anderwärts auf die galeeren verdammt werden«.

346. *Jan Potase* d. i. Jean Potage deutsch: Hans Supp (*Simplic. ed. Keller* II. 826) oder gewöhnlicher Hans Wurst, die bekannte lustige person auf jahrmärkten und auf dem theater. Die benennung ist vom essen hergenommen wie die ähnlichen Pickelhäring, Maccaroni, Jack Pudding, Jean Blaye (blé). Die vielfach gefaltete mütze des Jean Potage hat auch *Rachel* zu einem gleichnisse benutzt in seiner vorrede.

348. *Proteus de gokeler*. *Acerra philol.* I. 97.

358. *Philippe de Varan*. Der name scheint vom dichter ersonnen.

366. *nedderkleed*, mhd. *niderkleid* hose, daneben *broke* III. 103. *broek* II. 364. III. 322. mhd. *bruoch*, und *bückse* III. 101. *Hase* welches dem laute nach dem hd. hose entspricht, bedeutet strumpf, vergl. *hasenband* II. 111.

367. *dat men de nese must toholden mit den henden*. Vergl. *Phil. v. Sittewald. th. I. s. 98*: »Und wann das geschminck alles, als zibet, bisam, balsam etc. nicht wären, würdest du die nase bald mit einem schnuptuch, wegen des ublen geruchs und gestancks, verbollwercken müssen«.

377. *ölle gelsemin*, oleum Jasmini, wohlriechende essenz, ebenso wie die folgenden. *gelsemin*, ital. *gelsimino*.

378. *melk van Mahaleb*, malabathrumsaft: *belzoin*, *assa dulcis*. S. übrigens die lesarten. *fruwenbelzoin* II. 483.

379. *styrax calamite*, st. *calamita* ein wohlriechendes harz.

382. *Astaroth verdreef Belsebup*: Ein teuflischer gestank verscheuchte den andern.

388. *le chieur Varan* = le sieur V. nach der in Niedersachsen noch gebräuchlichen aussprache.

390. *dat he dat falsche haer, welks men perrücke nômt* etc.

Gegen die mode perrücken zu tragen eifert *Mich. Freud* s. 132—150. Quæst. v.: »Was von parucquen zu halten?« »Wer sie erst erfunden, oder erdacht habe — heisst es s. 132 — ist ungewiss.«

S. 139. steht ein hübsches epigramm auf dem träger einer perrücke:

Die perrücke ziert dich artig, ist dir auch sehr wol erlaubt,  
Denn ein falsches haar gehöret billig auff ein falsches haupt.

397. *geel als ein avenlock* rußfarben wie ein ofenloch. Vergl. *Simplic. I. 227*: die funcklende augen, die vor schwärzte klärer zwitzern als der russ vor meines Knans ofenloch.

399. *Maistre Charl* ist der name des henkers.

400. *des armen sünders haer*. Dass man keinen anstand nahm, das haar eines hingerichteten zu tragen, zeigt auch *Moscherosch*, weltwesen s. 97, wo er von den damaligen schönen sagt: »(Es) sind erstlich die haare nicht ihre eigene haare, sondern sie kommen auß dem kramladen, vielleicht von einer, deren der schädel abgeschlagen worden.« Auch im *A la mode Kehraus* s. 75: diese langen haar herunterhangend sind rechte *diebshaare* vnd von den wälschen, welchen umb einer missethat oder diebstucks willen irgend ein ohr abgeschnitten, erdacht worden, damit sie mit den haaren es also bedecken möchten u. s. w. *F. Nicolai* uber die Perrücken s. 168 erläutert jedoch den ausdruck »diebshaar« dahin, dass schon bei den alten deutschen das bescheren des hauptes eine ehrenstrafe war, auch in Frankreich diebe, welche nicht zum galgen verurtheilt worden, früher geschoren und gestäupt sind. S. auch *M. Freud* a. a. o. s. 134.

412. *mit ein sänderlick graw puder perfumeret*. *Mich. Freud* behandelt s. 150 die frage: ob man mit gutem gewissen seine haare pulvern möge? Es heißt hier (s. 154) u. a.: ach, lieber mensch, warum geräthestu doch auff solche schändliche thorheit, daß du dir . . . dein schönes dickes haar . . . lässest abscheren und dir an dessen statt eine fremde abgeschnittene haarhaube machen . . . und selbige mit einem stinkenden grauen pulver bestreuen, damit du, als ein junger stoltzer, frecher, toller mensch, gleich einem alten grauen mann oder frauen einhergehen mögest. Der puder wird auch erwähnt *Simplic. I. 118. 227*. — S. *Falke* II. 205.

441. *köikenziper*. *köiken*, diminutiv von *ko kuh*; *ziper* ist puder, poudre de Cypre s. zu 443.

443. *ziperpuder*, poudre de Cypre. Bei *Moscherosch* weltwesen I. 98 wird als »geschminck« aufgeführt zibet, balsam, haarpulffer, poudre de cypre, hurenpulffer etc. Auch *M. Freud* s. 152; hochzeitgedicht auf H. Böttger 1643. s. oben s. 207. not. 1.

446. *desem*, (*desen* br. w.) dän. *desmer* bisam, moschus. *desenkatt* zibethkatze, *desenknoop* ein übergoldeter bisamknopf, den die damen damaliger zeit wie die der jetzigen die riechfläschchen zu führen pflegten. *Schütze* I. 228. *Falke* erklärt bei besprechung dieser sitte fälschlich:

»Thesemknöpfe« (von dessem, gährender stoff, hefe). Hd. bedeutet *deisam* sauerartig. Grimm, d. w. 913<sub>a</sub>.

452. *beter koop* wie im franz. *meilleur marché*.

471. Von den tabacksnarren spricht schon *Moscherosch* weltwesen. s. 75 von tabakteufel in der hofschule s. 653 fgd.

476. *roeksüper* rauchsäufer, rauchschlürfen, tabacksraucher.

479. *nachtmeister*, dän. *natmand*, einer der die kloaken reinigt, den unrath des nachts wegschleppt.

481. *opinion*, die öffentliche meinung.

483. *fruwenbelzoin* s. zu 378.

*jungferndellikon*, ein wohlriechendes harz, welches an gestalt und geruch der myrrhe ähnlich ist.

501. *de löstike klederordinanz*, kleiderordnung. Es ist bekannt, welche menge von gesetzen gegen den kleiderluxus mehrere jahrhunderte hindurch in Deutschland erlassen wurden, so daß fast jede stadt ihre kleiderordnung aufzuweisen hat. Man s. das nähere bei *M. Freud* s. 99 fgd. *Falke*, bei *Bodemeyer*, hanov. rechtsalt. I. 6—26.

505. *de semmeln im vastelaven*. Noch heutiges tages sind diese „*semmeln*“ (*heetwege*, *hete wecken*, heisse wecken) in hiesiger gegend eine beliebte speise an den drei ersten tagen der ersten fastenwoche. Sie werden, wie auch hier gesagt ist, warm und mit butter gegessen. *Schütze* II. 123.

521. *Mats Pump* s. zu 171.

524. *rapschnabel*, nfries. *rappschnövel*, *rappschnute*, ein mensch, der mit dem maule flink (rap) ist, der ein loses maul hat, ein naseweis. Hd. wird *gelbschnabel* ebenso gebraucht.

529. *sik flaschen* sich fügen, sich anschmiegen, passen, wie wir hd. ähnlich sagen: es passt wie die faust aufs auge. Dän. *flaske sig*, gut von statten gehen, gelingen.

535. *schaffönie* abführende arzenei, purganz.

555. *bepölkten*, *bestrüllen* s. zu 12.

562. *mit den langen wamsen und schipperbröken*. Die damalige mode verlangte wams wie hose »weit, luftig und schlotternd« und mit mancherlei bändern, nesteln, schleifen ausgestattet. *Falke* II. 177. 192. Das lange wams bildete den übergang zu unseren röcken.

564. *Favoern* (favores, faveurs) nannte man diese zierathen, weil man, wie *Lauremberg* II. 573 sagt, *bi fruwensvolk favor erlanget mit*. Man brachte sie an jedem theile der kleidung an. Übrigens hießen *favoern* (oder *favoritjen*) auch kleine falsche oder ächte haarlocken, die über die schläfe und die stirn herabhingen. s. v. 567. S. *Schütze* s. v. favor. *Falke* a. a. o. 189.

565. *badequast* (mhd. *queste*, *koste* büschel) eine art schürze, um im bade die scham zu bedecken. *Frisch* II. 77<sup>a</sup>.

567. s. zu 564.

592. *sko* ist eine dänische form (*skoe*); im vorhergehenden verse steht *schomaker*.

mit *dubbeldē hörne* (der acc. neben mit ist auffällig), vorn in zwei spitzen auslaufend, die oft von ausserordentlicher länge waren.

597. *de breetrandige hōde*, die sogenannten schlapphüte mit oft ellenbreitem rande, der »wie ein schirmdach den ganzen mann bedeckte«. Falke II. 190. Die zuckerhutförmigen *spitzhōde* waren, wie aus 599 f. hervorgeht, damals nicht mehr alamodisch. s. auch Falke. II. 88. 118. 177. Vergl. unten zu s. IV, 37.

603. *neiersche* nählerin. *sche* ist häufige femininendung im nd.: *töversche* zauberin, *meiersche* R. Vos 1206. haushälterin etc.; auch mundartlich im hd., dän. *ske* z. b. *sangerske* sängerin.

608. *handtaschen*, manschetten, sonst *lubber*.

611. *lubber* manschetten, handkrausen. S. br. w. s. v. lobbe, Falke II. 179. 201.

615. *sünt Peters kerkensael*. Man könnte hier als dem dichter am nächsten liegend an die St. Peterskirche zu Kopenhagen denken; doch führen die 616 erwähnten lokalitäten *Speersord* (d. i. St. Petersort) und *Peerdemarkt* nach Hamburg. Indess scheint diese erinnerung des dichters an unsere stadt nur eine unklare gewesen zu sein, da *Speersord* und *Pferdemarkt* für eine procession (*proces*) nicht passend liegen und die protestantischen domherren in der St. Peterskirche nichts zu schaffen hatten, obwohl der dom in deren unmittelbarer nachbarschaft (auf der stelle des jetzigen Johanneums) lag.

618. *spannier*, spanischer mantel. *Kammerdoek*, kammertuch oder kammerleinewand, durch besondere feinheit ausgezeichnet, hat den namen von der stadt *Camerich*, Cambray. *Frisch* s. v. Camisole.

621. s. zu 611.

627. *canonen*. Es ist natürlich nicht an die hohen stiefel zu denken, welche man heutiges tages mit diesem namen bezeichnet, sondern »*canonen* hiessen vor diesem eine art leinene strümpfe, die man in den stiefeln trug, und dieselben in die übergeschlagene kappen zur zierrat legte und ausbreitete, *tibialia lintea in superiore ocrearum parte latiore ornatus gratia explicata*«. *Frisch* I. 163. Die oben zu v. 443 gedachte poetische beschreibung eines stutzers vom jahre 1643 erwähnt auch neben anderem »*canonen* und *finetten*«.

629. *de ruechwötigen maendwen*, die rauhfüßigen mohntauben, eine bekannte taubenart von blaugrauer farbe mit befiederten beinen.

633. *vuelfeil*, absichtliche entstellung für *wolfeil*.

634. *hüsken- und slüskenpack* bettel- und saufpack, gemeines volk. S. *Richey* s. 101.

638. *de (sidenkramer) schmit sinen weiten* (Weizen) *winter und samer* sprichwörtlich: der hat beständigen vortheil davon, »*der schert*« — nach dem hd. sprichw. — sein schäffchen dabei«.

646. *knüppels* spitzen. *Frisch* I. 529c: »*Knüppels* hiess vor diesem das gestrickte garn mit viereckigen maschen, das man mit allerlei figuren ausnähte«. In der lüneburg. kirchenordnung v. 16. aug. 1643 werden den

conventual'innen bürgerlichen standes »knüttels um den hals mit gold und perlen« verboten. *Bodemeyer* I. 33. *want ist* hauptsächlich wollenstoff. *Frisch* II. 421<sup>a</sup>. In der eben erwähnten kirchenordnung heisst es: »ehrliche schwarze röcke, von einerlei art und wände«. *Bodemeyer* a. a. o. Davon: wantbereiter, wantrahmen wanthaus.

664. *ein esel, darup ein götze sit*. *Dedekind* bemerkt zu dieser stelle: »Hier wird gezielt auf des *Nathanis Chrytraei* fabel. Auf einem grossen feste trug der esel einen götzen in der procession. Da nun jedermann vor dem götzen niederfiel, meinete der esel, es widerführe ihm die ehre, und wäre er etwas großes worden, wollte dannenhero den götzen ferner nicht tragen, und da ihn der treiber schalt, nicht mehr esel genennet werden. Da nahm der treiber einen guten prügel, schlug den esel weidlich und sagte: du narr, dass man niederfälet geschieht nicht deinet halben, sondern des götzen wegen«.

665. *kemand*, kein mann, keiner. Danismus.

671. *püntig*, geziert, kokett, von *pünt*, frz. *pointe*, spitze. *Den mund in de pünt setten, in't püntk.n teen*, von einem mädchen, das einen schnipspischen mund zieht. Br. wtb., *Richey*, *Schütze* s. v. *pünt*.

678. Beweis von des dichters anwesenheit in Kopenhagen.

682. *de huven van blianten, bliant*, mlt. *blialdus*, mhd. *bliât*, *blialt*, in den altfranzösischen romanen *bliant*, *bliaux*, ein mit gold durchwebter seidenstoff, diente schon im mittelalter zu kleidungsstücken: ein roc von plialte Wigal. 2406. phaewin huot, gefurriert mit einem blialt. Parz. 313, 11. S. mhd. w. I. 205a. Gemma gemmarum s. v. *tweren*.

683. *tabbin* frz. *tabis*, tobin, doppeltaffet, gewässerter taffet. *Dedekind*: *Doubien*.

692. 697. *kalotte haarhaube*, ein haarnetz, welches, ursprünglich frauenmode, auch auf die männer übergang und dazu diente das haar fest zusammen zu halten. *Falke* II. 27 f.

693. *verhudeln*, eigentl. zu lumpen machen, verderben, von *hudel*, zerrissenes kleid. Vergl. II. 736. *hudeler* sordidus, homo vilis, ein zerlumpter kerl, ein mensch von gemeinem stande: II. 726. *Frisch* I. 471<sup>b</sup>. Simpl. 74. 226.

714. *ein schlicht baratten kleeed*. *Dedekind* übersetzt: Kleid von achtdraht.

726. *scholappers schuhflicker*, von *scholappen* ein flicken am schuh, dann auch der schuh selbst. *Sik up de scholappen geven*, hd.: sich auf die strümpfe machen = reissaus nehmen, davonlaufen. — *hudelers* s. z. 693.

734. *Karn*, vergl. II. 106.

753. *verdugadin, vertugade, vertugalle* vom span. *verdugado*, ein gestell von fischbein (cercle de baleine) auf den hüften, worüber die röcke ausgebreitet wurden, ein reifrock. Von Spanien gingen sie nach Frankreich über, wo man sie lange trug und übertrieb. In den *paniers à cercle* und in den heutigen *crinolinen* kehrte diese mode zurück. S. *Richelet*, diction. de la langue franç. ancienne et moderne. Nouvelle édit. (1759) t. III. *Falke* II. 94. 105.

754. *cachebastard*. Eine beschreibung dieser tracht gibt *Moscherosch* (Alamode Kehraus s. 142): »Ein lose schandhur, die mit einem unehelichen kind schwanger gangen, und solchen ihren unehrlichen bauch vor der welt verdecken wollen, hat die große gepulster und reifschürze anfangs erdacht und aufgebracht; und ein ehrliche jungfrau, die von keinem mann wuste, ein ehrliches eheweib, das ihren schwangern leib von gottes gnaden und mit ehren truge, hat solche ehrlose tracht nachgemacht, und nicht betrachtet die ursach, warumb es die erste erfunden hatte. Ist das nicht zu erbarmen! dannenhero die Franzosen selbst solche gepulsterte weiber-kleidungen, *des Cachebastards*, huren-kleider oder blinde bastardt haben zu nennen pflegen«.

768. *ein lank sammitten schlepe*. *Mich. Freud* a. a. o. »was von den langen schlep-röcken der weibes-personen zu halten«? Mit der bibel beginnend citiert er eine menge autoren, welche über diese unsitte geschrieben. Gegen den schluss heißt es: »In den legenden wird gedacht, ein heiliger hab gesehen, daß sich die teufel hinten auff der weiberschweif gesetzt, und sich darauff wegführen lassen, wie die gassenknaben den bauren pflegen auf die schlitten zu springen, daß sie durch etliche gassen mitfahren mögen«.

773. *balley de trougaleux* d. i. balai de trou galeux: die nachschleifende schleppe wird mit einem besen verglichen, der durch den schmutz nachzieht. Der dichter erklärt wohl nur im scherz, daß er nicht wisse, was dieser ausdruck bedeuete (*wat dat to seggen si*), da das von ihm gebrauchte *besseschwanz* (771) nur durch das französische wort veranlasst scheint.

786. *dat oeg*, das runde loch, in welches der schneider die tuchstücke wirft.

### III. SCHERZGEDICHT.

40. 2. Vel a. a. 6. einen 4. Dolheit 4. 7. Dat 4. 14. ut den 1\*. 4. 16. vor 1. 2. 17. Grecken 2. 21. man 1\*. 4.

41. 30. können a. a. 34. künt 4. 36. eine 1. 1\*. 2. 88. brickt 1\*. 4. 89. schwarta fehlt 4. 44. stoffern 1. 2. 46. eddr 4; *ebenso in den beiden folgenden zeilen an der zweiten stelle*. 48. Loe 2. 4. 54. inquattert 4. 64. dorch 4.

42. 66. De wyse, dat 1\*. 4. 70. Dar 2. up den 1\*. 4. 72. Bloth vergeten 1\*. 4. 73. schold man 1\*. 4. 75. Marterie 1\*. 78. Worüm 1\*. 4. 79. frembden 1. 1\*. 2. 83. schönsten 1\*. 4. 85. ieder 1\*. 87. vel 1. 1\*. 4. vil 2. 91. da vör 1\*. 4. 93. Kleder a. a. 94. mennigen 1\*. 4. 96. kan 1\*. 4. 98. in a. a. Samitn a. a. Schnorlyff 1\*.

43. 104. eddr 4. 106. sinen a. a. 108. Oft *zweimal*. eddr 4. 109. schnack 2. 110. vam 2. einen 4. 112. frembde a. a. 115. Düsche 4. 119. de böske 3. 4. 8. 10. 14. schuweer 1. 2. 121. ein 2. 127. können 1\*. 4. 128. ock nemand 1\*. 4. 129. hofart a. a. 132. Fratzöschen 1.

134. andern 4. 137. vel *a. a.* 138. Rostkerbeer 1. 1\*. 2. Denschen 4.  
139. gemengden *a. a.* Schnack 2. 140. sinen *a. a.*

44. 141. hydr 4. disem 1\*. dysem 4. 143. kun 1\*. 4. 148. so 2.  
sinn 1\*. syn 4. 149. anderer 2. 151. dule 2. 152. Düsich 4. 154. ich 1\*.  
156. beschmeten 2. 4. 157. man 1\*. 4. 158. lang 1\*. 4. 161. Kone 4.  
166. Darby gy 4. 168. Tungen 2. 174. al 4. 175. scheff 4. 176. de  
Helbard 1\*. 4. 177. Eine 1. 1\*. 2. höre 1\*. 4.

45. 186. het *a. a.* 188. het *a. a.* 190. allohn *zweimal a. a.* 191.  
begrepen 4. 195. sölckes 4. 195. he *fehlt* 1\*. 4. 196. länger 4. 200.  
hed *a. a.* 203. hedde 1\*. 4. blidestu 1. 2. 204. meenstu 4. 205. heet  
1. 2. 210. süicken *a. a.* 212. ein 4.

46. 221. Kock drengen 4. 222. all 4. Morsörs 1. 1\*. 223. man 1\*. 2.  
225. tho wedern 1\*. 233. minen 1\*. 2. 4. grotgünstigem *a. a.* 238.  
Munde 4. 241. einem 2. 243. Gentelmen *a. a.* 245. Lox hydr 4. 253.  
hetten 2.

47. 255. Schlange *a. a.* Schuffveth 2. 261. sin 1\*. syn 4. 262.  
Bücke 4. 263. Därüm 4. 264. hett 2. 266. wil praten 4. 271. ich 1\*.  
279. Da 4. 280. Dörck 2. 283. cermoni *a. a.* 285. Hochheit 4. 289.  
dantzn *a. a.* 291. grötter 1. 2.

48. 295. van mynen 4. 297. apertenance 4. 298. Gour 1\*. 4. ein  
France 4. 299. nouvelle 4. 300. Presentz 4. 301. effait 1. affait 1\*. 2. 4.  
305. sülvest 2. 4. 308. einem 2. 309. schold 2. 310. stötten *a. a.* 314.  
Schale 2. 315. bröcht *a. a.* 317. wördn 4. 318. jedr 1\*. 319. dias 1\*. 4.  
326. schöld 1\*. 329. sö 1\*.

49. 331. al *fehlt* 4. 334. Jetzunder 4. 335. Cuisiner 1\*. 4. 8. 10. 14.  
houdan 4. 339. holtzen 4. 340. Zorns 1\*. 4. 348. hed *a. a.* 356. Frantzö-  
schen 4. 364. schwaren *a. a.* 365. den 1\*. 4.

50. 373. dissen 1\*. dyssen 4. 375. heelden 1\*. 4. holden 8. 10.  
en 4. 10. 14. 377. Wen 4. eener 1\*. 4. 380. in 2. 381. Conquemarre 8.  
10. 14. 382. hebbe 4. 383. Von 2. 384. chargeret 4. 387. lachede 4.  
393. een 1\*. 4. einen 4. 394. eenen 1\*. enen 4. die rede 1. 2. 396.  
schold 4. solken *a. a.* 397. Ja late 1\*. 4. 398. Een 1\*. 4. 400. een  
1\*. 4. Ringen 2. 401. gelik *fehlt* 8. 10. 14. 405. künde 1\*. 4.

51. 412. dörch geschickt 1\*. 4. 418. kiregen 1\*. 436. desülven 4.  
442. Hoffart schorvet 2. schörvet 4. kleen 2.

52. 452. höltenen 2. 455. weltlicken *a. a.* 462. einem 4. 463. ein  
*fehlt* 1\*. 4. dröschon 8. 10. 14. 475. mit vat 1. 2. 476. werr 1\*. were 4.  
477. Drüm 1\*. 4.

53. 484. in sinem 4. 487. würde 4. 488. en 4. so gruwlik *fehlt*  
*nur* 8. 489. würde 4. 493. wörd 4. darvon 1. 494. alldar vor 1\*. all-  
dar vör 4. drum 1\*. 4.

## ANMERKUNGEN. SCHERZGEDICHT III.

18. *Zeusis* s. *Acerra* philol. I. 78.

21. 22. *Glycerium* . . *Pamphilus* zwei bekannte personen aus der

**Andria** des Terenz. In älteren ausgaben sieht man sie häufig abgebildet.

23. *Alquif und Urgande*, denn so ist zu lesen, sind der aus dem Amadis bekannte zauberer und die zauberin, deren auch in der Acerra philologica no 362 gedacht wird. Dieser roman ward den Deutschen nicht erst durch die übersetzung o. j. 1583 bekannt, wie Schottel a. a. o. s. 1193 sagt, sondern das erste buch ward schon 1569 gedruckt, von herrn A. v. Keller im 40. bande unserer vereinsbibliothek 1857 wieder abgedruckt. Einige andere bücher wurden gleichfalls schon 1572—75 gedruckt. s. die literatur des Amadis bei Keller a. a. o. s. auch anhang VI. 61 und das hamburgere hochzeitgedicht o. j. 1643 bei P. P. de Memel no 687. — s. oben s. 207 note 1, wo liebende den Amadis studieren, um liebesbriefe zu schreiben.

25. *Actaeon* s. Acerra philol. II. 4.

29. *Wartow*, ein grosses hospital in Kopenhagen für arme gebrechliche leute. Kurz vor 1729 wurde es umgebaut und ist jetzt für die zahl von 426 dürftigen eingerichtet.

46. *sot, gal, maz* (matto), *loc* (loco), *dwas* lauter fremde ausdrücke für das deutsche narr, geck. *dwas* ist indess auch niederdeutsch. br. wtb. I. 281. R. Vos 830, 2378. 5479.

54. *Franzosen*: mal de Naples, krankheit, welche den namen von ihren verbreitern in Deutschland erhalten hat. Vergl. Simplic. I. 561. 888.

57. *nielicheit*; ein neugeschaffenes wort für mode. s. v. 64. Danach Rachel s. 1, 315. Kleiderneulicheit.

58. gleich dem homerischen gleichnisse Ilias VI. 146—9.

60. *principal* nennt man das tiefste orgelregister, welches die stimmen für das die melodie begleitende, stützende pedal enthält. s. Frisch II. 71b. Doch ist es hier wohl zu nehmen für princip, regel.

67. *Holger Dansche* (d. i. Danske) Ogier der Däne, bekannt aus der dänischen volkssage und poesie; *hest* das dän. wort für pferd, entspricht dem wortlaute nach unserem *hengst*.

72. *Da ward Troja verstört* s. Acerra philol. I. 77.

81. *satin* atlas; besonders war der von *Brügge* berühmt. Frisch II. 150b.

82. *kamerdoek* s. zu II. 618.

90. *de vermengde rede. de vermengde sprak* III. 266. *gemengder snak* III. 139. Im Simplic. II. 1090 f. heißt es:

Ihr bösen Teutschen!  
 Man solt euch peitschen,  
 Dass ihr der Muttersprach  
 Nicht kommet nach:  
 Ihr thut alles mischen  
 Mit faulen Fischen  
 Und macht ein Mischgemäsch,  
 Ein wüste Wäsch etc.

Gegen vermischte sprache und die sprachverderber eifert schon würdig *Moscherosch* im Alamode Kehraus s. 119—127, aus dessen versen s. 123 auch Simplicissimus jene und die vorangehenden entlehnt hat.

97. *plögkerl*. ploog fris. trupp arbeiter, *Stürenburg* Ostfris. wtrb. s. o. ploog. Brem. wtb. auch für gesindel een ploeg van een keerl: ein schlechter gemeiner kerl.

100. 103. *büchsen* .. broke s. zu II. 366.

117. *A fu monsör* etc. = à vous, monsieur, mon frère, à votre bonne grâce, monsieur, fasons débauche, allons jouer la paume (ball spielen)!

132. *gökeltasche* vgl. *rumpeltövertasche*. I. 363. Gaukeltasche s. *Simplic*.

138. *densches oel*. Im Dänischen et øl, bier.

141 ff. Deutsche und dänische wörter von derselben bedeutung stehen hier theilweise in komischer weise pleonastisch neben einander. *hit* hier, hierher. *dreng*, zunge, *saae*, so, da, dort, *heste* = peerd, *van* (*vand* geschrieben, doch *vann* zu lesen) = water, *snart* = stracks, hast, *iegien* = wedder, *saa* alsdann, darauf, *huck* s. v. w. hug (pl. ebenso) schlag, hieb, *paa* anf. *faae* bekommen, empfangen.

179. 180. *pasie* page, *gasie* gage.

182. *schelmstück* s. z. I. 377.

191. *Im mars*: Lauremb. meint *im ars*, in podice. *Maars* im Ostfries. für after, s. bei *Stürenburg* 144. *maas* dänisch.

202. *eines pekelherings weert* s. zu I. 302.

206. *Annemeken edder Grete* s. zu II. 171.

211. *teven* s. zu II. 163.

215. *törlör*, *törelör*, osnabr. *türlüe*, *türlüre*, gute sitte, anstand, vom franz. turlure, was *Rüchey* s. 309 mit unrecht bezweifelt. S. darüber *Strodtmann* 253 und br. w. V. 85.

217. *de name monsör is nu gar to gemeen*. Man vergl. *Simplic*. II. 1088: Keinen kan man keinen herrn mehr nennen, da muss gleich das Monsieur mit eingeschleppt sein, und ist dieses das allerschlimste an solchen wort, daß bald ein jeder Bernheuter also betittelt und ohne unterscheid ein Monsieur geheissen wird.

221. *kockedrengen* küchenjungen. *dreng* ist dän., s. III. 141. Auch im ags. z. b. im *Doomsdaybook*, erscheint dreng in der bedeutung für eine geringere klasse von kriegern. s. m. geschichte von Großbritannien. Th. II. s. 150.

224. *Bören*, dän. name Bjoern, Bär.

228. *perdekötöl* s. zu I. 161.

229. *Jens* s. zu II. 66.

*broer lille* dänisch: *lille* = nd. *lüttik*, engl. *little*, als kosewort gebraucht, also *broer lille* etwa: herzensbruder.

233. *minem grotgünstigen* etc., ein höflichkeitsprädikat, welches im 17. jahrhunderte geläufig war, etwa wie unser heutiges hochgeehrt, das übrigens auch schon erscheint. Man vergl. *Simplic*. I. 7: Vorerinnerung an die *grotgünstige* leser. I. 9: Zuschrift an den . . . hochgeehrten, *grotgünstigen* . . leser. I. 13: *grotgünstiger*, respective hochgeehrter leser! *Ew. Großgunsten* gehört in Hamburg noch heute zu den amtlichen titulaturen.

243. Es braucht wohl kaum darauf aufmerksam gemacht zu werden,

daß die meisten dieser zusammenstellungen mit *lord* im englischen keineswegs gebräuchlich sind.

250. *lord, loord, lurd* im Dänischen dreck.

256. *dame*, das lat. *dama*, bekanntlich eine nicht genau zu bestimmende thiergattung, vom dichter als gemse (*wilde zege*) gefaßt.

266. *van der vermengden sprak* s. oben zu v. 90.

270. *Mats Pump* s zu II. 171. *bepissen* s. zu II. 12.

271. *histori* s. oben zu I. 101.

286. *up einem huse* auf einem amthause.

303. Ein neuer Eulenspiegelstreich, schalkhaften absichtlichen misverständnißes.

315. *de alle darna töfden* darauf warteten, lauerten.

319. *par ma foi*. Simplic. II. 1088: Der kauffman kan seine versicherung oder bekräftigungen, etwas mit einem Versichert, oder Fürwar oder es ist gewiss! nicht bestätigen, so muss geschwind ein ma foi, ein *par ma foi*, oder par Dieu, darbey seyn.

322. *in de broek* s. zu II. 366.

325. *potz Veltes wunden*. *Velten*, Valentin, ein römischer priester mit dem schwerte, Patron gegen pest und epilepsie, deßen feier am 14 febr. begangen wird. Agricola sprichw. erklärt unter nro 500 in einer note »fallende sucht« aus Valentin. Daher auch die St. Veltins bettler, welche zu gaben an seinem altare sammeln, um den geber gegen jene krankheit zu beschützen. s die Rotwelsch grammatic.

331. *sint Olrik* St. Ulrich, bischof von Augsburg, schutzpatron gegen wassernoth; als abzeichen trägt er einen fisch in der hand. Sprichw. *den Olrik anbeen* (anbeten) vomieren, sich erbrechen. *Strodtmann* 150.

335. *Ouisinier de Houdan*. Den namen Houdan trägt eine kleine stadt im departement de Seine-Oise in der nähe von Paris; es scheint ein französisches Krähwinkel zu sein. Dedekind bemerkt einfach zu der stelle: »du koch von Houdan soviel als: du sudelkoch«.

336. *dressen*, das frz. dresser in der bedeutung zurichten, zurecht machen.

339. *setzen lahn aufs newe holzern pferd*, dieselbe strafe wie der hölzerne esel, welcher IV. 405 erwähnt wird. Im Französischen heißt diese vorrichtung *cheval de bois*, *chevalet*. Man strafte auf diese art besonders garnisonsoldaten, denen man, um ihre qual auf dem schneidigen rücken des holzgestelles zu vermehren, kanonenkugeln an die füße hing. *Richelet*, diction. fr. S. auch *Stelmer* nachrichten über Hamburg III. 52, z. j. 1627.

340. *maquereau* frz. kuppler, schimpfwort. Dedekind: »Makrele, hier statt einer betheuerung«.

346. *Greken*, pluralform wie Walen III. 74, unserem Schwaben, Franken etc. analog. Lauremberg gebraucht daneben auch *Grekenland* I. 1.

381. *Coquemarre*, das frz. coquemar m., ein kupfernes oder irdenes gefaß, topf, kessel. Nach Dedekind: ein französisches scheltwort.

382. *chamarert* vom frz. *chamarrer* verbrämen, besetzen.

384. *parterr* frz. *parterre* bedeutet hier garten-blumenbeet.

408. *buerknulle*. Moscherosch Alamode Kehrauss s. 123: der grobe knolle. Auch nd. sagt man: een graven knulle, ein grober mensch. Br. w. II. 830. Dän. knold.

420 ff. Lauremberg scheint hier auf eine damalige große wasserfluth hinzudeuten.

442. *hoffartsschorvet*: die hoffart wird als eine rädige krankheit, als ein grind (schorvet) dargestellt, dessen jucken nur titel lindern können. Aehnlich ist der ausdruck *modekrevet* (Modekrebs). II. 279. In ähnlicher weise ergeht sich gegen die titelsucht *Moscherosch* weltwesen s. 65 fgd.

443. *praeceptor is hofmeister*. Diese bezeichnung des lehrers mit dem titel des haus- und hovemeisters scheint noch neu gewesen zu sein. *Moscherosch* a. a. o. läßt diesen titel vom cammerdiener sich erträumen. Doch in seiner hofschule s. 609 fgd. werden *praeceptor* und *hofmeister* gewöhnlich zusammengestellt.

450. *renoverer* ist natürlich der vornehmere titel. Dedekind übersetzt fälschlich: »der Renovierer sagt, er sei ein Hauschenfeger«. *hüskenfeger* ist ein reiniger des abtrittes, der kloaken.

452. *juweleren* mit juwelen handeln, nicht, wie Dedekind übersetzt, jubilieren.

454. Die form *chirurgin* scheint von Lauremberg des reimes wegen gewählt zu sein.

460. *sös punt korn*: pfund scheint hier ein größeres getreidemaß zu bezeichnen.

462. *her* ist hier dominus und steht im gegensatz zu *mester* (man).

470. *in unsem kaland*: Kaland bezeichnet einen verein von männern und frauen weltlichen und geistlichen standes, dessen zweck war verstorbene brüder zum grabe zu geleiten, seelenmessen für sie zu stiften etc. Sie finden sich in fast allen deutschen städten, überdauerten auch als gesellschaftliche vereinigungen die reformation. Die regelmäßige versammlung war am 1. jedes monates (calendae), daher der name. Wegen der späteren ausartung und schwelgerei dieser genossenschaft der Kalandsbrüder hat *kaland* die bedeutung »lustige gesellschaft, üppige schmauserei überhaupt bekommen.

474. *pegel*, ein vermuthlich nicht geringes trinkmaaß. Ebenso bei *Rachel* s. I, 150. VII, 107 VIII, 467. Auch von holzmaaßen gebraucht. Im Dänischen »pege« zeigen.

476. *gammelmat* ist dänisch und heißt wörtlich alte speise. Vermuthlich war es ein besonderes gericht, welches man mit diesem namen belegte.

479. *mehr als to Hamborg licenciaten*. Die zahl der *licentiati juris* war in Hamburg besonders groß, weil der dokortitel wegen der damit verbundenen privilegien unbeliebt geworden war und deshalb nur von mitgliedern des domkapitels, welche unter eigener jurisdiktion standen, angesucht wurde. Alle juristen, welche praktizieren oder ämter erhalten wollten, begnügten sich daher mit dem *licentiatentitel*. Im jahre 1662

finden wir zu Hamburg fünfunddreißig, 1712 neunundvierzig, 1723 einundfünfzig, 1725 achtundvierzig licentiaten.

485. *de dullen wisen*: Demokrit und Heraklit, welche II. 11 und 13 genannt sind. Eine ähnliche stelle wie die unsrige hat *Logau* (des anderen tausend zehntes hundert, no 8):

Wann itzt Heraclitus lebte, würd er für das weinen lachen,  
Und Democritus nass' augen für gewohntes lachen machen,  
Weil die welt so gar gewandelt  
Sinnen, sitten, ahrten, sachen.

Noch mehr entspricht dem Lauremberg *Rachel* s. VI. 195 fgd.

492. *schöffonie*. II. 534. Hier eine niesewurz Horat. ars poet. v. 300 Caput tribus Anticyris insanabile.

494. *Drüm wil ik echter schwigen*: derselbe schluß in I: *Darüm ik nunmehr swige*.

#### IV. SCHERZGEDICHT.

54. 2. man 3. 3. is nu van 8. 10. 14. 5. unsern 3. 7. Hücheley 4. 8. frey 4. 9. meende 3. meenden 4. 12. eddr 4. 13. kun 3. 14. eddr 4. 16. seetötgen 1. 1\*. 2. Hochheit 3. 4. 19. he em 3. 4. 20. den Tidel 3. den se 4. 23. da mit 1\*. met 3.

55. 27. billyck 3. billick 4. 28. met 3. geehret 3. 41. würde 2. wörden 3. 4. 46. thoflicke 1\*. 48. em *fehlt* 1\*. 3. 4. 8. 49. uth de 1\*. 3. 4. 50. recht 3. 4. 52. Töhne 3. 4. thöne 8. 10 14. em *fehlt* 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. 53. bey 3. 62. in losen 4. 63. wenig 1\*. 3. 4.

56. 65. by glyken 3. 4. 66. gerne 3. tosammen 1. 67. gelük 3. 71. skal 1. 1\*. 3. 4. 75. plündern 1\*. 3. 4. schmorcken. 4. schnoreken 1\*. 76. andere 3. 4. 78. Oftt 3. 4. 88. Vpschniderey 4. 92. syn *fehlt* 1\*. 3. 4. kahmen 8. 10. 14. 97. sinen 2. synen 1\*. 3. 4.

57. 103. die Tüvel 3. 106. hebb 1. 2. 107. vol 2. 110. van Parnâß 3. van parnâß 4. 114. Taler 3. u. s. 115. uts 4. 120. davör a. a. davör hört 8. 10. 14. verehret 1\*. 3. 4. 126. helpet 3. 4. 127. de Carmen 3. 4. datvör 2. 128. Unde 3. 4. 132. heben 3. 133. idt *fehlt* 3. 4. 8. 10. 14. Cyrtha 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. 134. hebben 3. 135. davan 3. 4. 136. böse Wichten 2. 139. nu *fehlt* 1. 3. 4. Maente 1\*. 3. 4. 140. vornehme 1\*. 3. 4.

58. 142. berömsten 1. 2. benömsten 1\*. 3. 4. 147. sehr *fehlt* 3. 4. 149. myn 3. 4. 150. Schwarrickeit 4. 153. Vndern 1\*. 154. schönste 1\*. 3. 4. 155. Ezzellentz 1\*. 157. wenigsten 1\*. 3. 4. 162. helpet 3. 4. bi den a. a. 167. met 3. 169. juwen a. a. 173. glupisk 4. 176. l. he. 178. ein 3. 4.

59. 179. vör de 3. 181. töden 3. 187. unse 3. 191. hed a. a. einen 3. 4. 194. drum 8. dröm 10. drüm 14. 196. den 3. 4. 198. Vörsten 3. 202. Will 1\*. 3. 4. 203. kone 4. 207. Hy her 3. 4. 214. der *fehlt* 2. 216. gi *fehlt* 8. 10. 14.

60. 218. schnacket 3. 4. schnackt wunderlik 8. 10. 14. seltzame a. a. 220. leern a. a. 222. accademe a. a. 223. kand 2. 224. Wol 3. 4. 227.

Ock bin yck 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. nu *fehlt* 3. 4. 8. 10. 14. 229. Hed a. a. 230. würde 3. 4. 231. Phaebus 1. 1\*. 3. 4. 235. Davan 4. worden 8. 10. 14. 240. en 1. 1\*. 2. 243. hebbe 3. 4. 247. Kinddöven 3. 253. wunddert 2. sind 8. 10. 14.

61. 256. Verse 1\*. 3. 4. 8. 10. ider ein a. a. 259. Brudtlachen 4. 261. desto 3. 4. 265. uthgedeeft 3. 4. u. den carmen 4. 274. uthgedehlet 4. 280. Bockbinder 1\*. 3. 4. 283. tho h. 3. 4. 290. wat *fehlt* 3. 4. wat sunst 8. 10. 14.

62. 294. Det 1\*. damit 3. 4. 297. andere *fehlt* 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. 302. Undtüschen 1. 1\*. 3. 4. Undtüsich 2. 313. dem 3. 4. 314. einen a. a. 315. finen 1\*. synen 3. 4. 318. Von 3. 319. mördische 1\*. 3. 4. 321. lögenhaftigen a. a. 324. Find 3. Feind 1\*.

63. 331. Proföß 8. 10. 14. 336. stündt a. a. 338. were 3. 4. 339. dyssen 3. 4. 345. dörrften 4. laren 3. 348. Mefferts 8. Mäfferts 10. 14. 352. för 1\*. 3. 4. 355. Hymit 4. 356. na leep 1\*. 4. 362. met 3.

64. 369. word 3. 4. 371. all *fehlt* 3. 4. 373. gemeen 3. 4. 376. einem 3. eiem 4. 377. wenig 1\*. 3. 4. darmedd 3. 379. gedönnert 3. 4. 8. 10. 14. und se so 8. 10. 14. 381. eegne 3. 4. 384. idt *fehlt* 3. 4. allend 3. 386. reffe 1\*. 387. Versiglend a. a. 388. würde 3. 4. Rädels 3. 392. würde 3. 4. 393. den Bedde 1. 2. den Bedd 4. 395. wörd 3. 4. 400. höltzern 3. 401. Spalten 3. 4. 404. einem 2. synen 3. 4.

65. 409. Sölke 2. 414. Poetischen a. a. 415. bi den 4. 417. dat *fehlt* 3. 4. 418. Adelaers 3. 419. ein 1\*. 2. 3. 4. 421. nach 1. 2. 423. Aristachn a. a. 426. Kon 3. 4. 428. uth den des 4. Phaebi 1. 1\*. 3. 4. Lung 3. 429. kunstlick 1. 2. 430. hed a. a. 435. hebben 2. 437. nicht recht gelehrt. 8. 10 fgd. nien *fehlt* 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. 439. eben 3. 440. einin 1\*. in einem dem 3. 444. de ander is schmael 1\*. 3. 4.

66. 443. juve 3. 449. so *fehlt* 3. enes 1\*. 3. 4. 455. hoherlüchtede 1\*. 449. hebb a. a. stücken 1. 1\*. 2. 460. Phoebus 1. 1\*. den 4. 462. Mützn 3. 4. Grodemöme 3. 464. rechte 4. 470. schal 3. 471. noch *fehlt* 1\*. 3. 4. Königlike 1\*. 3. 4. 476. Commendemant a. a. 477. schöle 3. Tal a. a. 478. men ene ked 8. 10. 14. 479. noch *fehlt* 1\*. 3. 4. gedrucket 2. gedrückt 3. 480. groet 1\*. gröet 3. gewin 1\*. 481. Bockbinderie 1\*. 3. 4. 8. 10 fgd.

67. 488. vers *fehlt* 3. 4. 489. Zilben 1\*. 3. 4. 490. groten 3. 491. wenig 1\*. 3. 4. 499. ein *fehlt* 1\*. 3. 4. 505. en 3. 507. is getagen 8. 10. 14. 515. se *fehlt* 1\*. 3. 4. sein stücken 1\*. 516. stücken 2. darvan *fehlt* 3. 4. 517. ere *fehlt* 1\*. 3. 4. 8. 10. 14. 519. gude 1\*. 4. dog. 1. 520. ungelike a. a.

68. 523. vellicht 3. 4. 524. dissen 2. 527. ewer 4. 529. Word 1. 1\*. 2. wordt 4. 530. gebreuchlich 1. 1\*. 2. 4. einigem 1\*. 4. Ord. 1. 1\*. 2. Ord 4. 532. stetter 1. 2. 534. Vatterland a. a. 535. Darum 3. 537. unser 4. 538. mus a. a. 539. unsre 1. 1\*. 2. 4. unser 3. 541. Ewer 3. 543. ewer a. a. 547. else 1\*. 552. Lande 3. van es 1\*. van uns 8. 10. 14. 554. vorstahn 3. 4. 557. bringen *fehlt* 1\*. 3. 4. 8 fgd. anföhrn 14. 558. jmand 1\*. 3. 4. kunde 1. 1\*. 2. 4.

69. 560. von 3. 4. van *fehlt* 8. 10. 14. Nederdütschen 2. holen 1\*. 3. 4. 562. rsten 1\*. 563. seck 2. 565. tptöken 1\*. 566. Bökern 2. 569. luppisch und verbrüdisch 3. 570. schirr 4. 571. To bunt 1\*. 572. in *fehlt* 3. 573. verwonen 1\*. 574. Babilonischen 1\*. 3. 4. 580. darvon 1. 2. 581. Ländern 3. 4. 582. verändern 3. 4. 583. Schweitz 1\*. 3. 4. 585. *Dieser vers fehlt* 1\*. 3. 4. 586. De eine idt uth einem holen Vate 1\*. De eine ydt uth einem halven Vate 3. 4.

De eine is uth einem halven Vate

De ander kumpt nicht wohl tho mate.

8. 10. 14. 587. hermummelt 1\*. 3. 4. 588. heten *a. a.* 589. Meen 1\*. 591. Neddersasch 1\*. 3. 4. 593. wenig 1\*. 3. 4. neschraen (st. geschreven) 1\*. 594. wenig 1\*. 3. 4. gedrücket 3. darneven 3. 595. un 1\*. nu 3. 4. 596. Wedicheit 1\*. 4. weinicheit 8. 10. 14.

70. 598. sülken *a. a.* Werden 1\*. 3. 4. 600. ieder 1\*. 3. jeder 4. 606. gebruck 2. 610. Boek *fehlt* 1\*. 3. 4. 611. unse 1. 1\*. 3. 4. 616. Neddersasch 2. geschmückt 1\*. 3. 4. 617. Meinung 1\*. 3. 4. 619. tho *fehlt* 1\*. 3. 4. 627. Vorstendicheit 1\*. 3. 4. 630. Penning 2. 631. thomatter 4. 634. stucke 2. vul 1\*. 3. 4.

71. 638. Wercke 3. 4. 639. kont 1. 2. kond 3. 640. hachdütsch 3. 642. weiniger 1\*. 4. weniger 3. 643. Geschicklichkeit 3. 646. gy nicht 1\*. 3. 4. 647. curiosi 1. 2. 3. 4. cuttosi 1\*. 650. eddr 4. offentlikem 1. 1\*. 2. offentlickem 3. 4. 651. können 1\*. 3. 4. 655. in der Sin 1. 1\*. 2. 656. silvest *fehlt* 3. 4. 8. 10. 14. wold 2. 658. Alse 1\*. 3. 4. 659. Rikenon 1\*. 3. 4. Riken 8. 10. 14. 660. schöner 1\*. edder 1\*. 3. 4. 665. helt *fehlt* 1. 3. 4. 666. gekene 1\*. 670. so *fehlt* 3. 4. können 3. 4. 671. groet 1\*. 3. 4.

72. 673. aus dem bech 1. 1\*. 2. aus den becker 3. aus den becher 4. uth den *a. a.* 674. ein Jope 1\*. 3. 4. 677. Vullen 6. 70. Bullen 14. 680. wegrt 3. uns *fehlt* 1\*. 3. 4. können *a. a.* Pawest uns nicht. 8. 10. 10—14. 681. is tho schreven 1\*. 3. 4. 682. Darum 1\*. 3. 4. 684. krues 4. nicht 1\*. 4. nich 3. 685. nicht 2. 3. 4. verstahn 4. snaterst 1\*. 3. 687. utch 1\*. 690. dat sulvn 3. dat sülven 4. 691. Ich 3. 4. fürcht 3. 694. complementischen 1\*. 3. 4. 8. 10. 14.

#### ANMERKUNGEN. SCHERZGEDICHT IV.

Das vierte scherzgedicht ist größtentheils gegen die damalige unsitte der bestellten oder doch bezahlten gelegenheits-carmina gerichtet, welche Lauremberg auch in seiner Satyra so bitter durchhechelt hat. Sie hatte damals den höchsten grad erreicht. Im sechzehnten jahrhunderte war sie mit der erleichterung des abdruckes jener auf die eitelkeit der ange-sungenen personen berechneten carmina aufgekommen, doch finden sich in jener zeit nur lateinische in einer handelsstadt, wie Hamburg, und also ohne zweifel um so mehr bei den bürgern anderer deutschen, namentlich der mit universitäten versehenen städte. Sie blieben also beschränkt auf den kreis der sehr wohlhabenden und derjenigen, welche der lateinischen sprache nicht ganz unkundig waren, deren zahl allerdings damals größer

gewesen sein dürfte als gegenwärtig, wie schon aus der herkömmlichen führung der handelsbücher und andern rechnungen, so wie zahllosen documenten in lateinischer sprache sicher hervorgeht. Jedenfalls setzte auch die abfassung der carmina noch studiosen voraus, welche der lateinischen sprache ziemlich mächtig waren, oder ältere männer, welche dieselbe fortgeübt hatten. Nachdem jedoch mit dem anfang des siebenzehnten jahrhunderts die muse zu carminibus in deutscher sprache herabstieg, wuchs die zahl der poeten ins endlose; die ihrer verse wetteiferte mit dem sande im meere. Candidaten, schul- und hofmeister, studenten, gymnasiasten suchten sich wenn nicht einen lebensunterhalt, doch eine kärgliche spende, ein trinkgeld für ihre reime zu verdienen; die buchdrucker verdienten darneben oft sehr wenig, wie der immer schlechter werdende druck uns zeigt; auch die herumträger solcher gedichte erhielten ihren lohn. Besonders die universitäten litten schon damals an einem überflusse durstiger scribenten, und mit bedauern sehen wir, wie die besten talente, A. Tscherning, Z. Lund, v. Zeesen, die meisten ihrer zeitgenossen, selbst ein Paul Fleming der sitte der zeit für einen schnöden sold zu dienen pflegten. Daher die reihen von quartanten und selbst folianten solcher hochzeits- leichen- und gratulations-gedichte, welche die bücherborte mancher öffentlicher bibliotheken belasten und selten einen anderen gewinn darbieten als bei dem gleichzeitigen mangel von kirchenbüchern, einige genealogische notizen zur ausfüllung und beglaubigung von stammbäumen. Der schwulst, die leerheit dieser gedichte wurden unleidlich, die jämmerlichen wortspiele mit dem namen der besungenen, die unschicklichkeiten in den hochzeitsliedern verrathen ein sehr rohes publicum. Zuweilen wurden auch bessere gedichte mit ziemlich willkürlichen anhängseln als gelegenheitsgedichte zuerst publicirt, wodurch der dichter sie in die hände mancher leute umsonst und vielleicht gegen einen kleinen lohn bringen konnte. So waren selbst einige der satyren des J. Rachel ursprünglich als hochzeitgedichte gedruckt, von anderen haben wir es nachgewiesen. Der unfug in der abfassung dieser carmina ward allmählig so groß, daß zu Hamburg und wahrscheinlich nicht nur in dieser stadt, wo freilich stets auf überfluß an thalern und mangel an kritik ungebürlich speculirt wurde, die obrigkeit gegen die heillosen carminifex einzuschreiten sich verpflichtet hielt, wie das folgende 1658 martii 30, also noch bei lebzeiten unseres scherzdichters, erlassene mandat <sup>1)</sup> beweist:

Nachdeme die erfahrung bezeuget, wasmaßen in den hochzeit- versen zu zeiten schimpf und ärgerliche dinge gesetzt, die hochzeiten auch weniger nicht die trauer- leute, von den poeten sehr überlaufen und ihre gemachten verse anzunehmen und drucken zu laßen gedrungen werden, dahero dan sowol denen hochzeiten und trauerleuten mehr ungemach und

\*

1) Die unmittelbare veranlassung zu demselben war durch ein hochzeitgedicht des *Christ. Hering* auf . . . Pintziers hochzeit am 15 Febr. d. J. gegeben, welches den könig von Schweden beleidigte. Dichter und drucker musten im gefängnisse büßen; *Meissner* nachrichten von Hamburg. Th. III. s. 742.

unkosten als will und nutz entstehet, das werk auch insgemein unnöthig und ohne sonderbare frucht: als thut e. e. rath hiermit ernstlich gebieten, daß in dieser guten stadt das austheilen und zu solchem ende componiren und drucken der verse gänzlich abgeschaffet und unterlaßen werden soll, mit dem anhang und ernster verwarnung, woferne diesem mandato zuwieder gehandelt und auf einige hochzeiten oder leichtbegängnissen verse ausgetheilet werden solten, daß alsdan der höchzeiter und trauermann, woferne es mit ihren vorwissen und willen geschehen, von den verordneten wetteherren, die druckere und poeten gleichfalls von den wetteherren oder nach befindung von denen herren des gerichts in ziemende strafe genommen; diejenige aber, so alle solche verse in den hochzeit-häusern oder für den kirchthüren ausgetheilet oder spargiret, mit ernster willkührlicher strafe beleet und nach befindung eingezogen werden sollen. Wornach sich ein jeder zu richten und für schaden zu hüten. Actum & decretum in senatu publicatumque sub signeto, den 30 martii anno 1658.

Dieses mandat hat jedoch nur kurze zeit gewirkt, schon in den nächsten jahren, jedenfalls 1663 war es vergeßen und das unkraut wucherte nach wie vor.

Daß in Dänemark dieselbe sitte der gelegenheitsgedichte bestand, bedarf wohl kaum eines belegs <sup>1)</sup>. In Deutschland, vorzüglich in Niedersachsen entstand eine gattung dieser gedichte in den provincialdialecten, welche den scherzhaften hochzeitsgedichten eine fülle launigter ausdrücke und wendungen — in den leichengedichten finden wir sie nie gebraucht — darboten. Diese wirkung konnte das Niedersächsische aber erst üben, nachdem es nicht länger die allgemeine sprache, die der kanzel in den stadtkirchen, der gesetzgebung, der wissenschaft war. Dieser wendepunct läßt sich für Hamburg mit dem jahre 1603 angeben, wo der letzte plattdeutsche recess zwischen rath und bürgern abgeschlossen ward, während das neue stadtrecht und die gerichtsordnung in hochdeutscher sprache abgefaßt wurden. Es kann daher nicht auffallen, wenn, so lange das Niedersächsische auch noch die gemüthliche haussprache unserer großeltern geblieben ist, sie doch erst in der zweiten generation die würze der laune und heiterkeit erhielt, welche sie für scherzhafte gedichte geeignet machte. Dieser charakter der niedersächsischen gelegenheitsgedichte muß auch die erklärung liefern, weshalb ihre verfaßer ihre namen nie nennen, höchstens versteckt andeuten, während den hochdeutschen die namen der bekannteren verfaßer, wie derzeit zu Hamburg: Lemke, Christ. Hering, Joh. Rist, Grefflinger, so wie auch der vielen unbekanntten eintagsänger nie fehlen.

Fragen wir nun, wie Lauremberg dazu gelangte, seine scherzgedichte in dieser sprache zu schreiben, welche damals längst im absterben war, so könnten wir nach den ersten drei scherzgedichten annehmen, daß er ein Rostocker, im lande einer dem Niedersächsischen nahe verwandten und

\*

1) *H. H. Petersen* a. a. o. bd. III. s. 553 fgd. S. auch Lauremberg sat. IV. v. 275.

ihm selbst geläufigen zunge, lediglich den humor der von ihm meisterhaft gehandhabten sprache hat benutzen wollen. Doch gestattet seine lobrede auf die Niedersächsische sprache in diesem vierten scherzgedichte v. 547 fgd. solche deutung nicht. Ihm war wirklich keine andere sprache lieber, er schrieb in ihr viel geläufiger als in der hochdeutschen; er betrachtete jene als seine muttersprache eben so wie im schluß des 16. jahrhunderts A. Baumann, der dollmetscher des Reinecke Voß, es gethan, und so wurde der alte mann in seiner lieben gemüthlichkeit nicht allein ungerecht gegen die hochdeutsche canzlei- kirchen- und schulsprache, sondern sogar gegen die dem niedersächsischen gleichberechtigten mittel- und süddeutschen dialecte.

37. *spitzhöde* scheinen dasselbe wie die »chapeaux de fuyart, käse- örmigen hüte« zu sein, welche *Moscherosch*, Alamode Kehraus II. 144 erwähnt. Hier wird das wort gebraucht für verschlagene leute, wie spiz- köpfe bei *Simplic.* s. 326., spitzmacherinen bei *Moscherosch Höllenkinder.* s. oben s. II. 597.

*den vosschwanz to striken* fuchsschwänzen, schmeicheln. Die wörter »fuchsschwänzen« und »fuchsschwänzer« sehr häufig bei *Moscherosch* Ala- mode Kehraus 98 fgd. Höllenkinder s. 383. 500. Hofschule s. 528. 532. 550.

44. *rede mit krummen tungen:* mit listigen, falschen zungen, wie »krumme wege, krumme finger machen« in ähnlicher bedeutung.

65. 66. Diese beiden verse klingen ganz makamenartig.

76. *einen över de heckel halen*, sprichwörtlich: einen durchhecheln.

98. *Urian* bezeichnung für einen schlechten, gemeinen kerl, sonst auch *Herr Urian.* Vergl. Br. Wtb., V. 155. Die dort gegebene ableitung von »Uurhaan, genitale viri« scheint etwas abenteuerlich. *Claudius* gebraucht den ausdruck häufig; auch Goethe in der brockenscene des *Faust:* »Dort sammelt sich der hexenhauf, Herr Urian sitzt oben auf.« *Urianus*, britisch *Yrien*, kommt auch wiederholt bei *Galfrid von Monmouth* vor.

103. *Lies:* Seet her, mingseliken, so geit it hüden.

141. *up sine apostelpeerde riden:* der sprichw. ausdruck hat dieselbe bedeutung wie *up de post to vote riden* IV. 368; hd. »per pedes apostolorum gehen, auf schusters rappen reiten«, frz. être monté sur la haquenée des cordeiers.

158. *baselmanus*, frz. baisemain, kußhand, in der bedeutung kompliment, zierliche verbeugung, wie es stutzer thun. Schon bei *Doman* lied von der deutschen hansa kommt der ausdruck *paselman* vor. *Zeitschr. f. hamburg. geschichte* II. 469.

189. über *schandteve* s. II. 163.

202. Ueber *pund* s. zu IV. 460.

205. *grotgünstig* zur zeit *Laurembergs* geläufige titulatur. S. zu III, 233.

235. *Irus* der bettler in der *Odyssee.*

236. *Mendicantenorden*, bettelmönche, franciscaner, hier für bettler.

267. *si bona* könnte nach *Laurembergs* worten: de siele werd glik

up n'am hemmel geföret etc. der anfang eines leichengesanges sein. Ein solches hat sich nicht nachweisen lassen, wohl aber ein responsorium, welches aus den worten der vulgata Hiob 2, 10: »Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non sustineamus« und Hiob 1, 21: »Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut Domino placuit, ita factum est; sit nomen Domini benedictum« zusammengesetzt ist. Es wurde am 9. trinitatis-sonntage gesungen; das dazu gehörige evangelium ist das vom ungerechten haushalter Luc. 16. Das responsorium mit den dazu gehörigen noten findet sich in *Eleri Ulyssaei* (von Ueltzen) *cantica sacra*. Hamburgi 1588. p. CLXXXVII sq. Doch könnte es immerhin als ein sterbebesang benutzt sein. Auch Rachel s. 4. 239 sagt vom unterlehrer: Der niemals fröhlich ist, als wenn das kirchspiel klingt, das weib den mann beweint und er „*si bona*“ singt.

281 fgde. Auch in der literatur des 17. jahrhunderts begegnen uns, weungleich nicht so häufig wie heutiges tages, namen von dichterinnen. Besonders hervorzuheben ist *Sibylla Schwarz* aus Greifswald, geb. 1621, † 1638, durch idyllische schilderung ihrer heimath und durch ein biblisches drama, die geschichte der Susanna, bekannt. Vergl. über sie *Morhof*, unterricht von der teutschen sprache und poesie s. 398—401 *Barthold*, geschichte der fruchtbringenden gesellschaft s. 219—222. *Gödeke* eilf bücher deutscher dichtung thl. I. s. 326, wo auch proben ihrer poesie mitgetheilt werden. Fernere namen von dichterinnen sind: *Gertrud Müllerin* aus Königsberg, eine *Sirenberg* aus Danzig, *Susanna Zeidlerin* (diese erst gegen ende des jahrhundert.) *Gödeke* a. a. o. *Zesen* in seiner adriatischen Rosemund s. 311 nennt außer der *Schwarzin* noch die von *Rosentahl*, die ädle Parnassin, die vom *Hohendorf*, *Sofie Vismarin*, *Hildegond* von *Westohn*, *Magdalehn* von *Beverfurt*. Die stelle ist bei *Gräße* allgem. Literär-gesch. bd. 3. abth. 2. s. 222 fgd. abgedruckt. Auch eine *Katharina Regina* von *Greifenberg*, in der fruchtbringenden gesellschaft die tapfere genannt, wäre anzuführen. Auch *Rachel* s. 8, 157—212 ereifert sich gegen die dichterinnen, wenn er gleich die Sappho, Schurmann u. a. anerkennt. Unser dichter konnte auch an die dichterinnen und gelehrten frauen in Dänemark denken, denen schon ein besonderes büchlein gewidmet wurde in *Alb. Thura* Gynaeceum Daniae literatum Altona 1732. 8. Gelehrte frauen älterer und neuerer zeit zählt auch die *Acerra* philolog. auf unter 424. 425.

305. *hiehase* ist wol vexirhose, eine art folterwerkzeug wie der spanische stiefel. vgl. 3, 50.

309. Zu Laurembergs zeit war das *tabacksrauchen* schon sehr verbreitet. Man lernte es in Deutschland zuerst durch englische soldaten kennen, welche 1620 dem pfalzgrafen Friedrich zu hilfe geschickt wurden. Diese brachten dasselbe im juli dieses jahres mit nach der Lausitz. *Hoffmann* und *Schade* Weimarisches jahrb. II. bd. s. 244.

310. *Bax* ist wohl eine entstellung von *tabaks* und zugleich Bacchus.

348. *Peter Maffert*. »Peter Maffert heft waaren feil,« ist eine scherzhafte redensart zu Lübek. Sein buch ist hier also des kaufmanns handels-

oder rechnungsbuch, von welchem schon oben I. 329 fig. gesprochen ist. Im Brandenburg- und Thüringischen hat er den beigeschmack des einfältigen menschen. Auch zu Bremen ist der name Meffert bekannt. Dr. E. Deecke theilt mir mit, daß Peter Meffert (Möffert) bezeichne einen wohlgesättigten, obgleich keineswegs zufriedenen mann, der, wo er »sine war feil hett,« seine bemerkungen mache, wie in der Lichtwerschen fabel etwa das satte pferd über den dünnen esel. Auf den presbyter Meffert (= Megenfrid) von Meissen † 1476 kann ich jedoch den Peter Maffert nicht zurückführen, welcher den seit 1479 bis 1615 vielfach aufgelegten Hortulus reginae sive sermones de sanctis schrieb, welches sonst vielgepriesene buch die von den herausgebern selbst getadelten bedenken gegen die lehre des Baseler concils und des papstes Sixtus IV von der unbefleckten empfängniß der ohne erbsünde geborenen jungfrau Maria enthält. Wenn gleich der presbyter Meffert mit dem kaufmann des poeten darin übereinstimmt, daß beiden vorgeworfen wird, daß sie über dinge reden, welche sie nicht verstehen (s. v. 345, 6), so sind die namen zu verschieden, der gegenstand der bücher ist es noch mehr; und gehört überall das buch nicht zu dem sprichworte, sondern scheint von Lauremberg zufällig in beziehung gebracht und eben im gegensatz zu den nicht gelesenen büchern nur ein rechnungsbuch zu bedeuten. Bernd die deutsche sprache in Posen s. 175 kennt gleichfalls diese redensart, ohne Laurembergs ausdehnung auf ein buch, und erläutert »Peter Meffert, ein wahrscheinlich erdichteter name, welchen man nennt, sobald man auf eine vorwitzige frage den rechten namen nicht nennen will«. Beßer sagt mir zu, wenn gleich der übergang fehlt, die hinweisung auf das alte französische manfes, malfiz, später maufais, maufaitour für teufel, so wie meister Peter, als Euphemismus für denselben s. J. Grimm, deutsche mythologie s. 940 u. 956.

356. Zu vielen anderen belegen s. auch noch *Moscherosch* von den sprachnarren in Alamode Kehraus s. 119, die gedichte gegen die deutschen sprachverderber in *Weimar. Jahrbücher* th. I. s. 297, th. II. s. 206.

357. *nie leder*. Der druck von volksliedern ist auch im nördlichen Deutschland im sechszehnten jahrhunderte schon häufig gewesen, s. m. geschichte der buchdruckerkunst in Hamburg s. 111 figd. Aus der Hamburg. armen-ordnung ums j. 1530 (bei Staphorst hamburg. kirchengeschichte V. 262) sehen wir, daß ihr feilbieten ein gewerbe der bettler war.

359. *desemknöpe* s. zu II. 446.

369. *up de post to vote riden* s. oben zu V. 141.

385. *Wen ik als de grote poet schreven würde* etc. Den namen des dichters aufzufinden, welchen L. hier ironisiert, ist uns nicht gelungen. V. 400 figd. führt er noch eine andere gleichschwulstige stelle deßen ben dichters an. Man denkt zunächst an Lohenstein, deßen blüthe indes erst später fällt. Vielleicht möchte Zesen gemeint sein.

405. *up'm holten esel riden*, wie oben III, 319 auf dem neuen holzern pferd.

417. *vates götter, dichter götter*, vom latein. vates.

419. *einen adebaers schna'el dreien*, eine lange nase machen, verspotten.

423. *Aristarch*, der alexandrinische kritiker, deßen namen schon Horaz zum gattungsnamen stempelte.

425. *che de graue katte kund twe cier leggen*, ehe die katze zwei von ihren vielen jungen werfen konnte.

444. *himphamp*, ein weitläufiges gestell ohne nutzen. s. *Richey*.

448. *als sint Niclaus karken*. Die Nicolauskirche ist die zweitgrößte kirche in Kopenhagen. Ihr bau wurde im jahre der reformation (1517) vollendet. Die genauere beschreibung findet sich bei *Pontoppidan* a. a. o. s. 33.

454. *in den tal*. Das männliche geschlecht dieses wortes findet sich bei L. hier, so wie I. 395. Das weibliche IV. 477. Beschl. 84. Das männliche geschlecht erscheint auch bei Reinke Voss. M. Brem. geschichtsquellen. Burkard Waldis verlorn. sohn s. 440. darnach ist das in Schmelers Helj. angegebene genus von tal zu berichtigen.

547. *mi gode her*. Druckfehler für min gode her, doch vgl. engl. my. 553—4. s. oben Inholt v. 41. 2.

563. *Juwe verendert sik alle vöftig jahr*. Daß L. hier nur gegen die gedankenlosen eiferer wider sein liebes heimathliches plattdeutsches redet, nicht gegen eine mit der wißenschaft und geistigen ausbildung sich bereichernde sprache, darüber können uns die folgenden scherzhaften argumentationen beruhigen.

618 fgde. Wenn unser Rostocker hier der niedersächsischen bibelübersetzung, der Cölner undatirten oder Lübecker v. j. 1494, ein höheres alter beimißt als der hochdeutschen, so sieht man wohl, daß seine kenntniß derselben über die Lutherische hinausging, aber auch, daß er die ältesten hochdeutschen (Straßburg 1466) nicht kannte. Vergl. *J. Kehrein* deutsche bibelübersetzung vor Luther. 1851.

631. Lauremberg mußte die mislungene hochdeutsche übersetzung des *Michael Beuther*, welche seit 1544 häufig gedruckt ist, doch konnte er auch die 1650 zu Rostock erschienene neue übersetzung mit wechselnden metren kennen. — s. von derselben *J. Grimm* Reinhart Fuchs cap. VIII.

659. *fruw Rükenuw*, im Reineke Voß (bei Hoffmann v. 4171 und 5867) vruwe Rukenuuwe d. i. Riechgenau, ist in letzterem gedichte das weib des affen. Es begegnet keine stelle, wo dieselbe ihre kinder als »schön wie Venus« preist. Wahrscheinlich erinnerte sich unser dichter undeutlicher jener stelle, wo Reineke in der höhle der meerkatzen die jungen derselben rühmt: wo lustich syn se un wo schone etc. (v. 5929 fgde.)

691. *welkerer* auffallende form mit komparativer endung, wie hd. selber. Neben *welkerer* kommt bei Lauremberg noch *jederm* (inh. 14) und *jedern* (III. 43); daneben erscheinen die regelmäßigen formen.

686. *brud dine möme* wörtlich: vexiere deine mutter, ist die abfer-

tigung eines menschen, mit welchem man nichts weiter zu thun haben will; also etwa: laß mich ungeschoren, geh zum teufel!

## BESCHLUT TOM LESER.

S. 73. tom Leser *fehlt* 8 figd. 6. erstlykem 1\*. ernstlykem 4. 10. hed a. a. 15. lehrt 2. 16. thot handt 2. 17. nock 2. 20. man 4. 22. wenich 4. 23. darmit 4. 26. Gertens 4.

74. 80. weinich 1. 1\*. 4. 31. Keen 1\*. 4. 32. Men 1\*. 2. in a. a. Brügam 4. 33. bringt 2. 35. einen 2. 38. könnc 1\*. 40. vorher 1\*. 4. 41. Heern 1\*. schlütde 2. 44. löfflikem 1\*. löfflykem 4. 45. Dat 2. 46. sinen 1\*. 4. 47. Verachtung 1\*. verachtung 4. 52. Dörpsch 1\*. 4. 53. grönen a. a. 55. plasir 4. 56. Leverwurst 4. 57. schnedeken 4. kröschon 2. 59. eren a. a. 61. sich 2. 64. verendrung 4. 65. hebb a. a.

75. 73. minem 1. 2. 82. nicht 1\*. 84. guden a. a. 89. lees a. a. 91. de 1\*. 4. 96. vör 4. 97. Marten 4. 98. klumpen 1\*. 2. 99. Edder 4. 108. sos 1\*. 109. Sölck 4. unschuldich 4. 110. Datio 4. 112. unerhöert 4. 119. schware 4. 126. *Dieser vers fehlt in 1\* und 4. Statt desselben*: Mit sülker prahlerey let sick the welt bedören. 8 figd. 129. unbenantem 1. 2. An unbenamten 4. 130. hed 4. 134. Inmittelst heidt *nur* 8. 135. in den 4. Der columnentitel 1\* s. 98 über v. 93 hat Thom Leserer.

## ANMERKUNGEN.

V. 56. *klüntermelk*, saure milch mit zucker und brotkrumen überstreut. *Schütze* Holstein. Idiot. III. 93.

62. *Marcipan*. Schon der im j. 1481 verstorbene Cremoneser *Baptista Platina* in seinem werke de honesta voluptate et valetudine l. VIII c. 48 beschreibt die »torta, quam marzapanem vocant«, und ihre zubereitung aus geriebenen mandeln, zucker und rosenwaßer. Er preißt vorzüglich den zu Siena verfertigten marcipan, und rühmt deßen heilkräfte »Pectus, renes, hepar juvant, genituram augent, venerem cient et ardorem urinae tollunt«. Der 1494 verstorbene venetianische arzt Hermolaus Barbarus nennt ihn maza panis. Panis marcius, martzepan aus vocabular. rerum ex promptuario Jo. Piniciani. Auguste 1521 bei *Dieffenbach* glossar. lat. germ. med. & infim. aetatis. Marzeban Simpliciss. s. 209. *Dr. F. Platter* verordnete denselben, der damals 1560 zu Basel noch nicht gebräuchlich, mit erfolg zur stärkung einer wöchnerin s. dessen autobiographie. Basel 1840. Auch preisen andere ärzte des 16. jahrhunderts seine wirkungen, wie Platina es gethan, in stellen, welche hr. dr Caspar zu Hamburg gesammelt hat. Auch scheint mir deßen ableitung der ersten sylbe des wortes von marcere lat. welken, trocken werden, die richtige.

81. *fantaste* ein Lieblingsausdruck jener zeit für einen buchgelehrten thoren; häufig bei Moscherosch, Simpliciss. s. 166. 385.

86. *ficke* männlich, wie im Dänischen, während es bei uns weiblich Lauremberg.

gebraucht wird, wie wir häufig neben den auffallenden danismen auch die dänische geschlechtsbezeichnung bei den hierin abweichenden, im übrigen gemeinschaftlichen worten bemerken.

88. *eventür*. Noch im neuern Dän. eventyr, histörchen, mährchen.

## LESARTEN UND ANMERKUNGEN ZUM ERSTEN ANHANGE.

### I. LESARTEN ZUR SATYRA.

- 81, 76. *expedis* ed. 1636.  
 83, 167. *popysmate* *Morhof*.  
 171. *pulcri* ed.  
 84, 189. *Alphesiboei* ed.  
 209. *laihrymosa* ed.  
 85, 252. *dependet* M.  
 86, 280. *priorum* ed.  
 87, 301. *spctabilis* M.  
 309. *proprius* M.  
 314. *ratio* M.  
 315. *quamquam* ed.  
 330. *blasphaemis* ed.  
 88, 341. *Moena* M.  
 89, 387. *utrinque* M.  
 397. *vinctum* M.  
 90, 434. *gemnam* ed.  
 441. *viam* M.  
 444. *seccla* M.  
 91, 447. *sascinat* M.  
 454. *fehlt bei* M.  
 458. *percitabile* M.  
 462. *obulos* M.

### I. ANMERKUNGEN ZUR SATYRA.

79, 2. *Cirrhaei — montis*. *Cirrha*, eine seestadt in Phoeis, nahe dem Parnass, war dem Apoll geweiht. Eine der beiden höhen dieses berges führte besonders diesen namen. Derselbe ort wird IV. 138 erwähnt.

v. 6. die worte: *jam conclamatum est* sind aus Ter. Eun. II. 3, 56 entlehnt.

v. 7. *Aoniae* (nicht *Aeoniae*) *sorores* werden die musen genannt, weil sie in Aonia ihren wohnsitz hatten, einem gebirgigen teile Böotiens, in dem der Helicon und die quelle Aganippe lagen. diese bezeichnung für die musen hat Ovid. trist. IV. 10, 39, Aonides Juvenal 7, 59. An Ovid. pont. IV. 3, 35: *omnia sunt hominum tenui pendencia filo* erinnern

die gleich darauf folgenden worte: *e tenui dependet gloria flo.*

6. 7. stammen also aus 3 stellen klassischer dichter.

10. *Moensiam* von Moenalis oder, wie gewöhnlicher, Maenalis, einem berge in Arkadien.

11. *Chaonia* war eine landschaft von Epirus, reich an eichen, denen man weissagekraft zuschrieb.

12. *insulsus Bavius* war wie Maeuius ein schlechter dichter und gegner des Horaz und Vergil, wie Servius z. Georg. 1, 210 berichtet. vgl. 1, 18.

15. 16. *qui nec*

*fonte caballino tincerunt labra nec unquam  
fatidica in bifido viderunt somnia colle*

stimmen genau dem sinne und wesentlich dem worte nach mit Pers. prol. 1. 2:

Nec fonte labra prolui Caballino:

Nec in bicipiti somniasse Parnasso

Memini cet.

22. 23: '*Hec quotnam piperi tunicas scombrisque datura carmina scribuntur*' mahnt vor andern stellen wie Pers. 5. 1, 45. Catull 95, 7. Martial ep. III. 50, 9 an des letzten ep. IV. 87, 8: *scombris tunicas dabis* (sc. libelle) *molestas*, entfernter an die bekannte stelle in Hor. epist. II. 1, 270: *et piper et quicquid chartis amicitur ineptis*. vgl. die verwandten verse Beschl. 94 ff.

24. 25. '*Non persanabile cunctos hoc cacoëthes habet*' trifft zusammen mit Juvenal 5. 7, 51: *tenet insanabile multos scribendi cacoëthes*.

80, 86. *pullata in sindone* in schwarzem trauerkleid, wie Juv. 3, 213 *pullati proceres* nennt. sindon hat Martial mehrmals.

41. 42. Daß diese beide verse auf den anfang der Aeneis und der Georgica weisen, bedarf wol kaum der erwähnung.

44. *Jam scanditur Oeta* cet. zeigt, daß zu Laurembergs zeit auch griechisch gedichtet ward, worüber man nachsehn kann *Petersen* a. a. o. 3. 824—82.

46. *latices Aganippidos Hippocrenes*. Diese finden wir wieder in Ovid fast. 5, 7 *fontes Ag. Hippocr.*

47. *Ilyssus* ist ein den musen heiliger, attischer fluß.

52. *hirsutas vepres* wie Verg. Georg. 3, 444 *hirsuti vepres* (cod. Francianus: *hirsutae*).

Dieselbe anrühige bedeutung wie hier das '*legunt oletum*' hat des Pers. s. 1, 112 *faxit oletum*.

53 ff. Auch deutsche dichter versuchten ihre gedichte jenseits der Ostsee zu verbreiten, wie namentlich von Opitz, vielleicht auch von Fleming und Olearius gesagt werden kann, auch von manchen jetzt vergessenen, wie G. Voigtländer s. s. 195 und manchen noch schlechteren, gegen welche v. 57—59 gerichtet sind.

58. *coecis arenis* wie Aen. 1, 536 *vada caeca*.

59. *Mona tollit cretacea cautes* bezeichnet die dänische insel Moen mit ihren kreidefelsen.

64. *Nautea* est aqua de coriis vel, quod est verius, aqua de sentina Non. 1, 25. Plautus hat nautea 3mal. vgl. Antiquarius.

81, 70. *ficos et tumidas ano factura mariscas*. hiemit halte man zusammen Juv. 2, 13: sed podice lævi caeduntur tumidae, medico vidente, mariscas. der Beschl. sagt v. 102 von schriften: men fegt darmit den vister.

75. *Sanna* in der bedeutung von 'verlachen, hohn' gewährt Pers. 1, 62. 5, 91.

79. demselben satiriker folgt L. in dem gebrauch von *Socraticus*, dem er wie Pers. 5, 37 den sinn von philosophisch-ernst beilegt;

83. begegnet *salinum*, wie Quer. 52., das gleichfalls Pers. 3, 25. 5, 138 nennt. teste salino ist ähnlich dem lucerna teste Quer. 4.

86. *attonitaeque metu* wird kaum zufällig mit Lucan. 3, 591 attonitaeque metu zusammentreffen.

87. *'lacrimis manantia lumina tergens'* erinnert an Ov. metam. 13, 132; lacrimantia tersit Lumina.

97. Findet sich das ungewöhnliche bild vom blümlein in den gärten des Plutus auch sonst?

98. *ambrosiam spirans, panacea malorum*. hierzu kann man vergleichen, was Verg. Aen. 12, 419 von der blume Dictamnium sagt: spargitque salubres Ambrosiæ sucos et odoriferam panaceam.

99. das homerische *Nepenthes* nahm L. entweder aus Od. 4, 221 unmittelbar oder mittelbar aus Macr. 7, 1.

99. Ist die *rosa nobilis* der horazischen palma nobilis Od. I, 1, 5 nachgebildet oder vielleicht eine botanische bezeichnung?

82, 104. 105. *rupes Gorgonea* ist der Helicon, denn des Prop. III. 2, 82 lacus Gorgoneus bedeutet die Hippocrene.

112. *Eleutheria*. welche solemnia libertatis, feste meint L.?

119. *nimbosus Orion* findet sich ebenfalls Aen. 1, 535.

122. *Styga jurantes* wie Ov. ars am. 1, 635 per Styga jurare. den seltneren acc. Styga hat auch Martial IV. 60, 4; wie L. auch bei canon 308. 355 die griech. casusendung vorzieht.

125. das *pabulum foedum* ist aas, wie Ov. metam. 15, 368 die crabrones aus totem pferdefleisch entstehen läßt.

127. 128 *qui vincit Stentora* ist entlehnt aus Juv. 13, 112: ut Stentora vincere possis. — *viminei fasces* kommen auch vor in Plaut. I. 1, 25. *vibrare faces* ist häufiger als vibrare fasces 129.

131. *brabeum* gr. βραβειον, ursprünglich ein praemium für den sieger, woraus später, s. Dieffenbachs suppl. z. Ducange, der bravo zuruf entstand, ist spätlatein. vgl. Novatian. ep. de cibis Judaic. 1 und Prudent. *περὶ στερφ.* 5, 538.

133. 134. die worte *plagas, Orbilius* deuten auf den bekannten lehrer des Horaz, den plagosus Orbilius epist. II. 1, 70.

83, 142. *Sibylla* bedeutet hier nur eine alte frau.

143. *cui semper madido dependet stiria naso* ist nachahmung des Martial. ep. III. 36, 5: Turpis ab invisio pendeat stiria naso.

145. Die *gingiva inermis* das unbewaffnete, zahnlose zahnfleisch nahm L. aus Juv. 10, 200.

150. Ueber den *cento* = lumpenkleid führt L. im Antiquar. außer zwei andern belegen nur Juv. 6, 121 und Plaut. Epid. III. 4, 18 an.

153. *Thais* muß doch wol nur eine fremde 'amme' bedeuten im gegensatz zu der dürftigen mutter, welche ihr kind selbst nährt.

155. *Eponam jurare* d. h. bei der göttin der esel, pferde u. s. w. schwören und *praesepeaque* meditantur bot dem dichter Juv. 8, 157 jurat Solam Eponam et facies olida ad praesepea pictas.

156. *fulmineum-ensem* aus Aen. 9, 441 ac rotat ensem fulmineum.

162. ist eine gute nachbildung des schönen verses Verg. Aen. 8, 596: quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. L. hat noch einen wirksamen K-laut mehr als V., der auch Aen. 6, 591 die rosse cornipedes nennt, wie L. 165, und deßen Georg. 3, 117 er den ganzen 166 entlehnt. Superbus ist verdruckt für superbos.

167. *popynsma* findet sich in gleicher bedeutung Juv. 6, 584.

168. *Claria vallis*. Clarus war eine stadt bei Kolophon in Jonien mit einem Apollotempel.

170. *die foricae* = *latrinae* kannte Laurembergs Antiquarius aus Juv. 3, 38.

170. *Maremma* ist wol nur das latinisirte dän. Marn Marren = Maria. IV. 184. Beschl. 97.

172. *stacte et cinnamum* verbindet Plaut. Curc. I. 2, 6, mehrere schriftsteller haben myrrha und die aus dieser schwitzende stacte bei einander.

173. *confortaticus* ist ein ganz spätlat. wort, aber nicht von Ducange angeführt.

175. *fundens postica magistro*. Lucil. ap. Non. 3, 158 hat: Non peperit, verum postica parte profudit. Hat L. *didactra* selbst gebildet?

84, 179. *candidulus* hat auch Cic. Tusc. 5, 16 allein. über die *carchesia* becher, die 227 ebenfalls vorkommen, aber in der bedeutung von obermast, spricht L. Antiq.

183. 84. *Gallus* weist auf einen französischen fechtmeister; *Mirmillo* nahm L. aus Juv. 8, 200.

189. *Alphesibaeus* ist der name eines bauern in Verg. ecl. 5, 73. 8, 1 ff.

203. *spretive injuria poeli*. Aehnlich *Moscherosch* VII. 598.

211. zu bemerken ist, daß der ahne *Teut(o)*, nicht Dan(us) genannt wird.

215. *duellum* = duell.

85, 220. *tumba* hat einzig Prud. π. σρερ. 11, 9.

222. *seri nepotes* finden sich in Ov. metam. 6, 138, aber auch bei andern.

225. *naulum* den lohn für den schiffer nennt auch Juv. 8, 97.

226. *alnus* ein flußschiff vgl. V. Georg. 2, 41. 1, 136. Juv. 3, 266. *alnus gurgitis coenosi* i. e. Stygis.

227. *pyropus*, eine mischung v.  $\frac{4}{5}$  erz und  $\frac{1}{5}$  gold erwähnt Ov. met. 2, 2.
228. über die *carchesia* vgl. 179.
229. *Cerberus — trifaucus abscondet rictus* erinnert an V. Aen. 6, 417: *Cerberus — latratu regna trifauci* Personat. *Cerberei rictus — rictus* ist ein häufiges wort bei Ovid — begegnet bei demselben met. 14, 65.
231. *Elysios campos* erwähnt V. Georg. 1, 38, *sedesque beatas* Aen. 6, 689.
234. *palestra* verdrückt für *palaestrae*.
235. *fortis aqualiculum — athletae* erinnert an Pers. 1, 57: *pinguis aqualiculum* magenhaut, dann bauch.
236. *seps* steht für *sepes*.
251. *circinus*, instrumentum, quo circuli designantur.
- 86, 257. *angustosque penates* wie die *penates imminutos* Quer. 50 ist wol reminiscenz vgl. V. Aen. 8, 543 *parvosque Penates* und Hor. od. I. 13, 43 *apto* (arto Meinecke) *cum lare*.
258. *lentus Bootes* wie Juv. 5, 23 (Ov. fast. 3, 405. *piger B.*, met. 2, 172 *tardus*. vgl. Ruperti z. Juv.)
259. *Helice* ist der große bär, von Ovid zweimal so genannt.
259. zu den *imbricibus ruptis* halte man *Sisenna* ap. Non. 2, 493 *dissipatis imbricum fragminibus* v. Plaut. Mil. II. 6, 24 *meas infregisti imbrices*, welche stellen L. im Antiq. 217 *anföhrt*, und Plaut. Most. I. 2, 28 *confringit imbrices*.
266. die *coronae* sind doppelkronen, eine dänische münzsorte.
267. über *Cyrrhaeus* s. anm. z. v. 2.
269. *conche tumemus* ist aus Juv. 3, 293: *Cujus conche tumes?* die *conchis* ist eine samt der schale gekochte bohne.
273. *Bupus, podis* ist offenbar nur übersetzung des ndr. schimpfnamens *Kofoot*, Jan *Kofoot* *brem. wb.* 2, 835.
274. *telona* = zöllner mit der *aurea penna*. I. 105 ff. wird dem wucherer ein sülverche *penn* beigelegt.
276. Bei *evehit ad superos* braucht wol kaum an Hor. od. I. 1, 6 *evehit ad deos* erinnert zu werden. *vita dum puriter acta* stammt aus Catull. 76, 19 *si vitam puriter egi*.
283. *fuci* sind hummeln, das *ignavum pecus*.
291. *inflatis buccis* wie Plaut. Stich. V. 4, 42. Hor. sat. I. 1, 21.
292. *Thraso* heißt der prahlerische miles in Ter. Eun. 87, 299. *Vesta f. ignis* auch bei V. Georg. 4, 384.
308. die *canonas* vgl. v. 355 und der *sacer ordo* weisen auf die domherrn. daß L. keine vorliebe für die protestantischen präbendisten hatte, zeigt sich auch II. 613 fig. über den griech. acc. vgl. die anm. zu 122.
319. den rheinwein hebt L. über den französischen. Ueber die bevorzugung des rheinweins aus den von den Franzosen noch nicht eroberten provinzen s. II. 790.
- 325 deutet darauf hin, daß schon damals schrecknachrichten zu finden sache der zeitungen war.

326. zeitungsbuden befanden sich öfter in kirchen, wie auch im Dome zu Hamburg.

88, 341. *maena*, eine geringe, L. aus Pers. und Mart. bekannte fischgattung.

347. *saxum recidivum* weist auf den stein des Sisyphos.

349. *subducere* steht hier für *ducere*.

352. die *Holsatica tonna* ist ein maaß; die nähere bewandtnis ist uns unbekannt.

355. *canonas* vgl. 308.

356. mit den *sacratos nummos* halte zusammen die *pia stipendia* Quer. 40.

357. *ut tremat omento pinguique abdomine venter* nach Pers. 6, 79 *ast illi tremat omento popa venter.* und Juv. 4, 107 *venter adest abdomine tardus.* vgl. 404.

358 u. 859 stimmen mit Quer. 42. 48 überein.

368. von der *endromis*, einem grobwoiligen mantel, handelt L. in seinem Antiq. sich besonders auf Juv. und Mart. beziehend. ebenso bespricht er dort die *lacerna* und *laena*, zwei arten von obergewändern.

89, 369. das wort *segmentatus*, auf das L. Ant. eingeht, kommt wieder in Juv. 6, 89 [und Mart. ep. VI. 74, 2] vor. zum ganzen v.: *segmentata auro Sarranoque ebria suco* halte man, nachdem man erfahren daß Sarranus = Tyrinus ist, Ov. ars am. 3, 169 *non jam segmenta requiro, Nec quae de Tyrio murice lana rubet* und die genauer stimmende stelle aus Sid. 1. 8. ep 6. *et illam Serranis obviam sucis inter crepitantia segmenta.* die *laena Sarrano ebria suco* erinnert lebhaft an Mart. 14, 154: *Ebria Sidoniae cum sim de sanguine conchae, Non video quare sobria lana vocer.*

378. der *abolla*, einer art von doppelpallium, die sich wieder bei Juv. und Mart. findet, wird im Antiquarius erwähnung getan.

380. *ingentes caligae*. die monströsen stiefel waren 1630 aufgefunden. Falke II. 180. 192.

381. *coxendica*. der *coxendices* = *coxae* gedenkt L. Ant.

383. *subligar* = schürze hat auch Juv. 6, 70 im vorletzten fuße des v.

385. für *gangraena* gibt der Antiquarius belege aus Lucil. u. Varro.

387. *serpigo*, oder *serpido* ist nach der Schola Salernit. = *rubor cutis cum membrorum extantia*. — *bracca braca*, e barb. wort f. beinkleid, ist wol aus dem deutschen entlehnt, denn ahd. *bruoch* nrd. *broek* steht zu ihm in ablaut.

390. *ancipe* für *ancipite*?

399. d. *ligula* bespricht L. zwar im Antiquarius aber eine andere bedeutung des worts. die unsrer stelle = *corrigum*, lederriemen die *bracca* an den thorax zu knüpfen, schöpfte L. aus Juv. 5, 20 (Mart. II. 29, 7) über diesen und die vorausgehenden verse vgl. Falke. II. 179.

404. über *abdomen* s. anm. z. 357.

90, 407. *capronae* = vorderhaar, werden Ant. besprochen mit stellen aus Lucil, Non. und Appul. Flor.

408. *clamet Melicerta perisse frontem de rebus* ist aus Pers. 5, 103 genommen: *exclamet Melicerta perisse frontem de rebus*. M. war ein Deus Portunus.

Den *cinisfo* kannte L. aus Hor. I. 2, 98. vgl. Ant.

412. *Rufus* ist rotkopf, blondin.

415. *peltato prodire ex agmine Penthesileam* erinnert zunächst an Verg. Aen. 1, 490, die auch L's. Antiq. gewährt: *ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens*. die aliteration scheint nicht ganz unabsichtlich.

417. *cirrus* die locke haben wiederum Juv. 14, 165 und Mart. ep. X. 3, 6. der Ant. hat einen andern beleg.

418. *in centum coma fracta gradus* ward von L. aus Quint. 1, 6 ad f. entlehnt, wo es heißt: *comam in gradus frangere*.

419. über die *favoren* im zopfe getragen vgl. Falke 2, 189. 193. 195.

420. 421. *At ne fors errans quisquam plana omnia credat Infra ventriculum tenuemque abscondere rimam* ist nach Juv. 3, 96. 97 gemacht: *vacua et plana omnia dicas Infra ventriculum et tenui distantia rima*.

422—24 meinen den hochgetragenen hofdegen Falke II. 195.

425. (ensis) *nec pavidus — haurire cruorem* erinnert an Ov. met. 7, 333: *stringite, ait, gladios veteremque haurite cruorem*. Komisch wird *haurit* 427 wiederholt.

428. *ambulat ansatus* mit untergestemmtten armen L's. Antiquarius weißt schon nach Plaut. Pers. II. 5, 7. *Sed quis hic ansatus ambulat?*

429. *Penelopes sponsus*, tangenichts, aus Horat. Epist. I, 2, 28.

430. *pluma levius caput* weist auf Pl. Men. III. 2, 23 *homo levior quam pluma*.

432. über *calamistrum* eine lockennadel spricht der Antiq. *galerus* ein hut gebraucht L's vielbenutzte quelle, Juv., 2mal.

434 bezeichnet die kußhand.

436. *decussis* ist das zeichen des Andreaskreuzes X, das auf ein zehness geprägt war. *Quot melle ac dulci condita papavere verba ore fluunt* mahnen zunächst an Petr. sat. 1. extr.: *melliti verborum globuli et omnia dicta factaque, quasi papavere et sesamo sparsa*, wenn auch sonst mel und papaver öfter zusammen genannt werden.

444. *o vanas hominum curas!* Pers. beginnt bekanntlich seine erste satira mit: *O curas hominum*.

91, 446. *redempta periclo* ähnlich Querim. 35.

448. *mascula virtus* ist ein unlateinischer ausdruck. aber Hor. od. III. 6, 37 *mascula proles* und Appul. Met. 6 *masculum animum* wenden das adjectiv richtig an.

452. *verborum ampullae* nach Hor. A. P. 97 *projicit ampullas et sesquipedalia verba*. *infarcta vox* gleicht Cic. Or. 69 *inferciens verba*.

*patria* ist druckfehler für *patriae*; gegen den verderblichen einfluß Frankreichs richten sich ja allerorten die deutschen scherzgedichte.

456. *spurca contagis* ist wol die siphylis, die s. g. französische krankheit, welche Frankreich von Italien, Deutschland von Frankreich erhielt.
457. *arma duellica* vgl. v. 215.
458. *percita bile* ist aus Plaut. Amphitr. II. 2, 95: *atra bile percita est*, welche stelle auch der Antiq. anführt.
463. *epicedium* = carmen funebre, im Stat. ep. öfter.
464. *dispendia* = damna. *dispendium* kehrt Quer. 33. 73 wieder.

## II. LESARTEN ZUR QUERIMONIA.

- 92, 7. *seva* ed. 1636.
13. *qvéque* ed.
21. *prebuerunt* ed. und *e* für *ae* öfter.
22. *procax* *Morhof*.
- 93, 27. *dereliquit* ed.
33. *dispendium* ed.
46. *seqvuta* ed.
58. *Syrupos* M. *eclegmatum* M.
60. *pilulas* ed.
- 94, 96. *squalleat* ed.
- 95, 115. *reliquum* ed. u. M.
124. *doctore* M.
- 96, 145. *Balthicum* M.
- 97, 182. *sucrescit* ed.
196. *thorum* M.

## II. ANMERKUNGEN ZUR QUERIMONIA.

- Die Querimonia stammt aus dem j. 1653, wie v. 91 ergibt.
- 92, 4. *lucerna teste* ist ähnlich Juv. 6, 311 *luna teste*. Vgl. sat. 83 *teste salino*.
11. *coelicus* hat Stat. silv. II. 3, 14.
15. *Sora*. die biographie s. 168 lehrt, daß L. 1623 nach Soroe kam.
20. *doctaque insolita supellex fabricata indagine* zielt vielleicht auf den Antiquarius, in quo — obsoleta verba ac voces minus usitatatas, dicendi formulae insolentes cet. exponuntur et enodantur.
- 93, 30. *tenuis cibus* begegnet auch Phaedr. 4, 12. cf. *tenuis salinum* 52.
32. *catinus dapsilis*. *catinus* bespricht der Antiq., er erscheint öfter bei den römischen satirikern; *dapsilis* = *largus*, *copiosus* ist ein Lieblingsausdruck des Plautus.
33. *dispendium* 73. sat. 464.
35. *nec venalis auro* nach Hor. od. II. 16, 7 *venale nec auro. redempta honoribus* ähnlich sat. 446.
- Über 38 vgl. d. biographie s. 177.
40. *pia stipendia* vergleiche den *sacratos nummos* sat. 356.
42. 43. stimmen mit sat. 358. 359 überein.

50. mit den *penates imminutos* vergleiche man sat. 257 *penates angustos* u. anm.

52. *e tenui salino* erinnert an Hor. od. II. 16, 13: *cui paternum Splendet in mensa tenui salinum*. die bedeutung des *salinum* bei L. ist allgemeiner 'kost, haushalt', während sat. 83 *salinum* noch die gewöhnliche hat vgl. d. anm. *tenuis cibus* v. 30.

54. *aureae structor popinas* wird der apotheker genannt; bedeutet das so viel wie goldmacher?

58. *trochisci* sind kügelchen, häufiger *pastilli* genannt. *ecligma* ist latweg, das eigentlich lat. wort: *electuarium*.

59. *morsuli* = morsellen.

60. *cucullus* = düte wendet Mart. II. 8, 5 an.

61. den *pantices* verdankt der Niederdeutsche sein panse.

62. *jentacula* eine kinderspeise bietet Mart. XIV. 223, 1. und Pl. Curc. I. 1, 72. Truc. II. 7, 38.

94. daß 66. *longus annorum labor* keine unwahre prahlerei ist, zeigt die biographie.

mit 67. *esca tincis et pudendum pabulum blattis jacent* vergleiche Hor. sat. II. 3, 119 *blattarum ac tinearum epulae, putrescat in arca*.

68. *coronis suprema* gleicht Mart. X. 1, 1. *sera coronis; manum addere ultimam* aber Petr. sat. 118 *extr. carmen nondum recepit ultimam manum*.

72. *solari famem* ist Verg. Georg. 1, 159 entlehnt: *concuissaque famem in silvis solabere quercu*.

78. *dispendium* 83. sat. 464.

75. *noctem fatigans questibus*. *questu fatigare* ist häufiger, *noctem fatigare* hat Verg. Aen. 8, 94.

79. das bei den klassikern oft begegnende *ora solvere* wendet auch sat. 5 an.

91. aus den *ter decem anni*, die L. zu Soroe seit 1623 verlebte, ergibt sich die zeit dieses gedichtes, das j. 1653.

92. *laude non inglorius*. Laurembergs name hatte also damals schon ruf.

98. Friederich III. ward 1648 gekrönt.

100. *arrha* ist die bestätigung eines kontraktes.

95, 102. *sorte utraque* Nep. Att. 14 hat in *utraque fortuna*.

105. *deputans lucrum sibi esse* nach Ter. Phorm. II. 1 (3) 16 *id deputare esse in lucro*.

107. *vellicabo lenis aurem* ist wol *reminiscens* aus Paul. Nol. ep. 36 *vellicata blande auricula*.

109. *tempus anteaetum* hat Lucr. 3, 845.

110. die form *Parnassis* trifft man auch Ov. met. 11, 165.

111. *dulce columen et summum decus*. diese ausdrücke sind zusammengetragen aus Hor. od. I. 1, 2 *dulce decus* u. II. 17, 4 *grande decus columenque*, wie auch gleich v. 114 *procul negotiis* aus Hor. epod. 2, 1 entlehnt ist.

122. *Megarensis heros aut Syracosius senex*. jener ist Euclid, dieser Archimedes.

127. *jocis serio sermone*. über die jocoseria vgl. die bibliographie s. 170, wobei nicht an das angebliche werck unter dem sehr gewöhnlichen titel s. 106. z. j. 1634 zu denken ist.

131. dem *entheos furor* entspricht Mart. XI. 85, 4: cum furit ad Phrygios enthea turba modos.

134. *sic fata poscunt* wie Petr. sat. 111 antequam fata poscant.

136. *majore splendens tanget astra gloria* weist auf ähnliche phrasen, wie Hor. od. I. 1, 36 sublimi feriam sidera vertice.

96, 144. *fidus sequester*. Tertull. Res. carn. 51. 63. nennt Christus den fidelissimus sequester Dei et hominum.

145. dieser gedanke wird auch einem klassiker entnommen sein.

156. *sulcavit aequor* nach Sen. Agam. 440 sulcata aequora.

163. *Castoris gemellum jubar*, das sternbild des Castor und Pollux, war bekanntlich den schiffern eine gute vorbedeutung.

172. über die gratia gegen den sohn vgl. die biographie s. 179.

97, 177. L's sohn war also in Dänemark geboren, aber (weil von ausländischen eltern?) damit noch nicht dänischer bürger vgl. v. 181.

183. *fida regis corcula* sind des königs freunde, minister.

200. 201. *jubar radiet* wie Claud. de Phoenice 17 radiant oculi jubar.

## ANMERKUNGEN ZUM ZWEITEN ANHANG.

### I.

Ueber dieses gedicht und den dichter K. H. Scheer vgl. oben s. 208. und die anm. zu 4, 4. s. 257.

3. *darmet*. darmee *Orig. me*, so wie hernach ek, leiv, duje, goje für ich, lieb, dieser, gut u. a. scheinen die friesische herkunft des dichters, so wie auch die heimath des gedichtes zu verrathen.

8. *krank't*, krankheit, seuche wird als verwünschung, fluch gebraucht. So VIII. 65 potz krank't und 91. wat en krank't. vgl. de stek! 11, 1 und Fromman deutsche mundarten. VI. 1. 11.

13. *Bavius*, der schlechte dichter Vergil. Ecl. III. vgl. sat. 12.

19. 20. Hos ego versiculos feci, tulit alter honores. Vergil.

85. Die masse der tagesdichter ist so groß, daß nichts unerwähnt geblieben.

48. *den ga-lof*. Im original: denn gah-loff.

58. *sin uppentholt*. volkswitz: seine Mätresse.

211. *de manheit* ist anspielung auf den jungfernamen der braut, Siegman. s. oben s. 208.

### II.

Vergl. oben s. 208.

1. *köstbooksbüdel*, der buchbeutel, d. h. die lehre, das gesetz vom alten herkommen bei kösten, hochzeiten. Der boeksbudel wird auf dem titel des hoch-

zeitgedichtes: Poetisch Schertz-Gedicht vom Bocks-Beutell für den Syndicus J. A. Meurer 1640 Aug. von Paul Beuteler in einem neuen abdrucke o. j.: »Der alte nunmehr aufs neue hervorgesuchte Bockes-Beutel« erläutert: »das ist ein beutel, da man von alters die bücher eingestecket, wenn man zur kirchen gangen«. In der gruppe, die kreuzigung vorstellend auf dem kirchhofe der St Georg kirche aus dem 15. jahrhunderte bemerkt dr. O. Benecke Hamburg. denkwürdigkeiten s. 23 einen apostel, welcher einen beutel, anscheinend mit einem buche trägt. In der St. Petri kirche war eine hölzerne bildsäule der h. Beata mit einem solchen gebetsbuchbeutel. Man s. (von Heß) Hamburg. Th. I. s. 319, deßen quelle der 'Patriot' 1725, no 79 gewesen, (ausgabe 1739. th. II. 244 fgd.) wo auch gesagt wird, daß vor kaum 50 jahren von den frauen solche beutelförmige überzüge für andachtsbücher noch getragen seien. Männer wie rathsherrn, richter, vorspraken scheinen in ähnlicher weise das stadtbuch in einem beutel bei sich getragen zu haben, wozu die nicht ganz seltenen exemplare in 16<sup>mo</sup> dienten. Doch vermissen wir sie auf den gleichzeitigen bildern. Vgl. m. miniaturen zu Hamburg. Stadtrechte. s. 32. Hernach erhält jener beutel, deßen gebrauch jedenfalls mit dem 1605 in 4<sup>to</sup> gedruckten neuen stadtrechte aufhörte, die vor dieser zeit nicht nachgewiesene bedeutung einer sammlung alten herkommens und schlendrians, besonders bei festen und anderen vorkommenheiten des bürgerlichen lebens. Der dichter v. j. 1640 leitet das wort daher von Ocos Bocos, Hokus Pokus.

2. *kindertreck*, zug der pathen und frauen zur kindtaufe, geschwätz der frauen.

*uptog* vom ersten aufzug der hochzeitskomödie so wie v. 235 vom letzten.

6. *bold*, vermuthlich das engl. bold, was mir jedoch im deutschen nicht vorgekommen. vgl. trunkenbold.

7. *Ball is de deren jung*; so für B. i. d. *der'n to jung*.

8. *fründe*, die verwandten.

24. *regenkleed*, ein in Hamburg schon zu anfang des 17. jahrhunderts getragenes schwarzes langes tuch, das über den kopf geschleiert und um die taille her leicht zusammengeschlagen wird; gleich den Braunschweiger mummerlaken in weißem zeuge. Vornehme frauen trugen sie von seide, auch mit kanten (spitzen) besetzt, geringere von watte, doch auch, wie unser gedicht zeigt, mit fuchspelzwerk besetzt. Wie sehr von den geistlichen gegen diese regenkleider, auch *kruse nakken* genannt, geeifert wurde, lehrt *Schütze*, Holstein. Idiotikon th. II. s. 271 und 359. Sie wurden aber noch zu ende des vorigen jahrhunderts bei leichenbegängnissen und in den kirchen, wo jedoch die kappe vom haupte herabgezogen sein muste, getragen.

32. *strax ale braden*, die lebendigen aale sofort braten, sprichwörtlich für etwas schnell vollführen.

35. *rosenable*, die bekannte große englische goldmünze im werthe von 2¼ ducaten, häufig doppelt von 4½ ducaten. Rosenobel sind nie zu Hamburg, jedoch später auch in den Niederlanden geprägt, in Seeland, Utrecht,

Campen, und solche dürften zur zeit unseres gedichtes in Hamburg nicht selten gewesen sein, wo sie auch sonst bei ehrengeschenken vorkamen.

67. *constantinken*. Ein mir unbekannter ausdruck.

72. *de practike*, der anhang der almanache und kalender, welcher wetterbeobachtungen, prophezeiungen, hausstandsregeln und allerlei lehrreiches enthält. vgl. Zarncke z. Narrenschiff 65, 63.

92. *Altna*. Es scheinen leute gemeint, welche zu Altona verbotenen wucher trieben, bei denen der bräutigam wegen der unsinnigen hochzeitsausgaben hülfe suchen muß. vgl. v. 99: *da van den joden*. Schütze I. 33 führt das ironische sprichwort an: »so eerlik as de jud vom Altona.«

95. *de Sinter Claes*, der heilige Nicolaus wie im holländ.: sinter Klaas. Eine uns unverständliche anspielung. Sunder Klaus wird gebraucht für das zuckerwerk, welches er den kindern bringt; auch wohl daher für ein unvermuthetes glück, indeßen auch von speisen, welche zu trocken sind. s. brem. wrtb. II. 798 u. V. 408.

103. *De brögamsaven*, der wochentag, an welchem der bräutigam in der familie seiner braut zu abend ißt, s. *Schütze* a. a. o. I. 158. IV. 66.

105. *fleeschdage*, im gegensatz der fasten, Carneval. hochzeiten durften von fastnachten bis acht tage nach ostern nicht gehalten werden, so wie auch nicht vom diensttag nach dem 1sten sonntage advent bis weihnachten. s. Hamburg. hochzeitsordnung v. j. 1609 in der zeitschrift f. Hamb. gesch. I. s. 546 figd.

120. *de lues in der pikbalje söken*, läuse in der in der mitte durchgesägten pechtonne suchen; einen nichtigen vorwand ersinnen um zu hadern. s. brem. wrtb. III. 312.

121. Am sonntage vor der copulation war ein feierlicher kirchgang in begleitung einer vorgeschriebenen zahl von paaren der freunde (1609 zehn paar bei großen oder weinhochzeiten), von denen die frauenzimmer in der braut, die männer in dem bräutigams hause sich versammelten. Von vornehmen wurde dabei lautertrank oder claret, von geringeren durfte nur rheinischer wein gegeben werden. Eine musicalische brautmeße in der kirche durfte nur bei großen hochzeiten statt finden. s. Hamb. hochzeitsordnung v. j. 1609.

123. *een van den nächsten frowen*, eine der nächsten verwandten.

128. *wulkenkragen*, ein in runde falten gelegter kragen, auch radkragen genannt, und gebräuchlich in der amtstracht der rathsmitglieder der reichsstädte, auch der prediger u. a. daselbst, in Holstein u. a. s. *Richey*, *Schütze*. S. auch Lauremberg s. II. v. 618 figd.

131. *de heuken*, hoyken in Rynsberchs chronik, holld. huik, bei männern mantel. die vorspraken musten ihre hoyken als pfand nieder legen. Hamb. Ordeelbok.

Das wort heuke soll arabischen ursprungs sein und kommt für oben bis unten zu geknüpft, bald kurze, bald lange, bis auf die füße herabreichende mäntel schon in der Limburger chronik z. j. 1351 vor. s. *J. Falke* a. a. o. I. s. 207 figd. Bei frauen kennt unsere gegend den heuken

als eine kappe mit einem kurzen mantel oder vielmehr kragen und scheint jener begriff der vorherrschende geworden zu sein. S. unten 11, 49. Die huik der frauenzimmer wird in *M. Kramer Nieuw Woordenboek* durch eine feine florkappe erklärt. Vergl. *Richey, Schütze* a. a. o.

134. *dat schrörhol*, sonst das schröerloh, das von Schröder, Schneider gelaßene loch, die schlitze in den weiberröcken oder schürzen, wo sie zugeheftet werden. Vergl. *brem. wtb.* IV. s. 689.

138. *terhacht*. Druckfehler für *terhackt*, *zerhacket*. *ter* vor verben für *to* kommt nur in diesem gedichte vor.

146. *dat volk uppschriuen*, vermuthlich soll die braut herumgehen, um die verzeichneten gäste einzuladen, was 1609 andern frauen diensttags vor der hochzeit übertragen war, vgl. v. 169 von den frauen, welche das volk aufschreiben helfen, wie es auch bei leichenbegängnissen genannt wurde. s. leich- und trauer- auch regenkleider verordnung v. j. 1664 in *Klefeker's* samml. Hamburg. mandate th. I. s. 217.

150. Von der schönen sitte der einsegnung des jungen ehepaares in der kirche, s. auch *H. Bodemeyer* hannoversche rechtsalterthümer s. 76.

161. *mandelmoos*. Von den vier bei einer ganzen oder weinhochzeit gestatteten gerichten oder gängen war das erste pasteien, das zweite gesotten schaafts- oder ohsenfleisch, das dritte mandelmuß, wobei 1609 ein kalkutscher hahn oder kalbfleisch, 1652 wild und fische beigegeben werden durften. Das vierte gericht bestand aus gebratenem. Sodann butter und käse, worauf, wie noch heute in England, das tischtuch aufgehoben, und krulkuchen, eier, brot und landesübliche früchte aufgesetzt wurden.

165—8. Eine taxe für die hauer dieser geliehenen artikel findet sich 1609 a. a. o. s. 558.

171. *van den studeren*; vielleicht des reimes wegen für *van den studerten*, oder: *van dem studeren* d. h. wenn er die mühe scheuet. Wenn nämlich der bräutigam nicht selbst die personen, verwandtschaft- und rangverhältnisse kennt, so müssen die klugen frauen die einladungsalisten anfertigen und dafür bewirtheet werden. Die arbeit war nicht geringe, da 1609 zu den ganzen hochzeiten 240 personen, ohne die auswärtigen, nächsten verwandten und kinder geladen werden durften, 1650 auf 100 personen beschränkt.

177. *de rulle* mit dem wappen und der goldenen posamentirarbeit; vergl. unten 3, 77 eine reich verzierte rolle, auf welcher das eingeladene volk, die gäste, mit ihren titulaturen aufgeschrieben waren.

*posiment*, oben sat. III. 372 *pasement* *posament*, gewirkte borden, aus gold, silber oder auch mit seide vermischt, waren freilich in dem Hamburger mandat wider die kleiderpracht v. j. 1652 untersagt, doch fehlte es den posamentmachern dort so wenig an arbeit, daß sie schon vor 1603 mit den schnürmachern vereinigt ein amt oder eine zunft bildeten.

180. *golden föte*, vergoldete schauerfüße, auf denen der schauer oder kuppen angebracht wurden. Vergl. hochzeitso. 1609, wo große *si.berne kannen*, aus denen drei oder mehr personen zu trinken pflegen, so wie

vergoldete köpfe (kuppen) und mehr denn 20 vergoldete oder unvergoldete schauerfüße bei strafe untersagt werden.

186. *schulste deken*. Ueber der feinen leinewand, dem tischtuche müßen grobe decken liegen, wie später auch feine strohmatten.

190. *dre dänse*. »Es dürfen in den dreien dänzen zu einer gantzen oder wein-köste nicht mehr als 12 jungfrauen sein und gefürdert werden.«

202. *David mit den kantoribus*, der spielgreve mit seinen mußicis (s. hochzeitso. 1619. s. 553 und 556), mit David vor der bundealade verglichen.

237. Daß dieses gedicht wirklich von einigen frauen verfaßt ist mit einem manne, scheint bei seiner ganzen haltung durchaus nicht unwahrscheinlich.

238. *to lesen geven*. Vor geven fehlt v, sowie es fehlt v. 200 vor demselben worte und v. 214 vor steken. Vergl. glossar s. v. plegen.

### III.

Von dem verfaßer dieses gedichtes s. oben s. 207. nro 2.

11. *sin oog*. Vergl. oben zu sat. II. 786.

20. *tristmenin* kleiderstoff von einer dunklen farbe.

22. *coleer de müsche*, couleur de musc, moschus eine art brauner farbe. *de naccara*, eine rothe in orange übergehende farbe, von Accara, königreich in Guinea, wo das dänische Christiansborg?

31. *caffa*. Es sind hier nicht die so benannten ostindischen cattuntücher in mehreren farben und mustern gemeint, sondern der caffar, wie die hamburg. kleiderordnung v. 1618 (abgedruckt in zeitschrift für Hamburg. geschichte th. I. s. 55 figd.) diesen stoff richtiger benennt, frz. *caffard*, holländ. *caffa*, eine art sammt, die kette aus seiden- oder floretgarn, der einschlag aus garn oder zwirn, oder beides von leinen und wolle. Die fabrication dieses stoffes wurde mit anderem kleiderluxus von den vertriebenen Niederländern nach Hamburg gebracht, wo die Caffamacher schon 1618 eine reihe oder straße bewohnten. 1629 bildeten sie mit den sammtwirkern vereint eine i. j. 1648 vom senate bestätigte brüderschaft. Gleichzeitig mit jenen finden wir daselbst 1609 die *Triepmacher*, welche einen halbgeblühten sammt oder plüsch anfertigten, so wie die seit 1621 mit letzteren zu einer brüderschaft vereinten *baumseidenwirker*, deren fabricat in einem z Hamburg, Lübeck, Lüneburg und in Westfalen viel verfertigten gekeperten zeuge aus baumwolle und wolle, eine elle breit und 24 ellen lang, bestand. Mit ausnahme der bomseide scheinen die anderen gedachten kostbaren stoffe allmählig seltener gebraucht zu sein, wodurch manche streitigkeiten unter jenen begünstigt wurden. Die *caffaplattwirker* und *samtmacher* vereinten sich 1734 durch einen vergleich zu einer brüderschaft, in welche 1755 auch die *triepmacher* aufgenommen wurden. Seit 1834 ist diese brüderschaft ganz eingegangen.

34. *schier*, ein locker gewebtes, klares und durchsichtiges kammer-tuch, welches auch dazu dient um flüßigkeiten durchzuseigen und zu reinigen. Brem. wtb. Richey a. a. o.

40. *den allerbesten koop*, den wohlfeilsten kauf. s. oben sat.

44. *de kist*, die truhe, schon angestrichen und mit eisen oder messing beschlagen, in welcher die kleider und der übrige werthvolle theil der aussteuer verwahrt werden.

50. *gehiet*. Frisch wb. s. 450 hat heyen, geheyen vexare, molestare. 'laß mich ungh'eyt' sagt der blitzschwabe. hien würde darnach hier etwa durch 'zusetzen' wiederzugeben sein. vgl. hiehase IV. 805.

67. *kümpft daraver her*. Von dem fast überflüssigen gebrauche des zeitwortes herkommen, welches allen verrichtungen vorgesetzt wird, deren beginnen angedeutet werden soll, s. *Richey* s. 107.

80. *dat kraisen*, könnte hier sein: krähen. Doch *Richey* a. a. o. s. 137 und *Ziegler* dasselbst s. 416 kennen krajen, kragen in Hamburg und Ditmarschen für bitten, nöthigen nach essen und trinken. nach dem br. wtb. von krauen schmeicheln. Doch vielleicht hängt es zusammen mit dem engl. to crave.

81. *doht wat eten*. Das zeitwort dohn wird in ähnlicher weise angewandt, wie das eben bemerkte ›herkommen‹. vgl. glossar.

85. *dorch got*, um gottes willen, wie dorch got geven, von legaten zu milden zwecken. Hamburg. Ordeelbok IV, 4. vgl. mhd. wtrb. I. 404.

86. *süm Got*, so mir Gott sc. helfe: gleich der mittelhd. betheuerung: sam mir Got. Aehnlich ist unten v. 117: *sümmern krank't*, so mir eine krankheit sc. zustoße.

92. *firlefans* bäurische verbeugung A. 8, 44. *Schütze* Idiotikon 1. 206. *Rachel* sat. VI. 305 sagt Meister Firlefanz vom tanzlehrer. Frisch leitet das wort wtrb. 269 von faire l'avance ab. vgl. 8, 44.

#### IV.

Die überschrift ist von uns aus dem anhang der späteren ausgaben der Laurembergischen gedichte entnommen. S. oben s. 207. 1). In *J. P. de Memels* lustiger gesellschaft ist sie dieselbe, aber hochdeutsch. In dem abdrucke ›Vp dat nie vorbätert und formeret‹, betitelt „*kostgedichte Lisabel*“ heißt es ferner: *Candors klage* aver Duje forkehrte Warelt, und sündlerlik aver Des Leve Friens *Vnohtsaligkeit*. So schlecht dieser abdruck auch im allgemeinen ist, so mochte Candor, der aufrichtige, der ursprüngliche name sein; so wie auch vnohtsaligkeit, das vom dichter gewählte, wenn gleich in dieser form des substantivs vielleicht selbst geschaffene wort; nämlich *mode* von öde, leicht, im ags. unesathe, von ead, eade, facile; also ungern, mit widerwillen. Vergl. *brem. wtb.* III. 245.

4. Hier folgen in Lisabels kostgedichte, die folgenden zeilen, welche als probe der vielen anderen bei Memel nicht vorhandenen und hier auch nicht im texte aufgenommenen dienen mögen:

Wo wart man dogh tho brüht! ogh wo wart man (*sic*) toplükket  
Ehr man den leven Ehrs met freden ins to drükket!

Wo mot man likers sik vexehren laten! ja:

En havemestert föhr, en anjer drilllet na;

Düt brüet manjen kehr. Wo sik t' Glück man vor-änjert!  
Wolyen wunjerlik de Todh dermed henslenjert!

De güldne Warlt is uht, nu, wart se hehl fordwahrt,  
Ohr unjerst stät umhofg, se blift gansk uht forbahst.

Das mir so eben zugekommene, oben s. 208 erwähnte schauspiel des Scher, welches aus der meusebachischen in die königliche bibliothek zu Berlin gelangt ist, gewährt mir einige neue aufschlüsse über das vorliegende und einige gedichte des anhangs, die nicht unwichtig scheinen.

*Herman Heinrich Scher*, »Jevera quem genuit, Musae rapuere, tenet nunc Gambrivium« (Hamburg), wie *Henrici Olvenstett* widmungsgedicht aussagt, genoß nach anderen widmungsgedichten und der vorrede die zuneigung höchst angesehenen männer, wie des *Vinc. Fabricius*, *Lundius*, *Relovius*. Zwischen die akte und scenen seines hochdeutsch bald in prosa, bald in versen geschriebenen schäferspiels flicht er die theile eines niederdeutschen bauernaufzuges vom schafdiebe. Das letzte werk, das uns hier zunächst angeht, deutet seine heimat durch zweimalige erwähnung der Elbe an Dv. Hiiiij. Der hauptheld *Wulfert* hat manches vom *Ulen Spiegel*; er verdingt sich als pferdeknecht, der darauf zum schafmeister avanciert, antwortet auf fragen nach seiner herkunft Dv in *Ulen Spiegels* weise und *Markulfs*, welcher ihm vielleicht seinen namen gegeben hat. Mit beiden gemein hat er widrige dreckgeschichten und derbe redensarten, dem *Ulen Spiegel* ähnlich handelt er mit dem Juden: sehe, hier bringk de schape, dar schöle gimck 2. R.thaler vor geven, so blive ich achte schüllig Mij, entläuft seinem herren, nachdem er im stalle das berühmte 'Hier binck wesen' zurückgelaßen hat. An den betrügerischen schmutzheros erinnern *Wulferts* ausrufe: 'y datck (für dat dik) nu de grote Uhle biete!' und: 'Wo? schit (schickt) nu de grote Uhle alle bedregers na usem have?'

Die deutung des *Dominus Vir Forcipius* nämlich, des verfaßers des ersten gedichtes, auf diesen Scher bestätigt sich, und demselben muß nun auch das vierte zugeschrieben werden. Jener aufzug vom schafdiebe, in niederdeutscher prosa derselben zeit, wie die beiden gedichte geschrieben, zeigt nicht nur denselben dialekt wie sie, z. b. 'k für ek oder ik 1, 195. 196. 4, 14. 16, goje für gode 1, 127. 199, düje für düsse oder disse 1, 130. 147. 150. 4, 1 (so im alten druck), stunnen 1, 64, vaer 1, 41, endelk 1, 53. vgl. Dv. Rij, sondern auch in individuellerem die grösten ähnlichkeiten und gleichheiten, ja vollständige entlehnungen. Der aufzug beginnt mit den worten: Wo moth doch man een arm kerll tho brüet un tho plücket waren, eer he starvet un den leiven eers tho drücket' Diiij, mit worten also, die nur die prosaische auflösung der zwei ersten von den eben angeführten acht versen sind. Den dritten geben die sätze Diiiij: 'so moth sik liekers de leeve framicheit tho brüen lahten' und H: 'wie muß sich nur ein redlicher kerl vexieren laßen' wieder, und seltsamer weise wird die erste continuatio des aufzuges G v mit dem etwas umgestellten fünften und sechsten verse eröffnet: 'Wo wunnerlick dattet man hergeit inner welt: wo seltsam datck glück' man verendert!' Aus dem 4. verse finden

wir Diiij 'havemestern' und R 'drillen', aus dem 7. Tv 'vordwasen' wieder; wie 4, 8 'up den lop sin' begegnet hier Tiiij 'up den lop kamen', wie 4, 14. 59 hier Diiij 'heel verdorven sin', wie 4, 76 'plumazen' hier Riij 'plumasie'. Das gedicht 1 hat außer dem namen des verfaßers weniger schlagende übereinstimmungen mit dem Schafdiebe; dem plücken, toplücken 1, 78. 79. 151, vorbrütet 1, 27 füge ich hinzu 'vör den störten krank't' 1, 8, was Rv ebenso, wofür Diiij 'vor den störten süke' hat, ferner das im Schafdiebe so häufige 'hupen' mit nachfolgendem substantiv 1, 8 und 'pipen' = küssen Mv und 1, 67. Es bleibt übrig, das 1. und 4. gedicht unter einander zu vergleichen. 1, 13—15: 'Ek hebbe doch wol ehr — heel fin und hübsk geblasen, dat *Coridon* gefil' weisen doch wohl auf *Corydons klage*, wie der verfaßer das gedicht 4 betitelt, und rücken dieses also vor das jahr 1636, wie sich denn auch Scher im anfang des gedichtes 1 als geübter dichter gebärdet. Entscheidend fällt ins gewicht die übereinstimmung im wechsel, den nicht nur das gedicht 1 und 4, sondern auch Schers hochdeutsche Schäfercy z. b. Aiiij, Aiiiij, Av u. s. w. zwischen alexandrinern und versen, die aus vier trochäen bestehen, eintreten läßt. 1 und 4 führen in ganz gleicher weise ehe- und liebesgeschichten aus dem alten testamente an; 1, 70 und 4, 19 lauten fast gleich. Scher schrieb also vor 1636 das vierte, 1636 das erste gedicht, 1638 die Schäfercy.

Auch unser n. 3 hat mit dem Schafdiebe das 'k für ik gemein 3, 99. 118. 119, goje 3, 133, lüe für lüde 3, 58 und sonstige dialektische trägheiten. Es theilt mit ihm den fluch 'stümmern krank't'! Mv. T. 3, 117 und die ausdrücke 'de draetmöl' Diiij, wie 'kilen' desselben verses. Der Jude im Schafdieb hat einige ähnlichkeit mit dem kramer unseres gedichtes. Nr. 3 gebraucht 'al de kattenkrank't' 3, 98 wie 4, 110, 'springen ut der huet' 3, 99 wie 'barsten ut der huet' 4, 66, einen 'utflien' 3, 101 wie 4, 110. Sollten die etwas unmotivierten verse 3, 95—120, aus denen alle jene übereinstimmungen mit dem Schafdiebe und nr. 4 stammen, dem dritten gedichte ursprünglich angehören oder nicht vielmehr vom Jeckel van Achtern, der wie Scher kein Hamburger zu sein scheint, demselben nachgeahmt sein?

Die einzelnen ausdrücke endlich, die der Schafdieb und Hans Hohn n. 8 mit einander theilen, werden wir zu diesem gedichte beibringen, wenn sie gleich noch weniger als bei n. 3 eine identität des verfaßers dieses gedichtes erweisen können, sondern nur die nahe verwandtschaft.

11. *lok'd.* Memel hat leed.

12. *der een.* Memel: de een.

14. *ick wil* van een nur spreken M.

15. *hir* fehlt M. Hier, nämlich im hochzeitsgedicht.

16. *wo* wahrhaft dat ick bin. M. Die ferneren abweichungen sind gröstentheils unbedeutend und daher meistens hier nicht verzeichnet.

37. 42. *dat frien is so söte ... suckerstruven.* Zacharias Lund in seinem hochzeitsgedichte auf J. Sperling 1636 (s. oben s. . .) singt schon:

Ja freyen ist so süß, so süß als zuckerstrüben,  
So süß, o blut, so süß als hamelfleisch mit rüben.

43. *busköel*. Bäckskohl *Lisabel*.

46. Unter den versen der *Lisabel* ist noch einer, welcher auf die heimath des gedichtes hinweist: so soet . . . ohk neen Oljelender klümpe. Vom Alten lande an der Elbe östlich von Stade.

50. die *luren* stehen hier nicht in mhd. bedeutung, sondern sind die *baccalaurci*, die IV. 221 bakelaers genannt werden.

51. *alle domherrn*. *Lisabel*: Her magister un di studenten.

56. *schrappert* *Lisabel*: snappert.

57. *räkel* *Lisabel*: sjrokel (= schrökel, krüppel).

66. *Lisabel*: »unj barstet balj und split vor bosheit uht der huht.«

70. *als een* minsch M.

76. *Lisabel*:

De föft deht zablén uht, de söste gift er swantz,

En ring de sevende for ere smukke kränz.

En armbandt gift de acht edr ok ein feine ketten u. s. w.

81. *Lisabel*: Nogh ist en drister minsk, un wat s. m. begehrt.

85. *Lisabel*: nehn holen an, und 86: dat dar möten kan.

93. *He schmutzert als Vits hund*. Statt dieser schwer zu verstehenden worte hat *Lisabel*: Flugs is de (he?) kaiser Rihk. St. Veit, der patron gegen den veitstanz, wird mit einem hahne oder wolfe abgebildet. Letzterer kann mit einem hunde verwechselt sein; doch wie und weshalb schmunzelt der hund? Vielleicht weil St. Veit den biß toller hunde heilte. Acta Sanct. 15. Juni. p. 1014 'quo (sc. ad Viti fanum) mortales confugiunt canum rabiosorum morsibus accepto vulnere mortis periculum evasuri' und später 'S. Vitis ibidem cuidam puero manum canis dentibus excisam restituit.' Aus jener redensart scheint die ähnliche, von *Schütze* 4, 368 angeführte: 'he is so beleevt as de witte hund' entstellt zu sein; beide müssen ironisch aufgefaßt werden, so daß Vits hund und de witte hund so viel wie ein beißiger hund bedeuten.

93. 94. *Lies*: hart. Seht man . . .

95. *was't by olens*. Memel was by olens. *Lisabel*: So wast for olders.

99. Memel: Adam thor deren.

100. *Hör'* fehlt Memel.

105. *myn fruw weren*. Memel.

110. *all de katten krank't*. Memel: all d. k. krackt und ebenso die späteren. *Lisabel*: Ogh al de störten krankt.

117. Memel: . . sinem wunschk So een hartleve minschk. So auch die spätern abdrücke.

119. *Rebeck*. *Lisabel*: Beke.

120. *Recht* u. s. w. *Lisabel*: (Sä de knecht) wj segh se kamen . .

122. *Sprak se* an sünder enig schämen. Memel u. a.

148. *Lisabel*: Un se vör al sük hennuht den tempel drehf.

168. *pumps was de löse*. Es muß wohl Pumpes geschrieben und

darunter ein männlicher spottname verstanden werden. Der sinn ist also: der einfältigste war noch willkommen.

Das kostgedicht Lisabels hat 313 zeilen, außer den schlußversen:

Geschreven dem heren  
Hern brödgam tohr ehren  
Ok gästen un heren  
De lust tho vermeren.

Geschreven op der Wunjersborg anno do de sonntag up den sön-  
avend folgede den dag na der nacht. Van den olden duhbsken-  
halß Fritz-Frantz-Fret mi nigh.

## V.

Über dieses gedicht s. oben s. 206. 2).

23. *potz stuft* potz teufel. *J. Grimm* Mythologie s. 955 hat schon ähnliche benennungen des teufels verzeichnet: nieders. stöpke; in der gaunersprache steppche; thüring. stöpfel; im badischen steuble u. a.

25. *rumpelt* nr. 14. rumpel.

28. *trummeln* nr. 10. tummelnt. nr. 14. tummeln.

36. *finke* finken, vermuthlich die schüßelfinken wurden früher viel gegeben, also auch viel gefangen. Im jahre 1594 ward zu Hamburg eine finkenfängerordnung erlassen, gedruckt in *Ziegras* beiträgen zur politischen hamburg. historie. I. s. 86—90. Die finken wurden auf den Elbinseln, deren gröste der Finkenwärdar war, viel gefangen, und man findet auf *M. Lorichs* Elbkarte v. j. 1568 viele vogelhütten gezeichnet. S. auch *O. Benecke*, hamburg. geschichten u. denkwürdigkeiten s. 345. und vgl. den ausdruck plückefinken.

78. *twisselten* nr. 14: twiffelten; vermuthlich von twissel, band, also twisseln mit band umflechten, mit wickeln einwinden.

96. *danket*. nr. 14 hat richtig: *ancket*, stöhnt.

## VI.

Vergl. oben s. 206.

30. *belövet* steht des reimes wegen für beleevet beliebt.

40. *do sach Mats Tap, dat he beschmelt gans van der meren lag* zielt auf Reinke Voss (Hamb. 1660) II. 6, wo der wolf von der meren betrogen wird, da er die rechnung auf Reinkes rat von ihrem hufe ablesen will. für *besmelt* ist gewöhnlicher *versmelt* überlistet, überschnellt. Brem. wb. 827.

61. *Amadis* s. oben s. 228.

62. *der söven wisen meister kunst* ist schon sehr früh ins deutsche übertragen. *Ridder Peters leven* meint die geschichte von der schönen Magelone und dem ritter Peter mit den silbernen schlüsseln.

80. *de em en balken hadd' in sinen weg gelegt* ist ähnlich Neidharts v. Reuenthal verse 68, 27: demst ein richel in den hert geleit, dessen sinn Haupt in der anm. noch nicht traf, wohl später, geleitet durch die kärnthische redensart: einem den richel in den weg legen, wornach also

richel = der rechen, hert = erde ist.

81. *Cloddehack* bedeutet schmutzlümmel und ist zusammengesetzt aus *clodde*, *cladde*, schmutz, das unreine, und *hack* ein schlechter, geringer mensch; ähnliche bildungen sind *schithack*, *sliphack*, *pladdehack*. vgl. mhd. *hacke*.

89 ff. diese schlußverse zeigen deutlich, daß auch dieser schwank zu einem hochzeitgedichte benutzt ward, dessen original vielleicht noch in einer Hamburger bibliothek aufgefunden werden wird.

102. Die scherzhafte *gloriola* des städtchens *Buxtehude* scheint sich weder an eine bekannte persönlichkeit, noch an eine begebenheit, oder an kleinstädtische verwaltung zu knüpfen. Als kleine, dritte oder vierte residenz der erzbischöfe von Bremen und nebenbuhlerin von Stade, mit einer angemaaßten stapelgerechtigkeit, mag es zu eifersüchteleien und spott anlaß gegeben haben. Sprichwörtlich sind die mit dem hintern bellenden hunde zu *Buxtehude*, s. *Schütze* a. a. o. Der wetlauf des hasen mit dem *swinegel* auf der heide bei *Buxtehude* ist wenigen deutschen kindern unbekannt. Auf diesen bezieht sich die sprichwörtliche redensart in Meklenburg: dat kümmt up den versök an, segt de *swinegel* to'n hasen. s. *Höfer*, wie das volk spricht. Vergl. *Grimm* kindermärchen bd. III. und *W. Grimm* in *Wolfs* zeitschrift für deutsche mythologie. th. 1. s. 381—88. Die älteste datierte anspielung an denselben finde ich in einem vielleicht dem jugendlichen dichter *F. v. Hagedorn* zuzuschreibenden ungedruckten *pasquille* auf die hochzeit des jungen Hamburger dr. M. J. Ruland mit der witwe des reichen Jobst Overbeck, v. j. 1727, und zwar in dessen überschrift:

Da hr dr Ruland . . .  
hat magister Pieper-Gaßen  
seinen hasen laufen laßen.  
Gedruckt eben in dem Jahr,  
da es feucht im Grase war;  
und zwar in dem Buxtehude  
bey der großen Rulands Ruthe.

Interessanter und unzweifelhafter ist aber eine unsern obigen vers 102 erläuternde strophe:

Ein großes Rulands-bild mit einer starken ruthe  
ist ein erwünschtes ding, wenn Hymens Zephyr weht:  
Es reiset nicht vorher zum *schmid* nach *Buxtehude*,  
eh' es mit seinem schatz ins hochzeit-bette geht.  
Mit ihm wird Doris mehr in einer nacht erfahren,  
als mit dem alten mann in funfzehn hundert jahren.

In der dem englischen legationssecretär zu Hamburg *Thomas Lediard* zugeschriebenen reisebeschreibung durch Deutschland, betitelt the *German spy*, welche ums jahr 1727 niedergeschrieben wurde, wird erzählt, daß ein *schmid* in *Buxtehude* mit hülfe seiner tochter wieder verstählen könne. Zu deutsch: der deutsche kundschafter. 2. aufl. Lemgo 1764.

s. 475. Daher wieder berichtet in *Carl Julius Weber* Deutschland th. V. s. 294.

Die redensart unseres gedichtes wird noch jetzt, die Buxtehuder zu necken, angewandt. Wir kennen in bezug auf jenes städtchen noch ferner den reim:

Broder ik un du  
 Wi gaat na Buxtehu,  
 Wölt dem buuren in'n keller krupen  
 Un em al sin beer utsupen;  
 Broder ik un du  
 Wi gaat na Buxtehu.

Die kundigen der deutschen mythologie mögen nachweisen, wie jener schmidt ein enkel des Thunar ist, dessen hammer eine phallische bedeutung hatte, welche selbst in der sprache christlicher dichter, wie Frauenlobs in dem frauenleich 11, 1 sich findet. Wenn sie aber in jenem bierliede eine anspielung auf heidnische Franken suchen, so möchte ich eher an die schwarze Garde und die zeiten unseres Hans Huhn denken. Um aber dazu zu gelangen, in dem swinegel den widerborstigen, heidnischen Sachsen, in dem hasen den vornehmen Franken des karolingischen Hamburg zu entdecken, fehlen, so sehr einige züge des mährchens dieser deutung zusagen, doch noch manche mittelglieder. Jedenfalls ist Buxtehude, welches wir nicht mit Bucstadinhusen in einer urkunde k. Lothars v. j. 1135 verwechseln dürfen, ein alter sächsischer ort: Buckestehude in Annales Stadenses, die hude der platten fahrzeuge, zu Bremen auch buk genannt (s. ns. Bremer wb.), auf der Este, Eschede. Von hude, englisch hythe, einem am fluß gelegenen lager- und also auch landungsplatz, s. m. Melchior Lorichs Elbkarte v. j. 1568. s. 67. Geschichtliches über Buxtehude s. daselbst s. 21 figd.

## VII.

Vom betrogenen Jan Gat s. oben s. 206. nr. 4.

17. *hochbeende jaren* wie 11, 46 sind wohl schlechte jahre, so hochbeinig und dürr wie die kühe in Pharaos traume. *hochbeemig tiden. Höfer*, wie das volk spricht s. v. Fru.

36. sind die *sevisfarer* etwa servicefahrer für feindliche convoyschiffe?

40. *schad' un haverie* sind die technischen ausdrücke für die durch unfälle auf der see an schiff und waaren erlittenen verluste.

51. Die anspielungen auf ferne seefahrten bis nach *Ostindien* v. 19, sowie andererseits die erwähnung von *Altona* v. 70 und der *börse* v. 68, weisen alle deutlich genug auf die entstehung dieses hochzeitgedichtes in Hamburg. Wird nun hier über *quäker* gespottet, so muß deren gegenwart in jener stadt angenommen werden, und ist diese erst nach ablauf mancher jahre denkbar, nachdem ein mandat im j. 1660 die hochschädlichen Sectarii, insgemein die Quäker genannt, welche sich hin und wieder in dieser guten stadt hatten spüren lassen, aus der stadt und deren gebiete ausgewiesen hatte.

61. Mit *Sünt Paulus* scheint 1 Cor. 7, 8 gemeint.

70. *Altona*. In die fremde jurisdiktion dieser nachbarstadt pflegten böse schuldner aus Hamburg zu flüchten.

81. *Jan Gat*, welcher der erzählung ihren namen gegeben, ist ein sprichwörtlicher ausdruck für einen einfältigen menschen. Gat ist ursprünglich loch, dann enges thor und der hintere.

## VIII.

Von der erzählung Hans Hohn s. oben s. 206. nr. 5. Der name *Hans Hohn* findet sich unter den vor den bauern ausreißenden, von diesen gemishandelten räuberischen soldaten im gedicht: wie die drömlingischen bauern auf die soldaten begunten zu schlagen, anno 1646. in *J. P. de Memel* a. a. o. 867. Die genauere betrachtung zeigt eine so auffallende übereinstimmung des ausdrucks, daß derselbe verfaßer in oder in der gegend von Magdeburg, Helmstädt oder Braunschweig das eine gedicht in der zeit kurz vor, das unsrige nach dem eingetretenen frieden verfertigt haben dürfte. *Havemann*, geschichte der lande Braunschweig-Lüneburg 3, 9, weiß, daß in den sumpfen des Drömling sich die bewohner der umgegend von Fallersleben gesammelt, die streifschaaren der feinde überfallen und ihnen die beute abgejagt haben. Doch fehlt der nachweis.

2. *schragentid*. schragen, pl. von schrae geschriebenes gesetz, hat sich in der bedeutung von gebührentarif erhalten; daher die fastenzeit, in der nur nach vorschrift und sehr mäßig gegeben werden soll, so genannt wird.

13. *een god gesel* ist im Ulenspiegel recht häufig.

44. *firlefans* vgl. 3, 92.

45. *van der Mullen* kann der gewöhnliche name van der Mühlen (von der Mühle) nicht sein; an herleitung von mule pantoffel zu denken wäre bei einem weibernamen wohl nicht grundlos.

48. *Arend Plattfoet* ist = Arnold Plattfuß. Ein volk der Plattfüße kannte schon der herzog Ernst und daher der Ruther v. 1863, vermuthlich die Sciopedes aus Isidors Etymol. XI. 3, 23. Als namen hat es der sog. Nithart vgl. *Haupts* zeitschr. 7, 262. 289 ff. Hans Platfoet in einem braunschweigischen hochzeitsgedicht v. 1714 erwähnt *Scheller* a. a. o.

62. *eft* 86. 115. 146. 183. hat Lauremberg nirgend, nur of Beschl.

108. Dessen *edder* dagegen hat H. Hohn nur v. 127.

76. *et* für dat, s. 1, 38, wie *er* für dar, erscheint in den gedichten des anhangs öfter 1, 19. 103. 6, 13. 7, 28. 35. 9, 51. 75. 76, aber nie in Laurembergs.

84. *Henke Dudendop* Heinchen Stümpertopf, Töpel, Chytr. 299 = hanrei cuculus vel curruca, wie Dudendopf bei Rachel 1, 294. 4, 216 schon früher Dudentopf im deutschen Schlemmer von Stricer (1588) s. Gervinus gesch. d. d. dichtung 3, 111. Eine andere form Dudeldop hat das Brem. wb. 264 wie Schütze 265, die mehr an die bekannte geschichte des dummer weise allzuviel wünschenden Hans Dudelde = Stümperbein

erinnert. Hierhin gehört auch wohl Dudebrok 43. 100 = Stämperhose vgl. Bangeboks.

85. *Talke* ist tändlerin, schwätzerin, *Dreier* der dreher.

106. *Lammert Lirendreier* Lambert Leier-, Orgel-dreher. Etwas anders bedeutet der Lurrendreier. Brem. wb. 103 und Frisch.

116. *Lübber(s)* heißt wohl so viel wie schinder, von lubben; also nicht von Ludbert.

117. *Bottermand*. Der name Bottermann findet sich schon 1248 — 1256 im ältesten Hamburger stadtbuche. -mand darf hier nicht anders erklärt werden, als in jemand, niemand.

129. *Lütke Buks*. Lütke ist klein, Buks gen. von buk bock, wie v. 85 Dreiers, 116 Lübbers.

131. *du wuster so wol van* = du wolltest da so wohl von, so ohne weiteres davon kommen.

132. *dat ei man in de pan! Dar kumt neen kükē ut*. Simplic. 647: Was? Eyer in die pfannen, so werden keine junge drauß!

134. *Schrubber Luks*. Schrubber bedeutet einen zusammenscharrer, geizhals; besonders passend aber wird der hühnerdieb ein luchs gescholten; ndr. luksen ist stehlen. *Matz Schmer* ist gleich Matthias Schmier, Schmutz.

139. *Chim* vgl. IV, 683.

140. *Meves Mollenhop*, Bartholomäus Maulwurfshaufe, nach dem brem. wb. 199 braunsch. multhoop, holl. molhoop.

141. *Balzer* ist Balthasar.

194. *dar wil ik aver ropen* ist elliptische redeweise für darüber will ich wehe, zeter (jodute) rufen.

195. *leven un schweven* in a. Heinr. 95 in dem tóde sweben, hier wohl eigentlich in dem leven schweven.

Hier mögen noch angefügt werden die hauptübereinstimmungen jenes drömlingischen bauerngedichtes mit unserm H. Hohn:

v. 3 plite steht dort str. 24: plyet, v. 118 köller — str. 27, de arme bloet v. 126. 163. 199 — str. 2, galge 93. 96. 142 — str. 30, um dusent Gades willen v. 157 — dusent düfel str. 30, hundert d. str. 22, de schelme 95. 143. 178 — str. 24. 120, brüden 68 — str. 14, Lirendreier 105 — Lirenpiep str. 17.

Im Schaffdieb, über den näheres zum vierten gedichte bemerkt werden, findet sich wie im H. Hohn häufig das wort *kilen*, der mit 8, 3 fast ganz gleichlautende satz: '*kamet den weer mit juwer pliten her*' Lv, der an 8, 197 erinnernde: 'so lopen se dennoch entelek annen galgen, *de use schwed un blot so stehlet*' Rij, *Dudendop* 8, 84 und Hv, Mv, das auch *Fabricius* als *Dudendopf* in seinem gedichte vor dem Schaffdiebe hat, *krieger* Dv, Sv v. 8, 79 und endlich *halunke* Tüij. 8, 145.

Daß jedoch H. H. Scher von Jever der verfaßer dieses gedichtes vom hühnerdiebe sei, ist wenig wahrscheinlich, da dieses in einer reineren niedersächsischen mundart geschrieben ist, als n. 1, 3 und 4. Wir

müsten im entgegengesetzten falle jenem auch das gedicht von den Dröm-inger bauern v. j. 1646 zuschreiben und ihn dann in jener gegend suchen.

## IX.

7. *deit't* aus 14 für *deit*.

9. *et* fehlt 10.

13 ist zu beßern in: *segget mi, schal ik na hogen, na riken*, denn hold ik mi verstößt wider versmaß und construction und ist wahrscheinlich nur durch den setzer, dem noch v. 11 im sinne lag, in den text gerathen.

14. *mins gliken* aus 14 für *geliken*.

17. *et* fehlt 10. *Tewes* ist abkürzung aus Matthäus vgl. Mewes aus Bartholomäus anm. zu 8, 140. Das dimin. *Tewesken* gewährt der titel.

40. *goit*. In 10: 14. *guth*.

48. *et as* aus 14. *er als*.

65. Die namen der drei frauenzimmer klingen durchaus friesisch und könnten ditmarsisch sein. *Lapeke* hier und v. 73 ist corrigiert für *Laveke*, welches v. 8 richtig hat. Jenes ist v. 73 schon in n. 10, in n. 14 aber v. 65 und 73. Der name stimmt wohl mit dem ahd. Liubicho überein. *Tvin* ist abkürzung für Katharina. *Amme* manns- und frauennamen in Ostfriesland s. *Kosegarten*. Schon in urk. v. j. 1107—16 im Hamburger urkundenbuch.

67. *Musekens Anke* Mäuschens Änchen.

## X.

28. *de marx*. Marx ist uns als der name des ältesten reichsrathes, sowie Elbmarx als derjenige eines jüngern in Rollenhagens Froschmänseler bekannt.

47. *Mariensbild*, ein katholischer anklang, welcher nicht überraschen darf in Niedersachsen, wo Hamburg auf seinen münzen die mutter gottes noch bis zu ende des 17 jahrhunderts heibehielt.

48. *evenbeen* ist wohl *Evenbeen*, bein der Eva. Die bessere lesart scheint 8, 10 zu geben, nämlich *getwillt* für *gewilt*, also: der knochen, der für die ehe gespalten ist, d. h. die beine. vgl. *brem. wb.* 141: so wiet as de *minsk twillet* is.

56. *könig Langebeen*, der storch.

57. *den goden dag dragen* wie *Iw.* 72 *swæren tac* tragen.

58. *nettelkragen* große kragen von neßeltuch, mit spitzen besetzt.

59. *een been* so nr. 8. Doch ist mit 10, 14 zu lesen: *neen been*.

63. *streckeben*, der Tod, welcher die gebeine der menschen hinstreckt, wie *Pass. Germ.* 7, 261: der Tôt im dructe *stin* gebein. Aber die erklärung der tod, der seine beine streckt, lang macht, rasch den menschen antritt, scheint richtiger. vgl. *brem. wb.* 474 *Rekkebeen* = tod.

## XI.

Der titel dieses 1689 zuerst gedruckten, durch sein versmaß in siebenfüßigen jamben von den älteren abweichenden niederdeutschen hochzeitgedichtes: *der angenehme Liebeskrieg*, ist aus einer kurzen hochdeutschen pindarischen ode, mit welcher das plattdeutsche gedicht auf demselben bogen gedruckt ist, wohl zu erklären, und daher den spätern — s. die Bremer abdrücke oben s. 206. nr. 1 — vorgezogen. Ich brauche wohl kaum noch darauf aufmerksam zu machen, daß dieses gedicht durch inhalt, historische beziehungen und die jahrszahl den sichersten beweis liefert, daß die Freiburger ausgaben nicht dem siebzehnten jahrhunderte mehr angehören und daß keines der in dem anhang der Bremer ausgabe gedruckten gedichte als laurembergisch anzusehen ist, weil sie mit dessen satyren zusammen gedruckt worden sind. Noch *Schütze* im holstein. idiotikon schreibt sehr häufig die gedichte des anhangs dem Lauremberg zu, wie das gegenwärtige, s. bd. IV. 115. 242, welches er bd. II. s. 53 u. 292 ein hamburgisches spottgedicht nennt. Eben so geht es ihm mit der geschäftigen Martha bd. III. 170 verglichen mit bd. II. 284. 339. Jan Gat bd. III. s. 270. Die verfaßer des brem. niedersächs. wb. nennen sogar den verfaßer der Schäftigen Martha, Joh. Wilh. Laurenberg, also nach unserer ausgabe n. 9.

1. *De süek!* Ein fluch, wie das häufig vorkommende: *de krankhet!* vgl. 1, 8.

3. *der bocksbuel* vgl. 2, 3 anm.

6. *kellerwif*. Im alten Hamburg wohnten sehr viele dürftige familien in den wohnlich eingerichteten kellern, welche ein unterirdisches stockwerk bildeten.

7. *kaler jung*, ein unbärtiger bursche als diener.

*schlatje*, von *sladde* abgenutzter zeug, wischtuch.

9. *ahn hengers dank*, ohne jemandes dank, unnützer weise. Bekannter ist die redensart: *das danke dir der teufel, der henker.* s. *äne danc* mhd. wb. I.

11. *möserknecht*, mörserknecht, ein apothekerbursche. So auch *Rachel* sat. VIII. v. 411.

14. *Neen, Ifrou* hat der einzeldruck; so auch n. 10 und 14. Dagegen n. 8 *Neen, Juffrou*. Jenes ist mir unbekannt, dieses nur als holländisch. Jedenfalls ist der sinn nicht, daß jener titel angenehmer sei, sondern daß man ihn nicht länger hören wolle. Über die mamselliten jungfern vgl. Höfer: *das volk, wie es spricht* s. v. *Maid*.

15. *tabbert*, faltiges frauenkleid, für ein festkleid gebraucht. Frisch 362. Brem. wb. 2. mhd. heißt das wort *tapfart* und stammt nach Diez 106. 338 von *tapes* oder von *trabea*, wozu das altfrz. *tribart* eher passen würde. Falke a. a. o. kennt nur die sonst seltene oder ungebräuchliche form *trappert*. *taphart* oder *tapphart* Fastnachtspiele s. 303. 304. 349. 699. 760. 1498. 1519. Der name ist alt, doch hat die bedeutung gewechselt. Nach *Ro-*

*quefort* Glossaire de la langue romaine war tabar, tabard, tubart ein kurzer mantel der kriegler, ein längerer der geistlichen. In England finden wir es schon im j. 1306 als das zeichen des berühmten, noch immer vorhandenen gasthofes in Southwark, in welchem Chaucer die pilger nach Canterbury zusammenkommen ließ. Stowe, der topograph von London 1598, erklärt es als ein wams ohne ärmel, vorne geschlossen, an beiden seiten offen, mit viereckigem etwas herabfallendem oder abstehendem kragen, zu hause getragen, oder mit den wappen der inhaber gestickt im kriege. Schon zu seiner zeit trugen nur noch die wappenherolde diesen tabard. Das wort tabardus erscheint übrigens schon in einer urkunde v. j. 1279.

21. *Don Jan ut Spanjen.* Eine anspielung auf den spanischen bühnenheld ist hier wohl nicht zu verkennen, welcher wenn nicht früher, doch schon 1665 durch Molières prosaische, von Thomas Corneille versificierte nachbildung des spanischen dramas bekannt wurde. Hamburg besaß im 17ten jahrhunderte viele sehr vortheilhafte verbindungen mit Spanien und Portugal, da der directe handel nach ihren colonien noch verschloßen war.

23. 24. Das tabakschnupfen erscheint hier noch als eine aus Spanien nach Deutschland gebrachte sitte. *F. Tiedemann*, geschichte des tabaks s. 174 hebt hervor, daß eingewanderte Huguenotten sie verbreitet haben. Es mag wohl beides vereint gewirkt haben.

25. *Hidalgos*, wie *Espagnollos* für hidalgos, Españoles scherzhaft.

28. *franze mod* für französisch. *Mode*, wie in Franz-man, -wein und unten v. 57: franze dracht. Unter der *liberté* zur zeit Ludwigs XIV ist hier nur an die sittenfreiheit seiner hauptstadt zu denken.

31. *Jerni*, wie auch Jerni-cotton ist ein bäurischer fluch. Vgl. Dictionnaire comique par Ph. J. de Roux (1785).

32. *dat het de rechte gör*, das hat den richtigen geruch, geschmack, wie man vom tabak sagt: de het ene gode göre.

37. *cornette*, frauenhaube von stärkerem oder gewöhnlichem battist, unter dem kinn zusammengebunden, welche nachts oder im morgenanzug getragen wird.

40. *chamberlouque* — ?

41. *fontangen*, hauben, welche die 1681 verstorbene Madame de Fontanges einführte, s. *Falke* a. a. o. II. 245.

46. *hochbeente jaren* vgl. 7, 17.

52. *klütjenkerken* wurden in Hamburg die eben beschriebenen hohen fontangen genannt. Ob dieser ausdruck zu den klütjen eine beziehung hat, wie man die Menoniten in Hamburg, sei es von den geschorenen runden köpfen oder von dem engeren zusammenhalten ihrer familien, nannte, vermag ich nicht nachzuweisen, schwerlich hatte der volkswitz in den fontangen eine ähnlichkeit mit der im jahre 1674 zu Altona erbauten, 1718 von den Schweden niedergebrannten sehr einfachen, durch kein thürmchen geschmückten kirche der Menoniten gefunden.

54. *werd di de sike rören* über das anrühren der krankheit s. Pfeifers *Germania* II. 377.

62. *dem wiset se de figen.* Ursprung und bedeutung dieser redensart hat *Felix Liebrecht* in der übersetzung von *G. Basiles Pentamerone* th. II. s. 266—276 erläutert. S. auch *W. Grimm* über die bedeutung der deutschen fingernamen s. 55.

76. *in juwer wege stahn* = auf euerm wege stehn, wie I, 45 et steit in der götter knee = auf der götter knie, was freilich auch durch das griechische vorbild erklärt werden kann.

## WÖRTERBUCH.

Ein \* verweist auf die dem wörterbuche vorhergehenden erläuternden anmerkungen. Die erste lateinische ziffer bezeichnet Laurembergs scherzgedichte, die erste deutsche den zweiten anhang von niederdeutschen satyrischen und hochzeitsgedichten, Inh. Inholt, B. Beschlut. ö. bezeichnet das öftere vorkommen.

- A interj. ach 1, 127.  
 Aas neutr. IV. 677. 10, 42.  
 A B C: dat güldne — I. 130\*.  
 abra katabra 2, 70.  
 academe academie IV. 222.  
 ach interj. II. 327. sonst och.  
 achtein achtzehn III. 287.  
 achter adv. hinten II. 448. — ut  
 hintendrein II. 770. — und vör  
 hinten und vorn II. 12. 179.  
 achterpart n. d. hintere II. 768.  
 achterporte f. after IV. 206.  
 adder f. otter III. 256.  
 adebar m. storch IV. 419.  
 adebaerschnabel m. einen a. dreien  
 IV. 419\*.  
 adel nobilitas, de van adel nobiles  
 II. 53. vgl. I. 225. II. 30. 41.  
 adieu I. 98.  
 afhandeln abkaufen IV. 170.  
 affjagen I. 352. ab-, wegjagen.  
 aflegen III. 40. sine schuldicheit af.  
 thun IV. 502.  
 afmalen III. 45.  
 afnemen I. 397.  
 afplückeren durch bitten abnöthigen  
 I. 22.  
 afscheet 1) abschied IV. 367. 2) be-  
 schluß, decretum 8, 28.  
 afschuwlik abscheulich, widerwärtig  
 II. 464.  
 afsetten, afgeset sîn mit absatz ver-  
 sehen s. II. 143.  
 afsöken absuchen: de flö II. 162.  
 afsteken abstechen: de kehl I. 390.  
 aftreden ablaßen von etwas III. 458.  
 afweien abwehen, wegjagen. de flegen  
 — II. 150.  
 afwinden sik sich verschieben, lösen  
 II. 112.  
 ageren darstellen: e. person — II. 6.  
 al 1) f. alle Inh. 20. 2) f. allet,  
 alles I. 85.  
 al 1) bereits, schon III. 16. B 2, 9.  
 8, 77. 2) obgleich, wenn auch  
 II. 663. III. 460.  
 al m. ale braden 2, 32\*.  
 albereeds B. 78.  
 aldar daselbst I. 254.  
 allein alleen dat nur, außerdaß I. 86.  
 allemode à la mode Inh. 13.  
 allemodisch adj. modisch III. 1. 90.  
 almodisch II. titel. \* alamode  
 knecht 4, 7.  
 allerdegs sogar 8, 119. Kosegarten  
 s. 212.

- allerhands adv. bald für altorhands  
 B. 97.  
 allermaten in jeder weise, durchaus  
 I. 388. II. 47.  
 allermeist am meisten B. 23.  
 allerwegen allenthalben II. 177.  
 allon = frz. allons III. 190.  
 almissen n. almosen III. 266.  
 alreed bereits I. 127. engl. already.  
 als, also quam Inh. 16. I. 290. so  
 wie Inh. 30.  
 alsden wo dann IV. 24.  
 altid, alletid immer I. 26. III. 11.  
 68 8.  
 alto allzu I. 90.  
 altohoep zusammen III. 308.  
 altomal durchgängig IV. 197. 2, 114.  
 8, 28.  
 altomit holl. bisweilen 2, 80. 155.  
 alvern albern, dumm I. 57. IV. 177.  
 smacht f. ohnmacht II. 466. mhd.  
 ambassadeur m. I. 217.  
 ambra II. 473.  
 anbeden anbieten IV. 349.  
 andohn I. 102: zufügen. part. an-  
 gedahn II. 680 angezogen.  
 andragen anbieten I. 220.  
 ane sick ohne, au'er sich I. 51. c.  
 dat. 2, 10.  
 angahn anfangen 2, 113. — up ..  
 I. 385.  
 angeven berathen 2, 117.  
 anken stöhnen 5, 96.  
 anleggen verwenden III. 380.  
 anlimen anleimen 8, 142.  
 anmüten anhalten IV. 85.  
 anpacken III. 186.  
 anplegen herbeitragen 2, 229. Br.  
 wb. toplegen.  
 anreknen I. 117.  
 anrören IV. 272.  
 anschowen II. 249.  
 ansetten I. 259.  
 anslag m. plan I. 438.  
 anspreken I. 196.  
 anstahn decere I. 141.  
 anteen ankleiden 11, 39. part. an-  
 getagen IV. 68. 305.  
 antiquiteten pl. II. 29.  
 antögen anzeigen IV. 16. 170.  
 ape m. affe II. 80\*. III. 178. apen-  
 kind n. IV. 659.  
 apen offen, auf 1, 54. apenbaer I.  
 213. II. 410. 2, 35. adv. apenbare  
 II. 90. 746. apenbaren aperire  
 II. 20.  
 apostelpeerd n. up mine a. riden IV.  
 14\*.  
 appel m. apfel 8, 183. appeltasten  
 äpfel kosten 1, 88.  
 appetit m. 8, 27.  
 aptekerknecht m. diener in einerapo-  
 theke II. 385.  
 arften pl. erbsen III. 307. vgl. arfken  
 Br. w. 24.  
 argwahn m. suspicio II. 117. 245.  
 255. mhd.  
 arrha 6, 5\*.  
 arstodie f. heilkunde I. 238\*. 240. 257.  
 as als, wie 6, 28. 51. 7, 28. 29. 81.  
 atlas m. pannus attalicus II. 645.  
 atlassen adj. II. 616.  
 audienz f. IV. 162.  
 autoritet f. IV. 475.  
 Ave Maria II. 220.  
 aven m. ofen II. 506. avenlock n.  
 II. 397\*.  
 avend m. III. 33. van avend heute  
 abend, wie van dag 8, 140.  
 avendgebete n. II. 184.  
 aventmal n. abendessen, souper III.  
 374.  
 aver präpos. c. acc. über III. 424.  
 IV. 346.  
 averal 1, 31.  
 avergang m. allgemeine krankheit IV.  
 373. Br. wb. II. 482.  
 avergeten übergießen III. 423.  
 avericheit f. obrigkeit II. 503.  
 averlaten überlassen II. 399.

- avermödlich adj. übermüthig II. 388.  
 avermoet II. 668. s. oevermoet.  
 averschwemmen überschwemmen III.  
 420.  
 averst autem, aber III. 213. IV. 21.  
 581. B. 103 ö.  
 avertügen überzeugen IV. 6.  
 averwinden überwinden III. 364.  
 avisen vom frz. avis zeitung I. 359.  
 baas m. holländ. meister; etwas vor-  
 zügliches II, 11.  
 backen coquere II 440. scherzhaft  
 st. facere, creare IV. 273.  
 bade m. bote 3, 37.  
 badequast m. II. 565\*. vgl. Haupts  
 zts. II, 59 ff.  
 bader m. b. und scherer III. 454.  
 bage m. arcus B. 15. 7, 7. fidelbogen  
 5, 62. bage des papiers I. 128.  
 bagenwis nach art eines bogens,  
 gekrümmt 2, 130.  
 bahn f. up de b. bringen II. 132\*.  
 357. IV. 381.  
 bakelaers baccalaureus IV. 221. s. lure.  
 bal bald VI. 8 figd. 1, 207. ball 2,  
 4. ö.  
 balg n. 5, 98. 97 von kindern.  
 balgen schlagen 1, 165.  
 balke m. I. 379\*. 6, 80\*.  
 ballern 5, 97.  
 ballet n. IV. 522.  
 balley de trougaleux II. 773\*.  
 balsem m. balsam II. 378. balsem-  
 büs f. I. 78. balsembüschchen n.  
 demin. IV. 359.  
 baratten adj. II. 714\*.  
 barmhertich adj. IV. 653. barm-  
 harticheit f. I. 144.  
 barsten bersten II. 296. B. 124. 4,  
 66. conj. praes. börste II. 546.  
 baselmanus IV. 153\*.  
 bate m. nutzen III. 288.  
 baten nützen IV. 421.  
 baven 1) adv. oben I. 420. baven  
 an III. 482. 8, 196 — up II. 191.  
 2) praep. über II. 68.  
 beckerwif n. I. 159\*.  
 bedelpack n. bettelpack I. 345.  
 beden bieten II. 152.  
 bedenken doerbeit bed. = ausdenken  
 IV. 33.  
 bedohn II. 12\*.  
 bedören zum thoren machen I. 235.  
 B. 2.  
 bedregen bedrogen fraudare I. 233.  
 IV. 306. 641.  
 bedregerisch adj. IV. 316.  
 bedrechlik adj. II. 409.  
 bedriven betreiben, agere, prt. be-  
 dreven III. 2. tun II. 136.  
 bedroch m. betrug, frau II. 107.  
 bedrogen fraudare I. 233. bedrückt  
 3, 10. prt. bedragen IV. 306.  
 bedrövet betrübt IV. 269. vör ere  
 missedat II. 427. — bloet = un-  
 glücklich 8, 199. vgl. dröfen bloet  
 6, 15.  
 bedrüpen betrüfeln I. 264.  
 bedüden valere III. 87.  
 been n. bein IV. 520 ö.  
 beer n. bier I. 294. III. 138. beer-  
 tunne biertonne IV. 326.  
 beest n. bestia I. 60. II. 438.  
 befinden die erfahrung machen I.  
 268. II. 289.  
 beginnen präet. begünde III. 306.  
 prt. begonnen II. 55.  
 begraven sepelire IV. 263.  
 begrinen belachen II. 133.  
 begripen begreifen IV. 384. 646.  
 behacken 5, 100. s. tohacken.  
 behöden servare, protegere I. 87. II.  
 743.  
 behoof m. bedürfnis IV. 174. 3, 7.  
 dän. behov.  
 beholden behalten IV. 353. 416.  
 behören zugehören, zukommen II. 146.  
 bejegen gestehen 3, 129. mhd. begihe.  
 bejegnen II. 679.  
 beklacken 5, 100 bekllicken II.

494. 738. B. 130. bekleksen, beschnutzen.
- bekleven bleiben, kleben bleiben II. 458.
- bekiken begucken 2, 150.
- beklündern besudeln II. 364.
- bekrütten würzen III. 410.
- beleven erleben 2, 158.
- beliggen Hagen B. 92.
- belocken verlocken, verführen II. 751.
- belövet 6, 30\*.
- belüsten belustigen B. 14.
- belzojn II. 378\*.
- bemigen bepissen 8, 97.
- benachten übernachten 8, 58. mhd.
- benemen abnehmen I. 79. IV. 620.
- bengel II. 188. IV. 257.
- benibben benagen 5, 115.
- bepissen III. 270.
- bepölken II. 555\*.
- bepupen cacare 9, 103.
- bereden bereiten, garmachen I. 157.
- bereden persuadere, rathen III. 457.
- bernhüter m. bärenhüter III. 205.
- berömt IV. 456.
- beropen berufen, tadeln 5, 126.
- beroven plündern IV. 320. gereuen 2, 42.
- beschapen beschaffen 8, 40.
- bescheed m. fug, ordnung 5, 41. b. dohn beim trinken 8, 24. 33.
- beschenket trunken 8, 59.
- beschnelt 6, 40\*.
- beschluten schließen I. 211. IV. 693.
- beschwimen ohnmächtig werden 8, 141. mhd.
- beseggen bereden 7, 61.
- beskemen II. 348. IV. 656.
- besmiten part. besmeten belegt III. 356.
- bespülten bespritzen II. 733. Brem. wb. 963.
- bessemschwanz m. besembüschel II. 771\*. -stehl besenstiel III. 104.
- bestahn stehen IV. 499. en bestahn ihnen überlassen bleiben IV. 696.
- bestörzt II. 695.
- bestöven bestäuben II. 415.
- beströwen bestreuen I. 278. III. 410.
- bestrüllen II. 655\*.
- bestunder sed B. 116.
- besundern sed 11, 58.
- besupen trunken machen 9, 101.
- bet bis I. 131 5. bether III. 65.
- betalen bezahlen Inh. 22. IV. 124.
- beten m. ein bisschen 1, 40. betgen n. 9, 55. betjen n. 2, 217. 6, 34.
- betengen anfangen 5, 6.
- beter besser I. 61. IV. 10.
- betövern bezaubern I. 236.
- befölen sik sich fühlen 5, 38.
- bewagen gewogen IV. 67.
- beven 2, 205.
- bewenen II. 16.
- beweren sik sich belasten, abmühen IV. 524 engl. wear.
- bewisen in der daet II. 121. IV. 564.
- bi praep. c. dat. Inh. 27. 40 5.
- biblitek swf. B. 114.
- bidden bitten I. 305. beten III. 167.
- bileggen den strit componere IV. 691.
- bille f. belle, arsbacke IV. 678.
- bindken n. kleine haarbinde 5, 72.
- binnen 1) adv. innerhalb III. 71. van binnen von innen III. 391. 3, 34. 2) praep. c. acc. innerhalb, im verlaufe II. 216.
- bisken n. aufgekämmtes haar 5, 72. vgl. upbischen aufkämmen Brem. wb. II. 90.
- biskop m. bischof III. 243. dän.
- biswilen zuweilen II. 244. 4, 89.
- biten beißen: in dat gras b. sprichw. für sterben B. 76. schmale b. IV. 107.
- bivagd I. 443\*.
- black schwarze dinte III. 440. alth. ags. altn. dän. engl.
- blad n. blatt (des baumes), plur. bleder

- III. 57.  
 blank glänzend, glatt IV. 262. blank  
 achter, vom nachgegoßenen weine.  
 blarren blärren II. 10. 5, 97.  
 bleke f. bleiche. he is dem düvel  
 ut der bleke gelopen, von einem  
 menschen mit schwärzlicher ge-  
 sichtsfarbe I. 168.  
 bliant II. 682\*.  
 bliven laten II. 173\*. bliven im  
 lope s. v. lop.  
 blöd 2, 4. s. bloet.  
 blöden bluten, geld lassen 6, 17.  
 blödige blutig I. 350.  
 bloin v. blühen 11, 68.  
 blömerant blumicht, geblümt III. 372.  
 3, 21.  
 blot bloß, nackt II. 62. 63. 74. 76\*.  
 blöten entblößen II. 647.  
 bloetnacket 1, 41. s. Grimm wtb.  
 blutnacket.  
 bloet m. ein blöder, tropf 3, 112.  
 134. 6, 15. 41. 8, 126. 163. 199.  
 bloetvörgeten blutvergiessen II, 72.  
 boddem m. boden I. 143. mhd.  
 bode f. bude II. 641. IV. 449. v. boen  
 bauen.  
 bö bö! interj. ä ä! III. 325.  
 bödel m. büttel IV. 190. bödelknecht  
 'm. stockknecht II. 85.  
 bögen beugen IV. 648. sik bögen  
 sich biegen I. 380. II. 110. 160.  
 boek n. buch IV. 348. 566. -binder  
 B. 101. -sbüdel, büdel m. 2, 3\*. 154.  
 11, 3. -drücker m. IV. 280. -staf  
 n. buchstabe I. 136.  
 bökschen n. büchlein IV. 484. B. 106.  
 böksken n. B. 127.  
 bold m. 2, 6\*.  
 bole f. buhle 4, 151.  
 bölken rülpsen 9, 104.  
 bone f. nicht, eine b. I. 302\*. Vgl.  
 Reineke Vos v. 1386.  
 börge m. II. 789.  
 borge-, börge-, bürgmeister m. II.  
 Lauremberg. 640. 686. III. 244.  
 börger m. II. 31. Inh. 35. börgerin f.  
 II. 54. 721. börgerkind n. II. 59.  
 börgersdochter f. II. 61.  
 börlik gebührend II. 666.  
 börse f. kaufhaus I. 100. börss III. 220.  
 7, 68.  
 bote f. buße, bote dohn II. 431.  
 böten feuer anmachen, heizen I. 335.  
 de ruppen b. die raupen durch  
 feuer vertilgen IV. 181:  
 botterbroet n. 8, 191. -klump m.  
 II. 509. -tun f. 8, 176.  
 bove m. bube II. 287. IV. 319.  
 brade f. braten, assum, eine ange-  
 neme brade sprichw. ein gefun-  
 denes freßen II. 176. brahn  
 braten 6, 13.  
 braf gut, tüchtig, schön I. 262. 280.  
 II. 577. 592. 778. III. 101. 5, 19.  
 8, 68. bequem 4, 146.  
 braveren einherstolzieren, kokett ein-  
 herschreiten I. 94. II. 321. bra-  
 veren gahn II. 242.  
 breek m. IV. 473. päckchen mit na-  
 deln 6, 50.  
 breet Inh. 2. IV. 444. 470. breet-  
 randig II. 597\*.  
 bregen m. gehirn IV. 132. 428. B. 72.  
 engl. brain.  
 breken brod IV. 106. apen breken 1, 54.  
 bresche f. II. 584.  
 brie m. brei Inh. 18. IV. 588.  
 broder m. II. 221. IV. 286.  
 brögamsaven m. 2, 103\*. 7, 44.  
 brögamsbüdel m. 2, 61.  
 broke f. hose, beinkleider I. 406.  
 II. 364\*. 617. III. 322 — II. 581.  
 617. III. 103. IV. 49. 1, 212. 3,  
 32. 141. 11, 20.  
 brösiich stark II. 361. III. 319. IV.  
 424.  
 brüden vezieren, necken II. 18. 2,  
 98. 8, 68. im kop gebrüdt ver-  
 drießlich 7, 67. brüd dine möme

- IV. 686\*.  
 brüdgam m. bräutigam B. 32.  
 bruken gebrauchen I. 288 5.  
 brun braun IV. 406. 8, 175.  
 bruet f. braut B. 32. 2, 121. junge  
 ehfrau 5, 52. 59. engl. bride  
 brutlacht f. hochzeit IV. 259. mhd.  
 brütlouft.  
 bruetmagd f. 2, 102.  
 bruwpanne f. braupfanne II. 336.  
 bubbelen blasen werfen I. 304. engl.  
 buck m. bock I. 371. II. 361. IV. 430.  
 pl. böcke III. 262.  
 bückse f. hose II. 556. III. 101.  
 buddebü m. bumann, popanz 5, 133.  
 büdel m.beutel II. 300. 628. IV.  
 88.  
 buer m. bauer I. 153. gen. buren I. 293.  
 III. 289.  
 buerknulle f. III. 408\*.  
 buercumpan m. III. 97.  
 bues interj. bautz 8, 156.  
 büffel m. I. 58.  
 buk m. (buck) bauch I. 48. 64. III. 246.  
 buket adj. gebauchet d. i. dick-  
 bäuchig I. 276.  
 bule f. beule II. 756.  
 bülge f. hohe welle 7, 30. engl.  
 billow.  
 bulle m. ochse IV. 188. 676.  
 bullenfüllen n. kalb 5, 102.  
 bullern poltern 5, 97. 101. 3, 103.  
 bunge f. trommel 5, 6 figd. 8, 50, 73.  
 bunkern sik 5, 23.  
 büsse f. büchse IV. 234.  
 buskoel m. 4, 43. compostkoel s.  
 Frisch.  
 bussem m. busen II. 98. 105. 157.  
 buten aussen III. 70.  
 buwmeister m. baumeister III. 447.  
 C s. unter K.  
 dach m. tag 6, 69. vör den d. kamen,  
 aufkommen II. 611. er dage, wä-  
 rend ihres lebens 7, 76. min dage  
 8, 128.  
 dacht m. docht od. tocht II. 222.  
 dael adv. nieder IV. 138. 443. bi  
 der nese dael sehen zur erde  
 sehen, niedergeschlagen sein 6, 81.  
 sik dael setten 8, 27. hendael  
 8, 144.  
 daet f. that in der daet re vera II.  
 487.  
 dagdeef m. tagedieb IV. 297.  
 dagelik täglich, jeden tag II. 22.  
 762. dagliken I. 285.  
 daler m. thaler IV. 128.  
 dame f. lat. III. 256\*.  
 dame f. das frz. wort III. 198 5.  
 damoiselle f. II. 322.  
 dank m. 1) to dank zum dank I.  
 79. 2) ahne dank 11, 9\*. 3)  
 gedanke I. 52. mhd.  
 danz m. dre d. 2, 190\*.  
 danzen B. 40.  
 dapper adv. tapfer, tüchtig I. 72.  
 IV. 682.  
 dar adv. da Inh. 11. wat dar 26. sind  
 dar III. 50. is dar 52, wo der  
 anhang meist er gebraucht, s. er.  
 darbeneven IV. 597.  
 darjegen gahn dawider handeln I.  
 429.  
 darm m. pl. darm I. 68. darne(n)  
 II. 538.  
 darmet 1, 3\*.  
 darunder adv. darunter, unterhalb  
 II. 68.  
 darvör adv. dafür Inh. 20.  
 dat pron. nu dat is dat, sprichwört-  
 lich IV. 195.  
 dau thue 9, 6. 70.  
 decanus m. IV. 157.  
 deef m. dieb II. 396. schmähwort  
 2, 115 5.  
 deeg m. teig I. 162.  
 deel n. der theil eines buches IV.  
 482.  
 deele f. diele, haustur 2, 167. 8, 159.  
 deenst m. dienst I. 121. II. 145.

- deep adj. tief I. 152.  
 deer n. thier III. 253. 1, 62. deert  
 dasselbe I. 57.  
 deern f. dirne II, 55. deren IV.  
 282. II. 148. 447. 454.  
 deftig adv. mit anstand, vortrefflich,  
 stark II, 21. goth. daban.  
 dege f. tauglichkeit, to degen II. 208\*.  
 IV. 78. 7, 2.  
 degen m. vör den d. kamen, vor die  
 klinge, unter den stock kommen,  
 prügel kriegen I. 384.  
 demant m. II. 681. III. 400.  
 demödigen II. 697.  
 den dann IV. 26. 4, 78 ö.  
 deposito, a d. 7, 71.  
 deren f. vgl. deern.  
 desem m. II. 446\*. desemknop m.  
 II. 446\*. IV. 359.  
 desülve derselbe. im sülven I. 39 ö.  
 deverie f. stehlen 8, 203.  
 devor frz. devoir II. 194.  
 dewil conj. weil, da I. 102. IV. 74.  
 105.  
 dichte adv. tüchtig, heftig, sehr II.  
 18. 174.  
 dichten: versche d. versus facere  
 IV. 244.  
 dick betrunken 8, 59.  
 ding n. 1) sache IV. 346. 2) cun-  
 nus III. 26. mhd. dingelîn.  
 disk m. tisch 2, 168. 183 ö.  
 discurreren IV. 96. discours II. 523.  
 IV. 339. 693.  
 distichon m. IV. 440.  
 doch conj. Inh. 38.  
 dochter f. plur. döchters II. 307.  
 dod m. tod IV. 523.  
 dode mortuus IV. 247.  
 doek n. tuch. plur. döke II. 161.  
 doent m. das thun Inh. 7.  
 dögen tangen I. 332. IV. 117. 351. 4, 5.  
 döget. f. tugend IV. 13. ags. dugod.  
 dohn thun. 1) praes. do IV. 551. vgl.  
 dan. 2) deist I. 102. 3) deit  
 11, 65. praet. dede. gedahn Inh.  
 42. dat kerkenampt dohn B.  
 27. up rente dohn I. 132.  
 einen wunsch I. 105. sprung  
 dohn I. 314. weh d. schmerzen  
 I. 445. sacht d. II. 180. 11, 65.  
 so wol d. so gefällig sein I, 32.  
 goet doen wohl thun, angenehm  
 a. II. 180. wat eten d. 3, 81\*.  
 süchten d. seufzen II, 53. maken  
 d. IV. 199.  
 dohr n. das thor I. 98.  
 domal, domals adv. III. 197. 199.  
 IV. 567.  
 domdecken m. domdechant II. 613.  
 donjon m. frz. festungsthurm II. 578.  
 dönse f. (st. dörnse, dörnsta) heiz-  
 bares zimmer, winterstube 2, 176.  
 Richey s. 37. Br. w. I. 185.  
 doof taub 7, 47.  
 dop n. hülle, eierschale I. 326. 5,  
 91.  
 döpen taufen I. 442.  
 dörf f. thür I. 89. IV. 171.  
 dor m. der thor III. 388.  
 dorheit f. Inh. 19. II. 18 ö.  
 dorch Got 3, 85\*. dorch gunst II.  
 747.  
 dörchbiten durchbeißen IV. 52.  
 dörchhalen c. acc. durchdringen I.  
 328.  
 dorchhen überallhin II. 694.  
 dörchkaken I. 372.  
 dörchmalen I. 42.  
 dörchspicken III. 412.  
 dorchsticken durchstechen II. 564.  
 dürfen dürfen IV. 345. 1) ik dörfve  
 II. 790. 3) dörfst 2, 141. 160.  
 dörich adj. I. 173.  
 dörp n. dorf IV. 366, 446. B. 51.  
 dörps- u. bürensckick wie es an-  
 gemeßen ist dorf u. bauern B. 52.  
 dörpschoster m. dorfschuster IV.  
 101.  
 dörsch m. de solten dersch, ein  
 18 \*

- fisch der Ostsee III. 281.  
 dörschen dreschen. ut dem kave  
 (aus der hülse) dörschen III. 466.  
 dösig adj. betäubt, verwirrt, stumpf-  
 sinnig, dumm III. 320.  
 dorren dürfen. s. m. Brem. ge-  
 schichtsquellen. dürste praet. con-  
 junct. IV. 53.  
 dos f. dose schnupftabak 11, 24.  
 dosis f. I. 278.  
 dow m. thau II. 737.  
 draatmöl f. drahtmühle, abtritt, scherz-  
 haft für hinterer, podex. de d.  
 tokilen den hintern verkellen 3,  
 117.  
 dracht f. 1) tracht, anzug Inh. 27.  
 II. 35. 54. III. 10. 2) so viel  
 man tragen kann 3, 42.  
 drade, drat adv. geschwind, schnell,  
 alsbald I. 209. IV. 88. mhd.  
 dragée f. I. 269\*. (franz.)  
 drägen tragen IV. 462. 510. 3) dricht  
 3, 32.  
 draven traben IV. 383.  
 dreck m. koth II. 370. ein dreck  
 up dine schnuet! IV. 860.  
 dreflik adv. tüchtig, ungemain, ge-  
 hörig III. 663. neben treflik.  
 dregen trügen II. 425.  
 dreien drehen II. 149. einen ade-  
 baerschnabel dreien IV. 419.  
 drejarig I. 222.  
 dremarksderen f. I. 440\*.  
 drepen treffen 5, 11.  
 dresden III. 336\*.  
 drift f. 1) heerde, schaar II. 332. 2)  
 getreibe, mühe 4, 153.  
 trinken IV. 280.  
 drippen 5, 117 s. drüppen.  
 driven treiben IV. 440. 446. caresse  
 dr. caresser III. 283. korzwil  
 dr. B. 104.  
 droch m. (trug) schelm I. 101. 4: 6.  
 dröfen bloet betrübt 6, 15. vgl. be-  
 dröfde bloet.  
 dröge trocken II. 440. I. 66. 8, 175.  
 IV. 307. gelaßen, klug 2, 106.  
 drögen trocken II. 182.  
 drohm m. traum I. 434.  
 drömen träumen IV. 163.  
 drücken drucken IV. 128. 566.  
 drücker m. IV. 124.  
 drullig 11, 27.  
 druml m. dicke dr. kurzes kerichen,  
 urspr. ein hartes rundes excrement  
 II. 701.  
 drummel m. teufel. hier is de dr.  
 los 6, 30. holl. drommel.  
 drunden unten, im keller 5, 53.  
 drünkeken n. trünkeken 5, 32.  
 drup darauf 5, 19 5.  
 drüppen tropfen. it drüppet van  
 geld es regnet geld III. 290.  
 drupen ziehen. de schnut dr. 5,  
 20. sik dr. 5, 55.  
 dubbeld duplex IV. 592. 608.  
 ducaten m. I. 95. II. 100.  
 düje pron. demonstr. dieser 1, 130.  
 147. 150.  
 dul toll, wunderbar. dul gahn ver-  
 kehrt sein III. 151. dulle grillen  
 II. 296. de dulle lehr Pytha-  
 gorae I. 296. sik dul hebben  
 sich närrisch gebärden II. 192  
 de dullen wisen (Democrit und  
 Heraclit) III. 485. dul und vul  
 8, 30. dul undd was B. 75. comp.  
 duller II. 492.  
 dum dumpf 5, 49.  
 dünken. na dünken nach gutdün-  
 ken 5, 37. sik dünken laten  
 sibi videri, sich einbilden IV. 423.  
 dünnebeer n. dünnbier B. 58.  
 dunnern donnern. metaph. hoch-  
 trabende worte machen IV. 379.  
 dür adj. theuer I. 281. II. 449. 8, 127.  
 dürbar adj. theuer, köstlich II. 372.  
 IV. 628. B. 50.  
 düster adj. finster II. 70. 232. 765.  
 III. 39. 8, 104. mhd. dinster.

- duve f. taube I. 244. 4, 41.  
 düvel m. teufel I. 168. IV. 104. 273.  
     bim dummen d. 3, 115.  
 dwalen in der irre gehen, wandern.  
     Brem. wb. mhd. twälen.  
 dwark m. zwerg IV. 497.  
 dwas m. III. 48\*. dwas adj. närrisch  
     B. 75.  
 dwingen prtc. gedwungen 8, 149.  
 echten sik sich ehelichen 4, 20.  
 echter adv. 1) abermals, wieder II.  
     545. 2) ferner III. 494. g. aftra.  
     echters II. 188.  
 eck n. II. 446. Chytr. 102. 332. sanies,  
     pus.  
 eddel adj. nobilis I. 63. IV. 390.  
     457. eddelman II. 652. -lüde  
     IV. 603.  
 edder, edr oder I. 18. 24 ö.  
 eft oder 2, 23 ö.  
 egen adj. eigen IV. 418. eigen 381.  
 egenschop f. eigenschaft, beschaffen-  
     heit B. 19. eigenschop IV. 637.  
 ehebedde n. III. 464.  
 ehesake f. 2, 25.  
 ehr conj. ehe IV. 403. 425. 618.  
     früher IV. 35. 1, 13.  
 ehrbedig adv. ehrerbietig, reverenter  
     I. 115.  
 ehrentitel m. III. 459.  
 ehrgitz m. I. 204. III. 458.  
 ei interj. ei scharn ei pfui IV. 183.  
 eierkoke m. eierkuchen III. 104.  
 eigentlik adj. u. adv. IV. 241 ö,  
 eindrechtiglik adv. einträchtig I. 210.  
 einig adj. einzig, solus. ein einiger  
     III. 52. Irgend einer II. 493.  
     IV. 658. enig solus 1, 36. 11, 58.  
 eins adv. zu einer zeit und semel  
     I. 162. II. 259. III. 71. 196. sonst  
     nd. eens 1, 25 einst 1, 132 od.  
     ins; mhd. eines.  
 einsmal adv. II. 395.  
 eisk adj. häßlich, garstig I. 242.  
 ek pron. 1, 1 ö.  
 elbage m. II. 287.  
 ele (ehl) f. elle II. 659. IV. 468. 510.  
     B. 132. 1, 3.  
 element, bime e. betheurungsformel 8,  
     24.  
 elend n. fremde IV. 318.  
 endken n. deminut. B. 56.  
 enkel m. fußenkel II. 731.  
 enlardenen mit fett beträufeln, fr.  
     larder I. 245.  
 ente f. I. 244. 263.  
 entfaren elabi I. 17.  
 entfrien sik sich befreien II. 246.  
 entkamen entschlüpfen II. 533.  
 entlophen 8, 193.  
 entwedder conj. entw. — edder (edr)  
     aut — aut I. 241.  
 epitome IV. 483.  
 er pron. refl. fem. dat.  
 er dar, da. vgl. 8, 131\*.  
 er edder ern = edder een 3, 74.  
 erachten kan ik e. nach meiner an-  
     sicht II. 318. III. 9.  
 erarven erben 7, 58.  
 erenstlick adj. B. 6. 18.  
 ergründen IV. 403.  
 erheven II. 585 ö. prtc. erhaven  
     IV. 379.  
 erkösen erkiesen I. 140.  
 erlangen ein viaticum IV. 145.  
 ermeten ermaßen, entnehmen III.  
     155. IV. 343.  
 erredden sine ehre err. II. 255.  
 ers m. podex II. 149. 700. IV. 354.  
     406. 8, 144.  
 ersknake m. mit bloten ersknaken  
     nudo podice II. 248.  
 erst adv. demum, denique II. 276.  
     zuerst II. 796. III. 475. in't  
     erste zuerst, anfangs II. 77. 415.  
     ersten adv. anfänglich IV. 562.  
 erstlik adv. zuerst II. 355. 391. IV.  
     615.  
 ertögen erzeigen IV. 647.  
 ervete f. erbse I. 304. vgl. arfte.

- erwachten erwarten, hoffen II. 819.  
 erwerben IV. 39.  
 esel m. e. darum ein götze sit II. 664\*. holten e. equuleus IV. 405. vgl. III. 339\*.  
 eselsgeselle m. IV. 137.  
 et f. dat 1, 38. 211. 7, 76\*.  
 eteninne f. II. 297\*.  
 etlik einig III. 86.  
 etwa etwas 5, 132.  
 evangeli n. I. 108\*.  
 even adv. eben, getöt mi even nur I. 127. gar even = durchaus III. 65. 112. just und even IV. 439. lik und even gleichmäßig IV. 445. even sülk II. 67. III. 344. even so wenig II. 71.  
 eventür n. B. 88\*. obscön II. 249. wie dink.  
 efte oder 9, 67. s. eft.  
 ewigwardend, ewigwerend adj. e. calender I. 408\*. mode 411. ewigwehrende mode I. 427.  
 excrement n. II. 438.  
 exemplar n. I. 214.  
 exerceren sik IV. 451.  
 experfex I. 362\*.  
 extract m. I. 280.  
 F s. unter V.  
 gadeswort n. bibel IV. 614.  
 gahn ire I. 55. II. 62. IV. 414. 519. 3. geit 11, 59. part. gegahn IV. 618. einen gahn laten pedere I. 81. sin ordeel gahn laten aver sein urtheil ergehen laßen IV. 345. gaen miden 7, 66. gahn to spaseren 1, 61. g. braveren II. 242. schliken 8, 69. treden 11, 22.  
 gal m. dän. narr, geck III. 46\*.  
 galge m. galgenstrik, schelm 8, 13. 98. 96. 142. 200.  
 galgenschelm m. 8, 105.  
 galof m. 1, 48.  
 galstrig adj. ranzig 4, 157.  
 gammelmat f. IV. 476\*.  
 ganz adv. durchaus, gänzlich, gar I. 344. II. 705. g. nicht II. 698. IV. 346. 682. B. 82. III. 180. IV. 451. 11, 12. 16. g. keen I. 77. ganz und gar 8, 158.  
 gapen gaffen II. 79. 267. III. 107.  
 gar adv. gänzlich IV. 372. 521.  
 garden m. hortus IV. 182.  
 garden marodiren 8, 4. Brem. wb. garstenbrod n. panis hordaceus I. 30.  
 garstig adj. foedus I. 29. II. 388. 550.  
 gasie f. franz. gage III. 180.  
 gat n. podex 8, 139. eigentl. nur loch.  
 geblar n. goslär I. 394.  
 geblöt n. II. 198.  
 gebören IV. 19. Inh. 30.  
 gebraden: mit saden und gebraden mit gesottenem und gebratenem I. 63. Vergl. m. Ulen Spiegel.  
 gebreck II. 369. gebrek n. bedürfnis, mangel, fehler I. 174. 395. II. 99. 407. III. 8. 124. 267. kein gebrek hebben keine noth, nichts zu bedeuten haben I. 77.  
 gebreken II. 104.  
 gebruk (gebruek) m. I. 74. gebruken III. 24. IV. 594. 606. gebrükklik Inh. 28.  
 gedenken glauben, meinen I. 112. eines gedenken einen erwähnen IV. 213.  
 geel gelb II. 397. 8, 174.  
 geest m. animus I. 54.  
 geestlik adj. II. 56. de geestliken III. 456.  
 gefallen (gfallen) placere I. 375.  
 gehege n. 6, 82.  
 geif adv. lascive II. 361.  
 gek 1) adj. geckenhaft, närrisch I. 173. IV. 253. 2) subst. narr I. 433. II. 606. III. 7. 47. 373. 381. 2, 17. s. scheren. gecken verb. zum narren halten II. 711.

- geldecken n. deminut. IV. 311. B. 90.  
 gelden: drup gelt it ins eines zu-  
 trinken 8, 31. valere IV. 85.  
 gelegen beschaffen 7, 1.  
 gelehrt 1) adj. doctus I. 19. IV. 228.  
 347. 2) subst. homo doctus III.  
 441.  
 geleved geliebt IV. 323.  
 gelik adj. u. adv. gleich. geliker  
 wise eodem modo I. 411. gelik  
 als stout, veluti I. 203. 205. 407.  
 III. 401. gelik so ebenso I. 451.  
 geliken sik stich gleich stellen II. 52.  
 gelove, glove m. glaube II. 238.  
 up goden gloven III. 304.  
 gelöven, glöven glauben II. 488.  
 489.  
 gelsemin II. 377\*.  
 gemak m. II. 475.  
 gemeen adj. dat gemene best das  
 gemeinwohl I. 412.  
 gemein 1) adj. gewöhnlich IV. 487.  
 gemeinlik adv. gewöhnlich IV.  
 489. al in gemene alle insgemein,  
 mit einander I. 232. 2) allgemein  
 bekannt 1, 167. 3) gemein, niedrig  
 IV. 255.  
 gemöte n. gemüth, sinn I. 400. B. 24.  
 geneten genteßen 7, 15.  
 genöglicheit f. vergnügen B. 89.  
 genogsam adv. genügend I. 167.  
 geraden an kommen zu I. 311. ge-  
 rathen IV. 350.  
 geren gerben 8, 118.  
 gericht n. gericht, speise IV. 259.  
 gering adv. IV. 518.  
 gerwen versehen, versorgen 1, 188.  
 gerök m. geruch II. 350. 411.  
 gerne I. 144. IV. 1. geren II.  
 490. IV. 353.  
 gersten f. gerste IV. 202.  
 gescheen 3. praes. geschüt B. 91.  
 geschicklich adj. anständig, nobel  
 I. 225.  
 geschicklicheit 1) anstand I. 284.  
 2) geschicklichkeit IV. 229.  
 geschlecht n. van dem twifelhaf-  
 tigen geschlecht, generis dubii  
 III. 259.  
 gesel m. IV. 504.  
 gesette n. gesetz III. 432. IV. 465.  
 gesundheitschale f. B. 33.  
 geten IV. 438.  
 geval n. van geval zufällig I. 123.  
 geven I. 175. sik darin geven sich  
 darein ergeben I. 175.  
 gewahr adj. II. 395.  
 gewanheit (gewaenheit) f. III. 431.  
 geweer n. 1, 142.  
 geweten n. gewißen I. 126.  
 gewörz m. gewürz II. 386.  
 gigel f. geige 5.  
 gissen vermuthen IV. 69. engl. to  
 guess.  
 gistern adv. gestern I. 326. II. 154.  
 3, 37.  
 glas n. pl. gläse 2, 180.  
 gläserken n. gläschen 5, 37.  
 glatmülich glattmäulig II. 138.  
 glid n. membrum I. 415.  
 gliden gleiten II. 788. III. 398. 3.  
 praes. glit IV. 261. prt. gleden  
 II. 14. 5, 105.  
 glik als gleichwie IV. 23. glik is  
 bi glikem gekamen IV. 65.  
 glike IV. 498. s. like.  
 gliknisse f. gleichnis II. 521. 529.  
 III. 261.  
 glischen glitschen, gleiten II. 493.  
 glisnerie f. hypocrisis III. 403.  
 glösen glimmen II. 222. mhd. glosen.  
 gloven s. geloven.  
 glupisch adv. heimtückisch, boshaft  
 IV. 173.  
 gnabben nagen 5, 95.  
 gnagen nagen IV. 485.  
 gnedig adj. gnädig III. 355. gn. her  
 vagt.  
 gnesen höhnisch lachen, lachen über-  
 haupt 6, 57.

- gniocchi I. 272\*.  
 gnubben mit den zähnen schaben,  
 knirschen 5, 95.  
 goje adj. gut I, 127. 199. 3, 133.  
 gökeln gaukeln, spielen II. 172.  
 gökeltasche f. III. 132\*.  
 gör f. kleines kind II. 11.  
 gör f. gährung. de rechte g. hebban  
 die richtige beschaffenheit, art  
 haben 11, 32.  
 gördel m. gürtel II. 68.  
 gorgelstrate f. scherzhaft: die gurgel  
 IV. 585. auch strate allein bedeutet  
 gurgel. s. m. Hamb. chron. 107.  
 gos f. gans II. 392.  
 goet adj. bonus Inh. 23. tauglich  
 IV. 295. gode wil gute, lange  
 zeit B. 20. goet dohn angenehm  
 sein II. 180. to gode holden  
 nachsehen II. 271. III. 375.  
 Got Gott Inh. 26. 33. Gottes ord-  
 nung II. 50. Gades moder II.  
 228. Gadeswort IV. 614. Gottes  
 wort 649. Got beter't! III. 213.  
 gotsgeld n. I. 95\*.  
 götze m. II. 664\*.  
 grabbelen krablen 3, 138.  
 grammatica f. III. 254.  
 grapen m. eiserner tiegel I. 304.  
 gras n. I. 353. IV. 661.  
 gratie f. III. 433.  
 grave m. graf III. 429.  
 graw adj. grau I. 309. II. 398. III.  
 205. de grawe tyd, die dunkle,  
 späte zeit 6, 99.  
 gremen sik III. 163.  
 grese f. grausen, schauder II. 478.  
 gresslik adj. II, 469.  
 grinen lachen II. 10.  
 gripen greifen II. 157. 165. einander  
 up de huet (haut) gripen sich  
 zu leibe gehen IV. 688.  
 gris m. greis I. 353.  
 grof adj. grob, rauh IV. 604. brod  
 B. 56. grove ossen 8, 52.  
 grofheit f. IV. 648.  
 grön adj. B. 53.  
 grönen v. grünen.  
 groet groß Inh. 3. IV. 48. 447.  
 grotmöme f. großmutter IV. 462.  
 gröten n. grüßen IV. 694.  
 groetgünstig adj. III. 233\*. IV. 205.  
 225.  
 groetvader m. großvater IV. 556.  
 grumpe f. IV. 74. wohl = grimpe  
 (wie krimpen mit krumpen, snikken  
 mit snukken wechselt), gründling,  
 dann grille (mucke) Brem. wb.  
 542.  
 grüt, grütte f. grütze III. 307. IV. 64.  
 gruwel m. grauen II. 478.  
 gruwen c. dat. grauen vor I. 242.  
 II. 206. 302. 469. III. 494.  
 gruwlik adj. III. 489. 8, 114.  
 gülden adj. aureus II. 33. III. 400.  
 gönnen gönnen II. 490. part. praes.  
 c. sijn 11, 62.  
 gunst f. favor, gratia II. 571. III.  
 437. IV. 212. mit gunst gesecht  
 mit erlaubnis I. 22.  
 gönstig adj. gnädig IV. 317.  
 habit n. kleidung I. 185. II. 23. 141.  
 III. 24. 93.  
 hacken m. pl. 8, 5 hier wohl die fer-  
 sen, nicht die büchse.  
 hagen behagen 4, 83. 5, 45.  
 halen holen III. 84. IV. 612. över  
 de heckel h. IV. 76\*.  
 half adj. halb. half und heel IV.  
 308. 481.  
 halfgelehrt m. IV. 402.  
 halfnaked II. 63.  
 hals m. collum II. 82.  
 halskrage(n) m. II. 626.  
 halslaken n. halstuch IV. 289.  
 halunke n. 8, 145. s. Frisch.  
 haken häkeln 2, 52.  
 handel m. I. 100. IV. 246.  
 handeln verhandeln IV. 651.  
 handsche f. handschuh II. 763.

- handtasche f. II. 608\*.  
 handeren 2, 105.  
 handwerken handwerk treiben I. 178.  
 hanrei m. curruca II. 596.  
 hapen hoffen I. 303. II. 268.  
 haer n. crinis II. 391. nicht ein  
 haer Inh. 39.  
 haren adj. hären II. 430.  
 härlin n. härlein 5, 73.  
 hart adj. und adv. harder kamp  
 proelium acre III. 363. hart la-  
 chen sehr, heftig lachen III.  
 387. hart und stive sik vör-  
 nemen 3, 105.  
 harte n. herz 1, 58. cf. herte.  
 hartjen n. dim. 9, 93.  
 hase f. hose 4, 75.  
 hasenband n. strumpfband II. 111.  
 hast 1) f. eile, mit der hast, eilig  
 II. 110. in der hast, bald B.  
 124. 2) adv. schnell, gleich II.  
 526.  
 haet m. haß 4, 7.  
 haverie f. 7, 40\*.  
 hebben IV. 330. praes. 1. hebbe  
 IV. 126. 1, 13. 3. heft 1, 39 ö.  
 het 2, 10. part. gehat IV. 125.  
 hechten haften IV. 47.  
 heel ganz, völlig IV. 308. 481. 1,  
 14. 18. 27 ö.  
 heemlik I. 81. II. 362. 783.  
 heemlicheit f. 2, 19.  
 heer m. I. 381. herr I. 378.  
 heet adv. heiß IV. 149. 1, 54. 11, 69.  
 heide m. I. 299.  
 heckel f. aver de h. halen IV. 76\*.  
 springen dorch de hekel 2, 3.  
 helbard f. hellebarde III. 176.  
 held m. I. 38. heldenmoet m. II.  
 43.  
 hefler m. nicht einen heller I. 452.  
 hellsch adj. höllisch. de h. fiend  
 der teufel II. 49.  
 helpen helfen IV. 327.  
 hembde, hemde n. II. 458. 605.  
 2, 184.  
 hemmel m. I. 32. IV. 271. hemmel-  
 sael m. 1, 170. hemmelsch,  
 hemlisch adj. h. vader II. 201.  
 h. licht vernunft IV. 392.  
 hen hin. hen und her hin und  
 wieder I. 122. henne III. 290.  
 hengahn permitti II. 131.  
 henger m. henker 11, 9.  
 henhegen hinziehen 2, 230.  
 henken aufhängen IV. 214.  
 henspringen darauf gehen, consumi  
 III. 460.  
 hentreden B. 36.  
 her hen und her I. 122.  
 herberge f. I. 26.  
 herdael adv. herab II. 616.  
 herkamen 3, 67\*.  
 herlangen herreichen IV. 55.  
 hermtummeln IV. 587. undeutlich  
 herreden.  
 hernamals adv. hernach I. 252. II.  
 561. IV. 416.  
 herreken herrechnen, herzählen III.  
 6. IV. 669.  
 herscheren eilig hersegeln, streichen  
 II. 545. herinscheren 8, 27.  
 herse f. hirse 9, 99.  
 herseggen, utwendig h. memoriter  
 pronuntiare IV. 426.  
 herte n. herz. dat h. rören IV. 370.  
 vgl. harte. hertlik adv. herzlich  
 III. 234.  
 herümmer IV. 60. B. 84. 2, 161.  
 8, 29.  
 herümsupen herumsaufen IV. 308.  
 8, 29.  
 heruterputzen herausputzen II. 308.  
 heruter für herut, wie mhd. ūzer  
 für ūz. Haupts Eng. 179.  
 herutmarsieren herausmarschieren II.  
 308.  
 hervöbreken III. 38.  
 hest m. pferd, ross III. 67. dän.  
 heuken n. 2, 131\*. 11, 49.

- hex f. I. 361.  
 hiechase f. IV. 305\*.  
 hien 3, 50\*.  
 hild geschäftig 3, 5.  
 hillig adj. heilig IV. 614.  
 himphamp IV. 444\*.  
 hinderholden zurückhalten I. 170.  
 hindern impedire, schaden IV. 521.  
 hinderquarteer n. podex III. 482.  
 hinken, de rime h. IV. 279.  
 histori f. III. 271\*.  
 hitt f. hitze 5, 116. 11, 73.  
 hoch adj. u. adv. IV. 621. it is  
 vör mi to h. es ist mir unbe-  
 greiflich I. 366. hoge stigen I.  
 455. III. 133. höger setten III.  
 435. hoch spreken großsprechen  
 IV. 105. hochbeent adj. 7, 17\*.  
 11, 46. hochdütsch, hochdü-  
 disch 1) adj. hochdeutsch IV.  
 559 ö. 2) m. hochdeutscher IV.  
 526. hocheit, hochheit f. II. 352.  
 III. 285. IV. 476. B. 82. hoch-  
 erlüchtet adj. h. rede IV. 409.  
 hochlegend adj. IV. 399. hoch-  
 nödig adj. I. 146. hochtid f.  
 hochzeit IV. 247. 287. hoge tid  
 3, 57. hochtidgedicht n. IV.  
 260. hochtidlik adj. IV. 600.  
 hochtidmal n. B. 32. hochwise  
 adj. II. 260.  
 hof m. fürstenhof. am frantzösch  
 h. III. 292. to have II. 602. IV.  
 595. hoffart f. II. 402 ö. hof-  
 fartsschorvet III. 442\*. hoffer-  
 dig adv. III. 373. hofmeister  
 m. III. 443\*.  
 höge f. höhe II. 159.  
 höge f. hochzeit 1, 29. 10, 61. höge-  
 vasken plur. hochzeitsverse 1.  
 hoit! ermunternder ausruf 5, 123.  
 holden halten IV. 560. 3. praes. helt  
 I. 170. hölt Inh. 25. praet. heeld  
 8, 25. it just und even hol-  
 den IV. 439. sik h. Inh. 25. 85.  
 IV. 341. sik richtig h. sich an-  
 ständig aufführen I. 83. veel van  
 dem h. IV. 665. 668.  
 holder m. stütze, erhalter 10, 21.  
 holla interj. II. 491.  
 holten, hölten adj. hölzern. holten  
 esel IV. 405\*. hölten können  
 III. 452.  
 honnig m. honig 3, 110.  
 hönisch schmähhlich II. 261. IV. 361.  
 hoon n. pl. höner IV. 663.  
 hoep m. haufa. to hop zuhauf, zu-  
 sammen II. 277. IV. 311. 504.  
 1. 3, 67.  
 hoer, hore f. hure III. 177. 208.  
 schimpfwort IV. 168. 360.  
 hoererie f. III. 212. 1, 154.  
 hoerhus n. II. 360.  
 hoppensack m. hofpensack III. 110.  
 hoppenstaken m. hofpenstange. stif  
 als ein h. IV. 200.  
 horn pl. hörne horn II. 592\*. 593.  
 hose f. III. 53.  
 hostig adj. hustend 4, 156.  
 hoet m. hut II. 570. IV. 51. 313.  
 den h. afnemen II. 151.  
 hōter m. hutmacher II. 595.  
 hövelbank f. hobelbank I. 165.  
 hövet n. haupt II. 416. B. 121. mit  
 dem erse bloets hövets gahn  
 mit dem hintern barhaupt gehen  
 II. 262.  
 hövetküssen n. kopfkissen II. 185.  
 how n. heu IV. 662.  
 hüchelie f. heuchelei III. 413. IV. 7.  
 hūddern schluchzen? 5, 59.  
 hūde adv. h. edder morgen IV. 203.  
 cf. hūden.  
 hudeler m. II. 726\*.  
 hudeln reißen. in stücken h. II.  
 168.  
 hūden hūten 5, 86.  
 hūden heute III. 69. IV. 103.  
 huek zäpflein im halse 5, 111.  
 huln heulen 1, 97.

- hulfern heulen 5, 59.  
 halsenfrucht f. (faba) I. 10.  
 hund m. IV. 478.  
 hundsot m. als schimpfwort IV. 687.  
 hungersnot f. I. 65.  
 hupe m. haufe, menge I. 345. 1, 8.  
 mit hupen haufenweise I. 75. 1,  
 112. bi hupen II. 660.  
 hüpich adv. häufig III. 378. in haufen,  
 zahlreich I. 3. II. 81. IV. 391.  
 här f. pacht, mieth. to kope edder  
 tor h. II. 92. hüren miethen 8,  
 190. 2, 168.  
 hurlputze f. kniff, stoß. h. krigen  
 I. 384. von hurler, pousser?  
 hus n. domus I. 5. IV. 332. plur.  
 hüser III. 286. IV. 301. van hus  
 III. 112. to hus.  
 hüschen n. abtritt s. Schütz II. 178.  
 hüschedecker dessen dachdecker I.  
 20.  
 hüsken einhuschen 5, 77.  
 hüsekenefer m. kloakenfeger III.  
 450.  
 hüsken- und slüskenpack n. II. 634\*.  
 hüslik adj. h. sin II. 418.  
 husrat n. 5, 116.  
 huet f. haut I. 157. einander up  
 de h. gripen sich zu leibe gehen  
 IV. 688. de huet vul schelden  
 IV. 152.  
 huve f. haube II. 682.  
 hüvel f. haube 5, 74.  
 hyaene f. I. 231\*.  
 ichts irgend 4, 166. dat ichts wat  
 is was etwas werth ist 3, 30.  
 idel adj. eitel, vanus IV. 2. rein,  
 unvermisch 5, 32. adv. ganz.  
 idel fro 4, 83. idel goet 4, 135.  
 idel braf 4, 146. i. spot 1, 20.  
 75 3. idelcheit f. vanitas II. 403.  
 idelheit 11, 57.  
 ider pron. jeder, quisque II. 251. IV.  
 600. idereen pron. jedermann  
 II. 622. IV. 256. iderman IV.

639.

- iffrou f. 11, 14\*.  
 ik g. min d. mi a. mi und mik 9, 83.  
 il f. esse. in il festinanter III. 272.  
 importanz f. wichtigkeit 2, 197.  
 inbilden n. opinio II. 461. inbilden  
 sik opinari II. 197. III. 134.  
 inbinden einbinden IV. 269.  
 incarnat farbe des kleiderstoffes 3, 20.  
 indem conj. 2, 19.  
 indrepn eintreffen, sich ereignen IV.  
 86.  
 indrücken hineintröpfeln I. 162.  
 infaren hineinfahren, in etwas über-  
 gehen I. 54.  
 informeren 2, 72.  
 ingenieur m. II. 577.  
 ingeven eingeben (arznei) I. 244.  
 inğeweide n. intestina II. 554.  
 ingliken desgleichen 11, 9.  
 inhalen einholen IV. 492.  
 inholden zurückhalten 8, 166.  
 inkeeren einkehren, -ziehen II. 353.  
 inlaten einlassen IV. 196.  
 inloeren loger I. 54. II. 539.  
 inmengen sik I. 454.  
 innemen einnehmen (arznei) I. 240.  
 II. 534. III. 116.  
 inquarteren II. 54.  
 inriten einreißen I. 228.  
 ins einmal, einst 2, 42. 92. 152. 3, 2.  
 8, 31.  
 inschlucken I. 248. II. 549.  
 instippen eintauchen III. 434.  
 insunders adv. besonders 10, 18.  
 inteen part. ingetagen IV. 507.  
 intwei adv. entzwei B. 16.  
 inventarium n. III. 327.  
 invention f. II. 78.  
 inwendig adv. II. 351. 381.  
 irren turbare II. 198.  
 irrich adj. II. 435.  
 is n. eis 11, 70.  
 isern adj. eisern IV. 477.  
 item 1) adv. II. 787. 3) subst. n. I. 254\*.

- itlik pron. jeglich I. 415.  
 itzig adj. I. 295.  
 itzund adv. nunc Inh. 15. I. 51 ö.  
 itzunder adv. itzund III. 776. IV. 562.  
 iver m. eifer II. 740.  
 ivrig adj. 3, 111.  
 ivricheit f. I. 305.  
 ja interj. ja gewis Inh. 21.  
 jahrmarkt m. IV. 175.  
 jamer m. II. 229.  
 jammerlik adj. II. 536. 736. und jemerlik.  
 jeder pron. ein'm jedern: dem leser 3. II. 666. III. 43. en jedern 3, 78.  
 jegen (jegn) praep. c. acc. I. 354. jemerlik adv. II. 436.  
 ji pron. pers. nom. pl. 9, 9. gen. juwer 11, 76. dat. juw, ju. 3, 21. acc. juw 213. juk 1, 203.  
 jo 1) ja II. 251. 665. 2) doch II. 33. IV. 660. B. 110. 3, 135. 2, 11. 12. 3) jo — jo je — desto 4, 1. 2.  
 jöget, jöged f. jugend I. 237. 314. II. 301. ags. geogod. iögent IV. 666,  
 jöken jucken III. 482.  
 jope f. IV. 674. (Simplio.)  
 jüche f. jauche, dünne brühe, schlechtes getränk 8, 170.  
 juchen jauchzen 1, 71.  
 juchzen 8, 81.  
 juck hebben 5, 96.  
 jümmer immer 4, 2.  
 junfer f. virgo I. 441. II. 55. III. 252. 263. 444. 11, 14\*. junferlik adj. II. 767. IV. 290. junferndellion m. II. 483\*. junferkind n. II. 755. jungfrewlin n. I. 81. junghaftich 9, 50. jungman m. bursche 7, 17. junk adj. I. 314. 325. 368. II. 749. de jungens die jungen leute III. 220.  
 junkdom n. jugend I. 311. vgl. olddom. junkheit f. I. 358. II. 750.  
 jurist m. IV. 467.  
 just adv. IV. 439.  
 juwer pron. poss. ener. nom. f. juwe 11, 72. acc. sg. m. juwen 11, 70. juweleren III. 452\*.  
 cachebastard m. frz. II. 754\*.  
 kacken cacare III. 196.  
 kaf n. hülse des getreidekornes, spren. ut dem kave dörschen III. 466. coffa m. 3, 31\*.  
 kagel m. kaputze, kappe. mhd. gugele, kugel. kogel mhd. wb. I. 585<sup>b</sup>. darnach steit mi nicht de kagel danach steht mein sinn nicht I. 56.  
 kaek m. II. 84\*. IV. 408.  
 kakelbunt adj. buntscheckig IV. 238. mhd. gickelvöth.  
 kakeln 8, 7.  
 kaken kochen Inh. 18 ö.  
 kakeratze f. kocherei, sudelköcherel III. 316. Br. wb. II. 719.  
 kael adj. IV. 137. kale mantel IV. 312. übertr. kale putzen (possen) II. 525. k. versch IV. 158. unbärtig 11, 7\*.  
 kaland m. III. 470\*.  
 calender m. ein ewigwarender calender I. 408\*.  
 kalkunscher hane m. B. 61.  
 kallune f. kaldaune, eingeweide II. 14. 551.  
 kalotte f. II. 692\*. 697.  
 kalverdanz m. läppischer, ausgelassener tanz IV. 278.  
 kamen to c. inf. B. 42. ind. quam. cj. praet. quem I. 75.  
 kamerdoek n. II. 618\*. III. 82. 3, 34.  
 kamerjager m. rattenfänger III. 449.  
 kanne f. 8, 121. höltne k. III. 452. in silvern k. IV. 347.

- kannengeter m. kannen-, zinggießer II. 704.
- kanone f. II. 627\*.
- kantoribus 2, 202\*.
- kaper m. 7, 35.
- kapken n. kappchen B. 138.
- kap, kappe f. mantel II. 759\*. 760. III. 390. IV. 47. wie mhd.
- karken f. kirche II. 630. IV. 448.
- karkher m. pfarrer. karkemis f. kirchweib, kirmess 6, 49.
- carmen n. IV. 118. 211.
- karmen seufzen, klagen 1, 84.
- karmen v. rimen IV. 276.
- casteel n. c. in der lucht I. 437\*.
- kate m. hütte, bauernhaus III. 480. 1, 71. 8, 30. 126. 161.
- katte f. katze. de grawe k. IV. 425\*.
- kattenkrank't f. katzenkrankheit, gleich dem einfachen krank't fluch 3, 98.
- cavalier m. I. 194.
- kede f. kette II. 333. IV. 478. geflochtene arbeit 2, 52.
- keen. keen nicht doppelte negation 1, 1. 4, 12.
- keer f. umkehr. to k. gahn mit etw. schlecht mit etwas umgehen, sich verschlechtern 11, 1.
- kees m. casens II. 463. B. 58. 10, 42.
- keiner IV. 552.
- keke f. kinnbacken, maul I. 167. IV. 687. ags. ceac. engl. cheek 2, 46.
- kekelreem m. band unter der zunge IV. 590.
- kele f. guttur I. 234 ö.
- keller m. de düstre k. wird der schwangre leib genannt II. 765.
- kellerwif n. 11, 6\*.
- kemand pron. II. 665\*.
- kerel m. kerl II. 151. 2, 2. 11, 11.
- kerke f. kirche IV. 595. 648. vgl. karken.
- kerkenamt n. B. 27.
- kerkensael m. II. 615\*.
- kesen kiesen 6, 58.
- ketel m. keßel I. 372.
- ketteln kitzeln II. 167.
- chamareren III. 382\*.
- chappon I. 263\*.
- chirurgin m. III. 454\*.
- kiken gucken, sehen 5, 114. 11, 10. sik kiken laten III. 366.
- kiele f. keil 8, 136.
- kilen kellen, schlagen 3, 117. 8, 100. 113. 121. 137. sik herummer kilen IV. 60.
- kinddöpe f. kindtaufe IV. 247.
- kindelbeer n. kindtaufschmaus III. 374. IV. 252.
- kindermeerken n. kindermährchen I. 360.
- kindertreck m. 2, 2\*.
- kipe f. s. v. a. korb korb. de k. krigen einen korb bekommen 6.
- kipperpack n. münzbeschneider 2, 12.
- cirkelmode f. I. 200.
- kiste f. 3, 44\*. bi kisten vul kistenweise II. 661.
- kif m. streit 4, 2. kiven keifen II. 174 ö. kivig hitzig 8, 49.
- klack interj. II. 114.
- klacken fallen laßen, hinklecksen II. 439.
- klank m. de olde k. die alte leier Inh. 12.
- klap m. schlag. einen k. krigen 7, 8.
- klappen 1) zutreffen, passen II. 529. 2) klappern IV. 633.
- klappertasche f. klaffer-, plaudertasche 6, 58.
- kleed n. kleid, plur. kleeder Inh. 37. I. 207. III. 85. klede II. 351.
- kleden I. 215.
- klederdracht f. II. 23. III. 32. 73.
- klederform f. III. 35.
- klederlehn n. kl. entfangen scherz-

- haft: seine kleider beziehen I. 218.
- klederordinanz f. II. 501\*.
- kleefrich klebrig 6, 20.
- kleen I. 117. klein I. 79.
- kleenlik adv. zart, verzärtelt. sik kl. befinden I. 239.
- kleien kratzen III. 442.
- klemben klemmen, umfangen I. 11.
- klempener m. II. 725.
- klicken erklecklich sein 2, 162.
- klie f. kleie, furfur I. 153.
- klimactersch I. 199\*.
- klimmen I. 189.
- klipkramer m. kleinhändler III. 451. Frisch I. 523c. Br. w. II. 791.
- clisteer n. 2, 80.
- klöppen klopfen. weke (weich) kl. II. 185.
- klosterbegine f. nonne II. 60\*.
- klowen sik sich krauen (e. claw?) IV. 21.
- klump mit klumpen anschriven 1, 114. klumken n. für klumpchen demin. B. 98.
- klüntermelk f. B. 56\*.
- kluken herausklauben B. 70.
- knaken knacken 8, 98.
- knecht m. handwerken vör meister edder knecht als meister oder gesell I. 178.
- kneden I. 162.
- knee n. I. 45\*. IV. 48. der Musen knee IV. 429.
- kneep m. taille 2, 65.
- knevelkens n. pl. knebelbart II. 281\*.
- knipen kneifen, kneipen II. 166.
- knop m. knopf 2, 52.
- knüllen zusammendrücken IV. 587.
- knüppels pl. II. 646\*. 2, 64. 3, 31.
- knüppelsrand m. einfaßung von spitzen III. 371.
- knüppelschrift f. knittelschrift 8, 148.
- knuflock m. knoblauch IV. 424.
- ko f. kuh I. 450. blinde ko spiel mit verbundenen augen 3, 136. kodreck II. 738. köckenziper m. II. 441\*.
- cojon m. frz. cojon III. 189. 338.
- kok m. koch I. 33. III. 294 ö.
- köke f. küche III. 229. 305.
- koken m. kuchen 8, 6.
- kold II. 522. 557. kolt 9, 44. de kole 11, 60.
- kölen kühlen IV. 149.
- kokedreng m. III. 221\*.
- koel m. III. 307.
- köller m. koller 8, 118.
- colör f. frz. couleur III. 390. coleer 3, 17.
- comedie f. c. spelen II. 4.
- commenderen 2, 86.
- kompan m. cumpan II. 557.
- compañie f. III. 312.
- complément n. I. 264\*. III. 233. ergänzungen 2, 177.
- complementsch adj. komplimentierend I. 195. 291.
- könen vor wissen gegen 1, 8. praet. kun 6, 33. 8, 13. kunde 8, 9.
- köninc m. B. 38. königlik IV. 472.
- Conjoli: madame C. I. 271. cunnus. konstantinken 2, 67\*.
- kop m. kopf II. 153. IV. 339. 1, 5.
- koep m. 3, 40\*. koop is koop 3, 68.
- köpen kaufen IV. 64.
- koepher m. III. 451.
- koepman m. I. 98. IV. 167.
- kopper n. kupfer 2, 55.
- kopperrn adj. II. 335.
- koppersmeet m. kupferschmied II. 334.
- coquemarre m. III. 381\*.
- coquin frz. III. 333.
- koren n. korn IV. 167.
- cornette II. 37\*.
- cörper m. I. 297.
- kort adj. kurz. k. schnack III. 357. in kórten in kurzem II. 289.

- kortlik I. 207.  
 korteseren 6, 2.  
 körtüm adv. mit einem worte II. 539.  
 kortwil f. kurzweil. korzwil B. 23.  
 104. 5, 128. in k. scherzhaft  
 II. 20.  
 kost f. speise I. 247.  
 köste f. hochzeit III. 874. IV. 252.  
 1, 114. 122. köstbooksbüdel  
 2. köstenbra f. 8, 55. köste-  
 breef m. hochzeitgedicht 1, 22.  
 30. köstedach 1, 2. kösten-  
 lde 3, 58. 8, 19. köstevask 1,  
 149.  
 köstelik I. 28. 249.  
 köster m. küster IV. 366. 3, 61.  
 courtoisie I. 266. 291. IV. 647.  
 krabbeln 9, 98.  
 krachen III. 490.  
 krage m. I. 451. III. 369. hals, kopf  
 9, 69.  
 krajen 3, 81\*.  
 krambode f. II. 101. kramer m.  
 II. 661. kramerknecht m. kauf-  
 mannsdiener B. 94. kramerwaer  
 II. 657. kremerhus n. düte. pl.  
 kremerhüse B. 94.  
 krank adj. I. 450.  
 krank't f. 1, 8, 3, 98. 4, 110. 8,  
 65. 91.  
 kreet m. zank 6, 100.  
 kreie f. krähe IV. 420.  
 krevet m. krebs (als krankheit) II.  
 275. vergl. modekrevet.  
 krieg m. IV. 317. krigergast m.  
 8, 79. kriegsman m. I. 17.  
 krigen bekommen I. 303. herberge  
 kr. I. 26. eine fruwe kr. IV.  
 286. steken kr. einen rink am  
 finger an den finger zu stecken  
 bekommen 2, 214.  
 kroeg m. krug, bierschenke IV. 323.  
 kröger m. schenkwrth IV. 324.  
 krogfiedler m. bierfiedler III. 448.  
 krömen krümeln, brocken II. 306.  
 2, 89;  
 krone f. 1) münze I. 191\*. 2) kron-  
 leuchter 2, 167.  
 krop m. kropf, magen der vögel I.  
 325. 5, 92.  
 kröpel m. krüppel 5, 94. 10, 27.  
 kröpelman m. krüppel 6, 55.  
 kröschen n. dem. von kroos krug B.  
 58. mhd. krüse.  
 krües n. kreuz 1, 100. 107. 210.  
 kruke f. krug 1, 124. 186.  
 krukendreger m. krückensäger 6, 46.  
 krück I. 349.  
 krümmeln krümmen II. 538.  
 krupen kriechen I. 161. 326. II.  
 448 5.  
 krues adj. II. 568. 608. de kop  
 werd mi krues ich werde ärger-  
 lich, verdrießlich IV. 339. kruese  
 see 7, 32.  
 kruet n. (als arznei) IV. 179.  
 kuckuck m. cuculus. de k. schal  
 mi halen sprichw. II. 316.  
 küken n. küchlein I. 336. 8, 133.  
 küldde f. kälte 11, 56.  
 küle f. keule 8, 136.  
 kuem adv. Inh. 24. IV. 257 5.  
 kumpen m. cumpan, brautbursche  
 5, 15.  
 cur f. IV. 518. cureren III. 491.  
 kütsch adj. II. 603.  
 kutscher m. 2, 82.  
 kutze f. kutsche III. 181.  
 lacherlik adj. I. 64.  
 laden, dicke panze l. sich voll freßen  
 I. 64.  
 laken n. tuch III. 83 5.  
 lammervot m. lämmerfuß 4, 38.  
 landart f. mundart III. 114.  
 landsmanspocken plur. II. 751.  
 landschop f. landschaft IV. 579.  
 langen reichen IV. 303. daran lan-  
 gen die hand darnach ausstrecken  
 3, 107. 142.  
 langs praep. c. dat. längs, entlang

- IV. 318.  
 lapin (franz.) I. 263\*.  
 lappe m. lappen III. 389. IV. 48. lap-  
 ken n. demin. B. 57.  
 lappen flicken. den kop l. den kopf  
 zurechtsetzen 5, 90.  
 lappert m. laffe 4, 56.  
 lappisch adj. IV. 569. lepsch 546.  
 lastern schelten IV. 2.  
 laet spät 6, 83. 95.  
 laten laßen. sin leben I. I. 39.  
 einen gahn l. s. gahn. wo wolde  
 dat laten? wie würde das aus-  
 sehen? II. 259. 2, 56.  
 latin, l. leren IV. 220. up l. III.  
 261.  
 latz m. hosenlatz II. 563.  
 laven 1) loben, laudare I. 172 ö.  
 2) geloben 3, 139. 3) laben B. 24.  
 lavendsweert adj. II. 256.  
 lecherlik adj. II. 21.  
 leckerbeten m. leckerbißen I. 283.  
 leckrig B. 50.  
 lection f. 2, 234.  
 leddern ledern IV. 48.  
 ledig (ledg) adj. leer I. 68.  
 leed adv. leid. leed sin dolere I.  
 445. II. 741 ö.  
 leed n. lied 5, 42. 122. plur. leder  
 IV. 357\*.  
 leef adj. -lieb, carus. leve Got II.  
 294. leiv I. 26. 50. 54. comp.  
 lever II. 230. leefken n. Lieb-  
 chen 1, 69. leeflik adv. lieblich  
 II. 461. leefte f. liebe 1, 34.  
 leeg adv. schlimm 5, 122.  
 legen lügen I. 376 ö. 3. praes. lücht  
 I. 388. l. datsik de balken bögen  
 I. 379\*.  
 leggen legen. s. windeier I. IV. 482.  
 praet. leden 2, 222.  
 lehmklaker m. lehmschläger I. 20.  
 leibchen n. jope IV. 674.  
 leiden leiten I. 300.  
 leie m. laicus III. 441.  
 lende f. IV. 72. 11, 60.  
 lengde f. länge B. 71.  
 leer f. lehre I. 276.  
 leren 1) lehren c. acc. u. dat. pers.  
 I. 321. IV. 220. 2) lernen I. 134.  
 206. 301. IV. 437. 452. 459. 2,  
 73. 85.  
 lest adv. 1) zuletzt IV. 562. 2) jüngst  
 2, 53. 55. adj. dat leste 1, 200.  
 levend n. Inh. 29. I. 39. 48. 67.  
 III. 20.  
 levendig adj. I. 334.  
 lever f. leber III. 490. IV. 149.  
 leverwust f. B. 56.  
 leviten, enem de l. lesen 2, 159.  
 levraut (franz.) I. 263\*.  
 lex f. lection IV. 402.  
 liberie f. bibliothek B. 128.  
 licentiaten to Hamburg III. 479\*.  
 licht n. dat hemlische licht die  
 vernunft IV. 392.  
 lichtferdig adj. leichtfertig I. 101 ö.  
 lichtlik adv. leicht I. 368 ö.  
 licken lecken 3, 110. so subtil (glatt),  
 als wen der buck se (die verse)  
 hedd' gelickt IV. 430.  
 liden adv. liden dul III. 151. liden  
 sik tosamen 2, 38.  
 liderlicheit f. II. 632.  
 lier f. leter IV. 460.  
 lif n. leib I. 240 ö. m. II. 177.  
 ligate IV. 61. verse.  
 liggen liegen 6, 40.  
 lik adj. gleich, eben, gerade, dat  
 rechte was lik III. 175. IV. 445.  
 3, 55. comp. liker II. 295. doch  
 liker gern gleich gerne 3, 124.  
 like adv. gleich IV. 463.  
 likers gleichwohl 3, 109.  
 lik m. leichnam IV. 263.  
 lille (dän.) adj. III. 229\*. IV. 184.  
 linwand f. II. 625.  
 lipen ein schiefes maul ziehen, schmol-  
 len 2, 41.  
 lispeln 3, 55.

- loc (span.) m. III. 48\*.  
 löchnen leugnen IV. 639.  
 lock n. I. 444\*.  
 lof n. lob IV. 7. 9. 624. dat. lave  
 IV. 80.  
 löffen küssen 4, 63. 8, 82.  
 löft f. verlobung 2, 37.  
 lögenhaftig adj. IV. 321.  
 lop m. lauf I. 295. im l. bliven  
 IV. 312. up den l. sin verloren  
 gehen 4, 8.  
 lopen IV. 301.  
 lord m. III. 243\*. denscher I. III.  
 250\*.  
 los adj. leichtsinnig. I. droch I. 101.  
 I. bove II. 237. I. stil prosa  
 IV. 62.  
 löse f. losung 4, 168. schwynsvöthe  
 ys de lose. Lust. gesellsch. 359.  
 losement n. frz. II. 722. loseren  
 frz. loger II. 654 ö.  
 lot n. loth II. 787. III. 310.  
 lubben pl. II. 611\*. 621.  
 luchs m. III. 256.  
 lucht f. luft 7, 26. 8, 138. castelen  
 in der lucht luftschlösser I. 437.  
 lückpot m. glückstopf II. 676.  
 lüde plur. leute Inh. 32 ö.  
 lumme f. sack, sacktasche IV. 55.  
 dän. lomme, mhd. lumbe?  
 lumpen plur. zerrissene kleider I. 355.  
 IV. 73. lumpen sik 5, 107.  
 lunge f. pulmo III. 490. Phoebi I.  
 IV. 428.  
 lure m. baccalaureus 4, 50\*. s. bake-  
 laers.  
 luren lauern IV. 171. B. 115. 2,  
 37.  
 lus f. II. 392. IV. 47. 2, 120\*.  
 lusich adj. lausig, schlecht I. 30.  
 lüsenpack n. läusepack, pöbel I.  
 183.  
 lüsenpeter m. I. 159\*.  
 lustig adv. IV. 262.  
 luter adj. lauter IV. 7.  
 Lauremberg.  
 lütjmagd f. kleinemädchen, dienstmagd  
 6, 35.  
 maag f. magen IV. 486.  
 maat m. bursche 3, 62. engl. mate.  
 macaron frz. I. 272\*.  
 made f. II. 467.  
 mager adj. II. 180. IV. 448.  
 maget (magd) f. ancilla II. 180. III.  
 444. IV. 159 ö.  
 maintien m. frz. anstand III. 386.  
 makelohn n. II. 72.  
 makeltur f. maculatur B. 96.  
 maken facere. wat ik schal ut juw  
 maken für was ich euch halten  
 soll IV. 217.  
 mal n. zeichen IV. 611\*.  
 malerknecht m. III. 45.  
 maltid f. mahlzeit 2, 170.  
 man 1) nur, tantum Inh. 32. 2, 16.  
 6, 70. 2) aber, autem Inh. 39.  
 man persönl. pron. II. 449. B. 39.  
 häufiger men.  
 mandat n. II. 503. 513. IV. 472.  
 mandelmoos n. 2, 161\*.  
 maenduve f. II. 629\*.  
 maneer f. I. 207. 227 ö.  
 manger pron. mancher I. 38.  
 mank praep. c. dat. unter zwischen  
 I. 35. 59. III. 88. IV. 419.  
 mansperson f. II. 41.  
 maent (maend) m. monat II. 309.  
 795. IV. 139. B. 107.  
 mantelkrage m. II. 723.  
 manvolk n. II. 580.  
 maquereau m. III. 340\*.  
 marcipan m. B. 64\*.  
 mare f. de m. ridet mi II. 183\*.  
 B. 134.  
 mark un been III. 267.  
 mark f. eine münze II. 120. III. 471.  
 mars m. frz. marche. wortspiel mit  
 mars podex III. 191.  
 marx m. 10, 23\*.  
 mate f. maß II. 654. IV. 5 ö. mhd.  
 mit maten mäßig I. 288. in wat

- maneer und maten auf welche art und weise III. 43. na siner mate II. 654. sülker maten auf diese weise, so IV. 392. aver de m. über die maßen III. 424.
- materie f. II. 86. 437. III. 75. 77.
- mätig adv. mäßig 10, 11.
- maz m. (ital. matto) narr III. 47\*.
- medder f. mutterschwester, mahme 3, 81.
- medebliven zu gleicher zeit bleiben I. 416.
- medebringen mit sich bringen, an sich tragen IV. 638.
- medicament n. I. 243.
- mee adv. mehr 1, 118.
- meerkatte f. meerkatze. m. ane schwanz = apen III. 178.
- megdelin n. I. 254.
- megdken n. II. 671. meken 2, 211. 9, 81.
- meimaent m. maimonat II. 439.
- mein interj. mit ei verbunden, zum ausdrücke der überraschung IV. 688.
- meister m. I. 178. der koch heißt so III. 314.
- melk f. milch. m. van Mahaleb II. 378\*.
- melkebüt n. milcheimer B. 100.
- memori, memorie f. III. 272. IV. 214.
- men persönl. pronom. man Inh. 3. 18. 24 ö. s. man.
- men 1) nur, tantum I. 84. 2) aber, sondern I. 120. s. man.
- mendicant m. IV. 236\*.
- menen meinen, lieben 1, 132. mhd. bezeichnen D. L. 4.
- mening f. meinung, sinn Inh. 8. I. 13 ö. up de m. kamen den sinn errathen III. 354. de m. hold ik sterk die meinung halte ich aufrecht I. 45.
- mennig, mennich mancher Inh. 21. 22. IV. 610. B. 111. mench 1, 17. 21.
- mensur f. maß IV. 464. 517.
- mere f. 6, 40\*.
- merken Inh. 3. II. 756.
- messer n. dat grote m. bruken aufschneiden IV. 81. vgl. mhd. daz langer mezzer tragen.
- mesterman m. III. 463.
- metempsychose f. I. 139. metempsychosis I. 11. II. 716.
- meten messen 8, 10.
- meticheit f. mäßigkeit I. 7.
- middel n. 1) das mittlere. dat m. is dat best I. 91. 2) vermögen 3, 127.
- middelstand m. I. 92.
- miden s. gahn.
- mine f. vultus I. 291. 2, 30.
- minschenkind Inh. 1.
- minschenhert n. B. 19.
- mit praep. c. acc. 1, 17.
- mitcompan m. 4, 132.
- mitdeelen mittheilen, geben IV. 148.
- mitschlendern langsam mitgehen 3, 95.
- mode f. III. 12. 376. IV. 452. 524. up de m. nach der mode 2, 181.
- modekrevet m. II. 279\*.
- moder f. IV. 4.
- moderlik adv. mütterlich. m. alleen mutterseelen allein II. 3. 115.
- modersprak f. III. 136. 150.
- möde adj. müde III. 37.
- möderken n. 6, 2.
- möglik adj. I. 312.
- möi, möie f. mühe, arbeit I. 228. IV. 567. 620.
- möller m. I. 155.
- möllerknecht m. I. 149.
- möme f. mutter III. 163. IV. 671. 686. 6, 38.
- mömkengeld n. mutterpfennige 4, 73.
- mönnikebroder m. mönch II. 227.
- monsör m. frz. monsieur III. 198. 217\* ö. plur. monsörs III. 219.

222. monsörken n. II. 244.  
 mo'er f. moder I, 79.  
 mör adj. mürbe 6, 20.  
 mores leren 2, 85.  
 morgenröde f. III. 38.  
 mörser m. mortarium II. 386.  
 möserknecht m. 11, 11\*.  
 möten müssen 11, 73, dag. moten  
 : groten I. 123.  
 möten begegnen, aufhalten im lauf  
 4, 85.  
 mowe f. ermel I. 448. II. 286. 606.  
 III. 176. mhd.  
 muffe f. manica hiemals II. 684.  
 mündeken n. kleiner mund II. 154.  
 münken B. 3, 56.  
 mundledder n. mundleder, maulwerk.  
 sin m. bruken seine überredungs-  
 gabe anwenden IV. 316.  
 munsör 8, 55. 92.  
 munster n. muster 2, 50.  
 mus f. III. 480. B. 93.  
 musch m. moschus II. 474. colör  
 de müsich 3, 22\*.  
 musig adj. mausig, wichtig 6, 26.  
 mussiör m. 11, 17.  
 müttjen n. muhme 7, 65.  
 mutte f. motte B. 93.  
 mütze f. IV. 462. 2, 61. = haube  
 5, 52.  
 na 1) praep. nach, ad. na'm (d. i. na  
 dem) hemmel IV. 271. secundum:  
 na erem kop und sin I. 453. 2)  
 adv. postea: na als vör, nach wie  
 vor I. 453.  
 nah comp. nöger 3, 18. sup. nöchst  
 2, 123\*. negst 3, 59.  
 naapen nachäffen II. 54. 293.  
 naber m. nachbar II. 383. nachber  
 1, 12.  
 naccara 3, 22\*.  
 nachtmeister m. II. 479\*.  
 nachtspoek m. nachtspek II. 206.  
 nadohn nachmachen II. 148. 484.  
 nagerade adv. allmählich B. 16.  
 nageven II. 87.  
 nalaten II. 291.  
 nalen nahe kommen IV. 18. Bruns  
 92. Hartebok 205.  
 namen erlangen IV. 453.  
 nar m. stultus. wise n. II. 9. dumme  
 n. II. 777.  
 naramen nachdenken, muthmaßen  
 III. 353. Br. w. III. 429.  
 nargens nirgend 1, 96.  
 naropen IV. 356.  
 naschuven nachschieben 3, 6.  
 natel f. acus II. 156. natelküssen  
 n. II. 763. natelspitz f. I. 189.  
 natur f. I. 322. 417.  
 natürlük adj. I. 815. II. 123.  
 nedden adv. unten I. 27.  
 neddergahn untergehen III. 33.  
 nedderkleed n. II. 366\*.  
 nedderwerts adv. nach unten II. 398.  
 neen pron. kein 1, 36. 4, 3. 85. 86. 5,  
 53. 8, 16. 10, 14.  
 neen interj. nein. och neen II. 200.  
 negen neun II. 269\*. 6, 101.  
 negen sik sich neigen II. 517. 626.  
 neien nähem II. 401. IV. 288.  
 neiorsche f. II. 603\*.  
 niemand pron. niemand D. L. 1. Inh.  
 25. 27.  
 nemen IV. 337. to sik nemen an  
 sich nehmen I. 282. vör sik  
 nemen sich vornehmen 3, 105.  
 nennen I. 2.  
 nerrisch, nersch adj. I. 224. III. 130.  
 nese f. 11, 24. bi der n. krigen  
 2, 240. nesedoek nasentuch,  
 schnupftuch 4, 91. nesewise adj.  
 naseweis I. 29. II. 557.  
 nest n. kleiner ort I. 29. nesteln  
 nisten 3, 93.  
 net n. netz 1, 204.  
 nete f. nisse, lendes II. 392.  
 nettelkrage m. 10, 58\*.  
 nicht non. nicht eine bone I. 302\*.  
 nicht ein haer Inh. 39. nicht mehr  
 19 \*

- Inh. 15. mit nichten I. 119. to nichte sin 11, 3. nichtes nihil D. L. 4. Inh. 6. I. 204. 256. IV. 558.
- nick m. nutatio capitis. einen n. geven nicken II. 153.
- nie adj. neu Inh. 11. 17. jüngst geschehen 1, 88. niegebaren adj. II. 148. niegemaket adj. II. 148. niegeschneden neugeschnitten 1, 14.
- nilicheit f. III. 57\*. B. 63.
- nies adv. 1, 1\*. mhd. niuwes.
- nimmer nich niemals 11, 68. vgl. nümmer.
- nip adv. genau, scharf (vom sinne des gesichtes) III. 17.
- nix nihil. van n. sin nichts helfen 6, 73.
- noch cj. dennoch 5, 87. noch — noch neque — neque D. L. 2.
- nödich adj. II. 384.
- nögen sik sich begnügen III. 135.
- nömen nennen I. 11. III. 445. IV. 209. 3, 136.
- nordenwind m. 11, 60.
- not f. to der not III. 86.
- nowe adv. kaum II. 285. mhd. genouwe.
- nu adv. nunc II. 55. IV. 409.
- numehr adv. jetzt IV. 458.
- nümmer adv. nimmer II. 268.
- nümmer f. numero 3, 39.
- nümmes pron. niemand 4, 9.
- nunne f. II. 56. 218. -nkleed II. 720.
- nünnekenvort m. pet de nonne, eine art kleines süßes backwerk IV. 508.
- nüster f. II. 224. 225.
- nütte adj. nützlich II. 581. IV. 63. B. 6. 10. 99. 111. nütlik adj. 1) nützlich. 2) niedlich, angenehm II. 385. 585. 779. IV. 664. B. 54.
- nütlik adv. neulich II. 137. IV. 110. 421.
- o interj. I. 311.
- och interj. ach I. 305. 1, 133. 209. 8, 181. och neen (nein) II. 200.
- oeverflot f. I. 69.
- oevermoet f. II. 434. s. avermoet. of 1) ob I. 50. 308. 365. 7, 76. 2) oder B. 108. 1, 2. 3.
- offentlik III. 366. IV. 649. B. 4.
- offer n. opfer, geschenk III. 471. 472.
- offereren ein carmen IV. 144. 211.
- offern opfern IV. 310.
- oft ob 2, 20. 16. oft-wol obwohl 2, 107.
- oftermals saepe I. 52. II. 344. 461.
- oftmalen IV. 17. oftmals = offermals I. 345. II. 1.
- oeg n. auge. de ogen weiden III. 95. in dat og smiten II. 786\*. 3, 11.
- ökelnam m. eckelname, schimpfname III. 210.
- öl n. 1) oleum II. 372. 2) bier III. 138\*. dän. øl.
- ölie gelsemin II. 377\*.
- old adj. 1) vetus Inh. 12. 17. I. 3. 53. II. 749. IV. 100. dat olde Inh. 40. sup. de olsten 3, 59. bi olens in olden times 4, 95. de olde antiquiteten III. 29. 2) antiquus: de olden Greken III. 17. de ole 1. titel, 2, 46. older n. I. 324. 346. olderdom n. 1) alter B. 74. cf. junkdom. 2) altmodisches wesen III. 57. oldermöme f. IV. 556. s. möme. oldern, öldern pl. parentes II. 308. 305. oldervader m. IV. 83.
- oldfrenkisch adj. IV. 97.
- operation f. I. 287.
- opinion f. I. 51. II. 481\*.
- ord m. unbenanter m. cf. ort B. 129. = locus tertius (vgl. IV. 191).
- ordeel n. urtheil IV. 93. 345. 692.
- ordelen II. 459.
- orden pl. stände Inh. 31. I. 102.
- ordinanz f. I. 431.
- ordineren II. 29.

- original n. I. 215. IV. 633.  
 ordning f. Gottes o. II. 50.  
 orlogsschip n. kriegsschiff B. 122.  
 orsake f. ursache IV. 24 ö.  
 ort m. an allen ort I. 273. in allen  
 örden IV. 597.  
 ortsprung m. ursprung II. 356.  
 ösel m. glimmender docht II. 212.  
 osse m. ochse IV. 188. 661.  
 övel adv. übel IV. 457.  
 över praep. c. acc. über, gewöhnlich  
 aver: över de maten übermäßig  
 IV. 233.  
 överal adv. I. 85.  
 överbliven übrig bleiben I. 281.  
 överdaet f. unthat II. 497. mhd.  
 übertät.  
 överdüvelen überteufeln II. 373.  
 överflot f. überfluß I. 69. m. 289.  
 överhand f. de ö. krigen den sieg  
 davon tragen IV. 689.  
 överlast f. II. 374.  
 överloep m. überlauf, schauder II.  
 196.  
 övermoet f. II. 434.  
 överreden c. dat. pers. I. 368.  
 översetten IV. 622.  
 övertreden II. 50.  
 överwinden IV. 232.  
 pack s. bedelp., hüskenp., kipperp.  
 pael m. pfahl I. 363. 3, 74.  
 palisade f. II. 576.  
 pant n. pfand I. 132. 406. IV. 313.  
 394.  
 panse m. 8, 37. 170. panze bauch,  
 wanst, pans 11, 59. dicke p.  
 laden sich vollfreßen I. 64.  
 pape m. pfaffe III. 177.  
 papier n. IV. 269.  
 papiertitle f. künstlicher busen von  
 papier II. 109.  
 pappenklister m. B. 101.  
 parabel f. II. 523.  
 paren sik 1) absol. 2, 76. 2) c. dat.  
 sich paaren mit jemand 1, 42. 3)  
 p. mit sich verheiraten mit einem  
 3, 26. sik p. mit 7, 18. 4) sik  
 p. to jemand 9, 8. 45.  
 pardues parden II. 693. engl. deuce.  
 parfümeren II. 354 ö.  
 parlensnoer m. f. I. 426. II. 266.  
 -sticker 3, 45.  
 parleren IV. 79.  
 part n. theil I. 15.  
 parti f. I. 351.  
 parterr III. 384\*.  
 pas m. frz. schritt B. 36.  
 pas: to pas komen, sin gelegen  
 sein III. 118. 7, 65.  
 paschen pl. pascha III. 108.  
 pasie m. frz. page III. 179\*.  
 paslik III. 77. passabel 11, 48.  
 passement n. III. 372. s. posiment.  
 passeren 7, 68.  
 pasteide f. pastete I. 261. B. 62.  
 patron m. IV. 162. 164. 209.  
 patte f. II. 101\*.  
 paweluen m. pavo I. 40.  
 pawest m. IV. 680. de dumme p.  
 1, 147.  
 peerd n. pferd I. 18.  
 peerdekötel m. III. 228\*.  
 peerdemarkt m. II. 616\*.  
 pegel m. III. 474\*.  
 pekedraet m. pechdraht I. 156.  
 pekelhering m. III. 202\*. daher  
 wohl nhd. bückling.  
 pekelmütz f. I. 349.  
 pels m. 1, 212. vgl. pils.  
 pen f. I. 129\*.  
 penitente f. poenitentia. p. dohn  
 II. 427.  
 penning m. güldne p. IV. 630.  
 peper m. pfeffer III. 310.  
 periode f. I. 199.  
 perle f. sprichw. p. vör de sögen  
 (säue) werpen IV. 352.  
 perrücke f. II. 390\*. perrückschen  
 n. dem. II. 401.  
 person f. rolle II. 6.

- pferd m. hd. holzern pf. III. 339\*.  
 philosophy f. I. 6.  
 pick n. pech 1, 145. pikballe f.  
 2, 120\*.  
 pille f. pilula I. 243. 248.  
 pils m. pelz 2, 59.  
 pingsten pl. III. 108.  
 pinkepank m. I. 166\*.  
 pipe f. pfeife. na jemandes p. dan-  
 zen III. 289.  
 pipen 1) von den hühnern 8, 86.  
 2) küssen 1, 67. 2, 42. 7, 5. 3)  
 stöhnen, seufzen 5, 110. 8, 129.  
 schreien 9, 53.  
 piper m. pfeifer 5, 57.  
 pisse f. urina II. 733. koldé p.  
 harnzwaag II. 522. 557.  
 pissen 2, 60.  
 plagen II. 326. IV. 317.  
 plaisir n. B. 55.  
 plankenpahl m. zaunpfahl 8, 175.  
 planten plantare 11, 74.  
 plaster n. pfaster 2, 142.  
 plate f. schürze 2, 133.  
 platteisen IV. 675. Frisch.  
 plagen mit Infn. II. 10. 100. 388.  
 552. III. 262. B. 136. mit to u.  
 Infn. II. 265. IV. 351. 2, 63.  
 plite f. kurzer, breiter degen 8, 3.  
 ploch m. pfug III. 104.  
 plögekerl m. III. 97\*.  
 plögen pflügen 1, 81. ik plög und  
 seie korn up stenen thus etwas  
 vergebliches I. 435.  
 pluck m. pflock, riegel 8, 162.  
 plückefinken pl. ein gehäkel aus  
 fleisch, wurzeln u. s. w. I. 391.  
 plücken zupfen 1, 68. 69.  
 pludermarkt m. plundermarkt II.  
 732.  
 pludern plaudern IV. 75.  
 plumasen plur. frz. plumage, hut-  
 federn 4, 76.  
 plünde f. II. 12\*.  
 plunder m. schlechtes zeug II. 67.  
 plüs m. plüsch II. 645.  
 pocken pl. II. 752.  
 podagel n. podagra II. 326.  
 poet m. poet I. 375. IV. 54 5.  
 poetisch adj. IV. 282.  
 pöl m. pfühl I. 70. pölken n. dim.  
 5, 56.  
 poleren polieren II. 411.  
 politisch adj. IV. 96.  
 pome f. III. 119. franz. ball.  
 pomeranzenblust f. pomeranzenblüthe  
 II. 379.  
 pörteuer m. pfortner 4, 80.  
 posiment n. 2, 177\*.  
 post f. up de post to vote riden  
 auf schusters rappen reiten IV.  
 368\*. per pedes apostolorum s.  
 apostelpeerde.  
 postur f. positur II. 614.  
 pot m. topf III. 306 IV. 635. 1, 185.  
 potage f. frz. suppe III. 335.  
 pötjer m. töpfer. pötjers schört  
 gereten ut der folen 3, 54.  
 potz interj. potz Veltes wunden  
 III. 325\*. potz stüft 5, 23\*. potz  
 krank't 8, 65.  
 pracher m. bettler IV. 99. 8, 56.  
 engl. prog. holl. prachen v. precari ?  
 pracherbreef m. IV. 298.  
 pracherlager n. I. 348.  
 prachern I. 89.  
 pracht m. 1, 140. wie mhd. bracht.  
 praeceptor m. III. 443\*.  
 prael, aue prael anspruchslos B. 53.  
 tom prael 116. mit prael I. 394.  
 praktike f. 2, 72\*.  
 praktiseren I. 250. 285. IV. 335.  
 pralen I. 41. II. 408. III. 375. 2, 74.  
 prangen II. 437.  
 praten schwatzen, plaudern III. 565.  
 holländ. praaten.  
 predig f. na der predig döpen I.  
 442\*.  
 preem m. pfriem 8, 9.  
 prester m. III. 177. B. 27.

- principal n. III. 60\*.  
 pris m. pretium IV. 80. 598.  
 proberen II. 489.  
 procent n. 2, 100.  
 proces m. processio, aufzug II. 614.  
 prøven prüfen III. 316.  
 prøfenherm. praebendarius, pfründner II. 613.  
 profession f. IV. 226.  
 profit. m. I. 126. II. 560. III. 94 ö.  
 prose f. IV. 61.  
 prospereren IV. 91.  
 protokol n. 2, 47.  
 publican m. I. 106\*.  
 publiceren IV. 473.  
 puder m. II. 412\*. 418. 489. 441.  
 puhln nagen 10, 43.  
 pulver n. II. 444.  
 pumpeln stampfen 5, 25.  
 punt n. III. 460\*. IV. 202.  
 püntig adj. II. 671\*.  
 pupen cacare 9, 79.  
 purtader f. furzader, postica II. 365.  
 putze f. posse III. 182. kale p. II. 525. s. Haupts ztschr. X. 220.  
 putzen v. III. 44.  
 quacksalver m. II. 80\*. III. 446. IV. 178. cf. quecksilber.  
 quäker m. 7, 51\*.  
 qualitet f. I. 280. II. 359.  
 quant m. listiger, lustiger mensch 6, 11, 11, 27.  
 quarteer n. 1) viertel II. 786. längenmaß 2, 62. 2) wohnung II. 719.  
 quaet n. böses I. 169.  
 quelen sik II. 3.  
 quintessenz f. I. 280.  
 quit frei, los IV. 338. 1, 134.  
 ra, to ra zu rath, zu herzen 1, 118.  
 racken im kothe rühren 5, 100.  
 racker m. schinder, cloacarius I. 156. IV. 677.  
 rad n. rota I. 151.  
 radel n. räthsel IV. 388.  
 raden II. 199. ahn er r. ihrer ent-rathen 2, 10.  
 radesher m. II. 673.  
 raken kommen, gerathen 2, 26. schaffen 10, 4.  
 ramen grenze ziehen 7, 11. sik r. sich treffen 10, 50.  
 rand m. margo. een ole rand ein altes weib 6, 45. Br. wb.  
 rapschnabel m. II. 524\*.  
 rasten ruhen I. 151.  
 raet m. rat, hilfe I. 93. II. 371.  
 rebraed m. rehbraten I. 76.  
 recht adj. u. adv. I. 354. recht nu gerade nun III. 196. sik r. schicken II. 141. r. richten IV. 513. rechte wol I. 250. schlicht und r. IV. 461. rechte veel sehr viel, besonders IV. 50. recht-ferdig adj. gerecht III. 419.  
 recipe n. rezept I. 277.  
 recommanderen IV. 212.  
 recompense f. I. 404.  
 rede f. Inh. 8 ö. pl. rede IV. 342. reden IV. 526 ö. to hoch r. IV. 237.  
 redlik I. 886. B. 31. redlicheit f. I. 120. 386.  
 reed n. rohr. spansches r. III. 332.  
 reep m. funis 5, 101.  
 rege f. reihe, zelle IV. 122. 567. 3, 79. 95.  
 regel f. III. 260.  
 regenkleed n. 2, 24\*.  
 regiment pl. B. 113.  
 rein spreken IV. 656.  
 reisen IV. 364. 581.  
 reit n. rohr 1, 14. Vergl. reed.  
 rekel m. der sich ausreckt, ungeschliffener mensch 2, 4, 4, 57.  
 reken rechnen, ansehen 5, 130. 8, 2. to reken gegen im vergleich mit IV. 633. parte. gereken III. 120.  
 reken darreichen IV. 304.  
 remedie n. II. 498.

- renlik adv. rein II. 771.  
 renoverer m. III. 450\*.  
 rente f. zins. up r. dohn I. 132.  
 rese m. riese IV. 497.  
 residenz f. IV. 102. 156.  
 resonanz f. staetlike r. IV. 277.  
 respect m. II. 710 III. 293. re-  
 specteren II. 30. 745.  
 retireren III. 188.  
 reverenz f. I. 195. mit r. II. 656.  
 r. maken II. 643.  
 ribbelap m. lederner lappen, in form  
 einer kleinen schürze, dessen sich  
 die weiber beim schaben (ribben)  
 des flachses bedienen 4, 161.  
 richtemael n. signum IV. 15.  
 richten, darvan r. darüber urteilen  
 IV. 185. 292.  
 ridderlik adv. II. 48.  
 rik adj. IV. 264. rikdom m. I. 190.  
 III. 861. riksmark m. reichsmark  
 (münze) IV. 337. 353.  
 rim m. reim IV. 245. 279. 520. pl.  
 rim IV. 433. 461. B. 1. rime-  
 kunst f. IV. 479.  
 rimen IV. 276. sik rimen 8, 110.  
 ringe adj. geringe IV. 627.  
 ringen contendere III. 459.  
 rinsch adj. rheinisch. r. win II. 790.  
 B. 60.  
 rip m. pruina 11, 71.  
 rip adj. maturus 2, 3.  
 riesbri m. reibrei 4, 45.  
 risk adj. gerade, aufrecht 10, 29.  
 riven reiben II. 444. 2, 132.  
 rock m. II. 398. IV. 324.  
 rocquille frz. I. 272\*.  
 rode f. ruthe II. 86. IV. 408.  
 rodomontade f. frz. IV. 87.  
 rögen regen 3, 99. 4, 24. 8, 34.  
 roggenbroed n. IV. 605.  
 rohm m. ruhm IV. 624.  
 rohmgiricheit f. III. 414.  
 roi colör de r. 3, 22\*.  
 roek m. rauch III. 321.  
 rök geruch I. 77. 232. II. 353. 457.  
 rökerig adj. räucherig 4, 157.  
 rökerwark n. räucherwerk II. 357.  
 röksüper m. II. 476\*.  
 römen rühmen IV. 1.  
 römer m. rührer IV. 418.  
 rönedeert n. rannthier 10, 52.  
 rönnen rennen III. 305.  
 ropen IV. 302. prt. reep 8, 101.  
 122. 194\*.  
 rören de süke rört 11, 54.  
 rose f. rosa II. 414. IV. 50. rösen  
 n. dem. rosetta, bandschleife 2, 63.  
 rosenable m. 2, 35\*.  
 rosin 4, 42.  
 rost f. crates 8, 64.  
 rottenfenger m. ratzenfänger III. 449.  
 rottenkruet n. ratzenkraut, ratzen-  
 gift IV. 359.  
 roven rauben III. 183.  
 röve f. rübe 4, 40. 9, 99.  
 row f. ruhe I. 74. rowen II. 761.  
 ruech adj. rauh III. 100. IV. 462. 2, 46.  
 ruechvötig adj. rauhfüssig II. 629.  
 rüfflersche f. kupplerin 6, 38. 7, 54.  
 ital. ruffiana, engl. ruffian.  
 rügge m. III. 187. IV. 419.  
 ruh adj. rauh 5, 132.  
 ruken riechen II. 451. 461. 750. r.  
 na etw. II. 388. IV. 50.  
 rulle f. 2, 177\*. 3, 77.  
 ruem m. III. 52.  
 rumher herumher 5, 61.  
 rummeln rumpeln, ramoren II. 532.  
 rummeltasche f. rumpeltasche, altes  
 weib 7, 64.  
 rumpeltövertasche f. I. 363\*.  
 rumpeln stoßen 4, 146. 5, 25.  
 rund adv. rund bund 5, 14. rund  
 herüm I. 203.  
 runge f. wagenstange 8, 150.  
 runzel f. III. 317.  
 rupe f. raupe IV. 181.  
 rüspern rüspern IV. 585.  
 rüsten ruhen B. 13.

- rustrig adj. rostig 4, 156.  
 rüter m. reiter III. 70.  
 sabel m. zobel II. 684.  
 sacht, sachte adv. sanft, leise IV.  
 261. sachte dohn wohlthun II. 180.  
 11, 65. sachten IV. 696. sachtens  
 adv. unmerklich I. 282. dän.  
 sacht es oder sachtens. sachtig  
 8, 77.  
 sack m. II. 430. 432. III. 278. 492.  
 IV. 84.  
 saden n. von seden das gesottene.  
 saden und gebraden I. 63. vgl.  
 mhd. wb.  
 saft m. II. 372.  
 sake f. 1) res, causa. II. 83. 232.  
 233. III. 89. IV. 218. 274. 2) saken  
 pl. testiculi IV. 187. vgl. dinc.  
 sael m. IV. 198.  
 salse f. sauce III. 409.  
 salve f. II. 372.  
 salven schmieren IV. 307.  
 salvepot m. salbentopf I. 394.  
 salvete f. serviette 2, 183.  
 samer m. aestas IV. 662.  
 samerdach m. sommertag I. 355.  
 sammelsurium n. III. 268.  
 sammit n. II. 433. 645. 683. 710.  
 III. 81. 369.  
 sammitten (sammitn) adj. II. 617.  
 652. III. 98.  
 sap n. saft IV. 115. mhd. saf.  
 satin m. III. 81\*. 370.  
 schabbig adj. schäbig II. 394.  
 schaffönnie f. II. 534\*. III. 492\*.  
 schalmei f. 8, 49.  
 schaemrot adj. II. 705.  
 schand f. I. 154. II. 419. IV. 363.  
 schanddeckel m. decke für die  
 schande II. 405.  
 schandteve f. IV. 189\*.  
 schanze f. II. 580.  
 schanzkorb m. II. 578.  
 schap m. schrank II. 299.  
 schapenfleisch mit röven n. schaf-  
 fleisch 4, 40. 9, 99.  
 schappeloir m. II. 57\*.  
 scharn m. mist, fimus. ags. scearn.  
 ei scharn IV. 183. Vgl. Hoffm.  
 Reineke V. s. v. schit.  
 scharp adj. scharf IV. 646.  
 scharteke f. altes schlechtes buch,  
 chartacea IV. 303. schartekschen  
 n. B. 103.  
 schat m. 1) thesaurus IV. 628. 2)  
 liebchen 2, 104.  
 scheef adj. schief IV. 445. 8, 130.  
 scheefhacken mit krummen beinen  
 tanzen 8, 8. von scheefhacke.  
 Br. wb. 625. Schütze 92.  
 scheengeschehen. 3. praes. schüt B. 43.  
 schellen schelten 4, 68.  
 schelmstück n. II. 237. III. 182. s.  
 skelmstück.  
 schemel m. 2, 147. 203. 6, 96.  
 schemen sik I. 80. vor wegen II. 256.  
 schentlik adj. IV. 29.  
 schepker m. schäfer 1, 167.  
 scheppen schöpfen B. 7.  
 scheren prt. scharen 8, 181. den  
 gecken mit enem sch. einen  
 zum narren haben 6, 71. Br.  
 wb. sik scheren sich fortmachen  
 engl. to scare away. herin sche-  
 ren 8, 27. hen scheren 8, 71.  
 scherer m. barbier III. 454.  
 scherp en schärfen B. 21.  
 scherschliper m. scheerenschleifer  
 III. 221.  
 scherzhaftigkeit f. B. 14.  
 schet m. schiß 4, 88. s. schiete.  
 schick m. ordnung, gebrauch, lebens-  
 art, mode Inh. 36. I. 308. II. 481.  
 III. 63. ut dem sch. komen aus  
 der gehörigen lage kommen II.  
 154. geschick IV. 451. dörs-  
 u. burenschick B. 52.  
 schicken sik (bi) 1) passen, ange-  
 messen sein III. 172. 1, 34. 5, 41.  
 2) sich zu bewegen wissen II. 141.

- 3) sich anschicken B. 85.  
 schilder m. maler III. 18.  
 schillern schildwache stehen 5, 79.  
 schilling m. münze Inh. 21. II. 607.  
 III. 440.  
 schimmel n. Inh. 16.  
 schimp m. I. 79. 84. schimp und  
 spot sprichw. I. 102. II. 289.  
 schimplik adv. I. 150.  
 schinden IV. 677. s. schinnen.  
 schinen II. 134.  
 schinkenketel m. schinkenkeßel II.  
 886.  
 schinnen schinden 8, 187. s. schinden.  
 schinner m. 8, 191. 204.  
 schip n. dat. schepe II. 767. IV.  
 398.  
 schipbrök m. III. 189.  
 schipperbroek f. II. 562\*.  
 schipstrummeter m. II. 703.  
 schier n. 3, 84\*. 5, 74. schier adv.  
 beinahe. ags. scir, engl. sheer  
 IV. 362. 570.  
 schiet f. stercus I. 186.  
 schietebroek f. scheißhose II. 389.  
 schieten scheißen IV. 396.  
 schlachten I. 35.  
 schlan 3. praes. schleit 11, 60.  
 schlang f. III. 255.  
 schlaf adj. schlaff II. 300. B. 16.  
 schlatje f. 11, 7\*.  
 schlecht und recht IV. 378.  
 schleet m. verschleiß, benutzung II.  
 601. dän. slæet.  
 schlenker m. das bein 10, 58.  
 schlenkern schlendern 3, 95.  
 schlepe m. schleppe II. 768\*. 785.  
 schlepen schleppen 3, 43. 5, 106.  
 schlicht adj. 1) gerade, einfach III.  
 186. 2) schlecht, gering Inh. 29.  
 I. 90. 11, 11. 3) albern, einfäl-  
 tig III. 97. 398.  
 schlichten ordnen IV. 514. 4, 188.  
 schlick m. schlamm 8, 176.  
 schliken schleichen 2, 149. 3, 70.  
 schl. eens vorbei eines übergehen  
 1, 207. s. gaen.  
 schlippen schleifen IV. 645. 8, 130.  
 schlippen schlüpfen III. 433.  
 schliren schlecken, naschen 5, 36.  
 schlitten verschleifen 6, 93.  
 schlügel m. III. 189.  
 schlüren schlurren, die füße nach-  
 schleppen B. 41.  
 schluten schließen II. 499.  
 schmachten hungern, dürsten 8,  
 57.  
 schmachtig adv. hungrig 8, 12.  
 schmeen schmieden 1, 7.  
 schmeicheln II. 496. IV. 39.  
 schmerig adj. schmierig IV. 51.  
 630.  
 schmit m. gen. schmedes II. 674.  
 s. smit.  
 schmitte f. schmutz II. 380. 694.  
 schmiten schmeißen. prtc. geschme-  
 ten IV. 652. 5, 40. 8, 139.  
 schmöken sik mit rauchen II.  
 471.  
 schmuck adj. zierlich, angenehm II.  
 69. schmucker schmecken III.  
 309.  
 schmucken schmücken IV. 287. 616.  
 schmutzern schmunzeln. sch. as  
 Vits hund 4, 98\*.  
 schnabben schnappen 8, 138.  
 schnabeln sich schnäbeln 2, 104.  
 schnack m. 1) geplauder I. 367. II.  
 272. III. 109. 139. IV. 555. B.  
 125. 8, 54. 2) geschichte III.  
 357.  
 schnacken sprechen, reden III. 195.  
 IV. 218. 2, 119. 8, 41. 105.  
 schnacksüster f. klatschschwester 6,  
 95.  
 schnaksch adj. spaßhaft, wunderbar,  
 seltsam IV. 358. Daneben snakisch  
 II. 170.  
 schnedken n. schnittchen B. 57.  
 schnellen sik sich besellen 5, 84.

- schnibbe m. schnabel, maul 8, 114.  
 schnider m. sartor I. 431. II. 42.  
   schniderher m. II. 745.  
 schnien schneten 8, 165.  
 schnitjer m. tischler 8, 44. Vergl.  
   snidekker.  
 schnöde adj. II. 373.  
 schnoor m. schnur II. 645. 784.  
 schnorken eigentl. schnarchen, dann  
   prahlen, aufschneiden IV. 75. vgl.  
   snorken.  
 schnörfl n. schnürleib III. 98.  
 schnuftabak m. 11, 24\*.  
 schnupdoek m. schnupftuch II. 763.  
 schnuet f. schnauze, maul IV. 360.  
   687. 8, 25. 121.  
 scho m. schuh I. 426. 449. IV. 52.  
 schock = 60 III. 57.  
 schoel f. schule I. 229.  
 schoelmeister, scholmester m. II.  
   172. IV. 364.  
 scholappen schuhflicken II. 504.  
 scholapper m. III. 453\*.  
 scholen plaudern 2, 174.  
 schölen sollen IV. 313. 330. praes.  
   sg. schall pl. schölen schölt IV.  
   130. B. 36. prät. scholl 1, 1. 29.  
   schul 2, 14. 7, 76, stül 2, 16.  
 schomaker m. II. 591.  
 schon adv. 1) schön 5, 67. 2) gleich,  
   auch III. 352.  
 schorf m. II. 392. schorvet m. schorf,  
   grind II. 327. vergl. hoffarts-  
   schorvet III. 442.  
 schorsteen m. schornstein, schlot  
   III. 322.  
 schörte f. schürze II. 290. 3, 54.  
 schörteldok n. schürzentuch, schürze  
   I. 425. II. 582. 682. 8, 114.  
 schoster m. I. 149. 155. III. 453. IV.  
   412. schosterderen f. II. 674.  
 schot (schoet) m. schoß. 1) gre-  
   mium I. 70. 2) ende eines klei-  
   dungsstückes II. 286.  
 schoethündelin n. I. 62.  
 schrag n m. 8, 2\*.  
 schrange f. fleischhalle II. 732.  
 schranke f. pl. schrenken. die ver-  
   schränkte reitbahn I. 203.  
 schrape f. striegel, rosskamm III.  
   226.  
 schrapen kratzen II. 179. 648. III.  
   346.  
 schrappert m. flz 4, 56.  
 schreve f. linie, richtschnur IV.  
   506.  
 schriden schreiten. so wit geschre-  
   den so weit gediehen III. 415.  
 schrien schreten 8, 81.  
 schrift f. bibel III. 465.  
 schriuen, rime schr. IV. 245. versche  
   schr. Inh. 37. IV. 256.  
 schriver m. I. 20. 123. III. 287.  
   444. schriverken n. demin. I.  
   127.  
 schrömen sich fürchten. vor de  
   stüke schr. 1, 26. holl. schroo-  
   men. Brem. wb. 698.  
 schrörhol n. 2, 134\*.  
 schrubbyen scheuern II. 179. auch  
   hobeln, daher I. 165 skrubber  
   tischler. schrubber 8, 134.  
 schrubbert m. geizbals 4, 56.  
 schruven schrauben. proto. schraven  
   2, 180.  
 schrumpeltitte f. eingeschrumpfter  
   busen 4, 156.  
 schubbyen scheuern, schaben 5, 95.  
 schuer n. scheuer, dach II. 765.  
 schüfeln schaufeln II. 780.  
 schuffuet m. uhu, schuhu III. 255.  
   Richey 249. Strodttmann 207.  
 schuld f. pl. schülde I. 117.  
 schuldicheit f. III. 194.  
 schulen sich verbergen II. 755. IV.  
   629.  
 schulle f. scholle (fisch) IV. 675.  
 schulsk adj. 2, 186\*.  
 schöne f. scheune 1, 74.  
 schüren scheuern, reinigen B. 100.

- 2, 167.  
 schuet f. nachen II. 769.  
 schuvekaer f. schiebkarre B. 120.  
 schuwen scheuen I. 310. II. 470.  
 schuwen schieben II. 700.  
 schwak adj. I. 398. swak I. 241.  
 schwakheit f. II. 329.  
 schwanz m. cauda I. 42. swanz I. 76.  
 schwarz adj. schwer III. 364. IV. 402.  
 schwaricheit f. schwermuth IV. 150.  
 schwart adj. schwarz IV. 269.  
 schwer n. geschwür, drüse II. 447.  
 schweet m. schweiß 11, 66. n. II. 478.  
 schweetent n. schwitzen 1, 6.  
 schwerlik adv. II. 318.  
 schweven 8, 195. leven u. schweven. vgl. sweven.  
 schwigen III. 494.  
 schwimels n. schwindel 5, 108.  
 schwin n. IV. 446.  
 schwindsucht f. II. 518.  
 schwögen kläglich reden, gott unnützlich anrufen 7, 51.  
 secret n. geheimnis I. 249. 285.  
 sede f. sitte I. 7.  
 seen sehen. praes. süht 11, 67. praet. sg. sach 8, 84. 111. 168. pl. segen IV. 160. imp. süe 1, 56. 207. 4, 129.  
 seep f. seife B. 98.  
 segel n. II. 655.  
 segen m. einem den segen geven es einem eintränken IV. 190.  
 seggen sagen II. 349. 774. IV. 242. 299. praet. sede (sed) IV. 163.  
 segnen sik sich bekreuzen II. 204.  
 sehr adv. valde Inh. 5.  
 seide f. saite des bogens 7, 7. der geige 5, 31.  
 seien säen I. 435.  
 sekert gesichert 6, 60.  
 selden adv. I. 148. II. 320.  
 selenfuder n. 6, 92.  
 seltsam adj. IV. 218.  
 semmel m. II. 505\*. IV. 605.  
 semp m. senf, geschwätz 2, 110.  
 senpschöttel f. senfschüssel II. 115.  
 sentinel, frz. sentinelle schildwache. in s. stahn in reih u. glied stehen B. 114.  
 sermon m. I. 321. B. 28.  
 servitör m. III. 197.  
 setten 1) setzen II. 26. 2) den fall setzen I. 179. 3) darvan s. darüber verordnen, ordinare IV. 467.  
 scvisfarer m. 7, 36\*.  
 si bona f. IV. 267\*.  
 side f. 1) latus. an de siden leggen bei seite legen B. 30. 2) seite des buches 6, 67. 3) seide 6, 24. IV. 604.  
 sidenkramer m. II. 637.  
 signor m. III. 198.  
 silbe f. IV. 441.  
 simpel adj. 1) einfach IV. 416. 2) einfältig II. 238.  
 sin esse. inf. IV. 92. 98. 1, 28. 31. conj. praes. si 1, 6. part. praet. west I. 36. c. gönnen part. 11, 62. vermoden II. 584. unvermögen I. 331.  
 sinken laten fallen lassen I. 392.  
 sip interj. Brem. wb. 792.  
 sipen eine feuchtigkeit von sich geben, schwitzen. pipen un sipen 5, 110.  
 sitten sitzen I. 97. II. 34. IV. 434. B. 25. se sat noch junfer sie war noch jungfrau 4, 98.  
 sk hat Lauremberg aus dem dän.  
 skädlik adj. I. 290.  
 skale f. III. 314.  
 skavot n. schaffot I. 393.  
 skelmstück n. s. v. a. schelmstück I. 399.  
 sko m. II. 592.  
 skrubber m. I. 165. vgl. schrubber.  
 slim adj. I. 242.  
 slüsken-pack II. 634. s. hüsken.  
 smak m. geschmack I. 242. schmack

## III. 439.

- smartlik adv. schmerzlich I, 45.  
 smeren schmieren I. 78.  
 smit m. faber I. 163. 166.  
 smücken IV. 616. vgl. schmucken.  
 snack m. s. v. schnack.  
 snakisch adv. sonderbar II. 170.  
 snappenkötel m. I. 161\*.  
 sniddeker m. tischler I. 163. 166.  
 snider, schnider sartor I. 159. 160.  
 sniderraet I. 210\*.  
 snorken schnarchen I. 72. Vgl. schnorken.  
 snörlif m. schnürleib, korsett II. 85.  
 Vgl. schnörlif.  
 sobald conj. I. 297.  
 sodan adj. so beschaffen III. 293.  
 sock m. der socken 5, 99.  
 södder seit I. 195. ags. sidder. mhd. sider.  
 söge (sög) f. muttersau III. 211. IV. 352. 447. s. sör.  
 sögen säugen 5, 79.  
 soldat m. I. 17.  
 solk pron. talis Inh. 19. II. 35. sülk I. 133. B. 125. 126. 4, 158.  
 söller m. 9, 63.  
 solten adj. gesalzen III. 231.  
 soltevat n. salzfaß 2, 181.  
 somtids adv. I. 283\*. II. 783. B. 125. vergl. engl. sometimes.  
 sondern II. 27\*. 46. sündern II. 37. 50.  
 sönst II. 282. s. sönst.  
 sör f. sau I. 18. s. söge.  
 söß sechs B. 108.  
 sot frz. III. 46.  
 söt adj. süß B. 57. 11, 55.  
 söven sieben B. 103.  
 spalk m. lärmern 4, 153.  
 span m. zuber II. 480. III. 141. B. 100.  
 spannier m. mantel II. 618\*.  
 spansch adj. spanisch. spansche saken böhmische dörfer 6, 2.  
 sparen schonen II. 291. IV. 600. mhd. spasseren 1, 61. spazeeren II. 678.  
 speck m. IV. 64.  
 speckhöcker m. kleinhändler mit speck II. 725.  
 speet m. spieß III. 176. 8, 117. 9, 30.  
 spegel m. IV. 626. speil f. spegel 7, 29.  
 spelen II. 4.  
 spenderen II. 120.  
 speersord m. II. 616\*.  
 spejen, grof sp. 8, 75.  
 spiker m. speicher 9, 62.  
 spintiseeren grübeln, pensitare IV. 403.  
 spise f. II. 155. 420. IV. 161.  
 spiet m. hohn, spott 4, 66. 6, 100. 7, 35.  
 spiten verdrießen, leid sein I. 431. Br. w. 955. engl. to spite.  
 spitzhoet m. II. 599\*. IV. 37\*.  
 splitterböse adj. 4, 167.  
 splitternaket adj. III. 26.  
 spöken spuken IV. 104.  
 spölman m. spielmann 3, 62. 69. 90.  
 spoen m. span I. 164.  
 spötlik adv. spottend I. 163.  
 stadknecht m. II. 702.  
 staedlik adj. II. 333. 646.  
 staedsmö f. II. 140. 147.  
 staf m. stab IV. 314.  
 stafferen I. 96. 212. III. 44. 2, 176. s. upstafferen.  
 stahn stehen. na derens st. auf dirnen aus sein 7, 42. in juwer wege st. auf euerm wege stehn 11, 76. in der götter knee st. I. 45. pl. praet. stunden 1, 64.  
 stalknecht m. equiso III. 227.  
 stand m. ordo Inh. 31 3.  
 stank m. gestank II. 370. 380.  
 stark adj. IV. 498. starke dage kräftige lebenszeit 1, 46.  
 stat (staet) m. ornatus III. 436. st.

fören aufwand machen I. 94.  
 statur f. IV. 463.  
 statut n. II. 500.  
 stede f. I. 415.  
 stedig adv. beständig 7, 61. 9, 39.  
 stee f. für stede atätte 7. 39.  
 steefmöme f. stiefmutter 7, 73.  
 steert m. schwanz, steiß II. 448. III.  
 100. 350. den steert hoch dregen  
 2, 118.  
 steken 1) stecken I. 444. 2) stechen,  
 jagen 9, 88, 91.  
 stelt f. stelze I. 350.  
 stemme f. stimme 5. titel.  
 stemmig adj. steif, gravitatisch 2,  
 125.  
 steen m. I. 435.  
 sterke f. I. 358.  
 sterke (sterk) adv. sterk holden  
 aufrecht halten I. 145.  
 stern f. stirne I. 203. III. 317.  
 stevel m. stiefel I. 424.  
 stevelskrage m. II. 626\*.  
 stick adj. auf den stich, pünktlich.  
 tör sticken stund zur nämlichen  
 stunde 4, 108.  
 stickenblind adj. stockblind I. 221.  
 stickd gestickt I. 426.  
 stiege f. treppe 2, 129.  
 stier m. IV. 676.  
 stif adj. steif I. 370. IV. 200. 2, 191.  
 adv. stive stark II. 279. 423.  
 s. hart.  
 stiffel m. gesteihte, hochstehende  
 mütze 5, 74.  
 stift m. pföckchen, nagel ohne kopf  
 2, 63.  
 stiften festsetzen Inh. 34.  
 stifting f. II. 28.  
 stigen II. 630.  
 stil m. scribendi genus Inh. 41. IV.  
 59. 414.  
 stilswigens adv. II. 153.  
 stinken male olere IV. 424.  
 stiwen steifen d. h. leinwand oder

wäsche durch amidam (stärkemehl)  
 stärken II. 805. 1, 187.  
 stockfisch m. III. 232.  
 stof m. staub, gemeen as stof sprichw.  
 4, 143. dän. støv. engl. stuff.  
 stölpn 5, 61.  
 stölpn 5, 92.  
 stolt adj. III. 129.  
 stoep m. trinkbecher IV. 673. aga.  
 steap. Ulensp. 83 stouf. stoefken  
 n. demin. stübchen II. 790. 2, 116.  
 6, 103.  
 stoppen 2, 67.  
 stork m. I. 55. Vgl. adebar.  
 storksnest n. II. 565.  
 stürmen IV. 180.  
 stürten krank't f. fallende sucht 1, 8.  
 stöten stoßen II. 386. praet. stödd'  
 8, 139. prt. stöten III. 310.  
 straken = striken streicheln 7, 64.  
 strand m. I. 435. II. 454. III. 220.  
 strate f. straße II. 679. III. 277. IV.  
 313. stratenjung m. II. 81.  
 strax adv. alsbald, sogleich I. 150.  
 396. IV. 265. 309.  
 streckebeen m. 10, 63\*.  
 strecken strecken, hinausstrecken  
 IV. 505. 657. it strickt sik es  
 streckt, fügt sich 5, 41.  
 streek, streke holen den gleichen  
 stich halten 4, 152.  
 strek m. streich, geberde I. 195. 2,  
 43. 3, 13.  
 stremelken n. dem. von stremel II.  
 285. dän. strimmel, streifen.  
 strenge adv. II. 88.  
 streve f. strebepfeiler. to st. stahn  
 als stütze dienen 10, 52.  
 strick m. I, 146.  
 striden IV. 232.  
 striken streichen 11, 23. berühren  
 II. 177. s. vosschwanz. streicheln  
 1, 68. vorbeistreichen 9, 23. auf-  
 streichen, spielen 3, 69. bügeln  
 II. 605. segel str. niederlassen II.

655.  
 struk m. I. 335. 5, 106.  
 strump m. 8, 72. Sonst: hase.  
 strunt m. koth IV. 668.  
 struve f. zuckergebäck, sprützkuchen  
 4, 42.  
 stück n. I. 350. IV. 303. stücke  
 Inh. 24.  
 stückschen n. dem. IV. 306.  
 student m. IV. 222.  
 studeren IV. 78. st. up B. 28. 66.  
 2, 171\*.  
 stüft 5, 23\*.  
 stump adj. stumpf IV. 645.  
 stümper m. 4, 83.  
 stund f. tor stund alsbald III. 241.  
 IV. 237. tor stunden IV. 270.  
 stüpen stäupen 9, 55.  
 stür n. steuerruder II. 769.  
 stuve f. stube II. 630. IV. 197. 355.  
 B. 69. stuvenderen f. stuben-  
 mädchen II. 146.  
 styrax calamite II. 379\*.  
 subtil adv. I. 255. IV. 430. subtili-  
 tet f. B. 12.  
 süchten seufzen 5, 75. 109. 11, 53.  
 sucker m. zucker 4, 42. 7, 4.  
 sugen part. gesagen IV. 4.  
 suek pl. II. 57\*. 11, 47. 49. 54.  
 süke f. seuche II. 387. IV. 375. 1,  
 26. 5, 105. de schwindende s.  
 schwindsucht 5, 115. de schli-  
 kende s. zehrfeber 5, 117. gramm.  
 4, 67. för all de s. betheurung  
 4, 198. süke als betheurung, fuch  
 11, 1\*. s. rören.  
 sülk pron. solcher 4, 153. Vgl. solk.  
 sülvander pron. zwei mit einander 4,  
 22. 24.  
 sülverch adj. silbern I. 129. sülvern  
 adj. III. 314. IV. 347.  
 sülvertüg n. silberzeug 2, 165.  
 sülvest pron. selbst Inh. 34. I. 147.  
 sülvenst is de man sprichw. 6,  
 44. adv. selbst, sogar 11, 66.  
 süm Got sø mir Got interj. 3, 86.  
 sümmera krankt 3, 86\*. 117. 5, 23.  
 sündelik adv. besonder II. 406.  
 sündern conj. sed I. 7. 25. sondern  
 II. 27.  
 sund adj. gesund 3, 133.  
 sünne f. gen. sünnen I. 327. II. 440.  
 III. 33.  
 sünnenhit f. sonnenhitze I. 342. 357.  
 sünnenkoke m. von der sonne ge-  
 dörrter, gebackener kuhmist IV.  
 508. Sonst: sünnbakskoken. Schüt-  
 tze 226.  
 sunnerlik adv. sonderlich 1, 206.  
 sünst adv. sonst IV. 650. Vgl. süs.  
 sünt adj. sanctus II. 58.  
 supen IV. 90. 308. 8, 138.  
 superfin adj. 3, 15.  
 suppe f. suppe I. 76. II. 381. 480.  
 III. 304 ö.  
 sur adj. vom winde 7, 24.  
 süs adv. sonst 2, 30. 83. Vgl. sünst.  
 süsken einlullen 5, 77.  
 süster f. 1) schwester IV. 362. 5, 34.  
 2) nonne II. 223.  
 süverlik adv. II. 178. 5, 39.  
 swak I. 241. schwak I. 398.  
 swange, im sw. II. 22.  
 swanz m. cauda I. 76. Vgl. schwanz.  
 swaer adj. I. 52. 228. II. 198. Vgl.  
 schwar.  
 sweerd n. I. 88.  
 sweven I. 103. Vgl. schweven.  
 swigen I. 456. Vgl. schwigen.  
 swinegel m. schweinigel. igel, wohl  
 wegen s. rüßels schwein-igel I. 58.  
 tabak m. B. 99. II. 471\*. tabakpipe  
 f. IV. 309\*. tabakschnupfen 1,  
 23\*.  
 tabbert m. 11, 15\*.  
 tabbin m. II. 683\*.  
 tafellaken n. tisch Tuch 2, 165.  
 taen m. zahn. pl. tene I. 449.  
 taen f. zehe. pl. tenen III. 488. tene  
 IV. 52.

- tal m. und f. zahl I. 395. Über das geschlecht s. IV. 454\*.
- täpper m. zapfer 5, 53.
- tarte f. torte B. 62.
- tasche f. IV. 630.
- tasten faßen, greifen I. 152.
- teater n. II. 5.
- teen ziehen. 3. praes. tüht I. 233.
- teenlos adj. zahnlos 4, 157.
- teken n. zeichen, wunder 4, 73.
- tellen zählen II. 231.
- temlik adj. u. adv. ziemlich, ziemlich groß I. 254. II. 618. 791. 1, 11.
- tempel m. IV. 214.
- teren zehren, verzehren 8, 65.
- terfüllen 2, 188\*. s. villen.
- terhacken 2, 188\*.
- testament n. beide t. IV. 613.
- teve f. II. 163\*. III. 211.
- tid f. zeit B. 133. bi tiden zeitig, bald II. 211. under tiden biswellen III. 397. B. 29. vor körter tid IV. 433. vör langen tiden I. 1. in der Römer tid I. 107. tor tid IV. 469. al veer tid alle quaterember 7, 52.
- timmerknecht m. II. 726. III. 447.
- tippel m. brustwarze II. 160.
- titel m. oft.
- titte f. weibliche brust I. 421. II. 69. 74. 114. 120. 124. 128. 2, 66.
- tittenwerk n. II. 97.
- titulieren III. 429.
- to praep. zu. to fisen um 5 uhr 2, 23. tom stande zum stehen, zu stande 2, 26. to rechte zu recht, zu stande IV. 461.
- tobin 3, 29. s. tabbin.
- tobögen zu jemand hinbeugen beim zutrinken 8, 34.
- tobraken zerbrechen 1, 5.
- tobringen B. 5.
- todrücken 1, 21.
- toficket adj. zusammengesickt IV. 46.
- tofreden adj. zufrieden I. 367 3.
- togrinen zulächeln 2, 29.
- tohacken zerhacken I. 372.
- tohand adv. plötzlich B. 16.
- tohörner m. zuhörner III. 457.
- tohowen zerhauen I. 34.
- tokilen verketilen, verhauen. de draat-möl t. 3, 117.
- tolängen zugreifen 3, 85.
- tölner m. zöllner I. 107 3.
- tolop m. zulauf, ansatz IV. 503.
- tomartern zermartern IV. 631.
- tomus m. latein. IV. 482.
- tonagen 1, 108.
- toplagen zerplagen 1, 107. 4, 84.
- toplücken tadeln, heruntermachen 1, 151.
- toreknen anrechnen I. 110.
- tören m. thurm IV. 574. torenbläser 4, 65.
- toren m. zorn III. 263.
- torichten anrichten I. 245. II. 753. III. 342.
- toriten zerreißen IV. 51. 56.
- törlör f. III. 215\*.
- törnig adj. zornig IV. 233.
- tosamen adv. zusammen III. 80. 346. IV. 493. gegenseitig 2, 38.
- tosamen ramen sik s. ramen.
- tosamenflien zusammenlegen 4, 18.
- tosehn zusehen I. 288.
- toqlapen einschlafen 2, 232.
- tostaen zustehen, d. zustand sein 11, 50.
- töven warten III. 315. 9, 97.
- töverie f. zauberei 2, 70.
- tovörn adj. zuvor II. 90 3.
- toweddern adv. zuwider III. 225.
- towilen 2, 104.
- tracteren I. 21. B. 61.
- traen m. fischthran I. 156.
- trane f. thräne III. 488. 8, 151.
- trecken ziehen 2, 90. B. 67.
- treden IV. 236. treden auftreten 11, 22.

- trefflik** adv. trefflich, außerordentlich II. 451.  
**tresor** m. schrank mit gläsern u. dgl. 2, 179.  
**tresse** f. frz. haarflechte III. 384.  
**tripen** adj. von trip halber geblümter sammet I. 406.  
**tristmenin** m. 3, 20\*.  
**trommete** f. IV. 473.  
**tröstliken** adv. III. 457.  
**trougaleux** II. 773\*.  
**trud** adj. 6, 38. 79.  
**truricheit** f. IV. 270.  
**truw** adj. I. 121. **truwe** f. I. 125. bi miner truwe wahrlich! IV. 608. mit truwen II. 301.  
**truwen** glauben II. 685.  
**tucht** f. 1) zucht, erziehung I. 7. II. 75. t. und törlör III. 215. 2) heerde 4, 143.  
**tüffel** m. pantoffel II. 729.  
**tüg**, **tüch** n. zeug B. 72. 1. titel. t. der derens 7, 3. jungferntüg 7, 45. 11, 18. 2) ding, sache II. 419. vor anner tüch vor andern dingen 1, 208.  
**tügen** kaufen II. 300.  
**tummeln** 1) sik t. I. 206. 5, 14. 2) absol. taumeln 8, 171.  
**tun** m. zaum I. 348. II. 552 ö.  
**tunge** f. zunge III. 156. krumme tungen IV. 44\*. tungemalen IV. 611\*.  
**tunne** f. Inh. 22.  
**tunnenband** n. tonnenreif II. 757.  
**tüntelie** f. zaudern 3, 123.  
**twar** adv. zwar III. 111. 269. IV. 631. 1, 16.  
**twe** zwei IV. 422.  
**tweern** m. zwirn 3, 9.  
**twifel** m. zweifel II. 1. **twifeln** **zweifeln** I. 49. **twifelhaft** adj. **zweifelhaft**. **tw.** geschlecht genus neutrum III. 259. **twifelhaftig** adj. s. v. a. **twifelhaft**. **tw.** sin Lauremberg.  
**in dubio esse** I. 53.  
**twillen** 10, 48\*.  
**twintig** zwanzig I. 396.  
**twiskendrügen** zwischenträgerrei machen 2, 79.  
**twisseln** 5, 78\*.  
**ule** f. eule. e. ule mank den kreien IV. 420. 10, 44.  
**üm** praep. II. 279.  
**üm**gahn sich beschäftigen II. 422. **üm**megahn IV. 294.  
**umgripen** um sich greifen II. 329.  
**ummeten** ummessen II. 784.  
**umsmölten** umschmelzen II. 310.  
**umstünst** adv. umsonst I. 230. 257. **umsunst** II. 572. **umbstüs** 1, 16. 9, 52.  
**umwölen** umwühlen B. 72.  
**-under** 1) praep. mit dat. u. acc. I. 179. III. 330. 2) adv. unten I. 420.  
**underbart** m. kinnbart I. 280.  
**underdessen** conj. B. 134.  
**underdrücken** II. 407.  
**undergahn** vergehen III. 86.  
**underscheden**, **-scheiden** I. 135. II. 352. III. 96. u. werden II. 38. **prtc.** **underscheden** **diversus** II. 718. u. ein vör dat andre s. vör. **underscheedlik** IV. 584. **underscheet** m. Inh. 31. II. 40.  
**undertiden** s. **tid**.  
**undertüsken** **unterdessen** 2, 28. 85.  
**underwegen** **laten** IV. 690.  
**underweris** adv. nach unten II. 113.  
**underwinden** IV. 621.  
**underwisen** I. 3.  
**undfödisch** IV. 302.  
**unerhörden** adv. **unerhörter** **weise** 8, 185.  
**unfiat** m. II. 450.  
**unfledig** adj. III. 191.  
**ungelegenheit** f. II. 209.  
**ungelik** (unglik) I. 231. IV. 520.  
**ungemak** n. I. 397. III. 63.  
**ungescharen** **partc.** adj. **ungeschoren**

- III. 210.  
 ungeschmolten partic. adj. ungeschmolzen II. 512.  
 ungesegnet adv. ohne abschied IV. 355.  
 unnerdes adv. 1, 119.  
 unstedig adv. unstät Inh. 10.  
 untidich adv. unzeitig I. 292.  
 unverbaden adj. unverboden I. 312.  
 unvermögen adj. unvermögend I. 331.  
 unvermotlik adj. unvermuthet, plötzlich II. 450. 11, 71.  
 unvernünftig adj. I. 60.  
 unverveert adv. 9, 88. Vgl. vorveren.  
 unweer n. unwetter 7, 37.  
 up auf. 1) praep. c. dat. u. acc. 2) adv. up und nedder oben und unten II. 254.  
 upbören aufheben 8, 144.  
 upbringen II. 53. 304. 391.  
 updragen III. 476.  
 uperleggen I. 177.  
 upflien herausputzen 3, 49.  
 upfören IV. 271.  
 upfreten auffreßen II. 290.  
 upgeven auf etwas legen III. 314.  
 uphengen II. 396.  
 upheven reservare II. 443. B. 90.  
 upkamen aufkommen I. 208. III. 92. IV. 409.  
 upklacken aufklecken B. 98.  
 uplopen anschwellen II. 756.  
 upmutzen aufputzen II. 307.  
 upnemen II. 111.  
 uppentholt m. 1, 58\*.  
 üppicheit f. üppigkeit. ut ü. II. 433. III. 126. van ü. II. 355.  
 uprien aufreihen 2, 63.  
 uprücken vorwerfen I. 173.  
 upschlach m. aufschlag (eines kleides) II. 724. 727. III. 870.  
 upschlaen aufschlagen I. 347.  
 upschluden herunterchlucken IV. 111.  
 upschniderie f. anschneideret IV. 87.  
 upschnören aufschnüren B. 86.  
 upschriven 2, 146\*.  
 upschwingen IV. 413.  
 upsögen aufsaugen III. 407.  
 upsöken aufsuchen IV. 566. B. 48.  
 upspelen aufspielen 2, 102.  
 upstafferen 1. titel.  
 upstahn aufstehen III. 20. IV. 608.  
 upstowen aufstauen, waßer durch dämmung emportreiben IV. 22.  
 upswellen I. 450.  
 upteen part. upgetagen III. 166.  
 uptoch m. 2, 3\*. 235.  
 upwachten aufwarten II. 175.  
 upwaren aufwarten 2, 75.  
 use pron. unser 6, 89. 8, 27. 66. 11, 22.  
 utbreiden ausbreiten IV. 999.  
 utdelen vertheilen IV. 265. 274.  
 utdenken erdenken I. 208.  
 utdüden auslegen II. 272. övel utd. B. 31.  
 ut der maten ohne maaßen 10, 11.  
 utwelen auserwählen I. 180.  
 uterwisen 11, 45.  
 ütterlik adj. äußerlich II. 35.  
 utflien 1) zur schau stellen II. 93. 2) hart anfahren 3, 101. 4, 110.  
 utgahn ausgehen I. 324. IV. 469. 618.  
 utgahn laten (mandaten) II. 514.  
 utgeten ausgießen IV. 234. 2, 208.  
 utharren. kan it uth. B. 77.  
 uthicken aushecken IV. 429.  
 utkrupen auskriechen I. 76.  
 utleggen erklären IV. 300.  
 utlendsch adj. II. 23. III. 411.  
 utleren prtc. utgeleret ausgelernt IV. 386.  
 utliren sin pegel sein maßß auslelern, austrinken III. 474.  
 utlöschen II. 208.  
 utmeten IV. 468.  
 utnemen IV. 187.  
 utrecken ausstrecken IV. 505.  
 utrede f. aussprache IV. 584.  
 utschamferen ausschimpfen I. 148.  
 utscheren mit der scheere ausschne-

- den II. 73.  
 utsetzen. in pant nts. verpfänden I. 406.  
 utspien ausspeien III. 318.  
 utspreken IV. 670.  
 utstafteren ausputzen II. 105. III. 23.  
 utstaken herausstören, herausstochern II. 164.  
 utstöken III. 306. Vgl. utstaken.  
 utstörten herausstürzen I. 292.  
 utstriken ausstreichen, auspeitschen II. 84. IV. 407.  
 utsugen aussaugen. 3. praes. utsücht I. 234.  
 utstier f. dos 2, 153.  
 utteen ausziehen IV. 324.  
 utwendig adv. 1) extra, außerhalb III. 391. 2) memoriter, aus dem gedächtnisse. utw. herseggen IV. 426.  
 utweisen ausweisen s. profession IV. 226.  
 vadder m. gevatter 3, 144.  
 vader m. I. 36. vaer m. IV. 173. 1, 41.  
 vaderland n. II. 42.  
 vaert f. alle v. täglich, jeden augenblick IV. 599. mhd.  
 vagel m. 1, 62.  
 veget, vagt m. I. 20 ö.  
 vaken adv. oft 2, 215. 8, 16. 186.  
 falskeit f. 1, 23.  
 van praep. c. dat. van dag heute II. 144. van avend heute abend 3, 140. van achter und van vör von vorn und von hinten II. 541. van wegen 2, 171.  
 fantaste m. B. 81\*. fantasterie f. I. 5. fantastisch adj. IV. 342.  
 farken n. porcellus IV. 447.  
 farve f. II. 411.  
 vask m. vers 1, 2. 21. 26. 206.  
 vaskeschmeen n. 1, 7.  
 fast adv. fest II. 566.  
 vastelaven m. II. 505\*.  
 vat n. faß IV. 586. de hand in't vat hebben die vorhand haben III. 475.  
 vaten das lat. vates IV. 422. vatesgötter plur. IV. 417\*.  
 fattig adj. dän. arm, dürftig. f. bloot armer kerl 3, 134.  
 favor f. frz. faveur. 1) gunst II. 573. 2) II. 564\*. 567.  
 fazon f. I. 201. 416 ö.  
 fedder f. 1) feder, plur. fedder I. 323. van einer f. IV. 66. 2) schreibfeder II. 491. 4, 171.  
 fedderdecke f. II. 186.  
 veel adv. veel minder viel weniger I. 111.  
 veelheit f. menge I. 35.  
 veerdel n. viertel 11, 75.  
 veertyd f. quaterember 7, 52.  
 veervöte pl. vierfüßler I. 35.  
 vegen umher herumrennen 3, 71.  
 vegetasche f. III. 160. Paris heißt so, weil es den besuchern die taschen leer macht; wie Vegesack, ein schiffer- u. vergnügungsort bei Bremen heißt, u. wie wirthshäuser Vegebüel genannt werden.  
 veh n. vieh I. 35.  
 feil m. mangel, fehler I. 171 ö. ane feil unfehlbar I. 409. frz. faille.  
 feilen fehlen, sich irren IV. 17.  
 fel n. I. 356.  
 velicht adv. vielleicht I. 35. 360. velichte II. 426.  
 venin n. gift, venenum 1, 24.  
 fenix m. I. 330. 364. fenixken n. dem. I. 365.  
 fent m. junge, bursche 4, 52. 6, 21. 7, 69. 80. hd. fant.  
 verachten contemnere IV. 361. 434.  
 verachtung f. B. 47.  
 verandern sik Inh. 4. IV. 582. s. sik verendern.  
 verbaast betäubt, besinnungslos 6, 35. 7, 81. 11, 28.

- verbreken fehlen, sündigen II. 16.  
 verbreken n. IV. 407  
 verdarven verderben II, 70. 3. praes.  
 verderft IV. 29.  
 verbrüdisch adj. verdorben, verhudelt  
 IV. 569.  
 verbrüded adj. IV. 137.  
 verbrüt adj. stolz, dünnelhaft 1, 27.  
 2, 43.  
 verdienen, adelstand v. II. 42. lohn  
 v. I. 374.  
 verdowen verdauen IV. 486.  
 verdenken. dat werd juw nicht  
 verdacht das kann man euch nicht  
 verargen IV. 549.  
 ferdig adv. fertig B. 115.  
 verdömen verurtheilen, tadeln IV.  
 2. sik c. genit. sich selbst be-  
 kennen, schuld geben IV. 644.  
 mhd. vertömen.  
 verdragen sik I. 148.  
 verdreet m. verdruß Inh. 3. III. 89.  
 IV. 333. 6, 99. 7, 25. v. van  
 etwas maken sich verdrießen las-  
 sen II. 419. verdreten. sik v.  
 laten II. 360. III. 128.  
 verdrinken ertrinken III. 428.  
 verdristen sik sich erdreisten I. 83.  
 6, 53.  
 verdrögt adj. vertrocknet 4, 160.  
 verdugadin n. II. 753\*.  
 verehringe f. verehrung, geschenk  
 IV. 304.  
 verendern sik IV. 563.  
 verergern beleidigen II. 589.  
 verfinstern 5, 73.  
 verfügen sik II. 100.  
 verfüren I. 236.  
 verfreren IV. 354.  
 verfüllen erfüllen I. 169.  
 vergeten vergeßen IV. 467.  
 vergeven 1) verzeihen III. 265. 2)  
 vergiften III. 326.  
 vergöden vergüten II. 744. 6, 18.  
 verhalten sik sich erholen 6, 33. 8,  
 153.  
 verharden hart werden II. 548.  
 verhelen 1, 16.  
 verhudeln II. 693\*.  
 verhundaten IV. 601\*.  
 verjagen IV. 318.  
 verjungen verjungen I. 316. 323. 341.  
 403. III. 58.  
 verkiken versehen 6, 83.  
 verklaren erklären IV. 397.  
 verköpen verkaufen IV. 450.  
 verkörten verkürzen B. 133.  
 verkrüpen sik sich verkriechen II.  
 163.  
 verlangen IV. 328.  
 verlaten verlaßen IV. 325.  
 verleden vergangen III. 359. g. leithan.  
 mhd. liden.  
 verleiden seducere I. 136.  
 verlöf m. erlaubnis II. 467. ent-  
 laßung, urlaub 1, 195.  
 verlopen adj. wie löpsch geil. v. klo-  
 sterbeginen II. 60.  
 vermaning f. II. 320.  
 vermeden vermieten II. 140.  
 vermengde rede III. 90\*.  
 vermeten sik sich vermeßen IV. 291.  
 vermoden vermuthen. v. sin II. 584.  
 IV. 248.  
 vermögen n. fähigkeit IV. 118.  
 vernaten affektiert IV. 571. s. Brem.  
 wb. s. v. fernaatk s. 381.  
 vernien erneuen I. 184.  
 vernögen befriedigen, abhelfen. ere  
 gebrek v. ihrem gebrechen ab-  
 helfen II. 99.  
 vernuft f. vernunft Inh. 23. I. 100 5.  
 vernüftig adj. I. 24.  
 verplümpern vermischen III. 138.  
 345.  
 verquinen vergehen II. 519. mhd.  
 verrichten I. 120.  
 verrottet verfault 6, 20.  
 verrücken sik III. 59. de hüft ward  
 verrückt verrenkt 5, 24.

- versch pl. verse Inh. 37 5.  
 verscheten part. v. verschiten ver-  
 scheißen I. 184.  
 verschlingen. in sinen buek v.  
 I. 48.  
 verschliten verschleiß I. 201. IV.  
 108. 7, 74.  
 verschlößern verschleiern 5, 73.  
 verschmachten IV. 362.  
 verschmolten zerschmelzen II. 510.  
 verschrumpen verschrumpfen I. 356.  
 8, 37.  
 verschulden vergeiten, bezahlen IV.  
 123.  
 versehen. praet. versach 6, 78.  
 versekern versichern III. 3.  
 verslingen I. 256. s. verschlingen.  
 verschuwen wegschieben 1, 128.  
 verschwigen I. 36.  
 verschwören verfuchen 1, 102. 139.  
 versohrn verdorren 11, 68. Brem.  
 wb. s. 924.  
 versöken versuchen.  
 verspillen vergeuden 4, 87.  
 verstahn IV. 293. sik up etwas  
 verst. IV. 436.  
 verstalen verstählen 6, 102\*.  
 verstand m. verstand, einsicht III.  
 276. sinn, bedeutung IV. 388.  
 verstören stören. ut dem schlape  
 v. II. 193. verwirren III. 106.  
 zerstören III. 72.  
 verstümpern IV. 137.  
 versümen versäumen. tid v. I. 317.  
 vertellen erzählen III. 271. 357. IV.  
 138. 4, 67.  
 verteren verzehren I. 77. 254 5.  
 vertörnen erzürnen II. 591.  
 vertrecken ausziehen, die wohnung  
 wechseln II. 570.  
 vertüssen vertauschen II. 369. 764.  
 verwagen verwegen 11, 23.  
 verwerpen verwerfen IV. 372.  
 verwesed adj. III. 19.  
 verwesseln mutare I. 25.  
 verwiten verwerfen, vorrücken 9, 39.  
 mhd. verwizen.  
 verworen verworren IV. 573.  
 fet adj. pinguis IV. 56. dat kdm̄t mi  
 nich so fet das kommt mir nicht  
 so nach wunsch 8, 101.  
 fi interj. pfui I. 82. III. 325.  
 viaticum n. IV. 145.  
 ficke m. B. 86\*.  
 vidase m. frz. viédase tölpel III.  
 333.  
 fiend m. IV. 318. de hellische f.  
 der teufel II. 49.  
 fiddele f. geige 5, 31.  
 fige f. feige 4, 45. de figen wisen  
 11, 62\*.  
 figur f. I. 418.  
 vilen feilen 3, 118.  
 villen schinden IV. 677. 8, 158. a.  
 terfillen.  
 fin adv. fein, hübsch 1, 14. 5, 31. finest  
 5, 33. sik f. tofreden geven IV.  
 525. in't fin bringen in ordnung  
 6, 4.  
 finfern 5, 31. wohl selbstgemachtes  
 wort vom ton der geige.  
 fink m. 5. 36\*. du lichtferdige f. du  
 lockerer zeisig III. 207.  
 finster n. fenestra 2, 167.  
 viole f. veilchen II. 414.  
 violet adj. violett III. 370.  
 firen feiern, hochhalten 11, 50.  
 firlefanz m. 3, 92\*. 8, 44.  
 fis adj. lecker, ekel 7, 45.  
 viser n. das visier, gesicht 8, 100.  
 fissen vom zusammennähen des pelz-  
 werks, von fisse falte 2, 59.  
 visten suppedere I. 84. mhd. Ulensp.  
 77. vister m. B. 102.  
 fix adj. fertig, promptus. ik bin darup  
 f. ich bin darin fertig I. 138.  
 flabbe f. breites maul 8, 137. flabben  
 herzlich küssen 4, 90.  
 flagge f. 7, 22.  
 flasche f. II. 106\*.

flaschen sik II. 529\*.

flechte f. II. 266.

flechtels n. geflechts, gebäude 5, 71.

fleeschdagewark n. 2, 105\*.

flege m. schmuck, putz 3, 46. 5, 71.

vgl. flien.

fieten fließen, vorwärtsgehen I. 294.

9, 29.

flêter m. geschwätziges maul. de f.

holen die mäuler halten 4, 150.

flicken 1, 33. fügen 1, 204.

flien aufzieren, ordentlich legen 2, 64.

173. 4, 18.

flistern 5, 34.

flit m. fließ I. 128. II. 144. flitich

adv. II. 422.

flitter 5, 113. flittertüch n. 2, 71.

flö m. witte flö I. 352.

flügel m. flügel. hochfliegende fl. IV.

399.

floek m. fuch I. 447. flöken 2, 119.

floer m. II. 682. floren adj. I. 425.

floribus, in fl. 2, 201.

fluck adv. 5, 95. flucks adv. 1, 78.

5, 17.

föddern fordern 2, 78. 5, 15.

föden füttern I. 88. 9, 52. alts. födean.

föftig fünfzig I. 410. IV. 563.

fohrlüde pl. II. 726. III. 220.

föhrmanstasche f. 4, 160.

foi, par ma foi III. 319\*.

folden falten II. 346.

fole f. falte 2, 133. 3, 54.

foliant B. 111.

volk n. I. 376. pl. volker I. 213.

alle volk tout le monde I. 97.

völlig adj. gefüllt 5, 92.

vör praep. 1) vor Inh. 13. 2) für,

statt I. 137. vör sik stüfst III.

348. vör gewis IV. 479. vör

sik nemen sich vornehmen 3, 105.

vör bruet als braut 2, 121. 152.

vör frow 2, 152. vör kutscher

als kutscher 2, 82. vör pant als

pant I. 132. underscheiden ein

boekstaf vör dat andr von dem

andern I. 136.

vör adv. vorher. na als vör früher

wie später I. 453. vorn I. 419. II.

541. s. auch vören.

vöran voran. v. lopen IV. 491.

vörbi vorbei I. 186.

vorbrüet adj. bethört, eingenommen

1, 27.

vordeel m. II. 560. III. 94.

vören 1) führen I. 94. III. 406. 2)

fahren III. 181.

vören = vör vorn. van v. I. 205.

vörfaren pl. IV. 549.

vörgenömt adj. vorgeannt I. 258.

vörhöft n. die stirne 2, 132.

forke f. furca, heu-, mistgabel 8, 150.

forkenstehl m. deren stiel 8, 94.

vorköpen 8, 10.

vorkorven verdorben, schlecht ein-

gekerbt 4, 60.

vorleggen vorliegen I. 134.

vörlengst längst II. 780.

vörlesen IV. 222.

vorlöf adv. fürlieb 4, 81.

form f. schnitt I. 202. 414. III. 40.

75. IV. 488. 572.

förmlik adj. formosus 10, 60.

vörmau f. handkrause 11, 38.

vörnehm adj. I. 124. IV. 264. vör-

nemen sik III. 274. vörnemlik

adv. II. 39. 181.

vöroldern pl. III. 174.

vörraet m. III. 174.

vörreih m. vortanz 5, 89.

vörschmeden verschmähen 3, 83.

vörschriuen II. 311.

vörsprak m. fürsprecher 6, 3.

vörstahn I. 125. III. 464.

vorstendicheit f. IV. 627.

vort m. furz IV. 278.

fort adv. weiter 8, 113. 152.

fortbringen hervorbringen III. 80.

vortellen II. 171. s. vertellen.

vorfahren 2, 177. vorferen sik in

- schrecken gerathen, erschrecken 3, 66. 4, 100. mhd.
- vorwahr adv. fürwahr II. 257.
- vos m. fuchs. Reinke Vos IV. 625.  
kleed van roden vossen pelzwerk 2, 24\*. sik schemen as een vos sich fuchsrot schämen 4, 70. vosschwanz m. den v. striken IV. 37\*. s. Grimm Reinh. F. XLI. vosschwanzhaer n. II. 599.
- foet m. fuß I. 399. 424 5. golden v. 2, 180\*.
- fraem adj. fromm IV. 653. B. 45.
- frater m. geistlicher bruder. fr. Viet II. 219\*.
- fratze f. B. 4. s. Haupts ztschr. X. 216.
- freet f. das maul 6, 95.
- fressen n. schlechtes essen III. 335.
- freten IV. 93. 8, 37. 206.
- frie adv. I. 84. III. 43. IV. 8.
- vrie f. heirathsantrag 7, 80. frien n. das freien 4, 17.
- frerie f. werbung 6, 64.
- fripperie f. das frz. friperie trödelkram I. 182.
- fro adv. früh III. 34.
- frömt adj. fremd B. 37.
- frowe f. 2, 6. frowendracht f. II. 139. fröwlik adj. muliebris II. 39.
- frucht f. furcht 6, 53. früchten I. 456. III. 289. IV. 691.
- frund m. II. 496. IV. 325. 2, 8\*.
- fruwe f. IV. 286. 1, 50.
- fruwenbelzoin m. II. 483\*.
- fruwenhuve f. II. 283\*.
- fruwenkleed n. II. 242. 243.
- fruwenvolk n. II. 323. 573. 582. 798.
- fruwenwammes n. III. 99. vgl. II. 688.
- fu, a f. III. 117\*.
- fuchteln 8, 74.
- fuel adj. faul, stinkend I. 29. II. 273.  
de fule deef der nicht die ganze nacht ausnützt 2, 115.
- vuelveil adv. II. 633\*.
- vul III. 492. einen sack v. III. 278. vul adv. sehr 3, 86.
- vulbringen II. 146.
- vulkamen adj. II. 122. vulkömmlik adj. völlig IV. 471.
- funkern sik 5, 23. vunkte ist ein lebhafter mensch; sik f. sich lebhaft bewegen.
- fürig adv. feurig 1, 142.
- wachten warten 1, 175.
- wacker adj. wacker, hübsch, schön I. 155. II. 266.
- wagenrat n. II. 619.
- waken wachen I. 434.
- walsch adj. wälsch, falsch 6, 82.
- wams n. wamms, männerkleidung II. 617. III. 53. IV. 97. plur. wemse II. 562. als weibliche kleidung II. 683. beßer: wambs 2, 130.
- waen m. Inh. 8 5.
- wanen wohnen IV. 326. waning f. I. 298.
- wanke n. plur. wanken utteen I. 351. demin. v. want tuch f. wantke. Strodtm. hat wändke, wänke schlechter weiberunterrock; Brem. wb. 280 wennik, wennk.
- wanst m. dicker kerl I. 21.
- want n. tuch II. 646.
- wapen n. II. 596.
- warvan adv. wovon 1, 32.
- wardig adv. würdig, werth 11, 63.
- waren wahren 6, 77.
- warf n. gewerbe IV. 169. manig warf manchmal 2, 79.
- wark n. werk II. 337. 2, 19.
- warmbeer n. III. 307.
- warmes f. wärme 11, 65. (wärmnis.)
- wäske f. base 6, 76. dem. von wase.
- wat pron. etwas IV. 138. 2, 118. 40. 39. 8, 27. irgend 2, 17. 30. ein maent edder wat oder etwas mehr IV. 139.
- waterkruek f. waßerkrug II. 226.
- watern wäßern 6, 25.
- wechbiten wegbeißen II. 280.

wechdriven II. 370. IV. 270.

wechfreten II. 391.

wechgnagen wegnagen II. 288.

wechwiken entweichen III. 39.

wedden um wetten um II. 790. IV. 53.

wedder adv. wieder 1, 4. In vielen verbalzusammensetzungen. we'er 3, 87.

wedderfaren II. 677.

weddergeven I. 357.

wedderhaen m. wetterfahne Inh. 9.

wedderkamen IV. 315.

wedderkeren IV. 327

wedderdm adv. I. 306. 336. 399. III.

270. wedderdumme I. 311.

wedderwassen cj. prt. -wüsse I. 324.

weerde f. würde, werth IV. 598.

weert adj. Inh. 15. I. 286.

weg m. via. to anderen wegen zu anderen zwecken IV. 295.

wege f. wiege 4, 164.

wegen wiegen 5, 79.

wegfilen abfeilen 3, 118.

wegleggen de frucht die furcht ablegen 6, 53.

wehrn sik c. gen. der külde sich der kälte erwehren 11, 56.

weiern sik sich weigern 3, 124.

weinig adj. u. adv. wenig IV. 377.

489. B. 22. 30. veel weiniger multo minus IV. 642. ahd. weinac.

weiten m. sinen w. schneiden II. 638\*.

weitemelenbrie m. brei aus weizenmehl III. 311.

wek adj. weich I. 28. 70. weke adv. II. 185.

weke f. weche III. 281. gramm. 1, 86.

welig adj. u. adv. muthwillig, üppig I. 205. III. 464.

welke pron. einige 8, 106.

welkere pron. I. 104. IV. 681\*.

welsch adj. IV. 570.

welt f. I. 173. s. werrelt. weltlik

adj. II. 322. III. 455. IV. 623.

wenen weinen III. 487. wenend n. IV. 253.

wenen wöhnen 10, 6.

wennen darto daran gewöhnen IV. 665.

wenken winken 2, 30.

wente conj. denn 9, 25. 43.

werden praes. ward 2, 22, meist werd. praet. word 6, 34. cj. wurm 3, 101.

werdich adv. würdig IV. 20.

werdicheit f. IV. 596.

werk n. I. 146. 315.

werking f. wirkung I. 247.

werpen B. 22.

werrelt f. welt Inh. 2.

wesen sein. cf. sin. inf. I. 360. IV.

121. 3, 120. 6, 74. imp. wes 2, 8.

8, 26. pl. weset 5, 129. praet. was.

't was di nich es kam dir nicht an auf 8, 106. part. gewest 1, 19.

wesseln wechseln IV. 208.

weten wissen IV. 292 5. wetenschop f. I. 259. 319. II. 588.

wetfru f. witwe 9, 11. 40.

wif n. IV. 396. 412. pl. wive II. 312.

wiken weichen II. 51. IV. 329. 580.

wil conj. weil. wil't weil es II. 449.

wilkamen adj. III. 284.

wime m. lattengerüst unterm dache, zur aufbewahrung von rauchfleisch. etc. und zum aufenthalt der hühner 8, 77. 87. 109.

win m. IV. 261. rinscher w. II.

790. B. 60. Vgl. anm. z. sat. 319.

winken n. dem. 1, 127.

wind m. crepitus ventris II. 423. III. 387.

windei n. ovum inane. poetische

windeier IV. 282.

windhaen m. wetterfahne Inh. 9.

windmölle f. II. 270\*.

wirok m. wehrauch II. 474.

wise, wis sapiens 1) adj. IV. 184.

söven wise meister 6, 62\*. wislik

adv. Inh. 33. 2) subst. m. III.

485\*.

wise f. Inh. 86. uter wise über-

- mäßig 8, 165. 11, 45.  
 wissen II. 129. B. 35. de figen w.  
 Vgl. fige.  
 wisheit f. Inh. 23 8.  
 wiske f. wiese, pratum 1, 59. 168.  
 wisken wischen 2, 184.  
 wislik adv. gewis Inh. 33.  
 wisse adv. gewis 5, 77.  
 wit adv. weit II. 491. 5, 46.  
 witt adj. weiß 2, 133.  
 wiven heirathen 2, 235.  
 wo adv. wie? B. 2.2, 13. 7, 1. warum?  
 6, 54.  
 wol pron. relat. und interr. I. 49.  
 II. 669. III. 49. 201. 388. 475. IV.  
 81. 89. 679. 689. 4, 92. 109. 7, 3.  
 woldederin f. I. 80.  
 wollen prtc. willen (für gewollt)  
 IV. 134. 320. praes. pl. 1 wi wiln  
 IV. 5. 3 wilt 11, 13. 15. praet.  
 wul 1, 116, sonst wolde.  
 wolrückend adj. I. 335.  
 wor adv. 1) wohin Inh. 1. ahd. wara.  
 mhd. war. 2) wo I. 425. worto  
 wozu B. 111. worhen IV. 71.  
 3) irgendwo 2, 212.  
 word n. pl. wörde IV. 238. 343.  
 669. grote wörde füllen nicht  
 den sack sprichw. IV. 84.  
 worm m. II. 463. IV. 179. wörm  
 10, 28.  
 wowol conj. obwohl IV. 5.  
 wriven I. 282.  
 wrösseln rñgen, sich raufen 1, 177.  
 freq. von wrosen Br. wb. aus-  
 drücken. ags. wraestan contor-  
 quere.  
 wucken m. spinnrocken IV. 288.  
 wulf m. wülve in dinen hoet locken  
 4, 10.  
 wulke f. IV. 414. wulkendak n.  
 7, 34. wulkenkragen 2, 128\*.  
 wulst m. II. 757.  
 wümmeln wimmeln. krümmeln und  
 w. II. 538.  
 wundel f. cunnus II. 168.  
 wunderlik adj. I. 339. wunder-  
 selden adj. höchst seltsam 6, 36.  
 zeddelken n. zettelchen II. 676.  
 zedelken 2, 22.  
 zege f. ziege I. 422. III. 261. zegen-  
 buck m. I. 160.  
 zibet n. bisam II. 446. 473.  
 ziperpuder m. II. 443\*.  
 zipperling n. 5, 108.  
 zier f. I. 385. IV. 436 5.  
 zieren II. 572.  
 zierlicheit f. III. 399. IV. 638.  
 zierlik 1) adj. I. 227. 2) adv. I.  
 184. II. 155.  
 zirat m. III. 86.  
 cirkelmode f. de runde c. I. 200.  
 zuckersöt adj. I. 274.  
 zweck m. IV. 15.

## NAMENREGISTER.

- Aalke Adelheid. A. Quaks II. 274\*.  
     297. s. Aleke.  
 Abel 1, 92.  
 Abraham 4, 112.  
 Actaeon III. 25\*.  
 Adam 1, 38 ff. 4, 95 ff. 10, 2.  
 Aleke II. 297. Vgl. Aalke.  
 Alguils, Alquil III. 23\*.  
 Altna stadt 2, 92\*. Altona 7, 70\*.  
 Amadis 6, 61\*.  
 Amarilliken dem. v. Amaryllis 5, 42.  
 Amme fries. 9, 65\*. 73.  
 Amsterdam stadt 3, 29.  
 Anke B. 100. 9, 67\*.  
 Annemeken III. 206\*. Richey Am-  
     mädjen.  
 Apollo IV. 362.  
 Araberland I. 329.  
 Arend Arnold 8, 48.  
 Aristarch IV. 423\*.  
 Astaroth II. 382\*.  
 babilonscher toren IV. 574.  
 Bajard Rolands pferd III. 67.  
 Balzer abkürzung aus Balthasar 8,  
     141. 146.  
 Bavius, der hase 1, 13. sat. 12\*.  
 Bax, Got B. Bacchus. IV. 310.  
 Beke Rebekka 2, 45.  
 Belsebup II. 382.  
 Block Jasper B. 8, 42.  
 Bökeln s. Lenke.  
 Bören III. 224\*.  
 Bottermand, Hein B. 8, 117\*.  
 Brabant I. 216.  
 Broisart I. 188\*.  
 Buks, Lüttke B. 8, 129\*.  
 Buxtehude stadt 6, 102\*.  
 Charles maistre II. 399\*.  
 Chim IV. 683. 8, 95. 139\*.  
 Cyrrha IV. 133. Cirrhaeus mons sat.  
     2\*. praeses 267.  
 David B. 38. 1, 262. 2, 202\*. 4, 142.  
 Democritus II. 13\*.  
 Dennemark I. 216.  
 Diana III. 26.  
 Don Jan 11, 21\*.  
 Dreier, Talke Dr. 8, 85\*.  
 Duddebrok, Marten D. 8, 43. Claus  
     D. 8, 100\*.  
 Dudendop 8, 84\*.  
 Düttschland I. 216. III. 84. 346. IV.  
     658. düttsch IV. 275 ö. düttsch-  
     densch III. 140.  
 Düringen IV. 583.  
 Else Elisabeth. E. Klunds II. 257\*.  
 Engeland III. 83. de Engelschen  
     III. 241. Engelsman III. 249.  
 Espagnollos, los E. 11, 26.  
 Euphorb I. 37.  
 Eva 1, 60 ff. 4, 98. 10, 7.  
 Glycerium III. 21\*.  
 Greke m. Graecus III. 17. B. 113. Gre-  
     ken Graecia III. 346\*. Greken-  
     land I. 1. 1, 141.  
 Grete Margareta III. 206.  
 Greet 6, 55. dem. Gretken 8, 42.  
 Hamborg stadt III. 479. 11, 50. 54.  
 Hans III. 469. IV. 686. 3, 60. H.  
     Hohn 8 ff. sprichw. von räuberli-  
     schen soldaten s. Hamelman be-

- schreibung der grafen von Oldenburg und Delmenhorst. 1599. s. 373.
- Hein Heinrich 8, 95 f. s. Bottermand.
- Helicon IV. 111.
- Henke 8, 84.
- Hensken im düstern keller II. 764.
- Heraclitus II. 11\*.
- Hero 1, 157.
- Hippocrene IV. 115.
- Hohn s. Hans.
- Holger Dansche III. 67\*.
- Holland I. 216. III. 82. hollandsch 8, 33.
- Holm II. 340\*.
- Hönerdeef Hans H. 8, 136.
- Horsten geschlechtsname 11, 55.
- Houdan III. 335\*.
- Ilsebe 2, 46.
- Indianer II. 293. indiansch II. 454.
- Irus IV. 235\*.
- Isaac 4, 112.
- Italien III. 81.
- Jakob 1, 131. 137. 4, 141.
- Jan B. 101. J. Potase II. 346\*. J. Gat 7, 81. s. Don.
- Jason I. 369. 1, 159.
- Jasper 8, 42.
- Jens dän. II. 144. 236. III. 229. J. schnider II. 66\*.
- Jöden Juden 1, 124. 2, 99.
- Jödenstrate judenstraße 1, 115.
- Jost 8, 57. 95. 139.
- Cain 1, 91 ff.
- Cana 1, 119.
- Karren II. 106\*.
- Kilian meister K. I. 362\*.
- Clare, Sünte Cl. II. 58\*.
- Claes, Sünter Cl. 2, 95\*. Claus 8, 100.
- Cloddehack 6, 81\*.
- Klotz, Balzer Kl. 8, 141.
- Kohl Gretken K. 8, 42.
- Conjoli, Madame C. I. 271.
- Kopenhagen stadt II. 677.
- Coridon 1, 15. Corydon titel zu 6.
- Cupido 1, 169.
- Laban 1, 134.
- Lammert Lambert. L. Lirendreier 8, 105.
- Langebeen 10, 56.
- Lars (Laers) dän. Laurentius. her L. III. 467. mester L. 468.
- Latiner B. 113.
- Laveke, L.'s Amme 9, 65. 73.
- Lea 1, 132.
- Leander 1, 157.
- Leenke L. Bökeln II. 171\*. van der Mullen 8, 45\*.
- Lenoir I. 188\*.
- Lickebart, Martin L. 8, 99.
- Lirendreier, Lammert L. 8, 105.
- Loth 1, 144.
- Lübbers, Viet L. 8, 116\*.
- Luks, Schrubber L. 8, 134\*.
- Lüttke, L. Buks 8, 129\*.
- Madrid stadt 11, 25.
- Maffert s. Peter.
- Mahaleb II. 378\*.
- Margrete, Margreet II. 144. 197 ff.
- Marienbild 10, 47\*.
- Marn Marie IV. 184. Marren B. 97. Marena sat. 170\*.
- Mars 1, 162.
- Marten, M. Duddebrok 8, 43. M. Lickebart 8, 99.
- Matz IV. 652. M. Pump II. 531\*. III. 270\*. M. Tap 6, 1 ff. Schmer 8, 134\*.
- Mazarin, cardinal M. III. 292.
- Meckelnborg IV. 578.
- Medea I. 369. 1, 160.
- Mesopotamia 4, 116.
- Mewes 8, 140\*.
- Minerva IV. 428.
- Mirmillo Gallus. sat. 184\*.
- Mollenhop 8, 140\*.
- Möller, Simen M. 8, 117.
- Montoban I. 188\*.
- Muse Musa IV. 429..
- Museken 9, 67\*.

- Nedderdütsch IV. 560. 611.  
 Neddersachse m. III. 173. Nedder-  
 sachsenland IV. 575. nedder-  
 sachs adj. IV. 591.  
 Neptun IV. 401. 407.  
 s. Nicolaus karken IV. 448\*.  
 Niels dän. Nicolaus III. 467. 468.  
 s. Olrik III. 331\*.  
 Ostindien 7, 19\*.  
 Ovidi Ovidius I. 388.  
 Pamphilus III. 22\*.  
 Pandora IV. 238.  
 Paris stadt I. 182. 251. II. 358. III.  
 281. 11, 33. land P. III. 159.  
 Parnass IV. 110. parnassisch IV. 422.  
 Paulus, Sünt P. 7, 61.  
 Peter u. Peder. P. Maffert IV. 348\*.  
 S. Peters kerkenael II. 615\* me-  
 ster P. III. 471. her P. III. 472.  
 Sönt P. 1, 129. ridder P. 6, 62\*.  
 Pfalz IV. 583.  
 Phillis 1, 167. dem. Philliken 5, 42.  
 Phoebus IV. 231. 428.  
 Phrygerstad = Troja 1, 140.  
 Pils geschlechtsname 11, 58.  
 Pimpleiden die Musen IV. 231.  
 Platfoet 8, 48\*.  
 Pommern IV. 578.  
 Proteus II. 348\*.  
 Pückert Pückler, Pauker 5, 89.  
 Pumpes 4, 168. Pump = tölpel.  
 Pyramus 1, 161.  
 Pythagoras I. 2. 296. pythagorsch  
 adj. II. 716.  
 Quaks, Aalke Qu. II. 274\*.  
 Rachel 1, 132.  
 Rebeck 4, 119.  
 Reinke IV. 663\*. R. Vos IV. 625.  
 Roland III. 67.  
 Römer pl. I. 107.  
 Rostker adj. Rostocker beer III. 138.  
 Rüknew, fruw R. IV. 659\*.  
 Sara 1, 135.  
 Saxen pl. Niedersachsen IV. 601.  
 Schlabbertrin Plappercatharina 2, 45.  
 Schlesewik stadt 3, 25.  
 Schmer Matz Schm. 8, 134.  
 Schrubber s. Luks.  
 Schulte (Schulze) 9, 72. 93.  
 Schwaben IV. 583.  
 Schwiez IV. 583.  
 Simen Simon 8, 117.  
 Sodom stadt 1, 143.  
 Spanniers les Espagnes III. 74. spansch  
 adj. III. 332. 6, 2.  
 Styrax calamite II. 379\*.  
 Swaenke I. 82\*.  
 Sweden I. 216.  
 Talke, T. Dreier 8, 85\*.  
 Tap s. Matz.  
 Tartercham IV. 692.  
 Tewes abkürzung f. Matthäus 9, 17.  
 dem. Tewecken titel zu 9.  
 Thisbe 1, 161.  
 Timpenfreter I. 160\*.  
 Trine abkürzung f. Katharina 9, 72.  
 93. dem. Trinke 9, 81.  
 Troja stadt I. 37.  
 Urgande III. 23\*.  
 Urian IV. 98\*.  
 Van der Mullen s. Lenken.  
 Varan II. 369. 399. le chieur V. II.  
 388\*. Philippe de V. II. 358\*.  
 Velten III. 325\*.  
 Venus IV. 660. 1, 162 ff.  
 Viet frater II. 219\*. V. Lübbers 8, 116.  
 Vit, Vits hund 4, 93\*.  
 Frankrik Frankreich Inh. 20. I. 226 ff.  
 III. 74 ff. 11, 27 ff. la France 11, 81.  
 Franzman m. Franzose II. 791. III.  
 54\*. 7, 36. franz adj. 11, 28\*. 57.  
 französisch, französisch III. 282. 292.  
 Walen Wälschland, Italien III. 74.  
 walsch adj. IV. 570. 6, 82.  
 Wartow III. 29\*.  
 Westfalen III. 273. IV. 578.  
 Wittehoet Weißhut. spottname des  
 müllers I. 151.  
 Ypocras I. 238\*.  
 Zeusis Zeuxis III. 18\*.

## NACHTRAG.

Dem herrn archivsecretär *Glöckler* zu Schwerin verdanke ich die mittheilung von 14 leichen- und andern Rostocker programmen v. j. 1639—1707, welche sich sämmtlich auf den älteren *Wilhelm Lauremberg*, seine nachkommen und deren frauen beziehen. Wenn gleich einige derselben stets ihre genealogischen notizen aus einem der vorhergehenden wörtlich entlehnt haben, so sind doch die widersprüche in anderen sehr auffallend. Außerdem bieten sie jedoch einige ergänzungen und nähere angaben dar.

Das geschlecht der Lauremberge soll seinen namen haben von einem gute im Salingischen, etwa vier meilen von Cöln. Den familiennamen der ehefrau des *Wilhelm L.*, *Johanna Langerouke*, welchen das wohl unterrichtete *Rostocker Etwas* 1737. s. 157 anführt aus der vermuthlich von seinem sohne Peter L., professor am hamburgischen gymnasium, auf denselben abgefaßten denkschrift (Hamburgi 1 $\frac{1}{2}$  bogen 4<sup>o</sup>), hat keines jener spätern programme, welche nur die latinisierte form Longolius kannten. Ihren vater benennt keines, sie wird gewöhnlich neptis Johannis et Hisberti Longoliorum genannt, also deren nichte.

Das leichenprogramm auf den frühverstorbenen *Wilhelm Heinrich*, des *Jacob Sebastian* sohn, von 1662 stellt die behauptung auf, daß *Wilhelm L.* zweimal verheirathet gewesen, zuerst mit *N. Memmia* (?), tochter des dr *Peter Memmius*, professor der medicin, und nach deren tode mit *Johanna Longueil*. Jedoch in dem leichenprogramm auf *Gertrud Lauremberg*, geb. 1629 jan. 6, die nachgelaßene witwe des *M. Christian Hildebrand* (nicht *Christoph Hildebrand*), welche 1668 oct. 13 verheirathet, ihren mann bis 1702 febr. 27 überlebte, wird jene bezeichnet als *Johanna Christina Longueil*, welche von ihrem stiefvater *P. Memmius*, j. u. dr, zur zeit der verfolgungen des herzoges *Alba* fliehend, nach Rostock gebracht sei. Von einer andern verheirathung des *W. L.* weiß dieses programm nichts.

Hier wird darin geirrt, daß der zu Rostock practicierende arzt Memmius, 1568 professor der medicin, zum juristen gestempelt ist.

Unseres dichters älteste schwester *Catharina* ward 1587 nov. 23 geboren, an den mag. *Eilhard Lubinus* 1604 octob. 22 verheirathet, und überlebte ihren mann um dreißig jahre, da sie erst 1651 im september starb. Von ihren zehn kindern überlebten sie nur zwei, welche ihr leichenprogramm nicht benennt.

In dem programme des decans für die disputation des candidaten *Jacob Sebastian* L. 1646 märz 24 finden wir noch die nachricht, daß unseres dichters bruder mag. *Conrad* prediger bei den Friesen sei. Diese notiz leitete mich zur auffindung eines auf der bibliothek der stadt Bremen vorhandenen buches desselben, in diesem jahre 1646 daselbst gedruckt: *Conradj Laurenbergij* (im buche selbst s. 1 Lauremb.) *Curiosa Pauperies*, Oder sorgfältige Armuth. Der discourse über den spruch Tobiae c. 4, v. 23, erster theil. 238 s. und 1 bogen widmung u. a. 8°. Aus der widmung an die fürstin Dorothea Catharina, geb. herzogin zu Schleswig, Holstein etc., vermählte gräfin zu Oldenburg, ersehen wir, daß er einer der prediger des oldenburgischen kirchdorfes Minsin war und in großer dürftigkeit lebte. Das vorwort an den leser erwähnt, daß er schon früher gegen 'die laster etzlicher leute sehr frei, dazu schlecht und einfältig geredet'. So wie hier den gesinnungsgenossen seines bruders Johann, so erkennen wir auch in dem ganzen buche einen geistesverwandten, wenn gleich weniger begabten mann. Die fehler und thorheiten der menschen in ihren verschiedenen ständen werden mit redegewandtheit scharf characterisiert. Vorzüglich werden beispiele und sprüche aus der bibel angeführt, doch auch viele stellen römischer dichter mit seinen hochdeutschen übersetzungen. Neuere schriften werden nicht angezogen als nur die *Acerra philologica* seines bruders Peter. Den bruder Johann scheint er bald nach dessen übersiedlung nach Soroe besucht zu haben, da er s. 168 erzählt von einer magd, welche er 1624 januar in dem walde bei Nestede (Nestved in Seeland) erhänget selbst gesehen. Mit eben so wenig bedencklichkeit als der bruder hält der prediger schilderungen und erzählungen zurtück, welche zarten ohren verletzend scheinen.

Zu Schwerin befindet sich auch noch ein schreiben des herzoges Philipp II von Pommern d. d. Stettin 1617 aug. 5, in welchem dieser unseren Laurenberg dem herzoge Adolf Friedrich zu der

Rostocker professur empfiehlt. Es wird hier, ähnlich wie in dem empfehlungschreiben der professoren gesagt: daß Johann L. sich zu Paris etliche jahre in prosa et ligata oratione und sowohl graeca als latina lingua mit sonderbarem lobe und ruhme fleißig exerciret und daß seine person und erudition auch sonsten zuverlässig bekannt sei. Unser dichter mag dem liebenswürdigen und kunstsinnigen fürsten (s. Barthold gesch. v. Pommern th. V) persönlich bekannt gewesen sein; jedenfalls wird ihn sein schwager Lubinus empfohlen haben, welcher von jenem nach Pommern eingeladen war, eine vermessung dieses landes vorzunehmen, deren resultat in einer mit wappen und architektonischen verzierungen geschmückten Mappa Pomeraniae 1618 in Holland gestochen wurde. Herzog Adolf Friederich hielt jetzt an dem so gut empfohlenen fest, obgleich sein bruder herzog Johann Albrecht den mag. Joachim Lipermann angestellt zu sehen wünschte. Lauremberg erhielt sein geringes salarium von Ostern 1618 an. Gegen eine gleichzeitige berufung seines bruders Peter wurden schwierigkeiten erhoben, weil zwei brüder nicht zugleich in Rostock professoren sein durften; zumal auch sein schwager Eilhard Lubinus dort schon professor war.

*Jacob Sebastian*, Peters sohn, bereits als kind sehr begabt, war 1637 auf die universität zu Greifswald gesandt und 1642 vermuthlich durch vermittelung seines oheims, unseres dichters, hauslehrer bei dem M. Simon Hennings, deutschem prediger zu Kopenhagen. Er verheirathete sich im j. 1652 mit *Isabe*, tochter des Stralsunder rathmannen *Simon Spengman*, welche ihn gegen 40 jahre, bis zum april 1707 überlebte. Von ihren überlebenden kindern war der älteste sohn *Simon Peter L.* schwedischer legationssecretar, früher in Moskau, dann aber in Ungarn. Der vorletzte sprößling war der oben s. 179 figd. genannte, jüngere *Jacob Sebastian*, geb. 1666 jun. 25, 1697 J. U. D., welcher beim tode seiner mutter zu Rostock vorlesungen hielt.

Es möge hier noch angeführt werden, daß die verse Laurembergs IV. 671 ff. in *Boedickers* teutscher sprachkunst. 1690. s. 186 angeblich aus dem gedächtnisse, ohne Lauremberg zu nennen, angeführt, aber mit manchen ähnlichen erweitert sind, so wie er auch die verse IV. 400 ff. verändert widergiebt. Jene stelle, so wie das lob des Reineke IV. 591—638 führt unverfälscht auch *Raupach* (Aepin) de linguæ saxonice inferioris neglectu etc. Rostochi. 1704. s. 61. 70. 74 an.

**VERZEICHNIS DER DRUCKFEHLER,**  
die in den anmerkungen nicht verbeßert sind.

- Seite 63. v. 351. tügen l. dügen.  
 81. v. 71. nobis? Quid l. nobis, quid.  
 83. v. 166. superbus l. superbos.  
 119. v. 13 und 15. k' l. 'k.  
 123. v. 168. pumpes l. Pumpes.  
 157. z. 12 v. u. Ptolemäos l. Ptolemäus.  
 182. l. Peter Lauremberg geb. den 26. aug. 1585.  
 183. z. 6 v. u. domini l. domini.  
 185. z. 2 v. u. pag. — l. p. XVI.  
 186. z. 13 ff. l. explicantur. || Conscripti . . . || Hafniae || Sumptibus . .  
 190. z. 9 v. u. und in l. in.  
 191. z. 9 v. u. Laurembergio l. Laurembergii.  
 208. z. 11 v. u. Scheren l. Scher.  
 223. z. 17 v. u. 535 l. 534.  
 230. z. 23 v. o. s l. s.  
 232. z. 11 v. o. schöffönie l. schaffönie.  
 239. z. 8 v. u. 369 l. 368.  
 260. z. 13 v. o. stuft l. stüft.  
 262. z. 15 v. o. Franken l. Sachsen.  
 288. liden adv. und verbum sind zu unterscheiden.

INHALT.

	seite
1) Laurembergs 4 scherzgedichte . . . . .	1—76
Dem leser . . . . .	2
Inholt . . . . .	3—4
I. scherzgedicht: vom itzigen wandel und manereen . . . . .	5—17
II. scherzgedicht: van almodischer klederdracht . . . . .	18—39
III. scherzgedicht: van almodischer sprake und titeln . . . . .	40—53
IV. scherzgedicht: van almodischer poësie und rimen . . . . .	54—72
Beschlut tom leser . . . . .	73—76
2) Erster anhang: Laurembergs lateinische gedichte . . . . .	77—97
1) Satyra. 1636 . . . . .	79—91
2) Daphnorini querlmonia. 1657 . . . . .	92—97
3) Zweiter anhang: Niederdeutsche satyrische und hochzeitsgedichte . . . . .	99—151
I. Nies upstufferde kôte - oft högevasken u. s. w. van Dominus Vir Forecipius (Herman Scher). 1636. Sept. 26 . . . . .	101—106
II. Köstbooksbüdel. 1656. Jun. 2 . . . . .	107—113
III. Schäftige Martha u. s. w. dorch Jeckel van Achtern, herr up Lik (Jeck Peter Rachel). vor 1657 . . . . .	114—118
IV. Corydons klage u. s. w. von H. Scher vor 1636 . . . . .	119—123
V. Egentliche beschrijvinge der mannigerlei art stemmen, so in der bungen und gigeln verborgen sind und in den kôsten sik dunkeler wise hören laten. vor 1700 . . . . .	124—128
VI. Matz heft de kipe kregen. vor 1700 . . . . .	129—132
VII. De bedragene Jan Gat. vor 1700 . . . . .	133—135
VIII. Hans Hohn. vor 1700 . . . . .	136—141
IX. Tewesken wasset de bart, drum mut he ene fruwe hebben. vor 1700 . . . . .	142—145
X. Der benen lof un stof vor 1700 . . . . .	146—148
XI. Dat beste brutkleet in den kolen winterdagen krigt jungfer Horsten weg, als se na'm Pils ded' fragen. De verdorvene welt un ere nie maneren. 1689. Oct. 13 . . . . .	149—151
4) Laurembergs biographie . . . . .	153—182
Lauremberg. . . . .	21

	seite
5) Laurembergs bibliographie . . . . .	183—204
6) Von den anhängen . . . . .	204—208
7) Vom plane dieser ausgabe . . . . .	209—211
8) Lesarten und anmerkungen zu den scherzgedichten . . . . .	212—242
9) Desgl. zum ersten anhang . . . . .	242—251
10) Desgl. zum zweiten anhang . . . . .	251—268
11) Wörterbuch und namenregister . . . . .	269—317
12) Nachtrag . . . . .	317—321

## ÜBERSICHT

über die

einnahmen und ausgaben des litterarischen vereins

im 13ten verwaltungsjahr vom 1 januar bis 31 december 1860:

<b>Einnahmen.</b>		<i>fl.</i>	<i>kr.</i>
A) Reste.			
I.	Kassenbestand am schluße des zwölften verwaltungsjahrs . . . . .	6742	21
II.	Ersatzposten . . . . .	50	—
III.	Activausstände . . . . .	110	—
IV.	Für verwerthete vorräthe früherer verwaltungsjahre . . . . .	148	30
B) Laufendes.			
I.	Actienbeiträge . . . . .	1356	30
II.	Für einzelne publicationen des laufenden verwaltungsjahrs . . . . .	9	—
III.	Zinse aus zeitlichen anlehen . . . . .	220	42
IV.	Ersatzposten . . . . .	2	46
C) Vorempfang von actienbeiträgen für spätere verwaltungsjahre . . . . .			
		383	13
Summe der einnahmen:		9023	20

<b>Ausgaben.</b>		<i>fl.</i>	<i>kr.</i>
A) Reste.			
	Abgang (nicht einzubringende activausstände) . . . . .	11	—
B) Laufendes.			
I.	Allgemeine verwaltungskosten . . . . . (darunter die belohnungen des kassiers 110 fl. 50 kr. und des aufwärters 22 fl.)	365	38
II.	Auf die herausgabe und versendung der vereinschriften:		
	1. Honorare . . . . .	634	14
	2. Papier . . . . .	666	58
	3. Druck . . . . .	1140	32
	4. Buchbinder . . . . .	46	28
	5. Versendung . . . . .	29	28
	6. Provisionen an buchhändler . . . . .	86	48
III.	Abgang (verlust an papiergeld) . . . . .	—	25
C) Vorauszahlungen . . . . .			
		6	—
Summe der ausgaben:		2987	31

Somit kassenbestand am 31 december 1860 . 6035 fl. 49 kr.

Die activen des vereins bestehen außer dem kassenbestand in:

1. Ersatzposten . . . . .	86 fl. 40 kr.
2. ausstehenden actienbeiträgen aus dem dreizehnten verwaltungsjahr . . . . .	55 fl. 36 kr.
Summe der activen:	<u>6178 fl. 5 kr.</u>

Anzahl der actien im dreizehnten verwaltungsjahr 320.

Zur beurkundung

der kassier des litterarischen vereins  
professor dr Zech.

Die richtigkeit der rechnung bezeugt

der rechnungsrevident  
pupillenrath Schott.

Tübingen 29 januar 1861.

